叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 31号老太太(old Lady Number 31) 000001

2. 31号老太太(old Lady Number 31) 000002

3. 31号老太太(old Lady Number 31) 000003

4. 31号老太太(old Lady Number 31) 000004

5. 31号老太太(old Lady Number 31) 000005

6. 31号老太太(old Lady Number 31) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

31号老太太(Old Lady Number 31)
第1/6页

[oʊld] ['leɪdi] ['nʌmbər] -
OLD LADY NUMBER 31
老的 女士 数字 -

31号老太太

[baɪ] ['luːɪs] -
BY LOUISE FORSSLUND
经过 路易丝 -

作者：路易丝·福斯伦德

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['serə] , "
AUTHOR OF " THE STORY OF SARAH , "
作者 的 " 这 故事 的 莎拉 , "

《莎拉的故事》的作者

" [ðə; ði] [ʃɪp] [ʌv; əv] [driːmz] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . -
" THE SHIP OF DREAMS , " ETC . 1909
" 这 船 的 梦境 , " ETC . -

《梦想之船》等，1909年

[tuː; tə][maɪ] ['mʌðər]
TO MY MOTHER
到 我的 母亲

致我的母亲

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ] . [ðə; ði] [tiː] - ['teɪbl]
I . THE TEA - TABLE
我 . 这 茶 - 桌子

一、茶几

[iː] .
II .
二 .

二、

" [gʊd] - [baɪ]
" GOOD - BY
" 好的 - 经过

再见

" [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" III .
" 三、 .

三、

[ðə; ði] ['kændɪdət]
THE CANDIDATE
这 候选人

候选人

[ˌaɪ ˈviː] .

IV	**.**
第四	.

四、

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

ONE	**OF**	**THEM**
一	的	他们

其中之一

[viː] . [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːrnər]

V	**.**	**THE**	**HEAD**	**OF**	**THE**	**CORNER**
V	.	这	头	的	这	角落

五、角落的头部

[ˈvaɪ, ˈviː] . [ˈɪndiən] [ˈsʌmər]

VI	**.**	**INDIAN**	**SUMMER**
六年级	.	印度	夏天

六、印第安夏日

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .

VII	**.**
七	.

七、

[oʊld] [ˈletərz] [ænd; ənd] [nuː]

OLD	**LETTERS**	**AND**	**NEW**
老的	信件	和	新的

旧信件和新信件

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

VIII	**.**
八	.

第八章

[ðə; ði][ˌænəˈvɜːrsəri; ˌænɪˈvɜːrsəri]

THE	**ANNIVERSARY**
这	周年纪念日

周年纪念

[ˌaɪˈɛks] .

IX	**.**
第九章	.

九、

[ə; eɪ] [ˈwɪntər] [ˈbʌtərflaɪ]

A	**WINTER**	**BUTTERFLY**
一个	冬天	蝴蝶

冬日蝴蝶

[eks] . [ðə; ði] [tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪd]

X	**.**	**THE**	**TURN**	**OF**	**THE**	**TIDE**
X	.	这	转动	的	这	潮

X. 局势逆转

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . [ˈment(ə)l] [ˈtriːtmənt]

XI	**.**	**MENTAL**	**TREATMENT**
十一	.	精神的	治疗

十一、心理治疗

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

XII	**.**
十二	.

十二、

" [ə; eɪ] ['pæsəl] [ʌv; əv] ['medlə]
" A PASSEL OF MEDDLERS
" 一个 帕塞尔 的 爱管闲事的人

一群爱管闲事的人

" [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" XIII .
" 十三 .

“十三、

[ðə; ði] [prɑːdɪgəlz] [dɪ'pɑːrtʃər]
THE PRODIGAL'S DEPARTURE
这 浪子的 离开

浪子的离去

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV .
十四 .

十四、

['kʌtɪŋ] [ðə; ði] ['eɪprən] - [strɪŋz]
CUTTING THE APRON - STRINGS
切割 这 围裙 - 字符串

摆脱束缚

['ɛks'viː] .
XV .
十五 .

十五、

[ðə; ði] " ['hɑːrdnɪŋ] " ['prɑːses]
THE " HARDENING " PROCESS
这 " 硬化 " 过程

“硬化”过程

[ˌɛks'viː'aɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

" [ə; eɪ] [rɛglɚ] ['hɑːs]
" A REG'LAR HOSS
" 一个 reg'lar 霍斯

“一匹普通的马”

" [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
" XVII .
" 十七 .

“十七.

[ðə; ði] [dɪ'zɜːrtər]
THE DESERTER
这 逃兵

沙漠之子

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
XVIII .
十八 .

十八、

['sæmjuːlz] ['welkəm]
SAMUEL'S WELCOME
塞缪尔的 欢迎

塞缪尔的欢迎

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .

XIX	.
十九	.

十九、

[eks'tʃeindʒiŋ] [ðə; ði] ['ɑːlɪv] - [bræntʃ]

EXCHANGING	THE	OLIVE	-	BRANCH
交换	这	橄榄	-	分支

交换橄榄枝

['eks 'eks] .

XX	.
xx	.

XX.

[ðə; ði] ['fætɪd] [kæf]

THE	FATTED	CALF
这	肥胖	小牛

肥牛

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .

XXI	.
二十一	.

二十一世纪

" ['aʊər; ɑːr] [bɪ'lʌvɪd] ['brʌðər]

"	OUR	BELOVED	BROTHER
"	我们的	心爱	兄弟

我们挚爱的兄弟

" [aɪ]

"	I
"	我

“我

[ðə; ði] [tiː] - ['teɪbl]

THE	TEA	-	TABLE
这	茶	-	桌子

茶几

[eɪŋgɪlaɪnz] ['slendər] , ['waɪəri][fɔːrm][ænd; ənd] [smɔːl] ,

Angeline's	slender	,	wiry	form	and	small	,
安吉琳的	苗条	,	细长的	形式	和	小的	,

安吉琳身材纤细苗条，个子小巧，

['glɑːsi] [greɪ] [hed] [bent] ['oʊvər][ðə; ði][skwɑːt] [braʊn] [tiː] - [pɑːt][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [aʊt] [ðə; ði] [læst] [bɪt]

glossy	gray	head	bent	over	the	squat	brown	tea	-	pot	as	she	shook	out	the	last	bit
光滑	灰色的	头	弯曲	超过	这	蹲	棕色的	茶	-	锅	作为	她	摇晃	出去	这	最后的	少量

[ʌv; əv] [liːf] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kænɪstər] .

of	leaf	from	the	canister	.
的	叶子	从	这	罐	.

她那灰白的脑袋弯在矮胖的棕色茶壶前，抖落茶罐里最后一点茶叶。

[ðə; ði]['kænɪstər][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][hɜːrz] , ['niːðər] [ðə; ði] [tiː] - [pɑːt] ,

The	canister	was	no	longer	hers	,	neither	the	tea	-	pot	,
这	罐	曾是	不	更长	她的	,	两者都不	这	茶	-	锅	,

罐子不再属于她了，茶壶也不再属于她了。

[nɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['bætərd] [oʊld] ['pjuːtər] [spuːn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tæpt] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]

nor	even	the	battered	old	pewter	spoon	with	which	she	tapped	the	bottom	of	the
也不	甚至	这	伤痕累累	老的	锡	勺子	和	哪个	她	轻敲	这	底部	的	这

[tɪn][tuː; tə] [dɪs'lɑːdʒ] [ðə; ði][læst] ['flɪkər] [ʌv; əv] [tiː] - [liːf] [dʌst] .

tin	to	dislodge	the	last	flicker	of	tea	-	leaf	dust	.
锡	到	松动	这	最后的	闪烁	的	茶	-	叶子	灰尘	.

甚至连她用来敲击锡罐底部以抖落最后一丝茶叶渣的那把破旧的锡勺也没有用。

[ðə; ði] [θriː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊld][æt; ət] ['ɔːkʃn] [ðæt] [deɪ] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɔːkʃə'nɪrz]

The	three	had	been	sold	at	auction	that	day	in	response	to	the	auctioneer's
这	三	有	到过	卖	在	拍卖	那	天	在	回复	到	这	拍卖师的

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

inquiry	,
询问	,

当天，应拍卖师的询问，这三件物品在拍卖会上售出。

" [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][bɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][lɑːt] ?

"	What	am	I	bid	for	the	lot	?
"	什么	是	我	出价	为了	这	很多	?

“这批地块的出价是多少？”

" ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fə'mɪliər] [oʊld] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz][hɜːrz] , ['ændʒəˌlin] [rɪ'flektɪd] , [ɪk'sept] ['eɪbrəhæm] ,

"	Nothing	in	the	familiar	old	kitchen	was	hers	,	Angeline	reflected	,	except	Abraham	,
"	没有什么	在	这	熟悉的	老的	厨房	曾是	她的	,	安吉琳	反映	,	除了	亚伯拉罕	,

[hɜːr; hər][eɪdʒd] ['hʌzbənd] ,

her	aged	husband	,
她	老年人	丈夫	,

“在这间熟悉的旧厨房里，除了她年迈的丈夫亚伯拉罕之外，没有一样东西是属于她的，”安吉琳心想。

[huː] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][læst]['dʒent(ə)l][raɪd][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] — [ðə; ði][oʊld][ɑːrm] -

who	was	taking	his	last	gentle	ride	in	the	old	rocking	-	chair	—	the	old	arm	-
WHO	曾是	采取	他的	最后的	温和的	骑	在	这	老的	摇滚	-	椅子	—	这	老的	手臂	-

[tʃer] [wɪð; wɪθ] ['peɪntɪd] ['roʊziz] ['bluːmɪŋ] [æz; əz] ['brɪliəntli] [ə'krɔːs] [ɪts] [bæk] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]

chair	with	painted	roses	blooming	as	brilliantly	across	its	back	as	they	had
椅子	和	绘	玫瑰	盛开	作为	精彩	穿过	它是	后退	作为	他们	有

[bluːmd] [wen] [ðə; ði] [tʃer] [wʌz; wəz][fɜːrst] ['pəːtʃəst] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

bloomed	when	the	chair	was	first	purchased	forty	years	ago	.
盛开	什么时候	这	椅子	曾是	第一的	购买	四十	年	前	.

他最后一次悠闲地坐在那把旧摇椅上——那把旧扶手椅的椅背上绘着玫瑰花，玫瑰花像四十年前刚买来时那样绚丽绽放。

[ðoʊz] ['roʊziz][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [pər'petʃuəl] ['wʌndər] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]

Those	roses	had	come	to	be	a	source	of	perpetual	wonder	to	the	old
那些	玫瑰	有	来	到	是	一个	来源	的	永久	想知道	到	这	老的

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

那些玫瑰花成了老妇人永恒的惊奇之源。

[æn; ən] ['evər] ['prez(ə)nt][ɪg'zæmp(ə)l] .

an	ever	present	example	.
一个	曾经	展示	例子	.

一个随处可见的例子。

['niːðər] [taɪm] [nɔːr] [stres] [kʊd; kəd] [wɪlt] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [liːf] .

Neither	time	nor	stress	could	wilt	them	in	a	single	leaf	.
两者都不	时间	也不	压力	可以	枯萎	他们	在	一个	单身的	叶子	.

时间和压力都无法让它们枯萎成一片叶子。

[wen] [eib] [tʊk] [ðə; ði][fɜ:rst] ['mɔ:rgɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ði] [haʊs] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ɪn'vest] [ɪn][æn; ən]

When	Abe	took	the	first	mortgage	on	the	house	in	order	to	invest	in	an
什么时候	安倍	采取	这	第一的	抵押	在	这	房子	在	命令	到	投资	在	一个

[ɪn'defɪnətli] ['loʊkeɪtɪd]['meksɪkən][goʊld] - [maɪn] ,

indefinitely	located	Mexican	gold	-	mine	,
无限期	位于	墨西哥	金子	-	矿	,

安倍为了投资一座位置不明的墨西哥金矿，首次抵押了房产。

[ðə; ði] [mə'loʊdiən] [drɑ:pt] [wʌn][ʌv; əv][ɪts] [ki:z] ,

the	melodeon	dropped	one	of	its	keys	,
这	手风琴	掉落	一	的	它是	钥匙	,

手风琴掉落了一个琴键。

[bʌt; bət][ðə; ði]['roʊziz]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] ['sʌni] [hoʊp] ;

but	the	roses	nodded	on	with	the	same	old	sunny	hope	;
但	这	玫瑰	点头	在	和	这	相同的	老的	阳光明媚	希望	;

但玫瑰依然带着往日的阳光般的希望点头绽放；

[wen] [eib] [hæd; həd][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['sekənd] ['mɔ:rgɪdʒ] [ænd; ənd] ['tɛnˌflaɪ] [goʊld] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]

when	Abe	had	to	take	the	second	mortgage	and	Tenafly	Gold	became	a
什么时候	安倍	有	到	拿	这	第二	抵押	和	特纳弗莱	金子	成为	一个

[fər'bɪdn] ['tɑ:pɪk][ʌv; əv][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,

forbidden	topic	of	conversation	,
禁止	话题	的	对话	,

当安倍不得不申请第二笔抵押贷款时，特纳弗莱黄金公司成了禁忌话题。

[ðə; ði] ['mɪnɪt] - [hænd] [fel] [ɔ:f] [ðə; ði]['pɑ:rlər] [klɑ:k] ,

the	minute	-	hand	fell	off	the	parlor	clock	,
这	分钟	-	手	跌倒	离开	这	客厅	钟	,

客厅钟的分针掉了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['flaʊərz] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [tʃer] ['blɔsəmd] [ɑ:n] [nʌn] [ðə; ði] [les]

but	the	flowers	on	the	back	of	the	old	chair	blossomed	on	none	the	less
但	这	花朵	在	这	后退	的	这	老的	椅子	盛开	在	没有任何	这	较少的

[sə'ri:nli] .

serenely	.
平静地	.

但是，旧椅子背后的花朵依然静静地盛开着。

[ðə; ði] [sɔɪl] [gru:] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['bærən] [æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [went] [baɪ] ;

The	soil	grew	more	and	more	barren	as	the	years	went	by	;
这	土壤	生长	更多的	和	更多的	荒芜	作为	这	年	去	经过	;

随着岁月流逝，土壤变得越来越贫瘠；

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði]['roʊziz][hæd; həd] [kept] [freʃ] [ænd; ənd] [jʌŋ] , [soʊ] [waɪ] , ['ɑ:rgju:d]['ændʒi] , [ʃʊd; ʃəd]

but	still	the	roses	had	kept	fresh	and	young	,	so	why	,	argued	Angy	,	should
但	仍然	这	玫瑰	有	保留	新鲜的	和	年轻的	,	所以	为什么	,	争论	安吉	,	应该

[nɑ:t][ʃi:; ʃi] ?

not	she	?
不是	她	?

但玫瑰依然保持着新鲜娇嫩的状态，所以，安吉反驳道，她为什么不能呢?

[ɪf] [oʊld][eɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] [pɪntʃ] [ʌv; əv] ['pɑ:vərti] [hæd; həd] [feɪld] [tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] [ðer; ðər]['væliənt]

If	old	age	and	the	pinch	of	poverty	had	failed	to	conquer	their	valiant
如果	老的	年龄	和	这	捏	的	贫困	有	失败的	到	征服	他们的	英勇

['spɪrɪt] ,

spirit	,
精神	,

如果年老和贫困都未能击垮他们英勇无畏的精神，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [krəʊkɪŋ] [teɪl] ?

why	should	she	listen	to	the	croaking	tale	?
为什么	应该	她	听	到	这	呱呱叫	故事	?

她为什么要听那呱呱叫的故事?

[ɪf] [ðeɪ] [blu:md] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] ['krɪmz(ə)n] [flɔ:nt] [ʌv; əv] ['kʌlər] ,

If	they	bloomed	on	with	the	same	crimson	flaunt	of	color	,
如果	他们	盛开	在	和	这	相同的	赤红	标榜	的	颜色	,

如果它们继续绽放出同样的艳丽色彩，

[ðoʊ] [ðə; ði] ['rɑ:kɜ-z] [bɪ'ni:θ] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [groʊn] [wɔ:rpt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɑ:di] [ʌv; əv] [ðə; ði]

though	the	rockers	beneath	them	had	grown	warped	and	the	body	of	the
尽管	这	摇滚乐手	下面	他们	有	生长	扭曲的	和	这	身体	的	这

[tʃer] [kri:kt] [ænd; ənd] [groʊn] ['evri] [taɪm] [wʌn] ['ventʃərd] [tu:; tə] [sɪt] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] ,

chair	creaked	and	groaned	every	time	one	ventured	to	sit	in	it	,
椅子	嘎吱作响	和	呻吟	每一个	时间	一	冒险	到	坐	在	它	,

尽管椅子下面的摇椅已经变形，而且每次有人坐上去，椅子都会发出吱吱嘎嘎的响声；

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] [nɑ:t] [ɪg'nɔ:r] [ðə; ði] ['stɪfnəs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['jɪrz] [si:md] [tu:; tə] [brɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər]

why	should	she	not	ignore	the	stiffness	which	the	years	seemed	to	bring	to	her
为什么	应该	她	不是	忽略	这	刚性	哪个	这	年	似乎	到	带来	到	她

[dʒɔɪnts] ,

joints	,
关节	,

为什么她不能忽视岁月似乎给她的关节带来的僵硬感呢?

[ðə; ði] [kəm'pleɪnts] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['bɑ:di] ['θretnd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [tu:; tə] ['ʌtər] ,

the	complaints	which	her	body	threatened	every	now	and	again	to	utter	,
这	投诉	哪个	她	身体	威胁	每一个	现在	和	再次	到	说出	,

[ænd; ənd] [fer] [ɑ:n] [hɜ:r'self] ,

and	fare	on	herself	,
和	票价	在	她自己	,

她的身体时不时地发出抗议，而她自己也承受着这些抗议。

[ə; eɪ] ['hɑ:rdi] [pə'reniəl] ['breɪvli] ['feɪsɪŋ] ['laɪfs] ['wɪntər] - [taɪm] ?

a	hardy	perennial	bravely	facing	life's	winter	-	time	?
一个	耐寒的	多年生	勇敢地	面向	生活的	冬天	-	时间	?

顽强的多年生植物勇敢地面对生活的寒冬?

['i:v(ə)n] [ðɪs] ['dredɪd] [deɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] ['teɪkən] [wʌn] ['frækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['glɔ:ri]

Even	this	dreaded	day	had	not	taken	one	fraction	of	a	shade	from	the	glory
甚至	这	令人恐惧的	天	有	不是	已采取	一	分数	的	一个	阴影	从	这	荣耀

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['roʊziz] ,

of	the	roses	,
的	这	玫瑰	,

即使是这令人恐惧的日子，也丝毫没有减损玫瑰的绚丽光彩。

[æz; əz] ['ændʒəˌlin] [kʊd; kəd] [si:] [ɪn] [ðə; ði] [bʌd] [æt; ət] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] ['eɪbrəˌhæmz] [hed] [ænd; ənd] [ðə; ði]

as	Angeline	could	see	in	the	bud	at	one	side	of	Abraham's	head	and	the
作为	安吉琳	可以	看	在	这	芽	在	一	边	的	亚伯拉罕的	头	和	这

[fʊl] - [bloʊn] ['flaʊər] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɪr] ;

full	-	blown	flower	below	his	right	ear	;
满的	-	吹	花	以下	他的	正确的	耳朵	;

正如安吉琳所看到的，亚伯拉罕头一侧的花苞和他右耳下方盛开的花朵；

[soʊ] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] [dru:p] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['haʊshoʊld] [gʊdz] [hæd; həd] [bɪn]

so	why	should	she	droop	because	the	sale	of	her	household	goods	had	been
所以	为什么	应该	她	下垂	因为	这	销售	的	她	家庭	商品	有	到过

['sʌmwʌt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] ?

somewhat	disappointing	?
有些	令人失望	?

既然家里的物品销售情况不太理想，她又何必垂头丧气呢?

['sʌmwʌt] ?
Somewhat ?
有些 ?

有些?

[wen] [ðə; ðɪ] ['tʃaɪldləs] [oʊld] ['kʌp(ə)l] , [stɪl] ['seɪlɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['bænər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃærəti] -
When the childless old couple , still sailing under the banner of a charity -
什么时候 这 无子女 老的 夫妻 , 仍然 帆船 在下面 这 横幅 的 一个 慈善机构 -
[fər'bɪdɪŋ] [praɪd] ,
forbidding pride ,
禁止 自豪 ,

这对膝下无子的老夫妇，依然高举着拒绝慈善的骄傲旗帜，

[bɪ'keɪm] ['præktɪkli] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ðer; ðər][læst] ['kɑːpər] ,
became practically reduced to their last copper ,
成为 几乎 减少 到 他们的 最后的 铜 ,

他们几乎只剩下了最后一点铜钱。

[dʒʌst][æz; əz] [eibs] [dʒɔɪnts][wɜːr; wər] " - - [ʌp] " ['æftər][ə; eɪ][faɪv] ['jɪrz] - [siːdʒ] [ʌv; əv]
just as Abe's joints were " loosenin ' up " after a five years ' siege of
只是 作为 安倍的 关节 是 " - - 向上 " 后 一个 五 年 - 围城 的
['ruːmətɪzəm] ,
rheumatism ,
风湿病 ,

就像安倍的关节在经历了五年风湿病的折磨后开始"放松"一样，

[ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [sel] [ɔːl][ðer; ðər] ['wɜːrldli] [pə'zeʃnz] ,
and decided to sell all their worldly possessions ,
和 决定 到 卖 全部 他们的 世俗 财产 ,

他们决定变卖所有家产。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðer; ðər] [pætʃt] [ænd; ənd] ['θredber] ['wɔːdrəubz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['miːgər]
apart from their patched and threadbare wardrobes and a few meager
除 从 他们的 已修补 和 破旧的 衣柜 和 一个 很少 微薄
['kiːpˌseɪks] ,
keepsakes ,
纪念品 ,

除了他们那些打着补丁、破旧不堪的衣物和几件微不足道的纪念品之外，

[ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn] ['reɪzɪŋ] [æt; ət] [liːst] [tuː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,
they had depended upon raising at least two hundred dollars ,
他们 有 取决于 之上 提高 在 至少 二 百 美元 ,

他们原本指望筹集至少两百美元，

[wʌn] [hæf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [eib] [ə; eɪ] [bɜːrθ] [ɪn][ðə; ðɪ][oʊld][menz] [hoʊm] [æt; ət]
one half of which was to secure Abe a berth in the Old Men's Home at
一 一半 的 哪个 曾是 到 安全的 安倍 一个 泊位 在 这 老的 男士 家 在
['ɪndiən] ['vɪlɪdʒ] ,
Indian Village ,
印度 村庄 ,

其中一半是用来确保阿部在印第安村的老人院里有个床位。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hæf][tuː; tə] [meɪk] ['ændʒəˌlin]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][fɔːr; fər][laɪf] , [ɪf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
and the other half to make Angeline comfortable for life , if a little
和 这 其他 一半 到 制作 安吉琳 舒服的 为了 生活 , 如果 一个 小的
['loʊnli] ,
lonely ,
孤独 ,

另一半则用来让安吉琳过上舒适的生活，即使她可能有点孤独。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] ['leɪdiz] - [hoʊm] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['neɪtɪv] ['hæmlət][ʌv; əv] - .

in	the	Old	Ladies	'	Home	in	their	own	native	hamlet	of	Shoreville	.
在	这	老的	女士们	-	家	在	他们的	自己的	本国的	村庄	的	-	.

在她们家乡肖尔维尔的小村庄里的老妇人之家。

[bəuθ] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [hæd; həd] [bɪn] ['dʒenərəsli] [ɪn'daʊd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'steɪt] ,

Both	institutions	had	been	generously	endowed	by	the	same	estate	,
两个都	机构	有	到过	慷慨地	捐赠	经过	这	相同的	财产	,

这两所机构都由同一遗产慷慨捐赠。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['sepəreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv][bʌt; bət] [faɪv] [maɪlz] .

and	were	separated	by	a	distance	of	but	five	miles	.
和	是	分开	经过	一个	距离	的	但	五	英里	.

两地相距仅五英里。

" [maɪt] [æz; əz] [wɑːl] [biː; bi] [faɪv] [hʌndɚd] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['rʊmətɪz] [æn; ən] - [jər] [wiːk] [hɑːrt] ,

"	Might	as	waal	be	five	hunderd	,	with	my	rheumatiz	an	'	yer	weak	heart	,
"	可能	作为	瓦尔	是	五	一百	,	和	我的	风湿病	一个	-	你的	虚弱的	心	,

“就算有五百美元，我又得了风湿病，你又心脏不好，

" ['eɪbrəhæm][hæd; həd] [grauld] [wen] ['ændʒi][fɜːrst] [prə'poʊzd] [ðə; ði][plæn][æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] ['dɪgnɪfaɪd]

"	Abraham	had	growled	when	Angy	first	proposed	the	plan	as	the	only	dignified
"	亚伯拉罕	有	咆哮	什么时候	安吉	第一的	建议的	这	计划	作为	这	仅有的	凝重

[sə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər]['prɑːbləm][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] .

solution	to	their	problem	of	living	.
解决方案	到	他们的	问题	的	活的	.

“当安吉第一次提出这个计划时，亚伯拉罕咆哮道，认为这是解决他们生活问题的唯一体面办法。”

" [bʌt; bət] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪf] [hæd; həd] [rɪ'dʒɔɪnd] ,

"	But	,	"	the	little	wife	had	rejoined	,
"	但	,	"	这	小的	妻子	有	重新加入	,

“但是，”小妻子又补充道，“

" ['ɪtl] [biː; bi][ə; eɪ] [maɪt] [oʊ] - ['kʌmfərt] [ə; eɪ] - ['noʊɪn] - [ə; eɪ]['bɑːdiːz][soʊ] [nɪr] ,

"	it'll	be	a	mite	o	'	comfort	a	-	knowin	'	a	body's	so	near	,
"	它将	是	一个	螨虫	o	-	舒适	一个	-	知道	-	一个	身体的	所以	靠近	,

“知道身边有个人陪伴，会让人感到一丝安慰。”

['iːv(ə)n][ˌiː'ɛf] [jər] [kɑːnt] [gɪt] [tjuː] - [ɪm] .

even	ef	yer	can't	git	tew	'	em	.
甚至	ef	你的	不能	git	特乌	-	呃	.

即使你无法得到它们。

" [naʊ] , [ə'nʌðər] [sə'luːʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['prɑːbləm] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːkʃn]

"	Now	,	another	solution	must	be	found	to	the	problem	;	for	the	auction
"	现在	,	其他	解决方案	必须	是	成立	到	这	问题	;	为了	这	拍卖

[wʌz; wəz]['oʊvər] ,

was	over	,
曾是	超过	,

“现在，必须找到另一个解决办法；因为拍卖已经结束了。”

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ðeɪ] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['reɪzɪŋ]

and	instead	of	two	hundred	dollars	they	had	succeeded	in	raising
和	反而	的	二	百	美元	他们	有	成功了	在	提高

[bʌt; bət][wʌn] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd] [tuː] [sents] .

but	one	hundred	dollars	and	two	cents	.
但	一	百	美元	和	二	分	.

结果，他们只筹集到了一百美元零两美分，而不是原计划的两百美元。

" [ðæt] [er] [tjuː] [sents] [wʌz; wəz]['fɝː, 'fɛr][ðə; ði]['flaʊər] - ['sɪftər] , " ['ɪnwərdli] [mɔːnd] ['ændʒi] ,

"	That	air	tew	cents	was	fer	the	flour	-	sifter	,	"	inwardly	mourned	Angy	,
"	那	空气	特乌	分	曾是	fer	这	面粉	-	筛子	,	"	内心	哀悼	安吉	,

“那两分钱是给面粉筛的，”安吉在心里哀叹道。

" [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʊθ] ['dʌb(ə)l] [æn; ən] - ['tribl] ,

"	an	'	it	was	wuth	double	an	'	tribble	,
"	一个	-	它	曾是	wuth	双倍的	一个	-	特里布尔	,

“而且是双倍和三倍的，

['fɝː, 'fɛr] [its] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [ter] [ˌem 'iː]['fɝː, 'fɛr] [naɪ] [ɑːn] [ter] [eɪt] [jɪr] . "

fer	it's	been	a	good	friend	ter	me	fer	nigh	on	ter	eight	year	.	"
fer	它是	到过	一个	好的	朋友	特尔	我	fer	夜	在	特尔	八	年	.	"

因为它是我近八年来的好朋友。

" [tjuː] [sents] [ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [hʌndɝd] , " [sed] [eib] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tenθ] [taɪm] .

"	Tew	cents	on	the	second	hunderd	,	"	said	Abe	for	the	tenth	time	.
"	特尤	分	在	这	第二	一百	,	"	说	安倍	为了	这	第十	时间	.

“第二个一百块加两分钱，”安倍第十次说道。

" [aɪv] ['kaʊntɪd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][æn; ən] - ['oʊvər] .

"	I've	counted	it	over	an	'	over	.
"	我已经	计数	它	超过	一个	-	超过	.

“我已经数过很多遍了。”

[wʌn] [hʌndɝd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][æn; ən] - [tjuː] ['peski] ['peniz] .

One	hunderd	dollars	an	'	tew	pesky	pennies	.
一	一百	美元	一个	-	特乌	讨厌的	便士	.

一百美元和两个讨厌的便士。

[æn; ən] - [aɪ] ['nevər] [hɪr] [ə; eɪ][mæn] [tel] [soʊ] ['meni] [laɪz][ɪn][maɪ][laɪf][æz; əz] [ðæt] [er] [ˌɔːkʃə'nɪr] .

An	'	I	never	hear	a	man	tell	so	many	lies	in	my	life	as	that	air	auctioneer	.
一个	-	我	绝不	听到	一个	男人	告诉	所以	许多	谎言	在	我的	生活	作为	那	空气	拍卖	.

我这辈子都没听过像那个空运拍卖师那样说谎的人。

- - [ə; eɪ] - [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɛlɪn] - [aʊt][ðə; ði] ['empəri] [oʊ] - - .

Yew'd	'	a	'	thought	he	was	sellin	'	out	the	Empery	o	'	Rooshy	.
-	-	一个	-	想法	他	曾是	销售	-	出去	这	帝国	o	-	-	.

你以为他要出卖鲁什帝国了。

[hai] - [gai] , [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['splendɪd] .

Hy	-	guy	,	it	sounded	splendid	.
嗨	-	盖伊	,	它	听起来	灿烂	.

嗨，伙计，听起来棒极了。

['fʌst] [ɔːf] [aɪ] [θɔːt] ['hiːd] [reɪz] [ˌjuː 'es] [mɔːr] - [ɛn][wiː; wi] [ɪk'spektɪd] .

Fust	off	I	thought	he'd	raise	us	more	'	n	we	expected	.
fust	离开	我	想法	他会	增加	我们	更多的	-	n	我们	预期的	.

一开始我觉得他会比我们预期的养育我们更多。

[æn; ən] - [mɛ'bi] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tjuː] , ['ændʒi] , " [ə; eɪ][bɪt] ['ruːfəli] ,

An	'	mebbe	he	would	have	tew	,	Angy	,	"	a	bit	ruefully	,
一个	-	也许	他	会	有	特乌	,	安吉	,	"	一个	少量	懊悔地	,

也许他会说，安吉，“有点懊悔地说，

" [ˌiː'ɛf] - - [ə; eɪ] - [let] [ˌem 'iː] ['ædvərtaɪz] [ə; eɪ] ['liːtl] ['suːnər] .

"	ef	yew'd	'	a	'	let	me	advertise	a	leetle	sooner	.
"	ef	-	-	一个	-	让	我	广告	一个	小精灵	很快	.

"ef yew'd 'a' 让我早点做广告。

[aɪ][dəunt] [spoʊz] [hæf] - [noʊz] ['jɪt] [ðæt] [wiː; wi][wʌz; wəz] [^wain] [ter][hæv; həv][ə; eɪ] ['ɔːkʃn]

I	don't	s'pose	half	Shoreville	knows	yit	that	we	was	gwine	ter	have	a	auction
我	不	假设	一半	-	知道	yit	那	我们	曾是	格温	特尔	有	一个	拍卖

[seɪl] .

sale	.
销售	.

我估计肖尔维尔有一半的人都不知道我们要举行拍卖会。

" [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['kʌlər] ['raɪzɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [praɪd] [ɪn]
" He watched the color rising in her cheeks with a curious mixture of pride in
" 他 观看 这 颜色 上升 在 她 脸颊 和 一个 好奇的 混合物 的 自豪 在
[hɜːr; hər] [praɪd] [ænd; ənd] [rɪ'gret] [æt; ət] [ɪts] ['kɑːnsɪkwensɪz] .
her pride and regret at its consequences .
她 自豪 和 后悔 在 它是 结果 .

他看着她脸颊上泛起红晕，心中五味杂陈，既为她的骄傲感到自豪，又为她的骄傲所带来的后果感到懊悔。

" [ɪts] [noʊ] [juːz] [ə; eɪ] - ['tɑːkən] - , ['mʌðər] , [praɪd] [æn; ən] - ['pɑːvərti] [meɪks] - [bed] - ['fɛlɝz] .
" It's no use a - talkin ' , Mother , Pride an ' Poverty makes oneasy bed - fellers .
" 它是 不 使用 一个 - 谈话 - , 母亲 , 自豪 一个 - 贫困 制作 - 床 - 伙计们 .

“说这些也没用，母亲，骄傲和贫穷注定不会和平共处。”

" [hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [tʃer] , [kriːkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['dɪzməl] ['ekoʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɔːkʃə'nɪrz]
" He leaned back in the old chair , creaking out a dismal echo to the auctioneer's
" 他 倾斜 后退 在 这 老的 椅子 , 嘎吱作响 出去 一个 惨淡 回声 到 这 拍卖师的
,
,
,

他向后靠在旧椅子上，发出凄厉的回声，与拍卖师的声音遥相呼应。

" ['goʊɪŋ] , ['goʊɪŋ] , [gɔːn] !
" Going , going , gone !
" 去 , 去 , 已消失 !

“走了，走了，走了！”

" [waɪl] [ðə; ði] [flʌʃ] ['diːpənd] [ɪn] - [tʃiːk] .
" while the flush deepened in Angy's cheek .
" 尽管 这 冲洗 加深 在 - 脸颊 .

“安吉的脸颊上的红晕更深了。”

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] ['fɑːsənd] [hɜːr; hər] [geɪz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] [red] [roʊz] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['pendənt]
Again she fastened her gaze upon the indomitable red rose which hung a pendant
再次 她 系紧 她 目光 之上 这 不屈不挠 红色的 玫瑰 哪个 悬挂 一个 吊坠
[ɪr] - [rɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] [saɪd] [ʌv; əv] ['eɪbrəˌhæmz] [hed] .
ear - ring on the right side of Abraham's head .
耳朵 - 戒指 在 这 正确的 边 的 亚伯拉罕的 头 .

她再次将目光聚焦在亚伯拉罕右侧耳垂上那朵艳丽的红玫瑰上，它像吊坠耳环一样挂在那里。

" [juː] ['wʊdnt] - [ə; eɪ] - [hæd; həd] [foʊks] [ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - [hɪr] [ter] [bɪd] [dʒest] [aʊt] [oʊ] - ['tʃærəti] , [wʊd]
" Yew wouldn't ' a ' had folks a - comin ' here ter bid jest out o ' charity , would
" 紫杉 不会 - 一个 - 有 各位 一个 - 即将到来 - 这里 特尔 出价 笑话 出去 o - 慈善机构 , 会
[juː] ?
yew ?
紫杉 ?

“你不会让人们出于慈善目的来这里出价吧？”

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .
" she demanded .
" 她 要求 .

她质问道。

" [æn; ən] - ['enihaʊ] , " [ɪn] [ə; eɪ] [mɔːr] ['dʒent(ə)l] [toʊn] ,
" An ' anyhow , " in a more gentle tone ,
" 一个 - 无论如何 , " 在 一个 更多的 温和的 语气 ,

“总之，”语气缓和了一些，“

— [ðə; ði] ['dʒentli] ['pɑːzətɪv] [toʊn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [θruː] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ]

—	the	gently	positive	tone	which	she	had	acquired	through	forty	years	of	living
—	这	轻轻地	积极的	语气	哪个	她	有	获得	通过	四十	年	的	活的

[wɪð; wɪθ]['eɪbrəhæm] ,

with	Abraham	,
和	亚伯拉罕	,

——这是她在与亚伯拉罕共同生活四十年中逐渐养成的一种温和而积极的语气。

— " [wiː; wi] [heɪnt] [soʊ][bæd] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hʌndɚd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [æn; ən] - [tjuː] [sents] , [æn; ən] - —

—	"	we	hain't	so	bad	off	with	one	hunderd	dollars	an	-	tew	cents	,	an	-	—
—	"	我们	没有	所以	坏的	离开	和	一	一百	美元	一个	-	特乌	分	,	一个	-	—

[bɪ'hoʊldən] [ter] ['noʊbɑːdi] !

beholden	ter	nobody	!
受托人	特尔	无人	!

“我们有100美元2美分，日子还不算太糟，而且——也不欠任何人情！”

[its] [tjuː] [sents] [mɔːr] - [en] [juː] [niːd] [ter] [gɪt] [juː] [ɪn'tɜːr] [ðə; ði] [oʊld] [menz] ,

It's	tew	cents	more	-	n	yew	need	ter	git	yew	inter	the	Old	Men's	,
它是	特乌	分	更多的	-	n	紫杉	需要	特尔	git	紫杉	间	这	老的	男士	,

比你进入老人家那里多两美分，

[æn; ən] - [ðem; ðəm] [ɛkstri] [tjuː] - - ['fɝː, 'fɛr] [ˌem 'iː] [dʒest] [bjuːtəfəl] .

an	-	them	extry	tew	cents'll	pervide	fer	me	jest	bewtiful	.
一个	-	他们	外	特乌	-	-	fer	我	笑话	美丽	.

而他们额外给我的两分钱简直太漂亮了。

" ['eɪbrəhæm] [stɑːpt] ['rɑːkɪŋ] [tuː; tə] [ster] [hɑːrd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [rɪ'sɔːrsf(ə)l] [waɪf] ,

"	Abraham	stopped	rocking	to	stare	hard	at	his	resourceful	wife	,
"	亚伯拉罕	停止	摇滚	到	盯	难的	在	他的	足智多谋	妻子	,

亚伯拉罕停止摇晃身体，目光紧紧盯着他足智多谋的妻子。

[æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] ['twɪŋk(ə)l] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] .

an	involuntary	twinkle	of	amusement	in	his	blue	eyes	.
一个	非自愿	闪烁	的	娱乐	在	他的	蓝色的	眼睛	.

他湛蓝的眼睛里不由自主地闪过一丝玩味的光芒。

[wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːst] ['fɜːrmnəs] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , " [dʒest] [bjuːtəfəl] !

With	increased	firmness	,	she	repeated	,	"	Jest	bewtiful	!
和	增加	硬度	,	她	重复	,	"	笑话	美丽	!

她语气更加坚定地重复道：“真是太美了！”

" [ˌwerə'pɑːn] [eib] , ['sɛntɪŋ] [self] - ['sækrɪfaɪs] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [pɑːrt] , [sæt] [ʌp] [streɪt] [ænd; ənd]

"	whereupon	Abe	,	scenting	self	-	sacrifice	on	his	wife's	part	,	sat	up	straight	and
"	于是	安倍	,	香味	自己	-	牺牲	在	他的	妻子的	部分	,	卫星	向上	直的	和

[snæpt] , " [haʊ] [soʊ] ,

snapped	,	"	Haow	so	,
啪啪	,	"	哈奥	所以	,

“这时，安倍嗅到了妻子自我牺牲的气息，便坐直身子，厉声说道：‘哈，是吗？’

[haʊ] [soʊ] , ['mʌðər] ? "

haow	so	,	Mother	?	"
哈奥	所以	,	母亲	?	"

怎么回事，母亲？

" ['itl] [bai] [ə; eɪ] ['poʊstɪdʒ] - [stæmp] , [wəʊnt] [ˌaɪ 'tiː] ? " — [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ferli] [ə'gresɪv] [naʊ] ,

"	It'll	buy	a	postage	-	stamp	,	won't	it	?	"	—	she	was	fairly	aggressive	now	,
"	它将	买	一个	邮资	-	邮票	,	惯于	它	?	"	—	她	曾是	相当	挑衅的	现在	,

“这点钱够买张邮票了吧？”——她现在语气相当咄咄逼人。

— " [æn; ən] - [θɑːrz] [ə; eɪ] [ɪn'veləp] [wʌt] [-] [pʊt] [ʌp] [ter] ['ɔːkʃn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌbərd] [æn; ən] - [ə; eɪ]

—	"	an	-	thar's	a	envelop	what	wa'n't	put	up	ter	auction	in	the	cupboard	an	-	a
—	"	一个	-	那里	一个	信封	什么	想	放	向上	特尔	拍卖	在	这	橱柜	一个	-	一个

['peɪpər] - [bæg][aɪ][kɪn]['aɪərn][aʊt] ,

paper	-	bag	I	kin	iron	out	,
纸	-	包	我	亲属	铁	出去	,

“橱柜里还有一个没拿出来拍卖的信封和一个我可以熨平的纸袋。”

— [ketʃ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] - [^wain] [ter][ðə; ði] ['nebəz] [æn; ən] - [ə; eɪ] - ['bɛgɪn] - ['fɝː, 'fɛr] ['raɪtɪn] - - ['peɪpər]

—	ketch	me	a	-	gwine	ter	the	neighbors	an	'	a	-	beggin	'	fer	writin	'	-	paper
—	双体帆船	我	一个	-	格温	特尔	这	邻居	一个	-	一个	-	开始	-	fer	写作	-	-	纸

— [æn; ən] - [aɪl] [dʒest][set] [æn; ən] - [raɪt] [ə; eɪ][laɪn] [ter] [ˌem aɪ 'es] - ['hælsi] .

—	an	'	I'll	jest	set	daown	an	'	write	a	line	ter	Mis	'	Halsey	.
—	一个	-	患病的	笑话	放	道翁	一个	-	写	一个	线	特尔	误	-	霍尔西	.

—ketch me a-gwine ter ...

[hɜːr; hər] [haʊs] [heɪnt] [ə; eɪ] - [θroʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][menz] ;

Her	house	hain't	a	stun's	throw	from	the	Old	Men's	;
她	房子	没有	一个	-	扔	从	这	老的	男士	;

她家离老人们的家不到一米远；

[æn; ən] - [aɪl] ['ɔːfər] [ter] [kʌm] [æn; ən] - [teɪk] [kiːr] [oʊ] - [ðem; ðəm] [er] [jʌŋ] - ['ʌnz] [oʊ] - [həːn] ['fɝː, 'fɛr]

an	'	I'll	offer	ter	come	an	'	take	keer	o	'	them	air	young	'	uns	o	'	her'n	fer
一个	-	患病的	提供	特尔	来	一个	-	拿	基尔	o	-	他们	空气	年轻的	-	联合国	o	-	她	fer

[maɪ] [bɔːrd] [æn; ən] - [kiːp] [æn; ən] - — [ten] [sents] [ə; eɪ] [wiːk] .

my	board	an	'	keep	an	'	—	ten	cents	a	week	.
我的	木板	一个	-	保持	一个	-	—	十	分	一个	星期	.

我会主动提出来照顾她家那些年轻人，我包吃包住，每周付你十美分。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [^wain] [ter] [seɪ] [ə; eɪ]['kwɔːrtər] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][ter] [ɪm'poʊz][ɑːn]['noʊbɑːdi] .

I	was	a	-	gwine	ter	say	a	quarter	,	but	I	don't	want	ter	impose	on	nobody	.
我	曾是	一个	-	格温	特尔	说	一个	四分之一	,	但	我	不	想	特尔	强加	在	无人	.

我本来打算再付四分之一，但我不想给任何人添麻烦。

['siːɪn] - [ðæt] [ðeɪ] [heɪnt] ['oʊvər] [wel] - [ter] - [duː] , [aɪ] [wʊd] [goʊ]['fɝː, 'fɛr] ['nɑːθɪn] - ,

Seein	'	that	they	hain't	over	well	-	ter	-	do	,	I	would	go	fer	nothin	'	,
看到	-	那	他们	没有	超过	出色地	-	特尔	-	做	,	我	会	去	fer	什么也没有	-	,

既然他们并不富裕，我就免费去。

[bʌt; bət][aɪ][gɑːt][ter][hæv; həv] ['sʌmθɪn] - [ter] [kiːp] [ʌp] [ə'pɪrənsəz] [ɑːn] ,

but	I	got	ter	have	somethin	'	ter	keep	up	appearances	on	,
但	我	得到	特尔	有	某物	-	特尔	保持	向上	外貌	在	,

但我总得穿点什么来维持体面吧。

[soʊ] [juː] [wəʊnt][hæv; həv][noʊ][kɔːl] [ter] [fiːl] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [kʌm] [ə; eɪ] - ['vɪzɪtɪn] - [ter]

so	yew	won't	have	no	call	ter	feel	ashamed	of	me	when	I	come	a	-	visitin	'	ter
所以	紫杉	惯于	有	不	称呼	特尔	感觉	羞愧	的	我	什么时候	我	来	一个	-	访问	-	特尔

[ðə; ði] [hʌm] .

the	hum	.
这	哼	.

所以，当我来拜访你们的时候，你们不会觉得羞愧。

" [ɪnˌvɑːlən'terəli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

"	Involuntarily	,	as	she	spoke	,
"	不由自主	,	作为	她	辐	,

“她说话时不由自主地……”

['ændʒi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] ['nɑːtɪd] [oʊld][hænd][ænd; ənd] [smuːðd] [bæk] [ðə; ði] [her] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

Angy	**lifted**	**her**	**knotted**	**old**	**hand**	**and**	**smoothed**	**back**	**the**	**hair**	**from**	**her**
安吉	抬起	她	打结的	老的	手	和	平滑	后退	这	头发	从	她

[braʊ] ;

brow	**;**
眉头	;

安吉抬起她那双布满皱纹的老手，将额前的头发捋到耳后；

[fɔːr; fər] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['strʌglɪŋ] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] , [nɑːt] [ʌn'plizɪŋ] ,

for	**through**	**all**	**the**	**struggling**	**years**	**she**	**had**	**kept**	**a**	**certain**	**,**	**not**	**unpleasing**	**,**
为了	通过	全部	这	挣扎	年	她	有	保留	一个	肯定	,	不是	令人不快	,

在她所有艰苦奋斗的岁月里，她始终保持着某种令人愉悦的、不令人反感的品质。

['gɜːrlɪʃ] [praɪd] [ɪn][hɜːr; hər]['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] .

girlish	**pride**	**in**	**her**	**personal**	**appearance**	**.**
少女	自豪	在	她	个人的	外貌	.

少女对自己外貌的自豪感。

['eɪbrəhæm][hæd; həd] ['rɪzn] [wɪð; wɪθ] [kriːks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruˈmætɪk] [dʒɔɪnts] ,

Abraham	**had**	**risen**	**with**	**creaks**	**of**	**his**	**rheumatic**	**joints**	**,**
亚伯拉罕	有	升起	和	吱嘎声	的	他的	风湿病	关节	,

亚伯拉罕起身时，他的风湿关节发出嘎吱声。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ,

and	**was**	**now**	**walking**	**up**	**and**	**down**	**the**	**room**	**,**
和	曾是	现在	步行	向上	和	向下	这	房间	,

然后他开始在房间里来回踱步。

[hɪz; ɪz] [fiːt] ['lɪftɪd] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] [wɪð; wɪθ] ['evri] [step] ,

his	**feet**	**lifted**	**slowly**	**and**	**painfully**	**with**	**every**	**step**	**,**
他的	脚	抬起	缓慢地	和	痛苦地	和	每一个	步	,

他每走一步，双脚都会缓慢而痛苦地抬起。

[jet] [stɪl] [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] ['flæʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] [ɪn'dɪgnənt] ['proʊtest] .

yet	**still**	**his**	**blue**	**eyes**	**flashing**	**with**	**the**	**fire**	**of**	**indignant**	**protest**	**.**
然而	仍然	他的	蓝色的	眼睛	闪烁	和	这	火	的	愤怒	反对	.

然而，他湛蓝的眼睛里仍然闪烁着愤慨抗议的火焰。

" [ˌem 'iː][ə; eɪ] - - - ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn][ðə; ði][oʊld][menz] ,

"	**Me**	**a**	**-**	**bunkin**	**'**	**comfortable**	**in**	**the**	**Old**	**Men's**	**,**
"	我	一个	-	-	-	舒服的	在	这	老的	男士	,

“我舒舒服服地睡在老人家的房间里，

[æn; ən] - [juː] [ə; eɪ] - ['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [kiːr] [oʊ] - [ðem; ðəm] ['hælsi] [jʌŋ] - ['ʌnz] ['fɝː, 'fɛr] [ten] [sents]

an	**'**	**yew**	**a**	**-**	**takin**	**'**	**keer**	**o**	**'**	**them**	**Halsey**	**young**	**'**	**uns**	**fer**	**ten**	**cents**
一个	-	紫杉	一个	-	拿	-	基尔	o	-	他们	霍尔西	年轻的	-	联合国	fer	十	分

[ə; eɪ] [wiːk] !

a	**week**	**!**
一个	星期	!

而你每周只花十美分就照顾了那些 Halsey 家的年轻人！

[aɪ] ['wʊdnt] [teɪk] [kiːr] [oʊ] - - [ɪm] ['fɝː, 'fɛr] [ten] [sents] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [breθ] .

I	**wouldn't**	**take**	**keer**	**o**	**'**	**'**	**em**	**fer**	**ten**	**cents**	**a**	**short**	**breath**	**.**
我	不会	拿	基尔	o	-	-	呃	fer	十	分	一个	短的	气息	.

就算只给十美分，我也不会接受他们。

[taː(r); taː(r), təː(r)][biː; bi] [jʌŋ] - ['ʌnz] [æn; ən] - [jʌŋ] - ['ʌnz] , " [hiː; hi] [ɪ'luːsɪˌdeɪtɪd] , " [bʌt; bət] [ðeɪ] [biː; bi]

Thar	**be**	**young**	**'**	**uns**	**an**	**'**	**young**	**'**	**uns**	**,**	**"**	**he**	**elucidated**	**,**	**"**	**but**	**they**	**be**
塔尔	是	年轻的	-	联合国	一个	-	年轻的	-	联合国	,	"	他	阐明	,	"	但	他们	是

['tɑːrtər] !

tartars	**!**
酒石酸	!

“那里有很多年轻人，”他解释说，“但他们都是鞑靼人！”

- [biː; bi][ɪn] [jər] [greɪv] [əˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈfʌst] [frɔːst] ; [æn; ən] - [huːz] [ə; eɪ] - [^wain] [ter] [ˈberi] [jər] —

Yew'd	be	in	yer	grave	afore	the	fust	frost	;	an	'	who's	a	-	gwine	ter	bury	yer	—
-	是	在	你的	严重	之前	这	fust	霜	;	一个	-	谁是	一个	-	格温	特尔	埋葬	你的	—

[ðə; ði] - ?

the	taown	?
这	-	?

你本该在初霜来临之前入土为安；谁又能埋葬你——镇上的人吗?

" [hɪz; ɪz] [toʊn] [bɪˈkeɪm] [ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd][ˈbroʊkən] : " [noʊ] , [noʊ] , [ˈændʒi] .

"	His	tone	became	gentle	and	broken	:	"	No	,	no	,	Angy	.
"	他的	语气	成为	温和的	和	破碎的	:	"	不	,	不	,	安吉	.

他的语气变得温柔而破碎：“不，不，安吉。

[juː] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gæl] , [æn; ən] - [duː] [dʒest][æz; əz][wiː; wi] - [ɑːn] .

Yew	be	a	good	gal	,	an	'	dew	jest	as	we	calc'lated	on	.
紫杉	是	一个	好的	女孩	,	一个	-	露	笑话	作为	我们	-	在	.

你是个好姑娘，而且在我们计算的时候还能开玩笑。

[juː] [dʒaɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈleɪdiz] - ; - [gɑːt] [frendz] [ˈoʊvər][taː(r); taː(r), təː(r)] , - [gɪt] -

Yew	jine	the	Old	Ladies	'	;	yew've	got	friends	over	thar	,	yew'll	git	erlong
紫杉	吉恩	这	老的	女士们	-	;	-	得到	朋友们	超过	那里	,	-	git	-

['splendɪd] .

splendid	.
灿烂	.

你和老太太们在一起；你在那里有朋友，你会玩得很开心。

[æn; ən] - [aɪl] [gɪt] - [tjuː] .

An	'	I'll	git	erlong	tew	.
一个	-	患病的	git	-	特乌	.

我会再去一次。

[jər] [noʊ] " — ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [bæk] , [hiː; hi] [əˈsuːmd] [ðə; ði] [laɪt] ,

Yer	know	"	—	throwing	his	shoulders	back	,	he	assumed	the	light	,
你的	知道	"	—	投掷	他的	肩膀	后退	,	他	假定	这	光	,

“你知道的，”他向后挺了挺肩膀，摆出一副光明的姿态，

['bæntərɪŋ] [toʊn] [soʊ] [fəˈmɪliər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] — " [ðə; ði]['pʊrhaʊsˌpɔːrhaʊs] [dɔːz] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['oʊpən] .

bantering	tone	so	familiar	to	his	wife	—	"	the	poorhouse	doors	is	always	open	.
玩笑	语气	所以	熟悉的	到	他的	妻子	—	"	这	贫民院	门	是	总是	打开	.

他用妻子非常熟悉的戏谑语气说道：“济贫院的大门永远敞开。”

[aɪˈd][dʒest][ədˈmaɪər][ter][goʊ][taː(r); taː(r), təː(r)] .

I'd	jest	admire	ter	go	thar	.
ID	笑话	钦佩	特尔	去	那里	.

我真心希望他能去那里。

[θɑːrz] [ə; eɪ] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] [ɪn] ['evri] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] [grʌb] [ɪz][ə; eɪ][noʊ] . [wʌn] .

Thar's	a	rocking	-	chair	in	every	room	,	and	they	say	the	grub	is	A	No	.	1	.
塔尔的	一个	摇滚	-	椅子	在	每一个	房间	,	和	他们	说	这	幼虫	是	一个	不	.	1	.

每个房间里都有一把摇椅，据说这里的食物是一流的。

" [hiː; hi] [wiŋkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , ['smaɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [brɔːdɪst] [smaɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈtempt] [tuː; tə] [dɪˈsiːv] .

"	He	winked	at	her	,	smiling	his	broadest	smile	in	his	attempt	to	deceive	.
"	他	眨眼	在	她	,	微笑	他的	最广泛的	微笑	在	他的	试图	到	欺骗	.

他朝她眨了眨眼，露出最灿烂的笑容，试图蒙骗她。

[bəuθ] [wɪŋk] [ænd; ənd] [smaɪl] , [haʊˈevər] , [wɜːr; wər] [lɔːst] [əˈpɑːn]['ændʒi] ,

Both	wink	and	smile	,	however	,	were	lost	upon	Angy	,
两个都	眨眼	和	微笑	,	然而	,	是	丢失的	之上	安吉	,

然而，安吉却没能领会到眨眼和微笑的含义。

[huː] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ðə; ði]['æp(ə)l] - [sɔːs] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [eib] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði]

who	was	busy	dividing	the	apple	-	sauce	in	such	a	way	that	Abe	would	have	the
WHO	曾是	忙碌的	分割	这	苹果	-	酱	在	这样的	一个	方式	那	安倍	会	有	这

['lɑːrdʒər] [ʃer] [wɪ'ðaʊt] [sə'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

larger	share	without	suspecting	it	,
更大的	分享	没有	怀疑	它	,

他正忙着分苹果酱，好让安倍在不知情的情况下得到更多。

['hoʊpɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['noʊtɪs] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['bʌtər] [æt; ət] [ðɪs] [læst]

hoping	the	while	that	he	would	not	notice	the	absence	of	butter	at	this	last
希望	这	尽管	那	他	会	不是	注意	这	缺席	的	黄油	在	这	最后的

[hoʊm] [miːl] .

home	meal	.
家	一顿饭	.

希望他不会注意到这顿最后的家宴上没有黄油。

[ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [hæd; həd] ['nevər] [bi'liːvd] [ɪn] ['bʌtərɪŋ] [bred] [wen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] " [sæs] " [tuː; tə]

She	herself	had	never	believed	in	buttering	bread	when	there	was	"	sass	"	to
她	她自己	有	绝不	相信	在	涂抹黄油	面包	什么时候	那里	曾是	"	傲娇	"	到

[iːt] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ;

eat	with	it	;
吃	和	它	;

她本人从来不相信在有“傲慢”与之搭配的时候还要在面包上涂黄油；

[bʌt; bət] [eibs] [ɪk'strævəgənt] [teɪsts] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['kærid] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [di'zaiərɪŋ]

but	Abe's	extravagant	tastes	had	always	carried	him	to	the	point	of	desiring
但	安倍的	靡	口味	有	总是	携带	他	到	这	观点	的	渴望

[bəuθ] ['bʌtər] [ænd; ənd] [sɔːs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['relɪʃ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [loʊf] .

both	butter	and	sauce	as	a	relish	to	his	loaf	.
两个都	黄油	和	酱	作为	一个	尽情享用	到	他的	面包	.

但阿部奢靡的口味一直让他想要在面包上涂抹黄油和酱汁作为佐料。

" [naʊ] , [fɜːr] - [es] [aɪm] [kən'sɜːrnd] , " [pər'suːd] [eib] ,

"	Naow	,	fur	'	s	I'm	concerned	,	"	pursued	Abe	,
"	现在	,	毛皮	-	s	我是	担心的	,	"	追击	安倍	,

“现在，我关心的是毛皮，”安倍继续说道。

" [aɪ] [heɪnt] [gɑːt] ['nɑːθɪn] - [ə'^in] [ðə; ði] ['pʊrhaʊsˌpɔːrhaʊs] ['fɜː, 'fɛr] ['niːðər] [mæn] [nɜːr] ['wʊmən] .

"	I	hain't	got	nothin	'	agin	the	poorhouse	fer	neither	man	ner	woman	.
"	我	没有	得到	什么也没有	-	再次	这	贫民院	fer	两者都不	男人	ner	女士	.

“我一点也不讨厌贫民窟，不管是男人还是女人。”

[aɪ'd] [æz; əz] [liːf] [let] [juː] [goʊ] [tɑː(r); tə:(r)] - [stɪd] [oʊ] - [ˌem 'iː] ;

I'd	as	lief	let	yew	go	thar	'	stid	o	'	me	;
ID	作为	利夫	让	紫杉	去	那里	-	stid	o	-	我	;

我真希望你能离开我；

['fɜː, 'fɛr] [aɪ] [noʊ] ['veri] [wel] [ðæts] [wʌt] - [ə; eɪ] - ['leɪɪn] - [aʊt] ['fɜː, 'fɛr] [ter] [duː] .

fer	I	know	very	well	that's	what	yew're	a	-	layin	'	out	fer	ter	do	.
fer	我	知道	非常	出色地	那就是	什么	-	一个	-	躺着	-	出去	fer	特尔	做	.

因为我很清楚，这就是你打算做的。

[jes] , [jes] , ['mʌðər] , [juː] [kɑːnt] [fuːl] [ˌem 'iː] .

Yes	,	yes	,	Mother	,	yew	can't	fool	me	.
是的	,	是的	,	母亲	,	紫杉	不能	傻子	我	.

是的，是的，母亲，您骗不了我。

[bʌt; bət] [θɪŋk] [wʌt] [foʊks] [wʊd] [seɪ] !

But	think	what	folks	would	say	!
但	思考	什么	各位	会	说	!

但想想人们会怎么说！

[θɪŋk] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] !
Think what they would say !
思考 什么 他们 会 说 !

想想他们会说什么!

[ðeɪ] - [diː] [kroʊ] , - [θɑːrz] [eib] [ə; eɪ] - ['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [hɪz; ɪz] ['kʌmfərt] [ɪn][ðə; ði][oʊld][menz] [hʌm] ,
They ' d crow , ' Thar's Abe a - takin ' his comfort in the Old Men's Hum ,
他们 - d 乌鸦 , - 塔尔的 安倍 一个 - 拿 - 他的 舒适 在 这 老的 男士 哼 ,
[æn; ən] - ['ændʒəˌlin] ,
an ' Angeline ,
一个 - 安吉琳 ,

他们会高声喊道："瞧，亚伯正在老人们的低语中寻求慰藉，还有安吉琳……"

[ʃiːz] [ə; eɪ] - ['iːtɪn] - [hɜːr; hər] [hɑːrt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['pʊrhaʊsˌpɔːrhaʊs] ! -
she's a - eatin ' her heart out in the poorhouse ! '
她是 一个 - 吃 - 她 心 出去 在 这 贫民院 ! -

她在贫民窟里吃尽了苦头!

" ['ændʒəˌlin] [hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]
" Angeline had , indeed , determined to be the one to go to the
" 安吉琳 有 , 的确 , 决定 到 是 这 一 到 去 到 这
['pʊrhaʊsˌpɔːrhaʊs] ;
poorhouse ;
贫民院 ;

"安吉琳确实下定决心要去济贫院;

[bʌt; bət][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɛəd] , [pər'hæps][tuː; tə][ə; eɪ] ['fɔːlti] [dɪ'griː] ,
but all her life long she had cared , perhaps to a faulty degree ,
但 全部 她 生活 长的 她 有 关心 , 也许 到 一个 故障 程度 ,

但她一生都在关心别人，或许有些过度了。

[fɔːr; fər] " [wʌt] [foʊks] [wʊd] [seɪ] .
for " what folks would say .
为了 " 什么 各位 会 说 .

因为"人们会怎么说"。

" [ə'bʌv] [ɔːl] ,
" Above all ,
" 多于 全部 ,

"首先，

[ʃiː; ʃi] [kɛəd] [naʊ] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [sed] [ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [stɪl] [maɪt] [seɪ] [ə'baʊt]
she cared now for what they had said and what they still might say about
她 关心 现在 为了 什么 他们 有 说 和 什么 他们 仍然 可能 说 关于
[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [ðɪs] ['faɪn(ə)l] ['endɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [daʊn] - [hɪl] [roʊd] .
her husband and this final ending to his down - hill road .
她 丈夫 和 这 最终的 结束 到 他的 向下 - 爬坡道 路 .

她现在很在意他们过去说过的话，以及他们将来可能会对她的丈夫和他走下坡路的最终结局说的话。

[ʃiː; ʃi] ['restɪd] [hɜːr; hər] [tuː] [hændz][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɑːrd][æt; ət][ðə; ði]['æp(ə)l] - [sɔːs]
She rested her two hands on the table and looked hard at the apple - sauce
她 休息 她 二 双手 在 这 桌子 和 看起来 难的 在 这 苹果 - 酱
[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [dɑːnst] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] .
until it danced before her eyes .
直到 它 跳舞 前 她 眼睛 .

她双手撑在桌子上，目不转睛地盯着苹果酱，直到它在她眼前跳动起来。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ] ['eni] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['klɪrnəs] .
She could not think with any degree of clearness .
她 可以 不是 思考 和 任何 程度 的 清晰度 .

她完全无法清晰地思考。

['veɪgli]	[ʃiː; ʃi]	['wʌndɝd]	[ɪf]	[ðer; ðər]	['sʌpər]	[wʊd]	[dæns]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[saɪt]	[bɪ'fɔːr]	[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	[sɪt]
Vaguely	**she**	**wondered**	**if**	**their**	**supper**	**would**	**dance**	**out**	**of**	**sight**	**before**	**they**	**could**	**sit**
依稀	她	想知道	如果	他们的	晚餐	会	舞蹈	出去	的	视线	前	他们	可以	坐

[daʊn]	[tuː; tə]	[iːt]	[ˌaɪ 'tiː]	.
down	**to**	**eat**	**it**	**.**
向下	到	吃	它	.

她隐约觉得，他们的晚餐会不会在他们坐下来吃之前就跳到看不见的地方去了。

[soʊ]	['meni]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[gʊd]	[θɪŋz]	[ʌv; əv]	[laɪf]	[hæd; həd]	['vænɪʃt]	[er]	[ʃiː; ʃi]	[ænd; ənd]	[eib]	[kʊd; kəd]
So	**many**	**of**	**the**	**good**	**things**	**of**	**life**	**had**	**vanished**	**ere**	**she**	**and**	**Abe**	**could**
所以	许多	的	这	好的	事物	的	生活	有	消失了	埃雷	她	和	安倍	可以

[tʌtʃ]	[ðer; ðər]	[lɪps]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	.
touch	**their**	**lips**	**to**	**them**	**.**
触碰	他们的	嘴唇	到	他们	.

生活中许多美好的事物在她和亚伯有机会亲吻它们之前就已经消失了。

[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[felt]	[hɪz; ɪz]	['ʃeɪkɪŋ]	[hænd]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	['ʃoʊldər]	[ænd; ənd]	[hɜːrd]	[hɪm; ɪm]	['mʌtər]	[wɪð; wɪθ]
Then	**she**	**felt**	**his**	**shaking**	**hand**	**upon**	**her**	**shoulder**	**and**	**heard**	**him**	**mutter**	**with**
然后	她	毛毡	他的	摇晃	手	之上	她	肩膀	和	听到	他	低声	和

['hʌski]	['tendərnəs]	:
husky	**tenderness**	**:**
沙哑	压痛	:

然后她感觉到他颤抖的手搭在她的肩上，听到他用沙哑而温柔的声音低语：

"	[maɪ]	[dɪr]	,
"	**My**	**dear**	**,**
"	我的	亲爱的	,

“亲爱的，

[ðɪs]	[ɪz]	[ðə; ði]	['fʌst]	[tʃæns]	[sɪns]	[wiːv]	[bɪn]	['mærid]	[ðæt]	[aɪv]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ðə; ði]	['wʌst]
this	**is**	**the**	**fust**	**chance**	**since**	**we've**	**been**	**married**	**that**	**I've**	**had**	**to**	**take**	**the**	**wust**
这	是	这	fust	机会	自从	我们已经	到过	已婚	那	我已经	有	到	拿	这	wust

[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
of	**it**	**.**
的	它	.

这是我们结婚以来我第一次要承受这样的打击。

[dəunt]	[seɪ]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	[ə'^in]	[ˌaɪ 'tiː]	[naʊ]	,	['mʌðər]	,	[dəunt]	[jər]	.
Don't	**say**	**a**	**word**	**agin**	**it**	**naow**	**,**	**Mother**	**,**	**don't**	**yer**	**.**
不	说	一个	单词	再次	它	现在	,	母亲	,	不	你的	.

妈，现在别再说一句坏话了，好吗？

[aɪv]	[brɔːt]	[jər]	[ter]	[ðɪs]	[pæs]	.
I've	**brought**	**yer**	**ter**	**this**	**pass**	**.**
我已经	带来	你的	特尔	这	经过	.

我把这张通行证带给你了。

['lemi]	[ber]	[ðə; ði]	[brʌnt]	[oʊ]	-	[ˌaɪ 'tiː]	.
Lemme	**bear**	**the**	**brunt**	**o**	**'**	**it**	**.**
让我	熊	这	冲击	o	-	它	.

让我来承担大部分责任。

"	[ɑː]	,	[ðə; ði]	['gretɪst]	[gʊd]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[hæd; həd]	[nɑːt]	['vænɪʃt]	,
"	**Ah**	**,**	**the**	**greatest**	**good**	**of**	**all**	**had**	**not**	**vanished**	**,**
"	啊	,	这	最	好的	的	全部	有	不是	消失了	,

啊，最大的福祉并没有消失，

[ænd; ənd]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[lʌv]	[ðeɪ]	[bɔːr]	[wʌn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ʌðər]	.
and	**that**	**was**	**the**	**love**	**they**	**bore**	**one**	**to**	**the**	**other**	**.**
和	那	曾是	这	爱	他们	钻孔	一	到	这	其他	.

这就是他们彼此之间的爱。

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [keɪm] ['flʌdɪŋ] [bæk] ['ɪntuː] ['mʌðɝz] [hɑːrt] .

The	sunshine	came	flooding	back	into	Mother's	heart	.
这	阳光	来了	洪水	后退	进入	母亲的	心	.

阳光重新照进了母亲的心里。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] , ['bjuːtɪf(ə)l] , ['roʊzi] , [ɪ'tɜːrnəli] [jʌŋ] .

She	lifted	her	face	,	beautiful	,	rosy	,	eternally	young	.
她	抬起	她	脸	,	美丽的	,	红润	,	永恒	年轻的	.

她抬起头，容光焕发，面色红润，永远年轻。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['glædli] ['rɪskt] [wɑːnt][ænd; ənd] ['pɑːvərti] ,

This	was	the	man	for	whom	she	had	gladly	risked	want	and	poverty	,
这	曾是	这	男人	为了	谁	她	有	乐意	冒险	想	和	贫困	,

她甘愿为他冒着贫困和匮乏的风险。

[ðə; ði] [dɪs'pleʒər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['piːp(ə)l] , ['ɔːlmoʊst][hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ] .

the	displeasure	of	her	own	people	,	almost	half	a	century	ago	.
这	不满	的	她	自己的	人们	,	几乎	一半	一个	世纪	前	.

近半个世纪前，她引起了自己人民的不满。

[naʊ] [æt; ət][læst][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pɔɪnt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tuː; tə][ɔːl][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [wɜːrld] [ænd; ənd] [seɪ] ,

Now	at	last	she	could	point	him	out	to	all	her	little	world	and	say	,
现在	在	最后的	她	可以	观点	他	出去	到	全部	她	小的	世界	和	说	,

现在她终于可以向她的小世界里的所有人指着他，说：

" [siː] , [hiː; hi] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ðə; ði] [red] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['æp(ə)l] !

"	See	,	he	gives	me	the	red	side	of	the	apple	!
"	看	,	他	给予	我	这	红色的	边	的	这	苹果	!

“你看，他给了我苹果的红色一面！”

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [tuː] [braɪt] ['sæfˌaɪəz] ['swɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['daɪmənd] [duː] [ʌv; əv]

"	She	lifted	her	eyes	,	two	bright	sapphires	swimming	with	the	diamond	dew	of
"	她	抬起	她	眼睛	,	二	明亮的	蓝宝石	游泳	和	这	钻石	露	的

[ˌʌn'ʃed] , ['hæpi] [terz] .

unshed	,	happy	tears	.
未开	,	快乐的	眼泪	.

她抬起头，两颗明亮的蓝宝石般的眼睛里闪烁着幸福泪水的晶莹光芒。

" [aɪm][ə; eɪ] - ['θɪŋkɪn] - , ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] ['twɪtə] , " [ðæt] [naʊ] [ˌem 'iː][æn; ən] - [juː] [biː; bi][ə; eɪ] -

"	I'm	a	-	thinkin	'	,	Father	,	"	she	twittered	,	"	that	naow	me	an	'	yew	be	a	-
"	我是	一个	-	思考	-	,	父亲	,	"	她	推特	,	"	那	现在	我	一个	-	紫杉	是	一个	-

[^wain] [soʊ][fɜːr][ə'pɑːrt] ,

gwine	so	fur	apart	,
格温	所以	毛皮	除	,

“我在想，父亲，”她发推文说，“现在我和您又要分开这么远了。”

[wiː; wi][biː; bi][ə; eɪ] - ['gɪtɪn] - ['kloʊzər] [tɜːgɪðɝ] [ɪn] - [ðæn; ðən][wiː; wi] - ['viː]['evər] [bɪn] [ə'fɔːr] .

we	be	a	-	gittin	'	closer	tergether	in	sperit	than	we	'	ve	ever	been	afore	.
我们	是	一个	-	吉廷	-	更近	特格瑟	在	-	比	我们	-	ve	曾经	到过	之前	.

我们在精神上比以往任何时候都更加亲近。

" [eib] [bent] [daʊn] ['stɪfli] [tuː; tə] [brʌʃ] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rʌf] [bɪrd] , [ænd; ənd] [ðen] ,

"	Abe	bent	down	stiffly	to	brush	her	cheek	with	his	rough	beard	,	and	then	,
"	安倍	弯曲	向下	僵硬地	到	刷子	她	脸颊	和	他的	粗糙的	胡须	,	和	然后	,

['ɔːkwərd] ,

awkward	,
尴尬的	,

“安倍僵硬地弯下腰，用他粗糙的胡须拂过她的脸颊，然后，尴尬地，

[æz; əz] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [kɪst] [hɜːr; hər] , [ʃaɪ] ,

as	when	a	boy	of	sixteen	he	had	first	kissed	her	,	shy	,
作为	什么时候	一个	男生	的	十六	他	有	第一的	亲吻	她	,	害羞的	,

就像他十六岁时第一次吻她时那样，害羞地

[əˈʃeɪmd] [æt; ət] [ðɪs] [əˈproʊtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - [taɪm] [lʌv] - [ˈmeɪkɪŋ] , [hiː; hi]

ashamed	**at**	**this**	**approach**	**to**	**a**	**return**	**of**	**the**	**old**	**-**	**time**	**love**	**-**	**making**	**,**	**he**
羞愧	在	这	方法	到	一个	返回	的	这	老的	-	时间	爱	-	制作	,	他

[ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [æt; ət][ðə; ði] [smɔːl] ,

seated	**himself**	**at**	**the**	**small**	**,**
坐着	他自己	在	这	小的	,

他为这种重拾旧式性爱方式的做法感到羞愧，便在小椅子上坐了下来。

[ber] [ˈteɪbl] .

bare	**table**	**.**
裸	桌子	.

空荡荡的桌子。

[ðɪs] [wɔːrpt] , [hɪl] - [ænd; ənd] - [deɪl] [ˈteɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði][drɑːp] - [liːvz] ,

This	**warped**	**,**	**hill**	**-**	**and**	**-**	**dale**	**table**	**of**	**the**	**drop**	**-**	**leaves**	**,**
这	扭曲的	,	爬坡道	-	和	-	戴尔	桌子	的	这	降低	-	树叶	,

这张形状怪异、坡度起伏的折叠桌，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈætɪk][ˈoʊnli][tuː; tə] - [deɪ] [ˈæftər] [ˈrestɪŋ] [ðer; ðər][fɔːr; fər]

which	**had**	**been**	**brought**	**from**	**the**	**attic**	**only**	**to**	**-**	**day**	**after**	**resting**	**there**	**for**
哪个	有	到过	带来	从	这	阁楼	仅有的	到	-	天	后	休息	那里	为了

[ten] [ˈjɪrz] ,

ten	**years**	**,**
十	年	,

它今天才从阁楼里被搬出来，此前它在那里存放了十年之久。

[hæd; həd] [sɜːrvd] [æz; əz][ðer; ðər][fɜːrst][ˈdaɪnɪŋ] - [ˈteɪbl] [wen] [ðə; ði] [ˈhʌnimuːn] [wʌz; wəz] [jʌŋ] .

had	**served**	**as**	**their**	**first**	**dining**	**-**	**table**	**when**	**the**	**honeymoon**	**was**	**young**	**.**
有	服务	作为	他们的	第一的	用餐	-	桌子	什么时候	这	蜜月	曾是	年轻的	.

在他们蜜月初期，这里曾是他们的第一张餐桌。

[eib] [ˈθɔːtfəli] [drʌmd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] ,

Abe	**thoughtfully**	**drummed**	**his**	**hand**	**on**	**the**	**board**	**,**
安倍	深思熟虑	鼓声	他的	手	在	这	木板	,

安倍若有所思地用手敲了敲黑板。

[ænd; ənd][æz; əz]['ændʒi] [brɔːt] [ðə; ði] [tiː] - [pɑːt][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ˈɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi]

and	**as**	**Angy**	**brought**	**the**	**tea**	**-**	**pot**	**and**	**sat**	**down**	**opposite**	**him**	**,**	**he**
和	作为	安吉	带来	这	茶	-	锅	和	卫星	向下	对面的	他	,	他

[riˈkɔːld] :

recalled	**:**
召回	:

安吉端来茶壶，在他对面坐下时，他回忆道：

" [wiː; wi][hæd; həd] [bred] [æn; ən] - [tiː] [æn; ən] - [ˈæp(ə)l] - [sæs] [ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [set] [ʌp] [ˈhaʊskiːpɪŋ]

"	**We**	**had**	**bread**	**an**	**'**	**tea**	**an**	**'**	**apple**	**-**	**sass**	**the**	**day**	**we**	**set**	**up**	**housekeeping**
"	我们	有	面包	一个	-	茶	一个	-	苹果	-	傲娇	这	天	我们	放	向上	家政

[duː] [juː] [rɪˈmembər] ,

dew	**yew**	**remember**	**,**
露	紫杉	记住	,

“我们安顿下来那天，吃了面包、喝了茶，还吃了苹果酱，你还记得吗？”

[ˈændʒi] ? "

Angy	**?**	**"**
安吉	?	"

安吉?

" [æn; ən] - [aɪ] [bəːnd] [ðə; ði]['æp(ə)l] - [sæs] , " [ʃiː; ʃi] ['sʌplɪmentɪd] , [ˌwerə'pɑːn] [eib] ['tʃʌkld] ,

"	**An**	**'**	**I**	**burned**	**the**	**apple**	**-**	**sass**	**,**	**"**	**she**	**supplemented**	**,**	**whereupon**	**Abe**	**chuckled**	**,**
"	一个	-	我	烧伤	这	苹果	-	傲娇	,	"	她	补充	,	于是	安倍	轻笑	,

“而且我还把苹果烧焦了，”她补充道，阿贝听后轻笑起来。

[ænd; ənd]['ændʒi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv]['dʒenjuɪn] ['glædnəs] ['oʊvər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi]

and	Angy	went	on	with	a	thrill	of	genuine	gladness	over	the	fact	that	he
和	安吉	去	在	和	一个	刺激	的	真的	欢乐	超过	这	事实	那	他

[rɪ'membər] [ðə; ði]['diːteɪlz] [ʌv; əv] [ðæt] [lɔːŋ] - [ə'goʊ] ['hʌnimuːn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi] :

remembered	the	details	of	that	long	-	ago	honeymoon	as	well	as	she	:
记得	这	细节	的	那	长的	-	前	蜜月	作为	出色地	作为	她	:

安吉继续说道，她由衷地感到高兴，因为他竟然和她一样记得那次多年前蜜月旅行的细节：

" [juː] [dəunt][maɪnd]['hævɪn] - [noʊ] ['bʌtər] [tuː; tə] - [naɪt] , [duː] [jər] , ['fɑːðər] ?

"	Yew	don't	mind	havin	'	no	butter	to	-	night	,	dew	yer	,	Father	?
"	紫杉	不	头脑	拥有	-	不	黄油	到	-	夜晚	,	露	你的	,	父亲	?

“你今晚不介意没有黄油吗，是吗，神父？”

" [hiː; hi] [riˈkɔːld] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət] [ðæt] [fɜːrst]['sɪmp(ə)l] [hoʊm] [miːl] :

"	He	recalled	how	he	had	said	to	her	at	that	first	simple	home	meal	:
"	他	召回	如何	他	有	说	到	她	在	那	第一的	简单的	家	一顿饭	:

他回忆起第一次在家吃简餐时，他对她说的话：

" [juː] [dəunt][maɪnd] ['biːn] - [pʊr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [duː] [jər] , ['ændʒi] ?

"	Yew	don't	mind	bein	'	poor	with	me	,	dew	yer	,	Angy	?
"	紫杉	不	头脑	是	-	贫穷的	和	我	,	露	你的	,	安吉	?

“你不介意和我一起穷吗，安吉？”

" [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['saɪlənt] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] ,

"	Now	,	with	a	silent	shake	of	his	head	,	he	stared	at	her	,
"	现在	,	和	一个	沉默的	摇	的	他的	头	,	他	凝视	在	她	,

“现在，他默默地摇了摇头，盯着她看。”

['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [iːt] [æt; ət] ['teɪbl] [wen] [hɜːr; hər] [feɪs] [noʊ] [lɔːŋgər] [lʊkt]

wondering	how	it	would	seem	to	eat	at	table	when	her	face	no	longer	looked
好奇	如何	它	会	似乎	到	吃	在	桌子	什么时候	她	脸	不	更长	看起来

[æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [bɔːrd] ,

at	him	across	the	board	,
在	他	穿过	这	木板	,

他不禁想象，当她的目光不再越过餐桌与他对视时，他独自一人在餐桌旁吃饭会是什么样子。

[tuː; tə] [sliːp] [æt; ət] [naɪt] [wen] [hɜːr; hər] ['feɪθf(ə)l] [hænd][noʊ] [lɔːŋgər] [leɪ] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

to	sleep	at	night	when	her	faithful	hand	no	longer	lay	within	reach	of	his
到	睡觉	在	夜晚	什么时候	她	忠实	手	不	更长	躺	之内	抵达	的	他的

[oʊn] .

own	.
自己的	.

当她忠诚的手再也无法触及他的手时，他夜不能寐。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] ['tiːkʌp] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] , [ðə; ði] [tuː] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ['oʊvər][ðə; ði]

She	lifted	her	teacup	,	he	lifted	his	,	the	two	gazing	at	each	other	over	the
她	抬起	她	茶碗	,	他	抬起	他的	,	这	二	凝视	在	每个	其他	超过	这

[brimz] ,

brims	,
帽檐	,

她举起茶杯，他也举起茶杯，两人隔着杯沿互相凝视着。

[bəuθ] [hæf] - [dɪ'strest] ,

both	half	-	distressed	,
两个都	一半	-	苦恼	,

两人都有些沮丧，

[hæf] - ['kʌmfətid] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [lʌv] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] [toʊst] - ['mæstər]['æftər][ðə; ði]

half	-	comforted	by	the	fact	that	Love	still	remained	their	toast	-	master	after	the
一半	-	安慰	经过	这	事实	那	爱	仍然	剩余	他们的	吐司	-	掌握	后	这

['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['jɪrz] .

passing	of	all	the	years	.
通过	的	全部	这	年	.

令人稍感安慰的是，多年过去，Love 仍然是他们的司仪。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ændʒi] [ɪk'skleɪmd] , " [wi:; wi] - [ter] [seɪ] [greɪs] .

Of	a	sudden	Angy	exclaimed	,	"	We	fergot	ter	say	grace	.
的	一个	突然	安吉	惊呼	,	"	我们	-	特尔	说	优雅	.

安吉突然惊呼："我们忘了祷告。"

" [ʃɑ:kt] [ænd; ənd] [kən'traɪt] , [ðeɪ] ['kʌvərd] [ðer; ðər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['tremblɪŋ] [oʊld][hændz]

"	Shocked	and	contrite	,	they	covered	their	eyes	with	their	trembling	old	hands
"	震惊	和	懊悔	,	他们	涵盖	他们的	眼睛	和	他们的	发抖	老的	双手

[ænd; ənd] ['mɜ˞:mɜ˞d] [tə'geðər] ,

and	murmured	together	,
和	低声说道	一起	,

"他们震惊又懊悔，用颤抖的老手捂住双眼，低声说道：

" [dɪr] [lɔ:rd] , [wi:; wi] [θæŋk] [ði:] [ðɪs] [deɪ] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['deɪli] [bred] .

"	Dear	Lord	,	we	thank	Thee	this	day	for	our	daily	bread	.
"	亲爱的	主	,	我们	感谢	汝	这	天	为了	我们的	日常的	面包	.

"亲爱的主啊，我们今天感谢您赐予我们每日的饮食。"

" ['ændʒi] ['oʊpənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [red] ['roʊziz] ['tʃɪrfəli] ['feɪsɪŋ] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm]

"	Angy	opened	her	eyes	to	find	the	red	roses	cheerfully	facing	her	from
"	安吉	打开	她	眼睛	到	寻找	这	红色的	玫瑰	愉快地	面向	她	从

[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑ:kɪŋ] - [tʃer] .

the	back	of	the	rocking	-	chair	.
这	后退	的	这	摇滚	-	椅子	.

"安吉睁开眼睛，发现摇椅后面盛开着一束束红玫瑰，它们欢快地对着她。"

[ə; eɪ]['rɑ:bɪn][hæd; həd] [hɑ:pt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [pætʃt] [ænd; ənd] ['rʌsti]

A	robin	had	hopped	upon	the	window	-	sill	just	outside	the	patched	and	rusty
一个	罗宾	有	跳跃	之上	这	窗户	-	窗台	只是	外部	这	已修补	和	生锈的

[skri:n] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['dʒɔɪfəli] ['kærəlɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][hɪz; ɪz] [vju:z] [ʌv; əv][laɪf] .

screen	and	was	joyfully	caroling	to	her	his	views	of	life	.
屏幕	和	曾是	欣喜地	圣诞颂歌	到	她	他的	浏览	的	生活	.

一只知更鸟跳到破旧生锈的纱窗外的窗台上，欢快地向她唱着歌，诉说着它对人生的看法。

[θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [vaɪnz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][bɜ:rd][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [meʃt] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['sɪftɪd]

Through	the	window	vines	in	which	the	bird	was	almost	meshed	the	sunlight	sifted
通过	这	窗户	藤蔓	在	哪个	这	鸟	曾是	几乎	网状	这	阳光	筛过的

['sɔ:ftli] ['ɪntu:][ðə; ði] [strɪpt] ,

softly	into	the	stripped	,
轻轻	进入	这	脱衣舞	,

阳光透过鸟儿几乎缠绕其中的窗藤，柔和地洒进剥落的树叶间。

[ber] , [ænd; ənd] ['loʊnli] [ru:m] .

bare	,	and	lonely	room	.
裸	,	和	孤独	房间	.

空荡荡的、孤寂的房间。

['ændʒi] [felt] ['streɪndʒli] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [ænd; ənd] ['kʌmfətid] .

Angy	felt	strangely	encouraged	and	comforted	.
安吉	毛毡	奇怪的	鼓励	和	安慰	.

安吉感到莫名地受到鼓舞和安慰。

[ðə; ði]['roʊziz] [bɪ'keɪm] [sim'bɔlikəl] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] " ['liliz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [wɪtʃ] [tɔɪl] [nɑːt]

The	roses	became	symbolical	to	her	of	the	"	lilies	of	the	field	which	toil	not
这	玫瑰	成为	象征性的	到	她	的	这	"	百合花	的	这	场地	哪个	辛劳	不是

,

,

,

对她而言，玫瑰象征着“田野里的百合花，它们无需劳作”。

['niːðər] [duː] [ðeɪ] [spɪn] " ; [ðə; ði]['rɑːbɪn][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] " [tuː] ['spæroʊz; 'speroʊz][soʊld][fɔːr; fər]

neither	do	they	spin	"	;	the	robin	was	one	of	the	"	two	sparrows	sold	for
两者都不	做	他们	旋转	"	;	这	罗宾	曾是	一	的	这	"	二	麻雀	卖	为了

[ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] ,

a	farthing	,
一个	法辛	,

它们也不会纺线”；这只知更鸟是“两只麻雀之一，只卖一便士”。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ʃæl; ʃəl][nɑːt][fɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] " ;

and	one	of	them	shall	not	fall	to	the	ground	without	your	Father	"	;
和	一	的	他们	将	不是	落下	到	这	地面	没有	你的	父亲	"	;

若不是你们的父所吩咐，他们一个也不能倒在地上。

[waɪl] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [siːmd] [tuː; tə][kɔːl] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]['leɪdi] [huː] [hoʊpt] [ænd; ənd]

while	the	sunlight	seemed	to	call	out	to	the	little	old	lady	who	hoped	and
尽管	这	阳光	似乎	到	称呼	出去	到	这	小的	老的	女士	WHO	希望	和

[bi'liːvd] [ænd; ənd] [lʌvd] [mʌtʃ] :

believed	and	loved	much	:
相信	和	喜爱	很多	:

阳光仿佛在呼唤那位充满希望、信念和爱的老太太：

" [fɪr] [jiː; ji][nɑːt] ['ðerfɔːr] .

"	Fear	ye	not	therefor	.
"	害怕	是的	不是	因此	.

“你们不要因此而害怕。”

[jiː; ji][ɑːr; ər][ʌv; əv] [mɔːr] ['vælјuː][ðæn; ðən] ['meni] ['spæroʊz; 'sperоʊz] !

Ye	are	of	more	value	than	many	sparrows	!
叶	是	的	更多的	价值	比	许多	麻雀	!

你们比许多麻雀更有价值！

" [iː]

"	II
"	二

“二

" [gʊd] - [baɪ]

"	GOOD	-	BY
"	好的	-	经过

再见

" [wen] [ðə; ði][læst] [lʊk] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd]

"	When	the	last	look	of	parting	had	been	given	to	the	old	kitchen	and
"	什么时候	这	最后的	看	的	离别	有	到过	给定	到	这	老的	厨房	和

[ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [pæst] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] ,

the	couple	passed	out	-	of	-	doors	,
这	夫妻	通过了	出去	-	的	-	门	,

“当他们最后一次向老旧的厨房告别，然后走出室外时，

[hʌʃt] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , [ðeɪ] [prɪ'zentɪd] [æn; ən] [ɪn'kɑːŋgruəsli] [breɪv] , ['geɪlə; 'gælə] - [deɪ]

hushed	and	trembling	,	they	presented	an	incongruously	brave	,	gala	-	day
静静地	和	发抖	,	他们	呈现	一个	不协调地	勇敢的	,	节日	-	天

[ə'pɪrəns] .

appearance	.
外貌	.

他们屏息凝神，浑身颤抖，却在盛大的庆典日里展现出一种不协调的勇敢姿态。

[bəuθ][wɜːr; wər] [drest] [ɪn][ðer; ðər][best] .

Both	were	dressed	in	their	best	.
两个都	是	穿着	在	他们的	最好的	.

两人都盛装出席。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , ['eɪbrəˌhæmz] ['sʌndeɪ] [suːt][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz]['oʊnli] , ['evri] - [deɪ]

To	be	sure	,	Abraham's	Sunday	suit	had	long	since	become	his	only	,	every	-	day
到	是	当然	,	亚伯拉罕的	星期日	套装	有	长的	自从	变得	他的	仅有的	,	每一个	-	天

[suːt][æz; əz] [wel] ,

suit	as	well	,
套装	作为	出色地	,

可以肯定的是，亚伯拉罕的周日礼服早已变成了他唯一的日常服装。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɔːr] [hɪz; ɪz] ['sæbəθ] - [deɪ][hæt] , [ə; eɪ] ['biːvər] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [dɪ'zaɪn] ,

but	he	wore	his	Sabbath	-	day	hat	,	a	beaver	of	ancient	design	,
但	他	穿着	他的	安息日	-	天	帽子	,	一个	海狸	的	古老的	设计	,

但他戴着他的安息日帽子，那是一顶古老的海狸皮帽。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ðæt] [kæst][ɪts] [rɪ'flekʃ(ə)n] ['oʊvər][ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'pærəl] .

with	an	air	that	cast	its	reflection	over	all	his	apparel	.
和	一个	空气	那	投掷	它是	反射	超过	全部	他的	服饰	.

他的气场仿佛映照在他身上的每一件衣物上。

['ændʒəˌlin][hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ] [blæk] [sɪlk] [gaʊn] [æz; əz] ['ʃaɪni] [æz; əz][ðə; ði] ['freʃli] ['pɑːlɪʃt] [stoʊv] [ʃiː; ʃi]

Angeline	had	on	a	black	silk	gown	as	shiny	as	the	freshly	polished	stove	she
安吉琳	有	在	一个	黑色的	丝绸	袍	作为	闪亮的	作为	这	新鲜的	抛光	火炉	她

[wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['kɪtʃɪn] — [ə; eɪ] [gaʊn] [wɪtʃ] ['testifaid] [frʌm; frəm][ɪts] [və'luːmɪnəs] [hem]

was	leaving	in	her	kitchen	—	a	gown	which	testified	from	its	voluminous	hem
曾是	离开	在	她	厨房	—	一个	袍	哪个	作证	从	它是	大量的	她们

[tuː; tə][ðə; ði][sɔːft] ['jeloʊ] [net][æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] [ðæt] ['ændʒəˌlin][wʌz; wəz][æz; əz] [niːt] [ə; eɪ] ['mendər]

to	the	soft	yellow	net	at	the	throat	that	Angeline	was	as	neat	a	mender
到	这	柔软的	黄色的	网	在	这	喉	那	安吉琳	曾是	作为	整洁的	一个	修补匠

[ænd; ənd]['dɑːrnər][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['sʌfɔk] ['kaʊnti] .

and	darner	as	could	be	found	in	Suffolk	county	.
和	达纳	作为	可以	是	成立	在	萨福克	县	.

安吉琳穿着一件黑色丝绸长袍，像她刚从厨房里擦亮的炉子一样闪闪发光——从蓬松的下摆到领口柔软的黄色网纱，这件长袍都证明，安吉琳是萨福克县能找到的最勤快的修补匠。

[ə; eɪ] [blæk] [sɪlk] ['bɑːnɪt] ['snʌgəld] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hed] ,

A	black	silk	bonnet	snuggled	close	to	her	head	,
一个	黑色的	丝绸	引擎盖	依偎着	关闭	到	她	头	,

一顶黑色丝绸软帽紧紧地贴在她头上，

[frʌm; frəm] ['ʌndər] [ɪts] [brɪm] ['piːpɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [pɪŋk] [roʊz] .

from	under	its	brim	peeping	a	single	pink	rose	.
从	在下面	它是	帽檐	偷窥	一个	单身的	粉色的	玫瑰	.

从帽檐下露出一朵粉红色的玫瑰。

['evri] [sprɪŋ] [fɔːr; fər] [ten] ['jɪrz] ['ændʒəˌlin] [hæd; həd] [rɪ'nuːd] [ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [roʊz] [baɪ]

Every	spring	for	ten	years	Angeline	had	renewed	the	youth	of	this	rose	by
每一个	春天	为了	十	年	安吉琳	有	更新	这	青年	的	这	玫瑰	经过

['triːtɪŋ] [ɪts] [petlz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tendər] [red] [daɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bʌdɪŋ] [oʊk] .

treating	its	petals	with	the	tender	red	dye	of	a	budding	oak	.
治疗	它是	花瓣	和	这	投标	红色的	染料	的	一个	萌芽	橡木	.

十年来，每年春天，安吉琳都会用橡树嫩芽的红色染料来处理这朵玫瑰的花瓣，使它重焕青春。

['ʌndər] [ðə; ði] [pɪŋk] [roʊz] , [ə; eɪ] [sɔːft] [pɪŋk] [flʌʃ] [bluːmd] [ɑːn] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdiːz] [tʃiːks] .

Under	the	pink	rose	,	a	soft	pink	flush	bloomed	on	either	of	the	old	lady's	cheeks	.
在下面	这	粉色的	玫瑰	,	一个	柔软的	粉色的	冲洗	盛开	在	任何一个	的	这	老的	女士的	脸颊	.

在粉红色的玫瑰花下，老妇人的两颊泛起了淡淡的粉红色红晕。

[hɜːr; hər] [aɪz] [flæʃt] [wɪð; wɪθ] [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] [praɪd] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [skwer] , [fɜːrm] [tʃɪn] [ʃiː; ʃi]

Her	eyes	flashed	with	unconquerable	pride	,	and	her	square	,	firm	chin	she
她	眼睛	闪光灯	和	不可征服的	自豪	,	和	她	正方形	,	公司	下巴	她

[held] ['veri] [haɪ] ;

held	very	high	;
握住	非常	高的	;

她眼中闪烁着不可战胜的骄傲，她方正而坚定的下巴高高昂起；

[fɔːr; fər] [naʊ] , [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['terər] [ʌv; əv] [wʌt] " [foʊks] [wʊd] [seɪ] " [tuː; tə]

for	now	,	indeed	,	she	was	filled	with	terror	of	what	"	folks	would	say	"	to
为了	现在	,	的确	,	她	曾是	已填	和	恐怖	的	什么	"	各位	会	说	"	到

[ðɪs] [hoʊm] - ['liːvɪŋ] ,

this	home	-	leaving	,
这	家	-	离开	,

此刻，她确实充满了恐惧，害怕“人们会如何看待她离家这件事”。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [braɪt] [dʒuːn] [ˌæftər'nuːn] ,

and	it	was	a	bright	June	afternoon	,
和	它	曾是	一个	明亮的	六月	下午	,

那是一个阳光明媚的六月午后。

[tuː] [klɪr] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ʌm'brelə] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [haɪd] [wʌnz] [feɪs] [frʌm; frəm] ['praɪɪŋ]

too	clear	for	an	umbrella	with	which	to	hide	one's	face	from	prying
也	清除	为了	一个	伞	和	哪个	到	隐藏	一个人的	脸	从	窥探

['nebəz] ,

neighbors	,
邻居	,

太透明了，根本没法用伞遮住脸，以免被邻居窥视。

[tuː] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sʌnʃeɪd] .

too	late	in	the	day	for	a	sunshade	.
也	晚的	在	这	天	为了	一个	遮阳伞	.

现在用遮阳伞已经太晚了。

['ændʒi] [tʌkt] [ðə; ði] [griːn] - [blæk] [ə'fer] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [ðem; ðəm] [æz; əz] [bəuθ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [ɑːrm]

Angy	tucked	the	green	-	black	affair	which	served	them	as	both	under	her	arm
安吉	塞进去	这	绿色的	-	黑色的	事务	哪个	服务	他们	作为	两个都	在下面	她	手臂

[ænd; ənd] [swʌŋ] [eibs] ['fɪgjərd] [oʊld] ['kɑːrpɪt] - [bæg] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv]

and	swung	Abe's	figured	old	carpet	-	bag	in	her	hand	with	the	manner	of
和	摇摆	安倍的	想	老的	地毯	-	包	在	她	手	和	这	方式	的

[wʌn] ['setɪŋ] [aʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['dʒɜːrni] .

one	setting	out	on	a	pleasant	journey	.
一	环境	出去	在	一个	令人愉快的	旅行	.

安吉把那件既是包又是东西的绿黑色包夹在胳膊下，手里拎着阿贝的旧地毯包，一副要开始愉快旅行的样子。

[eib] , [ðoʊ] ['restɪŋ] ['hevɪli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [staʊt] , ['krʊkɪd] [keɪn] ,

Abe	,	though	resting	heavily	on	his	stout	,	crooked	cane	,
安倍	,	尽管	休息	重度	在	他的	肥硕	,	歪	甘蔗	,

安倍虽然沉重地倚靠在他那根粗壮弯曲的拐杖上，

['drægd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] - ['lɪt(ə)l] ['hɔːrsher] [trʌŋk] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [kriːkɪŋ] , [oʊld] ,

dragged	behind	him	Angy's	little	horsehair	trunk	upon	a	creaking	,	old	,
拖拽	在后面	他	-	小的	马鬃	树干	之上	一个	嘎吱作响	,	老的	,

[ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli][lɑːrdʒ] ,

unusually	large	,
异常地	大的	,

他拖着安吉的小马鬃毛箱子，箱子发出吱吱嘎嘎的响声，又旧又大，

[tɔɪ] [ɪk'spres] - ['wægən] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [æt; ət][sʌm; səm] [fər'gɑːtn] ['ɔːkʃn] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

toy	express	-	wagon	which	he	had	bought	at	some	forgotten	auction	long	ago	.
玩具	表达	-	车皮	哪个	他	有	买	在	一些	被遗忘的	拍卖	长的	前	.

那是他很久以前在某个早已被人遗忘的拍卖会上买下的一辆玩具货车。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [bɪ'twiːn] ['bɔːrdərz][ʌv; əv] ['bɑːkswʊd] ,

The	husband	and	wife	passed	into	the	garden	between	borders	of	boxwood	,
这	丈夫	和	妻子	通过了	进入	这	花园	之间	边界	的	黄杨木	,

夫妻二人走进了黄杨木丛间的花园，

[bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] - ['kerfəli] [tendid] , [aʊt] - [dɔːr] " ['tʃɪldrən] "

beyond	which	nodded	the	heads	of	Angy's	carefully	tended	,	out	-	door	"	children	"
超过	哪个	点头	这	头部	的	-	小心	倾向于	,	出去	-	门	"	孩子们	"

— [hɜːr; hər]['roʊziz] , [hɜːr; hər] ['snəʊˌbɔːlz] , [hɜːr; hər] [swiːt] - [smelɪŋ] [sə'rɪŋgə] ,

—	her	roses	,	her	snowballs	,	her	sweet	-	smelling	syringas	,
—	她	玫瑰	,	她	雪球	,	她	甜的	-	闻起来	丁香	,

远处，安吉精心照料的户外"孩子们"——她的玫瑰、她的雪球花、她散发着甜香的丁香——也点头晃脑。

[hɜːr; hər][wæks] - [laɪk] ['bliːdɪŋ] - ['hɑːrts] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ʃrʌb] [ʌv; əv] ['braɪdl] - [riːθ] .

her	wax	-	like	bleeding	-	hearts	,	and	her	shrub	of	bridal	-	wreath	.
她	蜡	-	喜欢	出血	-	心	,	和	她	灌木	的	新娘	-	花圈	.

她那蜡质的荷包牡丹，以及她的新娘花环灌木。

" [dʒest][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] , [æz; əz] [eib] [wʊd] [hæv; həv] ['heɪsnd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]

"	Jest	a	minute	,	"	she	murmured	,	as	Abe	would	have	hastened	on	to	the
"	笑话	一个	分钟	,	"	她	低声说道	,	作为	安倍	会	有	加快	在	到	这

[geɪt] .

gate	.
门	.

"稍等片刻，"她低声说道，而安倍则会加快脚步走向大门。

[ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] [praʊd] [hed] [ænd; ənd] [kɪst] [wɪð; wɪθ] ['fɜːrtɪv] ,

She	bent	her	proud	head	and	kissed	with	furtive	,
她	弯曲	她	自豪的	头	和	亲吻	和	鬼鬼祟祟	,

她低下骄傲的头，偷偷地吻了一下。

[hæf] - [ə'ʃeɪmd] ['pæʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['flʌfi] [waɪt] [spreɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪdl] - [riːθ] .

half	-	ashamed	passion	a	fluffy	white	spray	of	the	bridal	-	wreath	.
一半	-	羞愧	热情	一个	蓬松的	白色的	喷	的	这	新娘	-	花圈	.

半羞涩的热情，如同新娘花环上蓬松的白色花朵。

[naʊ] [ˌoʊvər'tɑːpɪŋ] [ðə; ði] ['hʌzbəndz] [sɪlk] [hæt] ,

Now	overtopping	the	husband's	silk	hat	,
现在	溢出	这	丈夫的	丝绸	帽子	,

现在，它盖住了丈夫的丝绸帽子，

[ðə; ði] [ʃrʌb] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [soʊ] [haɪ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [niː] [wen] [ðeɪ] [tuː] [hæd; həd][plaːntid]

the	shrub	had	not	come	so	high	as	his	knee	when	they	two	had	planted
这	灌木	有	不是	来	所以	高的	作为	他的	膝盖	什么时候	他们	二	有	已种植

[ˌaɪ 'tiː] ['nɪrli] [ə; eɪ][hæf] - ['sentʃəri] [ə'goʊ] .

it	nearly	a	half	-	century	ago	.
它	几乎	一个	一半	-	世纪	前	.

将近半个世纪前，他们俩种下这棵灌木时，它还没有长到他的膝盖那么高。

" [jʊə(r)] [maɪn] !
" You're mine !
" 你是 矿 !

你是我的!

" - [hɑːrt] [kraɪd] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃrʌb] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['evri] ['groʊɪŋ] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn]
" Angy's heart cried out to the shrub and to every growing thing in the garden
" - 心 哭 出去 到 这 灌木 和 到 每一个 生长 事物 在 这 花园
.
:
.

“安吉的心向灌木丛和花园里生长的一切植物哭诉。”

" [jʊə(r)] [maɪn] .
" You're mine .
" 你是 矿 .

你是我的。

[aɪ] [plaːntid] [juː; jʊ] , [tendid] [juː; jʊ] , [lʌvd] [juː; jʊ] ['ɪntuː] ['groʊɪŋ] .
I planted you , tended you , loved you into growing .
我 已种植 你 , 倾向于 你 , 喜爱 你 进入 生长 .

我种下了你，精心照料了你，用爱让你茁壮成长。

[jʊə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [aɪ] ['evər] [hæd; həd] , [ænd; ənd] [aɪm] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ] .
You're all the children I ever had , and I'm leaving you .
你是 全部 这 孩子们 我 曾经 有 , 和 我是 离开 你 .

你们是我所有的孩子，而我要离开你们了。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [oʊld] [waɪf] [dɪd] [nɑːt] [plʌk] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['flaʊər] ,
" But the old wife did not pluck a single flower ,
" 但 这 老的 妻子 做过 不是 采摘 一个 单身的 花 ,

“但是老妇人一朵花也没摘，

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['nevər] [ber] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['blɑːsəm] ['wɪðər] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] ,
for she could never bear to see a blossom wither in her hand ,
为了 她 可以 绝不 熊 到 看 一个 开花 枯萎 在 她 手 ,

因为她永远无法忍受看到手中的花朵凋零。

[waɪl] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'laʊd] [wʌz; wəz] : " [aɪm] [glæd] - [tiː] [wʌz; wəz] [ˌem aɪ 'es] - [hoʊlmz] [ðæt] [bɔːt] [ɪn]
while all she said aloud was : " I'm glad ' t was Mis ' Holmes that bought in
尽管 全部 她 说 大声 曾是 : " 我是 高兴的 - t 曾是 误 - 福尔摩斯 那 买 在
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

她只是大声说道：“我很高兴买下这栋房子的是霍姆斯小姐。”

[ðeɪ] [seɪ] [ʃiːz] [ə; eɪ] [greɪt] [hænd] [ter] [dɪg] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .
They say she's a great hand ter dig in the garden .
他们 说 她是 一个 伟大的 手 特尔 挖 在 这 花园 .

他们说她是个很棒的园艺助手。

" - [vɔɪs] ['fɔːltəd] .
" Angy's voice faltered .
" - 嗓音 犹豫不决 .

安吉的声音颤抖了一下。

[eib] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] .
Abe did not answer .
安倍 做过 不是 回答 .

安倍没有回答。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [kɔ:zd] [ə; eɪ] ['swɪmɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [hɪz; ɪz]

Something	**had**	**caused**	**a**	**swimming**	**before**	**his**	**eyes**	**which**	**he**	**did**	**not**	**wish**	**his**
某物	有	导致	一个	游泳	前	他的	眼睛	哪个	他	做过	不是	希望	他的

[waɪf] [tu:; tə] [si:] ;

wife	**to**	**see**	**;**
妻子	到	看	;

他眼前出现了某种幻觉，他不想让妻子看到。

[soʊ][hi:; hi][let] [fɔ:l][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spres] - ['wægən][ænd; ənd] , ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [sloʊ] [bæk]

so	**he**	**let**	**fall**	**the**	**handle**	**of**	**the**	**express**	**-**	**wagon**	**and**	**,**	**bending**	**his**	**slow**	**back**
所以	他	让	落下	这	处理	的	这	表达	-	车皮	和	,	弯曲	他的	慢的	后退

,

,
,

于是他松开了货车的把手，弯下他那迟钝的背，

[plʌkt] [ə; eɪ][sprɪg][ʌv; əv] " [oʊld] - [mæn] .

plucked	**a**	**sprig**	**of**	**"**	**old**	**-**	**man**	**.**
拨弦	一个	枝	的	"	老的	-	男人	.

摘了一小枝“老人”。

" [ðoʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] [ɪn][wɜ:rdz] ,

"	**Though**	**he**	**could**	**not**	**have**	**expressed**	**his**	**sentiments**	**in**	**words**	**,**
"	尽管	他	可以	不是	有	表达	他的	情感	在	字	,

“虽然他无法用言语表达自己的感受，

[ðə; ði] ['gɑ:rdn] [brɔ:t] ['pɔɪnjənt] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊps] [ænd; ənd] ['prɔmisiz] [wɪtʃ]

the	**garden**	**brought**	**poignant**	**recollections**	**of**	**the**	**hopes**	**and**	**promises**	**which**
这	花园	带来	令人心酸的	回忆	的	这	希望	和	承诺	哪个

[hæd; həd] [θroʊn] [ðer; ðər] [roʊz] ['kʌlər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] .

had	**thrown**	**their**	**rose**	**color**	**about**	**the**	**young**	**days**	**of**	**his**	**marriage**	**.**
有	抛掷	他们的	玫瑰	颜色	关于	这	年轻的	天	的	他的	婚姻	.

花园勾起了他婚姻初期那些美好希望和承诺的动人回忆，那些希望和承诺曾为他婚姻的最初岁月增添了玫瑰色的色彩。

[hɪz; ɪz] [hoʊps] [hæd; həd] ['nevər] ['blɔsəmd] ['ɪntu:] [fʊl'fɪlmənt] .

His	**hopes**	**had**	**never**	**blossomed**	**into**	**fulfilment**	**.**
他的	希望	有	绝不	盛开	进入	履行	.

他的希望从未实现。

[hɪz; ɪz] ['prɔmisiz] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪf] [hæd; həd] [bɪn] [tʃoʊkt] [baɪ][ðə; ði] [wi:dz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

His	**promises**	**to**	**the**	**little**	**wife**	**had**	**been**	**choked**	**by**	**the**	**weeds**	**of**	**his**	**own**
他的	承诺	到	这	小的	妻子	有	到过	窒息	经过	这	杂草	的	他的	自己的

[ˌɪnɪ'fɪʃnsi] .

inefficiency	**.**
效率低下	.

他对小妻子许下的承诺，却被他自身的无能所扼杀。

[wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,

Worse	**than**	**this**	**,**
更糟	比	这	,

比这更糟，

[ðə; ði] ['bɜ:rstɪŋ] ['ɪntu:] [blu:m] [ʌv; əv] [si:dz] [ʌv; əv] ['selfɪʃ] ['rekləsnəs] [ɪn] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [wʌt]

the	**bursting**	**into**	**bloom**	**of**	**seeds**	**of**	**selfish**	**recklessness**	**in**	**himself**	**was**	**what**
这	爆发	进入	盛开	的	种子	的	自私	鲁莽	在	他自己	曾是	什么

[hæd; həd] [tɜ:rnd] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [laɪf] ['ɪntu:][æn; ən]['ærɪd] [weɪst] .

had	**turned**	**the**	**garden**	**of**	**their**	**life**	**into**	**an**	**arid**	**waste**	**.**
有	转向	这	花园	的	他们的	生活	进入	一个	干旱	浪费	.

他内心自私鲁莽的种子突然爆发，将他们的人生花园变成了一片荒芜的废墟。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn][ðer; ðər][draɪ][ænd; ənd] ['wɪðərd] [oʊld][eɪdʒ] ,

And	now	,	in	their	dry	and	withered	old	age	,
和	现在	,	在	他们的	干燥	和	干枯	老的	年龄	,

而如今，它们已步入枯萎凋零的老年。

[hiː; hi][ænd; ənd]['ændʒi][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [tɔːrn] [ʌp] [baɪ][ðə; ðɪ] [ruːts] ,

he	and	Angy	were	being	torn	up	by	the	roots	,
他	和	安吉	是	存在	撕裂	向上	经过	这	根	,

他和安吉被连根拔起，

[flʌŋ] [æz; əz][soʊ] [mʌtʃ] ['rʌbɪʃ] [baɪ][ðə; ðɪ] ['roʊdsaɪd] .

flung	as	so	much	rubbish	by	the	roadside	.
扔	作为	所以	很多	垃圾	经过	这	路边	.

像垃圾一样被扔在路边。

" ['mʌðər] , [aɪ][biː; bi] [drɛtfəl] ['sɑːri] [ter] [teɪk] [juː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][jʊr; jər]['pəʊziːz] ,

"	Mother	,	I	be	dretful	sorry	ter	take	yew	away	from	your	posies	,
"	母亲	,	我	是	忧郁的	对不起	特尔	拿	紫杉	离开	从	你的	花束	,

“母亲，我很抱歉要带您离开您的花束，

" ['mʌtəd] ['eɪbrəhæm][æz; əz][hiː; hi][ə'roʊz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [griːn] [sprɪg] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

"	muttered	Abraham	as	he	arose	with	his	green	sprig	in	his	hand	.
"	低声说道	亚伯拉罕	作为	他	出现	和	他的	绿色的	枝	在	他的	手	.

“亚伯拉罕一边喃喃自语，一边站起身来，手里拿着那束绿色的枝条。”

[wɪð; wɪθ] ['ʃeɪkɪŋ] ['fɪŋgərz] , ['ændʒi] [sɔːt] [ə; eɪ][pɪn] ['hɪd(ə)n] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər][bæskˌbɑːsk] .

With	shaking	fingers	,	Angy	sought	a	pin	hidden	beneath	her	basque	.
和	摇晃	手指	,	安吉	寻求	一个	别针	隐	下面	她	巴斯克	.

安吉颤抖着手指，在紧身胸衣下摸索着一枚别针。

" ['fɑːðər] , [ʃæl; ʃəl][aɪ][pɪn] [jər] - [oʊld] - [mæn] - [ɪn] [jər] ['bʌtnhoʊl] ?

"	Father	,	shall	I	pin	yer	'	old	-	man	'	in	yer	buttonhole	?
"	父亲	,	将	我	别针	你的	-	老的	-	男人	-	在	你的	纽扣孔	?

“父亲，我该把你的‘老家伙’别在你的扣眼里吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['kweɪvəd] .

"	she	quavered	.
"	她	颤抖	.

她颤抖着。

[ðen] [æz; əz][hiː; hi] [stuːpt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ðɪ]['poʊzi] , [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] : " [aɪ]

Then	as	he	stooped	for	her	to	arrange	the	posy	,	she	whispered	:	"	I
然后	作为	他	弯腰	为了	她	到	安排	这	铭文	,	她	低声说道	:	"	我

['wʊdnt] [ker] ,

wouldn't	care	,
不会	关心	,

然后，当他弯下腰让她整理花束时，她低声说：“我不在乎。”

- [sɛpt] ['fɜː, 'fɛr] [wʌt] [foʊks][mʌst; məst] [seɪ] .

'	cept	fer	what	folks	must	say	.
-	除外	fer	什么	各位	必须	说	.

除了人们的议论之外。

[lə] - - [es] ['hɜːri] [bɪ'fɔːr] ['eni] [wʌn] [siːz] [juː 'es] .

Le	'	'	s	hurry	before	any	one	sees	us	.
乐	-	-	s	匆忙	前	任何	一	看到	我们	.

我们快点，免得被人看见。

[aɪ][toʊld]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ðæt] [wiː; wi] [-] [ə; eɪ] - [^wain] [ter] [breɪk] [ʌp] [tɪl] [ter] - ['mɔːrər] ['mɔːrnɪn] - .

I	told	everybody	that	we	wa'n't	a	-	gwine	ter	break	up	till	ter	-	morrer	mornin	'	.
我	讲述	大家	那	我们	想	一个	-	格温	特尔	休息	向上	直到	特尔	-	莫勒	早晨	-	.

我告诉大家，我们直到明天早上才会再次分手。

" ['fɔːrtʃənətli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wei] [ə'krɔːs] [lɑːts][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['leɪdiz] - [hoʊm] ,

"	Fortunately	,	there	was	a	way	across	lots	to	the	Old	Ladies	'	Home	,
"	幸运的是	,	那里	曾是	一个	方式	穿过	很多	到	这	老的	女士们	-	家	,

“幸运的是，穿过几块地就能到达养老院。”

[æn; ən] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [baɪ] - [pæθ] ['oʊvər][ə; eɪ] [fiːld] [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['wʊdlənd] ,

an	unfrequented	by	-	path	over	a	field	and	through	a	bit	of	woodland	,
一个	冷落	经过	-	小路	超过	一个	场地	和	通过	一个	少量	的	林地	,

一条人迹罕至的小路，穿过田野和一小片林地。

[wɪtʃ] [wʊd] [brɪŋ] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] ['ɔːlmoʊst] [ˌʌnəb'zɜːrvd] [tuː; tə][ə; eɪ][saɪd] [geɪt] .

which	would	bring	the	couple	almost	unobserved	to	a	side	gate	.
哪个	会	带来	这	夫妻	几乎	未被观察到的	到	一个	边	门	.

这样一来，这对夫妇几乎可以神不知鬼不觉地走到侧门。

['ʌndər] ['ɔːrd(ə)neri] ['sɜːrkəmstænsɪz] , ['ændʒəˌlin] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv]['teɪkən] [ðɪs] [pæθ] ;

Under	ordinary	circumstances	,	Angeline	would	never	have	taken	this	path	;
在下面	普通的	情况	,	安吉琳	会	绝不	有	已采取	这	小路	;

正常情况下，安吉琳绝不会走上这条路；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪk'spoʊzd][hɜːr; hər] ['kerfəli] [pætʃt] [ænd; ənd] ['nuːli] ['pɑːlɪʃt] [ʃuːz] [tuː; tə] ['skrætʃɪz] ,

for	it	exposed	her	carefully	patched	and	newly	polished	shoes	to	scratches	,
为了	它	裸露	她	小心	已修补	和	新	抛光	鞋	到	划痕	,

[hɜːr; hər]['frædʒ(ə)l] ,

her	fragile	,
她	脆弱的	,

因为这让她精心修补和新擦亮的鞋子暴露在刮擦之下，她脆弱的，

[wɔːrn] [sɪlk] [skɜːrt][ænd; ənd] [stɪf] , [waɪt] ['petɪkoʊt] [tuː; tə] [b'ræmblz] .

worn	silk	skirt	and	stiff	,	white	petticoat	to	brambles	.
磨损	丝绸	裙子	和	僵硬的	,	白色的	衬裙	到	荆棘	.

破旧的丝绸裙子和硬挺的白色衬裙，被荆棘丛缠住。

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] ['drægɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊdɪd] ['lɪt(ə)l]['wægən][wʌz; wəz] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [hɪr] [fɔːr; fər]

Moreover	,	the	dragging	of	the	loaded	little	wagon	was	more	difficult	here	for
而且	,	这	拖拽	的	这	已加载	小的	车皮	曾是	更多的	难的	这里	为了

['eɪbrəhæm] .

Abraham	.
亚伯拉罕	.

此外，对亚伯拉罕来说，拖着满载货物的小车在这里更加困难。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [bəuθ] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] ['nɛroʊɝ] , [rʌf] [wei] [tuː; tə] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [aɪz] [ʌv; əv]

But	they	both	preferred	the	narrower	,	rougher	way	to	facing	the	curious	eyes	of
但	他们	两个都	首选	这	较窄	,	粗糙	方式	到	面向	这	好奇的	眼睛	的

[ɔːl] - [naʊ] ,

all	Shoreville	now	,
全部	-	现在	,

但他们都宁愿选择这种狭窄而粗糙的方式，也不愿面对现在肖尔维尔所有人好奇的目光。

[ðə; ði] ['pɪtiɪŋ] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] .

the	pitying	windows	of	the	village	street	.
这	怜悯	视窗	的	这	村庄	街道	.

村庄街道上那些充满怜悯的窗户。

[æz; əz][ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdlənd] ,

As	the	couple	came	to	the	edge	of	the	woodland	,
作为	这	夫妻	来了	到	这	边缘	的	这	林地	,

当这对夫妇走到林地边缘时，

[ðeɪ] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [əˈkɔːrd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ði]
they **turned** **with** **one** **accord** **and** **looked** **back** **for** **the** **last** **glimpse** **of** **the**
他们 转向 和 一 符合 和 看起来 后退 为了 这 最后的 一瞥 的 这
[hoʊm] .
home **.**
家 .

他们异口同声地转身，回头最后看了一眼房子。

[ˈbleɪzɪŋ] [goʊld] - [red] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈwɪndoʊ] [fleɪmd] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ˈsʌnlaɪt] .
Blazing **gold** **-** **red** **against** **the** **kitchen** **window** **flamed** **the** **afternoon** **sunlight** **.**
炽烈 金子 - 红色的 反对 这 厨房 窗户 火焰 这 下午 阳光 .

午后的阳光照射在厨房窗户上，映照出一片耀眼的金红色。

" [lʊk] [ə; eɪ] - [ðæt] !
" **Look** **a** **'** **that** **!**
" 看 一个 - 那 !

“看啊！”

" [ˈændʒi] [kraɪd] [ˈiːgərli] , [æz; əz] [wʌn] [huː] [bɪˈhəʊldz] [ə; eɪ] [ˈprɑːmɪs] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪz] .
" **Angy** **cried** **eagerly** **,** **as** **one** **who** **beholds** **a** **promise** **in** **the** **skies** **.**
" 安吉 哭 急切地 , 作为 一 WHO 凝视 一个 承诺 在 这 天空 .

“安吉激动地哭了起来，仿佛看到了天上的希望。”

" [dʒest] [siː] , [ˈfɑːðər] ;
" **Jest** **see** **,** **Father** **;**
" 笑话 看 , 父亲 ;

“请看，父亲；

[wiː; wi] [ˈkudnt] - [ə; eɪ] - [meɪd] [aʊt] [ðæt] [ˈwaɪndər] [ðɪs] [fɜːr] [æt; ət] [ɔːl] [ˌiːˈɛf] [ðə; ði] [sʌn] [ˈhædnt] [strʌk]
we **couldn't** **'** **a** **'** **made** **out** **that** **winder** **this** **fur** **at** **all** **ef** **the** **sun** **hadn't** **struck**
我们 不能 - 一个 - 制成 出去 那 卷线器 这 毛皮 在 全部 ef 这 太阳 之前没有 击
[ˌaɪ ˈtiː] [dʒest] [soʊ] .
it **jest** **so** **.**
它 笑话 所以 .

如果不是阳光正好照射，我们根本看不出这皮毛有多冷。

[aɪ] [dɪˈklɛər] -
I **declar** **'**
我 声明 -

我声明

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ˈɔːlmoʊst] [æz; əz] [ˌiːˈɛf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ˈrɑːkər] , [tjuː] .
it **seems** **almost** **as** **ef** **we** **could** **see** **the** **rocker** **,** **tew** **.**
它 似乎 几乎 作为 ef 我们 可以 看 这 摇滚乐 , 特乌 .

似乎我们几乎能看到摇滚乐手了，tew。

[its] [tjuː] [bæd] , [eib] , [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] [ter] [let] [jər] [oʊld] [ˈrɑːkər] [goʊ] .
It's **tew** **bad** **,** **Abe** **,** **that** **we** **had** **ter** **let** **yer** **old** **rocker** **go** **.**
它是 特乌 坏的 , 安倍 , 那 我们 有 特尔 让 你的 老的 摇滚乐 去 .

艾比，真太糟糕了，我们不得不放走你那位老摇滚歌手。

- [rɪˈmembər] — ?
D'yew **remember** **—** **?**
- 记住 — ?

你还记得吗?

" [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [geɪz] , [ˈgroʊɪŋ] [ˈklaʊdɪd]
" **She** **laid** **her** **hand** **on** **his** **arm** **,** **and** **lifted** **her** **gaze** **,** **growing** **clouded**
" 她 铺设 她 手 在 他的 手臂 , 和 抬起 她 目光 , 生长 阴天
[ænd; ənd] [ˈwɪstf(ə)l] ,
and **wistful** **,**
和 怅惘 ,

她将手放在他的手臂上，抬起头，目光变得迷离而惆怅。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .
to **his** **face** **.**
到 他的 脸 .

当面质问他。

" [wen] [wiː; wi] [bɔːt] [ðə; ði] [tʃer] ,
" **When** **we** **bought** **the** **chair** **,**
" 什么时候 我们 买 这 椅子 ,

“我们买这把椅子的时候，

[wiː; wi] [θɔːt] [mɛˈbi] [sʌm; səm] [deɪ] [aɪˈd][biː; bi] [ˈrɑːkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈliːtl] [ˈbeɪbi][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .
we **thought** **mebbe** **some** **day** **I'd** **be** **rocking** **a** **leetle** **baby** **in** **it** **.**
我们 想法 也许 一些 天 ID 是 摇滚 一个 小精灵 婴儿 在 它 .

我们当时想，也许有一天我会抱着我的小宝宝坐在里面。

- [tiː][wʌz; wəz] [ðen] , [juː] - - ,
' **T** **was** **then** **,** **yew** **ricollec** **'** **,**
- T 曾是 然后 , 紫杉 - - ,

'T was then, yew ricolec',

[wiː; wi]['sɔːrtər][gɑːt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]['kælɪn] - [iːtʃ] ['ʌðər] - ['fɑːðər] - [æn; ən] - - ['mʌðər] . -
we **sorter** **got** **in** **the** **habit** **of** **callin** **'** **each** **other** **'** **father** **'** **an** **'** **'** **mother** **.** **'**
我们 分拣机 得到 在 这 习惯 的 卡林 - 每个 其他 - 父亲 - 一个 - - 母亲 . -

我们渐渐养成了互相称呼对方“父亲”和“母亲”的习惯。

[aɪ] ['wʌndər] [ˌiːˈɛf][ðə; ði] [jʌŋ] - ['ʌnz] [hæd; həd] [kʌm] — "
I **wonder** **ef** **the** **young** **'** **uns** **had** **come** **—** **"**
我 想知道 ef 这 年轻的 - 联合国 有 来 — "

我想知道那些年轻人是否来了——

" [lə] - - [es] ['hɜːri] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [eib] ['ɔːlmoʊst] ['grʌfli] .
" **Le** **'** **'** **s** **hurry** **,** **"** **interrupted** **Abe** **almost** **gruffly** **.**
" 乐 - - s 匆忙 , " 中断 安倍 几乎 粗声粗气地 .

“李先生，您真着急，”安倍几乎是粗声粗气地打断道。

" [lə] - - [es] ['hɜːri] .
" **Le** **'** **'** **s** **hurry** **.**
" 乐 - - s 匆忙 .

“Le”很着急。

" [ðeɪ] ['stʌmbld] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [boʊd] ['hedz] [ɪn] ['saɪləns] ,
" **They** **stumbled** **forward** **with** **bowed** **heads** **in** **silence** **,**
" 他们 踉跄 向前 和 鞠躬 头部 在 沉默 ,

他们低着头，默默地踉跄向前走去。

[ʌn'tɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ] [sər'praɪzd] [heɪl] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ,
until **of** **a** **sudden** **they** **were** **startled** **by** **a** **surprised** **hail** **of** **recognition** **,**
直到 的 一个 突然 他们 是 惊慌 经过 一个 惊讶 冰雹 的 认出 ,

突然间，他们被一阵惊讶的认出声惊醒。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə][faɪnd] [ðəm'selvz] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [bent] [ænd; ənd] [greɪ] [oʊld][mæn] ,
and **looked** **up** **to** **find** **themselves** **confronted** **by** **a** **bent** **and** **gray** **old** **man** **,**
和 看起来 向上 到 寻找 他们自己 面对 经过 一个 弯曲 和 灰色的 老的 男人 ,
[ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['kærəktər] ,
a **village** **character** **,**
一个 村庄 特点 ,

他们抬头一看，发现面前站着一位佝偻着背、头发花白的老人，一个典型的村里人。

[ə; eɪ] ['hɑːrmləs] , ['slaɪtli] [dɪ'mentɪd] ['pʌblɪk] [tʃɑːrdʒ] [noʊn] [æz; əz] " ['ijmɛəl] " [ɔːr] " ['kæptɪn] ['roʊvər]
a harmless , slightly demented public charge known as " Ishmael " or " Captain Rover
一个 无害 , 轻微地 精神错乱 民众 收费 已知 作为 " 以实玛利 " 或者 " 队长 路虎
. "
. "
. "

一个无害的、略带疯狂的公众人物，被称为“伊什梅尔”或“罗孚船长”。

" [wɔːr] [juː] ['gɔɪn] - , ['kæpən] [roʊz] ?
" Whar yew goin ' , Cap'n Rose ?
" 码头 紫杉 去 - , 船长 玫瑰 ?

“罗斯船长，你要去哪儿？”

" [ðə; ði][oʊld] ['kʌp(ə)l] [hæd; həd] [drɔːn] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l]['vægəbɑːnd] ,
" The old couple had drawn back at the sight of the gentle vagabond ,
" 这 老的 夫妻 有 绘制 后退 在 这 视线 的 这 温和的 流浪汉 ,

“看到这位和蔼的流浪汉，那对老夫妇不禁退缩了。”

[ænd; ənd]['ændʒi] [klʌtʃt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɑːrm] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [kən'træktɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
and Angy clutched at her husband's arm , her heart contracting at the
和 安吉 紧握 在 她 丈夫的 手臂 , 她 心 承包 在 这
[θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] ,
thought that he ,
想法 那 他 ,

安吉紧紧抓住丈夫的手臂，一想到他可能正在做什么，她的心就揪了起来。

[tuː] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['pɔːpər] .
too , had become a pauper .
也 , 有 变得 一个 穷光蛋 .

他也沦为了穷人。

" [aɪm][ə; eɪ] - ['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [maɪ] [waɪf] [ter] [dʒaɪn][ðə; ði][oʊld] ['leɪdiz] ['oʊvər][taː(r); taː(r), təː(r)][ter] [ðə; ði]
" I'm a - takin ' my wife ter jine the old ladies over thar ter the
" 我是 一个 - 拿 - 我的 妻子 特尔 吉恩 这 老的 女士们 超过 那里 特尔 这
[hʌm] , " [eib] ['ænsər] ,
Hum , " Abe answered ,
哼 , " 安倍 回答 ,

“我要带我妻子去和那边的老太太们一起玩，”阿贝回答道。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] [ɑːn] , ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [æz; əz]
and would have passed on , shrinking from the sight of himself as
和 会 有 通过了 在 , 收缩 从 这 视线 的 他自己 作为
[rɪ'flektɪd] [ɪn] [pʊr] ['ijmɛəl] .
reflected in poor Ishmael .
反映 在 贫穷的 以实玛利 .

他本会死去，因为他害怕看到自己倒映在可怜的以实玛利身上的样子。

[bʌt; bət][ðə; ði] " ['ɪnəs(ə)nt] " [pleɪst] [hɪm'self] [ɪn][ðer; ðər] [pæθ] .
But the " innocent " placed himself in their path .
但 这 " 清白的 " 放置 他自己 在 他们的 小路 .

但这位“无辜者”却挡在了他们的面前。

" [juː] [eint] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [ter] [dʒaɪn] - [ɪm] , [tjuː] ? " [hiː; hi] ['bæntəd] .
" Yew ain't a - goin ' ter jine ' em , tew ? " he bantered .
" 紫杉 不是 一个 - 去 - 特尔 吉恩 - 呃 , 特乌 ? " 他 闲聊 .

“你不会真的要加入他们吧？”他打趣道。

[eib] [fɔːrst] [ə; eɪ] [læf] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ɪn] [rɪ'spɑːns] .
Abe forced a laugh to his lips in response .
安倍 强制 一个 笑 到 他的 嘴唇 在 回复 .

安倍强颜欢笑地回应道。

" [noʊ] , [noʊ] ; [aɪm]['gɔɪn] - ['oʊvər][ter]['jæp,hæŋk][ter] [bɔːrd] [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊnti] .

"	No	,	no	;	I'm	goin	'	over	ter	Yaphank	ter	board	on	the	county	.
"	不	,	不	;	我是	去	-	超过	特尔	亚芬克	特尔	木板	在	这	县	.

“不，不；我要去县里的 Yaphank 委员会。”

" [ə'gen] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] [ɑːn] , [ðer; ðər]['feɪsɪz] [flʌʃt] , [ðer; ðər] [aɪz] ['loʊɝd] ,

"	Again	the	couple	would	have	passed	on	,	their	faces	flushed	,	their	eyes	lowered	,
"	再次	这	夫妻	会	有	通过了	在	,	他们的	面孔	酡	,	他们的	眼睛	降低	,

“这对夫妇又一次离世了，他们面色潮红，目光低垂，

[hæd; həd][nɑːt] ['iʃmɛəl] [flʌŋ] [aʊt] [wʌn][hænd][tuː; tə] [dɪ'teɪn] [ðem; ðəm] [waɪl] [hiː; hi] [plʌndʒd] [ðə; ði]

had	not	Ishmael	flung	out	one	hand	to	detain	them	while	he	plunged	the
有	不是	以实玛利	扔	出去	一	手	到	扣留	他们	尽管	他	暴跌	这

['ʌðər] ['hɜːrɪdli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

other	hurriedly	into	his	pocket	.
其他	匆匆	进入	他的	口袋	.

伊什梅尔难道没有伸出一只手拦住他们，同时匆忙地将另一只手插进口袋吗?

" [hɪr] .

"	Here	.
"	这里	.

“这里。

" [hiː; hi] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] ['miːgər] ['hændfʊl] [ʌv; əv] ['nikəlz] [ænd; ənd] ['peniz] , [hɪz; ɪz]['veɪkənt] [smaɪl]

"	He	drew	out	a	meager	handful	of	nickels	and	pennies	,	his	vacant	smile
"	他	画	出去	一个	微薄	少数	的	镍币	和	便士	,	他的	空缺	微笑

[groʊn] ['wɪstf(ə)l] .

grown	wistful	.
生长	怅惘	.

他掏出一小把五分镍币和一分硬币，空洞的笑容变得有些惆怅。

" [hɪr] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['kæpən] [roʊz] .

"	Here	,	take	it	,	Cap'n	Rose	.
"	这里	,	拿	它	,	船长	玫瑰	.

“给你，罗斯船长。”

[its] [ɔːl][aɪ][gɑːt] .

It's	all	I	got	.
它是	全部	我	得到	.

这就是我全部的家当了。

[aɪ][kɑːnt] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , [bʌt; bət] [juː] [kæn; kən] .

I	can't	count	it	myself	,	but	yew	can	.
我	不能	数数	它	我	,	但	紫杉	能	.

我自己数不清，但你可以。

[dəunt] [juː] [θɪŋk] [its] [ɪ'nʌf] [ter] [set] [juː] [ʌp] [ɪn] ['bɪznəs] ,

Don't	yew	think	it's	enough	ter	set	yew	up	in	business	,
不	紫杉	思考	它是	足够的	特尔	放	紫杉	向上	在	商业	,

难道你认为仅仅创业就足够了吗?

[soʊ] [juː] [wəʊnt][hæv; həv][ter][goʊ][ter][ðə; ði]['pʊrhaʊs,'pɔːrhaʊs] ?

so	yew	won't	have	ter	go	ter	the	poorhouse	?
所以	紫杉	惯于	有	特尔	去	特尔	这	贫民院	?

所以你就不用去贫民院了?

[ðə; ði]['pʊrhaʊs,'pɔːrhaʊs][ɪz][ə; eɪ][bæd] [pleɪs] .

The	poorhouse	is	a	bad	place	.
这	贫民院	是	一个	坏的	地方	.

贫民院是个糟糕的地方。

[aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][læst] ['wɪntər] .

I	was	there	last	winter	.
我	曾是	那里	最后的	冬天	.

我去年冬天去过那里。

[aɪ][dəunt][laɪk][ðə; ði]['pʊrhaʊsˌpɔːrhaʊs] .

I	don't	like	the	poorhouse	.
我	不	喜欢	这	贫民院	.

我不喜欢贫民院。

" [hiː; hi] ['ræmbəld] [ɑːn][ʌv; əv][ðə; ði]['pʊrhaʊsˌpɔːrhaʊs] .

"	He	rambled	on	of	the	poorhouse	.
"	他	漫无目的地闲聊	在	的	这	贫民院	.

他继续漫无目的地谈论着贫民院。

['ændʒi] , ['pæntɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] , [wʌn][hænd] [ə'genst] [ðə; ði] ['smʌðərɪŋ] [peɪn][æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

Angy	,	panting	for	breath	,	one	hand	against	the	smothering	pain	at	her	heart	,
安吉	,	喘息	为了	气息	,	一	手	反对	这	窒息	疼痛	在	她	心	,

[wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] ,

was	trying	,
曾是	尝试	,

安吉气喘吁吁，一只手捂着胸口令人窒息的剧痛，努力地想要呼吸。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] , [tuː; tə][dræg] " ['fɑːðər] " [ə'lɔːŋ] .

with	the	other	,	to	drag	"	Father	"	along	.
和	这	其他	,	到	拖	"	父亲	"	沿着	.

另一边，则拉着“父亲”一起走。

" ['fɑːðər] " [wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət] ['iʃmɛəl] , [æt; ət][ðə; ði] ['prɔfəd] ['nikəlz] [ænd; ənd]

"	Father	"	was	shaking	his	head	at	Ishmael	,	at	the	proffered	nickels	and
"	父亲	"	曾是	摇晃	他的	头	在	以实玛利	,	在	这	提供的	镍币	和

['peniz] — ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['tʃoʊkɪŋ] .

pennies	—	shaking	his	head	and	choking	.
便士	—	摇晃	他的	头	和	窒息	.

“父亲”对着以实玛利摇头，对着递过来的五分镍币和一分硬币摇头——摇头，哽咽着。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

At	length	he	found	his	voice	,
在	长度	他	成立	他的	嗓音	,

他终于找回了自己的声音。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wʊd] - [biː; bi] ['benɪfæktər] [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n][ðə; ði]

and	was	able	to	smile	at	his	would	-	be	benefactor	with	even	the
和	曾是	有能力的	到	微笑	在	他的	会	-	是	恩人	和	甚至	这

[goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

ghost	of	a	twinkle	in	his	eye	.
鬼	的	一个	闪烁	在	他的	眼睛	.

他甚至能够对着这位未来的恩人露出微笑，眼中还闪过一丝不易察觉的光芒。

" [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] , ['kæpən]['roʊvər] ; [bʌt; bət] [juː] [kiːp] [jər] ['mʌni] ['fɜː, 'fɛr] [tɜːbəsi] .

"	Much	obliged	,	Cap'n	Rover	;	but	yew	keep	yer	money	fer	terbaccy	.
"	很多	有义务	,	船长	路虎	;	但	紫杉	保持	你的	钱	fer	烟草	.

“非常感谢，罗孚船长；不过，你还是把钱留着买烟草吧。”

[aɪ] [eint] [soʊ] [haɪ] - [toʊnd] [æz; əz] [juː] .

I	ain't	so	high	-	toned	as	yew	.
我	不是	所以	高的	-	色调	作为	紫杉	.

我可没紫杉那么高贵。

[aɪl] [teɪk] ['riːəl] ['kʌmfərt] [æt; ət][ðə; ði]['pʊrhaʊsˌpɔːrhaʊs] .

I'll	take	real	comfort	at	the	poorhouse	.
患病的	拿	真实的	舒适	在	这	贫民院	.

我宁愿去贫民院寻求真正的安慰。

[es] - [lɔːŋ] ; [θæŋk] [jər] .

S	'	long	;	thank	yer	.
S	-	长的	;	感谢	你的	.

很长；谢谢你。

[es] - [lɔːŋ] .

S	'	long	.
S	-	长的	.

S' 长。

" ['iʃmɛəl] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ʌn'hæpɪli] ['dʒɪŋglɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'dʒektɪd] [ɑːmz]

"	Ishmael	went	on	his	way	muttering	to	himself	,	unhappily	jingling	his	rejected	alms
"	以实玛利	去	在	他的	方式	喃喃自语	到	他自己	,	不幸地	叮当	他的	拒绝	施舍

;

;

;

以实玛利一边嘟囔着，一边不高兴地摇晃着被拒绝的施舍物；

[waɪl] ['ændʒi][ænd; ənd] [eib] [ri'zjuːmd] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] .

while	Angy	and	Abe	resumed	their	journey	.
尽管	安吉	和	安倍	恢复	他们的	旅行	.

安吉和阿贝继续他们的旅程。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['leɪdiz] - [hoʊm] ,

As	they	came	to	the	gate	of	the	Old	Ladies	'	Home	,
作为	他们	来了	到	这	门	的	这	老的	女士们	-	家	,

当她们来到养老院门口时，

['ændʒi] [siːzd] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɑːrm] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs]

Angy	seized	hold	of	her	husband's	arm	,	and	looking	up	into	his	face
安吉	查获	抓住	的	她	丈夫的	手臂	,	和	寻找	向上	进入	他的	脸

['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['ɜːrnɪstli] :

pleaded	earnestly	:
恳求	切实	:

安吉一把抓住丈夫的胳膊，抬头望着他的脸，恳切地哀求道：

" ['fɑːðər] , [lets] [teɪk] [ðə; ði] [hʌndɝd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz]['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ] ['fæmbli] -

"	Father	,	let's	take	the	hunderd	dollars	fer	a	fambly	tombstun
"	父亲	, 我们来吧	拿	这	一百	美元	fer	一个	家庭	-	

“父亲，咱们拿这100美元去买个家庭墓碑吧。”

[æn; ən] - [goʊ][ter][ðə; ði]['pʊrhaʊs,'pɔːrhaʊs] [tɝːgɪðɝ] !

an	'	go	ter	the	poorhouse	tergether	!
一个	-	去	特尔	这	贫民院	特格瑟	!

然后一起去贫民院!

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [ɔːf] ['ɔːlmoʊst] ['rʌfli] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [lætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] .

"	He	shook	her	off	almost	roughly	and	lifted	the	latch	of	the	gate	.
"	他	摇晃	她	离开	几乎	大致	和	抬起	这	闩锁	的	这	门	.

他几乎粗暴地甩开她，然后打开了大门的门闩。

" - [seɪ] [wiː; wi][wʌz; wəz]['kreɪzi] , ['mʌðər] .

"	Folks'd	say	we	was	crazy	,	Mother	.
"	-	说	我们	曾是	疯狂的	,	母亲	.

“人们会说我们疯了，妈妈。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn] [saɪt] [æz; əz][hiː; hi] ['drægd] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spres] - [kɑːrt][ænd; ənd][leɪd]

"	There	was	no	one	in	sight	as	he	dragged	in	the	express	-	cart	and	laid
"	那里	曾是	不	一	在	视线	作为	他	拖拽	在	这	表达	-	大车	和	铺设

[daʊn] [ðə; ði]['hænd(ə)l] .

down	the	handle	.
向下	这	处理	.

“他拖着快递车进来，放下把手时，周围一个人也没有。”

[bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [kliːn] - [swept] [pæθ] ['endɪŋ] [əˈpærəntli] [ɪn][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv]

Before	him	was	a	long	,	clean	-	swept	path	ending	apparently	in	a	mass	of
前	他	曾是	一个	长的	,	干净的	-	扫荡	小路	结束	显然	在	一个	大量的	的

['ʃrʌbəri] ;

shrubbery	;
灌木	;

他面前是一条长长的、干净整洁的小路，尽头似乎是一片灌木丛；

[tuː; tə][ðə; ði] [left] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv] [swiːt] [kɔːrn] [riːtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hedʒ] ;

to	the	left	was	a	field	of	sweet	corn	reaching	to	the	hedge	;
到	这	左边	曾是	一个	场地	的	甜的	玉米	到达	到	这	对冲	;

左边是一片一直延伸到树篱的甜玉米地；

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['stɜːrdi] [groʊθ] [ʌv; əv] [poʊl] ['liːmə; 'laɪmə] [biːnz] ; [ænd; ənd]

to	the	right	a	strong	and	sturdy	growth	of	pole	lima	beans	;	and
到	这	正确的	一个	强的	和	结实的	生长	的	极	利马	豆子	;	和

[dʒʌst] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] ['entrəns] ,

just	within	the	entrance	,
只是	之内	这	入口	,

右侧是一丛健壮茂盛的架豆；入口处内，

[bɪˈniːθ] [ðə; ði] ['swiːpɪŋ] [pluːmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wiːpɪŋ] - ['wɪloʊ] [triː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃæbi] [bʌt; bət]

beneath	the	sweeping	plumes	of	a	weeping	-	willow	tree	,	was	a	shabby	but
下面	这	扫荡	羽流	的	一个	哭泣	-	柳	树	,	曾是	一个	破旧	但

[ɪnˈvaɪtɪŋ] [griːn] [bentʃ] .

inviting	green	bench	.
邀请	绿色的	长椅	.

在一棵枝繁叶茂的垂柳下，摆放着一张虽略显破旧但却很吸引人的绿色长椅。

[eibs] [glæns] ['wɔndəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bentʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [feɪs] .

Abe's	glance	wandered	from	the	bench	to	his	wife's	face	.
安倍的	瞥一眼	漫步	从	这	长椅	到	他的	妻子的	脸	.

安倍的目光从长椅移到妻子的脸上。

['ændʒi][kʊd; kəd][nɑːt][lɪft][hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

Angy	could	not	lift	her	eyes	to	him	;
安吉	可以	不是	举起	她	眼睛	到	他	;

安吉不敢抬头看他；

[wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lætʃɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌnˈlætʃɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi]

with	bowed	head	she	was	latching	and	unlatching	the	gate	through	which	he
和	鞠躬	头	她	曾是	锁扣	和	解锁	这	门	通过	哪个	他

[mʌst; məst] [pæs] .

must	pass	.
必须	经过	.

她低着头，不停地开关着他必须经过的大门。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] ['θɔːtfəli] [meɪd] ['rekən] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .

He	looked	at	the	sun	and	thoughtfully	made	reckon	of	the	time	.
他	看起来	在	这	太阳	和	深思熟虑	制成	估计	的	这	时间	.

他看了看太阳，若有所思地算了算时间。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] [tuː] ['aʊərz] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði] [treɪn] [wɪtʃ] —

There	were	still	two	hours	before	he	could	take	the	train	which	—
那里	是	仍然	二	小时	前	他	可以	拿	这	火车	哪个	—

离他能搭上火车还有两个小时——

" ['lef] - [es][goʊ][set] - [ə; eɪ] [spel] [əˈfɔːr] — " [hiː; hi] ['fɔːltəd] — " [əˈfɔːr] [wiː; wi] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .

"	Lef	'	s	go	set	deown	a	spell	afore	—	"	he	faltered	—	"	afore	we	say	good	-	by	.
"	左	-	s	去	放	-	一个	拼写	之前	—	"	他	犹豫不决	—	"	之前	我们	说	好的	-	经过	.

“莱夫要先停下脚步——”他结结巴巴地说——“在我们道别之前。”

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .

"	She	made	no	answer	.
"	她	制成	不	回答	.

她没有回答。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] — ['sɪmpli] [mʌst; məst] — [stɑːp] [ðæt] " [ɔːl]

She	told	herself	over	and	over	that	she	must	—	simply	must	—	stop	that	"	all
她	讲述	她自己	超过	和	超过	那	她	必须	—	简单地	必须	—	停止	那	"	全部

- [ʌv; əv] - [ə; eɪ] - ['tremb(ə)l] " ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

-	of	-	a	-	tremble	"	feeling	which	was	going	on	inside	of	her	.
-	的	-	一个	-	颤抖	"	感觉	哪个	曾是	去	在	里面	的	她	.

她一遍又一遍地告诉自己，她必须——绝对必须——停止内心那种"浑身颤抖"的感觉。

[ʃiː; ʃi] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [bentʃ] ['blaɪndli] , [wɪð; wɪθ] [eibs] [hænd][ɑːn][hɜːr; hər]

She	stepped	from	the	gate	to	the	bench	blindly	,	with	Abe's	hand	on	her
她	步	从	这	门	到	这	长椅	盲目地	,	和	安倍的	手	在	她

[ɑːrm] ,

arm	,
手臂	,

她茫然地从大门走到长椅上，安倍的手搭在她的胳膊上。

[ðoʊ] , [stɪl] ['blaɪndli] , [wɪð; wɪθ][ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ker] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɪz; ɪz]['kɑːrpɪt] - [bæg][ɑːn][ðə; ði] [græs]

though	,	still	blindly	,	with	exaggerated	care	she	placed	his	carpet	-	bag	on	the	grass
尽管	,	仍然	盲目地	,	和	夸张的	关心	她	放置	他的	地毯	-	包	在	这	草

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

beside	her	.
旁	她	.

然而，她仍然盲目地、过分小心地把他的地毯包放在她身旁的草地上。

[hiː; hi][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [keɪn] , [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz] [haɪ] [hæt][ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

He	laid	down	his	cane	,	took	off	his	high	hat	and	wiped	his	brow	.
他	铺设	向下	他的	甘蔗	,	采取	离开	他的	高的	帽子	和	擦拭	他的	眉头	.

他放下拐杖，摘下高顶礼帽，擦了擦额头上的汗。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['æŋkʃəsli] .

He	looked	at	her	anxiously	.
他	看起来	在	她	焦虑地	.

他焦急地看着她。

[stɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][lɪft][hɜːr; hər] [blɜːrd] [aɪz] , [nɔːr][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [tʃek] [hɜːr; hər] ['trembl̩ɪŋ] .

Still	she	could	not	lift	her	blurred	eyes	,	nor	could	she	check	her	trembling	.
仍然	她	可以	不是	举起	她	模糊	眼睛	,	也不	可以	她	查看	她	发抖	.

她仍然无法抬起模糊的双眼，也无法控制自己的颤抖。

['siːɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] , [hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

Seeing	how	she	shook	,	he	passed	his	arm	around	her	shoulder	.
看到	如何	她	摇晃	,	他	通过了	他的	手臂	大约	她	肩膀	.

看到她浑身颤抖，他便将手臂搭在她的肩膀上。

[hiː; hi] ['mɝːmɝd] ['sʌmθɪŋ] — [wʌt] , ['niːðər] [hiː; hi][nɔːr][ʃiː; ʃi] [nuː] — [bʌt; bət][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]

He	murmured	something	—	what	,	neither	he	nor	she	knew	—	but	the	love	of
他	低声说道	某物	—	什么	,	两者都不	他	也不	她	知道	—	但	这	爱	的

[hɪz; ɪz] [juːθ] [spoʊk] [ɪn][ðə; ði] ['mɜːrmər] ,

his	youth	spoke	in	the	murmur	,
他的	青年	辐	在	这	低语	,

他低声说了些什么——什么，他和她都不知道——但那低语中流露出他年轻时的爱情。

[ænd; ənd] [ə'gen] [fel] [ðə; ði] ['saɪləns] .

and	again	fell	the	silence	.
和	再次	跌倒	这	沉默	.

寂静再次降临。

- [aɪz] [klɪrd] .
Angy's eyes cleared .
- 眼睛 已清除 .

安吉的眼神明亮了起来。

[ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [tuː; tə] [spiːk] ,
She struggled to speak ,
她 挣扎 到 说话 ,

她说话很吃力。

[ə'gæst] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [laɪf] [ɪt'self] [maɪt] [biː; bi] [dʌn] [bɪ'fɔːr] ['evər] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv]
aghast at the thought that life itself might be done before ever they could have
惊愕 在 这 想法 那 生活 本身 可能 是 完毕 前 曾经 他们 可以 有
[wʌn] ['aʊər] [tə'geðər] [ə'gen] ;
one hour together again ;
一 小时 一起 再次 ;

想到生命可能在他们再次相聚哪怕一个小时之前就结束了，他们感到无比震惊；

[bʌt; bət][noʊ] [wɜːrdz] [keɪm] .
but no words came .
但 不 字 来了 .

但他一句话也没说。

[soʊ] [mʌtʃ] — [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] !
So much — so much to say !
所以 很多 — 所以 很多 到 说 !

太多太多想说的了！

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz] ['restɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .
She reached out her hand to where his rested upon his knee .
她 达到 出去 她 手 到 在哪里 他的 休息 之上 他的 膝盖 .

她伸出手，握住他放在膝盖上的手。

[ðer; ðər] ['fɪŋgərz] [gript] ,
Their fingers gripped ,
他们的 手指 紧握 ,

他们的手指紧紧地抓着，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [felt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['drɪri] [tʃɪr] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tʌtʃ] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ]
and each felt a sense of dreary cheer to know that the touch was speaking
和 每个 毛毡 一个 感觉 的 凄凉 欢呼 到 知道 那 这 触碰 曾是 请讲
[wʌt] [ðə; ði] [tʌŋ] [kʊd; kəd][nɑːt] ['ʌtər] .
what the tongue could not utter .
什么 这 舌头 可以 不是 说出 .

每个人都感到一种忧郁的喜悦，因为知道触摸可以表达舌头无法表达的东西。

[taɪm] [pæst] ['swɪftli] .
Time passed swiftly .
时间 通过了 迅速地 .

时间过得真快。

[ðə; ði]['saɪlənt]['aʊər] [sped][ɑːn] .
The silent hour sped on .
这 沉默的 小时 加速 在 .

寂静的时光飞逝而过。

[ðə; ði] [jʌŋ] [bleɪdz] [ʌv; əv][kɔːrn] ['gɒsɪp] ['dʒentli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [fiːld] .
The young blades of corn gossiped gently along the field .
这 年轻的 刀片 的 玉米 闲聊 轻轻地 沿着 这 场地 .

玉米幼苗在田野里轻轻摇曳。

[ə'bʌv] , [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪloʊ] [swɪʃt] [ænd; ənd] [swei] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv]

Above	,	the	branches	of	the	willow	swished	and	swayed	to	the	rhythm	of
多于	,	这	分支	的	这	柳	嗖的一声	和	摇摆	到	这	韵律	的

[ðə; ði][sɔːft] , [saʊθ] [wɪnd] .

the	soft	,	south	wind	.
这	柔软的	,	南	风	.

头顶上，柳树枝条随着柔和的南风轻轻摇曳。

" [haʊ] [stɪl] , [haʊ] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! " ['wɪspəd] [ðə; ði] [briːz] .

"	How	still	,	how	still	it	is	!	"	whispered	the	breeze	.
"	如何	仍然	,	如何	仍然	它	是	!	"	低声说道	这	微风	.

“多么安静啊，多么安静啊！”微风轻声说道。

" [rest] , [rest] , [rest] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['lʌləbaɪ] [swɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪloʊ] .

"	Rest	,	rest	,	rest	!	"	was	the	lullaby	swish	of	the	willow	.
"	休息	,	休息	,	休息	!	"	曾是	这	催眠曲	嗖嗖	的	这	柳	.

“休息，休息，休息！”柳树沙沙作响，宛如摇篮曲。

[ðə; ði][oʊld] [waɪf] ['nesəld] ['kloʊzər][tuː; tə]['eɪbrəhæm] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] [hed] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

The	old	wife	nestled	closer	to	Abraham	until	her	head	touched	his	shoulder	.
这	老的	妻子	依偎	更近	到	亚伯拉罕	直到	她	头	感动	他的	肩膀	.

老妇人依偎在亚伯拉罕身边，直到头碰到他的肩膀。

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ə'genst] [hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kerfəli] [prɪ'zɜːrv] [oʊld] ['bɑːnɪt] .

He	laid	his	cheek	against	her	hair	and	the	carefully	preserved	old	bonnet	.
他	铺设	他的	脸颊	反对	她	头发	和	这	小心	保存完好	老的	引擎盖	.

他将脸颊贴在她的头发和那顶精心保存的旧帽子上。

[ɪnˌvɑːlən'terəli] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər][hænd] , [treɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['pɪntʃɪŋ] [ɪ'kɑːnəmi] ,

Involuntarily	she	raised	her	hand	,	trained	by	the	years	of	pinching	economy	,
不由自主	她	提高	她	手	,	受过训练	经过	这	年	的	捏	经济	,

她不由自主地举起了手，这是多年节俭的习惯使然。

[tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði]['frædʒ(ə)l] [roʊz] ['ɪntuː][ə; eɪ]['seɪfər] [pə'zɪʃ(ə)n] .

to	lift	the	fragile	rose	into	a	safer	position	.
到	举起	这	脆弱的	玫瑰	进入	一个	更安全	位置	.

将脆弱的玫瑰花移到更安全的位置。

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər]['ækʃ(ə)n] ;

He	smiled	at	her	action	;
他	微笑	在	她	行动	;

他看着她的举动笑了；

[ðen] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [kloʊzd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [spæz'mɑːdɪkli] [ænd; ənd][hiː; hi] ['swɑːloʊd] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

then	his	arm	closed	about	her	spasmodically	and	he	swallowed	a	lump	in	his	throat	.
然后	他的	手臂	关闭	关于	她	间歇性地	和	他	吞咽	一个	块	在	他的	喉	.

然后他的手臂痉挛般地搂住了她，他咽了口唾沫，感觉喉咙里像哽着什么东西。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz] [weɪnɪŋ] .

The	afternoon	was	waning	.
这	下午	曾是	减弱	.

午后时光渐渐远去。

['grædʒuəli] ['oʊvər][ðə; ði] ['tɜːrmɔɪl] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɑːrts] [stoʊl] [ðə; ði] ['gɑːrdənz] [dʒuːn] - [taɪm] ['spɪrɪt][ʌv; əv] ['draʊzi] [rɪ'poʊz] .

Gradually	over	the	turmoil	of	their	hearts	stole	the	garden's	June	-	time	spirit	of	drowsy	repose	.
逐步地	超过	这	动荡	的	他们的	心	偷窃	这	花园的	六月	-	时间	精神	的	昏昏欲睡	休息	.

他们内心的波澜渐渐夺走了花园六月里宁静祥和的氛围。

[ðeɪ] [liːnd] ['iːv(ə)n]['kloʊzər][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

They	leaned	even	closer	to	each	other	.
他们	倾斜	甚至	更近	到	每个	其他	.

他们靠得更近了。

[ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mænz] [her] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪ] [bɪ'niːθ] [eɪŋgɪlaɪnz] ['lɪt(ə)l]

The	gray	of	the	old	man's	hair	mingled	with	the	gray	beneath	Angeline's	little
这	灰色的	的	这	老的	男人的	头发	混合	和	这	灰色的	下面	安吉琳的	小的

['bɑːnɪt] .

bonnet	.
引擎盖	.

老人的灰白头发和安吉琳小帽子下的灰白头发混杂在一起。

['sloʊli] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] .

Slowly	his	eyes	closed	.
缓慢地	他的	眼睛	关闭	.

他缓缓闭上了眼睛。

[ðen] ['iːv(ə)n][æz; əz]['ændʒi] ['wʌndɚd] [huː] [wʊd] [wɑːtʃ] ['oʊvər][ðə; ði] ['slʌmbəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɔːrn]

Then	even	as	Angy	wondered	who	would	watch	over	the	slumbers	of	his	worn
然后	甚至	作为	安吉	想知道	WHO	会	手表	超过	这	睡眠	的	他的	磨损

[oʊld][eɪdʒ][ɪn][ðə; ði]['pʊrhaʊsˌpɔːrhaʊs] ,

old	age	in	the	poorhouse	,
老的	年龄	在	这	贫民院	,

就在安吉还在担心谁会在他年老体衰、住在贫民院时照料他安然入睡的时候，

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [fel] [ə'sliːp] .

she	,	too	,	fell	asleep	.
她	,	也	,	跌倒	睡着了	.

她也睡着了。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[ðə; ði] ['kændɪdət]

THE	CANDIDATE
这	候选人

候选人

[ðə; ði] ['bʊtʃɚz] [bɔɪ] [brɔːt] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːkʃn] [seɪl] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr]

The	butcher's	boy	brought	the	tidings	of	the	auction	sale	in	at	the	kitchen	door
这	肉铺	男生	带来	这	消息	的	这	拍卖	销售	在	在	这	厨房	门

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['leɪdiz] - [hoʊm] ['iːv(ə)n] [waɪl] ['ændʒi][ænd; ənd] [eib] [wɜːr; wər] ['lɪŋgərɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər]

of	the	Old	Ladies	'	Home	even	while	Angy	and	Abe	were	lingering	over	their
的	这	老的	女士们	-	家	甚至	尽管	安吉	和	安倍	是	挥之不去的	超过	他们的

['pəʊziːz] ,

posies	,
花束	,

当安吉和艾比还在欣赏他们的花束时，屠夫的助手就从老妇人家的厨房门口带来了拍卖会的消息。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði][oʊld] [waɪf] [wɪð; wɪθ]

and	the	inmates	of	the	Home	were	waiting	to	receive	the	old	wife	with
和	这	囚犯	的	这	家	是	等待	到	收到	这	老的	妻子	和

[ðə; ði] ['greɪtər] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd][ðə; ði] [diːpər] ['spɪrɪt][ʌv; əv] ['welkəm] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt]

the	greater	sympathy	and	the	deeper	spirit	of	welcome	from	the	fact	that
这	更大的	同情	和	这	更深	精神	的	欢迎	从	这	事实	那

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [naɪn] ['membər] [hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['gɜːrlhʊd] ,

two	of	the	twenty	-	nine	members	had	known	her	from	girlhood	,
二	的	这	二十	-	九	成员	有	已知	她	从	少女时代	,

养老院的住户们都满怀同情和诚挚的欢迎之情迎接这位老妇人，因为29名住户中有2名从少女时代就认识她。

[əˈweɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɔːrdɪŋ] - [skuːl] [deɪz] .

away	back	in	the	boarding	-	school	days	.
离开	后退	在	这	登机	-	学校	天	.

那是在寄宿学校的日子里。

" [jɑp] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [staʊt] [ˈmeɪtrən] ,

"	Yop	,	"	said	the	boy	,	with	one	eye	upon	the	stout	matron	,
"	约普	,	"	说	这	男生	,	和	一	眼睛	之上	这	肥硕	护士长	,

“嗯，”男孩说着，一只眼睛瞥向那位身材丰腴的女主人。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈkrɪtɪkli] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [miːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] .

who	was	critically	examining	the	meat	that	he	had	brought	.
WHO	曾是	关键	检查	这	肉	那	他	有	带来	.

他正在仔细检查他带来的肉。

" [jɑp] , [ðə; ði] [ˈɔkʃənz] [ˈoʊvər] , [æn; ən] - [ˈkæpən] [roʊz] , [hiː; hi] — [dəunt] [ðæt] [kʌt] [suːt][juː; jʊ] , [mɪs]

"	Yop	,	the	auction's	over	,	an	'	Cap'n	Rose	,	he	—	Don't	that	cut	suit	you	,	Miss
"	约普	,	这	拍卖会	超过	,	一个	-	船长	玫瑰	,	他	—	不	那	切	套装	你	,	错过

[ˈæbɪgeɪl] ?

Abigail	?
阿比盖尔	?

“是的，拍卖结束了，罗斯船长，他——阿比盖尔小姐，这身打扮不适合您吗？”

[juː; jʊ][wəʊnt][faɪnd][ə; eɪ] [ˈbetər] , [ˈnaɪsər] , [ˈtendərər] ,

You	won't	find	a	better	,	nicer	,	tenderer	,
你	惯于	寻找	一个	更好的	,	更漂亮	,	投标人	,

你找不到比这更好、更美味、更嫩的了。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ˈdʒuːsiːə] [piːs] [ʌv; əv] [ˈʃoʊldər] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .

and	more	juicier	piece	of	shoulder	this	side	of	New	York	.
和	更多的	多汁	片	的	肩膀	这	边	的	新的	约克	.

纽约这边最鲜嫩多汁的猪肩肉。

[teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?

Take	it	back	,	did	you	say	?
拿	它	后退	,	做过	你	说	?

你说要收回这句话?

[ɔːl] [raɪt] , [mæm, mɑːm, məm] , [ɔːl] [raɪt] !

All	right	,	ma'am	,	all	right	!
全部	正确的	,	女士	,	全部	正确的	!

好的，女士，好的!

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈsuːmd] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n] : [ðiːz] [oʊld] [ˈleɪdiz] [meɪd] [hɪz; ɪz][laɪf][ə; eɪ]

"	His	face	assumed	a	look	of	resignation	:	these	old	ladies	made	his	life	a
"	他的	脸	假定	一个	看	的	辞职	:	这些	老的	女士们	制成	他的	生活	一个

['mɑːrtərdəm] .

martyrdom	.
殉道	.

“他脸上露出了认命的神色：这些老太太们让他的生活变成了殉道。”

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] " [ˈfɛlɜ-z] " [ðæt] [hiː; hi] [spent] [wʌn] [hæf][hɪz; ɪz] [taɪm] [ˈkæriɪŋ] [ˈɔːrdərz]

He	used	to	tell	the	"	fellers	"	that	he	spent	one	half	his	time	carrying	orders
他	用过的	到	告诉	这	"	伙计们	"	那	他	花费	一	一半	他的	时间	携带	订单

[bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [ˈleɪdiz] - [hoʊm] .

back	and	forth	from	the	Old	Ladies	'	Home	.
后退	和	前进	从	这	老的	女士们	-	家	.

他过去常跟那些“伙计们”说，他有一半的时间都在老太太之家来回送订单。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmiːknəs] [ʌv; əv] [ˈmænər] ,

But	now	,	in	spite	of	his	meekness	of	manner	,
但	现在	,	在	尽管如此	的	他的	谦逊	的	方式	,

但是现在，尽管他举止温顺，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪn'tend][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [kʌt] [bæk] .

he	did	not	intend	to	take	this	cut	back	.
他	做过	不是	打算	到	拿	这	切	后退	.

他原本并不打算撤回这次裁员。

[soʊ][wɪð; wɪθ] [ˌmækiə'veliən] [skɪl] [hiː; hi] ['heɪsnd] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['gɑːsɪp] .

So	with	Machiavellian	skill	he	hastened	on	with	his	gossip	.
所以	和	马基雅维利主义者	技能	他	加快	在	和	他的	闲话	.

于是，他运用马基雅维利式的技巧，加快了散播流言蜚语的速度。

" [jɑp] , [æn; ən] - [ðeɪ] ['oʊnli]['rɪz][wʌn] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][æn; ən] - [tuː] [sents] — [wʌn] ['hʌndrəd]

"	Yop	,	an	'	they	only	riz	one	hundred	dollars	an	'	two	cents	—	one	hundred
"	约普	,	一个	-	他们	仅有的	里兹	一	百	美元	一个	-	二	分	—	一	百

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][æn; ən] - [ə; eɪ]['poʊstɪdʒ] - [stæmp] .

dollars	an	'	a	postage	-	stamp	.
美元	一个	-	一个	邮资	-	邮票	.

“是的，他们只收一百美元零两美分——一百美元加一枚邮票。”

[aɪ] [ges] [its] [ɔːl] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kæpən][æn; ən] - [ðə; ði][oʊld][menz] .

I	guess	it's	all	up	with	the	cap'n	an	'	the	Old	Men's	.
我	猜测	它是	全部	向上	和	这	船长	一个	-	这	老的	男士	.

我猜这都跟船长和老家伙们有关。

[aɪ][dəunt] [siː] - [ɪm] ['hæŋɪŋ] - [aʊt] [noʊ] - ['welkəm] - [saɪn] [ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðæt] . "

I	don't	see	'	em	hangin	'	out	no	'	Welcome	'	sign	on	the	strength	of	that	.	"
我	不	看	-	呃	悬挂	-	出去	不	-	欢迎	-	符号	在	这	力量	的	那	.	"

我觉得他们不会因为这个就挂个“欢迎”的牌子出来招揽生意。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] , ['hɑːrtləs] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ! " [bɜːrst] [fɔːrθ] [mɪs] ['æbɪgeɪl] , [ænd; ənd] ,

"	You're	a	horrid	,	heartless	little	boy	!	"	burst	forth	Miss	Abigail	,	and	,
"	你是	一个	可怕的	,	狠心	小的	男生	!	"	爆裂	前进	错过	阿比盖尔	,	和	,

“你真是个可怕、冷酷无情的小男孩！”阿比盖尔小姐厉声说道，

[fliŋɪŋ] [ðə; ði][dɪ'spjuːtɪd] [miːt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ʃiː; ʃi][sæŋk] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃer] ,

flinging	the	disputed	meat	on	the	table	,	she	sank	down	into	the	chair	,
投掷	这	争议	肉	在	这	桌子	,	她	沉没	向下	进入	这	椅子	,

她把有争议的肉扔到桌子上，然后瘫坐在椅子上。

[kəm'pliːtli] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

completely	overcome	by	sorrow	and	indignation	.
完全地	克服	经过	悲哀	和	愤慨	.

完全被悲伤和愤慨所淹没。

" [juːl] [biː; bi][oʊld] [jɜːr'sɛlf] [sʌm; səm] [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] ,

"	You'll	be	old	yerself	some	day	,	"	she	sobbed	,
"	你会	是	老的	你自己	一些	天	,	"	她	啜泣	,

“你总有一天也会老的，”她抽泣着说。

[nɑːt] ['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stelθɪli] ['edʒɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , [wʌn] [aɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] ,

not	noticing	that	he	was	stealthily	edging	toward	the	door	,	one	eye	on	her	,
不是	注意到	那	他	曾是	悄悄地	边缘	朝向	这	门	,	一	眼睛	在	她	,

她没有注意到他正悄悄地向门口靠近，一只眼睛还盯着她。

[wʌn][ɑːn][tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [pɑːt] - [roʊst] .

one	on	to	-	morrow's	pot	-	roast	.
一	在	到	-	明天	锅	-	烤	.

明天要烤的牛肉。

" [aɪ] [tel] [juː] , ['tɑːmi] , " [riː'geɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'kʌstəmd] [kən'faɪdɪŋ] [ˌeɪmiə'bɪləti] ,

"	I	tell	yew	,	Tommy	,	"	regaining	her	accustomed	confiding	amiability	,
"	我	告诉	紫杉	,	汤米	,	"	恢复	她	习惯	倾诉	和蔼	,

“我跟你说，汤米，”她恢复了往常那种亲切友善的语气说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər]['eɪprən][tuː; tə][waɪp][hɜːr; hər] [aɪz] ,

as	she	lifted	the	corner	of	her	apron	to	wipe	her	eyes	,
作为	她	抬起	这	角落	的	她	围裙	到	擦拭	她	眼睛	,

她撩起围裙一角擦了擦眼睛，

" [mɪs] ['eli] [wɪl] [fiːl] [sʌm; səm][kaɪnd][oʊ] - [bæd] , [tjuː] .

"	Miss	Ellie	will	feel	some	kind	o	'	bad	,	tew	.
"	错过	艾莉	将要	感觉	一些	种类	o	-	坏的	,	特乌	.

“艾莉小姐会感到有些难过，嗯。”

[jər] [noʊ] [ˌem ˈiː][æn; ən] - [hɜːr; hər][æn; ən] - ['ændʒi][ɔːl] [went] [ter] [skuːl] [tɝːgɪðɝ] ,

Yer	know	me	an	'	her	an	'	Angy	all	went	ter	school	tergether	,
你的	知道	我	一个	-	她	一个	-	安吉	全部	去	特尔	学校	特格瑟	,

你知道我和她还有安吉都是一起上学的。

[ɔːlˈðoʊ] [mɪs] ['eli] [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] - [en][ðə; ði] [rest] [oʊ] - [ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi] [kɔːl] [hɜːr; hər][ðə; ði]

although	Miss	Ellie	is	so	much	younger	'	n	the	rest	o	'	us	that	we	call	her	the
虽然	错过	艾莉	是	所以	很多	年轻	-	n	这	休息	o	-	我们	那	我们	称呼	她	这

['beɪbi] .

baby	.
婴儿	.

虽然艾莉小姐比我们其他人小得多，所以我们都叫她“小宝贝”。

[hɪr] !

Here	!
这里	!

这里！

[wer] —

Where	—
在哪里	—

在哪里-

" [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

"	But	he	was	gone	.
"	但	他	曾是	已消失	.

但他已经走了。

['saɪɪŋ] ['hevɪli] , [ðə; ði]['meɪtrən] [pʊt] [ðə; ði] [miːt] [ɪn][ðə; ði][aɪs] - [bɑːks] , [ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [hɜːr; hər]

Sighing	heavily	,	the	matron	put	the	meat	in	the	ice	-	box	,	and	then	made	her
叹息	重度	,	这	护士长	放	这	肉	在	这	冰	-	盒子	,	和	然后	制成	她

[sloʊ] ,

slow	,
慢的	,

女舍监重重地叹了口气，把肉放进冰盒里，然后放慢了速度。

['lʌmbərɪŋ] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] [hɔːl] , [ɔːr] [kə'mjuːnəti] - [ruːm] ,

lumbering	way	into	the	front	hall	,	or	community	-	room	,
伐木	方式	进入	这	正面	大厅	,	或者	社区	-	房间	,

笨拙地走进前厅或公共活动室，

[wer] [ðə; ði] ['sɪstər] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi][tuː; tə][ə'weɪt][ðə; ði] [nuː] [ə'raɪv(ə)l] .

where	the	sisters	were	gathered	in	a	body	to	await	the	new	arrival	.
在哪里	这	姐妹	是	聚集	在	一个	身体	到	等待	这	新的	到达	.

姐妹们聚集在一起，等待新生命的到来。

" [wɑːl] , [seɪ] !

"	Waal	,	say	!
"	瓦尔	,	说	!

“瓦尔，说！”

" [ʃiː; ʃi] ['sʌplɪmentɪd] , ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] ['pɪtiəbli] [briːf] ['stɔːri] , " [θɑːrz]
" she supplemented , after she had finished telling her pitiably brief story , " thar's
" 她 补充 , 后 她 有 完成的 讲述 她 可悲地 简短的 故事 , " 那里
['trʌb(ə)l] - [ter][goʊ] - [raʊnd] ,
trouble ernough ter go ' round ,
麻烦 - 特尔 去 - 圆形的 ,

“她讲完她那可怜的、简短的故事后，又补充道：‘麻烦事儿够多了，轮流来吧。’”

[heɪnt] [taː(r); taː(r), təː(r)] ?
hain't thar ?
没有 那里 ?

那里没有吗?

" [ænt] ['nænsi] [smɪθ] , [huː] ['nevər] [biˈliːvd] [ɪn] ['werɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɑːn][hɜːr; hər] [sliːv] ,
" Aunt Nancy Smith , who never believed in wearing her heart on her sleeve ,
" 阿姨 南希 史密斯 , WHO 绝不 相信 在 穿着 她 心 在 她 袖子 ,

“南希·史密斯阿姨从不轻易表露自己的情感，

[snɪft] [ænd; ənd] [θʌmpt] [hɜːr; hər] [keɪn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
sniffed and thumped her cane on the floor .
嗅了嗅 和 猛击 她 甘蔗 在 这 地面 .

她嗅了嗅，然后用拐杖敲击地板。

" [juː] [jʌŋ] [foʊks] , " [ʃiː; ʃi] [əˈfɝːmd] , [hɜːrˈself] ['hævɪŋ] [siːn] ['naɪnti] - [naɪn] ['wɪntɝz] ,
" Yew young folks , " she affirmed , herself having seen ninety - nine winters ,
" 紫杉 年轻的 各位 , " 她 确认 , 她自己 拥有 已见 九十 - 九 冬天 ,

“你们这些年轻人，”她肯定地说，她自己已经经历过九十九个冬天了。

[waɪl] ['æbɪgeɪl][hæd; həd] [noʊn] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['pɔːltri] ['sɪksti] - [faɪv] ,
while Abigail had known but a paltry sixty - five ,
尽管 阿比盖尔 有 已知 但 一个 微不足道 六十 - 五 ,

而阿比盖尔当时只有区区六十五岁，

" [juː] ['ɔlɝz] [goʊ][æn; ən] - [kʌt] [jər] ['pɪti] [ɑːn][ðə; ði] [skjuː] - [dʒiː] .
" yew allers go an ' cut yer pity on the skew - gee .
" 紫杉 过敏 去 一个 - 切 你的 遗憾 在 这 倾斜 - 哎呀 .

“yew allers go and' cut yer pity on the skew-gee.

[aɪ][dəunt] [siː] ['nɑːθɪn] - [ter] [bɔːl] [æn; ən] - [bel] .
I don't see nothin ' ter bawl an ' beller erbout .
我 不 看 什么也没有 - 特尔 呶 一个 - 贝勒 erbout .

我看不出有什么值得大喊大叫的。

[aɪ] [seɪ] [ðæt] - [mæn] [wʌt] [kɑːnt] [teɪk] ['kɪriː] [oʊ] - [hɪmˈself] , [nɑːt][ter] ['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz][waɪf] ,
I say that a'ny man what can't take kere o ' himself , not ter mention his wife ,
我 说 那 - 男人 什么 不能 拿 克雷 o - 他自己 , 不是 特尔 提到 他的 妻子 ,

我说，任何一个连自己都照顾不好的男人，更别提照顾好自己的妻子了。

[ʃʊd; ʃəd] [ɔrtɝ] [goʊ][ter][ðə; ði]['pʊrhaʊsˌpɔːrhaʊs] .
should orter go ter the poorhouse .
应该 或 去 特尔 这 贫民院 .

应该去贫民院。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [meɪtriːɑːrks] [vɔɪs] ['kweɪvəd] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,
" But the matriarch's voice quavered even more than usual ,
" 但 这 女族长的 嗓音 颤抖 甚至 更多的 比 通常 ,

但这位女族长的声音比平时更加颤抖了。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['fɪnɪʃt] [ʃi:; ʃi]['heɪstɪli] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [felt] [ɪn][hɜ:r; hər] [di:p] [skɜ:rt] - ['pɑ:kɪt]

and	as	she	finished	she	hastily	bent	down	and	felt	in	her	deep	skirt	-	pocket
和	作为	她	完成的	她	草草	弯曲	向下	和	毛毡	在	她	深的	裙子	-	口袋

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [snʌf] - [bɑ:ks] .

for	her	snuff	-	box	.
为了	她	鼻烟	-	盒子	.

她一边说着，一边匆匆弯下腰，从裙子深处的口袋里摸索着她的鼻烟盒。

[naʊ] [ðə; ði][ˌæmə'zoʊniən]['mɪsɪz] . ['hoʊmən] , [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][θɜ:rd] [taɪm] , [meɪd] ['stɜ:rdi]

Now	the	Amazonian	Mrs	.	Homan	,	a	widow	for	the	third	time	,	made	sturdy
现在	这	亚马逊	太太	.	霍曼	,	一个	寡妇	为了	这	第三	时间	,	制成	结实的

[rɪ'tɔ:rt] :

retort	:
反驳	:

这位名叫霍曼的亚马逊女战士，已经是第三次守寡了，她坚定地反驳道：

" [ðæts] [dʒest] [laɪk] [ju:] [oʊld] [meɪdz] — ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] - [blæmɪn] - [ðə; ði] [men] .

"	That's	jest	like	yew	old	maids	—	always	a	-	blamin	'	the	men	.
"	那就是	笑话	喜欢	紫杉	老的	女佣	—	总是	一个	-	责备	-	这	男人	.

“那就像你们这些老处女一样——总是责怪男人。”

[ju:] [kɪn] [dʒest] [bet] [aɪ] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [let] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['hʌzbəndz] [goʊ] [ter] [ðə; ði]

Yew	kin	jest	bet	I	never	would	have	let	one	of	my	husbands	go	ter	the
紫杉	亲属	笑话	赌注	我	绝不	会	有	让	一	的	我的	丈夫们	去	特尔	这

['pʊrhaʊsˌpɔ:rhaʊs] .

poorhouse	.
贫民院	.

你敢打赌我绝不会让我的丈夫们流落街头。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] ['mɔ:tifaid] [ˌem 'i:] [drɛtfəl] .

It	would	have	mortified	me	dretful	.
它	会	有	羞愧难当	我	忧郁的	.

那会让我感到无比羞愧和恐惧。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['pɜ:rti] [pʊr] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌt] [kɑ:nt] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][wʌn]

It	must	be	a	purty	poor	sort	of	a	woman	what	can't	take	care	of	one
它	必须	是	一个	漂亮	贫穷的	种类	的	一个	女士	什么	不能	拿	关心	的	一

[mæn][ænd; ənd] [ki:p] [ə; eɪ] [ru:f] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .

man	and	keep	a	roof	over	his	head	.
男人	和	保持	一个	屋顶	超过	他的	头	.

连一个男人都养不起，更别说给他提供住处了，那女人肯定穷得叮当响。

[waɪ] , [maɪ] ['sekənd] , ['ɑ:lɪvər][dʒi:] . , [ju:st] [ter] [seɪ] — "

Why	,	my	second	,	Oliver	G	.	,	used	ter	say	—	"
为什么	,	我的	第二	,	奥利弗	G	.	,	用过的	特尔	说	—	"

为什么，我的二把手，奥利弗·G，过去常说——

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

" [mɪs] ['eli] [rʌŋ] [hɜ:r; hər][hændz] , " [kɑ:nt] [wi:; wi][du:] ['sʌmθɪn] - ? "

"	Miss	Ellie	wrung	her	hands	,	"	can't	we	do	somethin	'	?	"
"	错过	艾莉	拧干	她	双手	,	"	不能	我们	做	某物	-	?	"

艾莉小姐搓着手说：“我们难道就不能做点什么吗？”

" [aɪ][kʊd; kəd][du:][ə; eɪ] - ['plenti] , " [mɔ:nd] [mɪs] ['æbɪgeɪl] , " [ˌi:'ɛf][aɪ]['oʊnli][hæd; həd] [bɪn] ['sævɪn] - .

"	I	could	do	a	-	plenty	,	"	mourned	Miss	Abigail	,	"	ef	I	only	had	been	savin	'	.
"	我	可以	做	一个	-	很多	,	"	哀悼	错过	阿比盖尔	,	"	ef	我	仅有的	有	到过	萨文	-	.

“如果我一直有钱，我本来可以做很多事，”阿比盖尔小姐哀叹道。

[hɪr] [aɪ][gɪt][ə; eɪ]['sæləri][oʊ] - [fɔːr] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ə; eɪ] [mʌnθ] , [æn; ən] - [nɑːt][wʌn] ['peni] [leɪd] [ə'weɪ] . "

Here I git a salary o ' four dollars a month , an ' not one penny laid away . "

这里 我 git 一个 薪水 o - 四 美元 一个 月 , 一个 - 不是 一 一分钱 铺设 离开 . "

我在这里一个月只挣四美元，一分钱都存不下。

" [juː] [fɝːdʒɪt] , " [spoʊk] [sʌm; səm][wʌn] ['dʒentli] , " [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] - [ter] [dres] [ə; eɪ]

" Yew fergit , " spoke some one gently , " that it takes consid'able ter dress a

" 紫杉 弗吉特 , " 辐 一些 一 轻轻地 , " 那 它 需要 - 特尔 裙子 一个

['meɪtrən]['prɑːpər] .

matron proper .

护士长 恰当的 .

“你忘了，”有人温和地说，“要把一个妇人打扮得体需要花费不少功夫。”

" [ænt] ['nænsi] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['sniːzɪŋ] ['fjʊriəsli] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] ['ɪmpətəns] , [naʊ]

" Aunt Nancy , who had been sneezing furiously at her own impotence , now

" 阿姨 南希 , WHO 有 到过 打喷嚏 愤怒地 在 她 自己的 阳痿 , 现在

[faʊnd] [hɜːr; hər] [spiːtʃ] [ə'gen] .

found her speech again .

成立 她 演讲 再次 .

“南希阿姨因为自己的阳痿而不停地打喷嚏，现在又能说话了。”

" [wɪə(r)] [ə; eɪ] [naɪs] [set] [ter] [tɔːk] - - ['sʌmθɪn] - — [ə; eɪ] ['pæsəl] [oʊ] - [pʊr] [oʊl] ['krɪte]

" We're a nice set ter talk erbout dewin ' somethin ' — a passel o ' poor ole critters

" 是 一个 好的 放 特尔 讲话 erbout - - 某物 - — 一个 帕塞尔 o - 贫穷的 奥莱 小动物

[laɪk] [ˌjuː 'es] !

like us !

喜欢 我们 !

“我们是一群很适合谈论如何赢得一些东西的人——一群像我们这样的可怜的老家伙！”

" [hɜːr; hər] ['kækl] [ʌv; əv] [ɪm'bɪtərd] ['læftər] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [loʊ] ,

" Her cackle of embittered laughter was interrupted by the low ,

" 她 咯咯笑 的 愤懑 笑声 曾是 中断 经过 这 低的 ,

她苦涩的笑声被低沉的声音打断了，

['kʌltɪveɪtɪd] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] , " ['bʌtərflaɪ] - . "

cultivated voice of the belle of the Home , " Butterfly Blossy . "

栽培 嗓音 的 这 美女 的 这 家 , " 蝴蝶 - . "

家中佳人“蝴蝶花”优雅的嗓音。

" [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] , " [sed] - ['fɜːrmli] .

" We've got to do something , " said Blossy firmly .

" 我们已经 得到 到 做 某物 , " 说 - 牢牢 .

“我们必须做点什么，”布洛西坚定地说。

[wen] - [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstər] [prɪkt] [ʌp][hɜːr; hər]

When Blossy spoke with such decision , every one of the sisters pricked up her

什么时候 - 辐 和 这样的 决定 , 每一个 一 的 这 姐妹 刺痛 向上 她

[ɪrz] .

ears .

耳朵 .

当布洛西如此果断地说话时，每个姐妹都竖起了耳朵。

- [maɪt] [biː; bi] " [ə; eɪ] [ʃlɝ] - [peɪt] " ;

Blossy might be " a shaller - pate " ;

- 可能 是 " 一个 沙勒 - 肉酱 " ;

Blossy 可能是“一个下垂的”；

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [əˈreɪndʒ] [ðə; ði][ˈgoʊldən] - [waɪt] [her] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [æz; əz] [ˈbɪfɪtɪd] [ðə; ði] [ˈkraʊnɪŋ]

she	might	arrange	the	golden	-	white	hair	of	her	head	as	befitted	the	crowning
她	可能	安排	这	金的	-	白色的	头发	的	她	头	作为	合适的	这	加冕

[ˈglɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

glory	of	a	young	girl	,
荣耀	的	一个	年轻的	女孩	,

她或许会梳理她那金白色的头发，使之成为少女最耀眼的风景。

[wɪð; wɪθ] [pʌfs] [ænd; ənd][roʊlz][ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [kəːlz] , [ænd; ənd] — [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ˈsɪstər]

with	puffs	and	rolls	and	little	curls	,	and	—	more	than	one	sister
和	泡芙	和	卷	和	小的	卷发	,	和	—	更多的	比	一	姐姐

[səˈspektɪd] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] " [ræts] " ;

suspected	—	with	the	aid	of	"	rats	"	;
怀疑	—	和	这	援助	的	"	老鼠	"	;

蓬松的发髻、卷曲的发髻和小卷发，而且——不止一位姐妹怀疑——是借助了“老鼠”的帮助；

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [gaʊn] [hɜːrˈself] [ɪˈlæbərətli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɛndɪd] [ˈfaɪnəri][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] , [ðə; ði] [ˈbetər]

she	might	gown	herself	elaborately	in	the	mended	finery	of	the	long	ago	,	the	better
她	可能	袍	她自己	精心	在	这	已修复	服饰	的	这	长的	前	,	这	更好的

[ˈjɪrz] ;

years	;
年	;

她可能会穿上过去美好岁月里修补过的华丽服饰；

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [dres] [hɜːr; hər] [ˈlʌvli] [bɪg] [ruːm] — [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈdʌb(ə)l] [ˈbedtʃeɪmbər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

she	might	dress	her	lovely	big	room	—	the	only	double	bedchamber	in	the	house	,
她	可能	裙子	她	迷人的	大的	房间	—	这	仅有的	双倍的	卧室	在	这	房子	,

她可能会好好打扮一下她那间漂亮的大房间——那是房子里唯一的双人卧室。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [peɪd] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [ˈentrəns] [fiː] — [ɪn][ɔːl] [ˈsɔrts] [ʌv; əv][ˈgjuːgɔː,ˈguːgɔː] ,

for	which	she	had	paid	a	double	entrance	fee	—	in	all	sorts	of	gewgaws	,
为了	哪个	她	有	有薪酬的	一个	双倍的	入口	费用	—	在	全部	排序	的	小玩意	,

[ˈlɪt(ə)l] [ˈɔrnəmənts] ,

little	ornaments	,
小的	装饰品	,

她为此支付了双倍的入场费——买来各种各样的小玩意儿和小饰品。

[hænd] - [ˈpeɪntɪd] [pˈlɑːks] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [prəˈdjʊsɪŋ] , [leɪs] [ˈbedˌspredz] , [imˈbrɔɪdəd]

hand	-	painted	plaques	of	her	own	producing	,	lace	bedspreads	,	embroidered
手	-	绘	斑块	的	她	自己的	生产	,	蕾丝	床罩	,	绣花

[splæʃər] [ænd; ənd] [ˈpɪloʊ] - [ʃæmz] ;

splashers	and	pillow	-	shams	;
溅射器	和	枕头	-	骗局	;

她亲手绘制的牌匾、蕾丝床罩、刺绣挡水板和枕套；

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [ˈiːv(ə)n] [pərˈmɪt] [hɜːrˈself] [ə; eɪ] [ˈsuːtər] [huː] [keɪm] [twaɪs] [ə; eɪ] [jɪr] [mɔːr] [ˈpʌŋktʃuəli]

she	might	even	permit	herself	a	suitor	who	came	twice	a	year	more	punctually
她	可能	甚至	允许	她自己	一个	求婚者	WHO	来了	两次	一个	年	更多的	准时

[ðæn; ðən][ðə; ði][laɪn] - [ˈstɔrmz] ,

than	the	line	-	storms	,
比	这	线	-	暴风雨	,

她甚至可能允许自己接受一位一年来两次、比暴风雨来得还准时的追求者。

[tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] [ˈwɪðərd] [ˈlɪt(ə)l][hænd][ɪn] [ˈmærɪdʒ] — [bʌt; bət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]

to	ask	her	withered	little	hand	in	marriage	—	but	her	heart	was	in	the
到	问	她	干枯	小的	手	在	婚姻	—	但	她	心	曾是	在	这

[raɪt] [pleɪs] ,

right	place	,
正确的	地方	,

向她那只干瘪的小手求婚——但她的出发点是好的。

[ænd; ənd][ɑːn] [əˈkeɪʒn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pruːvd] [hɜːrˈself][ə; eɪ]['mæstər][hænd][æt; ət] " ['fɪksɪn] - [θɪŋz] . "

and	on	occasion	she	had	proved	herself	a	master	hand	at	"	fixin	'	things	.	"
和	在	场合	她	有	已证实	她自己	一个	掌握	手	在	"	修复	-	事物	.	"

有时她也证明了自己是“修理东西”的高手。

" [jes] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['raɪzɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [fliŋɪŋ] [aʊt][hɜːr; hər][ɑːrmz][wɪð; wɪθ][æn; ən]

"	Yes	,	"	said	she	,	rising	to	her	feet	and	flinging	out	her	arms	with	an
"	是的	,	"	说	她	,	上升	到	她	脚	和	投掷	出去	她	武器	和	一个

['eləkwənt] ['dʒestʃər] ,

eloquent	gesture	,
雄辩	手势	,

“是的，”她说着，站起身来，张开双臂，做了一个富有表现力的手势。

" [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , ['gɜːlz] :

"	we've	got	to	do	something	,	and	there's	just	one	thing	to	do	,	girls	:
"	我们已经	得到	到	做	某物	,	和	有	只是	一	事物	到	做	,	女孩们	:

“我们必须做点什么，而且只有一件事可做，女孩们：

[teɪk] [ðə; ði] ['kæptɪn] [raɪt] [hɪr] — [hɪr] " — [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][ðə; ði]['leɪsɪz][ɑːn]

take	the	captain	right	here	—	here	"	—	she	brought	her	hands	to	the	laces	on
拿	这	队长	正确的	这里	—	这里	"	—	她	带来	她	双手	到	这	鞋带	在

[hɜːr; hər] ['bʊzəm] — " [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] !

her	bosom	—	"	to	our	hearts	!
她	怀	—	"	到	我们的	心	!

把船长带到这里——这里”——她把手放在胸前的系带上——“带到我们的心上！

" [æt; ət][fɜːrst][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪdiz] ['sterɪŋ] ['blæŋkli] [æt; ət] - [ænd; ənd]

"	At	first	there	was	silence	,	with	the	ladies	staring	blankly	at	Blossy	and
"	在	第一的	那里	曾是	沉默	,	和	这	女士们	凝视	茫然地	在	-	和

[ðen] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] .

then	at	one	another	.
然后	在	一	其他	.

“起初一片寂静，女士们茫然地盯着布洛西，然后又互相看了看。

[hæd; həd] [ðeɪ] [hɜːrd] [ə'raɪt] ?

Had	they	heard	aright	?
有	他们	听到	好的	?

他们听到的没错吧?

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] ['məːməz] [ænd; ənd] [ˌeksklə'meɪʃənz] , [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['æbɪˌgeɪlz] [vɔɪs] ['gæspɪŋ]

Then	there	came	murmurs	and	exclamations	,	with	Miss	Abigail's	voice	gasping
然后	那里	来了	低语	和	感叹词	,	和	错过	阿比盖尔的	嗓音	喘息

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌðər] :

above	the	others	:
多于	这	其他的	:

接着，人群中响起一阵低语和惊呼声，阿比盖尔小姐的声音盖过了其他人的喘息声：

" [wʌt] [wʊd] [ðə; ði][dɜˈɛktɜ-z, daɪ'rɛktɜ-z, diː'rɛktɜ-z, dɪ'rɛktɜ-z] [seɪ] ? "

"	What	would	the	directors	say	?	"
"	什么	会	这	导演	说	?	"

“导演们会怎么说？”

" [wʌt] [duː] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] [wen] [wiː; wi][æsk][ə; eɪ]['feɪvər] ? " [di'mɑːndid] - .

"	What	do	they	always	say	when	we	ask	a	favor	?	"	demanded	Blossy	.
"	什么	做	他们	总是	说	什么时候	我们	问	一个	偏爱	?	"	要求	-	.

“我们请他们帮忙的时候，他们总是说什么？”布洛西问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

31号老太太(Old Lady Number 31)
第2/6页

" - [haʊ] [mʌtʃ] [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː][kɔːst] ? -
" ' How much will it cost ? '
" - 如何 很多 将要 它 成本 ? -

“要多少钱？”

[ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt][kɔːst][ə; eɪ][sent] . "
It won't cost a cent . "
它 惯于 成本 一个 中心 . "

一分钱都不用花。

" [wəʊnt] , [eɪ] ? " [snæpt] [ænt] ['nænsi] .
" Won't , eh ? " snapped Aunt Nancy .
" 惯于 , 嗯 ? " 啪啪 阿姨 南希 .

“不肯，是吗？”南希阿姨厉声说道。

" [haʊ] [ɑːn]['ɑːrθ][biː; bi] [juː] ['gɔɪn] - [ter] ['vɪtl] [hɪm; ɪm] ?
" How on arth be yew goin ' ter vittle him ?
" 如何 在 地球 是 紫杉 去 - 特尔 食物 他 ?

“你怎么能去吃他的东西呢？”

[aɪ] [heɪnt] [hæd; həd][ə; eɪ]['sekənd] [dɪʃ] [oʊ] - ['piːz] [ðɪs] [jɪr] . "
I hain't had a second dish o ' peas this year . "
我 没有 有 一个 第二 盘子 o - 豌豆 这 年 . "

我今年都没吃过第二盘豌豆了。

" [sʌm; səm][men] [iːt] [mɔːr] [æn; ən] - [sʌm; səm] [les] , " [riˈmɑːkt] ['serə] [dʒeɪn] ,
" Some men eat more an ' some less , " remarked Sarah Jane ,
" 一些 男人 吃 更多的 一个 - 一些 较少的 , " 评论 莎拉 简 ,

“有些男人吃得多，有些男人吃得少，”莎拉·简说道。

[æz; əz] [ɪl] - ['feɪvərd] [ə; eɪ] ['spɪnstər] [æz; əz]['evər][ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [ɑːn] ;
as ill - favored a spinster as ever the sun shone on ;
作为 患病的 - 受青睐 一个 单身女子 作为 曾经 这 太阳 闪耀 在 ;

阳光照耀下，她依然是容貌丑陋的老处女；

" ['dʒen(ə)rəli][ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [soʊ] [mʌtʃ] [grʌb] [ter][soʊ] [mʌtʃ] [weɪt] .
" generally it means so much grub ter so much weight .
" 一般来说 它 方法 所以 很多 幼虫 特尔 所以 很多 重量 .

“通常来说，这意味着大量的食物和大量的重量。”

" [mɪs] ['æbɪgeɪl] [glɑːnst] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [waɪl] ['leɪzi] ['deɪzi] ,
" Miss Abigail glanced up at the ceiling , while Lazy Daisy ,
" 错过 阿比盖尔 瞥了一眼 向上 在 这 天花板 , 尽管 懒惰的 雏菊 ,

“阿比盖尔小姐抬头望向天花板，而懒惰的黛西，

[huː] [hæd; həd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][tɪp][ðə; ði] [biːm] [fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] ,
who had refused to tip the beam for ten years ,
WHO 有 拒绝 到 提示 这 光束 为了 十 年 ,

他十年来一直拒绝倾斜梁柱。

[ˌsɜːrəpˈtɪʃəsli] [hɪd][æn; ən]['æp(ə)l]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['baɪtɪŋ] .
surreptitiously hid an apple into which she had been biting .
偷偷摸摸 隐藏 一个 苹果 进入 哪个 她 有 到过 咬 .

她偷偷地藏起了她正在啃的苹果。

" [lə] - - [es][hæv; həv] - [ɪm] [weid] , " [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , ['ru:bi] [li:] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] ,
" Le ' ' s have ' em weighed , " suggested a widow , Ruby Lee , with a pretty ,
" 乐 - - s 有 - 呃 称重 , " 建议 一个 寡妇 , 红宝石 李 , 和 一个 漂亮的 ,

“我们把它们称重吧，”一位名叫露比·李的寡妇提议道，她长相漂亮。

[wel] - [prɪ'zɜ:rv] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər] , " [æn; ən] - [ˌi:'ɛf] [tɜ˞:gɪðɜ˞]
well - preserved little face and figure , " an ' ef tergether
出色地 - 保存完好 小的 脸 和 数字 , " 一个 - ef 特格瑟

保存完好的小脸和小身子，“an' ef tergether

[ðeɪ] [dəunt] [kʌm] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɑ:rti:əst] [wʌn][ʌv; əv][ju: 'es] —
they don't come up to the heartiest one of us —
他们 不 来 向上 到 这 最真挚的 一 的 我们 —

他们连我们当中最坚强的人都比不上——

" [mɪs] ['æbɪgeɪl] [meɪd] ['heɪsti] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] :
" Miss Abigail made hasty interruption :
" 错过 阿比盖尔 制成 仓促 中断 :

阿比盖尔小姐匆匆打断道：

" [gælz] , [heɪnt] [ju:] ['nevər] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [mɔ:r] [ju:] [ni:d] [ðə; ði] [mɔ:r] [ju:] [gɪt] ?
" Gals , hain't yew never noticed that the more yew need the more yew git ?
" 女孩们 , 没有 紫杉 绝不 注意到 那 这 更多的 紫杉 需要 这 更多的 紫杉 git ?

“姑娘们，你们难道没注意到吗？你们越需要，得到的就越多？”

[bɪ'fɔ:r] ['dʒeni] [bel] [went] [tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['dɑ:tə] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [du:]
Before Jenny Bell went to live with her darter I didn't know what I should dew
前 珍妮 钟 去 到 居住 和 她 飞镖 我 没有 知道 什么 我 应该 露
,
,
,

在珍妮·贝尔和她的飞镖猎犬一起生活之前，我不知道我应该做什么。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['teɪtər] [wʌz; wəz] ['gɪtɪn] - ['pu:ti] [loʊ] .
for the taters was gittin ' pooty low .
为了 这 土豆 曾是 吉廷 - 普蒂 低的 .

因为土豆已经变得非常少了。

[ju:] [noʊ] [ʃi:; ʃi] [ju:st] [ter] [i:t] ['twenti] [ter] [ə; eɪ] [mi:l] [æn; ən] - [ðen] [lʊk] ['hʌŋgri] [æt; ət][ðə; ði] ['plætər]
Yew know she used ter eat twenty ter a meal an ' then look hungry at the platter
紫杉 知道 她 用过的 特尔 吃 二十 特尔 一个 一顿饭 一个 - 然后 看 饥饿的 在 这 拼盘
.
:
.

你知道她以前一顿饭要吃二十块，然后看着盘子里的食物还一副饿的样子。

[æn; ən] - [ðen] [ˌi:'ɛf][oʊld] [skwer] ['i:li] ['dɪdnt] [kʌm] [ə; eɪ] - ['draɪvɪn] - [ʌp] [wʌn] ['mɔ:rnɪn] - [wɪð; wɪθ] [ten]
An ' then ef old Square Ely didn't come a - drivin ' up one mornin ' with ten
一个 - 然后 ef 老的 正方形 伊利 没有 来 一个 - 驾驶 - 向上 一 早晨 - 和 十
['bʊʃl] [ɪn][ðə; ði][fɑ:rm]['wægən] !
bushel in the farm wagon !
蒲式耳 在 这 农场 车皮 !

如果不是老方子伊利某天早上赶着农用马车拉着十蒲式耳粮食来了！

['hi:d] [bɪn] ['sævɪn] - - [ɪm] ['fɜ˞:, 'fɛr][ju: 'es][ɔ:l] ['wɪntər] ['fɜ˞:, 'fɛr] [fɪr] [wi:; wi] [maɪt] [rʌn] [ʃɔ:rt] [ɪn][ðə; ði]
He'd been savin ' ' em fer us all winter fer fear we might run short in the
他会 到过 萨文 - - 呃 fer 我们 全部 冬天 fer 害怕 我们 可能 跑步 短的 在 这
[sprɪŋ] .
spring .
春天 .

整个冬天他都在给我们攒这些，怕春天的时候我们不够用。

[gælz] , [θɑːrz] [wʌn] [θɪŋ] [juː] [kɪn] [dɪ'pend] [ɑːn] , [ðə; ði] [ˌfɔːr'saɪtɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] .

Gals	,	thar's	one	thing	yew	kin	depend	on	,	the	foresightedness	of	the	Lord	.
女孩们	,	那里	一	事物	紫杉	亲属	依赖	在	,	这	远见	的	这	主	.

姐妹们，有一件事你们可以依靠，那就是主的远见卓识。

[aɪ] [heɪnt] [ə'freɪd] [ter] [rɪsk] [ə; eɪ] - ['strɛtʃɪn] - [ðə; ði] [bɔːrd] [æn; ən] - [kiːp] [oʊ] - ['θɜːrti] [ter] -

I	hain't	afraid	ter	risk	a	-	stretchin	'	the	board	an	'	keep	o	'	thirty	ter	pervide
我	没有	害怕的	特尔	风险	一个	-	拉伸	-	这	木板	一个	-	保持	o	-	三十	特尔	-

['æmp(ə)l]['fɝː, 'fɛr] ['θɜːrti] - [wʌn] .

ample	fer	thirty	-	one	.
充足	fer	三十	-	一	.

我不怕冒险扩大规模，保持三十多岁，以便为三十一岁的人提供充足的食物。

[naʊ] , [haʊ] ['meni] [ʌv; əv] [juː] [ɪz] ['wɪlɪn] - [ter][traɪ][ˌaɪ 'tiː] ?

Naow	,	haow	many	of	yew	is	willin	'	ter	try	it	?
现在	,	哈奥	许多	的	紫杉	是	威林	-	特尔	尝试	它	?

现在，你们当中有多少人愿意尝试呢?

" ['evri] [hed] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] " ; ['evri] [aɪ] [wʌz; wəz] [wet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [duː] [ʌv; əv]

"	Every	head	nodded	,	"	I	am	"	;	every	eye	was	wet	with	the	dew	of
"	每一个	头	点头	,	"	我	是	"	;	每一个	眼睛	曾是	湿的	和	这	露	的

['mɜːrsɪf(ə)l] ['kaɪndnəs] ;

merciful	kindness	;
仁慈	仁慈	;

“每个人都点头说：‘我是’；每个人的眼睛都湿润了，充满了仁慈的善意；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hoʊmən][ænd; ənd] ['serə] [dʒeɪn] , [huː] [hæd; həd] [flʌŋ] [pleɪts] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ['oʊnli]

and	Mrs	.	Homan	and	Sarah	Jane	,	who	had	flung	plates	at	each	other	only
和	太太	.	霍曼	和	莎拉	简	,	WHO	有	扔	盘子	在	每个	其他	仅有的

[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

that	morning	,
那	早晨	,

还有霍曼太太和莎拉·简，她们俩早上还互相扔盘子呢。

[wɜːr; wər] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə][biː; bi] ['hoʊldɪŋ] [hændz] .

were	observed	to	be	holding	hands	.
是	观察到	到	是	保持	双手	.

有人看到他们手牵着手。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɑːn]['ɑːrθ][biː; bi][wiː; wi][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [ter] [sliːp] [hɪm; ɪm] ? " [prə'siːdid] [ðə; ði]['meɪtrən]

"	But	haow	on	arth	be	we	a	-	goin	'	ter	sleep	him	?	"	proceeded	the	matron
"	但	哈奥	在	地球	是	我们	一个	-	去	-	特尔	睡觉	他	?	"	继续	这	护士长

[ʌn'iːzɪli] .

uneasily	.
不安地	.

“可是我们该怎么让他睡觉呢？”护士长不安地问道。

" [taː(r); taː(r), təː(r)] [heɪnt] [ə; eɪ] [ɛkstri] ['kɔːrnər][ɪn][ðə; ði] [hʌl] [pleɪs] .

"	Thar	hain't	a	extry	corner	in	the	hull	place	.
"	塔尔	没有	一个	外	角落	在	这	船体	地方	.

“船体上没有额外的角落。”

['pʌtɪn] - [tjuː] ['piːp(ə)l] [ɪn][noʊ] . - [ɪz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] — [its] [dʒest] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv]

Puttin	'	tew	people	in	No	.	30	is	out	of	the	question	—	it's	jest	erbout	the	size	of
普丁	-	特乌	人们	在	不	.	-	是	出去	的	这	问题	—	它是	笑话	erbout	这	尺寸	的

[ə; eɪ] [ˌsɪndə'relə] ['ʃuːbɑːks] ,

a	Cinderella	shoebox	,
一个	灰姑娘	鞋盒	,

把两个人安置在30号房间是不可能的——它只有灰姑娘鞋盒那么大。

['enihaʊ] , [æn; ən] - [ðə; ði] ['gærət] [liːks] —

anyhow	,	an	'	the	garret	leaks	—
无论如何	,	一个	-	这	阁楼	泄漏	—

总之，阁楼漏水——

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [fɔːr; fər] - [wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [sliːv] , [ðə; ði]['riːəl] - ,

"	She	paused	,	for	Blossy	was	pulling	at	her	sleeve	,	the	real	Blossy	,
"	她	暂停	,	为了	-	曾是	拉	在	她	袖子	,	这	真实的	-	,

['wɔːm'hɑːtid] , ['dʒenərəs] , [self] - ['deprəkeɪtɪŋ] .

warmhearted	,	generous	,	self	-	deprecating	.
热心	,	慷慨的	,	自己	-	弃用	.

“她停顿了一下，因为布洛西正在拉她的袖子，真正的布洛西，热情、慷慨、自嘲。

" [aɪ] [θɪŋk] [noʊ] . - [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] ['kəʊzi] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] [fɔːr; fər][wʌn] !

"	I	think	No	.	30	is	just	the	coziest	little	place	for	one	!
"	我	思考	不	.	-	是	只是	这	最舒适的	小的	地方	为了	一	!

“我觉得30号简直是单人居住最舒适的小地方！”

[duː][let][ˌem 'iː] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] ['æbɪgeɪl] ,

Do	let	me	take	it	,	Miss	Abigail	,
做	让	我	拿	它	,	错过	阿比盖尔	,

阿比盖尔小姐，请让我来拿吧。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [maɪ] [greɪt] [bɪg][bɑːrn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm] .

and	give	the	couple	my	great	big	barn	of	a	room	.
和	给	这	夫妻	我的	伟大的	大的	谷仓	的	一个	房间	.

把我的大房间（像谷仓一样大）让给这对夫妇。

" [ænt] ['nænsi] [aɪd] [hɜːr; hər] [sə'spɪʃəsli] .

"	Aunt	Nancy	eyed	her	suspiciously	.
"	阿姨	南希	眼睛	她	可疑地	.

南希阿姨狐疑地打量着她。

" [juː] [eint] [ə; eɪ] - [^wain] [ter] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [oʊ] - [jɜːr'sɛlf] , [æn; ən] - [dʒʌmp]['oʊvər][ðə; ði] ['bruːmstɪk]

"	Yew	ain't	a	-	gwine	ter	make	a	fool	o	'	yerself	,	an	'	jump	over	the	broomstick
"	紫杉	不是	一个	-	格温	特尔	制作	一个	傻子	o	-	你自己	,	一个	-	跳	超过	这	扫帚

[-] ?

ag'in	?
再次	?

“你不会再出丑，再跳过扫帚了吧？”

" [fɔːr; fər] - [oʊld]['suːtər] , ['sæmjuəl] ['dɑːbi] , [hæd; həd] [meɪd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌsemi'ænjuəl]

"	For	Blossy's	old	suitor	,	Samuel	Darby	,	had	made	one	of	his	semiannual
"	为了	-	老的	求婚者	,	塞缪尔	达比	,	有	制成	一	的	他的	半年

['vɪzɪts]['oʊnli] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

visits	only	that	morning	.
访问	仅有的	那	早晨	.

“因为布洛西的老追求者塞缪尔·达比那天早上才进行他一年两次的拜访之一。

[ðə; ði] [bel] [bɜːrst]['ɪntuː][hɪ'sterɪk(ə)l][ænd; ənd][self] - ['kɑːnʃəs] ['læftər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['evri]

The	belle	burst	into	hysterical	and	self	-	conscious	laughter	,	as	she	found	every
这	美女	爆裂	进入	歇斯底里的	和	自己	-	有意识的	笑声	,	作为	她	成立	每一个

[glæns] [bent] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

glance	bent	upon	her	.
瞥一眼	弯曲	之上	她	.

美女发现所有人的目光都集中在她身上，不禁歇斯底里地大笑起来，显得很尴尬。

" [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] ; [nɑːt] [ðæt] .

"	Oh	,	no	,	no	;	not	that	.
"	哦	,	不	,	不	;	不是	那	.

“哦，不，不；不是那样。”

[bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][tuː; tə] [deθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [pər'petʃuəl] [dʌv] - ['pɑːrti] .

But	I	confess	that	I	am	tired	to	death	of	this	perpetual	dove	-	party	.
但	我	承认	那	我	是	疲劳的	到	死亡	的	这	永久	鸽子	-	派对	.

但我不得不承认，我已经厌倦了这种没完没了的鸽子派对。

[aɪ][dʒʌst] ['sɪmpli] [kɑːnt][lɪv; laɪv] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

I	just	simply	can't	live	another	minute	without	a	man	in	the	house	.
我	只是	简单地	不能	居住	其他	分钟	没有	一个	男人	在	这	房子	.

家里没有男人，我一分钟都活不下去。

" [naʊ] , [mɪs] ['æbɪgeɪl] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪm'pɪriəsli] , " [juː; jʊ] [rʌn] [ə'krɔːs] [lɑːts][ænd; ənd] [fetʃ] [hɪm; ɪm]

"	Now	,	Miss	Abigail	,	"	she	added	imperiously	,	"	you	run	across	lots	and	fetch	him
"	现在	,	错过	阿比盖尔	,	"	她	额外	专横跋扈	,	"	你	跑步	穿过	很多	和	拿来	他

[hoʊm] .

home	.
家	.

“现在，阿比盖尔小姐，”她傲慢地补充道，“你跑遍各地，把他带回家。”

" [ˌaɪ 'viː]

"	IV
"	第四

“IV

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

ONE	OF	THEM
一	的	他们

其中之一

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[bʌt; bət]['eɪbrəhæm] [slept] [ðæt] [naɪt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] [tuː; tə] [rest] ['ʌndər] [ðə; ði]

but	Abraham	slept	that	night	as	if	he	had	been	drawn	to	rest	under	the
但	亚伯拉罕	睡着了	那	夜晚	作为	如果	他	有	到过	绘制	到	休息	在下面	这

[kəm'pelɪŋ] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [flɑːk] [wɪtʃ] [ɪn] ['hæpiːɚ] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd]

compelling	shelter	of	the	wings	of	all	that	flock	which	in	happier	days	he	had
引人注目的	庇护所	的	这	翅膀	的	全部	那	群	哪个	在	更快乐	天	他	有

[dʌbd] [kən'temptʃuəsli] " [ðem; ðəm] [er] [oʊld] [henz] .

dubbed	contemptuously	"	them	air	old	hens	.
被誉为	轻蔑地	"	他们	空气	老的	母鸡	.

但亚伯拉罕当晚睡得很安稳，仿佛被吸引到那群羊的羽翼下休息，而他以前快乐的时候曾轻蔑地称它们为“老母鸡”。

" ['nevər] ['æftərwərd] [kʊd; kəd][ðə; ði] [deɪzd] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] [rɪ'membər] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

"	Never	afterward	could	the	dazed	old	gentleman	remember	how	he	had	been
"	绝不	之后	可以	这	茫然	老的	绅士	记住	如何	他	有	到过

[pə'sweidid] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [sterz] [wɪð; wɪθ]['ændʒəˌlin] .

persuaded	to	come	into	the	house	and	up	the	stairs	with	Angeline	.
被说服	到	来	进入	这	房子	和	向上	这	楼梯	和	安吉琳	.

“此后，这位茫然的老先生再也想不起自己是如何被说服和安吉琳一起进屋上楼的了。”

[hiː; hi]['oʊnli] [nuː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðæt] [hɑːrt] - ['breɪkɪŋ] [ˌfer'wel] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,

He	only	knew	that	in	the	midst	of	that	heart	-	breaking	farewell	at	the	gate	,
他	仅有的	知道	那	在	这	中间	的	那	心	-	打破	告别	在	这	门	,

[mɪs] ['æbɪgeɪl] ,

Miss	Abigail	,
错过	阿比盖尔	,

他只知道，在那场令人心碎的离别中，阿比盖尔小姐

[ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] [wɪð; wɪθ] ['rʌnɪŋ] , [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [bʌt; bət] [ɪk'siːdɪŋli] ['hɑːrti] [ʌv; əv]

all	out	of	breath	with	running	,	red	in	the	face	,	but	exceedingly	hearty	of
全部	出去	的	气息	和	跑步	, 红色的		在	这	脸	,	但	非常	爽朗	的

['mænər] ,

manner	,
方式	,

他跑得气喘吁吁，脸涨得通红，但精神却异常旺盛。

[hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] .

had	suddenly	appeared	.
有	突然	出现	.

突然出现。

" [ʃuː] , [ʃuː] , [ʃuː] !

"	Shoo	,	shoo	,	shoo	!
"	嘘	,	嘘	,	嘘	!

“嘘，嘘，嘘！”

" [ðɪs] [staʊt] ['eɪndʒl][hæd; həd] [gɑːspt] .

"	this	stout	angel	had	gasped	.
"	这	肥硕	天使	有	倒吸一口气	.

这位身材魁梧的天使倒吸了一口气。

" [naʊ] , ['kæpən] [eib] , [juː] ['niːdnt] [gɪt] - .

"	Naow	,	Cap'n	Abe	,	yew	needn't	git	narvous	.
"	现在	,	船长	安倍	,	紫杉	不必	git	-	.

“现在，亚伯船长，你不必紧张。”

[wiː; wi] - [ˌɑːr 'iː][æz; əz] ['hɑːrmləs] [æz; əz][dʌvz; doʊvz] .

We	'	re	as	harmless	as	doves	.
我们	-	关于	作为	无害	作为	鸽子	.

我们像鸽子一样无害。

[rʌn] [raɪt] - .

Run	right	erlong	.
跑步	正确的	-	.

向右跑。

[juː] [wəʊnt] [siː] ['enibɑːdi] [ter] - [naɪt] .

Yew	won't	see	anybody	ter	-	night	.
紫杉	惯于	看	任何人	特尔	-	夜晚	.

你今晚不会见到任何人。

[dəunt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] .

Don't	say	a	word	.
不	说	一个	单词	.

一个字都别说。

[its] [ɔːl] [raɪt] .

It's	all	right	.
它是	全部	正确的	.

没关系。

[ˌɛsˌɛs'eɪtʃ] ! [ʃuː] !

Sssh	!	Shoo	!
SSH	!	嘘	!

嘘！走开！

" [ænd; ənd] [ðen] , [loʊ] ! [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] ['ɑːmzhaʊs] ,

"	And	then	,	lo	!	he	was	not	in	the	County	Almshouse	,
"	和	然后	,	洛	!	他	曾是	不是	在	这	县	救济院	,

“然后，瞧！他不在郡济贫院里。”

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [braɪt] ['bedʧeɪmbər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ri:θ] [ʌv; əv] [ˌɪmɔ:'tel] ['oʊvər][ðə; ði]

but	in	a	beautiful	bright	bedchamber	with	a	wreath	of	immortelles	over	the
但	在	一个	美丽的	明亮的	卧室	和	一个	花圈	的	永生花	超过	这

['mæntl] , [ə'loʊn][wɪð; wɪθ]['ændʒi] .

mantel	,	alone	with	Angy	.
壁炉架	,	独自的	和	安吉	.

但在明亮美丽的卧室里，壁炉架上挂着一圈永生花，只有安吉一个人。

['æftərwərd] , [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [si:md] [ðə; ði][blɜ:r][ʌv; əv][ə; eɪ] [dri:m] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

Afterward	,	it	all	seemed	the	blur	of	a	dream	to	him	,
之后	,	它	全部	似乎	这	模糊	的	一个	梦	到	他	,

之后，这一切对他来说就像一场模糊的梦。

[ə; eɪ] [dri:m] [wɪʧ] ['endɪd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [ku:l] , [waɪt] ['pɪloʊ] ,

a	dream	which	ended	when	he	had	found	his	head	upon	a	cool	,	white	pillow	,
一个	梦	哪个	结束	什么时候	他	有	成立	他的	头	之上	一个	凉爽的	,	白色的	枕头	,

梦境结束于他发现自己的头枕在一个冰凉洁白的枕头上。

[ænd; ənd][hæd; həd] [felt] [glæd] , [glæd] — [dɪr] [gɑ:d] , [haʊ] [glæd] !

and	had	felt	glad	,	glad	—	dear	God	,	how	glad	!
和	有	毛毡	高兴的	,	高兴的	—	亲爱的	上帝	,	如何	高兴的	!

我感到高兴，高兴——我的天哪，多么高兴啊！

— [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] ['ændʒi][wʌz; wəz] [stɪl] [wɪ'ðɪn] [ri:tʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] ;

—	to	know	that	Angy	was	still	within	reach	of	his	outstretched	hand	;
—	到	知道	那	安吉	曾是	仍然	之内	抵达	的	他的	伸展	手	;

—知道安吉仍然在他伸出的手能够到的地方；

[ænd; ənd][soʊ][hi:; hi][hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'sli:p] .

and	so	he	had	fallen	asleep	.
和	所以	他	有	倒下	睡着了	.

于是他就睡着了。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [ə'woʊk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

But	when	he	awoke	in	the	morning	,
但	什么时候	他	醒来	在	这	早晨	,

但当他早上醒来时，

[ðer; ðər] [stʊd] ['ændʒəˌlin] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [her] [aʊt] [ʌv; əv][kɜ:rl] ['pepərz] ;

there	stood	Angeline	in	front	of	the	glass	taking	her	hair	out	of	curl	papers	;
那里	站立	安吉琳	在	正面	的	这	玻璃	采取	她	头发	出去	的	卷曲	文件	;

安吉琳站在玻璃前，从卷发纸里取出头发；

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] ['sloʊli] [bɪ'gæn][tu:; tə]['ri:əlaɪz][ðə; ði] [trə'mendəs] [ʧeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm]

and	then	he	slowly	began	to	realize	the	tremendous	change	that	had	come
和	然后	他	缓慢地	开始	到	意识到	这	巨大的	改变	那	有	来

['ɪntu:][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,

into	their	lives	,
进入	他们的	生活	,

然后他慢慢开始意识到他们的生活发生了巨大的变化。

[wen] [hɪz; ɪz][waɪf] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [ʌn'presɪdentɪd] [ækt][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [krɪmps] [aʊt] [bɪ'fɔ:r]

when	his	wife	committed	the	unprecedented	act	of	taking	her	crimps	out	before
什么时候	他的	妻子	坚定的	这	空前的	行为	的	采取	她	压接	出去	前

['brekfəst] .

breakfast	.
早餐	.

他的妻子做出了前所未有的举动——在早餐前把她的卷发拆了下来。

[hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] - [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [i:t] [ə'mʌŋ] [st'reɪndʒəz] .

He	realized	'	that	they	were	to	eat	among	strangers	.
他	已实现	-	那	他们	是	到	吃	之中	陌生人	.

他意识到他们要和陌生人一起吃饭。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [gest] [ʌv; əv] ['θɜːrti] " ['wɪmɪn] - [foʊks] .

He	had	become	the	guest	of	thirty	"	women	-	folks	.
他	有	变得	这	客人	的	三十	"	女性	-	各位	.

他成了三十位“女眷”的客人。

" [noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɔːld] " [oʊld][gæl] ['θɜːrti] - [wʌn] .

"	No	doubt	he	should	be	called	"	Old	Gal	Thirty	-	one	.
"	不	怀疑	他	应该	是	称为	"	老的	加尔	三十	-	一	.

毫无疑问，他应该被称为“三十一岁的老太太”。

" [hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [drest] ['veri] , ['veri] ['sloʊli] .

"	He	got	up	and	dressed	very	,	very	slowly	.
"	他	得到	向上	和	穿着	非常	,	非常	缓慢地	.

他起床穿衣服的速度非常非常慢。

[ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] ['grætɪtuːd] , [ðə; ði] [ɪn'kredʒələs] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ʌv; əv][læst] [naɪt] , [wɜːr; wər][æz; əz]

The	bewildered	gratitude	,	the	incredulous	thanksgiving	of	last	night	,	were	as
这	困惑	感激	,	这	难以置信	感恩	的	最后的	夜晚	,	是	作为

[fɑːr] [ə'weɪ] [æz; əz]['jɛstɝˌdeɪz, 'jɛstɝdiːz] ['sʌnset] .

far	away	as	yesterday's	sunset	.
远的	离开	作为	昨天的	日落	.

昨晚那种茫然的感激和难以置信的感恩之情，早已如同昨日的日落般遥远。

[ə; eɪ] [greɪt] ['sɪriəsnəs] ['setld] [ə'pɑːn] [eibs] [liːn] [feɪs] .

A	great	seriousness	settled	upon	Abe's	lean	face	.
一个	伟大的	严肃	定居	之上	安倍的	倾斜	脸	.

安倍瘦削的脸上浮现出一丝严肃的神情。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [bɜːrst] [fɔːrθ] :

At	last	he	burst	forth	:
在	最后的	他	爆裂	前进	:

最后他终于爆发了：

" [wʌn] [tuː; tə] ['θɜːrti] !

"	One	to	thirty	!
"	一	到	三十	!

“一到三十！”

[hai] - [gai] , [aɪm][ɪn]['fɝː, 'fɛr][ˌaɪ 'tiː] !

Hy	-	guy	,	I'm	in	fer	it	!
嗨	-	盖伊	,	我是	在	fer	它	!

嗨，伙计，我参加！

" [haʊ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [hiː; hi] ['wʌndɝd] .

"	How	had	it	happened	,	he	wondered	.
"	如何	有	它	发生	,	他	想知道	.

“这到底是怎么发生的？”他疑惑道。

[ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][noʊ][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] .

They	had	given	him	no	time	to	think	.
他们	有	给定	他	不	时间	到	思考	.

他们根本没给他思考的时间。

[ðeɪ] [hæd; həd] [swuːp] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [wen] [hɪz; ɪz][breɪn][wʌz; wəz] [dʌld] [wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] .

They	had	swooped	down	upon	him	when	his	brain	was	dulled	with	anguish	.
他们	有	俯冲	向下	之上	他	什么时候	他的	脑	曾是	迟钝	和	痛苦	.

当他因痛苦而头脑昏沉时，他们就向他扑了过来。

['vɜːrtʃuəli] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['kɪdnæpt] [hɪm; ɪm] .

Virtually	,	they	had	kidnapped	him	.
几乎	,	他们	有	被绑架	他	.

实际上，他们绑架了他。

[waɪ] [hæd; həd] [ðeɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [hɪr] [tuː; tə] [ək'sept] ['tʃærəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɪmənz] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ?

Why	had	they	brought	him	here	to	accept	charity	of	a	women's	institution	?
为什么	有	他们	带来	他	这里	到	接受	慈善机构	的	一个	女性的	机构	?

他们为什么要把他带到这里来接受女子机构的救济?

[waɪ] [niːd] [ðeɪ] [ðʌs] [ɪn'tensɪfaɪ] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['laɪfs] ['feɪljər] , [ænd; ənd] ,

Why	need	they	thus	intensify	his	sense	of	shame	at	his	life's	failure	,	and	,
为什么	需要	他们	因此	强化	他的	感觉	的	耻辱	在	他的	生活的	失败	,	和	,

[ə'bʌv] [ɔːl] ,

above	all	,
多于	全部	,

他们为何要如此加深他对人生失败的羞耻感，以及，最重要的是，

[æt; ət] [hɪz; ɪz] ['feɪljər] [tuː; tə] [prə'veɪd] [fɔːr; fər] ['ændʒəˌlin] ?

at	his	failure	to	provide	for	Angeline	?
在	他的	失败	到	提供	为了	安吉琳	?

因为他未能供养安吉琳?

[ɪn] [ðə; ði] ['pʊrhaʊsˌpɔːrhaʊs] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli] [wʌn] [mɔːr] ['derəlɪkt] ;

In	the	poorhouse	he	would	have	been	only	one	more	derelict	;
在	这	贫民院	他	会	有	到过	仅有的	一	更多的	废弃的	;

在贫民院里，他只不过是众多流浪汉中的一个而已;

[bʌt; bət] [hɪr] [hiː; hi] [stʊd] [ə'loʊn] [tuː; tə] [biː; bi] [stɛərd] [æt; ət] [ænd; ənd] ['pitid] [ænd; ənd] [θroʊn] [ə; eɪ]

but	here	he	stood	alone	to	be	stared	at	and	pitied	and	thrown	a
但	这里	他	站立	独自的	到	是	凝视	在	和	可怜的	和	抛掷	一个

['sɪkli] - ['sætɪsfaɪɪŋ] [krʌm] .

sickly	-	satisfying	crumb	.
病弱的	-	令人满意	屑	.

但他却孤零零地站在这里，被人注视、被人怜悯，还被人扔了一块令人作呕却又无比满足的面包屑。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['veri] ['selər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] , [hiː; hi] ['mʌtəd] :

With	a	sigh	from	the	very	cellar	of	his	being	,	he	muttered	:
和	一个	叹	从	这	非常	地窖	的	他的	存在	,	他	低声说道	:

他从灵魂深处发出一声叹息，喃喃自语道:

" [aɪ] , ['mʌðər] , [waɪ] ['dɪdnt] [juː] [let] [ˌem 'iː] [goʊ] [ɑːn] [ter] [ðə; ði] ['kaʊnti] [haʊs] ?

"	Aye	,	Mother	,	why	didn't	yew	let	me	go	on	ter	the	County	House	?
"	是的	,	母亲	,	为什么	没有	紫杉	让	我	去	在	特尔	这	县	房子	?

“唉，母亲，您为什么不让我去郡政厅呢？”

[ðæt] ['ɛrz] [ðə; ði] [pleɪs] ['fɝː, 'fɛr] [ə; eɪ] [wɔːrn] - [aʊt] [oʊld] [hʌl] [laɪk] [ˌem 'iː] .

That	air's	the	place	fer	a	worn	-	out	old	hull	like	me	.
那	空气	这	地方	fer	一个	磨损	-	出去	老的	船体	喜欢	我	.

那片空气，正是像我这样破旧船体该待的地方。

[haɪ] - [gaɪ] !

Hy	-	guy	!
嗨	-	盖伊	!

嗨，伙计!

" [hiː; hi] [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] , [biːdz] [ʌv; əv] [swet] ['stændɪŋ] [aʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

"	he	ejaculated	,	beads	of	sweat	standing	out	on	his	forehead	,
"	他	射精	,	珠子	的	汗	常设	出去	在	他的	前额	,

他射精了，额头上渗出晶莹的汗珠。

" [aɪ'd] ['ruːθɝ] [leɪ] - [æn; ən] - [daɪ] - [feɪs] [ðem; ðəm] [er] ['wɪmɪn] . "

"	I'd	ruther	lay	deown	an	'	die	th'n	face	them	air	women	.	"
"	ID	拉瑟	躺	-	一个	-	死	-	脸	他们	空气	女性	.	"

“我宁愿躺下死去，也不愿面对那些空洞的女人。”

" [taː(r); taː(r), təː(r)] , [taː(r); taː(r), təː(r)] ! " ['suːðɪŋli] [spoʊk] ['ændʒi] , ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm]

"	Thar	,	thar	!	"	soothingly	spoke	Angy	,	laying	her	hand	on	his	arm
"	塔尔	,	那里	!	"	舒缓地	辐	安吉	,	躺下	她	手	在	他的	手臂

.

:

.

“好了好了！”安吉轻声安慰道，同时把手放在他的胳膊上。

" [taː(r); taː(r), təː(r)] , [taː(r); taː(r), təː(r)] , ['fɑːðər] !

"	Thar	,	thar	,	Father	!
"	塔尔	,	那里	,	父亲	!

“嗬，嗬，父亲！”

[dʒest] [θɪŋk] [haʊ] [drɛtfəl] [aɪ'd] [fiːl] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - - [wɪ'ðaʊt] [jər] . "

Jest	think	haow	dretful	I'd	feel	a	-	goin	'	deown	without	yer	.	"
笑话	思考	哈奥	忧郁的	ID	感觉	一个	-	去	-	-	没有	你的	.	"

想想如果没有你，我会多么难过。”

" [soʊ][juː; jʊ] [wʊd] ! " ['streɪndʒli] ['kʌmfətid] .

"	So	you	would	!	"	strangely	comforted	.
"	所以	你	会	!	"	奇怪的	安慰	.

“你当然会！”他莫名地感到安慰。

" [soʊ][juː; jʊ] [wʊd] , [maɪ] [dɪr] !

"	So	you	would	,	my	dear	!
"	所以	你	会	,	我的	亲爱的	!

“你当然会这么做，亲爱的！”

" [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [ʌp] .

"	For	her	sake	he	tried	to	brighten	up	.
"	为了	她	清酒	他	尝试	到	提亮	向上	.

为了她，他努力让自己开心起来。

[hiː; hi][dʒoʊkt] ['klʌmzɪli] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , ['wɪspərɪŋ] ,

He	joked	clumsily	as	they	stood	on	the	threshold	of	the	chamber	,	whispering	,
他	开玩笑	笨拙地	作为	他们	站立	在	这	临界点	的	这	房间	,	耳语	,

他们站在房间门口，低声说着话，他笨拙地开了个玩笑。

['blɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv][ðer; ðər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['redi] ['twɪŋk(ə)l] .

blinking	his	eyes	to	make	up	for	the	lack	of	their	usually	ready	twinkle	.
眨眼	他的	眼睛	到	制作	向上	为了	这	缺少	的	他们的	通常	准备好	闪烁	.

他眨了眨眼，试图弥补他那双平日里总是闪烁着光芒的眼睛的缺失。

" [hɔl] - [ɑːn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; [sə'poʊzɪn] - [aɪ][fɝːdʒɪt] ['weðər] [aɪ][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ɜːr; ər][ə; eɪ]['wʊmən] ?

"	Hol	'	on	a	minute	;	supposin	'	I	fergit	whether	I	be	a	man	er	a	woman	?
"	霍尔	-	在	一个	分钟	;	假设	-	我	弗吉特	无论	我	是	一个	男人	呃	一个	女士	?

“等一下；假设我忘了自己是男是女呢？”

" [hɜːr; hər] [lʌv] [geɪv] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ['ænsər] : " [aɪl] [liːn] [ɑːn] [jər] , [eib] .

"	Her	love	gave	inspiration	to	her	answer	:	"	I'll	lean	on	yer	,	Abe	.
"	她	爱	给予	灵感	到	她	回答	:	"	患病的	倾斜	在	你的	,	安倍	.

她的爱给了她回答的灵感：“我会依靠你，亚伯。”

" [dʒʌst] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [laʊd] , [ɪm'perətɪv] ['klæŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brekfəst] - [bel] ;

"	Just	then	there	came	the	loud	,	imperative	clanging	of	the	breakfast	-	bell	;
"	只是	然后	那里	来了	这	大声	,	至关重要的	叮当声	的	这	早餐	-	钟	;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɝːdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['hɜːri] ,

and	she	urged	him	to	hurry	,
和	她	敦促	他	到	匆忙	,

就在这时，响亮而急促的早餐铃声传来；她催促他快点，

[æz; əz] " [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː] " [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [leɪt] [ðə; ði][fɜːrst] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl]

as	"	it	wouldn't	dew	"	for	them	to	be	late	the	first	morning	of	all
作为	"	它	不会	露	"	为了	他们	到	是	晚的	这	第一的	早晨	的	全部

[taɪmz] .

times	.
时代	.

仿佛在有史以来的第一个清晨，他们"绝不会"迟到。

[bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] ['ænsər] [baɪ]['goʊɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['æŋkʃəs] ['sɜːrveɪ]

But	he	only	answered	by	going	back	into	the	room	to	make	an	anxious	survey
但	他	仅有的	回答	经过	去	后退	进入	这	房间	到	制作	一个	焦虑的	民意调查

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [glæs] .

of	his	reflection	in	the	glass	.
的	他的	反射	在	这	玻璃	.

但他只是回到房间里，焦虑地打量着镜子里的自己，以此作为回应。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [rɪ'pruːvɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪrdɪd] ['kaʊntənəns] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] :

He	shook	his	head	reprovingly	at	the	bearded	countenance	,	as	if	to	say	:
他	摇晃	他的	头	责备地	在	这	留着胡子的	面容	,	作为	如果	到	说	:

他责备地摇了摇头，看着那张蓄着胡须的脸，仿佛在说：

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][praɪd] [jɔːr'self] ['eni] [lɔːŋgər][ɑːn] ['lʊkɪŋ] [laɪk]['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] ,

"	You	need	not	pride	yourself	any	longer	on	looking	like	Abraham	Lincoln	,
"	你	需要	不是	自豪	你自己	任何	更长	在	寻找	喜欢	亚伯拉罕	林肯	,

你无需再为自己长得像亚伯拉罕·林肯而感到自豪了。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [oʊld] ['wʊmən] .

for	you	have	been	turned	into	a	miserable	old	woman	.
为了	你	有	到过	转向	进入	一个	悲惨的	老的	女士	.

因为你已经变成了一个可怜的老妇人。

" ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [her] - [brʌʃ] , [hiː; hi][held][ˌaɪ 'tiː][aʊt][æt; ət]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə]['ændʒi] .

"	Picking	up	the	hair	-	brush	,	he	held	it	out	at	arm's	length	to	Angy	.
"	挑选	向上	这	头发	-	刷子	,	他	握住	它	出去	在	武器	长度	到	安吉	.

他拿起梳子，伸直手臂递给安吉。

" [wəʊnt] [juː] [slɪk] [ʌp][maɪ] [her] [ə; eɪ] ['liːtl] [bɪt] , ['mʌðər] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['sʌmwʌt]

"	Won't	yew	slick	up	my	hair	a	leetle	bit	,	Mother	?	"	he	asked	,	somewhat
"	惯于	紫杉	光滑	向上	我的	头发	一个	小精灵	少量	,	母亲	?	"	他	问	,	有些

[ˌʃeɪm'feɪstli; ˌʃeɪm'feɪsɪdli] .

shamefacedly	.
羞愧地	.

"妈妈，您能帮我把头发稍微梳顺一下吗？"他有些不好意思地问道。

" [aɪ][kɑːnt] [siː] [ɛkstri] [wel] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - . "

"	I	can't	see	extry	well	this	mornin	'	.	"
"	我	不能	看	外	出色地	这	早晨	-	.	"

"我今天早上视力不太好。"

" [waɪ] , [eib] !

"	Why	,	Abe	!
"	为什么	,	安倍	!

"为什么，安倍！

[its] [slikt] [ɛz] [slɪk] [ɛz]

It's	slicked	ez	slick	ez
它是	光滑的	易	光滑	易

它很光滑，很容易，很容易

[ˌaɪ 'tiː][kɪn][biː; bi] [naʊ] .

it	kin	be	naow	.
它	亲属	是	现在	.

现在可能就是这样了。

" [haʊ'evər] , [ðə; ði][oʊld][waɪf] [riːtʃt] [ʌp][æz; əz][hiː; hi][bent][hɪz; ɪz][tɔːl] , ['æŋgjələr][fɔːrm]['oʊvər]

"	However	,	the	old	wife	reached	up	as	he	bent	his	tall	,	angular	form	over
"	然而	,	这	老的	妻子	达到	向上	作为	他	弯曲	他的	高的	,	角度	形式	超过

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

“然而，当他弯下高大魁梧的身躯俯身靠近老妇人时，老妇人伸出了手臂。”

[ænd; ənd] [smuːðd] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [θɪn] , [wet] ['lɑːks] .

and	smoothed	again	his	thin	,	wet	locks	.
和	平滑	再次	他的	薄的	,	湿的	锁	.

他再次抚平了他稀疏湿漉漉的头发。

[hiː; hi] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [self] - ['mɑːkɪŋli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] [bæk] , [ðen] ['ɝːdʒd] [hɪm; ɪm]

He	laughed	a	little	,	self	-	mockingly	,	and	she	laughed	back	,	then	urged	him
他	笑了	一个	小的	,	自己	-	嘲讽地	,	和	她	笑了	后退	,	然后	敦促	他

['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] ,

into	the	hall	,
进入	这	大厅	,

他自嘲地笑了笑，她也笑了笑，然后催促他进了走廊。

[ænd; ənd] , ['slɪpɪŋ] [ə'hed] , [led][ðə; ði] [weɪ] [daʊn] - [sterz] .

and	,	slipping	ahead	,	led	the	way	down	-	stairs	.
和	,	滑倒	前方	,	引领	这	方式	向下	-	楼梯	.

然后，他溜到前面，带头下了楼。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['lændɪŋ] , [wɪtʃ] [brɔːt] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [hɔːl] , [hiː; hi]

At	the	first	landing	,	which	brought	them	into	full	view	of	the	lower	hall	,	he
在	这	第一的	降落	,	哪个	带来	他们	进入	满的	看法	的	这	降低	大厅	,	他

[pɔːzd] ,

paused	,
暂停	,

在第一个楼梯平台上，也就是可以俯瞰下层大厅的地方，他停了下来。

[pə'zest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæd][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [haɪd] ,

possessed	with	the	mad	desire	to	run	away	and	hide	,
拥有	和	这	疯狂的	欲望	到	跑步	离开	和	隐藏	,

心中涌起一股想要逃跑和躲藏的疯狂欲望，

[fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterweɪ] [stʊd] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [flɑːk] [ʌv; əv][oʊld] ['leɪdiz] .

for	at	the	foot	of	the	stairway	stood	the	entire	flock	of	old	ladies	.
为了	在	这	脚	的	这	楼梯	站立	这	全部的	群	的	老的	女士们	.

因为楼梯脚下站着一群老太太。

['twenti] - [naɪn] [perz] [ʌv; əv] [aɪz] [wɜːr; wər] ['lɪftɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['ændʒi] ,

Twenty	-	nine	pairs	of	eyes	were	lifted	to	him	and	Angy	,
二十	-	九	对	的	眼睛	是	抬起	到	他	和	安吉	,

二十九双眼睛齐刷刷地看向他和安吉。

['twenti] - [naɪn] [perz] [ʌv; əv][lɪps][wɜːr; wər] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] .

twenty	-	nine	pairs	of	lips	were	smiling	at	them	.
二十	-	九	对	的	嘴唇	是	微笑	在	他们	.

二十九对嘴唇正对着他们微笑。

[tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] ['eɪbrəhæm] [rɪ'membər] [ðoʊz] [smaɪlz] .

To	the	end	of	his	days	Abraham	remembered	those	smiles	.
到	这	结尾	的	他的	天	亚伯拉罕	记得	那些	微笑	.

亚伯拉罕直到生命的尽头都记得那些笑容。

[ˌriːəˈʃʊrɪŋ] , [ʌnˈselfɪʃ] , [ænd; ənd] [ˈtendər] , [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [hɑːrt] [swel] , [hɪz; ɪz]

Reassuring	**,**	**unselfish**	**,**	**and**	**tender**	**,**	**they**	**made**	**the**	**old**	**man's**	**heart**	**swell**	**,**	**his**
令人安心	,	无私	,	和	投标	,	他们	制成	这	老的	男人的	心	膨胀	,	他的

[iˈməuʃənz][goʊ] [ˈwɔːrɪŋ] [təˈgeðər] .

emotions	**go**	**warring**	**together**	**.**
情绪	去	战争	一起	.

他们令人安心、无私、温柔，让老人的心潮澎湃，各种情绪交织在一起。

[hiː; hi] [ˈwʌndɝd] , [wʌz; wəz] [ˈgreɪtf(ə)l] , [jet] [hiː; hi] [gruː] [mɔːr] [kənˈfjuːzd] [ænd; ənd] [əˈfreɪd] .

He	**wondered**	**,**	**was**	**grateful**	**,**	**yet**	**he**	**grew**	**more**	**confused**	**and**	**afraid**	**.**
他	想知道	,	曾是	感激的	,	然而	他	生长	更多的	使困惑	和	害怕的	.

他感到疑惑，心存感激，但同时也越来越困惑和害怕。

[hiː; hi][stɛərd] [əˈmeɪzd] [æt; ət] [ˈændʒəˌlin] , [huː] [siːmd] [ðə; ði] [ɪmˈbɑːdimənt] [ʌv; əv] [self] - [pəˈzeʃn] ,

He	**stared**	**amazed**	**at**	**Angeline**	**,**	**who**	**seemed**	**the**	**embodiment**	**of**	**self**	**-**	**possession**	**,**
他	凝视	惊叹	在	安吉琳	,	WHO	似乎	这	实施例	的	自己	-	拥有	,

[ˈlɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈdeɪnti] ,

lifting	**her**	**dainty**	**,**
举重	她	纤巧	,

他惊奇地盯着安吉琳，她似乎是沉着冷静的化身，举起她那纤细的……

[praʊd] [ˈlɪt(ə)l] [greɪ] [hed] [ˈhaɪər] [ænd; ənd] [ˈhaɪər] .

proud	**little**	**gray**	**head**	**higher**	**and**	**higher**	**.**
自豪的	小的	灰色的	头	更高	和	更高	.

骄傲的小灰脑袋越抬越高。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˈeɪbrəhæm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prəˈtektɪŋ] , [ˈmʌðərli] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [kəˈmænd]

She	**turned**	**to**	**Abraham**	**with**	**a**	**protecting**	**,**	**motherly**	**little**	**gesture**	**of**	**command**
她	转向	到	亚伯拉罕	和	一个	保护	,	母性	小的	手势	的	命令

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] ,

for	**him**	**to**	**follow**	**,**
为了	他	到	跟随	,

她转向亚伯拉罕，用一种保护性的、母亲般的手势示意他跟随。

[ænd; ənd] [ˈmɑːtʃt] [ˈgæləntli] [ɑːn] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .

and	**marched**	**gallantly**	**on**	**down**	**the**	**stairs**	**.**
和	行军	英勇地	在	向下	这	楼梯	.

然后昂首阔步地走下楼梯。

[ˈhʌmbli] , [ˈtremblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [niːz] , [hiː; hi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ˈdʒɪndʒərli] [steps] [ˈæftər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][oʊld]

Humbly	**,**	**trembling**	**at**	**the**	**knees**	**,**	**he**	**came**	**with**	**gingerly**	**steps**	**after**	**the**	**little**	**old**
谦卑地	,	发抖	在	这	膝盖	,	他	来了	和	小心翼翼地	步骤	后	这	小的	老的

[waɪf] .

wife	**.**
妻子	.

他卑躬屈膝，小心翼翼地跟在老太太身后。

[haʊ] [ʌnˈwɜːrðiː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [naʊ] !

How	**unworthy**	**he**	**was**	**of**	**her**	**now**	**!**
如何	不配	他	曾是	的	她	现在	!

他现在多么配不上她啊！

[haʊ] [ʌnˈwɜːrðiː] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] , [jet] [ˈnevər] [ˈriːəlaɪzd] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ʌnˈtɪl] [ðɪs]

How	**unworthy**	**he**	**had**	**always**	**been**	**,**	**yet**	**never**	**realized**	**to**	**the**	**full**	**until**	**this**
如何	不配	他	有	总是	到过	,	然而	绝不	已实现	到	这	满的	直到	这

[ˈmoʊmənt] .

moment	**.**
片刻	.

他一直以来是多么的卑微，但直到此刻才真正意识到这一点。

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ðoʊz] [smaɪlz] [ment] , [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌp'lɪftɪd] ['feɪsɪz] ;

He	knew	what	those	smiles	meant	,	he	told	himself	,	watching	the	uplifted	faces	;
他	知道	什么	那些	微笑	意思是	,	他	讲述	他自己	,	观看	这	提升	面孔	;

他看着那些昂首挺胸的脸庞，告诉自己，他知道那些笑容意味着什么；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [suːð] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ,

they	were	to	soothe	his	sense	of	shame	and	humiliation	,
他们	是	到	舒缓	他的	感觉	的	耻辱	和	屈辱	,

它们是为了抚慰他的羞耻感和屈辱感。

[tuː; tə] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [roʊz] [ðɪs] [dʌl] [greɪ] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkʌlmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪljɚz] .

to	touch	with	rose	this	dull	gray	color	of	the	culmination	of	his	failures	.
到	触碰	和	玫瑰	这	乏味的	灰色的	颜色	的	这	高潮	的	他的	失败	.

用玫瑰色去触碰这暗淡的灰色，那是他所有失败的最终结果。

[hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

He	passed	his	hand	over	his	eyes	,
他	通过了	他的	手	超过	他的	眼睛	,

他用手揉了揉眼睛。

['fɪrsli] [preɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [terz] [maɪt] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'greɪs] .

fiercely	praying	that	the	tears	might	not	come	to	add	to	his	disgrace	.
激烈地	祈祷	那	这	眼泪	可能	不是	来	到	添加	到	他的	耻辱	.

他拼命祈祷，希望眼泪不要流下来，以免加重他的耻辱。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [breɪv] ['lɪt(ə)l]['ændʒi] [kept] ['smaɪlɪŋ] ,

And	all	the	while	brave	little	Angy	kept	smiling	,
和	全部	这	尽管	勇敢的	小的	安吉	保留	微笑	,

而勇敢的小安吉始终保持着微笑。

[ʌn'tɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['truːli] [glæd] [liːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bluː] ['rɪbən]

until	with	a	truly	glad	leap	of	the	heart	she	caught	sight	of	a	blue	ribbon
直到	和	一个	真的	高兴的	飞跃	的	这	心	她	捕捉	视线	的	一个	蓝色的	丝带

['peɪntɪd] [ɪn][goʊld] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [naɪn] ['wɪmɪn] .

painted	in	gold	shining	on	the	breast	of	each	one	of	the	twenty	-	nine	women	.
绘	在	金子	灼灼	在	这	胸部	的	每个	一	的	这	二十	-	九	女性	.

直到她心中真正涌起一股喜悦，看到二十九位女性的胸前都闪耀着一条用金线绘制的蓝色丝带。

[ə; eɪ] [peɪl] [bluː] ['rɪbən] ['peɪntɪd] [ɪn][goʊld][wɪð; wɪθ] — [jes] , ['pɪrɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz]

A	pale	blue	ribbon	painted	in	gold	with	—	yes	,	peering	her	eyes
一个	苍白	蓝色的	丝带	绘	在	金子	和	—	是的	,	窥视	她	眼睛

一条浅蓝色丝带，上面涂着金色——是的，她正凝视着她的眼睛

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrd] " ['welkəm] !

she	discovered	that	it	was	the	word	"	WELCOME	!
她	发现	那	它	曾是	这	单词	"	欢迎	!

她发现那是"欢迎！"这个词。

" [ðə; ði] [fɔːrst] [smaɪl] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm] [eɪŋgɪlaɪnz] [feɪs] .

"	The	forced	smile	vanished	from	Angeline's	face	.
"	这	强制	微笑	消失了	从	安吉琳的	脸	.

安吉琳脸上勉强的笑容消失了。

[hɜːr; hər] [aɪz] [gruː] [wet] , [hɜːr; hər] [tʃiːk] [waɪt] .

Her	eyes	grew	wet	,	her	cheek	white	.
她	眼睛	生长	湿的	,	她	脸颊	白色的	.

她眼眶湿润，脸颊苍白。

[hɜːr; hər] [praʊd] ['fɪgjər] [ʃræŋk] .

Her	proud	figure	shrank	.
她	自豪的	数字	缩小	.

她骄傲的身影渐渐消失。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

She	turned	and	looked	back	at	her	husband	.
她	转向	和	看起来	后退	在	她	丈夫	.

她转过身，回头看了看她的丈夫。

[nɑːt] [fɔːr; fər] [wʌn] ['ɪnstənt] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [ə'proʊpriət] [ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə] [hɜːr'self] .

Not	for	one	instant	did	she	appropriate	the	compliment	to	herself	.
不是	为了	一	立即的	做过	她	合适的	这	赞扬	到	她自己	.

她丝毫没有将这份赞美据为己有。

" [ðɪs] [ɪz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] !

"	This	is	for	you	!
"	这	是	为了	你	!

“这是给您的！

" [hɜːr; hər] ['spɪrɪt] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [waɪl] [ə; eɪ] [nuː] [praɪd] [dɔːnd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['wɜːrkɪŋ] [feɪs] .

"	her	spirit	called	out	to	him	,	while	a	new	pride	dawned	in	her	working	face
"	她	精神	称为	出去	到	他	,	尽管	一个	新的	自豪	黎明	在	她	在职的	脸

:
.

“她的精神在呼唤他，而她工作时的脸上也露出了新的自豪感。”

['fɔːrti] ['jɪrz] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [spent] [ə'pɑːlə,dʒaɪzɪŋ] [fɔːr; fər] ['eɪbrəhæm] ,

Forty	years	had	she	spent	apologizing	for	Abraham	,
四十	年	有	她	花费	道歉	为了	亚伯拉罕	,

她花了四十年时间为亚伯拉罕道歉，

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [haʊ] [ðiːz] ['twenti] - [naɪn] ['dʒenərəs] [oʊld] ['hɑːrts] [hæd; həd] ['reɪdɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pedɪst(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hɪroʊ] ,

and	now	she	understood	how	these	twenty	-	nine	generous	old	hearts	had	raided	him	to	the	pedestal	of	a	hero	,
和	现在	她	理解	如何	这些	二十	-	九	慷慨的	老的	心	有	突袭	他	到	这	座	的	一个	英雄	,

现在她终于明白了，这二十九位慷慨的老妇人是如何将他捧上英雄宝座的。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə; eɪ] ['heroʊɪn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

while	she	stood	a	heroine	beside	him	.
尽管	她	站立	一个	女英雄	旁	他	.

她像个女英雄一样站在他身边。

['ændʒi] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [huː] ['trembld] [naʊ] , [ænd; ənd] [eib] , ['geɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['mænli] ['kɜːrɪdʒ] [frʌm; frəm] [ðæt] ,

Angy	it	was	who	trembled	now	,	and	Abe	,	gaining	a	manly	courage	from	that	,
安吉	它	曾是	WHO	颤抖	现在	,	和	安倍	,	获得	一个	男子气概	勇气	从	那	,

现在颤抖的是安吉，而安倍则从中获得了男子汉的勇气。

[tʊk] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [tuː; tə] ['stedi] [hɜːr; hər] — [ðeɪ] [hæd; həd] [pɔːzd] [ɑːn] [ə; eɪ] [step] [nɪr] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sterz] — [ænd; ənd] ,

took	hold	of	her	arm	to	steady	her	—	they	had	paused	on	a	step	near	the	foot	of	the	stairs	—	and	,
采取	抓住	的	她	手臂	到	稳定的	她	—	他们	有	暂停	在	一个	步	靠近	这	脚	的	这	楼梯	—	和	,

他抓住她的胳膊稳住她——他们停在楼梯底部附近的一个台阶上——然后，

['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wɪmzɪk(ə)l] [smaɪl] , [hi:; hi] [di'mɑ:ndid] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'dekt] ['kʌmpəni]
looking around with his whimsical smile , he demanded of the bedecked company
寻找 大约 和 他的 异想天开 微笑 , 他 要求 的 这 装饰 公司
[ɪn]['dʒen(ə)rəl] , " ['leɪdiz] ,
in general , " Ladies ,
在 一般的 , " 女士们 ,

他环顾四周，脸上带着一丝顽皮的微笑，向盛装打扮的众人问道："女士们，

[bi:; bi] [ju:] - [spɛktən] - [ðə; ði] ['prezɪdənt] ?
be yew ' spectin ' the President ?
是 紫杉 - 视黄醇 - 这 总统 ?

你是"期待"总统吗?

" ['kækl] [went] [ðə; ði] [krækt] [oʊld] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [naɪn][ɪn][ə; eɪ] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv]
" Cackle went the cracked old voices of the twenty - nine in a chorus of
" 咯咯笑 去 这 裂纹 老的 声音 的 这 二十 - 九 在 一个 合唱 的
[ə'pri:ʃətɪv] ['læftər] ,
appreciative laughter ,
欣赏的 笑声 ,

"二十九位老人沙哑的嗓音齐声发出赞赏的笑声，此起彼伏。"

[waɪl] [ðə; ði][oʊld] ['hedz] [bɑ:bd] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [seɪ] , " [wəʊnt][hi:; hi][bi:; bi]
while the old heads bobbed at one another as if to say , " Won't he be
尽管 这 老的 头部 波波德 在 一 其他 作为 如果 到 说 , " 惯于 他 是
[æn; ən] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] ?
an acquisition ?
一个 获得 ?

老一辈的领导们互相点头示意，仿佛在说："他难道不是一件值得收购的东西吗？"

" [ænd; ənd] [ðen] , [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gru:p] [ðer; ðər] [keɪm] ['fɔ:rwərd] - — - ,
" And then , from among the group there came forward Blossy — Blossy ,
" 和 然后 , 从 之中 这 团体 那里 来了 向前 - — - ,

"然后，布洛西——布洛西——从人群中走出来，

[hu:] [hæd; həd] ['sækrifaist] [moʊst] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tu:; tə] [pæs] ; - ,
who had sacrificed most that this should come to pass ; Blossy ,
WHO 有 牺牲 最多 那 这 应该 来 到 经过 ; - ,

为了促成此事，牺牲最多的人是谁？布洛西，

[hu:] [hæd; həd][sæt] [tɪl] ['mɪdnaɪt] ['peɪntɪŋ] [ðə; ði][goʊld] - [ænd; ənd] - [blu:] ['rɪbənz] ; - , [ðə; ði]
who had sat till midnight painting the gold - and - blue ribbons ; Blossy , the
WHO 有 卫星 直到 午夜 绘画 这 金子 - 和 - 蓝色的 丝带 ; - , 这
[praɪd] [ænd; ənd] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] ,
pride and beauty of the Home ,
自豪 和 美丽 的 这 家 ,

谁曾坐到午夜才画完金蓝色的丝带；布洛西，家园的骄傲和美丽，

[ɪn][ə; eɪ] ['delɪkət] , [oʊld] , ['jeloʊ] , ['ri:əl] [leɪs] [gaʊn] .
in a delicate , old , yellow , real lace gown .
在 一个 精美的 , 老的 , 黄色的 , 真实的 蕾丝 袍 .

身穿一件精致的、古老的、黄色的、真正的蕾丝长裙。

[ʃi:; ʃi] [held] [hɜ:r; hər] [tu:] [hændz] ['greɪsfəli] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəsli] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] [bæk] [æz; əz][ʃi:; ʃi]
She held her two hands gracefully and mysteriously behind her back as she
她 握住 她 二 双手 优雅地 和 神秘地 在后面 她 后退 作为 她
[əd'vænst] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .
advanced to the foot of the stairs .
先进的 到 这 脚 的 这 楼梯 .

她优雅而神秘地将双手背在身后，走向楼梯脚下。

['lʊkɪŋ] ['stedəli] ['ɪntuː]['eɪbrəˌhæmz] [aɪz] ,

Looking	**steadily**	**into**	**Abraham's**	**eyes**	**,**
寻找	稳步	进入	亚伯拉罕的	眼睛	,

目光坚定地注视着亚伯拉罕的眼睛，

[ʃiː; ʃi] [kept] [ə; eɪ] - ['smaɪlɪŋ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] [sprɪŋ]

she	**kept**	**a**	**-**	**smiling**	**until**	**he**	**felt**	**as**	**if**	**the**	**warmth**	**of**	**a**	**belated**	**spring**
她	保留	一个	-	微笑	直到	他	毛毡	作为	如果	这	温暖	的	一个	迟到的	春天

[hæd; həd] [biːmd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

had	**beamed**	**upon**	**him**	**.**
有	光束	之上	他	.

她一直面带微笑，直到他感觉仿佛迟来的春天的温暖照耀着他。

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] !

"	**The**	**President**	**!**
"	这	总统	!

“总统！

" [hɜːr; hər] ['meloʊ] , [wel] - ['mɔdjuleitid] [vɔɪs] [ʃʊk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪŋglɪŋ]

"	**Her**	**mellow**	**,**	**well**	**-**	**modulated**	**voice**	**shook**	**,**	**and**	**she**	**laughed**	**with**	**a**	**mingling**
"	她	醇厚	,	出色地	-	调制	嗓音	摇晃	,	和	她	笑了	和	一个	混杂

[ʌv; əv] ['dʒenərəs] [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['tendər] ['pɪti] .

of	**generous**	**joy**	**and**	**tender**	**pity**	**.**
的	慷慨的	喜悦	和	投标	遗憾	.

她那柔和悦耳的声音颤抖着，笑声中既有慷慨的喜悦，又有温柔的怜悯。

" [ɑːr; ər][wiː; wi] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ?

"	**Are**	**we**	**expecting**	**the**	**President**	**?**
"	是	我们	期待	这	总统	?

“我们期待总统到来吗？”

[juː; jʊ] [dɪr] ['mɑːdɪst] [mæn] !

You	**dear**	**modest**	**man**	**!**
你	亲爱的	谦虚的	男人	!

你真是个谦逊的好人！

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['welkəmɪŋ] — [juː; jʊ] !

We	**are**	**welcoming**	**—**	**you**	**!**
我们	是	欢迎	—	你	!

我们欢迎你！

" [eib] [lʊkt] [tuː; tə]['ændʒi][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] , " [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ænd; ənd][bɪ'hoʊld] !

"	**Abe**	**looked**	**to**	**Angy**	**as**	**if**	**to**	**say**	**,**	**"**	**How**	**shall**	**I**	**take**	**it**	**?**	**"**	**and**	**behold**	**!**
"	安倍	看起来	到	安吉	作为	如果	到	说	,	"	如何	将	我	拿	它	?	"	和	看哪	!

“亚伯看着安吉，仿佛在说，‘我该如何接受呢？’瞧！

[ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['bʊzəm] ['swelɪŋ] [ænd; ənd] ['swelɪŋ] [wɪð; wɪθ][praɪd][ɪn][hɪm; ɪm] .

the	**miracle**	**of**	**his**	**wife's**	**bosom**	**swelling**	**and**	**swelling**	**with**	**pride**	**in**	**him**	**.**
这	奇迹	的	他的	妻子的	怀	肿胀	和	肿胀	和	自豪	在	他	.

他妻子的胸部因他的骄傲而隆起，这简直是个奇迹。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] , [fɔːr; fər] - [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] .

He	**turned**	**back**	**,**	**for**	**Blossy**	**was**	**making**	**a**	**speech**	**.**
他	转向	后退	,	为了	-	曾是	制作	一个	演讲	.

他转过身去，因为布洛西正在发表演讲。

[hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [gʊd] [ɪr] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

His	**hand**	**to**	**his**	**head**	**,**	**he**	**bent**	**his**	**good**	**ear**	**to**	**listen**	**.**
他的	手	到	他的	头	,	他	弯曲	他的	好的	耳朵	到	听	.

他一手扶着头，侧过完好的那只耳朵倾听。

[ɪn] [tɜːrmz] [poʊˈetɪkl] [ænd; ənd] [ˈtʌtʃɪŋ] [ʃiː; ʃi] [dɪˈskraɪbd] [ðə; ði] [ˈloʊnlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][æt; ət][ðə; ði]

In	terms	poetical	and	touching	she	described	the	loneliness	of	the	life	at	the
在	条款	诗意的	和	接触	她	描述	这	孤独	的	这	生活	在	这

[hoʊm] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][noʊ][mæn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]

Home	as	it	had	been	with	no	man	under	the	roof	of	the	house	and
家	作为	它	有	到过	和	不	男人	在下面	这	屋顶	的	这	房子	和

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [def] - [ænd; ənd] - [dʌm] [ˈgɑːrdnər] ,

only	a	deaf	-	and	-	dumb	gardener	,
仅有的	一个	聋	-	和	-	哑的	园丁	,

她用诗意而感人的语言描述了孤儿院生活的孤独，因为屋里没有男人，只有一个又聋又哑的园丁。

[huː] [heitid] [hɜːr; hər][seks] , [ɪn][ðə; ði][bɑːrn] .

who	hated	her	sex	,	in	the	barn	.
WHO	憎恨	她	性别	,	在	这	谷仓	.

在谷仓里，她憎恨自己的性别。

[ðen] [ɪn][ˈkɑːntræst][ʃiː; ʃi] [ˈpeɪntɪd] [laɪf][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsɪstər] [naʊ] [ðæt]

Then	in	contrast	she	painted	life	as	it	must	be	for	the	sisters	now	that
然后	在	对比	她	绘	生活	作为	它	必须	是	为了	这	姐妹	现在	那

[ðə; ði] [ˈθɜːrti] [ˈtendər] [vaɪnz] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [stɑːntʃ] [oʊld] [oʊk] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈklɪŋɪŋ] .

the	thirty	tender	vines	had	found	a	stanch	old	oak	for	their	clinging	.
这	三十	投标	藤蔓	有	成立	一个	立柱	老的	橡木	为了	他们的	依恋	.

然后，她描绘了与此形成鲜明对比的景象：如今，三十株娇嫩的藤蔓找到了一棵坚实的老橡树依附，姐妹俩的生活该是怎样的呢?

" [ˌem ˈiː] ? " [ˈkwiərid] [ˈeɪbrəhæm][ʌv; əv] [hɪmˈself] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˈsaɪlənt] [glæns] , [ʌv; əv]

"	Me	?	"	queried	Abraham	of	himself	and	,	with	another	silent	glance	,	of
"	我	?	"	查询	亚伯拉罕	的	他自己	和	,	和	其他	沉默的	瞥一眼	,	的

[ˈændʒi] .

Angy	.
安吉	.

“我？”亚伯拉罕自问，然后又默默地看了安吉一眼。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?

But	what	was	this	?
但	什么	曾是	这	?

但这是什么?

- , [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [rɪˈzaʊndɪŋ] [kɔːl][ʌv; əv] " [ˈwelkəm] !

Blossy	,	leading	all	the	others	in	a	resounding	call	of	"	Welcome	!
-	,	领导	全部	这	其他的	在	一个	高亢	称呼	的	"	欢迎	!

布洛西带领大家齐声高呼“欢迎！”

" [ænd; ənd] [ðen] - [ˈdrɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː] [hændz][frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] [bæk] .

"	and	then	Blossy	drawing	her	two	hands	from	behind	her	back	.
"	和	然后	-	绘画	她	二	双手	从	在后面	她	后退	.

然后，布洛西从背后抽出双手。

[wʌn] [held] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [bluː] [kʌp] , [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ðə; ði] [ˈsɔːsər] [tuː; tə] [mætʃ] .

One	held	a	huge	blue	cup	,	the	other	,	the	saucer	to	match	.
一	握住	一个	巨大的	蓝色的	杯子	,	这	其他	,	这	碟子	到	匹配	.

一个手里拿着一个巨大的蓝色杯子，另一个手里拿着与之配套的碟子。

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ðə; ði] [kʌp] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɔːsər] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [tuː; tə]['eɪbrəhæm] .

She	placed	the	cup	in	the	saucer	and	held	it	out	to	Abraham	.
她	放置	这	杯子	在	这	碟子	和	握住	它	出去	到	亚伯拉罕	.

她把杯子放在碟子里，递给亚伯拉罕。

[hiː; hi] [ˈtrʌdʒd] [daʊn] [ðə; ði] [fjuː] [steps] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ˌaɪ ˈtiː] ,

He	trudged	down	the	few	steps	to	receive	it	,
他	艰难跋涉	向下	这	很少	步骤	到	收到	它	,

他拖着沉重的步伐走下几级台阶去接它，

[ˌʌnəˈʃeɪmd] [naʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [terz] [ðæt] [kɔːrst] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

unashamed	now	of	the	tears	that	coursed	down	his	cheeks	.
毫不羞愧	现在	的	这	眼泪	那	课程	向下	他的	脸颊	.

他现在丝毫不为顺着脸颊流下的泪水感到羞愧。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] [hiː; hi] [pərˈsiːvd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mʌstæʃ; məˈstæʃ] [kʌp] ,

With	a	burst	of	delight	he	perceived	that	it	was	a	mustache	cup	,
和	一个	爆裂	的	喜	他	感知	那	它	曾是	一个	胡子	杯子	,

他突然惊喜地发现，那是一个胡子形状的杯子。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][wʌn][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [juːst] [æt; ət] [hoʊm] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [set]

such	as	the	one	he	had	always	used	at	home	until	it	had	been	set
这样的	作为	这	一	他	有	总是	用过的	在	家	直到	它	有	到过	放

[fɔːr; fər] [seɪf] - ['kiːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] ['pæntri] [ʃelf] [tuː; tə] [əˈweɪt] [ðə; ði] ['ɔːkʃn] ,

for	safe	-	keeping	on	the	top	pantry	shelf	to	await	the	auction	,
为了	安全的	-	保持	在	这	顶部	食品储藏室	架子	到	等待	这	拍卖	,

例如他一直在家里使用的那只，直到被妥善保管在食品储藏室的顶层架子上，等待拍卖。

[wer] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ɪˈlev(ə)n] [sents] [wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ]['peɪpər][ʌv; əv] [tæks]

where	it	had	brought	the	price	of	eleven	cents	with	half	a	paper	of	tacks
在哪里	它	有	带来	这	价格	的	十一	分	和	一半	一个	纸	的	图钉

[θroʊn] [ɪn] .

thrown	in	.
抛掷	在	.

当时售价为 11 美分，还附赠半张图钉。

[ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz][ðə; ði] [terz] [klɪrd] [əˈweɪ] [hiː; hi] [sɔː] ['ɔːlsoʊ] , [wʌt] - [aɪz] [hæd; həd]

And	now	as	the	tears	cleared	away	he	saw	also	,	what	Angy's	eyes	had
和	现在	作为	这	眼泪	已清除	离开	他	锯	还	,	什么	-	眼睛	有

[ɔːlˈredi] ['noʊtɪd] ,

already	noted	,
已经	著名的	,

泪水干涸之后，他也看到了安吉的眼睛早已注意到的东西。

[ðə; ði] [ɪnˈskrɪpʃ(ə)n] [ɪn] [wɔːrm]['krɪmz(ə)n] ['letərz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [bluː] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʌp] ,

the	inscription	in	warm	crimson	letters	on	the	shining	blue	side	of	the	cup	,
这	题词	在	温暖的	赤红	信件	在	这	灼灼	蓝色的	边	的	这	杯子	,

杯子闪亮的蓝色侧面用温暖的深红色字体刻着铭文，

" [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [bɪˈlʌvɪd] ['brʌðər] . "

"	To	Our	Beloved	Brother	.	"
"	到	我们的	心爱	兄弟	.	"

致我们亲爱的兄弟。

" ['sɪstər] , " [hiː; hi] ['mʌmbld] , [fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][duː][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['mʌmb(ə)l][æz; əz][hiː; hi]

"	Sisters	,	"	he	mumbled	,	for	he	could	do	no	more	than	mumble	as	he
"	姐妹	,	"	他	喃喃自语	,	为了	他	可以	做	不	更多的	比	咕哝	作为	他

[tʊk] [hɪz; ɪz][gɪft] ,

took	his	gift	,
采取	他的	礼物	,

“姐妹们，”他喃喃道，因为他接过礼物时只能发出咕哝声。

" [ˌiːˈef] - [bɪn] ['gɪtɪn] - ['redi] ['fɜːː, 'fɛr][ˌem 'iː][sɪks] [mʌnθs] , [juː] ['kudnt] [hæv; həv] [dʌn] [noʊ]

"	ef	yew'd	been	gittin	'	ready	fer	me	six	months	,	yew	couldn't	have	done	no
"	ef	-	到过	吉廷	-	准备好	fer	我	六	几个月	,	紫杉	不能	有	完毕	不

['betər] .

better	.
更好的	.

“就算你为我准备了六个月，你也不可能做得更好。”

" [viː]
" V
" V

“V

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrnər]
THE HEAD OF THE CORNER
这 头 的 这 角落

角球区头部

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wɔːr] [ðer; ðər] ['kʌmpəni] ['mænərz] [tuː; tə][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] — [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm]
Everybody wore their company manners to the breakfast - table — the first time
大家 穿着 他们的 公司 礼仪 到 这 早餐 - 桌子 — 这 第一的 时间
[ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] [wen] ['kʌmpəni] ['mænərz] [hæd; həd] ['greɪst] [ðə; ði]
in the whole history of the Home when company manners had graced the
在 这 所有的 历史 的 这 家 什么时候 公司 礼仪 有 恩赐 这
[ɪ'nɪʃ(ə)l] [miːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
initial meal of the day .
最初的 一顿饭 的 这 天 .

每个人都带着公司礼仪来到餐桌旁——这是整个养老院历史上第一次在一天中的第一餐中展现出公司礼仪。

['biːɪŋ] ['plez(ə)nt] [æt; ət] ['sʌpər] [wʌz; wəz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] , [ænt] ['nænsi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ,
Being pleasant at supper was easy enough , Aunt Nancy used to say ,
存在 令人愉快的 在 晚餐 曾是 简单的 足够的 , 阿姨 南希 用过的 到 说 ,

南希阿姨常说，晚餐时保持和蔼可亲很容易。

[fɔːr; fər] ['evri] [wʌn] [seɪv] [ðə; ði] [ʌn'riːznəbli] [kæn'tæŋkərəs] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə'griːəb(ə)l] [æt; ət]
for every one save the unreasonably cantankerous , and being agreeable at
为了 每一个 一 节省 这 不合理地 脾气暴躁的 , 和 存在 同意 在
['dɪnər] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'speʃəli] ['dɪfɪkəlt] ;
dinner was not especially difficult ;
晚餐 曾是 不是 尤其 难的 ;

除了那些无理取闹、脾气暴躁的人之外，对每个人来说，在餐桌上表现得和蔼可亲并不特别困难；

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [seɪnt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [smaɪl] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋz] [ʌn'tɪl]
but no one short of a saint could be expected to smile of mornings until
但 不 一 短的 的 一个 圣 可以 是 预期的 到 微笑 的 早晨 直到
[sə'fɪʃ(ə)nt] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ['weðər] [wʌn][hæd; həd] [stept] [aʊt] [ɑːn]
sufficient time had been given to discover whether one had stepped out on
充足的 时间 有 到过 给定 到 发现 无论 一 有 步 出去 在
[ðə; ði] [rɔːŋ] [ɔːr][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] .
the wrong or the right side of the bed .
这 错误的 或者 这 正确的 边 的 这 床 .

但除非是圣人，否则没人能在起床后有足够的时间去判断自己今天早上起床的心情是好是坏，否则就别指望有人会面带微笑。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [haʊ'evər] ,
This morning , however ,
这 早晨 , 然而 ,

然而，今天早上，

[noʊ] [taɪm] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] [tuː; tə] ['demənstreɪt] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd]
no time was needed to demonstrate that everybody in the place had
不 时间 曾是 需要 到 证明 那 大家 在 这 地方 有
['gɑːtn] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['hæpi] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] .
gotten out on the happy side of his couch .
获得 出去 在 这 快乐的 边 的 他的 长椅 .

无需任何时间，就能证明在场的所有人都对他的沙发非常满意。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [def] - [ænd; ənd] - [dʌm] ['gɑ:rdnər] [hæd; həd] ['ʌn'twistid] [hɪz; ɪz]['sɜ:rli] ['tempər] , [ænd; ənd]

Even	the	deaf	-	and	-	dumb	gardener	had	untwisted	his	surly	temper	,	and
甚至	这	聋	-	和	-	哑的	园丁	有	未扭曲	他的	粗鲁	脾气	,	和

[æz; əz]['eɪbrəhæm] ['entərd] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] ,

as	Abraham	entered	the	dining	-	room	,
作为	亚伯拉罕	进入	这	用餐	-	房间	,

就连那位又聋又哑的园丁也收起了他暴躁的脾气，当亚伯拉罕走进餐厅时，

[lʊkt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [i:st] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'sɪliətɔ:ri] [grɪn][ænd; ənd][nɑ:d] [wɪtʃ] [sed] [æz; əz]

looked	in	at	the	east	window	with	a	conciliatory	grin	and	nod	which	said	as
看起来	在	在	这	东方	窗户	和	一个	和解	咧嘴笑	和	点头	哪个	说	作为

['pleɪnli] [æz; əz][wɜ:rdz] :

plainly	as	words	:
显然	作为	字	:

他朝东窗望去，脸上带着和解的微笑，点了点头，那笑容和点头的意思不言而喻：

" - [ti:][ɪz][ə; eɪ] ['welkəm] [saɪt] [ɪn'di:d] [tu:; tə] [si:] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [kaɪnd] [ə'raʊnd] [ðɪs]

"	'	T	is	a	welcome	sight	indeed	to	see	one	of	my	own	kind	around	this
"	-	T	是	一个	欢迎	视线	的确	到	看	一	的	我的	自己的	种类	大约	这

[ɪ'stæblɪʃmənt] ! "

establishment	!	"
建立	!	"

“能在这里看到一位同类人，真是令人欣喜！”

" [waɪ] [dəunt][hi:; hi] [kʌm] [ɪn] ? " ['kwestʃənd] [eib] ,

"	Why	don't	he	come	in	?	"	questioned	Abe	,
"	为什么	不	他	来	在	?	"	被质问	安倍	,

“他为什么不进来？”安倍问道。

['weɪvɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] ['gri:tɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['treʒərd] [kʌp] [ɪn][wʌn]

waving	back	a	greeting	as	well	as	he	could	with	the	treasured	cup	in	one
挥手	后退	一个	问候	作为	出色地	作为	他	可以	和	这	珍藏	杯子	在	一

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔ:sər] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ;

of	his	hands	and	the	saucer	in	the	other	;
的	他的	双手	和	这	碟子	在	这	其他	;

他一手拿着珍贵的杯子，一手拿着碟子，尽力挥手回应问候；

[ˌwerə'pɑ:n] ['serə] [dʒeɪn] , [ðæt] ['ʌgli] ['dʌklɪŋ] , [ɪk'spleɪnd] [ðæt][ðə; ði] ['feloʊ] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]

whereupon	Sarah	Jane	,	that	ugly	duckling	,	explained	that	the	fellow	,	being	a
于是	莎拉	简	,	那	丑陋的	小鸭	,	解释	那	这	同伴	,	存在	一个

[kən'fɜ:rmd] ['wʊmən] - ['heɪtər] ,

confirmed	woman	-	hater	,
确认的	女士	-	仇恨者	,

于是，那只丑小鸭莎拉·简解释说，那家伙是个十足的厌女者，

[kʊkt] [ɔ:l][hɪz; ɪz][oʊn] [mi:lz] [ɪn][ðə; ði] ['smoʊkhaʊs] ,

cooked	all	his	own	meals	in	the	smokehouse	,
煮熟	全部	他的	自己的	餐	在	这	熏肉房	,

他所有的饭菜都是自己在熏肉房里烹制的。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n][ɔ:l][hɪz; ɪz]['ɔ:rdərz] ['bi:ɪŋ] [left][ɑ:n][ə; eɪ] [sleɪt] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [tu:l] - [haʊs]

and	insisted	upon	all	his	orders	being	left	on	a	slate	outside	the	tool	-	house
和	坚持	之上	全部	他的	订单	存在	左边	在	一个	石板	外部	这	工具	-	房子

[dɔ:r] .

door	.
门	.

他坚持要求把所有命令都写在工具房门外的石板上。

[eib] [snɪft] [dɪs'deɪnfəli] , ['kɔntempleitɪŋ] [hɜːr; hər] ['hoʊmli] ['kaʊntənəns] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðɪs]

Abe	sniffed	disdainfully	,	contemplating	her	homely	countenance	,	over	which	this
安倍	嗅了嗅	轻蔑地	,	沉思	她	家常的	面容	,	超过	哪个	这

['mɔrnɪŋz] [muːd] [hæd; həd][kæst][ə; eɪ][nɑːt] [ˌʌn'lʌvli] ,

morning's	mood	had	cast	a	not	unlovely	,
早晨	情绪	有	投掷	一个	不是	不可爱	,

安倍轻蔑地哼了一声，打量着她朴素的脸庞，今早的阴郁气氛让她的脸庞显得并不难看。

[træns'fɔːmɪŋ] [gloʊ] .

transforming	glow	.
转变	辉光	.

焕发光彩。

" [waɪ] , [ðə; ði]['skæləwæg] !

"	Why	,	the	scalawag	!
"	为什么	,	这	饭桶	!

“哎呀，这个无赖！”

" [hiː; hi] [fraund] [soʊ][æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] ['dɪsə'pɪrd] .

"	He	frowned	so	at	the	face	in	the	window	that	it	immediately	disappeared	.
"	他	皱眉	所以	在	这	脸	在	这	窗户	那	它	立即地	消失	.

“他对着窗户里的那张脸皱起了眉头，那张脸立刻消失了。”

" [juː] [dəunt] [miːn] [ter] [tel] [ˌem 'iː]['hiːz][sɔːt] [-] - [juː] [gælz] ?

"	Yew	don't	mean	ter	tell	me	he's	sot	ag'in	'	yew	gals	?
"	紫杉	不	意思是	特尔	告诉	我	他是	酒	再次	-	紫杉	女孩们	?

“你不会是想告诉我他那么喜欢你们这些姑娘吧？”

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['kreɪzi] !

He	must	be	crazy	!
他	必须	是	疯狂的	!

他一定是疯了！

[sek] [ə; eɪ] ['hænsəm] , ['klevər] [set] [oʊ] - ['wɪmɪn] [aɪ] ['nevər] [dɪd] [siː] !

Sech	a	handsome	,	clever	set	o	'	women	I	never	did	see	!
sech	一个	英俊的	,	聪明的	放	o	-	女性	我	绝不	做过	看	!

我从未见过如此美丽聪慧的女子！

" ['serə] [dʒeɪn] [blʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɪn] , [streɪt] [her] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ,

"	Sarah	Jane	blushed	to	the	roots	of	her	thin	,	straight	hair	and	sat	down	,
"	莎拉	简	脸红了	到	这	根	的	她	薄的	,	直的	头发	和	卫星	向下	,

莎拉·简的脸颊绯红，一直蔓延到她那稀疏笔直的头发根部，她坐了下来。

['sʌd(ə)nli] [dis'aːrmd] [ʌv; əv] ['evri] ['pɔːrkjupaɪn] [kwɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [wɪŋz] ;

suddenly	disarmed	of	every	porcupine	quill	that	she	had	hidden	under	her	wings	;
突然	解除武装	的	每一个	豪猪	鹅毛笔	那	她	有	隐	在下面	她	翅膀	;

她突然发现自己翅膀下藏着的每一根豪猪刺都消失了；

[waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] ['lɪt(ə)l][stɜːr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɪstər] .

while	there	was	an	agreeable	little	stir	among	the	sisters	.
尽管	那里	曾是	一个	同意	小的	搅拌	之中	这	姐妹	.

姐妹之间也发生了一阵令人愉快的小骚动。

" [set] - , [ɔːl][hændz] !

"	Set	deown	,	all	hands	!
"	放	-	,	全部	双手	!

“所有人趴下！”

[set] - ! " [en'dʒɔɪnd] [mɪs] ['æbɪgeɪl] , ['flʌtərɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hevinəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][fæt]

Set	deown	!	"	enjoined	Miss	Abigail	,	fluttering	about	with	the	heaviness	of	a	fat
放	-	!	"	禁止	错过	阿比盖尔	,	飘动	关于	和	这	沉重	的	一个	胖的

[guːs] .

goose	.
鹅	.

“坐下！”阿比盖尔小姐命令道，她像一只肥鹅一样沉重地扑腾着翅膀。

" ['brʌðər] [eib] , — [ðæt] - [es] [wʌt] [wiːv] [ɔːl] [ə'griːd] [tuː; tə][kɔːl] [juː] , [baɪ] [juˈnænɪməs] [voʊt] ,

"	Brother	Abe	,	—	that	'	s	what	we've	all	agreed	to	call	yew	,	by	unanimous	vote	,
"	兄弟	安倍	,	—	那	-	s	什么	我们已经全部		同意	到	称呼	紫杉	,	经过	一致	投票	,

“阿贝兄弟，——我们一致同意把紫杉叫做紫杉。”

— [juː] [set] [raɪt] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

—	yew	set	right	here	at	the	foot	of	the	table	.
—	紫杉	放	正确的	这里	在	这	脚	的	这	桌子	.

—紫杉木就摆放在桌子脚下。

[ænt] ['nænsi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ðə; ði] [hed] [æn; ən] - [ˌem 'iː][ðə; ði] [fʊt] ; [bʌt; bət][aɪ]['oʊnli] [kept] [ðə; ði]

Aunt	Nancy	always	had	the	head	an	'	me	the	foot	;	but	I	only	kept	the
阿姨	南希	总是	有	这	头	一个	-	我	这	脚	;	但	我	仅有的	保留	这

[fʊt] ,

foot	,
脚	,

南希阿姨总是留着头，我留着脚；但我只留下了脚。

['pɑːrtli] [bɪ'kʌz] [taː(r); taː(r), təː(r)] [-] [noʊ][mæn]['fɝː, 'fɛr][ðə; ði] [pleɪs] , [æn; ən] - ['pɑːrtli] [bɪ'kʌz]

partly	becuz	thar	wa'n't	no	man	fer	the	place	,	an	'	partly	becuz
部分	因为	那里	想	不	男人	fer	这	地方	,	一个	-	部分	因为

部分原因是那里没人，部分原因是.....

[aɪ][wʌz; wəz] [tjuː] ['saɪzəbl] [ter] [skwiːz] [ɪn] ['eni] - [wɔːr] [els] .

I	was	tew	sizable	ter	squeeze	in	any	-	whar	else	.
我	曾是	特乌	相当大的	特尔	挤	在	任何	-	码头	别的	.

我体型太大，根本挤不进其他任何地方。

['siːɪn] - [æz; əz] ['sɪstər] ['ændʒi][ɪz] [sek] [ə; eɪ] ['liːtl] [maɪt] , [ðoʊ] ,

Seein	'	as	Sister	Angy	is	sech	a	leetle	mite	,	though	,
看到	-	作为	姐姐	安吉	是	sech	一个	小精灵	螨虫	,	尽管	,

鉴于安吉妹妹只是个小不点儿，

[aɪ] [ges] [ʃiː, ʃi][kɪn] ['iːzi] [meɪk] [ruːm] ['fɝː, 'fɛr][ˌem 'iː][tiː] - ['ʌðər] [saɪd][oʊ] - [hɜːr; hər] .

I	guess	she	kin	easy	make	room	fer	me	t	'	other	side	o	'	her	.
我	猜测	她	亲属	简单的	制作	房间	fer	我	t	-	其他	边	o	-	她	.

我想她很容易就能在她另一边给我腾出地方。

" [eib] [kʊd; kəd]['oʊnli][baʊ; boʊ][hɪz; ɪz] [θæŋks] [æz; əz][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][gɪft] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl]

"	Abe	could	only	bow	his	thanks	as	he	put	his	gift	down	on	the	table
"	安倍	可以	仅有的	弓	他的	谢谢	作为	他	放	他的	礼物	向下	在	这	桌子

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]['prɑːmɪnənt] [pleɪs] [ə'saɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	took	the	prominent	place	assigned	to	him	.
和	采取	这	著名的	地方	分配	到	他	.

安倍只能鞠躬致谢，将礼物放在桌上，然后走到分配给他的显眼位置坐下。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['siːtɪd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɑːləm] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [boʊd] ['hedz] .

The	others	seated	,	there	was	a	solemn	moment	of	waiting	with	bowed	heads	.
这	其他的	坐着	,	那里	曾是	一个	庄严	片刻	的	等待	和	鞠躬	头部	.

其他人都坐在那里，低着头，肃穆地等待了一会儿。

[ænt] ['nænsiːz] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] [ə'roʊz] ,

Aunt	Nancy's	trembling	voice	arose	,
阿姨	南希的	发抖	嗓音	出现	,

南希阿姨颤抖的声音响起：

— [ðə; ði] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['dʒeləsli] ['gɑːrdɪd] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [greɪs] [æt; ət] ['teɪbl] [ɪn]

—	the	voice	which	had	jealously	guarded	the	right	of	saying	grace	at	table	in
—	这	嗓音	哪个	有	嫉妒	守卫	这	正确的	的	说	优雅	在	桌子	在

[ðə; ði][oʊld] ['leɪdiz] - [hoʊm] [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] ,

the	Old	Ladies	'	Home	for	twenty	years	,
这	老的	女士们	-	家	为了	二十	年	,

——二十年来，这个声音一直小心翼翼地守护着在养老院餐桌上餐前祷告的权利。

— [nɑːt] , [haʊ'evər] , [ɪn][ðə; ði] ['kʌstəmeri] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [pə'remptəri] "

—	not	,	however	,	in	the	customary	words	of	thanksgiving	,	but	in	a	peremptory	"
—	不是	,	然而	,	在	这	习惯	字	的	感恩	,	但	在	一个	蛮横	"

['brʌðər] [eib] !

Brother	Abe	!
兄弟	安倍	!

——然而，他并没有用惯常的感谢之词，而是以一种不容置疑的语气说道："亚伯兄弟！

" ['eɪbrəhæm] [lʊkt] [ʌp] .

"	Abraham	looked	up	.
"	亚伯拉罕	看起来	向上	.

亚伯拉罕抬起头来。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ['paːsəbli] [miːn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [hɪm'self] [æz; əz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]

Could	she	possibly	mean	that	he	was	to	establish	himself	as	the	head	of
可以	她	可能	意思是	那	他	曾是	到	建立	他自己	作为	这	头	的

[ðə; ði] ['haʊshoʊld] [baɪ] [rɪ'piːtɪŋ] [greɪs] ?

the	household	by	repeating	grace	?
这	家庭	经过	重复	优雅	?

她是不是想说，他要通过重复餐前祷告来确立自己是一家之主的地位?

" ['brʌðər] [eib] !

"	Brother	Abe	!
"	兄弟	安倍	!

"亚伯兄弟！"

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

"	she	called	upon	him	again	.
"	她	称为	之上	他	再次	.

她再次呼唤他。

" - [æskt][ə; eɪ] ['blɛsɪn] - ['fɝː, 'fɛr][wʌn] ['wʊmən] ['fɝː, 'fɛr] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] ;

"	Yew've	askt	a	blessin	'	fer	one	woman	fer	many	a	year	;
"	-	问	一个	祝福	-	fer	一	女士	fer	许多	一个	年	;

"你们为一个女人祈求多年；

[səˈpoʊzɪn] - [niːˈaʊ] [juː] [æsk][ˌaɪ 'tiː]['fɝː, 'fɛr] ['θɜːrti] !

supposin	'	neow	yew	ask	it	fer	thirty	!
假设	-	新生儿	紫杉	问	它	fer	三十	!

假设你现在要价三十!

" [ə'mɪd][ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['sɪstər] , [eib] ['mʌmbld] , [ænd; ənd] ['mʌtəd] ,

"	Amid	the	amazement	of	the	other	sisters	,	Abe	mumbled	,	and	muttered	,
"	之中	这	惊愕	的	这	其他	姐妹	,	安倍	喃喃自语	,	和	低声说道	,

[ænd; ənd] ['mɝːmɝd] — [noʊ][wʌn] [nuː] [wʌt] [wɜːrdz] ;

and	murmured	—	no	one	knew	what	words	;
和	低声说道	—	不	一	知道	什么	字	;

"在其他姐妹们惊讶的目光中，阿贝喃喃自语，低声嘟囔着，喃喃自语——没有人知道他在说什么；

[bʌt; bət][ɔ:l] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['grætɪtu:d][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [ˌɪnkoʊ'hɪrənsi] , [ænd; ənd][ɔ:l]

but	all	understood	the	overwhelming	gratitude	behind	his	incoherency	,	and	all
但	全部	理解	这	压倒	感激	在后面	他的	不连贯性	,	和	全部

[dʒɔɪnd] ['hɑ:rtɪli] [ɪn][ðə; ði][eɪ'menˌɑ:'men] .

joined	heartily	in	the	Amen	.
加入	衷心地	在	这	阿门	.

但所有人都理解他语无伦次背后所蕴含的无比感激之情，并齐声高呼“阿门”。

[ðen] , [waɪl] ['mɪsɪz] . ['hoʊmən] , [ðə; ði] [kʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] , [went] ['bʌslɪŋ] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði]

Then	,	while	Mrs	.	Homan	,	the	cook	of	the	week	,	went	bustling	out	into	the
然后	,	尽管	太太	.	霍曼	,	这	厨师	的	这	星期	,	去	繁华	出去	进入	这

['kɪtʃɪn] ,

kitchen	,
厨房	,

这时，本周的厨师霍曼太太匆匆忙忙地走进了厨房。

[ænt] ['nænsi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'vɑ:lvd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][tu:; tə][ɪk'spleɪn][hɜ:r; hər]['ækʃ(ə)n] .

Aunt	Nancy	felt	that	it	devolved	upon	her	to	explain	her	action	.
阿姨	南希	毛毡	那	它	下放	之上	她	到	解释	她	行动	.

南希阿姨觉得她有责任解释自己的行为。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['nevər] [du:] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ,

It	would	never	do	,	she	thought	,
它	会	绝不	做	,	她	想法	,

她心想，这绝对不行。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə][geɪn][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][self] - [ɪ'feɪsmənt] [ænd; ənd] ['swi:tnəs] [ʌv; əv]

for	her	to	gain	a	reputation	for	self	-	effacement	and	sweetness	of
为了	她	到	获得	一个	名声	为了	自己	-	抹杀	和	甜味	的

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət][hɜ:r; hər] [taɪm] [ʌv; əv] [laɪf] .

disposition	at	her	time	of	life	.
处置	在	她	时间	的	生活	.

在她这个年纪，她赢得了谦逊温和的性格的美名。

" [sʌn] , [aɪ][wɑ:nt] [ju:] [ter] [ˌʌndər'stænd] [wʌn] [θɪŋ] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði][stɑ:rt] .

"	Son	,	I	want	yew	ter	understand	one	thing	naow	at	the	start	.
"	儿子	,	我	想	紫杉	特尔	理解	一	事物	现在	在	这	开始	.

“儿子，我首先要你明白一件事。”

[ju:] [tri:t] [ˌju: 'es] [raɪt] , [æn; ən] - [wi:l] [tri:t] [ju:] [raɪt] .

Yew	treat	us	right	,	an	'	we'll	treat	yew	right	.
紫杉	对待	我们	正确的	,	一个	-	出色地	对待	紫杉	正确的	.

你们善待我们，我们也会善待你们。

[ðæts] [ɔ:l][wi:; wi][æsk][oʊ] - [ju:] .

That's	all	we	ask	o	'	yew	.
那就是	全部	我们	问	o	-	紫杉	.

这就是我们对你的全部要求。

[mɪs] ['eli] , [pæs] [ðə; ði] ['rædɪʃiz] . "

Miss	Ellie	,	pass	the	radishes	.	"
错过	艾莉	,	经过	这	萝卜	.	"

艾莉小姐，把萝卜递给我。

" [aɪl] [du:][maɪ][best] , " [eib] ['heɪsnd] [tu:; tə] [ə'ʃʊr] [hɜ:r; hər] .

"	I'll	do	my	best	,	"	Abe	hastened	to	assure	her	.
"	患病的	做	我的	最好的	,	"	安倍	加快	到	保证	她	.

“我会尽我所能，”安倍连忙向她保证。

" [haɪ] - [gaɪ] , [ðæt] ['kɔ:fi] [smelz] [sʌm; səm][kaɪnd][oʊ] - [gʊd] , [dəunt][ˌaɪ 'ti:] ?

"	Hy	-	guy	,	that	coffee	smells	some	kind	o	'	good	,	don't	it	?
"	嗨	-	盖伊	,	那	咖啡	气味	一些	种类	o	-	好的	,	不	它	?

“嘿，伙计，这咖啡闻起来真香，对吧？”

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [smel] [oʊ] - [ðə; ði] [stʌf] [æn; ən] - [ðə; ði] [lʊks] [oʊ] - [maɪ] [kʌp] ,

Between	**the**	**smell**	**o**	**'**	**the**	**stuff**	**an**	**'**	**the**	**looks**	**o**	**'**	**my**	**cup**	**,**
之间	这	闻	o	-	这	东西	一个	-	这	看起来	o	-	我的	杯子	,

闻到这东西的香味，再看看我杯子的样子，

['itl] [biː; bi] [soʊ] [tɛmptɪn] - [ðæt] [aɪl] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌdʒiː 'aɪ] - [ræf] ,

it'll	**be**	**so**	**temptin**	**'**	**that**	**I'll**	**wish**	**I**	**had**	**the**	**neck**	**of**	**a**	**gi**	**-**	**raffe**	**,**
它将	是	所以	诱惑	-	那	患病的	希望	我	有	这	脖子	的	一个	gi	-	鹿	,

那诱惑力太大了，我会希望自己有长颈鹿那样的脖子。

[æn; ən] - [kʊd; kəd] [teɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] - .

an	**'**	**could**	**taste**	**it**	**all**	**the**	**way**	**deown**	**.**
一个	-	可以	品尝	它	全部	这	方式	-	.

而且从头到尾都能尝到那种味道。

['ændʒi] , [aɪ] [biː; bi] [ə'freɪd] [wiːl] [gɪt] [ðə; ði] [gaʊt] [ə; eɪ] - ['lɪvɪn] - [soʊ] [haɪ] .

Angy	**,**	**I**	**be**	**afraid**	**we'll**	**git**	**the**	**gout**	**a**	**-**	**livin**	**'**	**so**	**high**	**.**
安吉	,	我	是	害怕的	出色地	git	这	痛风	一个	-	生活	-	所以	高的	.

安吉，我担心我们会把痛风的生存水平提高到如此之高。

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [hɪr] [kriːm] !

Look	**at**	**this**	**here**	**cream**	**!**
看	在	这	这里	奶油	!

看看这乳霜！

" ['smaɪlɪŋ] , [ə'priːʃətɪv] ,

"	**Smiling**	**,**	**appreciative**	**,**
"	微笑	,	欣赏的	,

“面带微笑，心存感激，

[hɪz; ɪz] [lɪps] [ɪn'sɪstɪŋ] [ə'pɑːn] ['dʒoʊkɪŋ] [tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt]

his	**lips**	**insisting**	**upon**	**joking**	**to**	**cover**	**the**	**natural**	**feeling**	**of**	**embarrassment**
他的	嘴唇	坚持	之上	开玩笑	到	覆盖	这	自然的	感觉	的	尴尬

['ɪnsɪdənt] [tuː; tə] [ðɪs] [fɜːrst] [miːl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɪstər] ,

incident	**to**	**this**	**first**	**meal**	**among**	**the**	**sisters**	**,**
事件	到	这	第一的	一顿饭	之中	这	姐妹	,

他强颜欢笑，试图掩饰在姐妹们第一次共进晚餐时产生的尴尬之情。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['breɪkɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

but	**with**	**his**	**voice**	**breaking**	**now**	**and**	**again**	**with**	**emotion**	**,**
但	和	他的	嗓音	打破	现在	和	再次	和	情感	,

但他的声音不时因激动而哽咽。

[waɪl] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [stiːl] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊld] [aɪz] ,

while	**from**	**time**	**to**	**time**	**he**	**had**	**to**	**steal**	**his**	**handkerchief**	**to**	**his**	**old**	**eyes**	**,**
尽管	从	时间	到	时间	他	有	到	偷	他的	手帕	到	他的	老的	眼睛	,

他有时不得不偷偷拿手帕来擦拭他那双老花眼。

[eib] [pæst] [sək'sesfəli] [θruː] [ðə; ði] — [tuː; tə] [hɪm; ɪm] — [ɪ'læbərət] ['brekfəst] .

Abe	**passed**	**successfully**	**through**	**the**	**—**	**to**	**him**	**—**	**elaborate**	**breakfast**	**.**
安倍	通过了	成功地	通过	这	—	到	他	—	精心制作的	早餐	.

安倍顺利地享用了对他来说十分丰盛的早餐。

[ænd; ənd] ['ændʒi] [sæt] [ɪn] [ræpt] ['saɪləns] ,

And	**Angy**	**sat**	**in**	**rapt**	**silence**	**,**
和	安吉	卫星	在	欣喜若狂	沉默	,

安吉静静地坐着，全神贯注。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] ['ʃaɪnɪŋ] [soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər]['kwaɪət][wʌz; wəz][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv]

but	with	her	face	shining	so	that	her	quiet	was	the	stillness	of
但	和	她	脸	灼灼	所以	那	她	安静的	曾是	这	寂静	的

['eləkwəns] .

eloquence	.
口才	.

但她脸上容光焕发，她的沉默本身就是一种雄辩的静谧。

[wʌns] [eib] ['stɑːrtld] [ðem; ðəm][ɔːl][baɪ]['raɪzɪŋ] ['stelθɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ðə; ði]

Once	Abe	startled	them	all	by	rising	stealthily	from	the	table	and	seizing	the
一次	安倍	惊慌	他们	全部	经过	上升	悄悄地	从	这	桌子	和	抓住	这

['mɔrnɪŋz] ['nuːzpeɪpər] [wɪtʃ] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bə'feɪ] .

morning's	newspaper	which	lay	upon	the	buffet	.
早晨	报纸	哪个	躺	之上	这	自助餐	.

有一次，安倍突然从桌边起身，抓起放在自助餐台上的晨报，吓了所有人一跳。

" [aɪ] ['noʊd] [ˌaɪ 'tiː] ! " ['kæv(ə)l] ['leɪzi] ['deɪzi] ['sɑːtoʊ]['voʊʧi][tuː; tə][noʊ][wʌn][ɪn] [pər'tɪkjələr] .

"	I	knowed	it	!	"	caviled	Lazy	Daisy	sotto	voce	to	no	one	in	particular	.
"	我	已知	它	!	"	挑剔	懒惰的	雏菊	sotto	voce	到	不	一	在	特别的	.

“我就知道！”懒惰的黛西低声抱怨道，其实她并没有自言自语。

" [hiː; hi] ['kudnt] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuːz] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [θruː] ['iːtɪn] - !

"	He	couldn't	wait	for	the	news	till	he	was	through	eatin	'	!
"	他	不能	等待	为了	这	消息	直到	他	曾是	通过	吃	-	!

“他等不及吃完饭就想知道消息了！”

" [bʌt; bət] [eib] [hæd; həd]['foʊldɪd][ðə; ði]['peɪpər]['ɪntuː][ə; eɪ] [staʊt] ['wepən] , [ænd; ənd] , ['kriːpɪŋ] [tɔːrd]

"	But	Abe	had	folded	the	paper	into	a	stout	weapon	,	and	,	creeping	toward
"	但	安倍	有	折叠	这	纸	进入	一个	肥硕	武器	,	和	,	爬行	朝向

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

the	window	,
这	窗户	,

“但安倍把纸折成了一件结实的武器，然后蹑手蹑脚地朝窗户走去，

[dɪ'spætʃ] [baɪ][ə; eɪ] [kwɪk] , [ə'drɔɪt] ['muːvmənt] [ə; eɪ][flaɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði]

despatched	by	a	quick	,	adroit	movement	a	fly	which	had	alighted	upon	the
已派送	经过	一个	快的	,	灵巧	移动	一个	飞	哪个	有	下车	之上	这

[skriːn] .

screen	.
屏幕	.

一个迅捷而灵巧的动作，拂去了落在屏幕上的一只苍蝇。

" [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] ['veri] [saɪt] [oʊ] - [ðem; ðəm] [er] ['peski] ['krɪte] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [hæf]

"	I	hate	the	very	sight	o	'	them	air	pesky	critters	,	"	he	explained	half
"	我	恨	这	非常	视线	o	-	他们	空气	讨厌的	小动物	,	"	他	解释	一半

[əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .

apologetically	.
带着歉意地	.

“我一看到这些烦人的空气昆虫就讨厌，”他半是歉意地解释道。

" [taː(r); taː(r), təː(r)] , [θɑːrz] [ə'nʌðər] [wʌn] , " [ænd; ənd] ['slɔːtəd] [ðæt] .

"	Thar	,	thar's	another	one	,	"	and	slaughtered	that	.
"	塔尔	,	那里	其他	一	,	"	和	屠杀	那	.

“瞧，又来一个，”然后把它宰了。

" [maɪ] , [bʌt; bət] [juː] [kɪn] [gɪt] - [ɪm] , [kɑːnt] [juː] ? " [spoʊk] [mɪs] ['æbɪgeɪl] [əd'maɪərɪŋli] .

"	My	,	but	yew	kin	git	'	em	,	can't	yew	?	"	spoke	Miss	Abigail	admiringly	.
"	我的	,	但	紫杉	亲属	git	-	呃	,	不能	紫杉	?	"	辐	错过	阿比盖尔	钦佩地	.

“哎呀，你真厉害，能搞定他们，对吧？”阿比盖尔小姐赞叹道。

" [ðem; ðəm] [tjuː] [biː; bi][ðə; ði] ['veri] [wʌnz][aɪ] [traɪd] [ter] [ketʃ] [ɔːl] [deɪ] - ;

"	Them	tew	be	the	very	ones	I	tried	ter	ketch	all	day	yiste'day	;
"	他们	特乌	是	这	非常	一个	我	尝试	特尔	双体帆船	全部	天	-	;

“他们就是我昨天一整天都在努力想抓住的那两个人；

[aɪ][kɪn] [siː] [æz; əz][ə; eɪ][flaɪ] - ['kɛtʃɚ] [juː] [biː; bi][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [ter][biː; bi] [wʊθ] [ə; eɪ][fɑːrm][ter][ˌem 'iː] .

I	kin	see	as	a	fly	-	ketcher	yew	be	a	-	goin	'	ter	be	wuth	a	farm	ter	me	.
我	亲属	看	作为	一个	飞	-	凯彻	紫杉	是	一个	-	去	-	特尔	是	wuth	一个	农场	特尔	我	.

我能看出你像个捕蝇草一样，要来我这儿务农。

[set] - [æn; ən] - [traɪ][sʌm; səm][oʊ] - [ðɪs] [hɪr] ['strɔːberi] - .

Set	deown	an	'	try	some	o	'	this	here	strawberry	presarve	.
放	-	一个	-	尝试	一些	o	-	这	这里	草莓	-	.

坐下来尝尝这个草莓酱吧。

" [bʌt; bət] [eib] [prəu'testid] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [iːt] [ə'nʌðər] [baɪt] [ən'les] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [get] [ʌp]

"	But	Abe	protested	that	he	could	not	eat	another	bite	unless	he	should	get	up
"	但	安倍	抗议	那	他	可以	不是	吃	其他	咬	除非	他	应该	得到	向上

[ænd; ənd] [rʌn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] " ['dʒɑːg(ə)l] - " [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi]

and	run	around	the	house	to	"	joggle	deown	"	what	he	had	already
和	跑步	大约	这	房子	到	"	啮合	-	"	什么	他	有	已经

['swɑːloʊd] .

swallowed	.
吞咽	.

“但安倍抗议说，除非他起身绕着房子跑一圈，把已经吞下去的东西‘抖下来’，否则他一口也吃不下去了。

[hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði]['fæməli] : [ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] , ['dʒenərəs] -

He	leaned	back	in	his	chair	and	surveyed	the	family	:	on	his	right	,	generous	-
他	倾斜	后退	在	他的	椅子	和	调查	这	家庭	:	在	他的	正确的	,	慷慨的	-

['hɑrtɪd] - ,

hearted	Blossy	,
心地	-	,

他向后靠在椅子上，环视着这家人：在他右边，是心地善良的布洛西，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['smaɪlɪŋ] [ə'pruːv(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɔːl] [θruː] [ðə; ði]

who	had	been	smiling	approval	and	encouragement	at	him	all	through	the
WHO	有	到过	微笑	赞同	和	鼓励	在	他	全部	通过	这

[rɪ'pæst] ; [æt; ət][hɪz; ɪz] [left] ,

repast	;	at	his	left	,
餐饮	;	在	他的	左边	,

用餐期间，一直有人面带微笑地赞许鼓励他；在他左边，

[ænd; ənd][dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] ['ændʒi] ,

and	just	beyond	Angy	,
和	只是	超过	安吉	,

就在安吉的旁边，

[mɪs] ['æbɪgeɪl] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [wʌt] [rɪ'meɪnd] [ɑːn][ðə; ði] ['dɪʃɪz] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði]

Miss	Abigail	indulging	in	what	remained	on	the	dishes	now	that	she	discovered	the
错过	阿比盖尔	沉溺于	在	什么	剩余	在	这	菜肴	现在	那	她	发现	这

['ʌðər] [tuː; tə][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] ;

others	to	have	finished	;
其他的	到	有	完成的	;

阿比盖尔小姐发现其他人都吃完了，便开始享用盘子里剩下的食物；

[ænt] ['nænsi] ['kiːnli] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] ;

Aunt	Nancy	keenly	watching	him	from	the	head	of	the	board	;
阿姨	南希	敏锐地	观看	他	从	这	头	的	这	木板	;

南希阿姨坐在董事会主席台上，目光炯炯地注视着他；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['sɪstər] " [bɪ'twɪkst] [æn; ən] - [bɪ'twiːn] .

and	all	the	other	sisters	"	betwixt	an	'	between	.
和	全部	这	其他	姐妹	"	中间	一个	-	之间	.

以及所有其他姐妹“介于两者之间”。

" [hiː; hi] [kɔːt] ['mɪsɪz] . [-] [aɪ] [wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði]

"	He	caught	Mrs	.	Homan's	eye	where	she	stood	in	the	doorway	leading	into	the
"	他	捕捉	太太	.	霍曼的	眼睛	在哪里	她	站立	在	这	门口	领导	进入	这

['kɪtʃɪn] ,

kitchen	,
厨房	,

“他与站在厨房门口的霍曼太太目光相遇了，

[ænd; ənd] [riˈmɑːkt] ['plezntli] : " [mæm, mɑːm, məm] , [juː] [ɔːt] [set] [ʌp] [ə; eɪ] ['pænkeɪk] [ʃɑːp] [ɪn] -

and	remarked	pleasantly	:	"	Ma'am	,	yew	oughter	set	up	a	pancake	shop	in	'
和	评论	愉快	:	"	女士	,	紫杉	应该	放	向上	一个	饼子	店铺	在	-

[jɔːk] .

York	.
约克	.

他愉快地说道：“夫人，您应该在约克开一家煎饼店。”

[juː] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .

Yew	could	make	a	fortune	at	it	.
紫杉	可以	制作	一个	财富	在	它	.

尤伊可以靠这个发大财。

[aɪ] [heɪnt] [hæd; həd] [sek] [ə; eɪ] [miːl] [oʊ] - ['vɪtəlz] [sɛns] [aɪ] [tɜːrnd] ['fɪfti] [jɪr] [oʊ] - [eɪdʒ] .

I	hain't	had	sech	a	meal	o	'	vittles	sence	I	turned	fifty	year	o	'	age	.
我	没有	有	sech	一个	一顿饭	o	-	食物	感觉	我	转向	五十	年	o	-	年龄	.

自从我五十岁以来，我就没吃过这么一顿饭了。

" [ə; eɪ] ['flætərd] [smaɪl] [ˌoʊvər'spred] ['mɪsɪz] . [-] ['vɪzɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['sɪstər] , [noʊtɪŋ]

"	A	flattered	smile	overspread	Mrs	.	Homan's	visage	,	and	the	other	sisters	,	noting
"	一个	受宠若惊	微笑	蔓延	太太	.	霍曼的	面容	,	和	这	其他	姐妹	,	注意到

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

霍曼太太脸上浮现出一抹受宠若惊的笑容，其他姐妹们注意到了这一点，

['wʌndɚd] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [klɔːz] [ɪn] ['eɪbrəˌhæmz] ['prez(ə)ns]

wondered	how	long	it	would	be	before	she	showed	her	claws	in	Abraham's	presence
想知道	如何	长的	它	会	是	前	她	显示	她	爪子	在	亚伯拉罕的	在场

.

:
.

她想知道她还要多久才会在亚伯拉罕面前露出她的爪牙。

" [haɪ] - [gaɪ] , ['ændʒi] , " [eɪb] [went] [ɑːn] , " [juː] [kɑːnt] [bɪ'liːv] ['nɑːθɪn] - [juː] [hɪr] , [kɪn] [jər] ?

"	Hy	-	guy	,	Angy	,	"	Abe	went	on	,	"	yew	can't	believe	nothin	'	yew	hear	,	kin	yer	?
"	嗨	-	盖伊	,	安吉	,	"	安倍	去	在	,	"	紫杉	不能	相信	什么也没有	-	紫杉	听到	,	亲属	你的	?

“嗨，安吉，”阿贝继续说道，“你什么都不相信你听到的，对吧？”

[waɪ] , [foʊks] [hæv; həv] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː] ['leɪdiz] — [wʌt] [juː] ['hɪtɪn] - [maɪ] [fʊt] ['fɝː, 'fɛr] , ['mʌðər]

Why	,	folks	have	told	me	that	yew	ladies	—	What	yew	hittin	'	my	foot	fer	,	Mother
为什么	,	各位	有	讲述	我	那	紫杉	女士们	—	什么	紫杉	击中	-	我的	脚	fer	,	母亲

?

?
?

人们告诉我，你们这些女人——你们为什么打我的脚，妈妈？

[foʊks] [hæv; həv] [toʊld] [ˌem 'iː] , " [ə; eɪ] ['twɪŋk(ə)l] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [əb'sɜːrdəti] ,

Folks	have	told	me	,	"	a	twinkle	of	amusement	in	his	eye	at	the	absurdity	,
各位	有	讲述	我	,	"	一个	闪烁	的	娱乐	在	他的	眼睛	在	这	荒谬	,

人们告诉我，“他眼中闪过一丝对这种荒谬之事的戏谑之光”，

" [ðæt] [juː] [faɪt] [ə'mʌŋ] [jɝ-sɛlvz] [laɪk] [kæts] [æn; ən] - [dɔːgz] , [wen] , [lɔː] !

"	that	yew	fight	among	yerselves	like	cats	an	-	dogs	,	when	,	law	!
"	那	紫杉	斗争	之中	你们自己	喜欢	猫	一个	-	狗	,	什么时候	,	法律	!

“你们竟像猫狗一样互相争斗，真是岂有此理！”

[aɪ] ['nevər] [siː] [sek] [ə; eɪ] ['klevər] [lɑːt] [oʊ] - ['wɪmɪn] ['gæðərd] [tɜː-gɪðɝ] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] .

I	never	see	sech	a	clever	lot	o	-	women	gathered	tergether	in	all	my	life	.
我	绝不	看	sech	一个	聪明的	很多	o	-	女性	聚集	特格瑟	在	全部	我的	生活	.

我一生中从未见过如此一群聪明的女性聚集在一起。

[æn; ən] - [aɪ] [bɪ'liːv] — ['mʌðər] , [aɪ] [heɪnt] [ə; eɪ] - ['seɪɪn] - ['nɑːθɪn] - !

An	-	I	believe	—	Mother	,	I	hain't	a	-	sayin	-	nothin	-	!
一个	-	我	相信	—	母亲	,	我	没有	一个	-	说	-	什么也没有	-	!

我相信——妈妈，我什么也没说！

[aɪ] [dʒest] [wɑːnt] [ter] [let] - [ɪm] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ɑːn] - [ɪm] .

I	jest	want	ter	let	-	em	know	what	I	think	on	-	em	.
我	笑话	想	特尔	让	-	呃	知道	什么	我	思考	在	-	呃	.

我只是想让他们知道我对他们的看法。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [taː(r); taː(r), təː(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [θriː] [hʌndɝd] ['hɑːrts] [ɪn] [ðɪs] [hɪr] [pleɪs] - [stɪd] [oʊ] - ['θɜːrti] .

I	believe	that	thar	must	be	three	hunderd	hearts	in	this	here	place	-	stid	o	-	thirty	.
我	相信	那	那里	必须	是	三	一百	心	在	这	这里	地方	-	stid	o	-	三十	.

我相信，这三十岁的地方一定有三百颗心。

[bʌt; bət] [duː] [juː] [noʊ] , [gælz] ,

But	dew	yew	know	,	gals	,
但	露	紫杉	知道	,	女孩们	,

但是你们知道吗，姑娘们?

[foʊks] [ˌaʊt'saɪd] ['iːv(ə)n] [goʊ] [soʊ] [fɜːrz] [ter] [seɪ] [ðæt] [juː] [θroʊ] [pleɪts] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðər] !

folks	outside	even	go	so	fur's	ter	say	that	yew	throw	plates	at	one	another	!
各位	外部	甚至	去	所以	毛皮	特尔	说	那	紫杉	扔	盘子	在	一	其他	!

外面的人甚至更进一步，说你们会互相扔盘子！

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] ;

"	There	was	a	moment's	silence	;
"	那里	曾是	一个	瞬间	沉默	;

一阵沉默；

[ðen] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gæsp] [fɜːrst] [frʌm; frəm] [wʌn] [ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gruːp] .

then	a	little	gasp	first	from	one	and	then	from	another	of	the	group	.
然后	一个	小的	喘气	第一的	从	一	和	然后	从	其他	的	这	团体	.

然后，先是其中一人倒吸了一口气，接着又是另一人倒吸了一口气。

['evri] [wʌn] [lʊkt] [æt; ət] ['mɪsɪz] . ['hoʊmən] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] ['mɪsɪz] . ['hoʊmən] [tuː; tə] ['serə] [dʒeɪn] .

Every	one	looked	at	Mrs	.	Homan	,	and	from	Mrs	.	Homan	to	Sarah	Jane	.
每一个	一	看起来	在	太太	.	霍曼	,	和	从	太太	.	霍曼	到	莎拉	简	.

所有人都看向霍曼太太，然后又看向莎拉·简。

['mɪsɪz] . ['hoʊmən] ['taɪtnd] [hɜːr; hər] [grɪp] [ɑːn] [ðə; ði] ['pænkeɪk] ['tɜːrnər] ;

Mrs	.	Homan	tightened	her	grip	on	the	pancake	turner	;
太太	.	霍曼	收紧	她	紧握	在	这	饼子	车工	;

霍曼太太握紧了煎饼铲；

['serə] [dʒeɪn] [ʌn'i:zɪli] [mu:vd] [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] ['fɪŋgərz] [wɪ'ðɪn] [ri:tʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɜ:rdi] ['lɪt(ə)l] [red] -

Sarah	Jane	uneasily	moved	her	long	fingers	within	reach	of	a	sturdy	little	red	-
莎拉	简	不安地	已搬	她	长的	手指	之内	抵达	的	一个	结实的	小的	红色的	-

[ænd; ənd] - [waɪt] ['pepər] - [pɑ:t] .

and	-	white	pepper	-	pot	.
和	-	白色的	胡椒	-	锅	.

莎拉·简不安地将她修长的手指伸向一个结实的小红白胡椒罐。

[ə'nʌðər] ['moʊmənt] [pæst] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [er] [si:md] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv][æn; ən]

Another	moment	passed	,	in	which	the	air	seemed	filled	with	the	promise	of	an
其他	片刻	通过了	,	在	哪个	这	空气	似乎	已填	和	这	承诺	的	一个

[ɪ'lektrɪk] [stɔ:rm] .

electric	storm	.
电的	风暴	.

又过了一会儿，空气中似乎弥漫着雷暴即将来临的气息。

[ðen] - [spoʊk] ['hɜ:rɪdli] — - [ðə; ði][tæk'tɪʃ(ə)n] , [klɑ:spɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] [tə'geðər]

Then	Blossy	spoke	hurriedly	—	Blossy	the	tactician	,	clasping	her	hands	together
然后	-	辐	匆匆	—	-	这	战术家	,	紧握	她	双手	一起

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [eibs] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r'self] .

and	bringing	Abe's	attention	to	herself	.
和	带来	安倍的	注意力	到	她自己	.

然后布洛西急忙开口——这位战术家布洛西双手合十，吸引了阿贝的注意力。

" ['ri:əli] !

"	Really	!
"	真的	!

“真的吗！

[ju:; jʊ] [sər'praɪz] [ˌem 'i:] !

You	surprise	me	!
你	惊喜	我	!

你让我很意外！

[ju:; jʊ][dəunt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [foʊks] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ˌju: 'es] [laɪk] [ðæt] ! "

You	don't	mean	to	say	that	folks	talk	about	us	like	that	!	"
你	不	意思是	到	说	那	各位	讲话	关于	我们	喜欢	那	!	"

你不是想说别人那样议论我们吧！

" ['slændər][ɪz][ə; eɪ] [drɛtfəl] [lɔ:ŋ] - [legd] ['krɪtər] , " [ə'mendid] [mɪs] ['æbɪgeɪl] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd]

"	Slander	is	a	dretful	long	-	legged	critter	,	"	amended	Miss	Abigail	,	smiling	and
"	诽谤	是	一个	忧郁的	长的	-	腿	小动物	,	"	修订版	错过	阿比盖尔	,	微笑	和

['saɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] .

sighing	in	the	same	breath	.
叹息	在	这	相同的	气息	.

“诽谤是一种可怕的长腿生物，”阿比盖尔小姐一边微笑一边叹了口气，纠正道。

" ['særi:][dʒeɪn] , " [in'kwaiəd] ['mɪsɪz] . ['hoʊmən] ['swi:tli] , " [wʌt] - [es][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ðæt]

"	Sary	Jane	,	"	inquired	Mrs	.	Homan	sweetly	,	"	what	'	s	the	matter	with	that
"	萨里	简	,	"	询问	太太	.	霍曼	甜蜜地	,	"	什么	-	s	这	事情	和	那

['pepər] - [pɑ:t] ?

pepper	-	pot	?
胡椒	-	锅	?

“萨莉·简，”霍曼太太温柔地问道，“那个胡椒罐怎么了？”

[dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [ni:d] ['fɪl'ɪn] - ?

Does	it	need	fillin	'	?
做	它	需要	填写	-	?

需要填充吗？

" [ænd; ənd][soʊ][bɪ'gæn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [piːs] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['leɪdiz] - [hoʊm] .

"	And	so	began	the	reign	of	peace	in	the	Old	Ladies	'	Home	.
"	和	所以	开始	这	在位	的	和平	在	这	老的	女士们	-	家	.

“于是，老妇人之家开始了和平的统治。”

['vaɪ, 'viː]

VI

六年级

六

['ɪndiən] ['sʌmər]

INDIAN SUMMER

印度 夏天

印度之夏

[mɪs] ['æbɪgeɪl][hæd; həd][nɑːt] [bæŋkt] [ɪn][veɪn][ɑːn][ðə; ði] " [ˌfɔːr'saɪtɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] .

Miss	Abigail	had	not	banked	in	vain	on	the	"	foresightedness	of	the	Lord	.
错过	阿比盖尔	有	不是	银行	在	徒劳	在	这	"	远见	的	这	主	.

阿比盖尔小姐没有白白相信“主的远见”。

" [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][sɪks] [mʌnθs] ,

"	At	the	end	of	six	months	,
"	在	这	结尾	的	六	几个月	,

“六个月后，

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃɔːrtɪdʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'kaʊnts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [eibs] ['prez(ə)ns] ,

instead	of	there	being	a	shortage	in	her	accounts	because	of	Abe's	presence	,
反而	的	那里	存在	一个	短缺	在	她	账户	因为	的	安倍的	在场	,

与其说是因为安倍在场而导致她的账户出现短缺，不如说是.....

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði][dɜ˞'ɛktɜ˞z, daɪ'rɛktɜ˞z, diː'rɛktɜ˞z, dɪ'rɛktɜ˞z] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bæləns] - [ʃiːt]

she	was	able	to	show	the	directors	such	a	balance	-	sheet
她	曾是	有能力的	到	展示	这	导演	这样的	一个	平衡	-	床单

[æz; əz] [ɪk'sɛld] [ɔːl][hɜːr; hər] ['priːviəs] [kə'mendəbl] ['rekərdz] .

as	excelled	all	her	previous	commendable	records	.
作为	表现出色	全部	她	以前的	值得称赞	记录	.

她向董事们展示了一份资产负债表，这份报表超越了她以往所有令人称道的记录。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

"	How	do	you	explain	it	?
"	如何	做	你	解释	它	?

“你怎么解释呢？”

" [ðeɪ] [æskt] [hɜːr; hər] .

"	they	asked	her	.
"	他们	问	她	.

他们问她。

" [wiː; wi][kæst]['aʊər; ɑːr] [bred] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtərz] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,

"	We	cast	our	bread	on	the	waters	,	"	she	answered	,
"	我们	投掷	我们的	面包	在	这	水	,	"	她	回答	,

“我们把面包撒在水面上，”她回答说。

" [æn; ən] - ['prɑːvɪdəns] [dʒest] [kept] [ə; eɪ] - ['hænd ɪn] - [aʊt][ðə; ði] [loʊvz] .

"	an	'	Providence	jest	kept	a	-	handin	'	out	the	loaves	.
"	一个	-	普罗维登斯	笑话	保留	一个	-	提交	-	出去	这	面包	.

“上帝一直在分发面包。”

" [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [sed] , " - [tiː][wʌz; wəz] [grɪnɪn] - [ðæt] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Again	she	said	,	"	'	T	was	grinnin	'	that	done	it	.
"	再次	她	说	,	"	-	T	曾是	咧嘴笑	-	那	完毕	它	.

她又说：“是咧嘴一笑起了作用。”

['brʌðər] [eib] [hiː; hi] [kept] [ðə; ði] ['gɑːrdnər] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ,

Brother	Abe	he	kept	the	gardener	good	-	natured	,
兄弟	安倍	他	保留	这	园丁	好的	-	自然	,

阿贝兄弟让园丁保持了良好的心情。

[æn; ən] - [ðə; ði] ['gɑːrdnər] [hiː; hi][dʒest] [grɪnd] [æt; ət][ðə; ði] ['gɑːrdn] [sæs] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd]

an	'	the	gardener	he	jest	grinned	at	the	garden	sass	until	it	was	ashamed
一个	-	这	园丁	他	笑话	咧嘴一笑	在	这	花园	傲娇	直到	它	曾是	羞愧

[nɑːt] [ter] ['flɜːrɪʃ] ;

not	ter	flourish	;
不是	特尔	繁荣	;

园丁对着花园里的花朵咧嘴一笑，直到它羞于绽放；

[æn; ən] - ['brʌðər] [eib] [kept] [ðə; ði][gælz] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [æn; ən] - [ðeɪ] [-] [soʊ] - [ə'baʊt] [wʌt]

an	'	Brother	Abe	kept	the	gals	good	-	natured	an	'	they	wa'n't	so	niasy	about	what
一个	-	兄弟	安倍	保留	这	女孩们	好的	-	自然	一个	-	他们	想	所以	-	关于	什么

[ðeɪ] [iːt] ;

they	eat	;
他们	吃	;

亚伯兄弟让姑娘们性格温和，她们对吃什么也不太挑剔；

[æn; ən] - [hiː; hi] [kept] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ə; eɪ] - ['læfɪn] - [dʒest] [ter] [siː] [hɪm; ɪm] [hɪr] ,

an	'	he	kept	the	visitors	a	-	laughin	'	jest	ter	see	him	here	,
一个	-	他	保留	这	访客	一个	-	笑	-	笑话	特尔	看	他	这里	,

他逗得来访者们哈哈大笑，就为了见到他。

[æn; ən] - [wen] [juː] [meɪk] [foʊks] [læf] [ðeɪ] [wɑːnt] [ter] [tɜːrn] [ə'raʊnd] [æn; ən] - [duː] ['sʌmθɪn] -

an	'	when	yew	make	folks	laugh	they	want	ter	turn	around	an	'	dew	somethin	'
一个	-	什么时候	紫杉	制作	各位	笑	他们	想	特尔	转动	大约	一个	-	露	某物	-

['fɝː, 'fɛr] [juː] .

fer	yew	.
fer	紫杉	.

当你逗人发笑时，人们都想转身为你做点什么。

[aɪ] [tel] [juː] , [ˌiː'ɛf] [juː] [kɪn] ['oʊnli] [kiːp] [grɪt] - [ter] [grɪn] ,

I	tell	yew	,	ef	yew	kin	only	keep	grit	ernough	ter	grin	,
我	告诉	紫杉	,	ef	紫杉	亲属	仅有的	保持	砂砾	-	特尔	咧嘴笑	,

我告诉你，如果你能保持足够的毅力去微笑，

[juː] [kɪn] [draɪv] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [draʊt] .

yew	kin	drive	away	a	drought	.
紫杉	亲属	驾驶	离开	一个	干旱	.

紫杉能驱走旱灾。

" [ɪn] [truːθ] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [draʊt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ðæt] ['sʌmər] ,

"	In	truth	,	there	had	been	no	drought	in	the	garden	that	summer	,
"	在	真相	,	那里	有	到过	不	干旱	在	这	花园	那	夏天	,

“事实上，那年夏天花园里并没有发生旱灾。”

[bʌt; bət]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [jiːld] [ʌv; əv][kɔːrn][ænd; ənd] [biːnz] ;

but	almost	a	double	yield	of	corn	and	beans	;
但	几乎	一个	双倍的	屈服	的	玉米	和	豆子	;

但玉米和大豆的产量几乎翻了一番；

[noʊ] [draʊt] [ɪn][ðə; ði] [gɪfts] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm] , [bʌt; bət] ['ʃaʊɝz] [ʌv; əv] ['plenti] .

no	drought	in	the	gifts	sent	to	the	Home	,	but	showers	of	plenty	.
不	干旱	在	这	礼物	发送	到	这	家	,	但	淋浴	的	很多	.

送往养老院的礼物不多不少，反而非常多。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [keɪm] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [freʃ] [fɪʃ] [ænd; ənd][klæmz] [left] [æt; ət][ðə; ði] [bæk]

Some	of	these	came	in	the	form	of	fresh	fish	and	clams	left	at	the	back
一些	的	这些	来了	在	这	形式	的	新鲜的	鱼	和	蛤蜊	左边	在	这	后退

[dɔːr] ;

door	;
门	;

其中一些是以新鲜鱼和蛤蜊的形式放在后门的；

[sʌm; səm][ɪn] ['lʌʃəs] [fruːts] ; [sʌm; səm][ɪn] ['bærəlz] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] .

some	in	luscious	fruits	;	some	in	barrels	of	clothing	.
一些	在	甜美	水果	;	一些	在	桶	的	衣服	.

有的藏在鲜嫩多汁的水果里；有的藏在成桶的衣物里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bærəlz] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] ['sɑːlvd] [ə'nʌðər] ['prɑːbləm] ;

And	the	barrels	of	clothing	solved	another	problem	;
和	这	桶	的	衣服	已解决	其他	问题	;

而这些成桶的衣物则解决了另一个问题；

[fɔːr; fər][noʊ] [lɔːŋgər] [dɪd][ðer; ðər] ['kɑːntents] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst] ['soʊlli] [ʌv; əv]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['femənɪn] [ə'taɪər]

for	no	longer	did	their	contents	consist	solely	of	articles	of	feminine	attire
为了	不	更长	做过	他们的	内容	由	仅	的	文章	的	女性	服装

.

:
.

因为它们的内容不再仅仅包括女性服装。

" ['ʃɜːts] " [pɔːd] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [sɑːks] [ænd; ənd] ['brɪtʃɪz] , ['dɜːrbi] [hæts] , [koʊts]

"	Biled	shirts	"	poured	out	of	them	;	socks	and	breeches	,	derby	hats	,	coats
"	胆汁	衬衫	"	倾倒	出去	的	他们	;	袜子	和	马裤	,	德比	帽子	,	外套

[ænd; ənd] [ˌneglɪ'ʒeɪ] ;

and	negligees	;
和	睡衣	;

里面涌出“浸过水的衬衫”；袜子和马裤、圆顶礼帽、外套和睡衣；

[ʌn'tɪl] [ænt] ['nænsi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [twɪst] [tuː; tə][hɜːr; hər] [θɪn] [lɪps] [in'kwaiəd] [ɪf] [ðer; ðər]

until	Aunt	Nancy	with	a	humorous	twist	to	her	thin	lips	inquired	if	there
直到	阿姨	南希	和	一个	幽默	捻	到	她	薄的	嘴唇	询问	如果	那里

[wɜːr; wər] ['θɜːrti] [men] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ænd; ənd][wʌn] ['wʊmən] .

were	thirty	men	in	this	establishment	and	one	woman	.
是	三十	男人	在	这	建立	和	一	女士	.

直到南希阿姨抿着薄薄的嘴唇，带着一丝幽默问道，这家店里是不是有三十个男人和一个女人。

" [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [aɪ'd] [kʌm] [tuː; tə] ['wɛrɪn] - [ə; eɪ] ['kwɪltɪd] [sɪlk] [bæskˌbɑːsk][wɪð; wɪθ] ['tɔsəl] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː]

"	I	never	thought	I'd	come	to	wearin	'	a	quilted	silk	basque	with	tossels	on	it
"	我	绝不	想法	ID	来	到	穿着	-	一个	绗缝	丝绸	巴斯克	和	流苏	在	它

,

’
’

“我从没想过自己有一天会穿上带流苏的绗缝丝绸紧身胸衣。”

" [eib] [riˈmɑːkt] [wʌn] [deɪ] [ɑːn] ['biːɪŋ] ['ɜːdʒd] [tuː; tə][traɪ][ɑːn][ə; eɪ] ['hænsəm] ['smoʊkɪŋ] - ['dʒækɪt] .

"	Abe	remarked	one	day	on	being	urged	to	try	on	a	handsome	smoking	-	jacket	.
"	安倍	评论	一	天	在	存在	敦促	到	尝试	在	一个	英俊的	吸烟	-	夹克	.

有一天，有人劝安倍试穿一件帅气的吸烟装，安倍听后说道。

" [duː] [aɪ] [lʊk] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['sɪsi] - [bɔɪz] , [ɜːr; ər][dʒest][ə; eɪ] [duːd] ? "

"	Dew	I	look	like	one	of	them	sissy	-	boys	,	er	jest	a	dude	?	"
"	露	我	看	喜欢	一	的	他们	娘娘腔	-	男孩们	,	呃	笑话	一个	兄弟	?	"

“你觉得我看起来像那些娘娘腔吗？呃，我是说，像个男人吗？”

" [its] [drɛtfəl] [bɪ'kʌmɪŋ] , " [ɪn'sɪstɪd] ['ændʒi] , " [bju:təfəl] !
" It's dretful becoming , " insisted Angy , " bewtiful !
" 它是 忧郁的 成为 , " 坚持 安吉 , " 美丽 !

“这真是可怕的转变，”安吉坚持说，“太美了！”

[eint] [ˌaɪ 'ti:] , [gælz] ?
Ain't it , gals ?
不是 它 , 女孩们 ?

是不是啊，姑娘们?

" ['evri] [oʊld]['leɪdi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hɜ:r; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [praʊd] [prə'praɪətərʃɪp] ,
" Every old lady nodded her head with an air of proud proprietorship ,
" 每一个 老的 女士 点头 她 头 和 一个 空气 的 自豪的 所有权 ,
[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [seɪ] ,
as if to say ,
作为 如果 到 说 ,

“每个老太太都带着一种自豪的主人姿态点头，仿佛在说，

" ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [feɪl] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['aʊər; ɑ:r] ['brʌðər] .
" Nothing could fail to become our brother .
" 没有什么 可以 失败 到 变得 我们的 兄弟 .

“没有什么能不成为我们的兄弟。”

" [ænd; ənd]['ændʒi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hɜ:r; hər] [hed] , [tu:] ,
" And Angy nodded her head , too ,
" 和 安吉 点头 她 头 , 也 ,

安吉也点了点头。

[ɪn] [dɪ'laɪtɪd] [ə'pru:v(ə)l] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə,pri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] " ['aʊər; ɑ:r] ['brʌðər] " [ænd; ənd] " [maɪ]
in delighted approval of their appreciation of " our brother " and " my
在 高兴极了 赞同 的 他们的 欣赏 的 " 我们的 兄弟 " 和 " 我的
['hʌzbənd] .
husband .
丈夫 .

欣然赞同他们对“我们的兄弟”和“我的丈夫”的赞赏。

" ['bju:tɪf(ə)l] , [dʒɔɪ] - [sti:pt] , ['pleʒər] - [fɪld] [deɪz] [ði:z] [wɜ:r; wər][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌp(ə)l] ,
" Beautiful , joy - steeped , pleasure - filled days these were for the couple ,
" 美丽的 , 喜悦 - 浸泡 , 乐趣 - 已填 天 这些 是 为了 这 夫妻 ,

对于这对夫妇来说，这是美好、充满喜悦和快乐的日子。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [kræmpt] [fɔ:r; fər] ['laɪfs] [smɔ:lɪst] [nɪ'sesɪtɪz] [soʊ] ['meni] ['mi:gər] ['jɪrz] .
who had been cramped for life's smallest necessities so many meager years .
WHO 有 到过 狭窄 为了 生活的 最小 必需品 所以 许多 微薄 年 .

多年来，他们一直生活在极其狭小的空间里，连生活必需品都难以保障。

['ændʒi] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [mɪ'rækjələsli] [jʌŋ] [baɪ][ðə; ði] [bɜ:rθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [nu:]
Angy felt that she had been made miraculously young by the birth of this new
安吉 毛毡 那 她 有 到过 制成 奇迹般地 年轻的 经过 这 出生 的 这 新的
['eɪbrəhæm] — ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [ɪf] [æt; ət] [læst] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [sʌn] [fɔ:r; fər] [hu:m] [ɪn]
Abraham — almost as if at last she had been given the son for whom in
亚伯拉罕 — 几乎 作为 如果 在 最后的 她 有 到过 给定 这 儿子 为了 谁 在
[hɜ:r; hər] [ju:θ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [preɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪm'pæʃnd] [ə'pi:l] .
her youth she had prayed with impassioned appeal .
她 青年 她 有 祈祷 和 热情洋溢 上诉 .

安吉觉得，这个新亚伯拉罕的诞生让她奇迹般地返老还童——就好像她终于得到了她年轻时曾满怀热情地祈祷过的儿子一样。

[hɜːr; hər][oʊld] - [waɪf] [lʌv] [bɪ'keɪm] [ri'dʒuːvəneitid]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [praʊd] ['mʌðər] -

Her	old	-	wife	love	became	rejuvenated	into	a	curious	mixture	of	proud	mother	-
她	老的	-	妻子	爱	成为	恢复活力	进入	一个	好奇的	混合物	的	自豪的	母亲	-

[lʌv] [ænd; ənd] [jʌŋ] - [waɪf] ['liːnɪŋ] ,

love	and	young	-	wife	leaning	,
爱	和	年轻的	-	妻子	倾斜	,

她对老妻的爱重新焕发活力，变成了一种奇特的混合体，既有骄傲的母爱，又有年轻妻子的倾向。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [eib] [wɪn] ['evri] [hɑːrt] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .

as	she	saw	Abe	win	every	heart	and	become	the	center	of	the	community	.
作为	她	锯	安倍	赢	每一个	心	和	变得	这	中心	的	这	社区	.

她亲眼目睹安倍赢得了所有人的心，成为社区的中心人物。

" [waɪ] , [ðə; ði] ['sɪstər] [ɔːl] [θɪŋk] [ðə; ði] [sʌn] ['raɪzɪz][æn; ən] - [sets] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

"	Why	,	the	sisters	all	think	the	sun	rises	an	'	sets	in	him	,
"	为什么	,	这	姐妹	全部	思考	这	太阳	上升	一个	-	套	在	他	,

“为什么姐妹们都认为太阳因他而升起落下呢？”

" ['ændʒi] [wʊd] ['wɪspər] [tuː; tə][hɜːr'self] ['sʌmtaɪmz] , [ɔːd] [baɪ][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['wʌndər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

"	Angy	would	whisper	to	herself	sometimes	,	awed	by	the	glorious	wonder	of	it
"	安吉	会	耳语	到	她自己	有时	,	敬畏	经过	这	辉煌	想知道	的	它

[ɔːl] .

all	.
全部	.

“安吉有时会低声自语，被这一切的壮丽景象所震撼。”

[ðə; ði] ['sɪstər] ['ferli] [vaɪd][wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [iːtʃ] [kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər][ðə; ði]

The	sisters	fairly	vied	with	one	another	to	see	how	much	each	could	do	for	the
这	姐妹	相当	竞争	和	一	其他	到	看	如何	很多	每个	可以	做	为了	这

[wʌn][mæn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

one	man	among	them	.
一	男人	之中	他们	.

姐妹俩互相较劲，看谁能为她们之中唯一的男人做更多事。

[ðer; ðər] [oʊn] ['pref(ə)rənsɪz] [ænd; ənd]['predʒudisiz][wɜːr; wər] [mæg'nænɪməsli] [θrʌst] [ə'saɪd] .

Their	own	preferences	and	prejudices	were	magnanimously	thrust	aside	.
他们的	自己的	偏好	和	偏见	是	宽宏大量	推力	旁边	.

他们宽宏大量地将自己的喜好和偏见抛诸脑后。

[ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi] [ðeɪ] [bɪ'sɔːt] [ðer; ðər] [gest] [tuː; tə] [smoʊk] [æz; əz] ['friːli] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [aʊt]

In	a	body	they	besought	their	guest	to	smoke	as	freely	in	the	house	as	out
在	一个	身体	他们	恳求	他们的	客人	到	抽烟	作为	自由	在	这	房子	作为	出去

[ʌv; əv] [dɔːz] .

of	doors	.
的	门	.

他们一致恳请客人在室内像在室外一样自由吸烟。

[mɪs] ['æbɪgeɪl]['iːv(ə)n]['treɪdɪd][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gɑːrdn] [prə'duːs] [fɔːr; fər][tə'bækoʊ] ,

Miss	Abigail	even	traded	some	of	her	garden	produce	for	tobacco	,
错过	阿比盖尔	甚至	交易	一些	的	她	花园	生产	为了	烟草	,

阿比盖尔小姐甚至用她花园里的一些农产品换了烟草。

[waɪl] [mɪs] ['eli] [meɪd] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][ə; eɪ][tə'bækoʊ] - [paʊtʃ] [ʌv; əv] [red] ['flænl] [soʊ]

while	Miss	Ellie	made	the	old	gentleman	a	tobacco	-	pouch	of	red	flannel	so
尽管	错过	艾莉	制成	这	老的	绅士	一个	烟草	-	小袋	的	红色的	绒布	所以

['dʒenərəs] [ɪn][ɪts] [prə'pɔːʃəns] [ðæt] [ɑːn][ə; eɪ] [pɪntʃ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃest] -

generous	in	its	proportions	that	on	a	pinch	it	could	be	used	as	a	chest	-
慷慨的	在	它是	比例	那	在	一个	捏	它	可以	是	用过的	作为	一个	胸部	-

[prə'tektər] .

protector	.
保护者	.

艾莉小姐为这位老先生做了一个红色法兰绒烟草袋，尺寸非常大，必要时甚至可以当做胸部护具使用。

[ðen] ['ru:bi] [li:] , [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ˌaʊt'dʌn] [baɪ] ['enibɑ:di] , [prə'du:st] , [frʌm; frəm][noʊ][wʌn] ['evər]
Then Ruby Lee , not to be outdone by anybody , produced , from no one ever
然后 红宝石 李 , 不是 到 是 胜过 经过 任何人 , 生产 , 从 不 一 曾经
[dɪ'skʌvərd] [wer] ,
discovered where ,
发现 在哪里 ,

然后，Ruby Lee 不甘示弱，制作了一张至今无人知晓其来源的唱片。

[ə; eɪ] ['mʌðər] - [ʌv; əv] - [pɜ:rl] ['mænɪkjʊr] [set][fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
a mother - of - pearl manicure set for the delight and mystification of the
一个 母亲 - 的 - 珍珠 美甲 放 为了 这 喜 和 神秘化 的 这
['hɪroʊ] ;
hero ;
英雄 ;

一套珍珠母美甲套装，旨在取悦和迷惑英雄；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['leɪzi] ['deɪzi] [went] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə] [kʌt] [sʌm; səm] [red] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['tɪʃu:] -
and even Lazy Daisy went so far as to cut some red and yellow tissue -
和 甚至 懒惰的 雏菊 去 所以 远的 作为 到 切 一些 红色的 和 黄色的 组织 -
['peɪpər]['ɪntu:] [skwer] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɪ'lu:ʒn] [ðæt] [sʌm; səm] [taɪm] ,
paper into squares under the delusion that some time ,
纸 进入 正方形 在下面 这 错觉 那 一些 时间 ,

就连懒惰的黛西也妄想着总有一天会把一些红色和黄色的餐巾纸剪成方块，

['sʌmhaʊ] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði]['enərdʒi][tu:; tə][roʊl] [ði:z] ['ɪntu:] [spɪlz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['laɪtɪŋ] [ʌv; əv]
somehow , she would find the energy to roll these into spills for the lighting of
不知何故 , 她 会 寻找 这 活力 到 卷 这些 进入 溢出物 为了 这 灯光 的
[eibs] [paɪp] .
Abe's pipe .
安倍的 管道 .

她总能找到精力，把这些烟斗里的烟丝滚成烟斗屑，用来点燃阿贝的烟斗。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [ænd; ənd] ['evri] ['sɪstər] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [kən'trɪbju:tɪd] [sʌm; səm] [gɪft] [ɔ:r]
And each and every sister from time to time contributed some gift or
和 每个 和 每一个 姐姐 从 时间 到 时间 贡献 一些 礼物 或者
[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][tu:; tə][hɜ:r; hər] " ['brʌðɚz] " ['kʌmfərt] .
suggestion to her " brother's " comfort .
建议 到 她 " 兄弟 " 舒适 .

每个姐妹都时不时地送些礼物或提些建议，以安慰她们的“兄弟”。

[ˌaɪ 'ti:] " [pleɪgd] " [ðə; ði] ['ʌðər] , [haʊ'evər] ,
It " plagued " the others , however ,
它 " 饱受困扰 " 这 其他的 , 然而 ,

然而，它却“困扰”了其他人。

[tu:; tə] [si:] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][get] [ə'hed] [ʌv; əv] - [ɪn][ðer; ðər]['noʊb(ə)l]
to see that none of them could get ahead of Blossy in their noble
到 看 那 没有任何 的 他们 可以 得到 前方 的 - 在 他们的 高贵
[ɪn'devərz] [tu:; tə] [meɪk] ['eɪbrəhæm] [fi:l] [hɪm'self] [ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] ['welkəm] ['bɜ:rd(ə)n] .
endeavors to make Abraham feel himself a light and welcome burden .
努力 到 制作 亚伯拉罕 感觉 他自己 一个 光 和 欢迎 负担 .

事实证明，在他们为使亚伯拉罕感到自己是一个轻松愉快的负担而做出的崇高努力中，没有人能胜过布洛西。

[ʃi:; ʃi][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hu:] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [eibs] [kən'tentmənt] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] ['æbsəlu:t] [wɪ'ðaʊt]
She it was who discovered that Abe's contentment could not be absolute without
她 它 曾是 WHO 发现 那 安倍的 满意 可以 不是 是 绝对 没有
['grɪdl] - [keɪks] [fɔ:r; fər] ['brekfəst] [θri:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - [faɪv] [taɪmz] [ə; eɪ] [jɪr] ;
griddle - cakes for breakfast three hundred and sixty - five times a year ;
烤盘 - 蛋糕 为了 早餐 三 百 和 六十 - 五 时代 一个 年 ;

正是她发现，如果安倍一年365次早餐不吃煎饼，他的满足感就无法达到绝对的程度；

[ʃi:; ʃi][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hu:] [fɜ:rst] [beɪkt] [hɪm; ɪm]['lɪt(ə)l] ['sɔ:sər] - [keɪks] [ænd; ənd][paɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi]

she	it	was	who	first	baked	him	little	saucer	-	cakes	and	pies	because	he
她	它	曾是	WHO	第一的	烘焙	他	小的	碟子	-	蛋糕	和	馅饼	因为	他

[wʌz; wəz]['pɑ:rʃ(ə)l][tu:; tə]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] ;

was	partial	to	edges	;
曾是	部分的	到	边缘	;

是她第一个给他烤小碟子蛋糕和馅饼，因为他喜欢吃带边的食物；

[ænd; ənd] - [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hu:] [meɪd] [aʊt][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] " ['doʊnts, 'doʊns] " [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɪstər]

and	Blossy	it	was	who	made	out	a	list	of	"	Don'ts	"	for	the	sisters
和	-	它	曾是	WHO	制成	出去	一个	列表	的	"	禁忌	"	为了	这	姐妹

[tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ɪn][ðer; ðər] ['tri:tmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [groʊn] - [ʌp] ,

to	follow	in	their	treatment	of	this	grown	-	up	,
到	跟随	在	他们的	治疗	的	这	生长	-	向上	,

而布洛西则列出了一份“禁忌清单”，供姐妹们在对待这位成年人时遵守。

[jʌŋ] - [oʊld] [bɔɪ] .

young	-	old	boy	.
年轻的	-	老的	男生	.

年轻的男孩。

" [dəunt][skoʊld][hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] [li:vz] [ðə; ði] [dɔ:z] ['oʊpən] .

"	Don't	scold	him	when	he	leaves	the	doors	open	.
"	不	骂	他	什么时候	他	树叶	这	门	打开	.

“当他出门忘记关门时，不要责骂他。”

[dəunt] [tel] [hɪm; ɪm][tu:; tə][waɪp][hɪz; ɪz] [fi:t] .

Don't	tell	him	to	wipe	his	feet	.
不	告诉	他	到	擦拭	他的	脚	.

不要叫他擦脚。

[dəunt] ['evər] ['menʃ(ə)n] [goʊld] - [maɪnz] [ɔ:r] ['ʃɪftləs] ['hʌzbəndz] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

Don't	ever	mention	gold	-	mines	or	shiftless	husbands	,	"	etc	.	,
不	曾经	提到	金子	-	矿井	或者	无所事事	丈夫们	,	"	ETC	.	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.
ETC	.

千万不要提金矿或者游手好闲的丈夫，等等等等。

[ɔ:l] [ði:z] ['traiəmfs] [ʌv; əv] - [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [sɜ:rvd] ['nætʃ(ə)rəli][tu:; tə][spɜ:r][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑ:n][tu:; tə]

All	these	triumphs	of	Blossy's	intuition	served	naturally	to	spur	the	others	on	to
全部	这些	胜利	的	-	直觉	服务	自然	到	刺	这	其他的	在	到

[du:]['i:v(ə)n] [mɔ:r] [fɔ:r; fər] ['brʌðər] [eib] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [dʌn] ,

do	even	more	for	Brother	Abe	than	they	had	already	done	,
做	甚至	更多的	为了	兄弟	安倍	比	他们	有	已经	完毕	,

布洛西的直觉所取得的这些胜利，自然而然地激励了其他人为亚伯兄弟做更多的事情。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][oʊld][mæn][bɪ'gæn][tu:; tə] ['wɜ:ri] [fɔ:r; fər] [fɪr] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] " [gɪt] - .

until	the	old	man	began	to	worry	for	fear	that	he	should	"	git	sp'ilt	.
直到	这	老的	男人	开始	到	担心	为了	害怕	那	他	应该	"	git	-	.

直到老人开始担心自己会“被打翻”。

" [wen] [hi:; hi] [leɪ] [daʊn] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˌæftər'nu:n] [næp][ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [dʌl] [ænd; ənd]

"	When	he	lay	down	for	his	afternoon	nap	and	the	house	was	dull	and
"	什么时候	他	躺	向下	为了	他的	下午	午睡	和	这	房子	曾是	乏味的	和

['kwaɪət] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ] ['prez(ə)ns] ,

quiet	without	his	waking	presence	,
安静的	没有	他的	醒来	在场	,

“当他躺下准备午睡时，屋子里没有了他的身影，显得沉闷而安静。”

[ðə; ði] ['leɪdiz] [wʊd] ['gæðər] [ɪn] [gruːps] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] [dɔːr] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] ['kɪŋz] ['æntitʃeɪmbər] ,

the	ladies	would	gather	in	groups	outside	his	door	as	if	in	a	king's	antechamber	,
这	女士们	会	收集	在	团体	外部	他的	门	作为	如果	在	一个	国王的	前厅	,

女士们会三五成群地聚集在他家门外，仿佛置身于国王的前厅。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə'weɪkən] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] ['evər][ænd; ənd] [ə'gen] , " [ʃ] ,

waiting	for	him	to	awaken	,	saying	to	one	another	ever	and	again	,	"	Sh	,
等待	为了	他	到	觉醒	,	说	到	一	其他	曾经	和	再次	,	"	什	,

[ʃ] !

sh	!
什	!

等着他醒来，彼此不停地说道："嘘，嘘！

" [hiː; hi] [prə'fest] [tuː; tə][skɑːf][æt; ət][ðə; ði] [ə'tenʃnz] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] , [wʊd] [grʌnt] [ænd; ənd] [graʊl]

"	He	professed	to	scoff	at	the	attentions	he	received	,	would	grunt	and	growl
"	他	声称	到	嘲笑	在	这	注意	他	已收到	,	会	咕哝	和	咆哮

" ['hʌmbʌg] !

"	Humbug	!
"	骗子	!

"他声称对受到的关注嗤之以鼻，会咕哝咆哮道：'胡说！'

" [jet] [ˌnevərðə'les] [hiː; hi] ['θraɪvd] [ɪn] [ðɪs] ['lætər] - [deɪ] ['sʌnlaɪt] .

"	yet	nevertheless	he	thrived	in	this	latter	-	day	sunlight	.
"	然而	尽管如此	他	蓬勃发展	在	这	后者	-	天	阳光	.

然而，他却在这后时代的阳光下茁壮成长。

[hɪz; ɪz][oʊld][boʊnz] [tʊk] [ɑːn] [fleʃ] .

His	old	bones	took	on	flesh	.
他的	老的	骨头	采取	在	肉	.

他原本的骨头终于长出了血肉。

[hɪz; ɪz][eɪdʒd]['kaɪndli] [feɪs] , [ɔːl] [siːmd] [wɪð; wɪθ] [ker] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] , [fɪld] [aʊt] ,

His	aged	kindly	face	,	all	seamed	with	care	as	it	had	been	,	filled	out	,
他的	老年人	亲切地	脸	,	全部	缝合	和	关心	作为	它	有	到过	,	已填	出去	,

他那张饱经风霜却慈祥的老脸上，布满了岁月的痕迹，显得更加饱满。

[ðə; ði] ['rɪŋklz] ['tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː] ['twɪŋkəlz] .

the	wrinkles	turning	into	twinkles	.
这	皱纹	转弯	进入	闪烁	.

皱纹变成了闪烁的光芒。

['eɪbrəhæm][hæd; həd] [groʊn] [jʌŋ] [ə'gen] .

Abraham	had	grown	young	again	.
亚伯拉罕	有	生长	年轻的	再次	.

亚伯拉罕仿佛又年轻了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [keɪm] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [juːθ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['leɪdiz] -

With	the	return	of	his	youth	came	the	spirit	of	youth	to	the	Old	Ladies	'
和	这	返回	的	他的	青年	来了	这	精神	的	青年	到	这	老的	女士们	-

[hoʊm] .

Home	.
家	.

随着他重返青春，养老院也充满了青春活力。

['verɪli] , ['verɪli] , [æz; əz] - [hæd; həd] [ə'vaʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ,

Verily	,	verily	,	as	Blossy	had	avowed	from	the	first	,
确实	,	确实	,	作为	-	有	公开承认	从	这	第一的	,

的确，的确，正如布洛西从一开始就宣称的那样，

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [sɔːr] [niːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæskjəlɪn] ['prez(ə)ns] .

they	had	been	in	sore	need	of	the	masculine	presence	.
他们	有	到过	在	疮	需要	的	这	男性	在场	.

他们非常需要男性的存在。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [koʊt] [ænd; ənd] [hæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [hʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [soʊ] [lɔːŋ] [hæd; həd] [pər'hæps]
The **ancient** **coat** **and** **hat** **which** **had** **hung** **in** **the** **hall** **so** **long** **had** **perhaps**
这 古老的 外套 和 帽子 哪个 有 悬挂 在 这 大厅 所以 长的 有 也许
[sɜːrvd] [ɪts] ['pɜːrpəs] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['bɜːrglər] [ə'weɪ] ,
served **its** **purpose** **in** **keeping** **the** **burglars** **away** **,**
服务 它是 目的 在 保持 这 窃贼 离开 ,

那件挂在大厅里很久的古老外套和帽子或许已经起到了阻止窃贼的作用。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['laɪfləs] ['sʌbstɪtuːt] [hæd; həd] [nɑːt] [pri'ventid] [ðə; ði] ['kræbɪd] [nəʊmz] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs]
but **this** **lifeless** **substitute** **had** **not** **prevented** **the** **crabbed** **gnomes** **of** **loneliness**
但 这 无生命 代替 有 不是 阻止 这 螃蟹 地精 的 孤独
[ænd; ənd] [ˌdɪskən'tent] [frʌm; frəm] ['stiːlɪŋ] [ɪn] .
and **discontent** **from** **stealing** **in** **.**
和 不满 从 偷窃 在 .

但是，这种毫无生气的替代品并没有阻止孤独和不满的阴郁小矮人偷偷溜进来。

['spɪnstər] , [waɪf] , [ænd; ənd] ['wɪdoʊ] ,
Spinster **,** **wife** **,** **and** **widow** **,**
单身女子 , 妻子 , 和 寡妇 ,

老处女、妻子、寡妇

[ðeɪ] [hæd; həd] ['evri] [wʌn] [bɪn] [wɔːrpt] [baɪ][ðə; ði] ['testi] [dʒʌst] - [soʊ] - [nəs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [meɪd] .
they **had** **every** **one** **been** **warped** **by** **the** **testy** **just** **-** **so** **-** **ness** **of** **the** **old** **maid** **.**
他们 有 每一个 一 到过 扭曲的 经过 这 暴躁的 只是 - 所以 - 内斯 的 这 老的 女佣 .

他们每个人都被那位老处女的固执己见所扭曲了。

[naʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]['fretf(ə)l] [dɪs'kʌʃnz] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd] [fuːd] , [rɪˌkrɪmə'neɪʃənz] [ænd; ənd]
Now **,** **instead** **of** **fretful** **discussions** **of** **health** **and** **food** **,** **recriminations** **and**
现在 , 反而 的 烦躁 讨论 的 健康 和 食物 , 相互指责 和
['ræŋglɪŋ] ,
wrangling **,**
争吵 ,

现在，不再是令人焦虑的健康和食品讨论、相互指责和争吵，

[ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['læftər] [ænd; ənd] [gʊd] - ['hjuːməd] ['tʃætər] [ɔːl] [ðə; ði] [deɪ] [lɔːŋ] ,
there **came** **to** **be** **laughter** **and** **good** **-** **humored** **chatter** **all** **the** **day** **long** **,**
那里 来了 到 是 笑声 和 好的 - 幽默 喋喋不休 全部 这 天 长的 ,

一整天都充满了欢声笑语和轻松愉快的交谈声。

[iːtʃ] ['sɪstər] ['straɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [streŋθ] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [nuː] - [faʊnd] ['hɑːrməni]
each **sister** **striving** **with** **all** **her** **strength** **to** **preserve** **the** **new** **-** **found** **harmony**
每个 姐姐 努力 和 全部 她 力量 到 保存 这 新的 - 成立 和谐
[ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] .
of **the** **Home** **.**
的 这 家 .

每个姐妹都竭尽全力维护家中来之不易的和谐。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['mjuːzɪk(ə)l] ['iːvnɪŋz] , [wen] [mɪs] ['æbɪgeɪl] ['oʊpənd] [ðə; ði] [mə'loʊdiən] [ænd; ənd] [pleɪd]
There **were** **musical** **evenings** **,** **when** **Miss** **Abigail** **opened** **the** **melodeon** **and** **played**
那里 是 音乐 晚上 , 什么时候 错过 阿比盖尔 打开 这 手风琴 和 玩
" [oʊld] ['hʌndrəd] ,
" **Old** **Hundred** **,**
" 老的 百 ,

晚会上会举办音乐晚会，阿比盖尔小姐会打开手风琴，演奏《旧百首曲子》。

" [ænd; ənd]['eɪbrəhæm][wʌz; wəz] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [tuː; tə] [pɪk] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [stɪf] ['fɔːrfɪŋgər] " [maɪ]
" **and** **Abraham** **was** **encouraged** **to** **pick** **out** **with** **one** **stiff** **forefinger** **"** **My**
" 和 亚伯拉罕 曾是 鼓励 到 挑选 出去 和 一 僵硬的 食指 " 我的
['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] [klɑːk] . "
Grandfather's **Clock** **.** **"**
祖父的 钟 . "

于是亚伯拉罕被鼓励用一根僵硬的食指挑出“我祖父的钟”。

" [hɪm] [tjuːnz] " [wɜːr; wər] [sʌŋ] [ɪn] ['kɔːrəs] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [eibs] [ə'piːl] [fɔːr; fər]

"	Hymn	tunes	"	were	sung	in	chorus	;	and	then	,	in	answer	to	Abe's	appeal	for
"	圣歌	曲调	"	是	唱	在	合唱	;	和	然后	,	在	回答	到	安倍的	上诉	为了

['sʌmθɪŋ] ['laɪvliːɚ] ,

something	livelier	,
某物	更活泼	,

众人齐声高唱"赞美诗"；然后，为了回应安倍要求演奏更欢快的曲目的呼吁，

[ðer; ðər] [keɪm] [taɪm] - [traɪd] ['ditiz] [ænd; ənd][oʊld] , [oʊld] [lʌv] - ['sɔŋz] .

there	came	time	-	tried	ditties	and	old	,	old	love	-	songs	.
那里	来了	时间	-	尝试	小调	和	老的	,	老的	爱	-	歌曲	.

随之而来的是一些经久不衰的小调和古老的爱情歌曲。

[ænd; ənd][æt; ət] [læst] , [wʌn] [naɪt] , ['æftər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ['saɪlənt] ,

And	at	last	,	one	night	,	after	leaving	the	instrument	silent	,
和	在	最后的	,	一	夜晚	,	后	离开	这	乐器	沉默的	,

最后，在一个夜晚，在让乐器保持静默之后，

[mjuːt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrlər] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] , [ænt] ['nænsi] [smɪθ] ['drægd] [aʊt]

mute	in	the	corner	of	the	parlor	for	many	years	,	Aunt	Nancy	Smith	dragged	out
沉默的	在	这	角落	的	这	客厅	为了	许多	年	,	阿姨	南希	史密斯	拖拽	出去

[hɜːr; hər][hɑːrp] ,

her	harp	,
她	竖琴	,

多年来一直默默地待在客厅角落里的南希·史密斯阿姨，拖出了她的竖琴。

[ænd; ənd] , ['siːtɪŋ] [hɜːr'self] , [riːtʃt] [aʊt] [hɜːr; hər] ['nɑːtɪd] , ['tremblɪŋ] [hændz][ænd; ənd] [brɔːt]

and	,	seating	herself	,	reached	out	her	knotted	,	trembling	hands	and	brought
和	,	座位	她自己	,	达到	出去	她	打结的	,	发抖	双手	和	带来

[fɔːrθ] [wʌt] [siːmd] [ðə; ði] ['veri] ['ekoʊ] ,

forth	what	seemed	the	very	echo	,
前进	什么	似乎	这	非常	回声	,

她坐下后，伸出她那双紧握成结、颤抖的手，仿佛带来了回声一般。

[soʊ] [feɪnt] [ænd; ənd] ['fɔːltərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] " ['dʌgləs] , ['dʌgləs] , ['tendər] [ænd; ənd] [truː] .

so	faint	and	faltering	it	was	,	of	"	Douglas	,	Douglas	,	Tender	and	True	.
所以	头晕的	和	摇摇欲坠	它	曾是	,	的	"	道格拉斯	,	道格拉斯	,	投标	和	真的	.

那声音如此微弱、如此颤抖，仿佛在说："道格拉斯，道格拉斯，温柔而真诚。"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [hɜːr; hər] [hed] [boʊd] [ɑːn]

"	There	was	a	long	silence	after	she	had	finished	,	her	head	bowed	on
"	那里	曾是	一个	长的	沉默	后	她	有	完成的	,	她	头	鞠躬	在

[hɜːr; hər] [tʃest] ,

her	chest	,
她	胸部	,

"她说完后，陷入了长久的沉默，她低着头，伏在胸前。"

[hɜːr; hər][hændz] [drɑːpt] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪdz] .

her	hands	dropped	to	her	sides	.
她	双手	掉落	到	她	侧面	.

她的双手垂了下来。

['eɪbrəhæm] [spoʊk] [fɜːrst] , ['klɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði][wɜːrdz] [kʌm] .

Abraham	spoke	first	,	clearing	his	throat	before	he	could	make	the	words	come	.
亚伯拉罕	辐	第一的	,	清理	他的	喉	前	他	可以	制作	这	字	来	.

亚伯拉罕先开了口，他清了清嗓子才开口说话。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][gɪt][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ['fɝː, 'fɛr] ['evri] [wʌn][ʌv; əv] [jər] , " [sed] [hiː; hi] .

"	I	wish	I	could	git	a	husband	fer	every	one	of	yer	,	"	said	he	.
"	我	希望	我	可以	git	一个	丈夫	fer	每一个	一	的	你的	,	"	说	他	.

"我真希望我能给你们每个人都找到一个丈夫，"他说。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][wʌz; wəz]['æŋgri] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [læft] ;

And	no	one	was	angry	,	and	no	one	laughed	;
和	不	一	曾是	生气的	,	和	不	一	笑了	;

没有人生气，也没有人嘲笑；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɔːl] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [kən'veid]

for	they	all	knew	that	he	was	only	seeking	to	express	the	message	conveyed
为了	他们	全部	知道	那	他	曾是	仅有的	寻求	到	表达	这	信息	传递

[baɪ] ['nænsiːz] ['pleɪɪŋ] — [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] [lʌv] ,

by	Nancy's	playing	—	the	message	of	Love	,
经过	南希的	玩耍	—	这	信息	的	爱	,

因为他们都知道，他只是想表达南希的演奏所传达的信息——爱的信息。

[lʌv] [traɪ'ʌmfənt] , [wɪtʃ] ['kænɑːt][eɪdʒ] , [wɪtʃ] ['oʊvər][ðə; ði] ['jɪrz] [ænd; ənd]['oʊvər] [deθ] [ɪt'self]

Love	triumphant	,	which	cannot	age	,	which	over	the	years	and	over	Death	itself
爱	凯	,	哪个	不能	年龄	,	哪个	超过	这	年	和	超过	死亡	本身

['ɔːlweɪz] [hæθ] [ðə; ði] ['vɪktəri] .

always	hath	the	victory	.
总是	有	这	胜利	.

永不衰老的爱，经年累月战胜死亡，永远胜利。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII

七

第七章

[oʊld] ['letərz] [ænd; ənd] [nuː]

OLD	LETTERS	AND	NEW
老的	信件	和	新的

旧信件和新信件

- [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

Blossy	left	the	room	without	a	word	,
-	左边	这	房间	没有	一个	单词	,

布洛西一言不发地离开了房间。

[ænd; ənd] [went] ['stiːlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌbərd] [wer] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [slept] ,

and	went	stealing	up	the	stairs	to	the	little	cupboard	where	she	now	slept	,
和	去	偷窃	向上	这	楼梯	到	这	小的	橱柜	在哪里	她	现在	睡着了	,

然后蹑手蹑脚地爬上楼梯，来到她现在睡觉的小壁橱里。

[ænd; ənd] [wer] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] , [ɪn][ə; eɪ] [freɪm] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ['hɑːlihɑːk] ,

and	where	was	hung	on	the	wall	,	in	a	frame	of	yellow	hollyhocks	,
和	在哪里	曾是	悬挂	在	这	墙	,	在	一个	框架	的	黄色的	蜀葵	,

它被挂在墙上，装裱在一束黄色蜀葵花里。

['peɪntɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [hænd] , [ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['sæmjuəl] ['dɑːbi] ,

painted	by	her	own	hand	,	a	photograph	of	Captain	Samuel	Darby	,
绘	经过	她	自己的	手	,	一个	照片	的	队长	塞缪尔	达比	,

这是她亲手绘制的，画的是塞缪尔·达比上尉的照片。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['ɑːbstɪnətli] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sɪns] [hɜːr; hər] [deɪz] [ʌv; əv]

the	man	who	had	remained	obstinately	devoted	to	her	since	her	days	of
这	男人	WHO	有	剩余	顽固地	奉献	到	她	自从	她	天	的

['pɪnəfɔːr] .

pinafores	.
围裙	.

自从她还是个穿围裙的小女孩时起，他就一直坚定地忠于她。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [bɪ'treɪd] [ðæt] ['kæptɪn] ['dɑːbi] [wɔːr] [ə; eɪ][wɪg] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɑːrdʒər][mæn] ,

The	picture	betrayed	that	Captain	Darby	wore	a	wig	designed	for	a	larger	man	,
这	图片	背叛	那	队长	达比	穿着	一个	假发	设计	为了	一个	更大的	男人	,

照片显示，达比船长戴的假发是为身材高大的人设计的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪzɪdʒ] [bɪ'niːθ] [wʌz; wəz] [nɑːrld] [ænd; ənd] ['weðər] - ['biːtn] ,

and	that	the	visage	beneath	was	gnarled	and	weather	-	beaten	,
和	那	这	面容	下面	曾是	盘根错节的	和	天气	-	被打败	,

而脸庞之下，却是饱经风霜、满目疮痍。

[mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stʌbərn] [ænd; ənd] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [wɪl] .

marked	with	the	signs	of	a	stubborn	and	unreasonable	will	.
标记	和	这	标志	的	一个	固执的	和	不合理	将要	.

带有顽固不化、不讲道理的性格特征。

['iːv(ə)n] [naʊ] [ðə; ði][eɪdʒd] [bel] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['seɪɪŋ] : " [hɪr] [aɪ][biː; bi] , [kʌm] - [ter]

Even	now	the	aged	belle	could	hear	him	saying	:	"	Here	I	be	,	come	eround	ter
甚至	现在	这	老年人	美女	可以	听到	他	说	:	"	这里	我	是	,	来	-	特尔

[pɑːp] [-] .

pop	ag'in	.
流行音乐	再次	.

即使到了现在，这位老太太还能听到他说：“我来了，再过来一探究竟。”

['redi] [ter] [hɪtʃ] ?

Ready	ter	hitch	?
准备好	特尔	拴住	?

准备好搭车了吗?

" ['sæmjuːlz] [ɪn'elɪgənt] ['ɪŋglɪʃ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [dɪ'stres] [tuː; tə]

"	Samuel's	inelegant	English	had	always	been	a	source	of	distress	to
"	塞缪尔的	不优雅	英语	有	总是	到过	一个	来源	的	痛苦	到

“塞缪尔蹩脚的英语一直令他感到苦恼。”

- ; [jet] [stɪl] [ʃiː; ʃi][steərd] [lɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

Blossy	;	yet	still	she	stared	long	at	the	picture	.
-	;	然而	仍然	她	凝视	长的	在	这	图片	.

布洛西；然而她仍然长时间地盯着那张照片。

[sɪks] [mʌnθs] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [hɪz; ɪz] [læst] ['vɪzɪt] ; [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [deɪt]

Six	months	had	passed	since	his	last	visit	;	to	-	morrow	would	be	the	date
六	几个月	有	通过了	自从	他的	最后的	访问	;	到	-	明天	会	是	这	日期

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪntər] ['ædvent] .

of	his	winter	advent	.
的	他的	冬天	来临	.

距离他上次来访已经过去了六个月；明天就是他冬季到来的日子了。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [gɪv] [ðə; ði][oʊld][ʌn'veriɪŋˌʌn'væriɪŋ] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['taɪərləs] ['fɔːrmjələ] ?

Should	she	give	the	old	unvarying	answer	to	his	tireless	formula	?
应该	她	给	这	老的	不变的	回答	到	他的	不知疲倦	公式	?

她是否应该用那套老生常谈的答案来回应他永无止境的说辞?

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['taɪni] [ruːm] .

She	glanced	around	the	tiny	room	.
她	瞥了一眼	大约	这	微小的	房间	.

她环顾了一下这间狭小的房间。

[ə'ʃeɪmd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr'self] ,

Ashamed	though	she	was	to	admit	it	even	to	herself	,
羞愧	尽管	她	曾是	到	承认	它	甚至	到	她自己	,

尽管她羞于承认，甚至连自己都不愿承认，

[ʃiː; ʃi] [mɪst] [ðæt] ['æmp(ə)l][ænd; ənd]['koʊzi] ['tʃeɪmbər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] ['friːli] [sə'rendərd]

she	missed	that	ample	and	cozy	chamber	which	she	had	so	freely	surrendered
她	错过	那	充足	和	舒适	房间	哪个	她	有	所以	自由	投降

[tuː; tə]['eɪbrəhæm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .

to	Abraham	and	his	wife	.
到	亚伯拉罕	和	他的	妻子	.

她怀念那间宽敞舒适的房间，那是她无条件让给亚伯拉罕和他的妻子的。

[ʃiː; ʃi] [mɪst] [ˌaɪ ˈtiː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [kreɪv] [ðer; ðər] ['veri] [oʊn] ['faɪərsaɪd] ;

She	missed	it	,	as	she	felt	they	must	crave	their	very	own	fireside	;
她	错过	它	,	作为	她	毛毡	他们	必须	渴望	他们的	非常	自己的	炉边	;

她很想念那种感觉，因为她觉得他们一定很渴望拥有属于自己的炉火旁；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [mɪst] [ðə; ði][oʊld] ['hoʊmsted] [meɪd] [hɜːr; hər] [jɜːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	the	thought	that	they	missed	the	old	homestead	made	her	yearn	for	the
和	这	想法	那	他们	错过	这	老的	家园	制成	她	向往	为了	这

[hoʊm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] — [ðə; ði] [hoʊm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [maɪt] [hæv; həv] .

home	that	she	might	have	had	—	the	home	that	she	still	might	have	.
家	那	她	可能	有	有	—	这	家	那	她	仍然	可能	有	.

想到他们怀念旧家园，她就无比渴望自己曾经拥有的家——或者说，自己仍然可能拥有的家。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɜːr; hər] [aɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːrtrət] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ,

Again	she	brought	her	eyes	back	to	the	portrait	;	and	now	she	saw	,
再次	她	带来	她	眼睛	后退	到	这	肖像	;	和	现在	她	锯	,

她再次将目光移向画像；这一次，她看到了：

[nɑːt][ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

not	the	characteristics	which	had	always	made	it	seem	impossible	for	her
不是	这	特征	哪个	有	总是	制成	它	似乎	不可能的	为了	她

[ænd; ənd]['sæmjuəl][tuː; tə][dʒɑːg] [tə'geðər] [daʊn] ['laɪfs] [roʊd] ,

and	Samuel	to	jog	together	down	life's	road	,
和	塞缪尔	到	慢跑	一起	向下	生活的	路	,

并非是那些一直以来让她和塞缪尔看起来不可能携手走完人生旅程的特质。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [truːθ] [ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] ['hoʊlsəm] ,

but	the	great	truth	that	the	face	was	honest	and	wholesome	,
但	这	伟大的	真相	那	这	脸	曾是	诚实的	和	健康	,

但最真实的是，这张脸诚实而健康。

[waɪl] [ðə; ði] [aɪz] [lʊkt] [bæk] ['ɪntuː][hɜːrz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'swɜːrvɪŋ] [ker]

while	the	eyes	looked	back	into	hers	with	the	promise	of	an	unswerving	care
尽管	这	眼睛	看起来	后退	进入	她的	和	这	承诺	的	一个	坚定不移	关心

[ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] .

and	affection	.
和	感情	.

他的目光回望着她，眼中充满了坚定不移的关爱和爱意。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [faʊnd] - ['niːlɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [plʌmp] , ['lɪt(ə)l] , ['leðər] - [baʊnd] ,

The	next	morning	found	Blossy	kneeling	before	a	plump	,	little	,	leather	-	bound	,
这	下一个	早晨	成立	-	跪着	前	一个	丰满	,	小的	,	皮革	-	边界	,

第二天早上，布洛西跪在一本圆润的、小巧的、皮面精装的书前，

[taɪm] - [wɔːrn] [trʌŋk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kept] ['ʌndər] [ðə; ði] [iːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['tʃeɪmbər] .

time	-	worn	trunk	which	she	kept	under	the	eaves	of	the	kitchen	chamber	.
时间	-	磨损	树干	哪个	她	保留	在下面	这	檐	的	这	厨房	房间	.

她把那只饱经风霜的箱子放在厨房屋檐下。

[ðə; ði] [trʌŋk] [wʌz; wəz] [pækt] [hɑːrd][wɪð; wɪθ] ['bʌndlz] [ʌv; əv][oʊld] ['letərz] .

The	trunk	was	packed	hard	with	bundles	of	old	letters	.
这	树干	曾是	包装	难的	和	捆绑	的	老的	信件	.

后备箱里塞满了成捆的旧信件。

[sʌm; səm][hɜːr; hər] ['jʌŋgər] ['fɪŋgərz] [hæd; həd] [taɪd] [wɪð; wɪθ]['vaɪələt] ['rɪbən] ; [sʌm; səm] [ðeɪ] [hæd; həd]

Some	her	younger	fingers	had	tied	with	violet	ribbon	;	some	they	had
一些	她	年轻	手指	有	系	和	紫色	丝带	;	一些	他们	有

[baʊnd] [wɪð; wɪθ] [pɪŋk] ;

bound	with	pink	;
边界	和	粉色的	;

她的一些小手指绑着紫色的丝带；一些小手指绑着粉红色的丝带；

['ʌðər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɑ:sənd] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [sɪlk][kɔ:rd] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [mɔ:r]

others	she	had	fastened	together	with	white	silk	cord	;	and	there	were	more
其他的	她	有	系紧	一起	和	白色的	丝绸	绳索	;	和	那里	是	更多的

[ænd; ənd] [mɔ:r] ['bʌndlz] ,

and	more	bundles	,
和	更多的	捆绑	,

其他的她则用白色丝绳捆在一起；而且捆得越来越多。

[bəuθ] [slɪm] [ænd; ənd] [staʊt] ,

both	slim	and	stout	,
两个都	苗条的	和	肥硕	,

既纤细又健壮，

[wɪtʃ] - [hæd; həd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] [hju:] [ʌv; əv] ['rɪbən] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] ,

which	Blossy	had	distinguished	by	some	special	hue	of	ribbon	in	the	long	ago	,
哪个	-	有	杰出的	经过	一些	特别的	色调	的	丝带	在	这	长的	前	,

很久以前，布洛西就用某种特殊颜色的丝带将它与其他丝带区分开来。

[i:tʃ] [tɪnt] ['mɑ:rkɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['su:tɚz] ['misivz] .

each	tint	marking	a	different	suitor's	missives	.
每个	着色	标记	一个	不同的	求婚者的	信件	.

每种颜色都代表着一位不同追求者的来信。

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [stɪl] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [aɪ] [ðə; ði] ['kʌlɚz] [rɪ'meɪnd] [ʌn'feɪdɪd] ,

To	her	still	sentimental	eye	the	colors	remained	unfaded	,
到	她	仍然	感伤的	眼睛	这	颜色	剩余	未褪色	,

在她那双依然多愁善感的眼睛里，色彩依旧未褪。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [wʊd] [brɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][maɪnd] ['ɪnstəntli] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] [æz; əz]

and	each	would	bring	to	her	mind	instantly	the	picture	of	the	writer	as
和	每个	会	带来	到	她	头脑	即刻	这	图片	的	这	作家	作为

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['goʊldən] [deɪz] .

he	had	been	in	the	golden	days	.
他	有	到过	在	这	金的	天	.

每一件事都会立刻让她想起这位作家在事业巅峰时期的形象。

[bʌt; bət] [seɪv] [tu:; tə] - [aɪ] [ə'loʊn][ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ][lɔ:ŋgər] ['eni] ['reɪnboʊ] [tɪnts] [ɪn][ðə; ði]

But	save	to	Blossy's	eye	alone	there	were	no	longer	any	rainbow	tints	in	the
但	节省	到	-	眼睛	独自的	那里	是	不	更长	任何	彩虹	色调	在	这

['lɪt(ə)l] ,

little	,
小的	,

但除了布洛西的眼睛之外，小小的眼睛里再也看不到任何彩虹的色彩了。

[oʊld] [trʌŋk] ; [fɔ:r; fər] ['evri] ['rɪbən] [ænd; ənd] ['evri] [kɔ:rd][hæd; həd]['feɪdɪd]['ɪntu:] [ðæt] ['mʌsti] ,

old	trunk	;	for	every	ribbon	and	every	cord	had	faded	into	that	musty	,
老的	树干	;	为了	每一个	丝带	和	每一个	绳索	有	褪色	进入	那	发霉的	,

老旧的箱子；因为每一条丝带和每根绳子都褪色成了那股霉味，

['jeloʊ] [braʊn] [wɪtʃ] [ɪz] [daɪd] [baɪ][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] ['jɪrz] .

yellow	brown	which	is	dyed	by	the	passing	of	many	years	.
黄色的	棕色的	哪个	是	染色	经过	这	通过	的	许多	年	.

因岁月流逝而染成的黄褐色。

['eɪbrəhæm] [dɪ'skʌvərd] [hɜ:r; hər][ðer; ðər] ,

Abraham	discovered	her	there	,
亚伯拉罕	发现	她	那里	,

亚伯拉罕在那里发现了她。

[tuː] [ɪn'groʊst] [ɪn][ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['letərz] [tuː; tə][hæv; həv] [hiːdid] [hɪz; ɪz]

too	engrossed	in	the	perusal	of	one	of	the	old	letters	to	have	heeded	his
也	全神贯注	在	这	仔细阅读	的	一	的	这	老的	信件	到	有	听从了	他的

[kriːkɪŋ] [steps] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sterz] .

creaking	steps	upon	the	stairs	.
嘎吱作响	步骤	之上	这	楼梯	.

他全神贯注地阅读一封旧信，完全没有注意到楼梯上吱呀作响的脚步声。

" ['dɪdnt] [siː] [jər] , [tɪl] [aɪ] - [moʊst] ['stʌmbld] [ɑːn] [jər] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .

"	Didn't	see	yer	,	till	I	'	most	stumbled	on	yer	,	"	he	began	apologetically	.
"	没有	看	你的	,	直到	我	-	最多	踉跄	在	你的	,	"	他	开始	带着歉意地	.

“我差点儿撞到你，才注意到你，”他歉意地说道。

" [aɪ] [kʌm] ['fɜːˌ 'fɛr][ðə; ði]['æp(ə)l] - ['pɪkər] .

"	I	come	fer	the	apple	-	picker	.
"	我	来	fer	这	苹果	-	拣货员	.

我来找摘苹果的人。

[θɑːrz] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] ['rʌsɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] ['jɪt] ,

Thar's	a	handful	of	russets	in	the	orchard	yit	,
塔尔的	一个	少数	的	赤褐色	在	这	果园	yit	,

果园里有几棵赤褐色的树，

[ðæts] - - [ter] [spend] ['krɪsməs] [ʌp] [kloʊz] [ter] ['hev(ə)n] ; [bʌt; bət] — [seɪ] , - , " [hiː; hi]

that's	calc'latin	'	ter	spend	Christmas	up	close	ter	heaven	;	but	—	Say	,	Blossy	,	"	he
那就是	-	-	特尔	花费	圣诞节	向上	关闭	特尔	天堂	;	但	—	说	,	-	,	"	他

['ædɪd] [mɔːr] ['laʊdli] ,

added	more	loudly	,
额外	更多的	高声	,

那是计算拉丁语，用来在圣诞节期间靠近天堂；但是——“布洛西，”他更大声地补充道，

[sɪns] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [reɪz] [hɜːr; hər] [hed] , " [juː] [siːn] ['ɛniˌθɪn] - [oʊ] - [ðæt] [er] ['pɪkər] ?

since	she	did	not	raise	her	head	,	"	yew	seen	anythin	'	o	'	that	air	picker	?
自从	她	做过	不是	增加	她	头	,	"	紫杉	已见	任何东西	-	o	-	那	空气	拣货员	?

由于她没有抬头，“你看到那个空气拾取器了吗？”

" - [glɑːnst] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['rægɪd] - [edʒd] ['krækli] ['bɪlɪt] - ['duː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] ,

"	Blossy	glanced	up	from	her	ragged	-	edged	crackly	billet	-	doux	with	a	start	,
"	-	瞥了一眼	向上	从	她	破烂不堪	-	边缘	噼啪作响	坯料	-	doux	和	一个	开始	,

布洛西猛地抬起头，目光从她那张边缘破损、发出噼啪声的情书上移开。

[ænd; ənd] [drɑːpt] [ðə; ði] [ɪn'veləp] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

and	dropped	the	envelop	to	the	floor	.
和	掉落	这	信封	到	这	地面	.

然后他把信封扔到了地上。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [soʊ] [diːp] [ɪn] [ˌremɪ'nɪsns] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['kæptɪn] ['dɑːbi]

For	the	moment	,	so	deep	in	reminiscence	was	she	,	she	thought	Captain	Darby
为了	这	片刻	,	所以	深的	在	怀旧	曾是	她	,	她	想法	队长	达比

[hɪm'self] [hæd; həd] [sər'praɪzd] [hɜːr; hər] ;

himself	had	surprised	her	;
他自己	有	惊讶	她	;

此刻，她沉浸在回忆中，甚至以为是达比船长本人给了她一个惊喜；

[ðen] , ['rekəgnaiziŋ] [eib] [ænd; ənd] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðæt] ['sæmjuːlz] ['wɪntər] ['vɪzɪts] [wɜːr; wər] [ɪn'veriəbli] [peɪd]

then	,	recognizing	Abe	and	recalling	that	Samuel's	winter	visits	were	invariably	paid
然后	,	识别	安倍	和	回忆	那	塞缪尔的	冬天	访问	是	总是	有薪酬的

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

in	the	afternoon	,
在	这	下午	,

然后，他认出了亚伯，并想起塞缪尔冬天来访总是在下午，

[ʃi:; ʃi] [broʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ] [ˌʃeɪm'feɪst] [læf] .

she	broke	into	a	shamefaced	laugh	.
她	打破	进入	一个	羞愧	笑	.

她羞愧地笑了笑。

" [oʊ] , [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] , ['brʌðər] [eib] ?

"	Oh	,	is	that	you	,	Brother	Abe	?
"	哦	,	是	那	你	,	兄弟	安倍	?

“哦，是你吗，亚伯兄弟？”

[dəunt] [tel] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌt] [ju:; jʊ] [faʊnd] [ˌem 'i:] ['du:ɪŋ] .

Don't	tell	the	others	what	you	found	me	doing	.
不	告诉	这	其他的	什么	你	成立	我	正在做	.

不要告诉其他人你发现我在做什么。

[ði:z] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['delɪkət] , [blu:] - [veɪnd] [hændz]['oʊvər][ðə; ði] [trʌŋk]

These	,	"	with	a	wave	of	her	delicate	,	blue	-	veined	hands	over	the	trunk
这些	,	"	和	一个	海浪	的	她	精美的	,	蓝色的	-	有脉络	双手	超过	这	树干

[ænd; ənd][ɪts] ['kɑ:ntents] ,

and	its	contents	,
和	它是	内容	,

“这些，”她用纤细的、青筋凸起的双手在箱子及其内部物品上挥了挥，

" [ɑ:r; ər][ɔ:l][oʊld] [lʌv] - ['letərz] [ʌv; əv] [maɪn] .

"	are	all	old	love	-	letters	of	mine	.
"	是	全部	老的	爱	-	信件	的	矿	.

“都是我以前写的情书。”

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ] ['sɪli] [oʊld] [gu:s] [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm] ['klʌtərɪŋ] [ə'raʊnd] [soʊ] [lɔ:ŋ] ? "

Do	you	think	I'm	a	silly	old	goose	to	keep	them	cluttering	around	so	long	?	"
做	你	思考	我是	一个	愚蠢的	老的	鹅	到	保持	他们	杂乱	大约	所以	长的	?	"

你觉得我是个傻老头，才会让这些东西堆在这里这么久吗?

" - ,

"	Wa'al	,
"	-	,

“瓦尔，

" — [eib] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['i:kwəli] ['deprɪkətɔ:ri] ['dʒestʃər] ['ɪndɪkeɪtɪd] - ['hɔ:rsher] [trʌŋk] [ɪn][ðə; ði]

"	—	Abe	with	an	equally	deprecatory	gesture	indicated	Angy's	horsehair	trunk	in	the
"	—	安倍	和	一个	同样地	贬义的	手势	表明的	-	马鬃	树干	在	这

[fɑ:r]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔft] ,

far	corner	of	the	loft	,
远的	角落	的	这	阁楼	,

“——阿部用同样轻蔑的手势指了指阁楼角落里安吉的马鬃箱，

— " [ju:] [eint] [noʊ] [mɔ:r] ['fu:lɪʃ] , [aɪ] [ges] ,

—	"	yew	ain't	no	more	foolisher	,	I	guess	,
—	"	紫杉	不是	不	更多的	更愚蠢	,	我	猜测	,

“我想，你也没比我更傻吧。”

['oʊvər] [jər] [oʊld] [træʃ] - [en][ˌem 'i:][æn; ən] - ['ændʒi][bi:; bi][ə; eɪ] - ['ki:pɪn] - [ðæt] [er] ['mɪnɪn] - [stɑ:k] [ʌv; əv]

over	yer	old	trash	'	n	me	an	'	Angy	be	a	-	keepin	'	that	air	minin	'	stock	of
超过	你的	老的	垃圾	-	n	我	一个	-	安吉	是	一个	-	保持	-	那	空气	最小	-	库存	的

[maɪn] .

mine	.
矿	.

在你那些旧垃圾之上，我和安吉会继续保管我的空气采矿库存。

[wʌn] [lɑ:t][ɪz] [wʊθ] - [baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['tʌðər] .

One	lot	is	wuth	'	bout	as	much	as	t'other	.
一	很多	是	wuth	-	回合	作为	很多	作为	另一个	.

两批货的数量差不多。

" [rɪ'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'veləp] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [drɑ:pt] , [hi:; hi] [skwɪntid] [æt; ət][ðə; ði]
" Recovering the envelop that she had dropped , he squinted at the
" 恢复中 这 信封 那 她 有 掉落 , 他 眯着眼 在 这
['sʊpər'skrɪpʃən] .
superscription .
上标 .

他捡起她掉落的信封，眯着眼睛看向上面的字迹。

" [nɑ:t] ['mi:nɪn] - [ter][bi:; bi] [ɪn'kwɪzətɪv] [ɔ:r]['pɜ:rsən(ə)l] , ['sɪstər] - , " [ə; eɪ] ['ti:zɪŋ] ['twɪŋk(ə)l]
" Not meanin ' ter be inquisitive or personal , Sister Blossy , " a teasing twinkle
" 不是 含义 - 特尔 是 好奇 或者 个人的 , 姐姐 - , " 一个 戏弄 闪烁
[ə'piərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
appearing in his eye ,
出现 在 他的 眼睛 ,

“我不是想打探你的隐私或者问你个人的问题，布洛西姐姐，”他眼中闪过一丝戏谑的光芒。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [lʊks] [drɛtfəl] - , [ðɪs] [hɪr] [hændraɪtɪn] - [dʌz] .
" but this looks dretful familitary , this here handwritin ' does .
" 但 这 看起来 忧郁的 - , 这 这里 手写 - 做 .

“但这字迹看起来很像家谱，这笔迹确实很像。”

[wen] [aɪ] [rʌn] [ðə; ði] [bi:tʃ] — - [hɜ:rd] [ˌem 'i:] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [laɪf] -
When I run the beach — yew've heard me tell of the time I was on the Life -
什么时候 我 跑步 这 海滩 — - 听到 我 告诉 的 这 时间 我 曾是 在 这 生活 -
['sævɪn] - [kru:] ['oʊvər][ter] [bli:k] [hɪl] ['fɜ:, 'fɛr][ə; eɪ] [spel] — [maɪ]['kæpən][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][fɪst][dʒest]
savin ' Crew over ter Bleak Hill fer a spell — my cap'n he had a fist jest
萨文 - 全体人员 超过 特尔 苍凉 爬坡道 fer 一个 拼写 — 我的 船长 他 有 一个 拳头 笑话
[laɪk] [ðæt] .
like that .
喜欢 那 .

当我在海滩上巡逻时——你们都听我讲过我在布莱克山救生队待过一段时间的故事——我的船长也有一个这样的拳头。

[meɪk] [aʊt][ðə; ði] [spik] , [rɪ'pɔ:rts] .
Useter make out the spickest , spannest reports .
用户 制作 出去 这 最辣的 , 跨巢 报告 .

用户撰写出最精彩、最详尽的报告。

['lemi] [si:] , " [ðə; ði]['twɪŋk(ə)l] ['di:pənɪŋ] , " ['dɪdnt] [ðə; ði][gælz] [seɪ] [ju:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - [spɛktən] -
Lemme see , " the twinkle deepening , " didn't the gals say yew was a ' spectin '
让我 看 , " 这 闪烁 加深 , " 没有 这 女孩们 说 紫杉 曾是 一个 - 视黄醇 -
['sʌmbɑ:di] [ter] - [deɪ] ?
somebody ter - day ?
某人 特尔 - 天 ?

让我想想，”闪烁的光芒更深了，“姑娘们不是说你昨天在‘观望’某人吗？”

[lɔ:] , [aɪ] [eɪnt] [sɔ:] ['kæpən] - ['fɜ:, 'fɛr][ten] [jɪr] [ɔ:r] [mɔ:r] .
Law , I ain't saw Cap'n Sam'l fer ten year or more .
法律 , 我 不是 锯 船长 - fer 十 年 或者 更多的 .

老天，我至少十年没见过山姆船长了。

[aɪ] [ges] [ɑ:n] [ði:z] [hɪr] ['pɑ:pɪn] - [trɪps] [oʊ] - [hɪzn]
I guess on these here poppin ' trips o ' his'n
我 猜测 在 这些 这里 poppin - 旅行 o - 他的

我猜在他这些短暂的旅行中

[hi:; hi] [heɪnt] ['wɑ:stɪn] - [taɪm] [ɑ:n][noʊ] [men] - [foʊks] .
he hain't wastin ' time on no men - folks .
他 没有 浪费 - 时间 在 不 男人 - 各位 .

他才不会把时间浪费在男人身上呢。

[bʌt; bət] , - , [juː] ['betər] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃæns] [ter] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðɪs] ,

But	,	Blossy	,	yew	better	give	me	a	chance	ter	talk	to	him	this	arternoon	,
但	,	-	,	紫杉	更好的	给	我	一个	机会	特尔	讲话	到	他	这	主干	,

[æn; ən] - [mɛ'bi]

an	'	mebbe
一个	-	也许

但是，布洛西，你最好给我一个机会，让我今天下午和他谈谈，也许……

[aɪl] [spiːk] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrd]['fɝː, 'fɛr] [jər] .

I'll	speak	a	good	word	fer	yer	.
患病的	说话	一个	好的	单词	fer	你的	.

我会帮你说几句好话。

" - , [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [kiːn] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][dʒoʊk] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['vænəti] [naʊ] [ɪn][ðə; ði]

"	Blossy	,	not	always	keen	to	see	a	joke	,	and	with	her	vanity	now	in	the
"	-	,	不是	总是	敏锐的	到	看	一个	开玩笑	,	和	和	她	虚荣	现在	在	这

[ə'sendənt] ,

ascendant	,
上升	,

“布洛西并不总是乐于接受玩笑，而且她的虚荣心如今也日益膨胀，

[felt] [ðə; ði] ['kʌlər] [raɪz] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['wɪðərd] [tʃiːk] .

felt	the	color	rise	into	her	withered	cheek	.
毛毡	这	颜色	上升	进入	她	干枯	脸颊	.

她感到自己干瘪的脸颊泛起了一丝红晕。

" [oʊ] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	Oh	,	you	needn't	take	the	trouble	to	speak	a	good	word	for	me	.
"	哦	,	你	不必	拿	这	麻烦	到	说话	一个	好的	单词	为了	我	.

“哦，你完全不必费心为我说好话。”

['eni] [mæn] [huː] [kʊd; kəd]['evər] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] [laɪk] [ðɪs] ['dʌznt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [kəukst] .

Any	man	who	could	ever	write	a	letter	like	this	doesn't	need	to	be	coaxed	.
任何	男人	WHO	可以	曾经	写	一个	信	喜欢	这	不	需要	到	是	哄骗	.

任何一个能写出这样一封信的人，都不需要人哄劝。

[dʒʌst]['lɪs(ə)n] :

Just	listen	:
只是	听	:

听着：

" [ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [teɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [meit] [ɪz][ðə; ði] ['lʌkiːəst] [dɔːg][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [raʊnd] [wɜːrld] .

"	The	man	you	take	for	a	mate	is	the	luckiest	dog	in	the	whole	round	world	.
"	这	男人	你	拿	为了	一个	伴侣	是	这	最幸运的人	狗	在	这	所有的	圆形的	世界	.

“你娶的男人是全世界最幸运的狗。”

[aɪ'd] ['ræðər] [biː; bi][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [kɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['kʌntriz] [ɑːn] [ɜːrθ] .

I'd	rather	be	him	than	king	of	all	the	countries	on	earth	.
ID	相当	是	他	比	国王	的	全部	这	国家	在	地球	.

我宁愿做他，也不愿做世界上所有国家的国王。

[aɪ'd] ['ræðər] [biː; bi][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [straɪk] [ə; eɪ][goʊld] - [maɪn] [riːtʃɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪr] [tuː; tə]['tʃaɪnə] .

I'd	rather	be	him	than	strike	a	gold	-	mine	reaching	from	here	to	China	.
ID	相当	是	他	比	罢工	一个	金子	-	矿	到达	从	这里	到	中国	.

我宁愿成为他，也不愿去挖一座从这里延伸到中国的金矿。

[aɪ'd] ['ræðər] [biː; bi][hɪm; ɪm][ðæn; ðən]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst]['ves(ə)l] [ðæt] ['evər] [seɪld] [bluː] ['wɔːtər] .

I'd	rather	be	him	than	master	of	the	finest	vessel	that	ever	sailed	blue	water	.
ID	相当	是	他	比	掌握	的	这	最好的	血管	那	曾经	航行	蓝色的	水	.

我宁愿做他，也不愿做那艘航行于远洋的顶级巨轮的船长。

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [wʊd] .
That's what I would .
那就是 什么 我 会 .

我也会这么做。

[waɪ] , [ðə; ði][mæn] [huː] ['kudnt] [biː; bi] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [wʊd] [spɪl] [terz] [ɔːl]['oʊvər] ['hev(ə)n] .
Why , the man who couldn't be happy with you would spill tears all over heaven .
为什么 , 这 男人 WHO 不能 是 快乐的 和 你 会 洒 眼泪 全部 超过 天堂 .

为什么呢？那个不能和你幸福的人，会为你的离去而泪洒天堂。

" - [tʃiːk] [wʌz; wəz] [stɪl] [flʌʃt] , [bʌt; bət][noʊ] [lɔːŋgər] [wɪð; wɪθ] [piːk] .
" Blossy's cheek was still flushed , but no longer with pique .
" - 脸颊 曾是 仍然 酡 , 但 不 更长 和 激起 .

“布洛西的脸颊依然泛红，但不再是生气了。”

[hɜːr; hər] [vɔɪs] ['kweɪvəd] , [ænd; ənd] [broʊk] ;
Her voice quavered , and broke ;
她 嗓音 颤抖 , 和 打破 ;

她的声音颤抖着，哽咽了；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðer; ðər] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['feɪdɪd] [peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [tuː] ['spɑːrklɪŋ] [terz] .
and finally there fell upon the faded page of the letter two sparkling tears .
和 最后 那里 跌倒 之上 这 褪色 页 的 这 信 二 闪闪发光 眼泪 .

最后，两滴闪亮的泪珠落在了信件褪色的纸页上。

['eɪbrəhæm] ['ʃʌfəld] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli][frʌm; frəm][wʌn] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ; [ðen] ,
Abraham shuffled uncomfortably from one foot to the other ; then ,
亚伯拉罕 洗牌 不舒服地 从 一 脚 到 这 其他 ; 然后 ,
['mʌtərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] " ['peski] ['æp(ə)l] - [hʊk] ,
muttering something about the " pesky apple - hook ,
喃喃自语 某物 关于 这 " 讨厌的 苹果 - 钩 ,

亚伯拉罕不安地来回挪动着脚步；然后，一边嘟囔着什么关于“讨厌的苹果钩”的话，

" [went] ['skʌfɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] .
" went scuffing across the floor in the direction of the chimney .
" 去 磨损 穿过 这 地面 在 这 方向 的 这 烟囱 .

“在地板上拖着脚步，朝着烟囱的方向跑去。”

- , [haʊ'evər] , [kɔːld] [hɪm; ɪm] [bæk] .
Blossy , however , called him back .
- , 然而 , 称为 他 后退 .

然而，布洛西给他回了电话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

31号老太太(Old Lady Number 31)
第3/6页

" [aɪ][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] , ['brʌðər] [eib] ,
" I was crying , Brother Abe ,
" 我 曾是 哭泣 , 兄弟 安倍 ,

“我当时哭了，阿贝哥哥。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][mæn][aɪ][dɪd] [teɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [meit] [wʌns][wʌz; wəz][nɑːt] ['hæpi] ,
because the man I did take for a mate once was not happy ,
因为 这 男人 我 做过 拿 为了 一个 伴侣 一次 曾是 不是 快乐的 ,

因为我曾经交往过的那个男人并不快乐，

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['niːðər] [wʌz; wəz][aɪ] . [aɪ][wʌz; wəz] ['ʌtərli] ['retʃɪd] ;
and — and neither was I . I was utterly wretched ;
和 — 和 两者都不 曾是 我 . 我 曾是 完全地 可怜 ;

而且——我也一样。我当时真是痛苦不堪；

[soʊ] [ðæt] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [felt] [aɪ] ['nevər] [kɛəd] [tuː; tə] ['mæri] [ə'gen] .
so that I've always felt I never cared to marry again .
所以 那 我已经 总是 毛毡 我 绝不 关心 到 结婚 再次 .

所以我一直觉得我根本没想过要再婚。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['sæmjuːlz] [wɪg] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['slɪpɪŋ] [daʊn] ['oʊvər][wʌn] [aɪ] ,
And — and Samuel's wig is always slipping down over one eye ,
和 — 和 塞缪尔的 假发 是 总是 滑倒 向下 超过 一 眼睛 ,

而且——而且塞缪尔的假发总是滑落到一只眼睛上，

[ænd; ənd][aɪ] ['sɪmpli] ['kænɑːt] [ɪn'dʊr] [ðæt] [trɪk] [hiː; hi][hæz; həz][ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] ,
and I simply cannot endure that trick he has of carrying his head to one side ,
和 我 简单地 不能 忍受 那 诡计 他 有 的 携带 他的 头 到 一 边 ,

我实在无法忍受他那种把头歪向一边的把戏。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [left] - ['hændɪd] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌmps] .
as if he had a left - handed spell of the mumps .
作为 如果 他 有 一个 左边 - 递交 拼写 的 这 腮腺炎 .

就好像他得了一场左撇子腮腺炎一样。

[ˌaɪ 'tiː] ['nɪrli] ['draɪvz] [ˌem 'iː]['fræntɪk] .
It nearly drives me frantic .
它 几乎 驱动 我 疯狂的 .

这几乎让我抓狂。

" ['brʌðər] [eib] , [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] ['ɑːnɪstli] : [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] ?
" Brother Abe , now tell me honestly : do you think he would make a good husband ?
" 兄弟 安倍 , 现在 告诉 我 诚实地 : 做 你 思考 他 会 制作 一个 好的 丈夫 ?

“阿贝兄弟，现在老实告诉我：你认为他会是一个好丈夫吗？”

" [eib] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
" Abe cleared his throat .
" 安倍 已清除 他的 喉 .

安倍清了清嗓子。

- [wʌz; wəz][ɪn] ['ɜːrnɪst] .

Blossy	**was**	**in**	**earnest**	**.**
-	曾是	在	认真	.

布洛西是认真的。

- [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [læft] [æt; ət] .

Blossy	**could**	**not**	**be**	**laughed**	**at**	**.**
-	可以	不是	是	笑了	在	.

布洛西可不是好惹的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [frend] , [ænd; ənd] - [frend] ;

She	**was**	**his**	**friend**	**,**	**and**	**Angy's**	**friend**	**;**
她	曾是	他的	朋友	,	和	-	朋友	;

她是他的朋友，也是安吉的朋友；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] ['brʌðər] [fɔːr; fər][əd'vaɪs] .

and	**she**	**had**	**come**	**to**	**him**	**as**	**to**	**a**	**brother**	**for**	**advice**	**.**
和	她	有	来	到	他	作为	到	一个	兄弟	为了	建议	.

她像向兄弟寻求建议一样向他请教。

[hiː; hi] [tuː] [hæd; həd] [noʊn] ['sæmjuəl][æz; əz][mæn][tuː; tə][mæn] ,

He	**too**	**had**	**known**	**Samuel**	**as**	**man**	**to**	**man**	**,**
他	也	有	已知	塞缪尔	作为	男人	到	男人	,

他也曾以普通人的身份认识撒母耳。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstər] [kʊd; kəd] [seɪ] .

which	**was**	**more**	**than**	**any**	**of**	**the**	**sisters**	**could**	**say**	**.**
哪个	曾是	更多的	比	任何	的	这	姐妹	可以	说	.

这比姐妹俩任何一个能说的都多。

['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪrd] ['θɔːtfəli] , ['ðerfɔːr] , [hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [kən'viːniənt]

Stroking	**his**	**beard**	**thoughtfully**	**,**	**therefore**	**,**	**he**	**seated**	**himself**	**upon**	**a**	**convenient**
抚摸	他的	胡须	深思熟虑	,	所以	,	他	坐着	他自己	之上	一个	方便的

['wʊd(ə)n] [tʃest] ,

wooden	**chest**	**,**
木制的	胸部	,

于是，他若有所思地抚摸着胡须，然后坐到一张合适的木箱上。

[waɪl] - [slɪpt] [hɜːr; hər][oʊld] [lʌv] - ['letər] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'veləp] ,

while	**Blossy**	**slipped**	**her**	**old**	**love**	**-**	**letter**	**in**	**and**	**out**	**of**	**the**	**envelop**	**,**
尽管	-	滑倒了	她	老的	爱	-	信	在	和	出去	的	这	信封	,

布洛西一边把她以前的情书塞进信封，一边又拿出来。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪ'senʃəli] ['femənɪn] ['mænər] [ʌv; əv] ['weɪɪŋ] [ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] .

with	**that**	**essentially**	**feminine**	**manner**	**of**	**weighing**	**and**	**considering**	**.**
和	那	本质上	女性	方式	的	称重	和	考虑	.

带着那种本质上女性化的权衡和思考方式。

" [naʊ] , " [bɪ'gæn] [eib] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , " [ðɪs] [ɪz] - [ðæt] [rɪ'kwaɪrz] [kɪrfəl] [dɛbətɪn] - .

"	**Naow**	**,**	**"**	**began**	**Abe**	**at**	**length**	**,**	**"**	**this**	**is**	**somep'n**	**that**	**requires**	**keerful**	**debatin**	**'**	**.**
"	现在	,	"	开始	安倍	在	长度	,	"	这	是	-	那	需要	keerful	辩论	-	.

“现在，”安倍终于开口道，“这件事需要认真辩论。”

['fʌst] [ɔːf] , - , [juː] [mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [wɪgz][æn; ən] - [weɪz] ['nevər] [meɪd] [ə; eɪ]

Fust	**off**	**,**	**haowsomever**	**,**	**yew**	**must**	**remember**	**that**	**wigs**	**an**	**'**	**ways**	**never**	**made**	**a**
fust	离开	,	-	,	紫杉	必须	记住	那	假发	一个	-	方式	绝不	制成	一个

[mæn]['jɪt] .

man	**yit**	**.**
男人	yit	.

滚开，haowsomever，你必须记住，假发和举止并不能使一个人成功。

[ɛz]
Ez
易

易

[aɪ] - - - , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['puːti] [gʊd] [ɛz] [men] [goʊ] .
I riccollec ' Sam'l , he was pooty good ez men go .
我 - - - , 他 曾是 普蒂 好的 易 男人 去 .

我收藏了 Sam'l，他是个很棒的男人。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [hiː; hi] ['wʊdnt] [biː; bi] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪsk] [tjuː] [juː] [ðæn; ðən] [aɪ] [wʌz; wəz] [tjuː]
I should say he wouldn't be any more of a risk tew yew than I was tew
我 应该 说 他 不会 是 任何 更多的 的 一个 风险 特乌 紫杉 比 我 曾是 特乌
['ændʒi] ;
Angy ;
安吉 ;

我应该说，他对你来说不会比我对安吉构成更大的风险；

[mɛ'bi] [les] .
mebbe less .
也许 较少的 .

或许更少。

['hiːz] [gɑːt] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['liːtl] [leɪd] [baɪ] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [æn; ən] - [ə; eɪ] ['taɪdi] ['stɔːri] - [æn; ən] - - [ə; eɪ] -
He's got quite a leetle laid by , I understand , an ' a tidy story - an ' - a -
他是 得到 相当 一个 小精灵 铺设 经过 , 我 理解 , 一个 - 一个 整齐的 故事 - 一个 - - 一个 -
[hæf] [haʊs] , [æn; ən] - [frʌnt] [stuːp] ,
half house , an ' front stoop ,
一半 房子 , 一个 - 正面 哈腰 ,

据我所知，他积攒了不少钱，还有一栋整洁的一层半房子，以及门前的台阶。

[æn; ən] - , [baɪ] ['gɑːli] , [kɑːnt] [hiː; hi] [kʊk] !
an ' , by golly , can't he cook !
一个 - , 经过 发誓 , 不能 他 厨师 !

天哪，他真不会做饭！

['hiːz] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['haʊskiːpər] . "
He's a splendid housekeeper . "
他是 一个 灿烂 管家 . "

他是个出色的管家。

" ['haʊsˌwaɪfəri] , " [riˈmɑːkt] - ['seɪdʒli] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['gæðər] [hɜːr; hər] ['misivz]
" Housewifery , " remarked Blossy sagely , as she began to gather her missives
" 家庭主妇 , " 评论 - 睿智地 , 作为 她 开始 到 收集 她 信件
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,

“家务活，”布洛西睿智地说道，一边开始整理她的信件。

" [ɪz] [æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [tuː; tə] [biː; bi] [skɔːnd] [ɪn] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['hʌzbənd] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ɪn] [æn; ən]
" is an accomplishment to be scorned in a young husband , but not in an
" 是 一个 成就 到 是 被鄙视 在 一个 年轻的 丈夫 , 但 不是 在 一个
[oʊld] [wʌn] .
old one .
老的 一 .

对于年轻的丈夫来说，这是一种值得鄙视的成就，但对于年长的丈夫来说，则不然。

[ðeɪ] [seɪ] [ðer; ðər] ['hæznt] [bɪn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ˌɪn'saɪd] ['sæmjuːlz] [haʊs] [sɪns] [hiː; hi] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː] ,
They say there hasn't been a woman inside Samuel's house since he built it ,
他们 说 那里 还没有 到过 一个 女士 里面 塞缪尔的 房子 自从 他 建造 它 ,

据说自从塞缪尔建好房子以来，就再也没有女人进过他的房子。

[bʌt; bət] [its] [æz; əz] [kliːn] [æz; əz] [soʊp] [ænd; ənd] [sænd] [kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "

but	it's	as	clean	as	soap	and	sand	can	make	it	.	"
但	它是	作为	干净的	作为	肥皂	和	沙	能	制作	它	.	"

但它已经像肥皂和沙子能洗出的那样干净了。

" [aɪ] [bet] [jər] , " [ə'griːd] [eib] .

"	I	bet	yer	,	"	agreed	Abe	.
"	我	赌注	你的	,	"	同意	安倍	.

“我敢肯定，”安倍同意道。

" [heɪnt] ['nevər] [bɪn] [noʊ] [flai] [ˌɪn'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['niːðər] , [aɪ] ['wɔːrənt] [jər] .

"	Hain't	never	been	no	fly	inside	it	,	neither	,	I	warrant	yer	.
"	没有	绝不	到过	不	飞	里面	它	,	两者都不	,	我	保证	你的	.

“我敢保证，里面从来没有过苍蝇。”

[flai] [kɑːnt] [laɪt] ['ɑːrtɚ] - ['kliːnɪn] - [ʌp] - ; ['hiːz] [gɑːt] [ter] [skeɪt] . "

Fly	can't	light	arter	Sam'l's	cleanin	'	up	nohaow	;	he's	got	ter	skate	.	"
飞	不能	光	动脉	-	清洁	-	向上	-	;	他是	得到	特尔	滑冰	.	"

Fly 点不了灯，Sam'l 现在正在清理；他有滑板了。

" [hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [bɪlt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] ,

"	He	says	he	built	that	little	house	for	me	,	"	said	the	old	lady	,
"	他	说道	他	建造	那	小的	房子	为了	我	,	"	说	这	老的	女士	,

“他说那间小房子是他为我盖的，”老太太说。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [daʊn] [ðə; ði] [lɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trʌŋk] .

as	she	closed	down	the	lid	of	the	trunk	.
作为	她	关闭	向下	这	盖	的	这	树干	.

她关上了后备箱的盖子。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wɪstf(ə)l] [noʊt] [ɪn] - [vɔɪs] , [wɪtʃ] [meɪd] ['eɪbrəhæm] [dɪ'kler] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

There	was	a	wistful	note	in	Blossy's	voice	,	which	made	Abraham	declare	with	a
那里	曾是	一个	怅惘	笔记	在	-	嗓音	,	哪个	制成	亚伯拉罕	宣布	和	一个

[bɜːrst] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] :

burst	of	sympathy	:
爆裂	的	同情	:

布洛西的声音里带着一丝惆怅，这让亚伯拉罕不禁同情地说道：

" - [tiː] [eint] [noʊ] [dɪs'greɪs] [ter] [gɪt] ['mærid] [æt; ət] [noʊ] [taɪm] [ʌv; əv] [laɪf] .

"	'	T	ain't	no	disgrace	ter	git	married	at	no	time	of	life	.
"	-	T	不是	不	耻辱	特尔	git	已婚	在	不	时间	的	生活	.

“在人生的任何阶段结婚都不是耻辱。”

- [ə; eɪ] [gʊd] - ; [waɪ] [dəunt] [juː] [snæp] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ter] - [deɪ] ?

Sam'l's	a	good	pervider	;	why	don't	yew	snap	him	up	ter	-	day	?
-	一个	好的	-	;	为什么	不	紫杉	折断	他	向上	特尔	-	天	?

Sam'l是个不错的供应商；你为什么不今天就把他签下来呢?

[wiːl] [mɪs] [juː] [ə; eɪ] [lɑːt] ; [bʌt; bət] — "

We'll	miss	yew	a	lot	;	but	—	"
出色地	错过	紫杉	一个	很多	;	但	—	"

我们会非常想念你；但是——”

" [hɪəz] [ðə; ði] ['æp(ə)l] - ['pɪkər] [raɪt] ['oʊvər] [jʊr; jər] [hed] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] - ['tɑːrtli] , [ænd; ənd]

"	Here's	the	apple	-	picker	right	over	your	head	,	"	interrupted	Blossy	tartly	,	and
"	这里是	这	苹果	-	拣货员	正确的	超过	你的	头	,	"	中断	-	酸涩的	,	和

[eib] [felt] [hɪm'self] [pə'remptrəli] [dɪs'mɪst] .

Abe	felt	himself	peremptorily	dismissed	.
安倍	毛毡	他自己	专断地	解雇	.

“瞧，摘苹果的人就在你头顶上呢，”布洛西尖刻地打断了他，阿贝感到自己被断然打发走了。

['skersli] [hæd; həd][hi:; hi] [left] [ðə; ði] ['ætɪk] , [haʊ'evər] , [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [tu:] ['heɪsnd] [daʊn] [ðə; ði] [sti:p]

Scarcely	**had**	**he**	**left**	**the**	**attic**	**,**	**however**	**,**	**than**	**she**	**too**	**hastened**	**down**	**the**	**steep**
几乎	有	他	左边	这	阁楼	,	然而	,	比	她	也	加快	向下	这	陡

, ['nærəʊ] [sterz] .

,	**narrow**	**stairs**	**.**
,	狭窄的	楼梯	.

然而，他刚离开阁楼，她也急忙沿着陡峭狭窄的楼梯跑了下去。

[ʃi:; ʃi] [spent] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['aʊərz] [bɪ'fɔ:r] [treɪn] - [taɪm] [ɪn] ['dɔniŋ] [hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)l] [leɪs] [gaʊn] ,

She	**spent**	**the**	**remaining**	**hours**	**before**	**train**	**-**	**time**	**in**	**donning**	**her**	**beautiful**	**lace**	**gown**	**,**
她	花费	这	其余的	小时	前	火车	-	时间	在	穿戴	她	美丽的	蕾丝	袍	,

在火车发车前的几个小时里，她忙着穿上那件漂亮的蕾丝礼服。

[ænd; ənd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['rævɪʃɪŋ] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .

and	**in**	**making**	**the**	**woman**	**within**	**it**	**as**	**young**	**and**	**ravishing**	**as**	**possible**	**.**
和	在	制作	这	女士	之内	它	作为	年轻的	和	迷人的	作为	可能的	.

并尽可能地将画中的女人描绘得年轻貌美。

[ænd; ənd] ['lʌvli] , [ɪn'di:d] , - [lʊkt] [ðɪs] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt]

And	**lovely**	**,**	**indeed**	**,**	**Blossy**	**looked**	**this**	**day**	**,**	**with**	**a**	**natural**	**flush**	**of**	**excitement**
和	迷人的	,	的确	,	-	看起来	这	天	,	和	一个	自然的	冲洗	的	激动

[ɑ:n][hɜ:r; hər] [tʃi:k] ,

on	**her**	**cheek**	**,**
在	她	脸颊	,

而布洛西今天看起来确实很漂亮，脸颊上自然泛起兴奋的红晕。

[ə; eɪ] [nu:] ['spɑ:rk(ə)l][ɪn][hɜ:r; hər] [braɪt] , [dɑ:rk] [aɪz] ,

a	**new**	**sparkle**	**in**	**her**	**bright**	**,**	**dark**	**eyes**	**,**
一个	新的	火花	在	她	明亮的	,	黑暗的	眼睛	,

她明亮深邃的眼眸中闪烁着新的光芒。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [waɪt] [her] [ə'reɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'saɪtɪd] [ə; eɪ]

and	**with**	**her**	**white**	**hair**	**arranged**	**in**	**a**	**fashion**	**which**	**might**	**have**	**excited**	**a**
和	和	她	白色的	头发	安排	在	一个	时尚	哪个	可能	有	兴奋的	一个

[jʌŋ] ['gɜ:lz] ['envi] .

young	**girl's**	**envy**	**.**
年轻的	女孩们	嫉妒	.

她那头银发梳理得十分别致，或许会让年轻女孩羡慕不已。

[ðə; ði] ['aʊər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [treɪn] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [ænd; ənd] , [loʊ] !

The	**hour**	**for**	**the**	**train**	**came**	**and**	**went**	**,**	**and**	**,**	**lo**	**!**
这	小时	为了	这	火车	来了	和	去	,	和	,	洛	!

火车发车时间到了，转眼间，瞧！

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] ['kæptɪn] ['dɑ:bi] [dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] .

for	**the**	**first**	**time**	**in**	**the**	**history**	**of**	**twenty**	**years**	**Captain**	**Darby**	**did**	**not**	**appear**	**.**
为了	这	第一的	时间	在	这	历史	的	二十	年	队长	达比	做过	不是	出现	.

二十年来，达比上尉第一次没有出现。

- [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'li:vd] ,

Blossy	**pretended**	**to**	**be**	**relieved**	**,**
-	假装	到	是	松了口气	,

布洛西假装松了口气，

[prəu'test, 'prəu-] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [naʊ] [hæv; həv][æn; ən]['ekstrə]

protesting	**that**	**she**	**was**	**delighted**	**to**	**find**	**that**	**she**	**would**	**now**	**have**	**an**	**extra**
抗议	那	她	曾是	高兴极了	到	寻找	那	她	会	现在	有	一个	额外的

['aʊər] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə]['pɑ:ndər][ðə; ði] ['kwestʃən] .

hour	**in**	**which**	**to**	**ponder**	**the**	**question**	**.**
小时	在	哪个	到	思考	这	问题	.

她抗议说，她很高兴发现自己现在多出一个小时的时间来思考这个问题。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sekənd] [treɪn] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [ænd; ənd] [stɪl] [noʊ] ['kæptɪn] ['dɑ:bi] .

But	the	second	train	came	and	went	,	and	still	no	Captain	Darby	.
但	这	第二	火车	来了	和	去	,	和	仍然	不	队长	达比	.

但第二列火车来了又走了，达比船长仍然没有出现。

[ɔ:l][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [lɔ:ŋ] - [wɔ:r] [hɜ:r; hər] [leɪs] [gaʊn] ,

All	the	afternoon	long	Blossy	wore	her	lace	gown	,
全部	这	下午	长的	-	穿着	她	蕾丝	袍	,

整个下午，布洛西都穿着她的蕾丝礼服。

['θɪŋkɪŋ] [ɔ:l'ðoʊ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [mɔ:r] [treɪnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['i:stwərd] [ðæt] [deɪ] ,

thinking	although	there	were	no	more	trains	from	the	eastward	that	day	,
思维	虽然	那里	是	不	更多的	火车	从	这	向东	那	天	,

虽然那天没有再有从东边开来的火车了，但还是想着

[ðæt] ['sæmjuəl] [wʊd] [stɪl] [faɪnd][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

that	Samuel	would	still	find	his	way	to	her	.
那	塞缪尔	会	仍然	寻找	他的	方式	到	她	.

我相信塞缪尔最终还是会找到她。

[hi:; hi] [maɪt] [draɪv] , [æz; əz][hi:; hi]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][dɪd][ɪn][dʒu:n] ,

He	might	drive	,	as	he	usually	did	in	June	,
他	可能	驾驶	,	作为	他	通常	做过	在	六月	,

他可能会开车，就像他六月份通常做的那样。

[ɔ:r][hi:; hi] [maɪt] ['i:v(ə)n] [wɔ:k] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hoʊm] [æt; ət] [twɪn] [kəʊvz] , [ʃi:; ʃi] [sed] .

or	he	might	even	walk	from	his	home	at	Twin	Coves	,	she	said	.
或者	他	可能	甚至	走	从	他的	家	在	双	海湾	,	她	说	.

她说，他甚至可能从位于双湾的家中步行而来。

[æt; ət] [naɪt] , [haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][æd'mɪt] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] ['kʌmɪŋ] ;

At	night	,	however	,	she	was	obliged	to	admit	that	he	could	not	be	coming	;
在	夜晚	,	然而	,	她	曾是	有义务	到	承认	那	他	可以	不是	是	未来	;

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

然而，到了晚上，她不得不承认他不可能来了；然后，

['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɑ:nɪst] [æŋ'zaɪəti][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][oʊld] [frend] , - ['dɪpt] ['ɪntu:][hɜ:r; hər]

quivering	with	honest	anxiety	for	her	old	friend	,	Blossy	dipped	into	her
颤抖	和	诚实的	焦虑	为了	她	老的	朋友	,	-	浸入	进入	她

[ɪ'mɜ:rdʒənsi] [fʌnd] ,

emergency	fund	,
紧急情况	基金	,

布洛西因担心老朋友而浑身颤抖，于是动用了自己的应急基金。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [kept] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɪŋk] ['tʃaɪnə] [pɪg][ɑ:n][ə; eɪ] [ʃelf] [ɪn][hɜ:r; hər] [ru:m] ,

which	she	kept	in	the	heart	of	a	little	pink	china	pig	on	a	shelf	in	her	room	,
哪个	她	保留	在	这	心	的	一个	小的	粉色的	中国	猪	在	一个	架子	在	她	房间	,

她把它放在房间架子上一只粉红色小瓷猪的心脏里。

— [ə; eɪ] [pɪŋk] ['tʃaɪnə] [pɪg][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɪd] [meɪd] [ʌv; əv] [stɪf] [blæk] [her] ['stændɪŋ] [ɑ:n] [edʒ] [ɪn][ðə; ði]

—	a	pink	china	pig	with	a	lid	made	of	stiff	black	hair	standing	on	edge	in	the
—	一个	粉色的	中国	猪	和	一个	盖	制成	的	僵硬的	黑色的	头发	常设	在	边缘	在	这

['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] ,

middle	of	his	back	,
中间	的	他的	后退	,

——一只粉红色的瓷猪，猪背中间竖着一个硬邦邦的黑毛盖子，

— [ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [tu:; tə] ['kæptɪn] ['dɑ:bi] , ['æskɪŋ] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [sɪk] .

—	and	sent	a	telegram	to	Captain	Darby	,	asking	if	he	were	sick	.
—	和	发送	一个	电报	到	队长	达比	,	问	如果	他	是	生病的	.

——并向达比上尉发了一封电报，询问他是否生病了。

[ðə; ði] ['ænsər] [keɪm] [bæk] ['sloʊli] [baɪ] [meɪl] , [tu:; tə] [faɪnd] - [ɑ:n] [ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] [kə'læps] ,

The	answer	came	back	slowly	by	mail	,	to	find	Blossy	on	the	verge	of	a	nervous	collapse	,
这	回答	来了	后退	缓慢地	经过	邮件	,	到	寻找	-	在	这	边缘	的	一个	紧张的	坍塌	,

回复慢慢地通过邮件寄了回来，发现布洛西已经濒临精神崩溃的边缘。

['ʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

under	the	care	of	all	the	women	in	the	house	.
在下面	这	关心	的	全部	这	女性	在	这	房子	.

在家中所有女性的照料下。

[ðæt] ['letər] - ['nevər] [ʃoʊd] [tu:; tə] ['brʌðər] [eib] , [nɔ:r] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] [els] .

That	letter	Blossy	never	showed	to	Brother	Abe	,	nor	to	any	one	else	.
那	信	-	绝不	显示	到	兄弟	安倍	,	也不	到	任何	一	别的	.

布洛西从未把那封信给亚伯兄弟看过，也没给任何人看过。

['ni:ðər] [dɪd] [ʃi:; ʃi] ['treʒər] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [trʌŋk] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['ætɪk] [i:vz] .

Neither	did	she	treasure	it	in	the	sentimental	trunk	beneath	the	attic	eaves	.
两者都不	做过	她	宝藏	它	在	这	感伤的	树干	下面	这	阁楼	檐	.

她也没有把它珍藏在阁楼屋檐下的那个充满回忆的箱子里。

[ðə; ði] ['letər] [ræn] :

The	letter	ran	:
这	信	跑	:

信的内容是：

[dɪr] ['betsi] [æn] : [aɪ] ['nevər] [felt] ['betər] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .

DEAR	BETSY	ANN	:	I	never	felt	better	in	my	life	.
亲爱的	贝齐	ANN	:	我	绝不	毛毡	更好的	在	我的	生活	.

亲爱的贝齐·安：我感觉自己从未如此之好。

[eint] [bɪn] [sɪk] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

Ain't	been	sick	a	minute	.
不是	到过	生病的	一个	分钟	.

一分钟都没生病。

[dʒʌst] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [oʊld] [fu:l] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [kwɪt] .

Just	made	up	my	mind	I	was	a	old	fool	,	and	was	going	to	quit	.
只是	制成	向上	我的	头脑	我	曾是	一个	老的	傻子	,	和	曾是	去	到	辞职	.

我当时就下定决心，我真是个老傻瓜，我要辞职。

[ɪf] [ju:; jʊ] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [ɪn'tenʃən] [æt; ət] ['eni] [taɪm] , [dʒʌst] [drɑ:p] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] ['poʊst(ə)l] .

If	you	change	your	intentions	at	any	time	,	just	drop	me	a	postal	.
如果	你	改变	你的	意图	在	任何	时间	,	只是	降低	我	一个	邮政	.

如果你改变主意，随时给我寄个信就行。

[æz; əz] ['evər] ,

As	ever	,
作为	曾经	,

一如既往，

- ['dɑ:bi] , [ɛs'kwɑɪər] .

SAM'L	DARBY	,	ESQ	.
-	达比	,	先生	.

山姆·达比律师

" [ðɪs] , ['kæptɪn] ['dɑ:bi] , [meɪks] [jʊr; jər] [rɪ'dʒekʃ(ə)n] ['faɪn(ə)l] , " ['vaʊd] - [tu:; tə] [hɜ:r'self] ,

"	This	,	Captain	Darby	,	makes	your	rejection	final	,	"	vowed	Blossy	to	herself	,
"	这	,	队长	达比	,	制作	你的	拒绝	最终的	,	"	发誓	-	到	她自己	,

“达比船长，这下你的拒绝就彻底生效了。”布洛西暗自发誓。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɔ:r] [ðə; ði] [nəʊt] ['ɪntu:] ['frægmənts] [ænd; ənd] [draʊnd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv]

as	she	tore	the	note	into	fragments	and	drowned	them	in	the	spirits	of
作为	她	撕裂	这	笔记	进入	片段	和	溺水	他们	在	这	烈酒	的

['lævəndər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɪstər] [hæd; həd] [bɪn] ['si:kɪŋ] [tu:; tə] [su:ð] [hɜ:r; hər] [dɪ'stræktɪd]

lavender	with	which	the	sisters	had	been	seeking	to	soothe	her	distracted
薰衣草	和	哪个	这	姐妹	有	到过	寻求	到	舒缓	她	愣

[nə:vs] .

nerves	.
神经	.

她将纸条撕成碎片，然后将它们浸泡在薰衣草香精中，姐妹俩一直试图用这种香精来安抚她焦躁不安的情绪。

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

[ðə; ði][ˌænə'vɜ:rsəri; ˌænɪ'vɜ:rsəri]

THE	ANNIVERSARY
这	周年纪念日

周年纪念

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] - [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] ['tendənsi] [tu:; tə] [drɔ:] ['brʌðər] ['eɪbrəhæm][ə'saɪd][æt; ət]

About	this	time	Blossy	developed	a	tendency	to	draw	Brother	Abraham	aside	at
关于	这	时间	-	发达	一个	趋势	到	画	兄弟	亚伯拉罕	旁边	在

['evri] [ˌɑ:pər'tu:nəti] ,

every	opportunity	,
每一个	机会	,

大约就在这个时候，布洛西养成了一个习惯，那就是抓住一切机会把亚伯拉罕兄弟拉到一边。

[kən'vi:niənt] [ɔ:r] [ˌɪnkən'vi:niənt] , [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][pʊt] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] [æz; əz] [ði:z] [tu:; tə][hɪm; ɪm] :

convenient	or	inconvenient	,	in	order	to	put	such	questions	as	these	to	him	:
方便的	或者	不方便	,	在	命令	到	放	这样的	问题	作为	这些	到	他	:

无论方便还是不方便，都要向他提出诸如此类的问题：

" [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['fʊli] ['θɜ:rti] - [faɪv] ['jɪrz] [sɪns] [ju:; jʊ][ænd; ənd] ['kæptɪn] ['dɑ:bi] [wɜ:r; wər][ɑ:n]

"	Did	you	say	it	is	fully	thirty	-	five	years	since	you	and	Captain	Darby	were	on
"	做过	你	说	它	是	完全	三十	-	五	年	自从	你	和	队长	达比	是	在

[ðə; ði] [bi:tʃ] [tə'geðər] ?

the	beach	together	?
这	海滩	一起	?

“你说你和达比船长一起在海滩上已经整整三十五年了？”

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi][hæz; həz] [groʊn] [mʌtʃ] ['oʊldər] ?

Do	you	think	he	has	grown	much	older	?
做	你	思考	他	有	生长	很多	老	?

你觉得他年纪大了很多吗?

[hæd; həd][hi:; hi][lɔ:st][hɪz; ɪz] [her] [ðen] ?

Had	he	lost	his	hair	then	?
有	他	丢失的	他的	头发	然后	?

他那时就掉头发了吗?

[dɪd][hi:; hi] [ker] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [seks] ?

Did	he	care	for	the	opposite	sex	?
做过	他	关心	为了	这	对面的	性别	?

他喜欢异性吗?

[wʌz; wəz][hi:; hi] ['veri] [breɪv] — [ɔ:r] [wʊd] [ju:; jʊ] [seɪ] [mɔ:r] [breɪv] [ðæn; ðən] ['stʌbərn] [ænd; ənd]

Was	he	very	brave	—	or	would	you	say	more	brave	than	stubborn	and
曾是	他	非常	勇敢的	—	或者	会	你	说	更多的	勇敢的	比	固执的	和

['kɑ:ntreri] ?

contrary	?
相反	?

他很勇敢吗？或者你会说他勇敢多于固执和叛逆？

['iznt] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['nevər] ['mærid] [hɪm; ɪm] ?

Isn't	it	a	blessing	that	I	never	married	him	?
不是	它	一个	祝福	那	我	绝不	已婚	他	?

我没嫁给他，难道不是一件幸事吗？

" ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪdɪkju:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstər] , - [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['kerf(ə)l] [tu:; tə] [kən'dʌkt]

"	Fearful	of	the	ridicule	of	the	sisters	,	Blossy	was	always	careful	to	conduct
"	可怕	的	这	嘲笑	的	这	姐妹	,	-	曾是	总是	小心	到	执行

[ði:z] [in'kwaiəriz][ɪn] ['hwispəz] ,

these	inquiries	in	whispers	,
这些	查询	在	低语	,

“布洛西害怕被姐妹们嘲笑，所以总是小心翼翼地低声进行这些询问。”

[ɔ:r][æt; ət] [li:st] [ɪn] ['ʌndəˌtəʊnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [əb'zɜ:rvəns] [ʌv; əv] ['si:krəsi] , ['sʌmtaɪmz] ['stɑ:pɪŋ]

or	at	least	in	undertones	with	a	great	observance	of	secrecy	,	sometimes	stopping
或者	在	至少	在	弦外之音	和	一个	伟大的	观察	的	保密	,	有时	停止

[eib] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] ,

Abe	on	the	stairs	,
安倍	在	这	楼梯	,

或者至少是以低声细语、极力保密的方式进行，有时甚至会在楼梯上拦住安倍。

['sʌmtaɪmz] ['bekəniŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɜ:r; hər] [saɪd] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['bɪzi] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər]

sometimes	beckoning	him	to	her	side	when	she	was	busy	about	her
有时	招手	他	到	她	边	什么时候	她	曾是	忙碌的	关于	她

['haʊshoʊld] ['tæsks][ɑ:n][ðə; ði] ['pri:tens] [ʌv; əv] [ri'kwaiərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] .

household	tasks	on	the	pretense	of	requiring	his	assistance	.
家庭	任务	在	这	虚伪	的	需要	他的	协助	.

有时，当她忙于家务时，会假装需要他的帮助，把他招到身边。

[ɑ:n][wʌn] [ə'keɪʒn] [ʃi:; ʃi]['i:v(ə)n] [went] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə][ɪn'veɪg(ə)l][hɪm; ɪm]['ɪntu:] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [skeɪn]

On	one	occasion	she	even	went	so	far	as	to	inveigle	him	into	holding	a	skein
在	一	场合	她	甚至	去	所以	远的	作为	到	诱骗	他	进入	保持	一个	绞

[ʌv; əv] [wʊl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['klʌmzi] [hændz] ,

of	wool	about	his	clumsy	hands	,
的	羊毛	关于	他的	笨拙	双手	,

有一次，她甚至哄骗他用笨拙的手拿着一团毛线。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [wu:nd] [ðə; ði]['vaɪələt]['wʊstɪdˌwɜ:rstɪd]['ɪntu:][ə; eɪ] [bɔ:l] ,

while	she	wound	the	violet	worsted	into	a	ball	,
尽管	她	伤口	这	紫色	最差	进入	一个	球	,

她把紫罗兰色毛线缠成一团，

[ænd; ənd] ['delɪkətli] [in'kwaiəd] [ɪf] [hi:; hi] [bi'li:vd] ['sæmjuəl] [spoʊk] [ðə; ði] [tru:θ] [wen] [hi:; hi][hæd; həd]

and	delicately	inquired	if	he	believed	Samuel	spoke	the	truth	when	he	had
和	轻柔地	询问	如果	他	相信	塞缪尔	辐	这	真相	什么时候	他	有

[prəu'testid] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [peɪd] [kɔ:rt] [tu:; tə] ['eni] ['ʌðər] ['wʊmən] .

protested	that	he	had	never	paid	court	to	any	other	woman	.
抗议	那	他	有	绝不	有薪酬的	法庭	到	任何	其他	女士	.

他委婉地询问他是否相信塞缪尔所说的是真话，塞缪尔曾辩解说他从未追求过其他任何女人。

[əˈlæs] , - [ˈfriːkwənt] [ˈtɛt] - [ə; eɪ] - [teɪts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈmjuːzd] [bʌt; bət] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt]

Alas , Blossy's frequent tete - a - tetes with the amused but sometimes impatient

唉 , - 频繁 头像 - 一个 - 头 和 这 觉得好笑 但 有时 不耐烦

[ˈeɪbrəhæm] [ˈstɑːrtɪd] [æn; ən] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈfuːlɪʃ] [səˈspɪʃ(ə)n] .

Abraham started an exceedingly foolish suspicion .

亚伯拉罕 开始 一个 非常 愚蠢 怀疑 .

唉，布洛西与被逗乐但有时不耐烦的亚伯拉罕频繁的私下交谈，引发了一场极其愚蠢的怀疑。

[wen] , [æskt] [ðə; ði] [ˈsɪstər] [ʌv; əv] [wʌn] [əˈnʌðər] , [dɪd] [eib] [ˈevər] [help] [ˈeni] [wʌn] , [seɪv] - ,

When , asked the sisters of one another , did Abe ever help any one , save Blossy ,

什么时候 , 问 这 姐妹 的 一 其他 , 做过 安倍 曾经 帮助 任何 一 , 节省 - ,

当姐妹俩互相询问时，除了布洛西之外，亚伯是否帮助过任何人?

[ʃel] [draɪd] [biːnz] [ɔːr] [pɪk] [ˈoʊvər] [pruːnz] ?

shell dried beans or pick over prunes ?

壳 干燥 豆子 或者 挑选 超过 西梅 ?

剥干豆子还是挑拣西梅干?

[wen] [hæd; həd][hiː; hi] [ˈevər] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə][hoʊld] [wʊl] [fɔːr; fər] - [ˈwaɪndɪŋ] ?

When had he ever been known to hold wool for Angy's winding ?

什么时候 有 他 曾经 到过 已知 到 抓住 羊毛 为了 - 绕线 ?

他什么时候给安吉缠过线?

[nɑːt] [wʌns] [sɪns] [wuː] - [taɪm] , [aɪ] [ˈwɔːrənt] [juː; jʊ] .

Not once since wooing - time , I warrant you .

不是 一次 自从 求爱 - 时间 , 我 保证 你 .

我向你保证，自从追求你以来，一次也没有。

[wʌt] [kʊd; kəd] [ðɪs] [kənˈtɪnjuəl] [ˈhɔbnɔbɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgoʊɪŋ] [ɔːf] [ˈɪntuː] [ˈkɔːrnərz] [miːn] , [ɪkˈsept] —

What could this continual hobnobbing and going off into corners mean , except —

什么 可以 这 持续的 社交 和 去 离开 进入 角落 意思是 , 除了 —

[flɜːrˈteɪʃn] ?

flirtation ?

调情 ?

这种不断地闲聊和到角落里走动除了调情还能意味着什么呢?

[ˈruːbi] [liː] [ˈwɪspəd] [ˌaɪ ˈtiː][fɜːrst][ˈɪntuː] [ænt] [ˈnænsiːz] [gʊd] [ɪr] .

Ruby Lee whispered it first into Aunt Nancy's good ear .

红宝石 李 低声说道 它 第一的 进入 阿姨 南希的 好的 耳朵 .

Ruby Lee先是悄悄地把这件事告诉了Nancy阿姨那只完好的耳朵。

[ænt] [ˈnænsi] [inˈdʌldʒd] [ɪn] [fɔːr] [ˈpɪntʃɪz] [ʌv; əv] [snʌf] [ɪn][ˈræpɪd] [səkˈseʃ(ə)n] , [sniːzd] [æn; ən] [əˈmeɪzɪŋ]

Aunt Nancy indulged in four pinches of snuff in rapid succession , sneezed an amazing

阿姨 南希 沉溺其中 在 四 捏 的 鼻烟 在 迅速的 演替 , 打喷嚏 一个 惊人的

[ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [taɪmz] ,

number of times ,

数字 的 时代 ,

南希阿姨一口气塞了四小撮鼻烟，然后打了无数个喷嚏。

[ænd; ənd] [ðen] [əkˈɹɪdli] [ɪnˈfɔːrmd] [ˈruːbi] [liː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] " [ˈdʒeləs] [kæt] " [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz]

and then acridly informed Ruby Lee that she was a " jealous cat " and always

和 然后 尖刻地 知情的 红宝石 李 那 她 曾是 一个 " 嫉妒的 猫 " 和 总是

[hæd; həd] [bɪn] [wʌn] .

had been one .

有 到过 一 .

然后尖刻地告诉 Ruby Lee，她是一只“爱嫉妒的猫”，而且一直都是。

[haʊˈevər] , [ænt] [ˈnænsi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm] [ˈkæriɪŋ] [ðə; ði] [ˈgɑːsɪp] [tuː; tə] [mɪs] [ˈeli] ,

However , Aunt Nancy could not refrain from carrying the gossip to Miss Ellie ,

然而 , 阿姨 南希 可以 不是 避免 从 携带 这 闲话 到 错过 艾莉 ,

然而，南希阿姨还是忍不住把这些闲言碎语告诉了艾莉小姐。

['ædɪŋ]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hɜːr'self]	[hæd; həd]	[bɪn]	[sə'spɪʃəs]	[ʌv; əv]	[eibs]	[bɪ'heɪvjər]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[stɑːrt]	.
adding	**that**	**she**	**herself**	**had**	**been**	**suspicious**	**of**	**Abe's**	**behavior**	**from**	**the**	**start**	**.**
添加	那	她	她自己	有	到过	可疑的	的	安倍的	行为	从	这	开始	.

她还补充说，她自己从一开始就对安倍的行为有所怀疑。

"	[oʊ]	,	[noʊ]	,	[noʊ]	!	"	[kraɪd]	[ðə; ði]	[ʃɑːkt]	[ænd; ənd]	['ʃrɪŋkɪŋ]	['spɪnstər]	.
"	**Oh**	**,**	**no**	**,**	**no**	**!**	**"**	**cried**	**the**	**shocked**	**and**	**shrinking**	**spinster**	**.**
"	哦	,	不	,	不	!	"	哭	这	震惊	和	收缩	单身女子	.

“哦，不，不！”受惊吓得瑟瑟发抖的老处女喊道。

"	[ænd; ənd]	['ændʒi]	[soʊ]	['tʃɪrf(ə)l]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[taɪm]	?
"	**And**	**Angy**	**so**	**cheerful**	**all**	**the**	**time**	**?**
"	和	安吉	所以	快乐	全部	这	时间	?

“安吉总是那么开朗吗？”

[aɪ]	[dəunt]	[bɪ'liːv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
I	**don't**	**believe**	**it**	**.**
我	不	相信	它	.

我不相信。

"	[bʌt; bət]	['wɪspər]	,	['wɪspər]	,	[bʌz]	,	[bʌz]	,	[went]	[ðə; ði]	['gɑːsɪp]	,
"	**But**	**whisper**	**,**	**whisper**	**,**	**buzz**	**,**	**buzz**	**,**	**went**	**the**	**gossip**	**,**
"	但	耳语	,	耳语	,	嗡嗡声	,	嗡嗡声	,	去	这	闲话	,

“但是窃窃私语，嗡嗡作响，流言蜚语四起。”

[ʌn'tɪl]	['faɪnəli]	[ˌaɪ 'tiː]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	[pɪŋk]	['lɪt(ə)l]	[ɪrz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[mɪs]	['æbɪˌgeɪlz]	['dʒenərəsli]
until	**finally**	**it**	**reached**	**the**	**pink**	**little**	**ears**	**at**	**the**	**side**	**of**	**Miss**	**Abigail's**	**generously**
直到	最后	它	达到	这	粉色的	小的	耳朵	在	这	边	的	错过	阿比盖尔的	慷慨地

[prə'pɔːrʃənd]	[hed]	.
proportioned	**head**	**.**
比例匀称	头	.

最后，它终于到达了艾比盖尔小姐那颗比例匀称的脑袋两侧粉红色的小耳朵。

[ðə; ði]	[pɪŋk]	[ɪrz]	[tɜːrnd]	['krɪmz(ə)n]	,	['laɪkwaɪz]	[ðə; ði]	[ə'dʒɔɪnɪŋ]	[tʃiːks]	,	[ænd; ənd]	[mɪs]	['æbɪgeɪl]
The	**pink**	**ears**	**turned**	**crimson**	**,**	**likewise**	**the**	**adjoining**	**cheeks**	**,**	**and**	**Miss**	**Abigail**
这	粉色的	耳朵	转向	赤红	,	同样地	这	相邻的	脸颊	,	和	错过	阿比盖尔

[pæntid]	[wɪð; wɪθ]	['raɪtʃəs]	[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]	.
panted	**with**	**righteous**	**indignation**	**.**
喘息	和	正义	愤慨	.

粉红色的耳朵变成了深红色，旁边的脸颊也一样，阿比盖尔小姐义愤填膺地喘着粗气。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːl]	[kʌmz]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[pleɪgd]	[oʊld]	['wɪntər]	-	[taɪm]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[dɪ'klerd]	,	['ʃɑːrpli]	['baɪtɪŋ]
"	**It**	**all**	**comes**	**of**	**this**	**plagued**	**old**	**winter**	**-**	**time**	**,**	**"**	**she**	**declared**	**,**	**sharply**	**biting**
"	它	全部	来	的	这	饱受困扰	老的	冬天	-	时间	,	"	她	声明	,	尖锐地	咬

[hɜːr; hər]	[θred]	,
her	**thread**	**,**
她	线	,

“这一切都源于这该死的寒冬，”她一边说着，一边狠狠地咬着手中的线。

[fɔːr; fər]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['mendɪŋ]	[ə; eɪ]	['teɪbl]	-	[klɔːθ]	.
for	**she**	**was**	**mending**	**a**	**table**	**-**	**cloth**	**.**
为了	她	曾是	修补	一个	桌子	-	布	.

因为她正在缝补桌布。

"	[ʃɛt]	[ðə; ði]	['wɪndɝz, 'waɪndɝz]	[ɑːn]	['sʌmər]	,	[æn; ən]	-	[juː]	[ketʃ]	[ðə; ði]	[teɪl]	[ʌv; əv]	['slændər]	[ɪn]	[ðə; ði]
"	**Shet**	**the**	**winders**	**on**	**summer**	**,**	**an**	**'**	**yew**	**ketch**	**the**	**tail**	**of**	**slander**	**in**	**the**
"	母	这	卷绕器	在	夏天	,	一个	-	紫杉	双体帆船	这	尾巴	的	诽谤	在	这

[lætʃ]	['evri]	[taɪm]	.
latch	**every**	**time**	**.**
闩锁	每一个	时间	.

“夏天把卷帘门关上，每次你都会在门闩上发现诽谤的尾巴。”

[naʊ] , [ˌiːˈɛf][aɪ] [hɪr] [wʌn][wɜːrd] [əˈbaʊt] [ðɪs] - ['tɑːnl] ['fuːlɪʃnəs] ['kʌmɪn] - [tuː; tə] - [ɪrz] , [ɔːr]

Naow	,	ef	I	hear	one	word	about	this	'	tarnal	foolishness	comin	'	to	Angy's	ears	,	or
现在	,	ef	我	听到	一	单词	关于	这	-	塔纳尔	愚蠢	即将到来	-	到	-	耳朵	,	或者

['brʌðər] [eibs] ,

Brother	Abe's	,
兄弟	安倍的	,

现在，如果我听到安吉或亚伯拉罕兄弟听到哪怕一个字提到这种“愚蠢至极”的事情，

[ɔːr] - ['iːðər] , ['fɜːˑ, 'fɛr] [ðæt] ['mætər] , [wiːl] [ɔːl][hæv; həv][tuː; tə] [iːt] [ɔfn] [ɔɪl] - [klɔːθ]

or	Blossy's	either	,	fer	that	matter	,	we'll	all	have	to	eat	off'n	oil	-	cloth
或者	-	任何一个	,	fer	那	事情	,	出色地	全部	有	到	吃	奥夫	油	-	布

['sʌndiz; -deiz] ,

Sundays	,
星期日	,

或者去布洛西家也行，反正我们以后都得吃油布做的星期天饭了。

[ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['wiːkdeɪz] , [ʌnˈtɪl] [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [mɔːr] ['krɪstʃən] - [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

the	same	as	weekdays	,	until	I	see	a	more	Christian	sperit	in	the	house	.
这	相同的	作为	工作日	,	直到	我	看	一个	更多的	基督教	-	在	这	房子	.

和工作日一样，直到我看到家里出现更像基督徒的灵性为止。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['dæməsk] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər][læp][ə; eɪ][pæt] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn]

"	She	gave	the	Sunday	damask	across	her	lap	a	pat	which	showed	she	was	in
"	她	给予	这	星期日	绫	穿过	她	膝	一个	拍	哪个	显示	她	曾是	在

['ɜːrnɪst] ;

earnest	;
认真	;

她轻轻拍了拍盖在膝上的星期日锦缎毯，表示她是认真的；

[ænd; ənd][ðə; ði] [riˈbjuːkt] ['sɪstər] [glɑːnst] [æt; ət][wʌn] [əˈnʌðər] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] :

and	the	rebuked	sisters	glanced	at	one	another	,	as	if	to	say	:
和	这	责备	姐妹	瞥了一眼	在	一	其他	,	作为	如果	到	说	:

受责备的姐妹们彼此对视了一眼，仿佛在说：

" [səˈpoʊz] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʃʊd; ʃəd] [wɔːk] [ɪn][sʌm; səm] ['sæbəθ] [ˌæftərˈnuːn] [ænd; ənd][faɪnd][ɔɪl] - [klɔːθ]

"	Suppose	the	minister	should	walk	in	some	Sabbath	afternoon	and	find	oil	-	cloth
"	认为	这	部长	应该	走	在	一些	安息日	下午	和	寻找	油	-	布

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

on	the	table	,
在	这	桌子	,

“假设牧师在某个安息日的下午走进教堂，发现桌子上放着一块油布，

[ænd; ənd][æsk][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] ?

and	ask	the	reason	why	?
和	问	这	原因	为什么	?

然后问问原因?

" [ðeɪ] [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ænt] ['nænsiːz] [ədˈvaɪs][ænd; ənd] " [soʊ] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n]

"	They	one	and	all	determined	to	take	Aunt	Nancy's	advice	and	"	sew	a	button
"	他们	一	和	全部	决定	到	拿	阿姨	南希的	建议	和	"	缝	一个	按钮

[ɑːn][ðer; ðər][lɪps] .

on	their	lips	.
在	他们的	嘴唇	.

她们一致决定听从南希阿姨的建议，“在嘴唇上缝个纽扣”。

" ['fɔːrtʃənətli] , [tuː] , [ðə; ði] ['februeri] [θɔːz] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [set][ɪn] ,

"	Fortunately	,	too	,	the	February	thaws	had	already	set	in	,
"	幸运的是	,	也	,	这	二月	解冻	有	已经	放	在	,

“幸运的是，二月份的解冻天气已经开始了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] [pæst] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [sɪ'vɪr] [streɪn] [ɑːn][ðə; ði] "

and	the	remainder	of	the	winter	passed	without	any	severe	strain	on	the	"
和	这	余	的	这	冬天	通过了	没有	任何	严重	拉紧	在	这	"

['bʌtnhəulz] .

buttonholes	.
纽扣孔	.

整个冬天就这样过去了，扣眼没有受到任何严重的压力。

" [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['welkəm] [sprɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [piːp] [fɔːrθ] , ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

"	And	at	length	the	welcome	spring	began	to	peep	forth	,	calling	to	the
"	和	在	长度	这	欢迎	春天	开始	到	窥视	前进	,	呼叫	到	这

[oʊld][foʊks] ,

old	folks	,
老的	各位	,

“终于，令人欣喜的春天开始悄然萌芽，向老人们发出呼唤，

" [kʌm] [aʊt] , [ænd; ənd] [groʊ] [jʌŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [jɪr] !

"	Come	out	,	and	grow	young	with	the	young	year	!
"	来	出去	,	和	生长	年轻的	和	这	年轻的	年	!

“出来吧，和新的一年一起年轻起来！”

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɜːrstɪŋ] [fɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['spriŋtaid] [ðə; ði] ['wɪntɚz] [tɔːk] [siːmd] [tuː; tə][drɑːp]

"	With	the	bursting	forth	of	the	new	springtide	the	winter's	talk	seemed	to	drop
"	和	这	爆发	前进	的	这	新的	春潮	这	冬天的	讲话	似乎	到	降低

[æz; əz][ə; eɪ] ['wɪðərd] [ænd; ənd] [ded] [oʊk] - [liːf] [fɔːlz] [frʌm; frəm][ɪts] ['wɪntər] - [baʊnd] ['bræntʃɪz] ;

as	a	withered	and	dead	oak	-	leaf	falls	from	its	winter	-	bound	branches	;
作为	一个	干枯	和	死的	橡木	-	叶子	瀑布	从	它是	冬天	-	边界	分支	;

随着春天的到来，冬天的喧嚣仿佛也随之消散，就像枯萎的橡树叶从被冬日束缚的枝头飘落。

[ænd; ənd] [eib] [stʊd] [wʌns] [mɔːr] [ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv] [rɪ'nuːd] [ə'pruːv(ə)l] .

and	Abe	stood	once	more	alive	to	the	blessings	of	renewed	approval	.
和	安倍	站立	一次	更多的	活	到	这	祝福	的	更新	赞同	.

安倍再次感受到了重新获得认可的喜悦。

['ændʒi] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['æbɪgeɪl] ,

Angy	went	out	of	doors	with	Miss	Abigail	,
安吉	去	出去	的	门	和	错过	阿比盖尔	,

安吉和阿比盖尔小姐一起出门了。

[ænd; ənd] ['putəd] [ə'raʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [oʊn] ,

and	puttered	around	among	the	flowers	as	if	they	were	her	own	,
和	推土机	大约	之中	这	花朵	作为	如果	他们	是	她	自己的	,

她像照料自己的花丛一样，在花丛中漫步。

['θæŋkɪŋ] [gɑːd][fɔːr; fər] [eibs] [ɪn'kriːsɪŋ] [ˌpɑːpju'lærəti][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [θæŋks]

thanking	God	for	Abe's	increasing	popularity	in	the	same	breath	that	she	gave	thanks
谢谢	上帝	为了	安倍的	增加	人气	在	这	相同的	气息	那	她	给予	谢谢

[fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [bʌdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] .

for	the	new	buds	of	the	spring	.
为了	这	新的	花蕾	的	这	春天	.

她一边感谢上帝让安倍人气不断攀升，一边又感谢春天的新芽。

[ðə; ði][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊziz] - ['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði] [hoʊm] [druː] ['nɪrər] ,

The	anniversary	of	the	Roses	'	entrance	into	the	Home	drew	nearer	,
这	周年纪念日	的	这	玫瑰	-	入口	进入	这	家	画	更近	,

罗斯一家入住养老院的周年纪念日临近了，

[ænd; ənd] - [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðə; ði] [best] [wei] [tu:; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] [ɪ'vent] [wʊd] [bi:; bi] [baɪ]

and	Blossy	suggested	that	the	best	way	to	celebrate	the	event	would	be	by
和	-	建议	那	这	最好的	方式	到	庆祝	这	事件	会	是	经过

[mi:nz] [ʌv; əv][ə; eɪ] " [pɪŋk] [ti:] .

means	of	a	"	pink	tea	.
方法	的	一个	"	粉色的	茶	.

布洛西建议，庆祝这一事件的最佳方式是举办一场"粉红茶会"。

" ['ni:ðər] ['ændʒi][nɔ:r] [eib] , [nɔ:r][ɪn][fækt][hæf][ðə; ði] ['sɪstər] ,

"	Neither	Angy	nor	Abe	,	nor	in	fact	half	the	sisters	,
"	两者都不	安吉	也不	安倍	,	也不	在	事实	一半	这	姐妹	,

"安吉、阿贝，实际上还有一半的姐妹，都不是....."

[hæd; həd] ['eni] [klɪr] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] ['tɪntɪd] ['fʌŋkʃ(ə)n] [maɪt] [bi:; bi] ;

had	any	clear	conception	of	what	a	tinted	function	might	be	;
有	任何	清除	概念	的	什么	一个	有色	功能	可能	是	;

对有色功能究竟是什么有任何清晰的概念吗?

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʌn][ænd; ənd][ɔ:l] [si:zd] [ə'pɑ:n] - [aɪ'di:ə][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]

but	they	one	and	all	seized	upon	Blossy's	idea	as	if	it	were	a	veritable
但	他们	一	和	全部	查获	之上	-	主意	作为	如果	它	是	一个	真正的

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

inspiration	,
灵感	,

但他们全都欣然接受了布洛西的想法，仿佛那是一种真正的灵感。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] ['dʒeləsi:z] [wɜ:r; wər] [fər'gɑ:tn] , [mɪsʌndəs'tændɪŋz] [i'reizd] .

and	for	the	time	jealousies	were	forgotten	,	misunderstandings	erased	.
和	为了	这	时间	嫉妒	是	被遗忘的	,	误会	已擦除	.

嫉妒被遗忘，误会被消除的那段时间里，一切都结束了。

[sʌtʃ] [ˌprepə'reɪʃnz] [æz; əz][wɜ:r; wər] [meɪd] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ti:] !

Such	preparations	as	were	made	for	that	tea	!
这样的	准备工作	作为	是	制成	为了	那	茶	!

为那杯茶所做的准备!

[ðə; ði] [def] - [ænd; ənd] - [dʌm] ['gɑ:rdnər] [wʌz; wəz] [sent] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv] [smɔ:l] [bɔɪz]

The	deaf	-	and	-	dumb	gardener	was	sent	with	a	detachment	of	small	boys
这	聋	-	和	-	哑的	园丁	曾是	发送	和	一个	分离	的	小的	男孩们

[tu:; tə] [fetʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['weɪsaɪd] [ænd; ənd] [medəuz] ['ɑ:mˌfʊlz] [ʌv; əv][waɪld]['roʊziz][fɔ:r; fər][ðə; ði]

to	fetch	from	the	wayside	and	meadows	armfuls	of	wild	roses	for	the
到	拿来	从	这	路边	和	草地	满满的	的	荒野	玫瑰	为了	这

[dekə'reiʃəns] .

decorations	.
装饰	.

这位又聋又哑的园丁被派去带着一群小男孩，从路边和草地上采摘一大把一大把的野玫瑰，用来做装饰。

[mɪs] ['æbɪgeɪl] [meɪd] [pɪŋk] ['aɪsɪŋ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [keɪk] .

Miss	Abigail	made	pink	icing	for	the	cake	.
错过	阿比盖尔	制成	粉色的	糖霜	为了	这	蛋糕	.

阿比盖尔小姐为蛋糕做了粉红色的糖霜。

['ru:bi] [li:] [hʌŋ] ['bli:dɪŋ] - ['hɑ:rts] ['oʊvər][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [dɔ:r] .

Ruby	Lee	hung	bleeding	-	hearts	over	the	dining	-	room	door	.
红宝石	李	悬挂	出血	-	心	超过	这	用餐	-	房间	门	.

Ruby Lee 在餐厅门上挂了滴血的心形吊坠。

[ænt] ['nænsi] [ˌrezə'rektid] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [trʌŋk] [ə; eɪ] [waɪt] [leɪs] [kæp][wɪð; wɪθ]

Aunt	Nancy	resurrected	from	the	bottom	of	her	trunk	a	white	lace	cap	with
阿姨	南希	复活	从	这	底部	的	她	树干	一个	白色的	蕾丝	帽	和

[ə; eɪ] ['reɪkɪʃ] - ['lʊkɪŋ] [pɪŋk][baʊ; boʊ][fɔːr; fər][æn; ən] [ə'dɔːrnmənt] ,

a	rakish	-	looking	pink	bow	for	an	adornment	,
一个	浪荡子	-	寻找	粉色的	弓	为了	一个	装饰	,

南希阿姨从箱子底下翻出一顶白色蕾丝帽，上面系着一个俏皮的粉色蝴蝶结作为装饰。

[ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][skænt] [greɪ] [her] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

and	fastened	it	to	her	scant	gray	hairs	in	honor	of	the	occasion	.
和	系紧	它	到	她	稀少	灰色的	头发	在	荣誉	的	这	场合	.

为了纪念这个特殊的日子，她将它别在了自己稀疏的灰发上。

- [tɜːrnd] [hɜːr; hər][pɪŋk]['tʃaɪnə][pɪg] , [hɪz; ɪz][lɪd] [left] [ʌp] - [sterz] , ['ɪntuː][ə; eɪ] ['ʃʊgər] - [boʊl] .

Blossy	turned	her	pink	china	pig	,	his	lid	left	up	-	stairs	,	into	a	sugar	-	bowl	.
-	转向	她	粉色的	中国	猪	,	他的	盖	左边	向上	-	楼梯	,	进入	一个	糖	-	碗	.

布洛西把她粉红色的瓷猪（盖子留在楼上）变成了一个糖罐。

[pɪŋk] , [pɪŋk] , [pɪŋk] , ['evriwer] ; ['iːv(ə)n][ɪn] - [praʊd] [tʃiːks] !

Pink	,	pink	,	pink	,	everywhere	;	even	in	Angy's	proud	cheeks	!
粉色的	,	粉色的	,	粉色的	,	到处	;	甚至	在	-	自豪的	脸颊	!

到处都是粉色，粉色，粉色；就连安吉骄傲的脸颊上也是粉色的！

[pɪŋk] , [ænd; ənd][pɪŋk] , [ænd; ənd][pɪŋk] !

Pink	,	and	pink	,	and	pink	!
粉色的	,	和	粉色的	,	和	粉色的	!

粉色，粉色，粉色！

[eib] [juːst] [tuː; tə] [groʊ] ['dɪzi] , ['æftərwərd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['veriəs] [pɪŋk] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [wɪtʃ]

Abe	used	to	grow	dizzy	,	afterward	,	trying	to	recall	the	various	pink	articles	which
安倍	用过的	到	生长	晕眩的	,	之后	,	尝试	到	记起	这	各种各样的	粉色的	文章	哪个

['greɪst] [ðæt] [tiː] .

graced	that	tea	.
恩赐	那	茶	.

事后，安倍常常会感到头晕目眩，因为他要努力回忆起点缀在茶桌上的各种粉红色小玩意儿。

[bʌt; bət][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sər'praɪz] [ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][gɪft] ,

But	most	delightful	surprise	of	all	was	his	anniversary	gift	,
但	最多	愉快	惊喜	的	全部	曾是	他的	周年纪念日	礼物	,

但最令人惊喜的还是他的周年纪念礼物。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['slaɪli] [slɪpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] ['æftər][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊz] - ['kʌlərd]

which	was	slyly	slipped	to	his	place	after	the	discussion	of	the	rose	-	colored
哪个	曾是	狡猾地	滑倒了	到	他的	地方	后	这	讨论	的	这	玫瑰	-	有色

['strɔːberi] ['dʒelətɪn] .

strawberry	gelatin	.
草莓	明胶	.

在讨论完玫瑰色草莓果冻之后，有人偷偷地把这块果冻放到了他的位置上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [skwer] , [faɪv] - [paʊnd] ['pɑːrs(ə)l] [ræpt] [ɪn] [pɪŋk] ['tɪʃuː] - ['peɪpər] , [taɪd] [wɪð; wɪθ]

It	was	a	square	,	five	-	pound	parcel	wrapped	in	pink	tissue	-	paper	,	tied	with
它	曾是	一个	正方形	,	五	-	磅	包裹	包装	在	粉色的	组织	-	纸	,	系	和

[pɪŋk] [strɪŋ] ,

pink	string	,
粉色的	细绳	,

那是一个方形的包裹，重五磅，用粉红色薄纸包裹，用粉红色绳子系着。

[ænd; ənd] [faʊnd] [tuː; tə] [kən'teɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [vər'dʒɪniə][tə'bækoʊ] ,

and	found	to	contain	so	much	Virginia	tobacco	,
和	成立	到	包含	所以	很多	弗吉尼亚州	烟草	,

并发现其中含有大量的弗吉尼亚烟草，

[wɪtʃ] - [hæd; həd] [ɪn'veɪgəld] [æn; ən][oʊld] ['sʌðərn] [əd'maɪərər]['ɪntuː] ['sendɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] "

which	Blossy	had	inveigled	an	old	Southern	admirer	into	sending	her	for	"
哪个	-	有	诱骗	一个	老的	南方	仰慕者	进入	发送	她	为了	"

['tʃærətəbl] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

charitable	purposes	.
慈善	目的	.

布洛西哄骗了一位南方老仰慕者，让他以"慈善目的"为由把她送去。

" ['æftər][ðə; ði][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['væljʊəb(ə)l][gɪft] ,

"	After	the	presentation	of	this	valuable	gift	,
"	后	这	推介会	的	这	有价值的	礼物	,

"在赠送这份珍贵礼物之后，

['eɪbrəhæm] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [spiːtʃ] —

Abraham	felt	that	the	time	had	come	for	him	to	make	a	speech	—
亚伯拉罕	毛毡	那	这	时间	有	来	为了	他	到	制作	一个	演讲	—

['præktɪkli] [hɪz; ɪz]['meɪd(ə)n] [spiːtʃ] .

practically	his	maiden	speech	.
几乎	他的	少女	演讲	.

亚伯拉罕觉得他该发表讲话了——这实际上是他的首次演讲。

[hiː; hi] [sed] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [mɔːr] ['swɑːvli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

He	said	at	the	beginning	,	more	suavely	at	his	ease	than	he	would	have
他	说	在	这	开始	,	更多的	温文尔雅	在	他的	舒适	比	他	会	有

[bi'liːvd] ['pɑːsəb(ə)l] ,

believed	possible	,
相信	可能的	,

一开始，他语气轻松自如，甚至比他自己想象的还要游刃有余。

[sɪ'kjʊr] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] - ['gloʊɪŋ] [oʊld] [aɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

secure	of	sympathy	and	approbation	,	with	Angy's	glowing	old	eyes	upon	her
安全的	的	同情	和	赞许	,	和	-	发光	老的	眼睛	之上	她

['prɑːdədʒi] ,

prodigy	,
神童	,

安吉满眼慈祥，目光炯炯地注视着她的得意门生，她确信自己赢得了同情和赞许。

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [hoʊm] ,

that	all	the	while	he	had	been	at	the	Home	,
那	全部	这	尽管	他	有	到过	在	这	家	,

他一直待在养老院里，

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [felt] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

he	had	never	before	felt	the	power	to	express	his	gratitude	for	the
他	有	绝不	前	毛毡	这	力量	到	表达	他的	感激	为了	这

['welkəm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kɔːd] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] ['welkəm] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [wer]

welcome	which	had	been	accorded	him	—	the	welcome	which	seemed	to	wear
欢迎	哪个	有	到过	同意	他	—	这	欢迎	哪个	似乎	到	穿

[ænd; ənd] [wer] ,

and	wear	,
和	穿	,

他以前从未感到有能力表达他对所受到的热情款待的感激之情——这种款待似乎让他感到厌倦和疲惫。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɔːl] [wʊl] [ænd; ənd][ə; eɪ][jɑːrd] [waɪd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd]['nevər] [wer] [aʊt] .

as	if	it	were	all	wool	and	a	yard	wide	,	and	could	never	wear	out	.
作为	如果	它	是	全部	羊毛	和	一个	院子	宽的	,	和	可以	绝不	穿	出去	.

仿佛它全是羊毛，宽一码，而且永远不会磨损。

[ðə; ði][oʊld] ['leɪdiz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ðer; ðər] ['hedz] [ɪn][ə'pruːv(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] , ['evri] [feɪs] ['biːmɪŋ] ;

The	old	ladies	nodded	their	heads	in	approval	of	this	,	every	face	beaming	;
这	老的	女士们	点头	他们的	头部	在	赞同	的	这	,	每一个	脸	光芒四射	;

老太太们点头表示赞同，每个人脸上都洋溢着笑容；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [spiːtʃ] [went] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [pər'siːvd] [ðæt] [eib] [hæd; həd] ['siŋgld] [aʊt]

but	as	the	speech	went	on	the	others	perceived	that	Abe	had	singled	out
但	作为	这	演讲	去	在	这	其他的	感知	那	安倍	有	单身	出去

\- [fɔːr; fər] ['speʃ(ə)l] ['menʃ(ə)n] ,

Blossy	for	special	mention	,
-	为了	特别的	提到	,

但随着演讲的进行，其他人意识到安倍特别提到了布洛西。

— [blaɪnd] , [blaɪnd]['eɪbrəhæm] ! — - , [huː] [hæd; həd][fɜːrst] [prə'poʊzd] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][hɪm; ɪm]

—	blind	,	blind	Abraham	!	—	Blossy	,	who	had	first	proposed	admitting	him
—	瞎的	,	瞎的	亚伯拉罕	!	—	-	,	WHO	有	第一的	建议的	承认	他

['ɪntuː] [ðɪs] ['pærədaɪs] ; - ,

into	this	paradise	;	Blossy	,
进入	这	天堂	;	-	,

——瞎眼的亚伯拉罕！——布洛西，她最先提议让他进入这个天堂；布洛西，

[huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [hɜːr; hər] ['sʌni] [saʊθ] ['tʃeɪmbər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] - ;

who	had	given	up	her	sunny	south	chamber	to	his	comfort	and	Angy's	;
WHO	有	给定	向上	她	阳光明媚	南	房间	到	他的	舒适	和	-	;

\- ,

Blossy	,
-	,

她把阳光充足的南面房间让给了他和安吉，让她感到舒适；布洛西，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz][ə; eɪ] " [gɑːr'diːn] ['eɪndʒl] " [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; - ,

who	had	been	as	a	"	guardeen	angel	"	to	him	;	Blossy	,
WHO	有	到过	作为	一个	"	守卫	天使	"	到	他	;	-	,

曾像“守护天使”一样照顾他的人；布洛西，

[huː] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['klaɪmæks][tuː; tə][ɔːl][hɜːr; hər] ['sɪstərli] [ə'tenʃnz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]

who	as	a	fitting	climax	to	all	her	sisterly	attentions	had	given	him
WHO	作为	一个	配件	高潮	到	全部	她	姐妹情谊	注意	有	给定	他

[tuː; tə] - [deɪ] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] ,

to	-	day	this	wonderful	,
到	-	天	这	精彩的	,

作为她所有姐妹般关怀的完美句点，她今天送给了他这份美好的礼物。

['wʌndərf(ə)l] [pɪŋk] [tiː] , [ænd; ənd] " [ðɪs] [faɪv] [hʌl] [paʊnd] [oʊ] - ['vɜːrdʒɪniː] - .

wonderful	pink	tea	,	and	"	this	five	hull	pound	o	'	Virginny	terbaccer	.
精彩的	粉色的	茶	,	和	"	这	五	船体	磅	o	-	维吉尼	-	.

美妙的粉红色茶，以及“这五磅弗吉尼亚烟草”。

" [hiː; hi] [held] [ðə; ði]['pɑːrs(ə)l] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] , [stɪl] ['preɪzɪŋ] - ,

"	He	held	the	parcel	close	to	his	bosom	,	and	went	on	,	still	praising	Blossy	,
"	他	握住	这	包裹	关闭	到	他的	怀	,	和	去	在	,	仍然	赞扬	-	,

他把包裹紧紧抱在胸前，继续称赞布洛西。

— [ðɪs] ['ɪnəs(ə)nt] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] , — ['hiːdləs] [ʌv; əv] - ['dʒent(ə)l] [tʌg] [æt; ət][hɪz; ɪz] [koʊt] - [teɪl]

—	this	innocent	old	gentleman	,	—	heedless	of	Angy's	gentle	tug	at	his	coat	-	tail
—	这	清白的	老的	绅士	,	—	鲁莽	的	-	温和的	拖船	在	他的	外套	-	尾巴

;

;
;

这位天真的老绅士，丝毫不在意安吉轻轻拉扯他的衣角；

[waɪl] - ['berid] [hɜːr; hər] [əb'sɜːrdli] ['lʌvli] [oʊld] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [pɪŋk] [flʌʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] - [roʊz]

while	Blossy	buried	her	absurdly	lovely	old	face	in	the	pink	flush	of	a	wild	-	rose
尽管	-	埋葬	她	荒谬地	迷人的	老的	脸	在	这	粉色的	冲洗	的	一个	荒野	-	玫瑰

[spreɪ] ,

spray	,
喷	,

布洛西把她那张美得不可思议的老脸埋进了一束野玫瑰的粉红色花朵里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [oʊld] ['leɪdiz] [stɛərd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðer; ðər]['feɪsɪz] ['groʊɪŋ]

and	the	other	old	ladies	stared	from	him	to	her	,	their	faces	growing
和	这	其他	老的	女士们	凝视	从	他	到	她	,	他们的	面孔	生长

[hɑːrd][ænd; ənd][koʊld] .

hard	and	cold	.
难的	和	寒冷的	.

其他老太太们目光在她和他之间来回游移，脸色变得冷峻而僵硬。

[wen] ['eɪbrəhæm][sæt] [daʊn] , [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ] [praɪd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ˌɔːrə'tɔːrɪkl] ['traiəmfs] , [hɪz; ɪz] [tʃest]

When	Abraham	sat	down	,	aglow	with	pride	over	his	oratorical	triumphs	,	his	chest
什么时候	亚伯拉罕	卫星	向下	,	闪耀	和	自豪	超过	他的	演说	胜利	,	他的	胸部

[ɪk'spændɪd] ,

expanded	,
扩展	,

亚伯拉罕坐下时，因自己雄辩的胜利而感到无比自豪，胸膛也随之挺起。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ['rɪŋk(ə)ld] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['gaɪlləs] , ['greɪtf(ə)l] [smaɪlz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]

his	countenance	wrinkled	into	a	thousand	guileless	,	grateful	smiles	,	there	was
他的	面容	皱	进入	一个	千	朴实	,	感激的	微笑	,	那里	曾是

['æbsəluːt] ['saɪləns] .

absolute	silence	.
绝对	沉默	.

他脸上绽放出无数纯真感激的笑容，周围一片寂静。

[ðen] - , [hɜːr; hər] [hed] [stɪl] [boʊd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ʃaɪ] [kən'fjuːʒ(ə)n] ,

Then	Blossy	,	her	head	still	bowed	as	if	in	shy	confusion	,
然后	-	,	她	头	仍然	鞠躬	作为	如果	在	害羞的	困惑	,

然后是布洛西，她仍然低着头，似乎有些羞涩和困惑。

[bɪ'gæn][tuː; tə][klæp][hɜːr; hər][hændz] ['deɪntɪli] [tə'geðər] , [hwer'æt] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [dʒɔɪnd]

began	to	clap	her	hands	daintily	together	,	whereat	a	few	of	the	others	joined
开始	到	拍	她	双手	轻柔地	一起	,	哪里	一个	很少	的	这	其他的	加入

[hɜːr; hər][hæf] - ['hɑːrtɪdli] .

her	half	-	heartedly	.
她	一半	-	衷心地	.

她开始轻轻地拍手，其他人也漫不经心地跟着拍了起来。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [tʃɪl] [krept] ['oʊvər]['eɪbrəhæm] .

A	sense	of	chill	crept	over	Abraham	.
一个	感觉	的	寒意	悄悄地爬	超过	亚伯拉罕	.

亚伯拉罕感到一阵寒意袭来。

[ə'kʌstəmd] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [tuː; tə] [ˌdefə'renʃ(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] , [dɪd][hiː; hi][bʌt; bət] [seɪ] [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] ,

Accustomed	as	a	rule	to	deferential	attention	,	did	he	but	say	good	-	morning	,
习惯	作为	一个	规则	到	尊重	注意力	,	做过	他	但	说	好的	-	早晨	,

他向来习惯于受到恭敬的对待，只是简单地说了声“早上好”。

[baɪ][noʊ] [miːnz] [ə'wer] [ðæt] [hɪz; ɪz] [θroʊn] [hæd; həd] ['tɔpld] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] ,

by	no	means	aware	that	his	throne	had	toppled	during	the	winter	,
经过	不	方法	意识到的	那	他的	王座	有	倾覆	期间	这	冬天	,

他丝毫没有意识到自己的王位已经在冬天倾覆了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [fɔːrst] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'mɪs] .

he	was	still	forced	to	perceive	that	something	had	gone	amiss	.
他	曾是	仍然	强制	到	感知	那	某物	有	已消失	错误	.

他仍然不得不意识到，事情出了问题。

[æz; əz] ['ɔːlweɪz] [wen] [ɔːt] ['trʌbld] [hɪz; ɪz][maɪnd] , " ['fɑːðər] " [tɜːrnd] [tuː; tə]['ændʒi] ;

As	always	when	aught	troubled	his	mind	,	"	Father	"	turned	to	Angy	;
作为	总是	什么时候	零	麻烦	他的	头脑	,	"	父亲	"	转向	到	安吉	;

和往常一样，每当有什么事让他心烦意乱时，“父亲”就会转向安吉；

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'poʊzd] [ænd; ənd] [rɪ'sɔːrsf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [waɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [skerd] -
but **instead** **of** **his** **composed** **and** **resourceful** **little** **wife** **he** **found** **a** **scared** **-**
但 反而 的 他的 由 和 足智多谋 小的 妻子 他 成立 一个 害怕的 -
[feɪst] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ['wʊmən] .
faced **and** **trembling** **woman** **.**
面对 和 发抖 女士 .

但他看到的不是他那沉着冷静、足智多谋的小妻子，而是一个面露惊恐、浑身颤抖的女人。

['ændʒi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] - [aɪd]
Angy **had** **suddenly** **become** **conscious** **of** **the** **shadow** **of** **the** **green** **-** **eyed**
安吉 有 突然 变得 有意识的 的 这 阴影 的 这 绿色的 - 眼睛
['mɑːnstər] .
monster **.**
怪物 .

安吉突然意识到那只绿眼怪兽的阴影笼罩着她。

- ['lɔɪəl] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [meɪt] : " [dəunt][gɪt][ðə; ði] ['sɪstər] [ɑːn]
Angy's **loyal** **heart** **was** **crying** **out** **to** **her** **mate** **:** **"** **Don't** **git** **the** **sisters** **daown** **on**
- 忠诚 心 曾是 哭泣 出去 到 她 伴侣 : " 不 git 这 姐妹 道翁 在
[jər] ,
yer **,**
你的 ,

安吉忠诚的心在向她的伴侣呼喊："别让姐妹们对你失望，

[eib] , - [kəz] [ðen] , [mɛ'bi] , - [luːz] [jər] [hʌm] !
Abe **,** **'** **cuz** **then** **,** **mebbe** **,** **yew'll** **lose** **yer** **hum** **!**
安倍 , - 因为 然后 , 也许 , - 失去 你的 哼 !

阿贝，因为那样的话，也许你会失去你的哼唱能力！

" [bʌt; bət] [pʊr] [eɪŋgɪlaɪnz] [lɪps][wɜːr; wər][soʊ] [stɪf] [wɪð; wɪθ] ['terər] ['oʊvər][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ðə; ði]
" **But** **poor** **Angeline's** **lips** **were** **so** **stiff** **with** **terror** **over** **the** **prospect** **of** **the**
" 但 贫穷的 安吉琳的 嘴唇 是 所以 僵硬的 和 恐怖 超过 这 前景 的 这
['kaʊnti] [haʊs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
County **House** **for** **her** **husband** **,**
县 房子 为了 她 丈夫 ,

"但是可怜的安吉琳一想到丈夫要住进郡府，就吓得嘴唇僵硬。"

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [pər'sweɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [spiːtʃ] .
that **she** **could** **not** **persuade** **them** **to** **speech** **.**
那 她 可以 不是 说服 他们 到 演讲 .

她无法说服他们开口说话。

['eɪbrəhæm] , [kəm'pliːtli] [æt; ət] [siː] , [tɜːrnd] [nekst][tuː; tə][hɜːr; hər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [hɪz; ɪz]
Abraham **,** **completely** **at** **sea** **,** **turned** **next** **to** **her** **whom** **he** **had** **called** **his**
亚伯拉罕 , 完全地 在 海 , 转向 下一个 到 她 谁 他 有 称为 他的
['gɑːrdiən] ['eɪndʒl] ;
guardian **angel** **;**
监护人 天使 ;

亚伯拉罕茫然不知所措，转身走向他称之为守护天使的她；

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] , [ə; eɪ] ['bæflɪŋ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ɪk'spektənsi] [ɑːn]
but **Blossy** **was** **rising** **from** **her** **seat** **,** **a** **baffling** **smile** **of** **expectancy** **on**
但 - 曾是 上升 从 她 座位 , 一个 莫名其妙 微笑 的 预期 在
[hɜːr; hər] [feɪs] ,
her **face** **,**
她 脸 ,

但布洛西却从座位上站了起来，脸上带着一种令人费解的期待笑容。

[ðə; ði] [roʊz] [spreɪ] ['swɪŋɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['delɪkət] [hænd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv] [sʌm; səm]

the	rose	spray	swinging	in	her	delicate	hand	as	if	to	the	measure	of	some
这	玫瑰	喷	摇摆	在	她	精美的	手	作为	如果	到	这	措施	的	一些

['mjuːzɪk] [tuː] [fɑːr] [bæk] [ɪn] [juːθ] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] [els] [tuː; tə] [hɪr] .

music	too	far	back	in	youth	for	any	one	else	to	hear	.
音乐	也	远的	后退	在	青年	为了	任何	一	别的	到	听到	.

她纤细的手中摇曳着玫瑰花束，仿佛在伴着一段遥远的青春岁月里无人能听见的音乐。

- [hæd; həd] [wɔːrn] [ðæt] [ɪk'spektənt] [lʊk] [ɔːl] [deɪ] .

Blossy	had	worn	that	expectant	look	all	day	.
-	有	磨损	那	怀孕	看	全部	天	.

布洛西一整天都带着那种期待的表情。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'laɪtɪdli] [hʌgɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr'self] [ə; eɪ] ['siːkrət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt]

She	might	have	been	delightedly	hugging	to	herself	a	secret	which	she	had	not
她	可能	有	到过	欣喜地	拥抱	到	她自己	一个	秘密	哪个	她	有	不是

[ʃerd] ['iːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['trʌstɪd] ['eɪbrəhæm] .

shared	even	with	the	trusted	Abraham	.
共享	甚至	和	这	可信	亚伯拉罕	.

她或许正欣喜地将一个秘密紧紧拥抱在自己心中，这个秘密甚至连她最信任的亚伯拉罕都没有告诉过。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [gaʊnd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['jeloʊ] [leɪs] ,

She	was	gowned	in	her	yellow	lace	,
她	曾是	身着礼服	在	她	黄色的	蕾丝	,

她身穿黄色蕾丝长裙，

[ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] [greɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'faɪd] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['fæʃənz] [æz; əz] -

the	beauty	and	grace	of	which	had	defied	the	changing	fashions	as	Blossy's
这	美丽	和	优雅	的	哪个	有	违抗	这	变化	时尚	作为	-

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['elɪgəns] [ʌv; əv] [ə'pɪrəns] [hæd; həd] [dɪ'faɪd] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['jɪrz] .

remarkable	elegance	of	appearance	had	defied	the	passing	of	the	years	.
卓越	优雅	的	外貌	有	违抗	这	通过	的	这	年	.

她的美貌和优雅不受时尚潮流的影响，就像布洛西非凡的优雅外表不受岁月流逝的影响一样。

" ['brʌðər] [eib] , " — [ɪn] [hɜːr; hər] [hiːdlisnis] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɔːt] ,

"	Brother	Abe	,	"	—	in	her	heedlessness	of	the	mischief	she	had	wrought	,
"	兄弟	安倍	,	"	—	在	她	粗心大意	的	这	恶作剧	她	有	锻	,

- [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] [sɪŋ] ,

Blossy	seemed	almost	to	sing	,
-	似乎	几乎	到	唱歌	,

“阿贝哥哥，”——布洛西全然不顾自己造成的恶作剧，几乎像是在唱歌似的说道。

— " [aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [fər'get] [jʊr; jər] [spiːtʃ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ] [lɪv; laɪv] .

—	"	I	never	shall	forget	your	speech	as	long	as	I	live	.
—	"	我	绝不	将	忘记	你的	演讲	作为	长的	作为	我	居住	.

“我终生都不会忘记您的演讲。”

[wɪl] [juː; jʊ] [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] [naʊ] ?

Will	you	excuse	me	now	?
将要	你	原谅	我	现在	?

请问我可以告辞了吗?

" [ʃiː; ʃi] [swept] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] , [hɜːr; hər] [skəːts] ['rʌslɪŋ] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] .

"	She	swept	out	of	the	door	,	her	skirts	rustling	behind	her	.
"	她	扫荡	出去	的	这	门	,	她	裙子	沙沙声	在后面	她	.

她昂首阔步地走出房门，裙摆在身后沙沙作响。

[eib] [kə'lektɪd] [hɪm'self] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [tuː; tə] [baʊ; boʊ] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] ;

Abe	collected	himself	so	far	as	to	bow	in	the	direction	she	had	taken	;
安倍	集	他自己	所以	远的	作为	到	弓	在	这	方向	她	有	已采取	;

安倍强忍着怒气，朝着她离开的方向鞠了一躬；

[ðen] [wɪð; wɪθ] ['læmˌlaɪk] [aɪz] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [met] [ðə; ði] [ɪg'zæspəreɪtɪd] [glɑ:nsiz] [kæst][ə'pɑ:n]

then	with	lamblike	eyes	of	inquiry	met	the	exasperated	glances	cast	upon
然后	和	像羔羊	眼睛	的	询问	遇见	这	恼怒	眼神	投掷	之上

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

然后，他用羔羊般好奇的眼神迎上了那些恼怒的目光。

[nɑ:t][ə; eɪ] ['sɪstər] [mu:vd] [ɔ:r] [spoʊk] .

Not	a	sister	moved	or	spoke	.
不是	一个	姐姐	已搬	或者	辐	.

姐妹们纹丝不动，一句话也没说。

[ðeɪ] [ɔ:l][sæt][æz; əz] [ɪf] [glu:d] [tu:; tə][ðer; ðər] [tʃerz] , [ɪn][ə; eɪ] ['saɪləns] [ðæt] [wʌz; wəz][fæst] ['groʊɪŋ]

They	all	sat	as	if	glued	to	their	chairs	,	in	a	silence	that	was	fast	growing
他们	全部	卫星	作为	如果	胶合	到	他们的	椅子	,	在	一个	沉默	那	曾是	快速地	生长

[ə'pɔ:lɪŋ] .

appalling	.
令人震惊	.

他们都像被粘在椅子上一样呆呆地坐着，沉默的气氛迅速变得令人毛骨悚然。

[eib] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [tʃer] [fɔ:r; fər][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət]

Abe	turned	his	head	and	looked	behind	his	chair	for	an	explanation	;	but
安倍	转向	他的	头	和	看起来	在后面	他的	椅子	为了	一个	解释	;	但

['nʌθɪŋ] [met] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,

nothing	met	his	eye	,
没有什么	遇见	他的	眼睛	,

安倍转过头，看向椅子后面，想寻求解释；但他什么也没看到。

[seɪv] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['pɪktʃər] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv] [tu:] [waɪt] ['kɪtnz] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]

save	the	familiar	picture	on	the	wall	of	two	white	kittens	playing	in	the	midst	of
节省	这	熟悉的	图片	在	这	墙	的	二	白色的	小猫	玩耍	在	这	中间	的

[ə; eɪ][hju:dʒ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]['pɜ:rp(ə)l]['laɪˌlæks; 'laɪləks] .

a	huge	bunch	of	purple	lilacs	.
一个	巨大的	束	的	紫色的	丁香	.

保留墙上那张熟悉的图画：两只白色小猫在一大丛紫色丁香花中玩耍。

[ðen] [ðer; ðər] [broʊk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ðə; ði] ['kweɪvərɪŋ] [oʊld] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ænt] ['nænsi] ,

Then	there	broke	upon	the	stillness	the	quavering	old	voice	of	Aunt	Nancy	,
然后	那里	打破	之上	这	寂静	这	颤抖	老的	嗓音	的	阿姨	南希	,

这时，寂静中传来南希阿姨颤抖的苍老声音。

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [pleɪs] ['ɑ:pəzɪt] [eibs] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:rd] .

from	her	place	opposite	Abe's	at	the	head	of	the	board	.
从	她	地方	对面的	安倍的	在	这	头	的	这	木板	.

她坐在董事会主席的位置上，与安倍隔席相望。

[ðə; ði][eɪdʒd] [deɪm] [hæd; həd][hɜ:r; hər] [tu:] [hændz] [klɑ:spt] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	aged	dame	had	her	two	hands	clasped	before	her	on	the	edge	of	the
这	老年人	贵妇人	有	她	二	双手	紧握	前	她	在	这	边缘	的	这

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

这位老妇人双手交叠放在桌边，

['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['stedi] [ðer; ðər] ['pɔ:lzid] ['ʃeɪkɪŋ] .

vainly	trying	to	steady	their	palsied	shaking	.
徒劳地	尝试	到	稳定的	他们的	麻痹症	摇晃	.

他们徒劳地试图稳住因麻痹而颤抖的身体。

[hɜːr; hər] [aɪz] , [braɪt] , ['pɪrsɪŋ] , [eɪdʒ] - [dɪ'faɪɪŋ] ,

Her	eyes	,	bright	,	piercing	,	age	-	defying	,
她	眼睛	,	明亮的	,	冲孔	,	年龄	-	反抗	,

她的眼睛明亮、锐利、仿佛不受年龄限制。

[ʃiː; ʃi] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] ['eɪbrəhæm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [diːp] [ænd; ənd] ['sɑːroʊfl]

she	fixed	upon	the	bewildered	Abraham	with	a	look	of	deep	and	sorrowful
她	固定的	之上	这	困惑	亚伯拉罕	和	一个	看	的	深的	和	悲伤

[rɪ'proʊtʃ] .

reproach	.
责备	.

她目光深邃而悲伤地注视着一脸茫然的亚伯拉罕，充满了责备之情。

[hɜːr; hər] [ʌn'stedi] [hed] [bɑːbd] ['bækwərd] [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] ['meni] [æn; ən] [ə'kjuːzɪŋ] [nɑːd] ,

Her	unsteady	head	bobbed	backward	and	forward	with	many	an	accusing	nod	,
她	不稳定	头	波波德	落后	和	向前	和	许多	一个	指控	点头	,

她摇摇晃晃的脑袋前后摆动，频频点头，仿佛在指责什么。

[ænd; ənd][ðə; ði][kæp][wɪð; wɪθ][ɪts] ['reɪkɪʃ] [pɪŋk] [baʊ; boʊ] [bɑːbd] ['bækwərd] [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] [tuː] .

and	the	cap	with	its	rakish	pink	bow	bobbed	backward	and	forward	too	.
和	这	帽	和	它是	浪荡子	粉色的	弓	波波德	落后	和	向前	也	.

帽子上俏皮的粉色蝴蝶结也随着帽子前后晃动。

[eib] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] , ['fæsɪneɪtɪd] , [ʌn'kɑːnʃəsli] ['wʌndərɪŋ] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Abe	watched	her	,	fascinated	,	unconsciously	wondering	,	even	in	the	midst	of	his
安倍	观看	她	,	着迷	,	不知不觉	好奇	,	甚至	在	这	中间	的	他的

[dɪs'kwaɪəˌtuːd] ,

disquietude	,
不安	,

安倍注视着她，着迷不已，即使在他心神不宁的时候，也不自觉地心生疑惑。

[waɪ] [ðə; ði][kæp][dɪd][nɑːt][slaɪd] [ɔːf] [hɜːr; hər][bɔːld][skælp] [ɪn'taɪərli] .

why	the	cap	did	not	slide	off	her	bald	scalp	entirely	.
为什么	这	帽	做过	不是	滑动	离开	她	秃	头皮	完全	.

为什么帽子没有完全从她光秃秃的头皮上滑落?

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] , [ʃiː; ʃi] [ə'drest] [nɑːt] [hɪm'self] , [bʌt; bət]['ændʒi] .

To	his	amazement	,	she	addressed	not	himself	,	but	Angy	.
到	他的	惊愕	,	她	已解决	不是	他自己	,	但	安吉	.

令他惊讶的是，她没有对他说，而是对安吉说了话。

" ['sɪstər] [roʊz] , [juː] [kɪn] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .

"	Sister	Rose	,	yew	kin	leave	the	room	.
"	姐姐	玫瑰	,	紫杉	亲属	离开	这	房间	.

“罗斯姐姐，你可离开房间了。”

" [ɪm'plækəbl] ['pɜːrpəs] [spoʊk] [ɪn] [ænt] ['nænsiːz] [toʊn] .

"	Implacable	purpose	spoke	in	Aunt	Nancy's	tone	.
"	冷酷无情	目的	辐	在	阿姨	南希的	语气	.

南希阿姨的语气中充满了坚定的决心。

['ændʒi] ['stɑːrtɪd] , [lʊkt] [ʌp] , ['goʊɪŋ] [fɜːrst] [red] [ænd; ənd] [ðen] [waɪt] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [muːv] .

Angy	started	,	looked	up	,	going	first	red	and	then	white	;	but	she	did	not	move	.
安吉	开始	,	看起来	向上	,	去	第一的	红色的	和	然后	白色的	;	但	她	做过	不是	移动	.

安吉吓了一跳，抬起头，脸先是变红，然后变白；但她一动不动。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [lɪps] [tuː; tə] [spiːk] .

She	opened	her	lips	to	speak	.
她	打开	她	嘴唇	到	说话	.

她张开嘴唇想说话。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][ter] [hɪr] [ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm] [juː] , [nɔːr] ['enibɑːdi] [els] , " ['stɜːrnli] [ˌɪntər'poʊzd]
" I don't want ter hear a word from yew , nor anybody else , " sternly interposed
" 我 不 想 特尔 听到 一个 单词 从 紫杉 , 也不 任何人 别的 , " 严厉地 插入
[ænt] ['nænsi] .
Aunt Nancy .
阿姨 南希 .

“我不想听到你，也不想听到任何人的一个字，”南希阿姨严厉地插话道。

" [aɪm][oʊld] [ɪ'nʌf] [ter][biː; bi][jər] ['mʌðər] .
" I'm old enough ter be yer mother .
" 我是 老的 足够的 特尔 是 你的 母亲 .

“我年纪都够当你妈了。”

[goʊ][ʌp] - [sterz] !
Go up - stairs !
去 向上 - 楼梯 !

上楼去！

" - [glæns] [sɔːt] [mɪs] ['æbɪgeɪl] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['meɪtrənz] [aɪz] [ə'vɔɪdɪd] [hɜːrz] .
" Angy's glance sought Miss Abigail , but the matron's eyes avoided hers .
" - 瞥一眼 寻求 错过 阿比盖尔 , 但 这 女舍监的 眼睛 避免 她的 .

安吉的目光寻找着阿比盖尔小姐，但女舍监的目光却避开了她。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪf] [said] , [roʊz] [rɪ'lʌktəntli] , [drɑːpt] [hɜːr; hər][hænd] ['daʊtfəli] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [ɑːn]
The little wife sighed , rose reluctantly , dropped her hand doubtfully reassuring on
这 小的 妻子 叹了口气 , 玫瑰 勉强 , 掉落 她 手 怀疑地 令人安心 在
[eibs] ['ʃoʊldər] ,
Abe's shoulder ,
安倍的 肩膀 ,

小妻子叹了口气，不情愿地站起身，犹豫地将手搭在安倍的肩膀上，以示安慰。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ə'biːdiəntli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
and then went obediently to the door .
和 然后 去 顺从地 到 这 门 .

然后顺从地走到门口。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['wɪstfəli] [bæk] ; [bʌt; bət][æn; ən] [ɪm'pɪriəs] [weɪv] [frʌm; frəm]
From the threshold she looked wistfully back ; but an imperious wave from
从 这 临界点 她 看起来 怅然地 后退 ; 但 一个 专横 海浪 从
[ænt] ['nænsi] ['bænɪʃt] [hɜːr; hər] [ˌɔːltə'geðər] ,
Aunt Nancy banished her altogether ,
阿姨 南希 被放逐 她 共 ,

她站在门口，满怀惆怅地回头望去；但南希姨妈厉声挥了挥手，便把她彻底赶走了。

[ænd; ənd] [eib] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'loʊn] — [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪstər] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] , [bʌt; bət]
and Abe found himself alone — not with the sisters whom he loved , but
和 安倍 成立 他自己 独自的 — 不是 和 这 姐妹 谁 他 喜爱 , 但
[wɪð; wɪθ] ['twenti] - [eɪt] [hɑːrd] - ['vɪzɪdʒd] [st'reɪndʒəz] .
with twenty - eight hard - visaged strangers .
和 二十 - 八 难的 - 面容 陌生人 .

亚伯发现自己孤身一人——身边不是他所爱的姐妹们，而是二十八个面容冷峻的陌生人。

[ˌaɪ'ɛks]
IX
第九章

第九章

[ə; eɪ] ['wɪntər] ['bʌtərflaɪ]
A WINTER BUTTERFLY
一个 冬天 蝴蝶

冬日蝴蝶

" ['kæpən] [roʊz] , " [bɪ'gæn] [ænt] ['nænsi] .
" Cap'n Rose , " began Aunt Nancy .
" 船长 玫瑰 , " 开始 阿姨 南希 .

“罗斯船长，”南希阿姨开口说道。

['brʌðər] [eib] [prɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [iːts] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɔːrm(ə)l] [ə'dres] .
Brother Abe pricked up his eats at the formal address .
兄弟 安倍 刺痛 向上 他的 吃 在 这 正式的 地址 .

阿贝兄弟在正式讲话时，吃得津津有味。

" ['kæpən] [roʊz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [dɪ'lɪbərətli] ['dwelɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] .
" Cap'n Rose , " she repeated , deliberately dwelling on the title .
" 船长 玫瑰 , " 她 重复 , 故意地 住宅 在 这 标题 .

“罗斯船长，”她重复道，故意强调了这个称谓。

" [aɪ] ['nevər] [bɪ'liːv] [ɪn] ['kælɪn] - [ə; eɪ] [mæn] [tjuː] [ə'kaʊnt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
" I never believe in callin ' a man tew account in front of his wife .
" 我 绝不 相信 在 卡林 - 一个 男人 特乌 帐户 在 正面 的 他的 妻子 .

“我从不相信当着他妻子的面指责一个男人。”

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [hɪm; ɪm] ['sʌmbɑːdi] ['hændi] [ter] [bleɪm] [θɪŋz] [ɑːn] [tjuː] [dʒest] [laɪk] [oʊl] ['ædəm] .
It gives him somebody handy ter blame things on tew jest like ole Adam .
它 给予 他 某人 便利 特尔 责备 事物 在 特乌 笑话 喜欢 奥莱 亚当 .

这样他就有现成的人可以把责任推卸给像老亚当这样的人了。

[naʊ] , [lʊk] [ə; eɪ] - [hɪr] !
Naow , look a - here !
现在 , 看 一个 - 这里 !

现在，看这里！

[wʌt] [aɪ] [wɑːnt] [ɪz] [ter] [æsk] [juː] [dʒest] [wʌn] ['kwestʃən] : [wɔːr] ,
What I want is ter ask yew jest one question : Whar ,
什么 我 想 是 特尔 问 紫杉 笑话 一 问题 : 码头 ,

我只想问你一个问题：什么？

[wɔːr] [ɑːn] - ['ɑːrθ] [kɪn] [wiː; wi] [lʊk] ['fɝː, 'fɛr] [ə; eɪ] ['diːsnt] [bɛhəvɪn] - [oʊl] [mæn] [ˌiː'ɛf] [nɑːt] [ɪn] [ə; eɪ] [oʊld]
whar on ' arth kin we look fer a decent behavin ' ole man ef not in a Old
码头 在 - 地球 亲属 我们 看 fer 一个 体面的 行为 - 奥莱 男人 ef 不是 在 一个 老的
['leɪdiz] - [hʌm] ?
Ladies ' Hum ?
女士们 - 哼 ?

whar on 'arth kin we look for a nicely haven old man ef not in a Old Ladies' Hum?

[wʊd] [juː] — " [ʃiː; ʃi] [ɪg'zɔːtid] ['ɜːrnɪstli] , ['pɔɪntɪŋ] [hɜːr; hər] ['krʊkɪd] ['fɔːrfɪŋgər] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
Would yew — " she exhorted earnestly , pointing her crooked forefinger at him .
会 紫杉 — " 她 劝勉 切实 , 指向 她 歪 食指 在 他 .

“你愿意——”她恳切地劝道，用她弯曲的食指指着他。

" [wʊd] [juː] —
" Would yew —
" 会 紫杉 —

“你会——”

" ['eɪbrəhæm] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] .
" Abraham caught his breath .
" 亚伯拉罕 捕捉 他的 气息 .

亚伯拉罕喘了口气。

[biːdz] [ʌv; əv] [swet] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
Beads of sweat had appeared on his brow .
珠子 的 汗 有 出现 在 他的 眉头 .

他额头上渗出了汗珠。

[hiː; hi] [broʊk] [ɪn] ['hʌskɪli] :
He **broke** **in** **huskily** **:**
他 打破 在 沙哑地 :

他沙哑地插话道：

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænt] ['nænsi] .
" **Wait** **a** **minute** **,** **Aunt** **Nancy** **.**
" 等待 一个 分钟 , 阿姨 南希 .

“等一下，南希阿姨。”

[dʒest] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪv] [bɪn] [æn; ən] - [dʌn] .
Jest **tell** **me** **what** **I've** **been** **an** **'** **done** **.**
笑话 告诉 我 什么 我已经 到过 一个 - 完毕 .

告诉我我这些年都做了些什么。

" [ðə; ði] ['leɪdiz] [glɑːnst] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðər] , [kən'temptʃuəs] , [ɪn'kredʒələs] [smaɪlz] [ɑːn] [ðer; ðər] ['feɪsɪz]
" **The** **ladies** **glanced** **at** **one** **another** **,** **contemptuous** **,** **incredulous** **smiles** **on** **their** **faces**
" 这 女士们 瞥了一眼 在 一 其他 , 轻蔑的 , 难以置信 微笑 在 他们的 面孔
,
,
,

女士们互相看了一眼，脸上带着轻蔑和难以置信的笑容。

[waɪl] [ænt] ['nænsi] ['ɔːlmoʊst] [wept] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɪ'siːtflnəs] .
while **Aunt** **Nancy** **almost** **wept** **at** **his** **deceitfulness** **.**
尽管 阿姨 南希 几乎 哭泣 在 他的 欺骗 .

而南希阿姨则因为他的欺骗行为几乎哭了出来。

" ['kæpən] [roʊz] , " [ʃiː; ʃi] ['vaʊd] ['mɔːrnfəli] , " [aɪv] [lɪvd] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ['fɝː, 'fɛr] ['meni] , ['meni] ['jɪrz]
" **Cap'n** **Rose** **,** **"** **she** **vowed** **mournfully** **,** **"** **I've** **lived** **in** **this** **house** **fer** **many** **,** **many** **years**
" 船长 玫瑰 , " 她 发誓 悲伤地 , " 我已经 居住地 在 这 房子 fer 许多 , 许多 年
,
,
,

“罗斯船长，”她悲伤地说道，“我在这栋房子里住了很多很多年了，

[æn; ən] - [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [aɪ] [bɪn] [hɪr] [aɪ] ['nevər] [həːn] [tel] [oʊ] - [ə; eɪ] [breθ] [oʊ] - ['skænd(ə)l] [-] -
an **'** **all** **the** **while** **I** **been** **here** **I** **never** **hearn** **tell** **o** **'** **a** **breath** **o** **'** **scandal** **ag'in** **'**
一个 - 全部 这 尽管 我 到过 这里 我 绝不 听 告诉 o - 一个 气息 o - 丑闻 再次 -
[ðə; ði] [pleɪs] [ʌn'tɪl] [juː] [kʌm] [æn; ən] - [kə'menst] [ter] [kɪk] [ʌp] [jər] [hiːlz] .
the **place** **until** **yew** **come** **an** **'** **commenced** **ter** **kick** **up** **yer** **heels** **.**
这 地方 直到 紫杉 来 一个 - 开始 特尔 踢 向上 你的 高跟鞋 .

我在这里的这段时间，从未听说过这个地方有任何丑闻，直到你来了，开始胡闹。

" ['leɪzi] ['deɪzi] , [huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [æn; ən] ['ɪnmeɪt] , ['ɔːlsoʊ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [hɜːr; hər] [ʌn'wiːldi]
" **Lazy** **Daisy** **,** **who** **had** **long** **been** **an** **inmate** **,** **also** **nodded** **her** **unwieldy**
" 懒惰的 雏菊 , WHO 有 长的 到过 一个 囚犯 , 还 点头 她 笨重
[hed] [ɪn] [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] ,
head **in** **confirmation** **,**
头 在 确认 ,

“懒惰的黛西，这个长期被关押的囚犯，也点了点她那笨重的脑袋表示确认。”

[waɪl] [ə; eɪ] [loʊ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ə'sent] [ə'roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] .
while **a** **low** **murmur** **of** **assent** **arose** **from** **the** **others** **.**
尽管 一个 低的 低语 的 同意 出现 从 这 其他的 .

其他人则低声表示赞同。

['eɪbrəhæm] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [pæs] [hɪz; ɪz] [hænd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,
Abraham **could** **only** **pass** **his** **hand** **over** **his** **brow** **,**
亚伯拉罕 可以 仅有的 经过 他的 手 超过 他的 眉头 ,

亚伯拉罕只能用手抚摸额头。

[ʌn'i:zɪli] ['ʃʌf(ə)l] [hɪz; ɪz] [mə'laɪnd] [hi:lz] ['oʊvər][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd] [ə'weɪt] ['fɜ:rðər] [di'veləpmənts] ;

uneasily	shuffle	his	maligned	heels	over	the	floor	and	await	further	developments	;
不安地	洗牌	他的	受人诋毁	高跟鞋	超过	这	地面	和	等待	更远	发展	;

他不安地挪动着饱受非议的双脚，在地板上踱步，等待事态进一步发展；

[fɔ:r; fər][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][hæv; həv][ðə; ði] ['slaɪtəst] [kən'sepʃ(ə)n] [æz; əz][tu:; tə] " [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

for	he	did	not	have	the	slightest	conception	as	to	"	what	they	were
为了	他	做过	不是	有	这	丝毫	概念	作为	到	"	什么	他们	是

['draɪvɪŋ] [æt; ət] . "

driving	at	.	"
驾驶	在	.	"

因为他丝毫没有意识到“他们的目的是什么”。

" ['kæpən] [roʊz] , " [ðə; ði] ['meɪtriɑ:rk] [prə'si:did] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rnɪstnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

"	Cap'n	Rose	,	"	the	matriarch	proceeded	,	as	in	the	earnestness	of	her
"	船长	玫瑰	,	"	这	女族长	继续	,	作为	在	这	认真	的	她

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ʃi:; ʃi][ə'roʊz] ,

indignation	she	arose	,
愤慨	她	出现	,

“罗斯船长，”女族长继续说道，她义愤填膺地站了起来。

['tremblɪŋ] , [ɪn][hɜ:r; hər] [si:t] [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['pɔ:lzid] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][ɑ:n]

trembling	,	in	her	seat	and	stood	with	her	palsied	and	shaking	hands	on
发抖	,	在	她	座位	和	站立	和	她	麻痹症	和	摇晃	双手	在

[ðə; ði] [bɔ:rd] ,

the	board	,
这	木板	,

她颤抖着坐在座位上，站起身来，双手因麻痹而颤抖，放在黑板上。

" ['kæpən] [roʊz] , [jər] [kən'dʌkt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hɪr] [ˌem aɪ 'es] - ['bɛtsi] [æn] ['blɑ:səm] [hæz; həz] [bɪn]

"	Cap'n	Rose	,	yer	conduct	with	this	here	Mis	'	Betsey	Ann	Blossom	has	been
"	船长	玫瑰	,	你的	执行	和	这	这里	误	-	贝齐	安	开花	有	到过

['sʌmθɪn] - _ [ri:] _ ['dɪkjələs] !

somethin	'	-	_	ree	_	diculous	!
某物	-	_	自由	_	愚蠢的	!	

“罗斯船长，你对待贝齐·安·布洛瑟姆小姐的行为简直太荒唐了！”

[its] [bɪn] [dɪs'greɪsfl] !

It's	been	disgraceful	!
它是	到过	可耻	!

真是太丢人了！

" [ænt] ['nænsi] [sæt] [daʊn] , [ɪn'kɑ:ŋgruəsli] [dɪs'repjətəbl] [ɪn] [ə'pɪrəns] ,

"	Aunt	Nancy	sat	down	,	incongruously	disreputable	in	appearance	,
"	阿姨	南希	卫星	向下	,	不协调地	声名狼藉的	在	外貌	,

“南希阿姨坐了下来，她那副衣衫褴褛、声名狼藉的样子与周围环境格格不入。”

[hɜ:r; hər] [pɪŋk] [baʊ; boʊ] ['hævɪŋ] [slɪpt] [daʊn] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [raɪt] [ɪr] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hə'ræŋ] .

her	pink	bow	having	slipped	down	over	her	right	ear	during	the	harangue	.
她	粉色的	弓	拥有	滑倒了	向下	超过	她	正确的	耳朵	期间	这	长篇大论	.

在训斥过程中，她粉红色的蝴蝶结滑落到右耳上。

['oʊvər][ðə; ði] ['kʌlprɪts] ['kaʊntənəns] [laɪt] [hæd; həd] [dɔ:nd] , [bʌt; bət] , [ʃeɪm] [tu:; tə] [tel] !

Over	the	culprit's	countenance	light	had	dawned	,	but	,	shame	to	tell	!
超过	这	罪魁祸首	面容	光	有	黎明	,	但	,	耻辱	到	告诉	!

罪犯的脸上露出了笑容，但是，说来惭愧！

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [nɑ:t] ['hoʊlli] [rɪ'mɔ:rsfl] .

it	was	a	light	not	wholly	remorseful	.
它	曾是	一个	光	不是	完全	懊悔的	.

那是一种并非完全悔恨的光芒。

[ðen] ['saɪlənt] ['læftər] [ʃʊk] [ðə; ði][oʊld]['mænz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [ðen] — [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

Then	silent	laughter	shook	the	old	man's	shoulders	,	and	then	—	could	it	be	?
然后	沉默的	笑声	摇晃	这	老的	男人的	肩膀	,	和	然后	—	可以	它	是	?

然后，无声的笑声震动了老人的肩膀，然后——难道是?

— [ðer; ðər] [krept] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [aɪz] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [suː'pɜːrbli] ['mæskjəlɪn] [kən'siːt] .

—	there	crept	about	his	lips	and	eyes	a	smile	of	superbly	masculine	conceit	.
—	那里	悄悄地爬	关于	他的	嘴唇	和	眼睛	一个	微笑	的	极好	男性	自负	.

他的嘴角和眼角浮现出一丝极具男性魅力的自负笑容。

[ðə; ði] ['sɪstər] [wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

The	sisters	were	fighting	over	him	.
这	姐妹	是	斗争	超过	他	.

姐妹俩为了他争吵不休。

['wʊdnt] ['mʌðər] [biː; bi] [ə'mjuːzd] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [ɔːl] [ðɪs] [fʌs] [wʌz; wəz]

Wouldn't	Mother	be	amused	when	he	should	tell	her	what	all	this	fuss	was
不会	母亲	是	觉得好笑	什么时候	他	应该	告诉	她	什么	全部	这	大惊小怪	曾是

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

如果他告诉母亲这一切究竟是怎么回事，母亲一定会觉得很有趣。

[naʊ] , ['kaɪndli] , [ʃɔːrt] - ['saɪtɪd] [mɪs] ['æbɪgeɪl] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Now	,	kindly	,	short	-	sighted	Miss	Abigail	determined	that	it	was	time	for	the
现在	,	亲切地	,	短的	-	目击者	错过	阿比盖尔	决定	那	它	曾是	时间	为了	这

['meɪtrənz] [vɔɪs] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] .

matron's	voice	to	be	heard	.
女舍监的	嗓音	到	是	听到	.

现在，善良但目光短浅的阿比盖尔小姐认定，是时候让女舍监的声音被听到了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['brʌðər] [eib] ,

"	Of	course	,	Brother	Abe	,
"	的	课程	,	兄弟	安倍	,

“当然，亚伯兄弟，

[wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] ['pɜːrfɪktli] [ðæt] [juː] ['nevər] [stɑːpt] [ter] [teɪk] [ɪn'tɜːr] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [haʊ]

we	understand	perfectly	that	yew	never	stopped	ter	take	inter	consideration	haow
我们	理解	完美	那	紫杉	绝不	停止	特尔	拿	间	考虑	哈奥

[sə'septəb(ə)l] [sʌm; səm][foʊks][ɪz] [meɪd] .

susceptible	some	folks	is	made	.
易受影响的	一些	各位	是	制成	.

我们完全理解，你从未停止考虑某些人是多么容易受到影响。

" [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [pleɪn] ['evɪdəns] [frʌm; frəm] [eibs] [blæŋk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd]

"	There	being	plain	evidence	from	Abe's	blank	expression	that	he	did	not	understand
"	那里	存在	清楚的	证据	从	安倍的	空白的	表达	那	他	做过	不是	理解

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] ,

the	meaning	of	the	word	,
这	意义	的	这	单词	,

“从安倍茫然的表情来看，显然他并不理解这个词的意思，

['ruːbi] [liː] ['heɪsnd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

Ruby	Lee	hastened	to	explain	.
红宝石	李	加快	到	解释	.

Ruby Lee赶紧解释道。

" [sə'septəb(ə)l] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['flaɪti] - ['hedɪd] .

"	Susceptible	is	the	same	as	flighty	-	headed	.
"	易受影响的	是	这	相同的	作为	轻浮	-	标题	.

“易受影响”和“轻率”是同一个意思。

- ['ɔlɚz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] ['oʊvər] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wɔːr] ['brɪtʃɪz] .

Blossy	**allers**	**was**	**a**	**fool**	**over**	**anything**	**that**	**wore**	**breeches**	**.**
-	过敏	曾是	一个	傻子	超过	任何事物	那	穿着	马裤	.

布洛西·艾勒斯对任何穿马裤的人都着迷。

" [eib] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [tʃer] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [legz]

"	**Abe**	**pushed**	**his**	**chair**	**back**	**from**	**the**	**table**	**and**	**crossed**	**his**	**legs**
"	安倍	推动	他的	椅子	后退	从	这	桌子	和	交叉	他的	腿

['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] .

comfortably	**.**
舒适地	.

安倍把椅子从桌边推开，舒服地翘起了二郎腿。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [tʃɪl] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] .

For	**him**	**all**	**the**	**chill**	**had**	**gone**	**out**	**of**	**the**	**air**	**.**
为了	他	全部	这	寒意	有	已消失	出去	的	这	空气	.

他感觉不到一丝寒意了。

[sə'poʊz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ?

Suppose	**that**	**there**	**was**	**something**	**in**	**this**	**?**
认为	那	那里	曾是	某物	在	这	?

假设这里面真有什么玄机呢?

[æn; ən][oʊld] , [oʊld]['dev(ə)l][ʌv; əv]['vænəti] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒd] ['hʌzbəndz] [hɑːrt] .

An	**old**	**,**	**old**	**devil**	**of**	**vanity**	**came**	**back**	**to**	**the**	**aged**	**husband's**	**heart**	**.**
一个	老的	,	老的	魔鬼	的	虚荣	来了	后退	到	这	老年人	丈夫的	心	.

虚荣心这个古老的恶魔又回到了年迈丈夫的心中。

[hiː; hi] [ri'kɔːld] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [boʊ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði]

He	**recalled**	**that**	**he**	**had**	**been**	**somewhat**	**of**	**a**	**beau**	**before**	**he**	**learned**	**the**
他	召回	那	他	有	到过	有些	的	一个	帅哥	前	他	学习	这

[dʒɔɪ][ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] ['ændʒi] .

joy	**of**	**loving**	**Angy**	**.**
喜悦	的	爱	安吉	.

他回忆起，在体会到爱上安吉的快乐之前，他曾经也算是个情圣。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [lɔːŋ] ['aɪlənd] ['læsi] [hæd; həd] [θroʊn] [hɜːr'self][æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] .

More	**than**	**one**	**Long**	**Island**	**lassie**	**had**	**thrown**	**herself**	**at**	**his**	**head**	**.**
更多的	比	一	长的	岛	恋人	有	抛掷	她自己	在	他的	头	.

不止一位长岛姑娘曾扑向他的头。

[ʌv; əv] [kɔːrs] - [wʊd] " [get]['oʊvər] " [ðɪs] ;

Of	**course**	**Blossy**	**would**	**"**	**get**	**over**	**"**	**this**	**;**
的	课程	-	会	"	得到	超过	"	这	;

当然，布洛西会"克服"这件事的;

[ænd; ənd]['ændʒi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][hɜːrz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]

and	**Angy**	**knew**	**that**	**his**	**heart**	**was**	**hers**	**as**	**much**	**as**	**it**	**had**	**been**	**the**
和	安吉	知道	那	他的	心	曾是	她的	作为	很多	作为	它	有	到过	这

[deɪ] [hiː; hi] ['pəːtʃəst] [hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] - ['biːvər] ;

day	**he**	**purchased**	**his**	**wedding**	**-**	**beaver**	**;**
天	他	购买	他的	婚礼	-	海狸	;

安吉知道，他的心已经完全属于她了，就像他买下结婚海狸的那天一样;

[bʌt; bət] [eib] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] [ʌv; əv][kəm'pleɪs(ə)nt] [ə'mjuːzmənt] [æz; əz][hiː; hi]

but	**Abe**	**could**	**not**	**refrain**	**from**	**a**	**chuckle**	**of**	**complacent**	**amusement**	**as**	**he**
但	安倍	可以	不是	避免	从	一个	轻笑	的	自满	娱乐	作为	他

[stroʊkt] [hɪz; ɪz] [bɪrd] .

stroked	**his**	**beard**	**.**
抚摸	他的	胡须	.

但安倍一边抚摸着胡须，一边忍不住发出了一声自鸣得意的轻笑。

[hɪz; ɪz] ['veri] ['evɪdənt] ['hɑːrdnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] [soʊ] ['hɔːrɪfaɪd] [ðə; ði][oʊld] ['leɪdiz] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [bɪ'gæn]

His	very	evident	hardness	of	heart	so	horrified	the	old	ladies	that	they	all	began
他的	非常	明显	硬度	的	心	所以	惊恐万分	这	老的	女士们	那	他们	全部	开始

[tuː; tə] [ə'tæk] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .

to	attack	him	at	once	.
到	攻击	他	在	一次	.

他那显而易见的铁石心肠吓坏了老太太们，她们立刻开始攻击他。

" [siːmz] [ter][ˌem 'iː][aɪ'd][hæv; həv][ðə; ði]['diːs(ə)nsi][ter] [ʃoʊ] [sʌm; səm] [ʃeɪm] !

"	Seems	ter	me	I'd	have	the	decency	ter	show	some	shame	!
"	似乎	特尔	我	ID	有	这	体面	特尔	展示	一些	耻辱	!

“依我看，我应该有点羞耻心才对！”

" ['grɪmli] [ə'vaʊd]

"	grimly	avowed
"	阴沉地	公开承认

“冷冷地宣称”

['serə] [dʒeɪn] .

Sarah	Jane	.
莎拉	简	.

莎拉·简。

[eib] [kʊd; kəd][nɑːt][help][ˌaɪ 'tiː] .

Abe	could	not	help	it	.
安倍	可以	不是	帮助	它	.

安倍也无能为力。

[hiː; hi] ['spʌtərd] .

He	sputtered	.
他	溅射	.

他结结巴巴地说。

['iːv(ə)n] [mɪs] ['æbɪˌgeɪlz] , " [juː] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['streɪndʒər][æn; ən] - [wiː; wi] [tʊk] [juː] [ɪn] " [dɪd][nɑːt]['soʊbər]

Even	Miss	Abigail's	,	"	Yew	were	a	stranger	an	'	we	took	yew	in	"	did	not	sober
甚至	错过	阿比盖尔的	,	"	紫杉	是	一个	陌生人	一个	-	我们	采取	紫杉	在	"	做过	不是	清醒

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

即使是阿比盖尔小姐的话，“你是陌生人，我们收留了你”，也没能让他清醒过来。

" [ˌiː'ɛf] ['eni] [wʌn][oʊ] - [maɪ] ['hʌzbəndz] [hæd; həd]['æktɪd][ðə; ði] [wei] [juːv] ['æktɪd] , [eib] [roʊz] ,

"	Ef	any	one	o	'	my	husbands	had	acted	the	way	you've	acted	,	Abe	Rose	,
"	ef	任何	一	o	-	我的	丈夫们	有	行动	这	方式	你已经	行动	,	安倍	玫瑰	,

“如果我的任何一个丈夫像你这样行事，艾比·罗斯，

" [bɪ'gæn]['mɪsɪz] . ['hoʊmən] .

"	began	Mrs	.	Homan	.
"	开始	太太	.	霍曼	.

霍曼夫人开口说道。

" [pʊr] ['liːtl] ['ændʒi] , " [broʊk] [ɪn][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [mɪs] ['eli] ['pɪtiɪŋli] .

"	Poor	leetle	Angy	,	"	broke	in	the	gentle	Miss	Ellie	pityingly	.
"	贫穷的	小精灵	安吉	,	"	打破	在	这	温和的	错过	艾莉	可怜地	.

“可怜的小安吉，”温柔的艾莉小姐怜悯地插话道。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] - [ə; eɪ] - [lɔːst][sɪks] [paʊndz] .

"	She	must	'	a	'	lost	six	pounds	.
"	她	必须	-	一个	-	丢失的	六	磅	.

她肯定瘦了六磅。

" ['eɪbrəˌhæmz]['moʊbəl] [feɪs] ['klaʊdɪd] ['oʊvər] .

"	Abraham's	mobile	face	clouded	over	.
"	亚伯拉罕的	移动的	脸	阴天	超过	.

亚伯拉罕的脸庞变得阴沉。

" ['ændʒi] ? " [hiː; hi] ['fɔːltəd] .

"	Angy	?	"	he	faltered	.
"	安吉	?	"	他	犹豫不决	.

“安吉？”他结结巴巴地说。

" [juː] [dəunt] [miːn] [ðæt] ['ændʒi] — " ['saɪləns] [ə'gen] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [gruːp] ,

"	Yew	don't	mean	that	Angy	—	"	Silence	again	fell	on	the	group	,
"	紫杉	不	意思是	那	安吉	—	"	沉默	再次	跌倒	在	这	团体	,

“你不是那个意思，安吉——”众人再次陷入沉默。

[waɪl] ['evri] [glæns] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [ɑːn]['eɪbrəhæm] .

while	every	glance	was	fastened	on	Abraham	.
尽管	每一个	瞥一眼	曾是	系紧	在	亚伯拉罕	.

所有人的目光都集中在亚伯拉罕身上。

" [siː] [hɪr] , " [hiː; hi] [flæʃt] [hɪz; ɪz]['feɪdɪd] [bluː] [aɪ] , " - [gɑːt] [mɔːr] [sens] [ðæn; ðən] [ðæt] !

"	See	here	,	"	he	flashed	his	faded	blue	eye	,	"	Angy's	got	more	sense	than	that	!
"	看	这里	,	"	他	闪光灯	他的	褪色	蓝色的	眼睛	,	"	-	得到	更多的	感觉	比	那	!

“瞧，”他眨了眨那只褪色的蓝眼睛，“安吉比这更有见识！”

" [noʊ][wʌn] ['ænsər] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] ['ʃrʌgɪŋ] [ʌv; əv] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd]

"	No	one	answered	,	but	there	was	a	significant	shrugging	of	shoulders	and
"	不	一	回答	,	但	那里	曾是	一个	重要的	耸肩	的	肩膀	和

['lɪftɪŋ] [ʌv; əv] ['aɪˌbraʊz] .

lifting	of	eyebrows	.
举重	的	眉毛	.

“没有人回答，但人们纷纷耸了耸肩，挑了挑眉。”

['eɪbrəhæm][wʌz; wəz] [dɪ'strest] [ænd; ənd] [kən'sɜːrnd] [ɪ'nʌf] [naʊ] .

Abraham	was	distressed	and	concerned	enough	now	.
亚伯拉罕	曾是	苦恼	和	担心的	足够的	现在	.

亚伯拉罕现在已经非常忧虑和焦虑了。

['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [hiː; hi] [bɪ'sɔːt] [ðə; ði] ['sɪstər] :

Rising	from	his	place	he	besought	the	sisters	:
崛起	从	他的	地方	他	恳求	这	姐妹	:

他起身恳求姐妹俩：

" [juː] [dəunt] [θɪŋk] - ['fiːlɪnz] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːrt] — [duː] [juː] , [gælz] ?

"	Yew	don't	think	Angy's	feelin's	have	been	hurt	—	dew	yew	,	gals	?
"	紫杉	不	思考	-	感觉	有	到过	伤害	—	露	紫杉	,	女孩们	?

“你们不认为安吉的感情受到了伤害吗？你们不觉得吗，姑娘们？”

" [ðer; ðər]['feɪsɪz] ['sɔfənd] , [ðer; ðər] ['fɪgjərz] [rɪ'lækst] , [ðə; ði][taɪd][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [tʃeɪndʒd] [ɪn]

"	Their	faces	softened	,	their	figures	relaxed	,	the	tide	of	feeling	changed	in
"	他们的	面孔	软化	,	他们的	数据	轻松	,	这	潮	的	感觉	已更改	在

['eɪbrəˌhæmz]['feɪvər] .

Abraham's	favor	.
亚伯拉罕的	偏爱	.

“他们的表情柔和了下来，姿态放松了下来，情绪的走向也向亚伯拉罕倾斜了。”

[mɪs] ['eli] [spoʊk] ['veri] ['sɔːftli] :

Miss	Ellie	spoke	very	softly	:
错过	艾莉	辐	非常	轻轻	:

艾莉小姐说话声音很轻：

" [juː] [noʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n] - [ðə; ði] [lɔːrd] [ðaɪ] [gɑːd][ɪz][ə; eɪ] ['dʒeləs] [gɑːd] . -

"	Yew	know	that	even	'	the	Lord	thy	God	is	a	jealous	God	.	'
"	紫杉	知道	那	甚至	-	这	主	你的	上帝	是	一个	嫉妒的	上帝	.	-

你们知道，连耶和华你们的神也是忌邪的神。

" ['eɪbrəhæm] [grɑːspt] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] , [hɪz; ɪz] ['fɪgjər] ['groʊɪŋ] [lɪmp]

"	Abraham	grasped	the	back	of	his	chair	for	support	,	his	figure	growing	limp
"	亚伯拉罕	抓住	这	后退	的	他的	椅子	为了	支持	,	他的	数字	生长	跛行

[wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

with	astonishment	.
和	惊讶	.

亚伯拉罕抓住椅背支撑身体，惊讶得浑身无力。

" ['mʌðər] , ['dʒeləs] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	Mother	,	jealous	of	me	?	"	he	whispered	to	himself	,
"	母亲	,	嫉妒的	的	我	?	"	他	低声说道	到	他自己	,

“妈妈，你嫉妒我吗？”他低声自语道。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [greɪt] ['hæpəniŋz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz]

the	memory	of	all	the	years	and	all	the	great	happenings	of	all	the	years
这	记忆	的	全部	这	年	和	全部	这	伟大的	事件	的	全部	这	年

['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

coming	back	to	him	.
未来	后退	到	他	.

多年来的记忆，以及多年来发生的所有美好事情，都涌上心头。

" ['mʌðər] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

"	Mother	jealous	of	me	?
"	母亲	嫉妒的	的	我	?

妈妈嫉妒我吗?

" [hiː; hi] [rɪ'membər] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [bɪn] ['tɔːmentid] [baɪ] ['dʒeləsi] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] , [ðə; ði]

"	He	remembered	how	he	had	once	been	tormented	by	jealousy	in	the	long	,	the
"	他	记得	如何	他	有	一次	到过	饱受折磨	经过	妒忌	在	这	长的	,	这

['evər] - [soʊ] - [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

ever	-	so	-	long	ago	,
曾经	-	所以	-	长的	前	,

他想起了很久很久以前，自己是如何被嫉妒折磨的。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi] ['heɪsnd] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] [went] [hæf] - ['rʌnɪŋ] [ʌp][ðə; ði]

and	of	a	sudden	he	hastened	into	the	hall	and	went	half	-	running	up	the
和	的	一个	突然	他	加快	进入	这	大厅	和	去	一半	-	跑步	向上	这

[sterz] .

stairs	.
楼梯	.

他突然冲进大厅，半跑着上了楼。

[hiː; hi] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [lætʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] .

He	took	hold	of	the	latch	of	his	bedroom	door	.
他	采取	抓住	的	这	闩锁	的	他的	卧室	门	.

他抓住了卧室门的门闩。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt]['oʊpən] .

It	did	not	open	.
它	做过	不是	打开	.

它打不开。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [lɔkt] .

The	door	was	locked	.
这	门	曾是	已锁定	.

门锁着。

" ['ændʒi] !
" **Angy** !
" 安吉 !

“愤怒！”

" [hiː; hi] [kɔːld] , [ə; eɪ] [fɪr] [ʌv; əv][hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] ['grɪpɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
" **he** **called** , **a** **fear** **of** **he** **knew** **not** **what** **gripping** **at** **his** **heart** .
" 他 称为 , 一个 害怕 的 他 知道 不是 什么 扣人心弦 在 他的 心 .

他喊道，心中涌起一股他自己也说不清的恐惧。

" ['ændʒi] !
" **Angy** !
" 安吉 !

“愤怒！”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .
" **he** **repeated** **as** **she** **did** **not** **answer** .
" 他 重复 作为 她 做过 不是 回答 .

他重复了一遍，但她没有回答。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld][waɪf][hæd; həd] [lɔkt] [hɜːr'self][ɪn][aʊt][ʌv; əv]['veri] [ʃeɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [rer] [terz]
The **little** **old** **wife** **had** **locked** **herself** **in** **out** **of** **very** **shame** **of** **the** **rare** **tears**
这 小的 老的 妻子 有 已锁定 她自己 在 出去 的 非常 耻辱 的 这 稀有的 眼泪
[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [baɪ][ðə; ði] ['sɪstər] - ['kruːəl] ['triːtmənt] [ʌv; əv]
which **had** **been** **brought** **to** **the** **surface** **by** **the** **sisters** **'** **cruel** **treatment** **of**
哪个 有 到过 带来 到 这 表面 经过 这 姐妹 - 残忍的 治疗 的
['eɪbrəhæm] .
Abraham .
亚伯拉罕 .

这位老妇人因为姐妹俩对亚伯拉罕的残酷对待而感到羞愧，难得流下了眼泪，她羞愧得把自己锁在了房间里。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz][kɔːl][ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bluː] [wɑːʃ] - ['beɪs(ə)n][ænd; ənd][bɪ'gæn]
When **she** **heard** **his** **call** **she** **hastened** **to** **the** **blue** **wash** **-** **basin** **and** **began**
什么时候 她 听到 他的 称呼 她 加快 到 这 蓝色的 洗 - 盆地 和 开始
['hɜːrɪdli] [tuː; tə][dæb][hɜːr; hər] [aɪz] .
hurriedly **to** **dab** **her** **eyes** .
匆匆 到 轻拍 她 眼睛 .

听到他的呼唤，她赶紧跑到蓝色的洗手盆旁，开始匆忙地擦拭眼睛。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ə'lɑːrmd] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wiːpɪŋ] .
He **would** **be** **alarmed** **if** **he** **saw** **the** **traces** **of** **her** **weeping** .
他 会 是 惊慌 如果 他 锯 这 痕迹 的 她 哭泣 .

如果他看到她哭泣的痕迹，他会感到震惊。

[wət'evər] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] ['væliəntli]
Whatever **had** **happened** **to** **him** **,** **for** **his** **sake** **she** **must** **face** **it** **valiantly**
任何 有 发生 到 他 , 为了 他的 清酒 她 必须 脸 它 英勇地
.
:
.

无论他遭遇了什么，为了他，她都必须勇敢面对。

[hiː; hi] [kɔːld] [ə'gen] .
He **called** **again** .
他 称为 再次 .

他又打来了电话。

[ə'gen] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] ['ænsər] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʊd] [bi:; bi] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['telteɪl]
Again she did not answer , knowing that her voice would be full of the telltale
再次 她 做过 不是 回答 , 会心 那 她 嗓音 会 是 满的 的 这 蛛丝马迹
[terz] .
tears .
眼泪 .

她依然没有回答，因为她知道自己的声音里会充满泪水。

[eib] ['weɪtɪd] .
Abe waited .
安倍 等待 .

安倍等待着。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ðɪ][træmp][ʌv; əv] [fi:t] ['pæsɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ] - [ru:m] ['ɪntu:][ðə; ðɪ][hɔ:l] .
He heard the tramp of feet passing out of the dining - room into the hall .
他 听到 这 流浪汉 的 脚 通过 出去 的 这 用餐 - 房间 进入 这 大厅 .

他听到一阵脚步声从餐厅传到走廊。

[hi:; hi] [hɜ:rd] - [ɪ'mɜ:rdʒ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ru:m] [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd]
He heard Blossy emerge from her room at the end of the passage and
他 听到 - 出现 从 她 房间 在 这 结尾 的 这 通道 和
[goʊ] ['trɪpɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [sterz] .
go tripping down the stairs .
去 绊倒 向下 这 楼梯 .

他听到布洛西从走廊尽头的房间里出来，然后跌跌撞撞地走下楼梯。

[ðə; ðɪ] [taɪm] [tu:; tə]['ændʒi] , ['gɪltɪli] ['beɪðɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] , [wʌz; wəz] [ʃɔ:rt] ;
The time to Angy , guiltily bathing her face , was short ;
这 时间 到 安吉 , 内疚地 洗澡 她 脸 , 曾是 短的 ;

安吉愧疚地洗着脸，时间很短暂；

[ðə; ðɪ] [taɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['æŋkʃəs] ['hʌzbənd] [ˌʌnə'kaʊntəbli] [lɔ:ŋ] .
the time to her anxious husband unaccountably long .
这 时间 到 她 焦虑的 丈夫 无故 长的 .

她焦虑的丈夫等待的时间莫名其妙地长。

[ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [wi:lz] ['draɪvɪŋ] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [frʌnt] [dɔ:r] [keɪm] [tu:; tə] [eibs] [ɪrz] .
The sound of wheels driving up to the front door came to Abe's ears .
这 声音 的 车轮 驾驶 向上 到 这 正面 门 来了 到 安倍的 耳朵 .

阿贝听到车轮驶向大门的声音。

[stɪl] ['ændʒi] [meɪd] [hɪm; ɪm][noʊ] [rɪ'spɑ:ns] .
Still Angy made him no response .
仍然 安吉 制成 他 不 回复 .

安吉仍然没有回应他。

" ['ændʒi] !
" Angy !
" 安吉 !

“愤怒！”

" [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn] ['pɪtiəs] ['pli:dɪŋ] .
" he raised his voice in piteous pleading .
" 他 提高 他的 嗓音 在 可怜的 恳求 .

他提高了嗓门，发出凄惨的恳求。

[wʌt] ['mætəd] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['sɪstər] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['loʊər] [hɔ:l] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ?
What mattered if the sisters gathered in the lower hall heard him ?
什么 重要 如果 这 姐妹 聚集 在 这 降低 大厅 听到 他 ?

楼下大厅里聚集的修女们听到他说话又有什么关系呢?

[wʌt] ['mætəd] [ɪf] [ðə; ði] [tʃæns] [gest] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ] ?

What	mattered	if	the	chance	guest	who	had	just	arrived	heard	him	also	?
什么	重要	如果	这	机会	客人	WHO	有	只是	到达的	听到	他	还	?

就算那位刚到的偶然客人也听到了他的话，又有什么关系呢?

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [piːs] [tuː; tə] [meɪk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

He	had	his	peace	to	make	with	his	wife	and	he	would	make	it	.
他	有	他的	和平	到	制作	和	他的	妻子	和	他	会	制作	它	.

他需要和妻子和解，而且他会做到的。

" ['ændʒi] !

"	Angy	!
"	安吉	!

“愤怒！”

" [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] ['heɪstɪli] .

"	She	flung	the	door	open	hastily	.
"	她	扔	这	门	打开	草草	.

她猛地推开门。

[ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [terz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə'blɪtəreɪtɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ænd; ənd][oʊld] .

The	signs	of	the	tears	had	not	been	obliterated	,	and	her	face	was	drawn	and	old	.
这	标志	的	这	眼泪	有	不是	到过	彻底摧毁	,	和	她	脸	曾是	绘制	和	老的	.

泪痕尚未消退，她的脸庞憔悴苍老。

['streɪtˌweɪ] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [səːtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn'kwaɪrɪŋ.li] .

Straightway	she	put	her	hand	on	his	arm	and	searched	his	face	inquiringly	.
立刻	她	放	她	手	在	他的	手臂	和	搜索	他的	脸	询问地	.

她立刻将手放在他的手臂上，探寻地打量着他的脸。

" [wʌt] [dɪd][ðə; ði][gælz] [seɪ] [ter] [juː] ? " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	What	did	the	gals	say	ter	yew	?	"	she	whispered	.
"	什么	做过	这	女孩们	说	特尔	紫杉	?	"	她	低声说道	.

“姑娘们跟你说了什么？”她低声问道。

" [eib] , [juː] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [wen] [juː] [pɪkt] [aʊt] ['biː 'el] — "

"	Abe	,	yew	made	a	mistake	when	yew	picked	out	Bl	—	"
"	安倍	,	紫杉	制成	一个	错误	什么时候	紫杉	挑选	出去	bl	—	"

“亚伯，你选错人了——”

" [pʊr] ['liːtl] ['mʌðər] !

"	Poor	leetle	Mother	!
"	贫穷的	小精灵	母亲	!

可怜的小妈妈!

" [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	he	interrupted	.
"	他	中断	.

他打断道。

" [pʊr] ['liːtl] ['mʌðər] !

"	Poor	leetle	Mother	!
"	贫穷的	小精灵	母亲	!

可怜的小妈妈!

" [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrsfl] ['pɪti] [ɪn] [hɪz; ɪz] [toʊn] .

"	a	world	of	remorseful	pity	in	his	tone	.
"	一个	世界	的	懊悔的	遗憾	在	他的	语气	.

他的语气中充满了悔恨和怜悯。

" [soʊ] [juː] [bɪn] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [jər] [oʊl] [mæn] ?

"	So	yew	been	jealous	of	yer	ole	man	?
"	所以	紫杉	到过	嫉妒的	的	你的	奥莱	男人	?

所以你一直嫉妒你老公?

" ['ændʒəˌlin] , [ə'stɑːnɪʃt] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] , [wɪð'druː] [hɜːr; hər] [hænd] ['ʃɑːrpli] , [dɪ'mændɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] ;

"	Angeline	,	astonished	and	indignant	,	withdrew	her	hand	sharply	,	demanding	to	know	if	he	had	lost	his	senses	;
"	安吉琳	,	惊讶	和	愤怒	,	退出	她	手	尖锐地	,	要求	到	知道	如果	他	有	丢失的	他的	感官	;

“安吉琳又惊又愤，猛地缩回了手，质问他是不是失去了理智；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['blaɪndɪd] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [slɪpt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] , ['bendɪŋ] ,

but	the	blinded	old	gentleman	slipped	his	arm	around	her	and	,	bending	,
但	这	失明	老的	绅士	滑倒了	他的	手臂	大约	她	和	,	弯曲	,

但那位失明的老先生却将手臂搭在她肩上，弯下腰，

[brʌʃt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ə'genst] [hɜːr; hər] [tʃiːk] .

brushed	his	lips	against	her	cheek	.
刷过	他的	嘴唇	反对	她	脸颊	.

他的嘴唇轻轻擦过她的脸颊。

" [taː(r); taːr), təː(r)] , [taː(r); taːr), təː(r)] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] ['suːðɪŋli] , " [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [noʊ] [hɑːrm] .

"	Thar	,	thar	,	"	he	murmured	soothingly	,	"	I	didn't	mean	no	harm	.
"	塔尔	,	那里	,	"	他	低声说道	舒缓地	,	"	我	没有	意思是	不	伤害	.

“好了好了，”他轻声安抚道，“我没有恶意。”

[aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] [ˌiː'ɛf] [ɔːl] [ðə; ði] [gælz] [gɪt] [stʌk] [ɑːn] [ˌem 'iː] !

I	can't	help	it	ef	all	the	gals	git	stuck	on	me	!
我	不能	帮助	它	ef	全部	这	女孩们	git	卡住	在	我	!

我没办法，为什么所有女孩都缠着我!

" [bɪ'fɔːr] ['ændʒi] [kʊd; kəd] [meɪk] ['eni] [rɪ'plaɪ] ,

"	Before	Angy	could	make	any	reply	,
"	前	安吉	可以	制作	任何	回复	,

安吉还没来得及做出任何回应，

- [kɔːld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] ['sɔːftli] [bʌt; bət] [ɪn'sɪstəntli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sterz] ;

Blossy	called	to	the	couple	softly	but	insistently	from	the	foot	of	the	stairs	;
-	称为	到	这	夫妻	轻轻	但	坚持不懈	从	这	脚	的	这	楼梯	;

[ænd; ənd] ['ændʒi] ,

and	Angy	,
和	安吉	,

布洛西在楼梯脚下轻声但坚持地呼唤着这对夫妇；安吉，

['rentʃɪŋ] [hɜːr'self] [friː] , ['heɪsnd] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ,

wrenching	herself	free	,	hastened	down	the	steps	,
扭动	她自己	自由的	,	加快	向下	这	步骤	,

她挣脱束缚，匆匆跑下台阶。

[fɔːr; fər] [wʌns] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] [glæd] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [eib] .

for	once	in	her	life	glad	to	get	away	from	Abe	.
为了	一次	在	她	生活	高兴的	到	得到	离开	从	安倍	.

她这辈子第一次很高兴能摆脱安倍。

[hiː; hi] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['fɑːloʊɪŋ] .

He	lost	no	time	in	following	.
他	丢失的	不	时间	在	下列的	.

他立即跟了上去。

[noʊ] ['mætər] [wer] ['ændʒi] [went] , [hiː; hi] [wʊd] ['fɑːloʊ] [ʌn'tɪl] [ɔːl] [wʌz; wəz] [wel] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]

No	matter	where	Angy	went	,	he	would	follow	until	all	was	well	between	her
不	事情	在哪里	安吉	去	,	他	会	跟随	直到	全部	曾是	出色地	之间	她

[ænd; ənd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

and	him	again	.
和	他	再次	.

无论安吉去哪里，他都会跟随，直到他们之间一切恢复正常。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?

But	what	was	this	?
但	什么	曾是	这	?

但这是什么?

[æt; ət] [ðə; ði] ['lændɪŋ] , ['ændʒi] ['hɔːltɪd] [ænd; ənd] [soʊ] [dɪd] [eib] ,

At	the	landing	,	Angy	halted	and	so	did	Abe	,
在	这	降落	,	安吉	停止	和	所以	做过	安倍	,

飞机降落时，安吉停了下来，安倍也停了下来。

[fɔːr; fər] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪstər] [stʊd] - [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['sʌndeɪ] ['bɑːnɪt] [pɜːrtʃt]

for	in	the	center	of	the	sisters	stood	Blossy	with	her	Sunday	bonnet	perched
为了	在	这	中心	的	这	姐妹	站立	-	和	她	星期日	引擎盖	栖息

[ɑːn] [hɜːr; hər] ['sɪlvər] - [goʊld] [her] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [waɪt] ['ɪndiə] [ʃɔːl] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,

on	her	silver	-	gold	hair	and	her	white	India	shawl	over	her	shoulders	,
在	她	银	-	金子	头发	和	她	白色的	印度	披肩	超过	她	肩膀	,

在姐妹们中间站着布洛西，她的周日礼帽架在她银金色的头发上，肩上披着白色的印度披肩。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] - [stʊd] ['kæptɪn] ['sæmjuəl] ['dɑːbi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ɪk'siːdɪŋli] ['reɪdiənt] ,

and	beside	Blossy	stood	Captain	Samuel	Darby	with	a	countenance	exceedingly	radiant	,
和	旁	-	站立	队长	塞缪尔	达比	和	一个	面容	非常	辐射状	,

布洛西旁边站着塞缪尔·达比上尉，他面容容光焕发。

[hɪz; ɪz] [hænd] [klɑːspt] [fæst] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒd] ['bjuːti] .

his	hand	clasped	fast	in	that	of	the	aged	beauty	.
他的	手	紧握	快速地	在	那	的	这	老年人	美丽	.

他紧紧地握住了那位年长美人的手。

" [oʊ] , ['hɜːri] , ['sɪstər] ['ændʒi] [ænd; ənd] ['brʌðər] [eib] ! " [kɔːld] - .

"	Oh	,	hurry	,	Sister	Angy	and	Brother	Abe	!	"	called	Blossy	.
"	哦	,	匆忙	,	姐姐	安吉	和	兄弟	安倍	!	"	称为	-	.

“哦，快点，安吉姐姐和亚伯哥哥！”布洛西喊道。

" [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt] [sʌm; səm] [nuːz] [fɔːr; fər] [ɔːl] [maɪ] [frendz] .

"	We	were	waiting	for	you	,	and	I've	got	some	news	for	all	my	friends	.
"	我们	是	等待	为了	你	,	和	我已经	得到	一些	消息	为了	全部	我的	朋友们	.

“我们一直在等你，我有一些消息要告诉我的所有朋友。”

" [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] ['smaɪlɪŋli] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] ;

"	She	waited	smilingly	for	them	to	join	the	others	;
"	她	等待	微笑着	为了	他们	到	加入	这	其他的	;

她面带微笑地等待他们与其他人会合；

[ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [wɪtʃ] [ɪn'kluːdɪd] ['evri] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] , [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] : " [ðə; ði] [pɪŋk] [tiː] ,

then	with	a	gesture	which	included	every	member	of	the	household	,	she	proceeded
然后	和	一个	手势	哪个	包括	每一个	成员	的	这	家庭	,	她	继续

:	"	The	pink	tea	,
:	"	这	粉色的	茶	,

然后，她做了一个手势，示意家里的每一位成员都参与进来，接着说道：“粉红色的茶，

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə] [noʊ] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] , [ænd; ənd][fɜːrst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

I	want	you	all	to	know	,	had	a	double	significance	,	and	first	,	of	course	,
我	想	你	全部	到	知道	,	有	一个	双倍的	意义	,	和	第一的	,	的	课程	,

我想让你们都知道，这件事有双重意义，首先，当然是，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv] ['brʌðər] [eibs] ['soʊdʒɜːrn][wɪð; wɪθ]

it	was	to	celebrate	the	anniversary	of	Brother	Abe's	sojourn	with
它	曾是	到	庆祝	这	周年纪念日	的	兄弟	安倍的	旅居	和

[ˌjuː 'es] ;

us	;
我们	;

这是为了庆祝阿贝兄弟与我们同住的周年纪念日；

[bʌt; bət][nekst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [ˌfer'wel] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm] .

but	next	it	was	my	farewell	to	the	Home	.
但	下一个	它	曾是	我的	告别	到	这	家	.

但接下来，我就要告别养老院了。

" [hɪr] - ['gɜːgəld] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði][mæn][æt; ət][hɜːr; hər] [raɪt]

"	Here	Blossy	gurgled	and	gave	the	man	at	her	right
"	这里	-	咕噜咕噜	和	给予	这	男人	在	她	正确的

“这时，布洛西咕哝了一声，把头转向了她右边的男人。”

[soʊ] [kɔɪ] [ə; eɪ] [glæns] [ðæt] ['sæmjuːlz] [feɪs] [fleɪmd] [red]

so	coy	a	glance	that	Samuel's	face	flamed	red
所以	害羞	一个	瞥一眼	那	塞缪尔的	脸	火焰	红色的

那眼神如此含蓄，让塞缪尔的脸瞬间涨得通红。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['loʊər] [tuː; tə][wʌn] [saɪd][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

and	he	hung	his	head	lower	to	one	side	than	usual	,
和	他	悬挂	他的	头	降低	到	一	边	比	通常	,

他低着头，头比平时低得多。

[laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] ['stiːlɪŋ] ['æplz] .

like	a	little	boy	that	had	been	caught	stealing	apples	.
喜欢	一个	小的	男生	那	有	到过	捕捉	偷窃	苹果	.

就像一个偷苹果被抓的小男孩一样。

" [aɪ] [left] [ðə; ði] [tiː] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['ɜːrli] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['brʌðər] [eib] , [bʌt; bət][aɪ]

"	I	left	the	tea	a	trifle	early	—	you	must	forgive	me	,	Brother	Abe	,	but	I
"	我	左边	这	茶	一个	琐事	早期的	—	你	必须	原谅	我	,	兄弟	安倍	,	但	我

[hɜːrd] [ðə; ði] [treɪn] - ['wɪs(ə)l] .

heard	the	train	-	whistle	.
听到	这	火车	-	哨	.

“我提前离开了茶歇——请您原谅，阿贝兄弟，但我听到了火车汽笛声。”

" [eib] [stʊd] [bɪ'saɪd] ['ændʒəˌlin] , ['ruːtɪd] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [waɪl] - [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ə'dres]

"	Abe	stood	beside	Angeline	,	rooted	in	astonishment	,	while	Blossy	continued	to	address
"	安倍	站立	旁	安吉琳	,	根	在	惊讶	,	尽管	-	持续	到	地址

[hɪm; ɪm][də'rektli; daɪ'rektli] .

him	directly	.
他	直接地	.

“阿贝站在安吉琳旁边，惊讶得说不出话来，而布洛西则继续直接和他说话。

" [juː; jʊ] [geɪv] ['sæmjuəl][soʊ] ['meni] [gʊd] [ˌrekəmen'deiʃənz] , [dɪr] ['brʌðər] ,

"	You	gave	Samuel	so	many	good	recommendations	,	dear	brother	,
"	你	给予	塞缪尔	所以	许多	好的	建议	,	亲爱的	兄弟	,

亲爱的兄弟，你给了塞缪尔很多很好的建议。

[ðæt] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [ə'proʊtʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][dʒuːn]['vɪzɪt] ,

that	when	the	time	approached	for	his	June	visit	,
那	什么时候	这	时间	接近	为了	他的	六月	访问	,

临近他六月来访的时间，

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] ['sɪmpli] [kʊd; kəd][nɑ:t][let][hɪm; ɪm] [mɪs] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][hi:; hi][dɪd][ɪn] [dɪ'sembər] .

I	felt	that	I	simply	could	not	let	him	miss	it	as	he	did	in	December	.
我	毛毡	那	我	简单地	可以	不是	让	他	错过	它	作为	他	做过	在	十二月	.

我觉得我绝对不能让他像去年十二月那样错过这次机会。

[læst] [jɪr] , [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ju:; jʊ] ['entərd] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [θru:] [noʊ][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [maɪn] .

Last	year	,	on	the	day	you	entered	,	he	was	here	through	no	desire	of	mine	.
最后的	年	,	在	这	天	你	进入	,	他	曾是	这里	通过	不	欲望	的	矿	.

去年，在你入学的那天，他来到这里并非出于我的意愿。

[tu:; tə] - [deɪ] [hi:; hi][ɪz] [hɪr] [æt; ət][maɪ] [rɪ'kwest] .

To	-	day	he	is	here	at	my	request	.
到	-	天	他	是	这里	在	我的	要求	.

今天他应我的邀请来到这里。

[maɪ] [frendz] , " [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [ɪn'klu:dɪd] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [hoʊm] [ɪn][hɜ:r; hər] [glæns] ,

My	friends	,	"	again	she	included	the	entire	Home	in	her	glance	,
我的	朋友们	,	"	再次	她	包括	这	全部的	家	在	她	瞥一眼	,

“我的朋友们，”她再次将整个家纳入她的目光之中，“

" [wi:l] [kʌm] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][tu:; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .

"	we'll	come	back	a	little	later	to	say	Good	-	by	.
"	出色地	来	后退	一个	小的	之后	到	说	好的	-	经过	.

“我们稍后会回来道别。”

[naʊ] , [wɪə(r)] [ɑ:n][ðə; ði] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstɝz] .

Now	,	we're	on	the	way	to	the	minister's	.
现在	,	是	在	这	方式	到	这	部长	.

现在，我们正在前往部长的路上。

" [ðə; ði] [per] , ['sæmjuəl] [tʌŋ] - [taɪd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] [baɪ][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['faɪnəli] [wʌn]

"	The	pair	,	Samuel	tongue	-	tied	and	bewildered	by	the	joy	of	his	finally	won
"	这	一对	,	塞缪尔	舌头	-	系	和	困惑	经过	这	喜悦	的	他的	最后	韩元

[sək'ses] ,

success	,
成功	,

“两人，塞缪尔激动得说不出话来，被他终于取得的胜利的喜悦弄得不知所措，

[mu:vd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] .

moved	toward	the	door	.
已搬	朝向	这	门	.

朝门口走去。

[ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] - [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [weɪvd] [ˌfer'wel] [tu:; tə][ðə; ði]

On	the	threshold	of	the	Home	Blossy	turned	and	waved	farewell	to	the
在	这	临界点	的	这	家	-	转向	和	挥手	告别	到	这

[kəm'pænjənz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['wɪdoʊhʊd] ,

companions	of	her	widowhood	,
同伴	的	她	丧偶	,

布洛西站在家门口，转身向陪伴她度过寡居生活的人们挥手告别。

[waɪl] ['sæmjuəl] [boʊd] [ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] ['fæʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [stɪl] [æz; əz] [red] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

while	Samuel	bowed	in	a	dazed	fashion	,	his	face	still	as	red	as	it	was
尽管	塞缪尔	鞠躬	在	一个	茫然	时尚	,	他的	脸	仍然	作为	红色的	作为	它	曾是

['blɪsf(ə)l] .

blissful	.
幸福的	.

塞缪尔茫然地鞠了一躬，脸上依然泛着幸福的红晕。

[ðen] ['kwɪkli] [ðə; ði] [tu:] [pæst] [aʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] .

Then	quickly	the	two	passed	out	upon	the	porch	.
然后	迅速地	这	二	通过了	出去	之上	这	门廊	.

然后两人很快就倒在了门廊上。

[noʊ][wʌn] [muːvd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ɔːf] .

No	one	moved	to	see	them	off	.
不	一	已搬	到	看	他们	离开	.

没有人上前送他们离开。

[eib] [lʊkt] ['evriwer] [jet] ['noʊwer] [æt; ət][ɔːl] .

Abe	looked	everywhere	yet	nowhere	at	all	.
安倍	看起来	到处	然而	无处	在	全部	.

安倍四处寻找，却一无所获。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz]['spoʊkən]['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]

Not	a	word	was	spoken	even	when	the	carriage	was	heard	rolling	down	the
不是	一个	单词	曾是	说	甚至	什么时候	这	运输	曾是	听到	滚动	向下	这

[draɪv] ;

drive	;
驾驶	;

即使听到马车沿着车道缓缓驶来，车厢里也没有人说话；

[bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] [siːmd] [tuː; tə] [ə'raʊz] ['ændʒi][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['stuːpər]

but	the	sound	of	the	wheels	seemed	to	arouse	Angy	from	her	stupor
但	这	声音	的	这	车轮	似乎	到	引起	安吉	从	她	昏迷

[ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] ;

of	amazement	;
的	惊愕	;

但车轮的声音似乎让安吉从惊奇的恍惚中回过神来；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['eɪbrəhæm] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʌtʃ] , — [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ,

and	presently	Abraham	became	conscious	of	a	touch	,	—	a	touch	sympathetic	,
和	目前	亚伯拉罕	成为	有意识的	的	一个	触碰	,	—	一个	触碰	交感神经	,

['tendər] [ænd; ənd] [truː] ,

tender	and	true	,
投标	和	真的	,

这时，亚伯拉罕感觉到了一种触摸——一种充满同情、温柔和真诚的触摸。

— [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɔːl] - [ˌʌndər'stændɪŋ] — [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] - [hænd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

—	a	touch	all	-	understanding	—	the	touch	of	Angy's	hand	within	his	own	.
—	一个	触碰	全部	-	理解	—	这	触碰	的	-	手	之内	他的	自己的	.

——一种全然理解的触感——安吉的手触碰到了他自己的手。

[eks]

X
X

X

[ðə; ði] [tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪd]

THE	TURN	OF	THE	TIDE
这	转动	的	这	潮

局势逆转

[frʌm; frəm] [taɪm] [ˌɪmə'mɔːriəl] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːpjələr]['hɪroʊ][hæz; həz]['evər] [bɪn] [ðə; ði]

From	time	immemorial	the	history	of	the	popular	hero	has	ever	been	the
从	时间	远古的	这	历史	的	这	受欢迎的	英雄	有	曾经	到过	这

[seɪm] .

same	.
相同的	.

自古以来，英雄人物的历史总是千篇一律。

[tuː; tə] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['peɪtriət] ,

To	king	and	patriot	,
到	国王	和	爱国者	,

致国王和爱国者，

[tuː; tə][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [gɜːrl][æt; ət] [skuːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [bɔɪ] [huː] [ɪz] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] " [gæŋ]

to	the	favorite	girl	at	school	and	the	small	boy	who	is	leader	of	the	"	gang
到	这	最喜欢的	女孩	在	学校	和	这	小的	男生	WHO	是	领导者	的	这	"	帮派

,

,

,

致学校里最受欢迎的女孩和"帮派"头目——小男孩

" [tuː; tə][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] ['priːtʃər] , [tuː; tə]['æktər][ænd; ənd] ['ɔːθər] , [kʌmz] [fɜːrst] ['wɜːrʃɪp] [ðen]

"	to	politician	,	to	preacher	,	to	actor	and	author	,	comes	first	worship	then
"	到	政治家	,	到	牧师	,	到	演员	和	作者	,	来	第一的	崇拜	然后

[ɪ'klɪps] .

eclipse	.
蚀	.

对于政治家、牧师、演员和作家来说，首先是崇拜，然后是黯然失色。

[ðə; ði] [greɪt] [nə'poʊliən] [dɪd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [ðɪs] ['kɑːmən] [feɪt] ;

The	great	Napoleon	did	not	escape	this	common	fate	;
这	伟大的	拿破仑	做过	不是	逃脱	这	常见的	命运	;

伟大的拿破仑也未能逃脱这种共同的命运；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['aɪdl] [huː] [wʌz; wəz] [kɪst] ['oʊnli] ['jestərdeɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['gælənt] [diːdz] [ɪz]

and	the	public	idol	who	was	kissed	only	yesterday	for	his	gallant	deeds	is
和	这	民众	偶像	WHO	曾是	亲吻	仅有的	昨天	为了	他的	英勇	契约	是

[skɔːnd] [tuː; tə] - [deɪ] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [pər'mɪtɪd] [ðə; ði] ['kɪsɪŋ] .

scorned	to	-	day	for	having	permitted	the	kissing	.
被鄙视	到	-	天	为了	拥有	允许	这	接吻	.

昨天还因其英勇事迹而被众人亲吻的偶像，今天却因为允许别人亲吻自己而遭到鄙视。

[oʊ] , [kə'priːs] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] !

Oh	,	caprice	of	the	human	heart	!
哦	,	任性	的	这	人类	心	!

唉，人心真是变幻莫测！

[oʊ] , [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd] !

Oh	,	cry	of	the	race	for	the	unaccustomed	!
哦	,	哭	的	这	种族	为了	这	不习惯	!

哦，这是不习惯的人发出的比赛呐喊！

[frʌm; frəm] [ðæt] [fɜːrst][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði] [hoʊm] ,

From	that	first	anniversary	of	his	entrance	into	the	Home	,
从	那	第一的	周年纪念日	的	他的	入口	进入	这	家	,

从他入住养老院的第一年起，

['eɪbrəhæm] [felt] [hɪz; ɪz][ˌpɑːpju'lærəti] [dɪ'kriːs] — [ɪn][fækt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [dɪ'kriːs] .

Abraham	felt	his	popularity	decrease	—	in	fact	more	than	decrease	.
亚伯拉罕	毛毡	他的	人气	减少	—	在	事实	更多的	比	减少	.

亚伯拉罕感到自己的声望下降了——事实上，下降的幅度远不止于此。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['weðər] - [veɪn] [goʊ] [skwer] [ə'baʊt] ,

He	saw	the	weather	-	vane	go	square	about	,
他	锯	这	天气	-	叶片	去	正方形	关于	,

他看到风向标转了个正方，

[ænd; ənd] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [fɔːr; fər] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - [faɪv] [deɪz] [ðə; ði]

and	where	he	had	known	for	three	hundred	and	sixty	-	five	days	the
和	在哪里	他	有	已知	为了	三	百	和	六十	-	五	天	这

['dʒent(ə)l] ,

gentle	,
温和的	,

他认识这位温柔的女子已有三百六十五天了，

['bɑːmi] [fiːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] ['zefər] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['stændɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪn]

balmy	feel	of	the	southwest	zephyr	,	he	found	himself	standing	of	a	sudden	in
芳香	感觉	的	这	西南	和风	,	他	成立	他自己	常设	的	一个	突然	在

[ə; eɪ][koʊld] ,

a	cold	,
一个	寒冷的	,

西南微风带来一丝暖意，他却突然发现自己站在寒冷之中。

[bliːk] [ˌnɔːrθ'iːst] [wɪnd] .

bleak	northeast	wind	.
苍凉	东北	风	.

凛冽的东北风。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [bɪ'wɪldərd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ænd; ənd] [ri'æktid] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

The	change	bewildered	the	old	man	,	and	reacted	on	his	disposition	.
这	改变	困惑	这	老的	男人	,	和	反应	在	他的	处置	.

这一变化令老人感到困惑，并影响了他的性情。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['blɔsəmd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [soʊ] [naʊ] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [druːp] [ɪn][ðə; ði]

As	he	had	blossomed	in	the	sunshine	,	so	now	he	began	to	droop	in	the
作为	他	有	盛开	在	这	阳光	,	所以	现在	他	开始	到	下垂	在	这

[ʃeɪd] .

shade	.
阴影	.

他曾在阳光下绽放，如今却在阴影中凋零。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'spektɪd] [ænd; ənd] ['krɪtɪsaɪzd] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] [sə'spɪʃəs]

Feeling	that	he	was	suspected	and	criticized	,	he	began	to	grow	suspicious
感觉	那	他	曾是	怀疑	和	批评	,	他	开始	到	生长	可疑的

[ænd; ənd] [fɔːlt] - ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] .

and	fault	-	finding	himself	.
和	过错	-	寻找	他自己	.

他感到自己受到怀疑和批评，于是开始变得多疑，并自我挑剔。

[hɪz; ɪz][oʊld]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]

His	old	notion	that	he	had	no	right	to	take	a	woman's	place	in	the
他的	老的	概念	那	他	有	不	正确的	到	拿	一个	女性的	地方	在	这

[ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [breɪn] ,

Institution	came	back	to	his	brain	,
机构	来了	后退	到	他的	脑	,

他脑海中又浮现出以前那种认为自己无权取代女性在机构中地位的想法。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [bruːd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['aʊərz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

and	he	would	brood	over	it	for	hours	at	a	time	,
和	他	会	幼虫	超过	它	为了	小时	在	一个	时间	,

他会为此沉思数小时之久。

['sɪtɪŋ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd]['ændʒi] .

sitting	out	on	the	porch	with	his	pipe	and	Angy	.
坐着	出去	在	这	门廊	和	他的	管道	和	安吉	.

他和安吉坐在门廊上，叼着烟斗。

[ðə; ði][oʊld] [waɪf] [griːvd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [oʊld][ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]

The	old	wife	grieved	to	think	that	Father	was	growing	old	and	beginning	to
这	老的	妻子	伤心	到	思考	那	父亲	曾是	生长	老的	和	开始	到

[ʃoʊ] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] .

show	his	years	.
展示	他的	年	.

老太太想到父亲日渐衰老，开始显露出岁月的痕迹，不禁感到悲伤。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['tænzi] [tiː] ,

She	made	him	some	tansy	tea	,
她	制成	他	一些	艾菊	茶	,

她给他泡了些艾菊茶，

[bʌt; bət] ['niːðər] [hɜːr; hər] [pə'sweiʒənz] [nɔːr] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['haʊshoʊld] [kʊd; kəd] [ɪn'duːs]

but	neither	her	persuasions	nor	those	of	the	whole	household	could	induce
但	两者都不	她	说服	也不	那些	的	这	所有的	家庭	可以	诱导

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

him	to	take	it	.
他	到	拿	它	.

但无论是她的劝说还是全家人的劝说，都无法让他接受。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [laɪkt] " ['dɑːktərɪŋ] " ['eniweɪ] ,

He	had	never	liked	"	doctoring	"	anyway	,
他	有	绝不	喜欢	"	医生	"	反正	,

他本来就不喜欢“当医生”。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [jɪr] [ɪn]

although	he	had	submitted	to	it	more	or	less	during	the	past	year	in
虽然	他	有	提交	到	它	更多的	或者	较少的	期间	这	过去的	年	在

[ʌn'kɑːnʃəs] [səb'sɜːrviəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [hɪz; ɪz][ˌpɑːpju'lærəti] ;

unconscious	subservience	to	his	desire	to	increase	his	popularity	;
无意识	臣服	到	他的	欲望	到	增加	他的	人气	;

虽然在过去一年里，他或多或少地屈服于这种压力，无意识地屈从于自己想要提高人气的愿望；

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [wer] [wʌns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] [kɪŋ] [baɪ][ɔːl]

but	now	he	fancied	that	where	once	he	had	been	served	as	a	king	by	all
但	现在	他	幻想	那	在哪里	一次	他	有	到过	服务	作为	一个	国王	经过	全部

[ðiːz] ['fiːmeɪl] [ə'tendənts] ,

these	female	attendants	,
这些	女性	服务员	,

但现在他却幻想，曾经有这么多女侍从服侍他，就像国王一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['biːɪŋ] " ['pestəd] " [æz; əz][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pæst] [bɪ'heɪvjər]

he	was	simply	being	"	pestered	"	as	a	punishment	for	his	past	behavior
他	曾是	简单地	存在	"	烦扰	"	作为	一个	惩罚	为了	他的	过去的	行为

[wɪð; wɪθ] - .

with	Blossy	.
和	-	.

他只是因为过去对 Blossy 的行为而受到“纠缠”作为惩罚。

[ɑː] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [sər'praɪzɪŋ] ['endɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [ə'fer] ;

Ah	,	with	its	surprising	ending	that	had	been	a	humiliating	affair	;
啊	,	和	它是	奇怪	结束	那	有	到过	一个	羞辱	事务	;

啊，结局出人意料，而此前却是一场令人羞辱的事件；

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [tuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [lɔːŋ] [ɪn] [fər'gɪvɪŋ] ['mɪsɪz] . ['dɑːbi] [fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ]

and	he	felt	too	that	he	would	be	long	in	forgiving	Mrs	.	Darby	for	not	having
和	他	毛毡	也	那	他	会	是	长的	在	宽恕	太太	.	达比	为了	不是	拥有

[kən'faidid] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɜːr; hər]['æktʃuəl] [ɪn'tenʃən] .

confided	to	him	her	actual	intentions	.
坦白	到	他	她	实际的	意图	.

他也觉得，达比太太没有向他吐露自己的真实意图，他恐怕很难原谅她。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə][biː; bi] ['diːsntli] ['kɜːrtiəs] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstər] [fɔːr; fər]

Now	he	was	afraid	to	be	decently	courteous	to	one	of	the	sisters	for
现在	他	曾是	害怕的	到	是	体面地	有礼貌	到	一	的	这	姐妹	为了

[fɪr] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ə'kjuːz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [laɪt] ['dæliəns] [ə'gen] ;

fear	that	they	might	accuse	him	of	light	dalliance	again	;
害怕	那	他们	可能	控	他	的	光	调戏	再次	;

现在他不敢对其中一位姐妹表现得彬彬有礼，生怕她们再次指责他轻浮放荡；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['skersli] ['evər] [ə'drest] [ðə; ðɪ] [nuː] ['membər] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] - ['lɪt(ə)l]

and	he	scarcely	ever	addressed	the	new	member	who	came	to	take	Blossy's	little
和	他	几乎	曾经	已解决	这	新的	成员	WHO	来了	到	拿	-	小的

[ruːm] ,

room	,
房间	,

他几乎从未和搬来布洛西小房间的新成员说过话。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kʌt][tuː; tə][ðə; ðɪ] [kwɪk] [baɪ][hɜːr; hər] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wen] [ʃiː; ʃi]

for	he	had	been	cut	to	the	quick	by	her	look	of	astonishment	when	she
为了	他	有	到过	切	到	这	快的	经过	她	看	的	惊讶	什么时候	她

[wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [ðer; ðər] .

was	told	that	he	belonged	there	.
曾是	讲述	那	他	属于	那里	.

因为当她得知他属于那里时，她惊讶的表情深深刺痛了他。

[ɪn][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [fər'ment] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn][bɪ'gæn][tuː; tə][næg][æt; ət]['ændʒi] .

In	his	mental	ferment	the	old	man	began	to	nag	at	Angy	.
在	他的	精神的	发酵	这	老的	男人	开始	到	唠叨	在	安吉	.

老人心绪烦乱，开始唠叨安吉。

[sæd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [kən'fes] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɪroʊ] ['ɑːnɪstli] [lʌvd] ,

Sad	though	it	is	to	confess	of	a	hero	honestly	loved	,
伤心	尽管	它	是	到	承认	的	一个	英雄	诚实地	喜爱	,

虽然承认自己对一位真心爱戴的英雄感到悲伤，

['eɪbrəhæm][hæd; həd] [nægd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɔːl][hɪz; ɪz] ['mærid] [laɪf] [wen] [θɪŋz] [went] [rɔːŋ] .

Abraham	had	nagged	a	little	all	his	married	life	when	things	went	wrong	.
亚伯拉罕	有	唠叨	一个	小的	全部	他的	已婚	生活	什么时候	事物	去	错误的	.

亚伯拉罕在婚姻生活中，只要事情不顺利，他就会唠叨个不停。

[ænd; ənd]['ændʒəˌlin] , ['fretɪd] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] , [hɜːr'self] ['wɜːrid] ['ɔːlmoʊst] [sɪk] ['oʊvər] ['fɑːðɚz]

And	Angeline	,	fretted	and	nervous	,	herself	worried	almost	sick	over	Father's
和	安吉琳	,	有格纹的	和	紧张的	,	她自己	担心	几乎	生病的	超过	父亲的

[kən'dɪʃ(ə)n] ,

condition	,
状况	,

安吉琳焦躁不安，她自己也因为父亲的病情而忧心忡忡，几乎要病倒了。

[wʌz; wəz] ['gɪlti] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv] ['nægɪŋ]

was	guilty	once	in	a	while	out	of	the	depths	of	her	anxiety	of	nagging
曾是	有罪的	一次	在	一个	尽管	出去	的	这	深度	的	她	焦虑	的	唠叨

[bæk] [ə'gen] .

back	again	.
后退	再次	.

偶尔，她也会因为焦虑不安而再次唠叨，从而产生愧疚之情。

[soʊ][duː][wiː; wi][hɜːrt] [ðoʊz] [huːm] [wiː; wi] [lʌv] [best][æz; əz][wiː; wi] [wʊd] [ænd; ənd][kʊd; kəd][hɜːrt][noʊ]

So	do	we	hurt	those	whom	we	love	best	as	we	would	and	could	hurt	no
所以	做	我们	伤害	那些	谁	我们	爱	最好的	作为	我们	会	和	可以	伤害	不

['ʌðər] .

other	.
其他	.

所以，我们会像对待其他人一样，伤害我们最爱的人吗?

" [aɪ][toʊld] [jər] [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd][stænd][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [ə'mʌŋst] [ɔːl] [ðiːz] ['drætɪd] ['wɪmɪn] - [foʊks] ,

"	I	told	yer	I	never	could	stand	it	here	amongst	all	these	dratted	women	-	folks	,
"	我	讲述	你的	我	绝不	可以	站立	它	这里	在	全部	这些	拖曳	女性	-	各位	,

“我早就跟你说过，我受不了待在这里，跟这些该死的女人们在一起。”

" [eib] [wʊd] [dɪ'kler] .
" **Abe would declare .**
" 安倍 会 宣布 .

安倍会这样宣布。

" [its] [ɔːl] [jʊr; jər] [fɔːlt] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʊrhaʊsˌpɔːrhaʊs] [ɪn] [piːs] . "
" **It's all your fault that I didn't go to the poorhouse in peace . "**
" 它是 全部 你的 过错 那 我 没有 去 到 这 贫民院 在 和平 . "

“都是你的错，我才没能平静地去贫民院。”

" [aɪ] ['noʊtɪs] [juː] ['dɪdnt] [reɪz] [noʊ] [əb'dʒɛkʃənz] [ʌn'tɪl] - [lɪvd] [hɪr] [ə; eɪ] [jɪr] ,
" **I notice yew didn't raise no objections until yew'd lived here a year ,**
" 我 注意 紫杉 没有 增加 不 反对意见 直到 - 居住地 这里 一个 年 ,

“我注意到，在你住在这里一年之后，你才提出任何异议。”

" ['ændʒi] [wʊd] [rɪ'tɔːrt] ; [bʌt; bət] [ig'nɔːɪŋ] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] , [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [ɑːn] :
" **Angy would retort ; but ignoring this remark , he would go on :**
" 安吉 会 反驳 ; 但 忽略 这 评论 , 他 会 去 在 :

“安吉会反驳；但他置之不理，继续说道：

" [its] - ['brʌðər] [eib] - [ðɪs] [æn; ən] - - ['brʌðər] [eib] - [ðæt] !
" **It's ' Brother Abe ' this an ' ' Brother Abe ' that !**
" 它是 - 兄弟 安倍 - 这 一个 - - 兄弟 安倍 - 那 !

“一会儿叫‘阿贝兄弟’，一会儿叫‘阿贝兄弟’！”

[æz; əz] [ˌiː'ɛf] [aɪ] [hæd; həd] ['θɜːrti] [waɪvz] [ə; eɪ] - - [ˌem 'iː] - [ʌv; əv] [wʌn] .
as ef I had thirty wives a - pesterin ' me instid of one .
作为 ef 我 有 三十 妻子们 一个 - - - 我 - 的 一 .

就好像我有三十个老婆缠着我，而不是只有一个。

[aɪ] [kɑːnt] [kɪl] [ə; eɪ] [flai]
I can't kill a fly
我 不能 杀 一个 飞

我连一只苍蝇都杀不死。

[bʌt; bət] [its] - ['brʌðər] [eib] , ['lemi] ['beri] [hɪm; ɪm] ['fɝː, 'fɛr] [juː] . -
but it's ' Brother Abe , lemme bury him fer yew . '
但 它是 - 兄弟 安倍 , 让我 埋葬 他 fer 紫杉 . -

但却是“亚伯兄弟，让我替你埋葬他吧。”

[duː] [jər] [ɔːl] [θɪŋk] [aɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] ['beɪbi] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [wɪð; wɪθ] ['glerɪŋ] [aɪ] .
Do yer all think I be a baby ? " demanded the old gentleman with glaring eye .
做 你的 全部 思考 我 是 一个 婴儿 ? " 要求 这 老的 绅士 和 刺眼 眼睛 .

“你们都以为我是小孩子吗？”老先生怒目而视地问道。

" [aɪ] [ges] [aɪm] ['eɪb(ə)l] [ter] [duː] ['sʌmθɪn] - ['fɝː, 'fɛr] [maɪ'self] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] .
" **I guess I'm able ter do somethin ' fer myself once in a while .**
" 我 猜测 我是 有能力的 特尔 做 某物 - fer 我 一次 在 一个 尽管 .

“我想我偶尔也能为自己做点什么。”

[aɪ] [heɪnt] [soʊ] [oʊld] [æz; əz] [sʌm; səm] [foʊks] [maɪt] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ] [suː'pɜːrb]
I hain't so old as some folks might think , " he continued with superb
我 没有 所以 老的 作为 一些 各位 可能 思考 , " 他 持续 和 高超
[ˌɪnkən'sɪstəns] .
inconsistence .
不一致 .

“我没有些人想象的那么老，”他继续说道，语气前后矛盾，令人匪夷所思。

" [aɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [er] [pleɪgd] ['nænsi] [smɪθ] .
" **I be a mere child compared with that air plagued Nancy Smith .**
" 我 是 一个 仅仅 孩子 比较的 和 那 空气 饱受困扰 南希 史密斯 .

与饱受疾病折磨的南希·史密斯相比，我简直就是个孩子。

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['veri] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [ɪg'zɔːst] - [ə'bɪləti] [fɔːr; fər] [ðɪs] [staɪl] [ʌv; əv] [ˌrepɑːr'tiː] ,

"	It	took	very	little	to	exhaust	Angy's	ability	for	this	style	of	repartee	,
"	它	采取	非常	小的	到	排气	-	能力	为了	这	风格	的	妙语连珠	,

“安吉这种伶牙俐齿的本事很快就被耗尽了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][wɪð; wɪθ] ['tendər] [bʌt; bət] [mɪ'steɪkən] ['efərts] [tuː; tə] [suːð] [ænd; ənd]

and	she	would	rejoin	with	tender	but	mistaken	efforts	to	soothe	and
和	她	会	重新加入	和	投标	但	错误	努力	到	舒缓	和

['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] :

comfort	him	:
舒适	他	:

于是她会带着温柔但却错误的方式重新加入，试图安抚他：

" [taː(r); taː(r), təː(r)] , [taː(r); taː(r), təː(r)] , ['fɑːðər] !

"	Thar	,	thar	,	Father	!
"	塔尔	,	那里	,	父亲	!

“嗬，嗬，父亲！”

[dəunt][gɪt] [ɪk'saɪtɪd] [niː'aʊ] .

don't	git	excited	neow	.
不	git	兴奋的	新生儿	.

别激动，neow。

[siːmz] [ter] [ˌem 'iː][jiː; ji] - [ˌɑːr 'iː][ə; eɪ] ['liːtl] [bɪt] ['fiːvərɪʃ] .

Seems	ter	me	ye	'	re	a	leetle	bit	feverish	.
似乎	特尔	我	是的	-	关于	一个	小精灵	少量	发烧	.

我觉得你好像有点发烧了。

[ˌiː'ɛf]['oʊnli] [juː] - [diː] [teɪk] [ðɪs] [hɪr] ['tænzi] [tiː] .

Ef	only	yew	'	d	take	this	here	tansy	tea	.
ef	仅有的	紫杉	-	d	拿	这	这里	艾菊	茶	.

只有你才会喝这杯艾菊茶。

" ['eɪbrəhæm] [wʊd] [gɪv] [wʌn] [ɪg'zæspəreɪtɪd] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][tɪn] [kʌp] [ænd; ənd] ['mʌtər] ['ɪntuː][ðə; ði]

"	Abraham	would	give	one	exasperated	glance	at	the	tin	cup	and	mutter	into	the
"	亚伯拉罕	会	给	一	恼怒	瞥一眼	在	这	锡	杯子	和	低声	进入	这

[depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪrd] :

depths	of	his	beard	:
深度	的	他的	胡须	:

亚伯拉罕恼怒地瞥了一眼锡杯，然后对着胡须深处嘟囔道：

" ['tænzi] [tiː] [æn; ən] - [oʊld] ['wɪmɪn] !

"	Tansy	tea	an	'	old	women	!
"	坦西	茶	一个	-	老的	女性	!

“艾菊茶和老妇人！”

[oʊld] ['wɪmɪn] [æn; ən] - ['tænzi] [tiː] !

Old	women	an	'	tansy	tea	!
老的	女性	一个	-	艾菊	茶	!

老妇人和菊花茶！

['tænzi] [tiː] [biː; bi] [dɜːn] !

Tansy	tea	be	durned	!
坦西	茶	是	期间	!

去他的艾菊茶！

" [eib] [feɪld] [pər'septəbli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] , [gruː] ['fiːblə(r)] [æz; əz][ðə; ði] ['ɔːtəm] ['waɪndz] [bluː]

"	Abe	failed	perceptibly	during	the	summer	,	grew	feebler	as	the	autumn	winds	blew
"	安倍	失败的	明显地	期间	这	夏天	,	生长	虚弱者	作为	这	秋天	风	吹

[ɪn] ,

in	,
在	,

“安倍在夏季明显衰弱，随着秋风吹来，他的身体也越来越虚弱。”

[ænd; ənd][baɪ][noʊ'vembər][hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊm] ,

and	by	November	he	took	to	his	bed	and	the	physician	of	the	Home	,
和	经过	十一月	他	采取	到	他的	床	和	这	医生	的	这	家	,

到了十一月，他卧床不起，疗养院的医生.....

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hwifit] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːmpəs] ['ɪdiət] , [wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə] [ə'tend] [hɪm; ɪm] .

a	little	whiffet	of	a	pompous	idiot	,	was	called	to	attend	him	.
一个	小的	惠夫特	的	一个	傲慢	笨蛋	,	曾是	称为	到	出席	他	.

一个自以为是、愚蠢至极的小家伙被叫去服侍他。

[ðə; ði]['dɑːktər] ,

The	doctor	,
这	医生	,

医生

[dɪ'tɜːrmɪnd] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mænz] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ɪn]

determined	at	the	start	to	make	a	severe	case	of	the	old	man's	affliction	in
决定	在	这	开始	到	制作	一个	严重	案件	的	这	老的	男人的	痛苦	在

['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] ['greɪtər] ['glɔːri] [ɪn][ðə; ði][end] ,

order	that	he	might	have	the	greater	glory	in	the	end	,
命令	那	他	可能	有	这	更大的	荣耀	在	这	结尾	,

他一开始就决心要夸大老人的病情，以便最终获得更大的荣耀。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [gʊd] [ɔːr][bæd] , [lʊkt] ['veri] [greɪv] ['oʊvər]['eɪbrəˌhæmz] [tʌŋ] [ænd; ənd] [pʌls] ,

be	it	good	or	bad	,	looked	very	grave	over	Abraham's	tongue	and	pulse	,
是	它	好的	或者	坏的	,	看起来	非常	严重	超过	亚伯拉罕的	舌头	和	脉冲	,

不管是好是坏，神情都非常严肃地检查了亚伯拉罕的舌头和脉搏。

[prɪ'skraɪbd] ['medɪs(ə)n][fɔːr; fər] ['evri] [hæf] - ['aʊər] ,

prescribed	medicine	for	every	half	-	hour	,
规定	药品	为了	每一个	一半	-	小时	,

每半小时服用一次处方药

[ænd; ənd][leɪd] [ɪ'speʃl] [stres] [ə'pɑːn][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ɪn][bed] .

and	laid	especial	stress	upon	the	necessity	of	keeping	the	patient	in	bed	.
和	铺设	特别的	压力	之上	这	必要性	的	保持	这	病人	在	床	.

并特别强调了让病人卧床休息的必要性。

" ['hʌmbʌg] ! " [grauld] [ðə; ði] ['siːkrətli] ['terəfaɪd] [ɪn'vælɪd] ,

"	Humbug	!	"	growled	the	secretly	terrified	invalid	,
"	骗子	!	"	咆哮	这	偷偷	恐惧	无效的	,

“胡说！”那个内心充满恐惧的病人低声咆哮道。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [ɪk'ses] [ʌv; əv][brə'vɑːdoʊ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [blæk] [sɪlk] ['nektaɪ] [frʌm; frəm] [wer] [ˌaɪ 'tiː]

and	in	an	excess	of	bravado	took	his	black	silk	necktie	from	where	it
和	在	一个	过量的	的	虚张声势	采取	他的	黑色的	丝绸	领带	从	在哪里	它

[hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði]['bedpoʊst][ænd; ənd][taɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][baʊ; boʊ] - [nɑːt] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɑːlər][ʌv; əv]

hung	on	the	bedpost	and	tied	it	in	a	bow	-	knot	around	the	collar	of
悬挂	在	这	床柱	和	系	它	在	一个	弓	-	结	大约	这	衣领	的

[hɪz; ɪz][pɪŋk] - [straɪpt] ['naɪtʃɜːrt] ,

his	pink	-	striped	nightshirt	,
他的	粉色的	-	有条纹的	睡衣	,

他故作镇定，从床柱上取下挂着的黑色丝绸领带，在粉色条纹睡衣的领子上系成蝴蝶结。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɪn]['prɑːpər] [ʃeɪp] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstər] .

so	that	he	would	be	in	proper	shape	to	receive	any	of	the	sisters	.
所以	那	他	会	是	在	恰当的	形状	到	收到	任何	的	这	姐妹	.

这样他就能以最佳状态接待姐妹中的任何一位。

[ðen] [hiː; hi] [leɪ] ['veri] [stɪl] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['tɪpˌtəʊɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] .

Then	he	lay	very	still	,	his	eyes	closed	,	as	they	came	tiptoeing	in	and	out	.
然后	他	躺	非常	仍然	,	他的	眼睛	关闭	,	作为	他们	来了	踮着脚尖	在	和	出去	.

然后他一动不动地躺着，闭着眼睛，他们蹑手蹑脚地进进出出。

[ðer; ðər] [tʌŋz] [wɜːr; wər][ɑːn]['dʒent(ə)l]['tɪptoʊ] [tuː] ,
Their tongues were on gentle tiptoe too ,
他们的 舌头 是 在 温和的 脚尖 也 ,

他们的舌头也轻轻地踮着脚尖，

[ɔːl'ðoʊ] [nɑːt][soʊ]['dʒent(ə)l][bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm] [əd'vaɪzɪŋ] : [wʌn] , [ə; eɪ] " [gʊd]
although not so gentle but that he could hear them advising : one , a " good
虽然 不是 所以 温和的 但 那 他 可以 听到 他们 建议 : 一 , 一个 " 好的
, [stɪf] ['mʌstərd] ['plæstər] " ;
, stiff mustard plaster " ;
, 僵硬的 芥末 石膏 " ;

虽然语气并不温柔，但他能听到他们的建议：一个是“好的、硬的芥末膏药”；

[wʌn] , [æn; ən] " ['ʌnjən] ['poʊltɪs] " ; [ə'nʌðər] , [ə; eɪ] " ['spænɪʃ] ['blɪstər] " ;
one , an " onion poultice " ; another , a " Spanish blister " ;
一 , 一个 " 洋葱 药膏 " ; 其他 , 一个 " 西班牙语 水疱 " ;

一种是“洋葱敷料”；另一种是“西班牙水疱”；

[waɪl] [ænt] ['nænsi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] " [oʊld] - ['fæʃnd] ['bliːdɪŋ] .
while Aunt Nancy stopped short of nothing less than " old - fashioned bleeding .
尽管 阿姨 南希 停止 短的 的 没有什么 较少的 比 " 老的 - 造型 出血 .

而南希阿姨却几乎就要诉诸“老式放血疗法”了。

" [eib] [leɪ] ['veri] [stɪl] [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [ɪf] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] .
" Abe lay very still and wondered if they meant to kill him .
" 安倍 躺 非常 仍然 和 想知道 如果 他们 意思是 到 杀 他 .

“安倍静静地躺着，心想他们是不是要杀了他。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] ['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] ['enihaʊ] , [soʊ] [waɪ] ['tɔːrment] [hɪm; ɪm] .
He was probably going to die anyhow , so why torment him .
他 曾是 大概 去 到 死 无论如何 , 所以 为什么 折磨 他 .

他反正可能都要死了，何必折磨他呢?

['oʊnli] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] , [hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [θɪŋk] [mɔːr] ['kaɪndli][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Only when he was dead , he hoped that they would think more kindly of him .
仅有的 什么时候 他 曾是 死的 , 他 希望 那 他们 会 思考 更多的 亲切地 的 他 .

他只希望死后人们会对他多一些善意。

[ænd; ənd][soʊ] [sə'raʊndɪd] [jet] [ə'loʊn] ,
And so surrounded yet alone ,
和 所以 包围 然而 独自的 ,

于是，身处人群却又感到孤独。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [fɔːt] [hɪz; ɪz]['siːkrət] ['terər] [ʌn'tɪl] ['mɜːrsɪfəli] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [sliːp] .
the old man fought his secret terror until mercifully he went to sleep .
这 老的 男人 战斗 他的 秘密 恐怖 直到 仁慈地 他 去 到 睡觉 .

老人与内心深处的恐惧抗争，直到最终安然入睡。

[wen] [hiː; hi] [ə'woʊk] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] ['sɪstər] [ə'gen] ;
When he awoke there were the sisters again ;
什么时候 他 醒来 那里 是 这 姐妹 再次 ;

他醒来时，姐妹俩又出现了；

[ænd; ənd] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [ðeɪ] [spent] [ðer; ðər] [kəm'baɪnd] ['efərts] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk]
and day after day they spent their combined efforts in keeping him on his back
和 天 后 天 他们 花费 他们的 合并 努力 在 保持 他 在 他的 后退
[ænd; ənd] ['fɔːrsɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]['medɪs(ə)n] ,
and forcing him to take his medicine ,
和 强制 他 到 拿 他的 药品 ,

他们日复一日地齐心协力，让他保持仰面躺着，并强迫他服药。

[ðə; ði]['oʊnli] [ə'priːʃəb(ə)l] [gʊd] [rɪ'zʌltɪŋ] [ˌðer'frʌm] ['biːɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [tæks][ə'pɑːn]

the	only	appreciable	good	resulting	therefrom	being	the	fact	that	with	this	tax	upon
这	仅有的	值得赞赏	好的	结果	由此	存在	这	事实	那	和	这	税	之上

[ðer; ðər][dɪ'voʊʃ(ə)n][ðə; ði][oʊld] ['leɪdiz] [keɪm] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd] [eib] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] ['preʃəs]

their	devotion	the	old	ladies	came	once	more	to	regard	Abe	as	the	most	precious
他们的	虔诚	这	老的	女士们	来了	一次	更多的	到	看待	安倍	作为	这	最多	宝贵的

[pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] .

possession	of	the	Home	.
拥有	的	这	家	.

唯一值得称道的益处是，通过对她们奉献精神的这种“税收”，老太太们再次将亚伯视为家中最为珍贵的财产。

" [wʌt] [ˌiː'ɛf][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] ?

"	What	ef	he	should	die	?
"	什么	ef	他	应该	死	?

“万一他死了呢？”

" [ðeɪ] ['wɪspəd] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ,

"	they	whispered	among	themselves	,
"	他们	低声说道	之中	他们自己	,

他们低声交谈着，

[rɪ'pentənt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðer; ðər] [leɪt] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ɔːl'redi] ['desələt] [æt; ət]

repentant	enough	of	their	late	condemnation	of	him	and	already	desolate	at
悔改的	足够的	的	他们的	晚的	谴责	的	他	和	已经	荒凉	在

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['heɪv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] " [greɪt]

the	thought	of	his	leaving	this	little	haven	with	them	for	the	"	great
这	想法	的	他的	离开	这	小的	避风港	和	他们	为了	这	"	伟大的

['heɪv(ə)n] " ['oʊvər][ðer; ðər] ;

haven	"	over	there	;
避风港	"	超过	那里	;

他们对自己之前对他的谴责感到十分懊悔，一想到他要离开这个小小的避风港，前往那边的“大避风港”，就感到无比悲伤；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪspər] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði]['sɪkruːmˌsɪkrʊm] , [eibs] ['fiːvər] [wʊd] [raɪz] ,

and	the	whisper	reaching	the	sickroom	,	Abe's	fever	would	rise	,
和	这	耳语	到达	这	病房	,	安倍的	发烧	会	上升	,

传到病房里的低语声响起，安倍的烧又开始升高了。

[waɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [lɪft] [hɪz; ɪz] ['læʃɪz] [ɪk'sept] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['spektər] [ʌv; əv] ['helpləs] [oʊld]

while	he	could	never	lift	his	lashes	except	to	see	the	specter	of	helpless	old
尽管	他	可以	绝不	举起	他的	睫毛	除了	到	看	这	幽灵	的	无助	老的

[eɪdʒ][ɑːn][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [deθ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

age	on	one	side	of	the	bed	and	death	upon	the	other	.
年龄	在	一	边	的	这	床	和	死亡	之上	这	其他	.

他永远无法抬起头，只能看到床的一边是无助的老年幽灵，另一边是死亡的幽灵。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktər] , [æz; əz][wʌn] [huː]

"	What's	the	matter	with	me	?	"	he	demanded	of	the	doctor	,	as	one	who
"	是什么	这	事情	和	我	?	"	他	要求	的	这	医生	,	作为	一	WHO

[wʊd] [seɪ] :

would	say	:
会	说	:

“我到底怎么了？”他问医生，语气就像一个会说以下这番话的人：

" [puː] ! [puː] !

"	Pooh	!	pooh	!
"	呸	!	呸	!

“噗！噗！”

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['hʌmbʌg] !
You're **a** **humbug** **!**
你是 一个 骗子 !

你真是个骗子!

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['kiːpɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][bed] ?
What **do** **you** **mean** **by** **keeping** **me** **in** **bed** **?**
什么 做 你 意思是 经过 保持 我 在 床 ?

你说的"让我待在床上"是什么意思?

" [jet] [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɪnər] [fɪr] .
" **Yet** **the** **old** **man** **was** **trembling** **with** **that** **inner** **fear** **.**
" 然而 这 老的 男人 曾是 发抖 和 那 内 害怕 .

"然而，老人内心却因恐惧而颤抖。"

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['femənɪn] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪrdɪd] ['kriːtʃər] [hɪm'self] ,
The **physician** **,** **a** **feminine** **kind** **of** **a** **bearded** **creature** **himself** **,**
这 医生 , 一个 女性 种类 的 一个 留着胡子的 生物 他自己 ,

这位医生，他自己却像个长着胡子的女性，

[tʊk] [eibs] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] — [æn; ən] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [trɪk] [hiː; hi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['leɪdiz] .
took **Abe's** **hand** **in** **his** **—** **an** **engaging** **trick** **he** **had** **with** **the** **old** **ladies** **.**
采取 安倍的 手 在 他的 — 一个 引人入胜 诡计 他 有 和 这 老的 女士们 .

他握住了亚伯的手——这是他用来讨好老太太们的一个小伎俩。

" [naʊ] , [maɪ] [frend] , [duː][nɑːt] [dɪ'stres] [jɔːr'self] .
" **Now** **,** **my** **friend** **,** **do** **not** **distress** **yourself** **.**
" 现在 , 我的 朋友 , 做 不是 痛苦 你自己 .

"朋友，不要为此烦恼。"

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] [sɪk] [mæn] ; [aɪ] ['kænɑːt] [dɪ'siːv] [juː; jʊ][æz; əz][tuː; tə] [ðæt] ;
Of **course** **,** **you** **are** **a** **very** **sick** **man** **;** **I** **cannot** **deceive** **you** **as** **to** **that** **;**
的 课程 , 你 是 一个 非常 生病的 男人 ; 我 不能 欺骗 你 作为 到 那 ;

当然，你病得很重，这一点我无法否认；

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [maɪ] [prə'feʃən(ə)l] [kə'rɪr] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [sʌm; səm][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['keɪsɪz][ʌv; əv]
but **during** **my** **professional** **career** **,** **I** **have** **seen** **some** **remarkable** **cases** **of**
但 期间 我的 专业的 职业 , 我 有 已见 一些 卓越 案例 的
[rɪ'kʌvəri] [ænd; ənd] — "
recovery **and** **—** **"**
恢复 和 — "

但在我的职业生涯中，我见过一些令人瞩目的康复案例，而且——"

" [bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? " [broʊk] [ɪn] [eib] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['ferli] [waɪt] [wɪð; wɪθ]
" **But** **what's** **the** **matter** **with** **me** **?** **"** **broke** **in** **Abe** **,** **by** **this** **time** **fairly** **white** **with**
" 但 是什么 这 事情 和 我 ? " 打破 在 安倍 , 经过 这 时间 相当 白色的 和
[fɪr] .
fear **.**
害怕 .

"可是我到底怎么了？"阿贝突然插话道，此时他已经吓得脸色苍白。

[ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɔrgənz] [wɜːr; wər] [saʊnd] ,
The **doctor** **had** **assured** **him** **that** **all** **his** **organs** **were** **sound** **,**
这 医生 有 保证 他 那 全部 他的 器官 是 声音 ,

医生向他保证，他的所有器官都健康。

[soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [kən'kluːd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌn'juːʒuəl] [dɪ'ziːzɪz]
so **he** **could** **only** **conclude** **that** **he** **must** **have** **one** **of** **those** **unusual** **diseases**
所以 他 可以 仅有的 结束 那 他 必须 有 一 的 那些 异常 疾病
[sʌtʃ] [æz; əz] [mɪs] ['æbɪgeɪl][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər] ['jestərdeɪ] .
such **as** **Miss** **Abigail** **was** **reading** **about** **in** **the** **paper** **yesterday** **.**
这样的 作为 错过 阿比盖尔 曾是 阅读 关于 在 这 纸 昨天 .

因此他只能得出结论，他一定是得了像艾比盖尔小姐昨天在报纸上读到的那种罕见疾病中的一种。

['meɪbi] , [ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [legz] [wɜːr; wər] [soʊ] [θɪn] [tuː; tə] - [deɪ] ,

Maybe	,	although	his	legs	were	so	thin	to	-	day	,
或许	,	虽然	他的	腿	是	所以	薄的	到	-	天	,

也许，尽管他今天的腿很细，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv] [ˌelɪfən'taɪəsɪs] !

he	was	on	the	verge	of	an	attack	of	elephantiasis	!
他	曾是	在	这	边缘	的	一个	攻击	的	象皮病	!

他当时几乎就要患上象皮病了！

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['groʊɪŋ] ['wɪldər] [ænd; ənd]

"	What's	the	matter	with	me	?	"	he	repeated	,	his	eyes	growing	wilder	and
"	是什么	这	事情	和	我	?	"	他	重复	,	他的	眼睛	生长	更狂野	和

['wɪldər] .

wilder	.
更狂野	.

“我这是怎么了？”他重复道，眼神越来越疯狂。

[wʌt] [ðə; ði] ['dɑːktər] ['riːəli] [rɪ'plaɪd] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tel] ;

What	the	doctor	really	replied	would	be	difficult	to	tell	;
什么	这	医生	真的	回复	会	是	难的	到	告诉	;

医生的真实回答很难说清；

[bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌteknɪ'kælәti] [eib] [kɔːt] [ðə; ði] [wɜːrdz] , " [nəːvs] "

but	out	of	the	confusion	of	his	technicalities	Abe	caught	the	words	,	"	nerves	"
但	出去	的	这	困惑	的	他的	技术细节	安倍	捕捉	这	字	,	"	神经	"

[ænd; ənd] " [hɪ'stɪriə] . "

and	"	hysteria	.	"
和	"	歇斯底里	.	"

但安倍从他那些技术细节的混乱中听出了“紧张”和“歇斯底里”这两个词。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

31号老太太(Old Lady Number 31)
第4/6页

" ['mʌðər] , [juː] [hɪr] [ðæt] ?
" Mother , yew hear that ?
" 母亲 , 紫杉 听到 那 ?

“母亲，你听到了吗？”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [aɪ] [gɑːt] - [hɪ'sterɪks] .
" I got narvous hysterics .
" 我 得到 - 癔症 .

我出现了神经性歇斯底里。

[aɪ] [toʊld] [jər] ['sʌmθɪn] - [wʊd] ['hæpən] [ter] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - [tuː; tə] [ðɪs] [hɪr] [pleɪs] .
I told yer somethin ' would happen ter me a - comin ' to this here place .
我 讲述 你的 某物 - 会 发生 特尔 我 一个 - 即将到来 - 到 这 这里 地方 .

我早就告诉过你，我来到这里之后会发生一些事。

[ɔːl] [ðem; ðəm] [oʊld] ['wʊmənz] [dɪ'ziːzɪz] [ɪz] - - .
All them old woman's diseases is ketchin ' .
全部 他们 老的 女性的 疾病 是 - - .

那些老太太的病都好可怕。

[waɪ] [ɑːn] - ['ɑːrθ] ['dɪdnt] [jər] [let] [ˌem 'iː] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʊrhaʊsˌpɔːrhaʊs] ?
Why on ' arth didn't yer let me go to the poorhouse ?
为什么 在 - 地球 没有 你的 让 我 去 到 这 贫民院 ?

你为什么不让我去贫民院?

" [hiː; hi] [fel] [bæk] [ɑːn] [ðə; ði] ['pɪloʊ] [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] ['bedkloʊðz] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ,
" He fell back on the pillow and drew the bedclothes up to his ears ,
" 他 跌倒 后退 在 这 枕头 和 画 这 床上用品 向上 到 他的 耳朵 ,

他倒回枕头上，把被子拉到耳朵边。

[waɪl] ['ændʒi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['dɑːktər] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə] [rɪ'siːv] , [æz; əz] [eib] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,
while Angy followed the doctor out into the hall to receive , as Abe supposed ,
尽管 安吉 随后 这 医生 出去 进入 这 大厅 到 收到 , 作为 安倍 据称 ,

安吉跟着医生走到大厅里，准备迎接，正如阿贝所料。

[ə; eɪ] [mɔːr] ['diːteɪld; dɪ'teɪld] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mælədi] .
a more detailed description of his malady .
一个 更多的 详细的 描述 的 他的 弊病 .

对他的病情进行更详细的描述。

[hiː; hi] [felt] [tuː] [wiːk] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] ['kwestʃən] ['ændʒi] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ,
He felt too weak , however , to question Angy when she returned ,
他 毛毡 也 虚弱的 , 然而 , 到 问题 安吉 什么时候 她 返回 ,

然而，他感到自己太虚弱了，没有力气在安吉回来时质问她。

[ænd; ənd] ['stʌbərnli] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [hɜ:rd] ['mɪsɪz] . ['hoʊmən] ['tɪptoʊ] ['ɪntu:][ðə; ði]

and	stubbornly	kept	his	eyes	closed	until	he	heard	Mrs	.	Homan	tiptoe	into	the
和	固执地	保留	他的	眼睛	关闭	直到	他	听到	太太	.	霍曼	脚尖	进入	这

[ru:m] [tu:; tə] [ə'naʊns] [ɪn] [hʌʃt] [toʊnz] [ðæt] - [ænd; ənd]['sæmjuəl] ['dɑ:bi] [wɜ:r; wər] [bɪ'loʊ] ,

room	to	announce	in	hushed	tones	that	Blossy	and	Samuel	Darby	were	below	,
房间	到	宣布	在	静静地	音调	那	-	和	塞缪尔	达比	是	以下	,

他固执地闭着眼睛，直到听到霍曼太太蹑手蹑脚地走进房间，压低声音宣布布洛西和塞缪尔·达比在楼下。

[ænd; ənd]['sæmjuəl] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] [ɪf] [hi:; hi] [maɪt] [si:] [ðə; ði][ɪn'vælɪd] .

and	Samuel	wanted	to	know	if	he	might	see	the	invalid	.
和	塞缪尔	通缉	到	知道	如果	他	可能	看	这	无效的	.

塞缪尔想知道他是否可以去看望那位病人。

[ðen] [eib] [θru:] [ɔ:f] [ðə; ði] ['kʌvərz] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] [ænd; ənd][sæt] [ʌp] .

Then	Abe	threw	off	the	covers	in	a	hurry	and	sat	up	.
然后	安倍	扔	离开	这	封面	在	一个	匆忙	和	卫星	向上	.

然后安倍匆忙掀开被子坐了起来。

" - ['dɑ:bi] ?

"	Sam'l	Darby	?
"	-	达比	?

“萨姆·达比？”

" [hi:; hi] [æskt] , [ðə; ði] [streŋθ] ['kʌmɪŋ] [bæk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	he	asked	,	the	strength	coming	back	into	his	voice	.
"	他	问	,	这	力量	未来	后退	进入	他的	嗓音	.

“他问道，声音里又恢复了力量。”

" [ə; eɪ][mæn] !

"	A	man	!
"	一个	男人	!

“一个男人！”

['neri] [ə; eɪ] ['wʊmən] [nɜ:r][ə; eɪ]['dɑ:ktər] !

Nary	a	woman	ner	a	doctor	!
纳里	一个	女士	ner	一个	医生	!

一个女人都没有，一个医生也没有！

[jes] — [jes] , [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ʌp] !

Yes	—	yes	,	show	him	up	!
是的	—	是的	,	展示	他	向上	!

没错——没错，让他出丑！

" ['ændʒi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ɪn] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə]['mɪsɪz] . [-] [glæns] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ;

"	Angy	nodded	in	response	to	Mrs	.	Homan's	glance	of	inquiry	;
"	安吉	点头	在	回复	到	太太	.	霍曼的	瞥一眼	的	询问	;

“安吉点头回应了霍曼太太询问的目光；

[fɔ:r; fər][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði]['dɑ:ktər][toʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t]['heɪs(ə)n][ðə; ði][end][tu:; tə]

for	had	not	the	doctor	told	her	that	it	would	not	hasten	the	end	to
为了	有	不是	这	医生	讲述	她	那	它	会	不是	趋	这	结尾	到

['hju:mər][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ɪn] ['eni] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] [wɪm] ?

humor	the	patient	in	any	reasonable	whim	?
幽默	这	病人	在	任何	合理的	一时兴起	?

难道医生没有告诉她，顺从病人的任何合理念头并不会加速死亡的到来吗？

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['ɔ:lsoʊ] [kən'sentid] [tu:; tə] [wɪð'drɔ:] [wen] [eib] [ɪn'fɔ:rmd] [hɜ:r; hər] [ðæt] [hi:; hi] [wɪʃt]

And	she	also	consented	to	withdraw	when	Abe	informed	her	that	he	wished
和	她	还	同意	到	提取	什么时候	安倍	知情的	她	那	他	希望

[tu:; tə][bi:; bi] [left] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] ,

to	be	left	alone	with	his	visitor	,
到	是	左边	独自的	和	他的	游客	,

当安倍告诉她他想单独和访客待在一起时，她也同意退出。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [lɔ:ŋ] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] "

as	it	was	so	long	since	he	had	been	face	to	face	with	a	man	"
作为	它	曾是	所以	长的	自从	他	有	到过	脸	到	脸	和	一个	男人	"

[æn; ən] - [noʊ] ['petɪkoʊt] [ə; eɪ] - ['hæŋɪŋ] - - [raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər] . "

an	'	no	petticoat	a	-	hangin	'	'	round	the	corner	.	"
一个	-	不	衬裙	一个	-	悬挂	-	-	圆形的	这	角落	.	"

因为他已经很久没有和男人面对面了，“而且也没有衬裙在拐角处挂着”。

" [naʊ] , [bi:; bi] [kɪrfəl] , ['kæpən] ['dɑ:bi] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌðər] - [waɪf] ['kɔ:ʃənd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r]

"	Naow	,	be	keerful	,	Cap'n	Darby	,	"	the	little	mother	-	wife	cautioned	at	the	door
"	现在	,	是	keerful	,	船长	达比	,	"	这	小的	母亲	-	妻子	警告	在	这	门

, " [bi:; bi] ['veri] [kɪrfəl] .

,	"	be	very	keerful	.
,	"	是	非常	keerful	.

“现在，达比船长，要小心，”门口的小太太告诫道，“一定要非常小心。”

[dəunt] [steɪ] [tju:] [lɔ:ŋ] [æn; ən] - [dəunt][raɪl][hɪm; ɪm][ʌp] , ['fɜ:, 'fɛr]['hi:z] [drɛtfəl] [ɪk'saɪtɪd] , [eib] [ɪz] .

Don't	stay	tew	long	an	'	don't	rile	him	up	,	fer	he's	dretful	excited	,	Abe	is	.
不	停留	特乌	长的	一个	-	不	激怒	他	向上	,	fer	他是	忧郁的	兴奋的	,	安倍	是	.

不要待太久，也不要惹他生气，因为他非常兴奋，亚伯就是这样。

" [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

"	XI
"	十一

十一

['ment(ə)l] ['tri:tmənt]

MENTAL	TREATMENT
精神的	治疗

心理治疗

['lɪt(ə)l] ['sæmjuəl] ['dɑ:bi] [pɔ:zd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd][stɛərd][æt; ət] [eib] [wɪ'ðaʊt]

Little	Samuel	Darby	paused	at	the	foot	of	the	bed	and	stared	at	Abe	without
小的	塞缪尔	达比	暂停	在	这	脚	的	这	床	和	凝视	在	安倍	没有

['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd] ,

saying	a	word	,
说	一个	单词	,

小塞缪尔·达比停在床脚，一言不发地盯着亚伯。

[waɪl] [eib] [fɪkst] [hɪz; ɪz][dɪm] , [dɪ'strest] [aɪz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌm] [ə'pi:l] [fɔ:r; fər]

while	Abe	fixed	his	dim	,	distressed	eyes	on	his	visitor	with	a	dumb	appeal	for
尽管	安倍	固定的	他的	暗淡	,	苦恼	眼睛	在	他的	游客	和	一个	哑的	上诉	为了

[ə'sɪstəns] .

assistance	.
协助	.

安倍用他那双黯淡而忧伤的眼睛望着来访者，无声地请求帮助。

['sæmjuəl] [lʊkt] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [mæn][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['bætʃələr] [hu:] [ju:st] [tu:; tə] [kʌm]

Samuel	looked	a	very	different	man	from	the	old	bachelor	who	used	to	come
塞缪尔	看起来	一个	非常	不同的	男人	从	这	老的	学士	WHO	用过的	到	来

[ə; eɪ] - [wu:] ['evri] [sɪks] [mʌnθs] [æt; ət][ðə; ði] [hoʊm] .

a	-	wooing	every	six	months	at	the	Home	.
一个	-	求爱	每一个	六	几个月	在	这	家	.

塞缪尔看起来和以前每隔六个月就来养老院追求姑娘的那个老单身汉判若两人。

['i:ðər] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [nu:] [groʊθ] [ʌv; əv] [her] ,

Either	marriage	had	brought	him	a	new	growth	of	hair	,
任何一个	婚姻	有	带来	他	一个	新的	生长	的	头发	,

两次婚姻都让他长出了新头发。

[ɔːr] [els] - [hæd; həd][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ə; eɪ] [nuː] [wɪg][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ][ˈmɑːdɪst] , [kloʊz] ,

or	else	Blossy	had	selected	a	new	wig	for	him	—	a	modest	,	close	,
或者	别的	-	有	已选	一个	新的	假发	为了	他	—	一个	谦虚的	,	关闭	,

或者，布洛西已经为他挑选了一顶新假发——一顶朴素的、贴身的假发。

[ˈaɪərn] - [greɪ] [wɪtʃ] [ˈfɪtɪd] [hɪz; ɪz][poʊl][tuː; tə] [pərˈfekʃ(ə)n] .

iron	-	gray	which	fitted	his	poll	to	perfection	.
铁	-	灰色的	哪个	适配	他的	轮询	到	完美	.

铁灰色，与他的民意调查结果完美契合。

[ˈmærɪdʒ] [ɔːr] - [hæd; həd][ˈɔːlsoʊ] [ˌoʊvərˈkʌm] [ɪn][ˈsæmjuəl] [ðæt] [ˈtendənsi] [tuː; tə] [hæŋ] [hɪz; ɪz] [hed]

Marriage	or	Blossy	had	also	overcome	in	Samuel	that	tendency	to	hang	his	head
婚姻	或者	-	有	还	克服	在	塞缪尔	那	趋势	到	悬挂	他的	头

" [tuː; tə] - " ;

"	to	starb'd	"	;
"	到	-	"	;

婚姻或布洛西也克服了塞缪尔那种"垂头丧气"的倾向；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [wʊd] [seɪ] :

and	now	he	lifted	his	bright	eyes	with	the	manner	of	one	who	would	say	:
和	现在	他	抬起	他的	明亮的	眼睛	和	这	方式	的	一	WHO	会	说	:

现在，他抬起明亮的双眼，仿佛要说：

" [siː] !

"	See	!
"	看	!

"看！

[aɪm] [kɪŋ] [ʌv; əv][maɪˈself][ænd; ənd][maɪ] [ˈhaʊshoʊld] !

I'm	king	of	myself	and	my	household	!
我是	国王	的	我	和	我的	家庭	!

我既是我自己，也是我家的国王！

[bɪˈhoʊld] [wʌt] [wʌn] [ˈwʊmən] [hæz; həz] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] !

Behold	what	one	woman	has	done	for	me	!
看哪	什么	一	女士	有	完毕	为了	我	!

看看这位女士为我做了什么！

" [ænd; ənd][ɪn][tɜːrn] [eibs] [ʌnˈstrʌŋ] [ˈvɪgər][ænd; ənd] [ˈfiːb(ə)l] [dɪˈpendəns] [kraɪd] [aʊt][æz; əz] [ˈlaʊdli] :

"	And	in	turn	Abe's	unstrung	vigor	and	feeble	dependence	cried	out	as	loudly	:
"	和	在	转动	安倍的	未上弦	活力	和	微弱	依赖性	哭	出去	作为	高声	:

"而安倍那不堪重负的活力和脆弱的依赖性也同样大声地表达了出来：

" [aɪ] [ˈhævnt] [ə; eɪ][leg] [left] [tuː; tə][stænd][ɑːn] .

"	I	haven't	a	leg	left	to	stand	on	.
"	我	还没有	一个	腿	左边	到	站立	在	.

"我已经没有一条腿可以站了。"

[bɪˈhoʊld] [wʌt] [tuː] [mʌtʃ] [ˈwʊmən] [hæz; həz] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ! "

Behold	what	too	much	woman	has	done	for	me	!	"
看哪	什么	也	很多	女士	有	完毕	为了	我	!	"

瞧瞧，女人太多了，都为我做了些什么！

" [eint] [juː] [ə; eɪ] - [ˈgɔɪn] - [ter] [ʃeɪk] [hændz] ? " [inˈkwaiəd] [ˈeɪbrəhæm][æt; ət] [læst] ,

"	Ain't	yew	a	-	goin	'	ter	shake	hands	?	"	inquired	Abraham	at	last	,
"	不是	紫杉	一个	-	去	-	特尔	摇	双手	?	"	询问	亚伯拉罕	在	最后的	,

"你不打算握手吗？"亚伯拉罕最后问道。

[ˈwʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪnˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)l] [ster] ,

wondering	at	the	long	silence	and	the	incomprehensible	stare	,
好奇	在	这	长的	沉默	和	这	难以理解	盯	,

疑惑地看着这漫长的沉默和令人费解的凝视。

[hɪz; ɪz] [fɪrz] [əkˈsentʃueɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] [ˈsiːmɪŋ] [ˌɪndɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [suˈpriːm] [ænd; ənd] [ˈhoʊpləs] [ˈpɪti]

his	fears	accentuated	by	this	seeming	indication	of	a	supreme	and	hopeless	pity
他的	恐惧	强调	经过	这	似乎	指示	的	一个	最高	和	绝望	遗憾

.

:

.

这种看似极度绝望的怜悯之情，加剧了他的恐惧。

" [eint] [juː] [ə; eɪ] - [ˈgɔɪn] - [ter] [ʃeɪk] [hændz] ?

"	Ain't	yew	a	-	goin	'	ter	shake	hands	?
"	不是	紫杉	一个	-	去	-	特尔	摇	双手	?

你不打算握手吗?

[ɜːr; ər][biː; bi] [juː] [əˈfiəd] [ʌv; əv] - - [ˌaɪ ˈtiː] , [tjuː] ?

Er	be	yew	afeard	of	ketchin	'	it	,	tew	?
呃	是	紫杉	害怕	的	-	-	它	,	特乌	?

你是害怕抓到它吗，tew?

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][lɔːŋgər]['sæmjuəl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ster] , [ðen] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi]

"	For	a	moment	longer	Samuel	continued	to	stare	,	then	of	a	sudden	he
"	为了	一个	片刻	更长	塞缪尔	持续	到	盯	,	然后	的	一个	突然	他

[rɔːrd] , " [gɪt] [ʌp] ! "

roared	,	"	Git	up	!	"
咆哮	,	"	git	向上	!	"

撒母耳又盯着看了一会儿，然后突然吼道：“起来！”

" [hʌ] ? " ['kwiərid] [eib] , [nɑːt] [bɪ'liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪrz] .

"	Huh	?	"	queried	Abe	,	not	believing	his	own	ears	.
"	嗯	?	"	查询	安倍	,	不是	相信	他的	自己的	耳朵	.

“啊？”安倍难以置信地问道，他不敢相信自己的耳朵。

" [waɪ] , ['kæpən] - , [dəunt] [juː] [noʊ] [ðæt] [aɪm][ə; eɪ] [duːmd] [mæn] ?

"	Why	,	Cap'n	Sam'l	,	don't	yew	know	that	I'm	a	doomed	man	?
"	为什么	,	船长	-	,	不	紫杉	知道	那	我是	一个	注定失败	男人	?

“萨姆船长，你难道不知道我注定要完蛋吗？”

[aɪ][gɑːt][ðə; ði] - - [hɪ'sterɪks] . - "

I	got	the	'	narvous	hysterics	.	'	"
我	得到	这	-	-	癔症	.	-	"

我得了“神经性歇斯底里症”。

" [juː] [gɑːt][ðə; ði][pɪp] ! " [ri'tɔːtid] ['kæptɪn] ['dɑːbi] [kən'temptʃuəsli] ,

"	Yew	got	the	pip	!	"	retorted	Captain	Darby	contemptuously	,
"	紫杉	得到	这	管道	!	"	反驳	队长	达比	轻蔑地	,

“你赢了！”达比船长轻蔑地反驳道。

[ænd; ənd] [trɔtɪŋ] ['kwɪkli] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,

and	trotting	quickly	around	to	the	side	of	the	bed	,
和	小跑	迅速地	大约	到	这	边	的	这	床	,

然后迅速绕到床边，

[hiː; hi] [siːzd] [eib] [baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][dræg][hɪm; ɪm] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

he	seized	Abe	by	the	shoulders	and	began	to	drag	him	out	upon	the	floor	,
他	查获	安倍	经过	这	肩膀	和	开始	到	拖	他	出去	之上	这	地面	,

他抓住亚伯的肩膀，开始把他拖到地上。

['kraɪɪŋ] [ə'gen] , " [gɪt] [ʌp] !

crying	again	,	"	Git	up	!
哭泣	再次	,	"	git	向上	!

又哭了起来，“起来！”

" [ðə; ði] [sɪk] [mæn][kʊd; kəd] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [bɪ'heɪvjər] [ɪn][noʊ] [weɪ] [ɪk'sept] [baɪ]
" The sick man could account for this remarkable behavior in no way except by
" 这 生病的 男人 可以 帐户 为了 这 卓越 行为 在 不 方式 除了 经过
[kən'klu:dɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][oʊld] ['kæptɪn] [hæd; həd] [gɔ:n] ['ɪntu:]['si:naɪl] [dɪ'menʃə] — [oʊ] ,
concluding that his old captain had gone into senile dementia — oh ,
总结 那 他的 老的 队长 有 已消失 进入 衰老 失智 — 哦 ,

“这位病人除了得出结论，认为他以前的船长患上了老年痴呆症之外，无法用任何其他方式解释这种奇怪的行为——哦，

['kru:əl] , ['kru:əl] [ə'flɪkʃənz] [ðæt] [laɪf] [brɪŋz] [tu:; tə][oʊld][foʊks] [wen] [laɪf][ɪz]['ɔ:lmoʊst] [dʌn] !
cruel , cruel afflictions that life brings to old folks when life is almost done !
残忍的 , 残忍的 苦难 那 生活 带来 到 老的 各位 什么时候 生活 是 几乎 完毕 !

生命即将走到尽头时，生活会给老年人带来多么残酷的苦难啊！

[wel] , [θɔ:t] [eib] , [hi:; hi] [wʊd] ['ræðər] [bi:; bi] [sɪk] [ænd; ənd] [daɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [maɪnd][ðæn; ðən]
Well , thought Abe , he would rather be sick and die in his right mind than
出色地 , 想法 安倍 , 他 会 相当 是 生病的 和 死 在 他的 正确的 头脑 比
[goʊ]['kreɪzi] .
go crazy .
去 疯狂的 .

阿贝心想，他宁愿生病死得清醒，也不愿发疯。

[hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] ['wɪmpər] , [ˌwerə'pɑ:n] ['sæmjuəl] [θru:] [hɪm; ɪm] [bæk] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['piləuz] [ɪn]
He began to whimper , whereupon Samuel threw him back upon his pillows in
他 开始 到 呜咽 , 于是 塞缪尔 扔 他 后退 之上 他的 枕头 在
[dɪs'gʌst] .
disgust .
厌恶 .

他开始呜咽，塞缪尔厌恶地把他扔回枕头上。

" ['kraɪɪn] - !
" Cryin ' !
" 哭泣 - !

“哭了！

[oʊ] , [aɪ][swɑ:n] , ['hi:z] ['kraɪɪn] - !
Oh , I swan , he's cryin ' !
哦 , 我 天鹅 , 他是 哭泣 - !

哦，我的天哪，他哭了！

" ['dɑ:bi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [læf] ['pregnənt] [wɪð; wɪθ][skɔ:rn] .
" Darby gave a short laugh pregnant with scorn .
" 达比 给予 一个 短的 笑 孕 和 轻蔑 .

达比发出了一声短促的、充满轻蔑的笑声。

" [eib] [roʊz] , [du:] [ju:] [noʊ] [wʌt] [eɪlz] [ju:] ?
" Abe Rose , dew yew know what ails yew ?
" 安倍 玫瑰 , 露 紫杉 知道 什么 疾病 紫杉 ?

“艾比·罗斯，你知道你有什么病吗？”

" [hi:; hi] [di'mɑ:ndid] ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɪrsli] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ɪn'vælɪd] .
" he demanded fixing his eyes fiercely upon the invalid .
" 他 要求 定影 他的 眼睛 激烈地 之上 这 无效的 .

他厉声说道，目光如炬地盯着那名病人。

" [du:] [ju:] [noʊ] ['hwʌtəl] ['hæpən] [tju:] [ju:] [ˌi:'ɛf] [ju:] [dəunt][gɪt] [aʊt][oʊ] - [ðɪs] [bed][æn; ən] - [ðɪs]
" Dew yew know what'll happen tew yew ef yew don't git out o ' this bed an ' this
" 露 紫杉 知道 什么会 发生 特乌 紫杉 ef 紫杉 不 git 出去 o - 这 床 一个 - 这
[hɪr] [haʊs] ?
here house ?
这里 房子 ?

“你知道如果你不离开这张床和这栋房子会发生什么吗？”

['iːðər] [jər] - [fɔːl] [aʊt] [æn; ən] - - ['dwɪnd(ə)l] - [ter] [ðə; ði] [saɪz] [oʊ] - [ə; eɪ] ['beɪbi] [ɔːr]

Either	yer	beard'll	fall	out	an	'	yew'll	dwindle	deown	ter	the	size	o	'	a	baby	or
任何一个	你的	-	落下	出去	一个	-	-	减少	-	特尔	这	尺寸	o	-	一个	婴儿	或者

- [tɜːrn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['daʊnraɪt] [oʊld] ['wʊmən] — [ænt] ['eɪbrəhæm] !

yew'll	turn	into	a	downright	old	woman	—	Aunt	Abraham	!
-	转动	进入	一个	彻头彻尾	老的	女士	—	阿姨	亚伯拉罕	!

要么你的胡子会掉光，你会变得像婴儿一样小，要么你会变成一个彻头彻尾的老太太——亚伯拉罕阿姨!

— [wəʊnt] [ðæt] [saʊnd] [naɪs] ?

—	won't	that	sound	nice	?
—	惯于	那	声音	好的	?

——听起来不错吧?

[ɔːr] - [daɪ] [ɔːr] - [goʊ] ['kreɪzi] .

Or	yew'll	die	or	yew'll	go	crazy	.
或者	-	死	或者	-	去	疯狂的	.

否则紫杉树会死，或者紫杉树会发疯。

[gɪt] [aʊt] [ɜːr; ər] [bed] !

Git	out	er	bed	!
git	出去	呃	床	!

快从床上起来!

" [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sæŋk] [bæk] , ['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [mɔːr] [ɪg'zɔːstɪd]

"	The	patient	shook	his	head	and	sank	back	,	closing	his	eyes	,	more	exhausted
"	这	病人	摇晃	他的	头	和	沉没	后退	,	结束	他的	眼睛	,	更多的	筋疲力尽的

[ðæn; ðən] ['evər] .

than	ever	.
比	曾经	.

病人摇了摇头，向后倒去，闭上了眼睛，比以往任何时候都更加疲惫。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [hɜːrd] ['ændʒi] [wɔːrn] [ðɪs] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər] [nɑːt] [tuː; tə] " [raɪl]

And	he	himself	had	heard	Angy	warn	this	man	in	a	whisper	not	to	"	rile
和	他	他自己	有	听到	安吉	警告	这	男人	在	一个	耳语	不是	到	"	激怒

[hɪm; ɪm] [ʌp] !

him	up	!
他	向上	!

他自己也曾听到安吉低声警告这个人不要“激怒他！”

" [rɪ'mɔːrsləsli] [went] [ɑːn] [ðə; ði] [ri'dʒuːvəneitid] ['dɑːbi] :

"	Remorselessly	went	on	the	rejuvenated	Darby	:
"	冷酷无情	去	在	这	恢复活力	达比	:

“毫不留情地继续着焕然一新的达比：

" [heɪnt] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [ter] [gɪt] [ʌp] , [heɪ] ?

"	Hain't	a	-	goin	'	ter	git	up	,	heh	?
"	没有	一个	-	去	-	特尔	git	向上	,	呵呵	?

“你不打算起来吗，呵呵？”

[juː] [oʊld] ['mɑːlikɑːd(ə)l] !

Yew	old	mollycoddle	!
紫杉	老的	娇惯	!

你这老娇生惯养的家伙!

[juː] ['beɪbi] !

Yew	baby	!
紫杉	婴儿	!

尤尔宝贝!

[oʊld] ['leɪdi] - !

Old	Lady	31	!
老的	女士	-	!

老太太31!

[kɪfi] [kæf] !
Kiffy calf !
基菲 小牛 !

基菲小牛!

[bʌt; bət][aɪ] [heɪnt] [ə; eɪ] - [blæmɪn] - [juː] ;
But I hain't a - blamin ' yew ;
但 我 没有 一个 - 责备 - 紫杉 ;

但我并没有责怪你;

[ˌiː'ɛf][aɪ][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [ðɪs] [hɪr] [pleɪs] [ə; eɪ] [jɪr] [æn; ən] - [ə; eɪ][hæf] , [aɪ'd][biː; bi][stɑːrk] ,
ef I had lived in this here place a year an ' a half , I'd be stark ,
ef 我 有 居住地 在 这 这里 地方 一个 年 一个 - 一个 一半 , ID 是 斯塔克 ,

如果我在这里住了一年半，我肯定会.....

['stærɪn] - [mæd] ! ['liːtl] ['tuːt'siː, 'tʊt'siː] - - !
starin ' mad ! Leetle tootsie - wootsie !
星光 - 疯狂的 ! 小精灵 图西 - - !

发疯了! Leetle 呜呜呜!

[gɪt] [ʌp] !
Git up !
git 向上 !

起来!

" [eib] [hæd; həd]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ,
" Abe had opened his eyes and was once more staring at the other ,
" 安倍 有 打开 他的 眼睛 和 曾是 一次 更多的 凝视 在 这 其他 ,

安倍睁开了眼睛，再次盯着对方看。

[hɪz; ɪz][maɪnd] ['sloʊli] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] ['sæmjuəl] [maɪt] [biː; bi]
his mind slowly coming to the light of the realization that Samuel might be
他的 头脑 缓慢地 未来 到 这 光 的 这 实现 那 塞缪尔 可能 是
[mɔːr] [seɪn] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .
more sane than himself .
更多的 理智 比 他自己 .

他渐渐明白，塞缪尔可能比他自己更理智。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ][toʊld]['ændʒi][ɔːl] [ə'lɔːŋ] , " [hiː; hi] ['ventʃərd] .
" That's what I told Angy all along , " he ventured .
" 那就是 什么 我 讲述 安吉 全部 沿着 , " 他 冒险 .

“我一直都是这么跟安吉说的,”他试探着说道。

" [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] , [aɪ] [sez] , [sez] [aɪ] , - ['hʌmbʌg] !
" I told her , I says , says I , ' Humbug !
" 我 讲述 她 , 我 说道 , 说道 我 , - 骗子 !

“我告诉她，我说，我说，‘胡说!

['fuːlɪʃnəs] !
Foolishness !
愚蠢 !

愚蠢!

[jiː; ji] - [ˌɑːr 'iː][ə; eɪ] - ['mækɪn] - [ə; eɪ] [rɛglɚ] ['beɪbi][ʌv; əv][ˌem 'iː] .
Ye ' re a - makin ' a reg'lar baby of me .
叶 - 关于 一个 - 制造 - 一个 reg'lar 婴儿 的 我 .

你把我当成一个普通的婴儿了。

[waɪ] , - [aɪ] [sez] ,
Why , ' I says ,
为什么 , - 我 说道 ,

“为什么？”我问道。

- [wɒts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ˌem 'i:][æn; ən] - [ðiːz] [hɪr] ['wɪmɪn] - [foʊks] [ɪk'sept] [ðæt] [aɪ] [wer]

' what's the difference between me an ' these here women - folks except that I wear

- 是什么 这 不同之处 之间 我 一个 - 这些 这里 女性 - 各位 除了 那 我 穿

[ə; eɪ] [bɪrd] [æn; ən] - [smoʊk] [ə; eɪ] [paɪp] ? - "

a beard an ' smoke a pipe ? ' "

一个 胡须 一个 - 抽烟 一个 管道 ? - "

“我和这些女人有什么区别？除了我留着胡子，抽着烟斗之外？”

" [ðen] [waɪ] [dəunt] [juː] [gɪt] [ʌp] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l]['sæmjuəl] .

" Then why don't yew git up ? " demanded the inexorable Samuel .

" 然后 为什么 不 紫杉 git 向上 ? " 要求 这 无情的 塞缪尔 .

“那你为什么还不起来？”冷酷无情的撒母耳问道。

" [gɪt] [ʌp] [æn; ən] - [fuːl] - [ɪm] ; [ɔːr] , [gɑːʃ] - [ɔːl] - ['hemlɑːk] !

" Git up an ' fool ' em ; or , gosh - all - hemlock !

" git 向上 一个 - 傻子 - 呃 ; 或者 , 天哪 - 全部 - 铁杉 !

“起来愚弄他们；否则，天哪！”

[ðeɪl] [biː; bi] - - [juː] ['fɜːː, 'fɛr] [jər] ['kɔːfɪn] [nekst] [wiːk] .

they'll be measurin ' yew fer yer coffin next week .

他们会 是 - - 紫杉 fer 你的 棺材 下一个 星期 .

下周他们就要量你的尺寸，好做你的棺材了。

[wen] [aɪ] [kʌm] [ɪn'tɜːr][ðə; ði][hɔːl] , [wʌt] [duː] [juː] [θɪŋk] [ðiːz] [hɪr] ['sɪstər] [oʊ] - [juːrn; jɔːrn; joʊrn]

When I come inter the hall , what dew yew think these here sisters o ' yourn

什么时候 我 来 间 这 大厅 , 什么 露 紫杉 思考 这些 这里 姐妹 o - 你的

[wʌz; wəz][ə; eɪ] - [dɪ'skʌsɪn] - ?

was a - discussin ' ?

曾是 一个 - 讨论 - ?

当我走进大厅时，你觉得你家这几位姐妹在讨论什么呢?

[ðeɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['ɑːrgjuːɪn] - [ðə; ði] [-] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ðeid] ['beri] [juː] [ɪn][ə; eɪ] [ʃraʊd]

They was a - arguin ' the p'int as to whether they'd bury yew in a shroud

他们 曾是 一个 - arguin - 这 品脱 作为 到 无论 他们会 埋葬 紫杉 在 一个 裹尸布

[ɔːr] [jər] ['sʌndeɪ] [suːt] .

or yer Sunday suit .

或者 你的 星期日 套装 .

他们争论的焦点是，他们是用裹尸布还是用你的周日礼服把你埋葬。

" ['eɪbrəhæm] [pʊt] [wʌn] [fʊt] [aʊt] [ʌv; əv][bed] .

" Abraham put one foot out of bed .

" 亚伯拉罕 放 一 脚 出去 的 床 .

亚伯拉罕把一只脚伸出了床外。

['sæmjuəl] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'sɪstəns] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['mænɪdʒd]

Samuel took hold of his arm and with this assistance the old man managed

塞缪尔 采取 抓住 的 他的 手臂 和 和 这 协助 这 老的 男人 管理

[tuː; tə][get] [ʌp] [ɪn'taɪərli] [ænd; ənd][stænd] ,

to get up entirely and stand ,

到 得到 向上 完全 和 站立 ,

塞缪尔扶住他的胳膊，在塞缪尔的帮助下，老人终于完全站了起来。

[ðoʊ] ['ʃeɪkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɔːlzi] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

though shaking as if with the palsy , upon the floor .

尽管 摇晃 作为 如果 和 这 麻痹 , 之上 这 地面 .

虽然他像患了麻痹症一样颤抖着倒在地上。

" [fiːl] ['puːti] [gʊd] , [dəunt] [juː] ? " [di'mɑːndid] ['sæmjuəl] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [les] [sɪ'verəti] .

" Feel pooty good , don't yew ? " demanded Samuel , but with less severity .

" 感觉 普蒂 好的 , 不 紫杉 ? " 要求 塞缪尔 , 但 和 较少的 严重性 .

“感觉好极了，是不是？”塞缪尔问道，但语气没那么严厉了。

" [ə; eɪ] ['liːtl] [sɔːft] , [ə; eɪ] ['liːtl] [sɔːft] , " ['mʌtəd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	A	leetle	soft	,	a	leetle	soft	,	"	muttered	the	other	.
"	一个	小精灵	柔软的	,	一个	小精灵	柔软的	,	"	低声说道	这	其他	.

“有点软，有点软，”另一个人低声说道。

" ['gɪmi] [maɪ] [keɪn] .

"	Gimme	my	cane	.
"	给我	我的	甘蔗	.

把我的手杖给我。

[taː(r); taː(r), təː(r)] , [ˌiː'ɛf][wʌn][oʊ] - [ðem; ðəm] ['wɪmɪn] [kʌmz] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [aɪl] — [aɪl] — " ['eɪbrəhæm]

Thar	,	ef	one	o	'	them	women	comes	in	the	door	I'll	—	I'll	—	"	Abraham
塔尔	,	ef	一	o	-	他们	女性	来	在	这	门	患病的	—	患病的	—	"	亚伯拉罕

“如果她们当中有一个女人进来，我就——我就——”亚伯拉罕

[reɪzd] [hɪz; ɪz] [stɪk] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [er] .

raised	his	stick	and	shook	it	at	the	innocent	air	.
提高	他的	戳	和	摇晃	它	在	这	清白的	空气	.

他举起棍子，对着无辜的空气挥舞。

" [wɛrz] [maɪ][paɪp] ?

"	Whar's	my	pipe	?
"	码头	我的	管道	?

我的烟斗在哪儿?

[ˌem aɪ 'es] -

Mis	'
误	-

米斯

['hoʊmən] , [ʃiː; ʃi] [went] [æn; ən] - [hɪd][ˌaɪ 'tiː][læst] [wiːk] .

Homan	,	she	went	an	'	hid	it	last	week	.
霍曼	,	她	去	一个	-	隐藏	它	最后的	星期	.

霍曼，她上周把它藏起来了。

" ['æftər][sʌm; səm] ['sɜːrtʃɪŋ] , ['sæmjuəl] [faʊnd] [ðə; ði][paɪp][ɪn] [eibs] [hæt] - [bɑːks] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði]

"	After	some	searching	,	Samuel	found	the	pipe	in	Abe's	hat	-	box	underneath	the
"	后	一些	搜索	,	塞缪尔	成立	这	管道	在	安倍的	帽子	-	盒子	下	这

[oʊld]['mænz] ['biːvər] ,

old	man's	beaver	,
老的	男人的	海狸	,

“经过一番寻找，塞缪尔在老人的海狸皮草下面，也就是亚伯的帽子盒里，找到了那根烟斗。”

[ænd; ənd] [prə'duːst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] ,

and	produced	from	his	own	pocket	a	package	of	tobacco	,
和	生产	从	他的	自己的	口袋	一个	包裹	的	烟草	,

他从自己的口袋里掏出一包烟草，

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] [tuː] [sæt] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwaɪət] [smoʊk] , ['sæmjuəl] ['tʃʌklɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self]

whereupon	the	two	sat	down	for	a	quiet	smoke	,	Samuel	chuckling	to	himself
于是	这	二	卫星	向下	为了	一个	安静的	抽烟	,	塞缪尔	轻笑	到	他自己

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

every	now	and	again	,
每一个	现在	和	再次	,

于是两人坐下来安静地抽烟，塞缪尔不时地低声轻笑。

[eib] ['mɑːdɪstli] ['siːkɪŋ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [tuː; tə] ['kʌvər] [hɪz; ɪz] [ber] [legz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][skɜːrt]

Abe	modestly	seeking	from	time	to	time	to	cover	his	bare	legs	with	the	skirt
安倍	谦虚地	寻求	从	时间	到	时间	到	覆盖	他的	裸	腿	和	这	裙子

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɪŋk] - [straɪpt] [naɪt] - [roʊb] ,

of	his	pink	-	striped	night	-	robe	,
的	他的	粉色的	-	有条纹的	夜晚	-	长袍	,

安倍时不时会不好意思地用他那件粉色条纹睡袍的裙摆遮住裸露的双腿。

[nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [lest] ['sæmjuəl] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [neɪmz] [ə'gen] .

not	daring	to	reach	for	a	blanket	lest	Samuel	should	call	him	names	again	.
不是	大胆	到	抵达	为了	一个	毯子	免得	塞缪尔	应该	称呼	他	姓名	再次	.

他不敢去拿毯子，生怕塞缪尔再骂他。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [pʌf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [paɪp] , [ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]

With	the	very	first	puff	of	his	pipe	,	the	light	had	come	back	into	the
和	这	非常	第一的	噗	的	他的	管道	,	这	光	有	来	后退	进入	这

[-] [aɪz] ;

invalid's	eyes	;
无效的	眼睛	;

他刚吸了一口烟斗，病人的眼中就重新燃起了光亮；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sekənd] , [ðə; ði] ['æʃ(ə)n] [hjuː] [kəm'pliːtli] [left] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ;

with	the	second	,	the	ashen	hue	completely	left	his	cheek	;
和	这	第二	,	这	铁青	色调	完全地	左边	他的	脸颊	;

随着第二下，他脸颊上的灰白完全消失了；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊld] [ðə; ði] [tenθ] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði][paɪp] ,

and	when	he	had	pulled	the	tenth	time	on	the	pipe	,
和	什么时候	他	有	拉	这	第十	时间	在	这	管道	,

当他第十次拉动烟斗时，

[eib] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪstər] , [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [hɪm'self] .

Abe	was	ready	to	laugh	at	the	sisters	,	the	whole	world	,	and	even	himself	.
安倍	曾是	准备好	到	笑	在	这	姐妹	,	这	所有的	世界	,	和	甚至	他自己	.

阿部当时恨不得嘲笑这对姐妹、嘲笑全世界，甚至嘲笑自己。

" [hai] - [gai] , [bʌt; bət] [its] ['splendɪd] [tuː; tə] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [-] !

"	Hy	-	guy	,	but	it's	splendid	to	feel	like	a	man	ag'in	!
"	嗨	-	盖伊	,	但	它是	灿烂	到	感觉	喜欢	一个	男人	再次	!

“嗨，伙计，但再次感觉自己像个男人真是太棒了！”

" [ðə; ði] [wɪtʃ] [ʌv; əv] ['hɔθɔrnz] ['stɔːri] ['nevər] [geɪzd] [mɔːr] ['fɑːndli] [æt; ət][hɜːr; hər]

"	The	witch	of	Hawthorne's	story	never	gazed	more	fondly	at	her
"	这	巫婆	的	霍桑的	故事	绝不	凝视	更多的	深情地	在	她

霍桑故事中的女巫从未如此深情地凝视过她

" ['fɛðərˌtɑːp] " [ðæn; ðən]['sæmjuəl] [naʊ] [geɪzd] [æt; ət]['eɪbrəhæm] ['pʌfɪŋ] [ə'weɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz][paɪp] ;

"	Feathertop	"	than	Samuel	now	gazed	at	Abraham	puffing	away	on	his	pipe	;
"	羽顶	"	比	塞缪尔	现在	凝视	在	亚伯拉罕	抽气	离开	在	他的	管道	;

“羽毛顶”塞缪尔现在凝视着亚伯拉罕，看着他吞云吐雾地抽着烟斗；

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] ['eɪbrəˌhæmz] [feɪt] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi][æz; əz] [pʊr]

but	he	determined	that	Abraham's	fate	should	not	be	as	poor
但	他	决定	那	亚伯拉罕的	命运	应该	不是	是	作为	贫穷的

但他决心不让亚伯拉罕的命运如此悲惨。

" - .

"	Feathertop's	.
"	-	.

“羽毛顶的。

" [eib] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ][mæn] .

"	Abe	must	remain	a	man	.
"	安倍	必须	保持	一个	男人	.

安倍必须保持男子气概。

" [naʊ] [lʊk] [ə; eɪ] - [hɪr] , [eib] , " [hiː; hi][bɪ'gæn]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði]

" Naow look a - here , Abe , " he began after a while , laying his hand on the

" 现在 看 一个 - 这里 , 安倍 , " 他 开始 后 一个 尽管 , 躺下 他的 手 在 这

['ʌðɚz] [niː] ,

other's knee ,

其他的 膝盖 ,

“现在看这里，阿部，”过了一会儿，他一边说着，一边把手放在对方的膝盖上。

" [duː] [juː] [noʊ] [ðæt] [juː] [kʌm] [pʊt] - [naɪ] ['gɪtɪn] - ['swɔmpt] [ɪn][ðə; ði][bɪg] ['breikəz] ?

" dew yew know that yew come put ' nigh gittin ' swamped in the big breakers ?

" 露 紫杉 知道 那 紫杉 来 放 - 夜 吉廷 - 淹没 在 这 大的 断路器 ?

“你知道你快要被大浪淹没了吗？”

[ˌiː'ɛf][aɪ]['hædnt] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [æn; ən] - [θɹoʊd] [aʊt][ðə; ði][laɪf] - [laɪn] , [juː] — "

Ef I hadn't come along an ' throwed out the life - line , yew — "

ef 我 之前没有 来 沿着 一个 - 扔 出去 这 生活 - 线 , 紫杉 — "

如果我没出现并抛出救命绳，你——”

" - , " [ɹɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [nuː] ['eɪbrəhæm] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][æ'sperəti] ,

" Sam'l , " interrupted the new Abraham , not without a touch of asperity ,

" - , " 中断 这 新的 亚伯拉罕 , 不是 没有 一个 触碰 的 粗糙度 ,

“萨姆尔，”新亚伯拉罕打断道，语气中带着一丝尖刻。

" [wɔːr] [juː] [bɪn] [ðiːz] [sɪks] [mʌnθs] ?

" whar yew been these six months ?

" 码头 紫杉 到过 这些 六 几个月 ?

“这六个月你都去哪儿了？”

[ə; eɪ] - ['liːvɪn] - [ˌem 'iː][ter][daɪ][ʌv; əv]['eɪprən] - [strɪŋz] [æn; ən] - ['dɑːktɚz] !

A - leavin ' me ter die of apron - strings an ' doctors !

一个 - 离开 - 我 特尔 死 的 围裙 - 字符串 一个 - 医生 !

让我死于围裙和医生！

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['dɪdnt] - [spɛkt] ['nʌθin] - [oʊ] - [juː] [wen] [juː] [wʌz; wəz][dʒɪst][ə; eɪ] ['bætʃələr] ,

Of course I didn't ' spect nuthin ' o ' yew when yew was jist a bachelor ,

的 课程 我 没有 - 光谱 什么也没有 - o - 紫杉 什么时候 紫杉 曾是 要点 一个 学士 ,

当然，你还是单身汉的时候，我根本没对你抱有任何期望。

[æn; ən] - [wiːd] [sɔːrt][oʊ] - [lɔːst] [saɪt] [ɜːr; ər] [iːtʃ] ['ʌðər] ['fɚː, 'fɛr] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] ,

an ' we'd sort o ' lost sight er each other fer many a year ,

一个 - 我们会 种类 o - 丢失的 视线 呃 每个 其他 fer 许多 一个 年 ,

我们就这样失去了联系很多年。

[bʌt; bət]['ɑːrtɚ] [juː] [gɑːt] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hʌm] [baɪ] ['mærɪdʒ] ['sɔːrtər] — "

but arter yew got connected with the Hum by marriage sorter — "

但 动脉 紫杉 得到 连接 和 这 哼 经过 婚姻 分拣机 — "

但是，紫杉通过婚姻与人类取得了联系——”

" [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hʌm] [baɪ] ['mærɪdʒ] ! " [broʊk] [ɪn]['sæmjuəl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snɔːrt][ʌv; əv]

" Connected with the Hum by marriage ! " broke in Samuel with a snort of

" 连接 和 这 哼 经过 婚姻 ! " 打破 在 塞缪尔 和 一个 哼哼 的

[ɪn'dɪgnənt] ['proʊtest] .

indignant protest .

愤怒 反对 .

“通过婚姻与人类联系在一起！”塞缪尔愤愤不平地哼了一声，插嘴道。

" [ˌem 'iː] !

" Me !

" 我 !

“我！

" [wɜːrdz] [feɪld] [hɪm; ɪm] .
" Words failed him .
" 字 失败的 他 .

他一时语塞。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət] [eib] [wɪð; wɪθ] ['bɜːrnɪŋ] [aɪz] , [bʌt; bət] [eib] ['oʊnli] [ɪn'sɪstɪd] ['sʌlənli] :
He stared at Abe with burning eyes , but Abe only insisted sullenly :
他 凝视 在 安倍 和 燃烧 眼睛 , 但 安倍 仅有的 坚持 闷闷不乐地 :

他怒目而视地盯着安倍，但安倍只是阴沉着脸坚持道：

" [wɔːr] [juː] [æn; ən] - - [bɪn] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ? "
" Whar yew an ' Blossy been all this time ? "
" 码头 紫杉 一个 - - 到过 全部 这 时间 ? "

“你和布洛西这段时间都去哪儿了？”

" [duː] [juː] [miːn] [ter] [tel] [ˌem 'iː] , [eib] [roʊz] ,
" Dew yew mean ter tell me , Abe Rose ,
" 露 紫杉 意思是 特尔 告诉 我 , 安倍 玫瑰 ,

“你到底是什么意思，艾比·罗斯？”

[ðæt] [juː] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [ænt] ['nænsi] [fər'bɪd] - [ðə; ði] [haʊs] - [kɔːz] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [goʊ][æn; ən]
that yew didn't know that Aunt Nancy forbid Blossy the house ' cause she didn't go an
那 紫杉 没有 知道 那 阿姨 南希 禁止 - 这 房子 - 原因 她 没有 去 一个
- [æsk][hɜːr; hər] [pər'mɪʃ(ə)n] [ter] [gɪt] [splaɪst] ?
' ask her permission ter git spliced ?
- 问 她 允许 特尔 git 拼接 ?

你不知道南希阿姨禁止布洛西进屋，因为她没有去征求她的同意就去嫁接吗?

[oʊ] , [aɪ] - , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
Oh , I fergot , " he added .
哦 , 我 - , " 他 额外 .

“哦，我忘了，”他补充道。

" - [gɔːn] [ʌp] - [sterz] [ter] [teɪk] [ə; eɪ][næp] [ðæt] [deɪ] [wiː; wi] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" Yew'd gone up - stairs ter take a nap that day we come back from the
" - 已消失 向上 - 楼梯 特尔 拿 一个 午睡 那 天 我们 来 后退 从 这
['mɪnɪstɚz] .
minister's .
部长 .

“那天我们从牧师家回来的时候，你上楼去睡午觉了。”

" ['eɪbrəhæm] [flʌʃt] .
" Abraham flushed .
" 亚伯拉罕 酡 .

亚伯拉罕脸红了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] ['sæmjuːlz] ['wedɪŋ] - [deɪ] .
He did not care to recall Samuel's wedding - day .
他 做过 不是 关心 到 记起 塞缪尔的 婚礼 - 天 .

他并不想回忆塞缪尔的婚礼当天。

[hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌt] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] - [tuː; tə] [kʌm]
He hastened to ask the other what had decided him and Blossy to come
他 加快 到 问 这 其他 什么 有 决定 他 和 - 到 来
[tuː; tə] - [deɪ] ,
to - day ,
到 - 天 ,

他赶紧问对方，是什么原因促使他和布洛西今天来这里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [mɪs] ['æbɪgeɪl][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [tel] - [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['evər]

and	was	informed	that	Miss	Abigail	had	written	to	tell	Blossy	that	if	she	ever
和	曾是	知情的	那	错过	阿比盖尔	有	书面	到	告诉	-	那	如果	她	曾经

[ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] " ['brʌðər] [eib] " [ə'laɪv] [ə'gen] ,

expected	to	see	her	"	Brother	Abe	"	alive	again	,
预期的	到	看	她	"	兄弟	安倍	"	活	再次	,

并得知艾比盖尔小姐曾写信告诉布洛西，如果她还想再次见到她活着的“哥哥亚伯”，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə] - [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['pɑːsəb(ə)l]['moʊmənt] .

she	must	come	over	to	Shoreville	at	the	earliest	possible	moment	.
她	必须	来	超过	到	-	在	这	最早	可能的	片刻	.

她必须尽快赶到肖尔维尔来。

" [ðen] [aɪ] [sez] [ter] - , " [kən'kluːdid] ['kæptɪn] ['dɑːbi] , " [aɪ] [sez] , [sez] [aɪ] ,

"	Then	I	says	ter	Blossy	,	"	concluded	Captain	Darby	,	"	I	says	,	says	I	,
"	然后	我	说道	特尔	-	,	"	结束	队长	达比	,	"	我	说道	,	说道	我	,

“然后我说，‘特·布洛西’，”达比船长总结道，“我说，我说，

- [dʒest] ['lemi] [siː] [ðæt] [er] [pɔːr] [oʊld][hen] - [pekt] [eib] [roʊz] .

'	Jest	lemme	see	that	air	pore	old	hen	-	pecked	Abe	Rose	.
-	笑话	让我	看	那	空气	孔隙	老的	母鸡	-	啄食	安倍	玫瑰	.

让我看看那个老奸巨猾、妻管严的亚伯·罗斯。

[aɪl] [kɪl] [hɪm; ɪm][ɜːr; ər] [kjʊr] [hɪm; ɪm] ! -

I'll	kill	him	er	cure	him	!	'
患病的	杀	他	呃	治愈	他	!	-

我要么杀了他，要么治好他！

[aɪ] [sez] .

I	says	.
我	说道	.

我说。

[hɪr] , [jər] [paɪp] - [es] [aʊt] .

Here	,	yer	pipe	'	s	out	.
这里	,	你的	管道	-	s	出去	.

你的烟斗出来了。

[laɪt] [ʌp] [-] !

Light	up	ag'in	!
光	向上	再次	!

再次点亮！

" [eib] [strʌk] [ðə; ði] [mætʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd] ,

"	Abe	struck	the	match	with	a	trembling	hand	,
"	安倍	击	这	匹配	和	一个	发抖	手	,

安倍颤抖着手划燃了火柴。

['ʌn'nəːvd] [wʌns] [mɔːr] [baɪ][ðə; ði][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] [hæd; həd]

unnerved	once	more	by	the	speculation	as	to	what	might	have	happened	had
不安	一次	更多的	经过	这	推测	作为	到	什么	可能	有	发生	有

['sæmjuːlz] ['triːtmənt] [wɜːrkt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] .

Samuel's	treatment	worked	the	other	way	.
塞缪尔的	治疗	工作	这	其他	方式	.

塞缪尔的治疗如果结果相反会发生什么，这再次让他感到不安。

" [aɪ] [left] - [æn; ən] - [ænt] ['nænsi] [ə; eɪ] - ['hʌgɪn] - [æn; ən] - [ə; eɪ] - ['kɪsɪn] - [daʊn] - [sterz] .

"	I	left	Blossy	an	'	Aunt	Nancy	a	-	huggin	'	an	'	a	-	kissin	'	down	-	stairs	.
"	我	左边	-	一个	-	阿姨	南希	一个	-	拥抱	-	一个	-	一个	-	接吻	-	向下	-	楼梯	.

“我把布洛西和南希阿姨留在楼下拥抱亲吻。

" [eib] [said] : " [ænt] ['nænsi] ['ɔlɜ-z] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [bɑ:rk][ðæn; ðən] [baɪt] . "
" Abe sighed : " Aunt Nancy allers was more bark than bite . "
" 安倍 叹了口气 : " 阿姨 南希 过敏 曾是 更多的 吠 比 咬 . "

阿贝叹了口气："南希·阿勒斯阿姨只会虚张声势，不会真正动手。"

" [həmf] !
" Humph !
" 哼 !

"哼！

['bɑ:rkɪn] - [kæts][mʌst; məst][bi:; bi]['traɪɪn] - [ter] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] .
Barkin ' cats must be tryin ' ter live with .
巴金 - 猫 必须 是 尝试 - 特尔 居住 和 .

吠叫的猫咪一定很难与它们和平共处。

[eib] , " [hi:; hi] [tæpt] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [ni:] [ə'gen] , " [du:] [ju:] [noʊ] [wʌt] [ju:] [ni:d] ?
Abe , " he tapped the old man's knee again , " dew yew know what yew need ?
安倍 , " 他 轻敲 这 老的 男人的 膝盖 再次 , " 露 紫杉 知道 什么 紫杉 需要 ?

"阿部，"他又拍了拍老人的膝盖，"你知道你需要什么吗？"

[ə; eɪ] ['li:tl] [veɪ'keɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] .
A leetle vacation , a change of air .
一个 小精灵 假期 , 一个 改变 的 空气 .

短暂的假期，换换环境。

[ju:] [wɑ:nt] [ter] [kʌt] [lu:s] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ɔ:l] - ['faɪərd][oʊld] ['leɪdiz] - [ʃɪ'bæŋ]
Yew want ter cut loose from this all - fired old ladies ' shebang
紫杉 想 特尔 切 松动的 从 这 全部 - 被解雇 老的 女士们 - 谢邦

你想摆脱这群老太太的烂摊子

[æn; ən] - [goʊ][skaɪ] - ['lɑ:rkɪn] - .
an ' go sky - larkin ' .
一个 - 去 天空 - 拉金 - .

然后去嬉戏玩耍。

" [eib] [hʌŋ] [ɑ:n] ['sæmju:lz] [wɜ:rdz] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] - ['twɪŋk(ə)l][wɪð; wɪθ][æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .
" Abe hung on Samuel's words , his eyes a - twinkle with anticipation .
" 安倍 悬挂 在 塞缪尔的 字 , 他的 眼睛 一个 - 闪烁 和 预期 .

"亚伯全神贯注地听着塞缪尔的话，眼中闪烁着期待的光芒。

" [jes] — [jes] , [goʊ][skaɪ] - ['lɑ:rkɪn] - !
" Yes — yes , go sky - larkin ' !
" 是的 — 是的 , 去 天空 - 拉金 - !

"是的——是的，去尽情玩耍吧！"

[wəʊnt] [wi:; wi] [meɪk] [θɪŋz] [hʌm] ? "
Won't we make things hum ? "
惯于 我们 制作 事物 哼 ? "

我们难道不能让一切运转起来吗？

" [θɑ:rz] ['hʌmɪn] - [æn; ən] - ['hʌmɪn] - , " ['ɔbdʒiktid] [eib] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃoʊ] [ʌv; əv]
" Thar's hummin ' an ' hummin ' , " objected Abe , with a sudden show of
" 塔尔的 嗡嗡声 - 一个 - 嗡嗡声 - , " 反对 安倍 , 和 一个 突然 展示 的
['kɔ:ʃ(ə)n] .
caution .
警告 .

"那里嗡嗡作响，"安倍突然谨慎地反对道。

" [mɪs] ['æbɪgeɪl] [θɪŋks] [mɔ:r] [oʊ] - [wɑ:ʃ] - [deɪ] [ðæn; ðən][sʌm; səm][foʊks] [dʌz] [oʊ] - ['hev(ə)n] .
" Miss Abigail thinks more o ' wash - day than some folks does o ' heaven .
" 错过 阿比盖尔 思考 更多的 o - 洗 - 天 比 一些 各位 做 o - 天堂 .

"阿比盖尔小姐对洗衣日的重视程度，比有些人对天堂的重视程度还要高。"

- [duː] [juː] - [ɑːn][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - ? "
Wharabouts dew yew cak'late on a - goin ' ? "
- 露 紫杉 - 在 一个 - 去 - ? "

Wharabouts dew yew cak'late on a-goin'? "

" [tjuː] [bliːk] [hɪl] !
" Tew Bleak Hill !
" 特尤 苍凉 爬坡道 !

“Tew Bleak Hill!

" ['eɪbrəˌhæmz] [feɪs] [lɔːst] [ɪts] ['kɔːʃəs] [lʊk] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑːkld] [wʌns] [mɔːr] .
" Abraham's face lost its cautious look , his eyes sparkled once more .
" 亚伯拉罕的 脸 丢失的它是 谨慎 看 , 他的 眼睛 闪闪发光 一次 更多的 .

亚伯拉罕脸上的谨慎神色消失了，他的眼睛再次闪闪发光。

[goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪf] - ['seɪvɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lʌsti] [juːθ] —
Go back to the Life - saving Station where he had worked in his lusty youth —
去 后退 到 这 生活 - 保存 车站 在哪里 他 有 工作 在 他的 好色的 青年 —
[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][sɜːrf][ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ,
back to the sound of the surf upon the shore ,
后退 到 这 声音 的 这 冲浪 之上 这 支撑 ,

回到他年轻气盛时工作过的救生站——回到海浪拍打海岸的声音中。

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [paɪnz] [ænd; ənd] ['siːdəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] ,
back to the pines and cedars of the Beach ,
后退 到 这 松树 和 雪松 的 这 海滩 ,

回到海滩的松树和雪松丛中，

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːndɪdʒ] [ʌv; əv][draɪ][oʊld] ['lævəndər] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʊdli] ['freɪgrəns] [ʌv; əv]['bɔːlsəm]
out of the bondage of dry old lavender to the goodly fragrance of balsam
出去 的 这 束缚 的 干燥 老的 薰衣草 到 这 很好 香味 的 香脂
[ænd; ənd] [siː] - [sɔːlt] !
and sea - salt !
和 海 - 盐 !

摆脱了干枯老薰衣草的束缚，拥抱了香脂和海盐的芬芳!

[bæk] [tuː; tə] ['æktɪv] [laɪf] [ə'mʌŋ] [men] !
Back to active life among men !
后退 到 积极的 生活 之中 男人 !

回归男性的活跃生活!

" [men] , [men] , - - [bʌt; bət] [men] !
" Men , men , nawthin ' but men !
" 男人 , 男人 , - - 但 男人 !

“男人，男人，全是男人！”

" ['sæmjuəl][ɪk'sploʊdɪd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [θɔːt] .
" Samuel exploded as if he had read the other's thought .
" 塞缪尔 爆炸了 作为 如果 他 有 读 这 其他的 想法 .

“塞缪尔仿佛看穿了对方的心思，勃然大怒。”

" - - [bʌt; bət] [men] ['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ] [hʌl] [wiːk] , [ðæts] [maɪ] [pər'skrɪpʃən] ['fɝː, 'fɛr] [juː] !
" Nawthin ' but men fer a hull week , that's my perscription fer yew !
" - - 但 男人 fer 一个 船体 星期 , 那就是 我的 处方 fer 紫杉 !

“接下来一周，除了男人什么都没有，这就是我给你的处方！”

[haʊ] [duː] [juː] [fiːl] [naʊ] , [meit] ?
Haow dew yew feel naow , mate ?
哈奥 露 紫杉 感觉 现在 , 伴侣 ?

你现在感觉怎么样，伙计?

" [fɔːr; fər] ['ænsər] [eib] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] [sprɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃer] ,
" For answer Abe made a quick spring out of his chair ,
" 为了 回答 安倍 制成 一个 快的 春天 出去 的 他的 椅子 ,

“为了回答这个问题，安倍迅速从椅子上跳了起来。”

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ber] [fiːt] [kə'menst] [tuː; tə] [dæns] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] , [ru'mætɪk] - [toʊ] -
and in his bare feet commenced to dance a gentle , rheumatic - toe -
和 在 他的 裸 脚 开始 到 舞蹈 一个 温和的 , 风湿病 - 脚趾 -
[kən'sɪdərɪŋ] ['breɪkdaʊn] , ['kraɪɪŋ] , " [hai] - [gai] , ['kæpən] - ,
considering breakdown , crying , " Hy - guy , Cap'n Sam'l ,
考虑 分解 , 哭泣 , " 嗨 - 盖伊 , 船长 - ,

他赤着脚开始跳起轻柔的、令人心碎的、仿佛患有风湿性脚趾的舞蹈，哭喊着：“嗨，伙计，萨姆船长，

[juːv] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] !
you've saved my life !
你已经 已保存 我的 生活 !

你救了我的命！

" [waɪl] ['dɑːbi] [klæpt] [hɪz; ɪz] [hændz] [tə'geðər] ,
" While Darby clapped his hands together ,
" 尽管 达比 鼓掌 他的 双手 一起 ,

“达比拍着手，

[praʊd] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [sək'ses] [æz; əz] [ðə; ði] [ɪ'mænsəˌpeɪtər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['wʊmən] -
proud beyond measure at his success as the emancipator of his woman -
自豪的 超过 措施 在 他的 成功 作为 这 救星 的 他的 女士 -
['rɪdn] [frend] .
ridden friend .
骑 朋友 .

他为自己成功解放了被女人束缚的朋友而感到无比自豪。

['niːðər] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] [nɔːr] [sɔː] ['ændʒi] ['stændɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,
Neither heard the door open nor saw Angy standing on the threshold ,
两者都不 听到 这 门 打开 也不 锯 安吉 常设 在 这 临界点 ,

他们既没听到门打开的声音，也没看到安吉站在门槛上。

[hæf] ['perəlaɪzd] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] ,
half paralyzed with fear and amazement ,
一半 瘫痪 和 害怕 和 惊愕 ,

恐惧和惊奇让他几乎动弹不得，

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði] [mæd] [dɪ'lɪriəm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] ,
thinking that she was witnessing the mad delirium of a dying man ,
思维 那 她 曾是 见证 这 疯狂的 谵妄 的 一个 垂死 男人 ,

她以为自己目睹的是一个垂死之人疯狂的谵妄。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [neɪm] .
until she called out her husband's name .
直到 她 称为 出去 她 丈夫的 姓名 .

直到她喊出了丈夫的名字。

[æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fraɪt(ə)nd] [vɔɪs] ,
At the sound of her frightened voice ,
在 这 声音 的 她 害怕 嗓音 ,

听到她惊恐的声音，

[eib] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['blæŋkɪt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['kʌvər] [hɪm'self] .
Abe stopped short and reached for the blanket with which to cover himself .
安倍 停止 短的 和 达到 为了 这 毯子 和 哪个 到 覆盖 他自己 .

安倍突然停住脚步，伸手去拿毯子盖住自己。

" [naʊ] [dəunt][gɪt] [skɪrd] , ['mʌðər] , [dəunt][gɪt] [skɪrd] , " [hiː; hi][əb'dʒʊə; əb'dʒɔː][hɜːr; hər] .

"	Naow	don't	git	skeered	,	Mother	,	don't	git	skeered	,	"	he	abjured	her	.
"	现在	不	git	惊恐	,	母亲	,	不	git	惊恐	,	"	他	放弃	她	.

“现在别害怕，妈妈，别害怕，”他告诫她。

" [aɪm][ɔːl] [raɪt] [ɪn][maɪ] [hed] .

"	I'm	all	right	in	my	head	.
"	我是	全部	正确的	在	我的	头	.

“我头脑很清醒。”

['kæpən] - [hɪr] , [hiː; hi] [brʌŋ] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['wʌndərf(ə)l] ['medɪs(ə)n] .

Cap'n	Sam'l	here	,	he	brung	me	some	wonderful	medicine	.
船长	-	这里	,	他	带来	我	一些	精彩的	药品	.

我是萨姆船长，他给我带来了一些很棒的药。

[hiː; hi] — "

He	—	"
他	—	"

他-”

" - [sed] [juː; jʊ][dɪd] !

"	Blossy	said	you	did	!
"	-	说	你	做过	!

“布洛西说你做到了！”

" [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ændʒi] , [ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [ɪn'tens] ['grætɪtuːd] ['flæʃɪŋ] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

"	interrupted	Angy	,	a	light	of	intense	gratitude	flashing	across	her	face	as	she
"	中断	安吉	,	一个	光	的	激烈的	感激	闪烁	穿过	她	脸	作为	她

[tɜːrnd] ['iːgərli] [tuː; tə] ['dɑːbi] .

turned	eagerly	to	Darby	.
转向	急切地	到	达比	.

“安吉打断了她的话，脸上闪过一丝强烈的感激之情，她急切地转向达比。

" ['lemi] [siː] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] . "

"	Lemme	see	the	bottle	.	"
"	让我	看	这	瓶子	.	"

“让我看看瓶子。”

" [aɪ] [tʃʌkt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [oʊ] - [ðə; ði]['waɪndər] , " [ə'fɝːmd] ['sæmjuəl] [wɪ'ðaʊt] ['wɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd]

"	I	chucked	it	out	o	'	the	winder	,	"	affirmed	Samuel	without	winking	,	and
"	我	扔掉	它	出去	o	-	这	卷线器	,	"	确认	塞缪尔	没有	眨眼	,	和

“我把它从卷帘门扔出去了，”塞缪尔毫不犹豫地肯定道，眼睛都没眨一下。

[eib] ['heɪsnd] [tuː; tə] [drɔː] - [ə'tenʃ(ə)n] [bæk] [tuː; tə] [hɪm'self] .

Abe	hastened	to	draw	Angy's	attention	back	to	himself	.
安倍	加快	到	画	-	注意力	后退	到	他自己	.

阿贝赶紧把安吉的注意力拉回到自己身上。

" [siː] , ['mʌðər] , [aɪ][kɪn][stænd][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['enibɑːdi] ; [heɪnt] [gɑːt][noʊ]['fiːvər] ; [aɪ][kɪn] [wɔːk]

"	See	,	Mother	,	I	kin	stand	as	good	as	anybody	;	hain't	got	no	fever	;	I	kin	walk
"	看	,	母亲	,	我	亲属	站立	作为	好的	作为	任何人	;	没有	得到	不	发烧	;	我	亲属	走

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

“你看，妈妈，我能站得和任何人一样好；我没有发烧；我可以独自走路。”

[juː] [siːn] [ˌem 'iː]['dænsɪn] - [dʒest] [naʊ] , [tjuː] .

Yew	seen	me	dancin	'	jest	naow	,	tew	.
紫杉	已见	我	跳舞	-	笑话	现在	,	特乌	.

你刚才看到我跳舞了，tew。

[æn; ən] - [ˌiː'ɛf][aɪ][hæd; həd] [ðæt] ['peskɪ] ['liːtl] ['bænti] ['ruːstər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɑːktər] [hɪr] ,

An	'	ef	I	had	that	pesky	leetle	banty	rooster	of	a	doctor	here	,
一个	-	ef	我	有	那	讨厌的	小精灵	班蒂	公鸡	的	一个	医生	这里	,

如果我这里有个讨厌的小矮子医生，

[aɪ'd] [kɪk] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] - - [sterz] .

I'd	kick	him	all	the	way	deown	-	stairs	.
ID	踢	他	全部	这	方式	-	-	楼梯	.

我会把他一路踹下楼。

['kæpən] - [wʊθ] ['twentɪ] - [faɪv][oʊ] - [hɪm; ɪm] . "

Cap'n	Sam'l's	wuth	twenty	-	five	o	'	him	.	"
船长	-	wuth	二十	-	五	o	-	他	.	"

山姆船长带着二十五个人。

" [juː] [kept] [ðə; ði] [pər'skrɪpʃən] , ['dɪdnt] [jər] , ['kæpən] ? " [di'mɑːndɪd] ['ændʒi] .

"	Yew	kept	the	perscription	,	didn't	yer	,	cap'n	?	"	demanded	Angy	.
"	紫杉	保留	这	处方	,	没有	你的	,	船长	?	"	要求	安吉	.

“你把处方留着了吧，船长？”安吉问道。

" [naʊ] [ˌiː'ɛf][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tʊk] [-] [æn; ən] - —

"	Naow	ef	he	should	be	took	ag'in	an	'	—
"	现在	ef	他	应该	是	采取	再次	一个	-	—

“现在如果他应该再次被带走——

" ['sæmjuəl] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [kɔft] .

"	Samuel	turned	away	and	coughed	.
"	塞缪尔	转向	离开	和	咳嗽	.

塞缪尔转过身去，咳嗽了一声。

" ['mʌðər] , ['mʌðər] , " [kraɪd] [eɪb] ,

"	Mother	,	Mother	,	"	cried	Abe	,
"	母亲	,	母亲	,	"	哭	安倍	,

“妈妈，妈妈，”阿贝哭喊道。

" [ʃɛt] [ðə; ði] [dɔːr] [æn; ən] - [kʌm] [set] - [ɜːr; ər][ɔːl][ðə; ði] - [kʌm] [ə; eɪ] - ['paɪlɪn] - [ɪn] .

"	shet	the	door	an	'	come	set	deown	er	all	the	sisters'll	come	a	-	pilin	'	in	.
"	母	这	门	一个	-	来	放	-	呃	全部	这	-	来	一个	-	菌毛	-	在	.

“把门关上，下来，不然姐妹们都会涌进来。”

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [ɪn'vaɪt] , [aɪ][hæv; həv] !

I've	had	a	invite	,	I	have	!
我已经	有	一个	邀请	,	我	有	!

我收到邀请了，真的！

" ['ændʒi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [keɪm] ['fɔːrwərd] ,

"	Angy	closed	the	door	and	came	forward	,
"	安吉	关闭	这	门	和	来了	向前	,

安吉关上门走了过来

[hɜːr; hər] ['werɪ] [sə'spɪʃəs] [aɪ] ['treɪlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

her	wary	suspicious	eye	trailing	from	the	visitor	to	her	husband	.
她	警惕	可疑的	眼睛	尾随	从	这	游客	到	她	丈夫	.

她警惕的目光从访客身上移到她的丈夫身上。

" [haɪ] - [gaɪ] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ['splendɪd] !

"	Hy	-	guy	,	ain't	it	splendid	!
"	嗨	-	盖伊	,	不是	它	灿烂	!

“嘿，伙计，这不是很棒吗！”

" [eɪb] [bɜːrst] [fɔːrθ] .

"	Abe	burst	forth	.
"	安倍	爆裂	前进	.

安倍突然说道。

" [ˌem 'iː][æn; ən] - ['kæpən] - [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - ['oʊvər][ter] [bliːk] [hɪl] ['fɜː, 'fɛr][ə; eɪ] [wiːk] . "

"	Me	an	'	Cap'n	Sam'l	here	is	a	-	goin	'	over	ter	Bleak	Hill	fer	a	week	.	"
"	我	一个	-	船长	-	这里	是	一个	-	去	-	超过	特尔	苍凉	爬坡道	fer	一个	星期	.	"

“我和萨姆船长要去布莱克山待一个星期。”

" [bliːk] [hɪl] [ɪn] [dɪ'sembər] !

"	Bleak	Hill	in	December	!
"	苍凉	爬坡道	在	十二月	!

“十二月的荒凉山丘！”

" ['ændʒi] [kraɪd] , [ə'gæst] .

"	Angy	cried	,	aghast	.
"	安吉	哭	,	惊愕	.

“安吉惊恐地喊道。”

" [naʊ] , [siː] [hɪr] , ['fɑːðər] , " ['rezəluːtli] , " ['medɪs(ə)n][ɜːr; ər][noʊ]['medɪs(ə)n] — "

"	Naow	,	see	here	,	Father	,	"	resolutely	,	"	medicine	er	no	medicine	—	"
"	现在	,	看	这里	,	父亲	,	"	坚决地	,	"	药品	呃	不	药品	—	"

“现在，你看，父亲，”他坚定地说，“药物，或者说没有药物——”

" ['hiːz] [gɑːt][ter] [gɪt] ['hɑrdnd] [ʌp] , " ['fɜːrmli] [ˌɪntər'poʊzd] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['dɑːbi] ; " ['itl] [biː; bi][ðə; ði]

"	He's	got	ter	git	hardened	up	,	"	firmly	interposed	Dr	.	Darby	;	"	it'll	be	the
"	他是	得到	特尔	git	硬化	向上	,	"	牢牢	插入	博士	.	达比	;	"	它将	是	这

['mækɪn] - [oʊ] - [hɪm; ɪm] .

makin	'	o	'	him	.
制造	-	o	-	他	.

“他已经变得坚强了，”达比医生坚定地插话道；“这将成就他。”

" ['ændʒi] [tɜːrnd] [ɑːn]['sæmjuəl][wɪð; wɪθ] ['rʌfld] ['fɛðɝz] .

"	Angy	turned	on	Samuel	with	ruffled	feathers	.
"	安吉	转向	在	塞缪尔	和	褶皱的	羽毛	.

“Angy勃然大怒，转而攻击Samuel。”

" ['hiːl] [friːz] [ter] [deθ] .

"	He'll	freeze	ter	death	.
"	地狱	冻结	特尔	死亡	.

他会冻死的。

[juː] [ʃænt] —

Yew	shan't	—
紫杉	不会	—

你不会——

" [hɪr] [eibs] ['stʌbərn] [wɪl] , [soʊ] ['rerli] [set] [ə'genst] - ['dʒent(ə)l] [pər'sɪstəns] , [roʊz] [ʌp] [ɪn]

"	Here	Abe's	stubborn	will	,	so	rarely	set	against	Angy's	gentle	persistence	,	rose	up	in
"	这里	安倍的	固执的	将要	,	所以	很少	放	反对	-	温和的	持久性	,	玫瑰	向上	在

[dɪ'faɪəns] :

defiance	:
蔑视	:

“在这里，安倍的固执意志，与安吉温和的坚持很少发生冲突，却爆发了反抗：

" [wɪə(r)] [ə; eɪ] - [^wain] [ɑːn][ə; eɪ] [rɛglɝ] [ə; eɪ][noʊ] . [wʌn] [spriː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪz] ,

"	We're	a	-	gwine	on	a	reg'lar	A	No	.	1	spree	with	the	boys	,
"	是	一个	-	格温	在	一个	reg'lar	一个	不	.	1	狂欢	和	这	男孩们	,

“我们又开始和兄弟们一起定期拿下A级冠军了，

[æn; ən] - [noʊ] ['wɪmɪn] - [foʊks][ɪz][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [ter][stɑːp][ˌjuː 'es] ['niːðər] . "

an	'	no	women	-	folks	is	a	-	goin	'	ter	stop	us	neither	.	"
一个	-	不	女性	-	各位	是	一个	-	去	-	特尔	停止	我们	两者都不	.	"

任何女人也阻止不了我们。

" [wen] ? " [æskt] ['ændʒi] ['feɪntli] , ['fiːlɪŋ] [eibs] [braʊ] , [bʌt; bət][tuː; tə][hɜːr; hər] [sər'praɪz] ['faɪndɪŋ]
" When ? " asked Angy faintly , feeling Abe's brow , but to her surprise finding
" 什么时候？ " 问 安吉 淡淡的 , 感觉 安倍的 眉头 , 但 到 她 惊喜 寻找
[ˌaɪ 'tiː] [kuːl] [ænd; ənd] ['helθi] .
it cool and healthy .
它 凉爽的 和 健康 .

“什么时候？”安吉轻声问道，摸了摸阿贝的额头，却惊讶地发现他的额头凉爽健康。

" [ter] - ['mɔːrər] ! " [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd]['sæmjuəl] ; [ˌwerə'pɑːn] [eib] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['duːbiəs]
" Ter - morrer ! " proclaimed Samuel ; whereupon Abe looked a little dubious
" 特尔 - 莫勒 ! " 宣布 塞缪尔 ; 于是 安倍 看起来 一个 小的 可疑
[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [tuː] [fiːt] ,
and lifted up his two feet ,
和 抬起 向上 他的 二 脚 ,

“特莫勒！”塞缪尔喊道；这时，亚伯有些疑惑，抬起了双脚。

[ræpt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['blæŋkɪt] , [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [streŋθ] [ʌv; əv]
wrapped as they were in the blanket , to determine the present strength of
包装 作为 他们 是 在 这 毯子 , 到 决定 这 展示 力量 的
[hɪz; ɪz] [legz] .
his legs .
他的 腿 .

他们被裹在毯子里，目的是确定他腿部目前的强壮程度。

" [dəunt] [jər] [θɪŋk] - ['betər] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [deɪ] ['æftər] [ter] - ['mɔːrər] ?
" Don't yer think yer'd better make it day after ter - morrer ?
" 不 你的 思考 - 更好的 制作 它 天 后 特尔 - 莫勒 ?

“你不觉得你最好熬过明天吗？”

" [hiː; hi] ['ventʃərd] .
" he ventured .
" 他 冒险 .

他试探着说。

" [ɔːr] - [lɔːŋ] [meɪ] [ɜːr; ər][dʒuːn] ?
" Or ' long erbout May er June ?
" 或者 - 长的 erbout 可能 呃 六月 ?

或者说，大概在五月或六月？

" ['ændʒi] ['heɪstɪli] [ə'mendid] .
" Angy hastily amended .
" 安吉 草草 修订版 .

“Angy 匆忙修改了。”

['sæmjuəl] [geɪv] [æn; ən][ɪg'zæspəreɪtɪd] [grʌnt] .
Samuel gave an exasperated grunt .
塞缪尔 给予 一个 恼怒 咕哝 .

塞缪尔恼怒地哼了一声。

" [siː] [hɪr] , [huːz] [spriː] [ɪz] [ðɪs] ?
" See here , whose spree is this ?
" 看 这里 , 谁 狂欢 是 这 ?

“瞧瞧，这是谁的狂欢？”

" [eib] [di'mɑːndid] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] [waɪf] .
" Abe demanded of the little old wife .
" 安倍 要求 的 这 小的 老的 妻子 .

安倍向老太太提出了要求。

[ʃiː; ʃi] [said] , [ðen] [rɪ'zɑːlvd] [ɑːn]['strætədʒi] :
She sighed , then resolved on strategy :
她 叹了口气 , 然后 已解决 在 战略 :

她叹了口气，然后下定决心制定策略：

" [naʊ] , [eib] , [ˌiːˈɛf] [juː] [biː; bi] [baʊnd] [æn; ən] - [pəˈzest] [ter] [goʊ] [ter] [ðə; ði] [biːtʃ] , [juː] [goʊ] ;
" Naow , Abe , ef yew be bound an ' possessed ter go ter the Beach , yew go ;
" 现在 , 安倍 , ef 紫杉 是 边界 一个 - 拥有 特尔 去 特尔 这 海滩 , 紫杉 去 ;

“现在，亚伯，如果你被束缚并被驱使去海滩，你就去吧；

[bʌt; bət] [aɪm] [ə; eɪ] - [ˈgɔɪn] - [ə; eɪ] - [ˈvɪzɪtɪn] - [tjuː] , [æn; ən] - [aɪ] [ˈkudnt] [gɪt] [ðə; ði] [per] [oʊ] - [juː ˈes] [ˈredi]
but I'm a - goin ' a - visitin ' tew , an ' I couldn't git the pair o ' us ready
但 我是 一个 - 去 - 一个 - 访问 - 特乌 , 一个 - 我 不能 git 这 一对 o - 我们 准备好
[ˌɪnˈsaɪd] [ə; eɪ] [wiːk] .
inside a week .
里面 一个 星期 .

但我要去拜访你们，我没办法在一周内把我们俩都准备好。

[aɪm] [ə; eɪ] - [ˈgɔɪn] - - [ter] [siː] - .
I'm a - goin ' deown ter see Blossy .
我是 一个 - 去 - - 特尔 看 - .

我要下去见布洛西。

[ʃiː; ʃi] [ˌeɪ es ˈtiː] [ˌem ˈiː] [dʒɪst] [naʊ] , - - , [ʃiː; ʃi] [sez] ,
She ast me jist naow , pendin ' , she says ,
她 最 我 要点 现在 , - - , 她 说道 ,

她现在正等着我，她说。

[ˈkæpən] - [hɪr] [ˈkjʊrz] [eib] [ʌp] - [ter] [gɪt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] .
Cap'n Sam'l here cures Abe up ernough ter git him off .
船长 - 这里 治愈 安倍 向上 - 特尔 git 他 离开 .

山姆船长治好了亚伯，让他下车了。

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈkreɪzi] [ðen] .
I thought she was crazy then .
我 想法 她 曾是 疯狂的 然后 .

当时我觉得她疯了。

" [ˈsæmjuəl] [nɑːkt] [ðə; ði] [ˈæʃɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [paɪp] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] - [sɪl] [ænd; ənd] [əˈroʊz]
" Samuel knocked the ashes out of his pipe against the window - sill and arose
" 塞缪尔 敲门 这 灰烬 出去 的 他的 管道 反对 这 窗户 - 窗台 和 出现
[tuː; tə] [goʊ] .
to go .
到 去 .

塞缪尔将烟斗里的烟灰从窗台上抖落，然后起身要走。

" [wɑːl] , " [hiː; hi] [sed] [ˈgrʌdʒɪŋli] , " [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [wiːk] [frʌm; frəm] [ter] - [deɪ] [ðen] , [reɪn] [ʃaɪn]
" Waal , " he said grudgingly , " make it a week from ter - day then , rain shine
" 瓦尔 , " 他 说 勉强 , " 制作 它 一个 星期 从 特尔 - 天 然后 , 雨 闪耀
, [snoʊ] [ɜːr; ər] [bloʊ] ,
, snow er blow ,
, 雪 呃 吹 ,

“瓦尔，”他不情愿地说，“那就从这天起算一个星期吧，不管刮风下雨、下雪还是刮风。”

[ɜːr; ər] [ə; eɪ] [ˈblɪzərd] .
er a blizzard .
呃 一个 暴风雪 .

呃，一场暴风雪。

[ˌiːˈɛf] [jər] [ˈevər] [ə; eɪ] - [ˈgɔɪn] - [ter] [gɪt] [ˈhɑrdnd] , [eib] , - [ðə; ði] [taɪm] !
Ef yer ever a - goin ' ter git hardened , Abe , naow's the time !
ef 你的 曾经 一个 - 去 - 特尔 git 硬化 , 安倍 , - 这 时间 !

如果你想变得冷酷无情，亚伯，现在就是时候了！

[aɪl] [draɪv] ['oʊvər] - [lɔːŋ] [ten] [ə'klɔk, əu-][æn; ən] - [gɪt] ['sʌmbɑːdi] [ter] [seɪl] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm]

I'll	drive	over	'	long	erbout	ten	o'clock	an	'	git	somebody	ter	sail	us	from
患病的	驾驶	超过	-	长的	erbout	十	点钟	一个	-	git	某人	特尔	帆	我们	从

[hɪr] ;

here	;
这里	;

我大概十点钟开车过去，找个人来接我们；

[ɜːr; ər][ˌiː'ɛf][ðə; ði] [beɪ] ['friːzɪz] ['oʊvər] - [twɪkst] [naʊ] [æn; ən] - [ðen] , [ter] [teɪk] [ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] ['skuːtər] .

er	ef	the	bay	freezes	over	'	twixt	naow	an	'	then	,	ter	take	us	in	a	scooter	.
呃	ef	这	湾	冰冻	超过	-	中间	现在	一个	-	然后	,	特尔	拿	我们	在	一个	小型摩托车	.

如果海湾在“现在和”之间结冰，那就用摩托车带我们去。

" [ə; eɪ] " ['skuːtər] , " [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] , [ɪz][æn; ən][aɪs] - [boʊt] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt]

"	A	"	scooter	,	"	it	may	be	explained	,	is	an	ice	-	boat	peculiar	to	the	Great
"	一个	"	小型摩托车	,	"	它	可能	是	解释	,	是	一个	冰	-	船	奇特	到	这	伟大的

可以解释一下，“冰橇”是一种大冰船。

[saʊθ] [beɪ] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['mɑːdɪfaɪd]['dɪndʒi][ɑːn] [rʌnəːz] .

South	Bay	—	a	sort	of	modified	dingy	on	runners	.
南	湾	—	一个	种类	的	修改的	昏暗的	在	跑步者	.

南湾——一种改装过的、装有滑轨的小艇。

" [jes] — [jes] , [ə; eɪ] ['skuːtər] , " [rɪ'piːtɪd] ['sæmjuəl] , ['tɜːrnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn] [eib] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	Yes	—	yes	,	a	scooter	,	"	repeated	Samuel	,	turning	suddenly	on	Abe	with	the
"	是的	—	是的	,	一个	小型摩托车	,	"	重复	塞缪尔	,	转弯	突然	在	安倍	和	这

[ʃɑːrp] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] : " [er] [juː] [ə; eɪ] - - - ?

sharp	inquiry	:	"	Air	yew	a	-	shiverin	'	?
锋利的	询问	:	"	空气	紫杉	一个	-	-	-	?

“是的——是的，一辆踏板车，”塞缪尔重复道，突然转向亚伯，尖锐地问道：“你冷得发抖吗？”

[heɪnt] , [eɪ] ?

Hain't	,	eh	?
没有	,	嗯	?

是吧?

[wɑːl] [ðen] , [ə; eɪ] [wiːk] [frʌm; frəm] [ter] - [deɪ] , [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] !

Waal	then	,	a	week	from	ter	-	day	,	so	be	it	!
瓦尔	然后	,	一个	星期	从	特尔	-	天	,	所以	是	它	!

那就从一周后的第三天开始吧!

" [hiː; hi] ['endɪd] .

"	he	ended	.
"	他	结束	.

他结束了。

" [bʌt; bət][ˌem 'iː][æn; ən] - - [ɪz][ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - [ter] [siː] [juː] [ɔːf][æn; ən] - [ɑːn] ['puːti] ['friːkwənt]

"	But	me	an	'	Blossy	is	a	-	comin	'	ter	see	yew	off	an	'	on	pooty	frequent
"	但	我	一个	-	-	是	一个	-	即将到来	-	特尔	看	紫杉	离开	一个	-	在	普蒂	频繁

- ;

meanstwhile	;
-	;

“但我和布洛西会经常来送你，也会经常来接你；

[æn; ən] - , [eib] , [ˌiː'ɛf]['evər][aɪ] [ketʃ] [juː] [ə; eɪ] - ['leɪɪn] - [ə'bed] , [aɪl] [liːv] [juː] [ter] [jər] [oʊn]

an	'	,	Abe	,	ef	ever	I	ketch	yew	a	-	layin	'	abed	,	I'll	leave	yew	ter	yer	own
一个	-	,	安倍	,	ef	曾经	我	双体帆船	紫杉	一个	-	躺着	-	阿贝德	,	患病的	离开	紫杉	特尔	你的	自己的

[dɪ'strʌkʃn] .

destruction	.
破坏	.

安，亚伯，如果我哪天发现你躺在床上，我会让你自生自灭。

" [ˌɛksˌaɪˈaɪ]
" XII
" 十二

“十二

" [ə; eɪ] ['pæsəl] [ʌv; əv] ['medlə]
" A PASSEL OF MEDDLERS
" 一个 帕塞尔 的 爱管闲事的人

一群爱管闲事的人

" - ['si:krət] [hoʊp] [ðæt] [eib] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd][ə'bændən][ðə; ði][prə'dʒektid]
" Angy's secret hope that Abe would change his mind and abandon the projected
" - 秘密 希望 那 安倍 会 改变 他的 头脑 和 放弃 这 预计
[trɪp][tu:; tə][ðə; ði] [bi:tʃ] [rɪ'meɪnd] [ˌʌnfʊl'fɪld] ,
trip to the Beach remained unfulfilled ,
旅行 到 这 海滩 剩余 未实现的 ,

“安吉暗自希望安倍能改变主意，放弃原定的海滩之旅，但这个愿望最终落空了。”

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [koʊld] ['weðər] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'sendɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd] ,
in spite of the fact that cold weather suddenly descended on the South Side ,
在 尽管如此 的 这 事实 那 寒冷的 天气 突然 下降 在 这 南 边 ,

尽管南区突然遭遇了寒冷天气，

[ænd; ənd][ðə; ði] [beɪ] [bɪ'keɪm] [fɜ:rst] " [skʌmd] " ['oʊvər][wɪð; wɪθ][aɪs] ,
and the bay became first " scummed " over with ice ,
和 这 湾 成为 第一的 " 渣滓 " 超过 和 冰 ,

海湾表面先是被一层冰“覆盖”了起来。

[ænd; ənd] [ðen] ['froʊz(ə)n][soʊ]['sɑ:lɪd] [ðæt] [ɔ:l] [ɪts]['ju:ʒuəl][krɑ:ft] ['dɪsə'pɪrd] ,
and then frozen so solid that all its usual craft disappeared ,
和 然后 冷冻 所以 坚硬的 那 全部它是 通常 工艺 消失 ,

然后被冻得结结实实，以至于它所有常用的飞行器都消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] " ['sku:tɜ-z] " [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] .
and the " scooters " took possession of the field .
和 这 " 踏板车 " 采取 拥有 的 这 场地 .

于是，“滑板车”占领了这片场地。

[eib] [ænd; ənd]['sæmjuəl][held] ['stʌbərnli] [tu:; tə][ðer; ðər] ['rekləs] [ɪn'tenʃən] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪstər]
Abe and Samuel held stubbornly to their reckless intentions ; and the sisters
安倍 和 塞缪尔 握住 固执地 到 他们的 鲁莽 意图 ; 和 这 姐妹
, ['ʃerɪŋ] - [æŋ'zaɪəti] ,
, sharing Angy's anxiety ,
, 分享 - 焦虑 ,

亚伯和塞缪尔固执己见，一意孤行；而姐妹俩也和安吉一样忧心忡忡。

[gru:] [sə'lɪsɪtəs] ['ɔ:lmoʊst][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['æktɪv] [ˌɪntər'fɪrəns] .
grew solicitous almost to the point of active interference .
生长 殷勤 几乎 到 这 观点 的 积极的 干涉 .

变得殷勤过头，几乎到了主动干涉的地步。

[ðeɪ] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]['kaʊns(ə)l] , ['krɪtɪsɪzəm] , [ɔ:r][ˌædmə'nɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]
They withheld nothing in the way of counsel , criticism , or admonition which
他们 隐瞒 没有什么 在 这 方式 的 法律顾问 , 批评 , 或者 警告 哪个
[kʊd; kəd][bi:; bi] ['ɔ:fərd] .
could be offered .
可以 是 提供 .

他们毫不吝啬地提出了所有能提供的建议、批评和告诫。

" [naʊ] ,
" Naow ,
" 现在 ,

“现在，

" [sed] ['mɪsɪz] . ['hoʊmən][ɪn][hɜːr; hər][moʊst] [kə'mændɪŋ] [toʊnz] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪn(ə)l]
" said Mrs . Homan in her most commanding tones at the end of a final
" 说 太太 . 霍曼 在 她 最多 指挥 音调 在 这 结尾 的 一个 最终的
[dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][bɪg][hɔːl] ,
discussion in the big hall ,
讨论 在 这 大的 大厅 ,

“霍曼夫人用她最威严的语气在大厅最后一次讨论结束时说道，”

[ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪt] [set][fɔːr; fər] [dɪ'pɑːrtʃər] , " [ˌiː'ɛf] - [baʊnd] , [bent] , [æn; ən] -
on the evening before the date set for departure , " ef yew're bound , bent , an '
在 这 晚上 前 这 日期 放 为了 离开 , " ef - 边界 , 弯曲 , 一个 -
[dɪ'tɜːrmɪnd] ,
determined ,
决定 ,

在出发日期前一晚，“如果你决心已定，

['brʌðər] [eib] , [tuː; tə] [rʌn] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] , [juː] [wɑːnt] [tjuː] [maɪnd][wʌn] [θɪŋ] ,
Brother Abe , to run in the face of Providence , yew want tew mind one thing ,
兄弟 安倍 , 到 跑步 在 这 脸 的 普罗维登斯 , 紫杉 想 特乌 头脑 一 事物 ,

亚伯兄弟，若要违背天意，你只需记住一件事：

[æn; ən] - [wer] [jər] [best] [set][ʌv; əv] ['flænəlz] [ter] - ['mɔːrər] . "
an ' wear yer best set of flannels ter - morrer . "
一个 - 穿 你的 最好的 放 的 法兰绒 特尔 - 莫勒 . "

明天早上穿上你最好的法兰绒衬衫。

" [ʃoʊ] , [taː(r); taː(r), təː(r)] [heɪnt] [noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv][ˌem 'iː] - - [koʊld] , " [dɪ'kraɪd] [eib] .
" Sho , thar hain't no danger of me ketchin ' cold , " decried Abe .
" 翔 , 那里 没有 不 危险 的 我 - - 寒冷的 , " 谴责 安倍 .

“嘘，我一点儿也不怕着凉，”安倍说道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [jər] ['θɪkɪst] [set][ʌv; əv] ['flænəlz] ; [aɪ] [sed] [jər] [best] .
" I didn't say yer thickest set of flannels ; I said yer best .
" 我 没有 说 你的 最厚 放 的 法兰绒 ; 我 说 你的 最好的 .

“我没说你最厚的那套法兰绒衬衫；我说的是你最好的那套。”

[wen] [ə; eɪ][mæn][gɪts] [θɹoʊd] [aʊt]['ɑːntə][ðə; ði][aɪs]['kɜ˞ː] [flʌmp] ,
When a man gits throwed out onto the ice ker flump ,
什么时候 一个 男人 git 扔 出去 到 这 冰 ker 蓬松 ,

当一个人被扔到冰面上时，

[ðə; ði] ['θɪknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [eint] ['gɔɪn] - [tuː; tə][help][hɪm; ɪm] [mʌtʃ] .
the thickness of his clo'es ain't goin ' to help him much .
这 厚度 的 他的 衣橱 不是 去 - 到 帮助 他 很多 .

他穿的衣服太厚也帮不了他什么忙。

[ðə; ði]['fʌst] [θɪŋ] [aɪ]['æləs] [tɔːt] [maɪ] ['hʌzbəndz] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [kliːn] [æn; ən] -
The fust thing I allus taught my husbands was to have everything clean an '
这 fust 事物 我 艾洛斯 教授 我的 丈夫们 曾是 到 有 一切 干净的 一个 -
[hoʊl] [ɑːn] ,
whole on ,
所有的 在 ,

我教给丈夫们的第一件事就是要把所有东西都干净整洁。

[wen] [taː(r); taː(r), təː(r)][wʌz; wəz] ['eni] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [deθ] . "
when thar was any likelihood of a sudden death . "
什么时候 那里 曾是 任何 可能性 的 一个 突然 死亡 . "

当有任何猝死的可能性时。”

" [juː] - [spɛkt] [ˌem ˈiː] [tjuː] [goʊ][æn; ən] - [prɪŋk] [ʌp] ['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [deθ] ? " ['θʌndəd]
" Yew - spect me tew go an - prink up fer a sudden death ? " thundered
" 紫杉 - 光谱 我 特乌 去 一个 - 普林克 向上 fer 一个 突然 死亡 ? " 雷鸣
['eɪbrəhæm] .
Abraham .
亚伯拉罕 .

“你们指望我突然死去吗？”亚伯拉罕怒吼道。

" [aɪ] [heɪnt] ['nevər] [hɜːrd] [tel] [ɑːn][ə; eɪ] ['skuːtər] [ə; eɪ] - ['kɪlɪn] - ['noʊbɑːdi] ['jɪt] ;
" I hain't never heard tell on a scooter a - killin ' nobody yit ;
" 我 没有 绝不 听到 告诉 在 一个 小型摩托车 一个 - 杀戮 - 无人 yit ;

“我从没听说过骑着摩托车杀人的事；

[its] [ðem; ðəm] [pleɪgd] [aɪs] - ['boʊts] [ʌp] [steɪt] [wʌt] — "
it's them plagued ice - boats up State what — "
它是 他们 饱受困扰 冰 - 船 向上 状态 什么 — "

是他们那些饱受困扰的冰船，它们去了州里什么地方——”

" [ðæts] [ɔːl] ['veri] [wel] , " [pə'sistid] ['mɪsɪz] . ['hoʊmən] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][daɪ'vɜːrtɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər]
" That's all very well , " persisted Mrs . Homan , not to be diverted from her
" 那就是 全部 非常 出色地 , " 持续 太太 . 霍曼 , 不是 到 是 改道 从 她
['sʌbdʒekt] ;
subject ;
主题 ;

“这都很好，”霍曼太太坚持道，丝毫没有被转移话题的意思；

" [bʌt; bət] [wen] [oʊld]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['bɪlɪŋz] [gɑːt] [rʌn] ['oʊvər][baɪ][ðə; ði] [treɪn] [æt; ət]['mæstɪk] ['krɑːsɪn] -
" but when old Dr . Billings got run over by the train at Mastic Crossin '
" 但 什么时候 老的 博士 . 比林斯 得到 跑步 超过 经过 这 火车 在 乳香 穿越 -
[ɑːn] [fɔːrθ] [oʊ] - [dʒʊ'laɪ] [eɪt] [jɪr] [ə'goʊ] ,
on Fourth o ' July eight year ago ,
在 第四 o - 七月 八 年 前 ,

“但是，八年前的7月4日，老比林斯医生在马斯蒂克十字路口被火车撞死了，

[hɪz; ɪz] [waɪf] [toʊld][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [lɪps] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʊd] [gɪt]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,
his wife told me with her own lips that she never would git over it ,
他的 妻子 讲述 我 和 她 自己的 嘴唇 那 她 绝不 会 git 超过 它 ,

他妻子亲口告诉我，她永远也无法释怀。

[kəz] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [hʌl] [bɪg] [toʊ] ['stɪkɪn] - [aʊt] [oʊ] - [ðə; ði][end] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɑːkɪn] - .
cuz he had his hull big toe stickin ' out o ' the end of his stockin ' .
因为 他 有 他的 船体 大的 脚趾 粘 - 出去 o - 这 结尾 的 他的 丝袜 - .

因为他的大脚趾从长袜的末端露了出来。

[aɪ] [tel] [juː] , [ðiːz] [deɪz] [wiːv] [gɑːt] [tjuː] [prɪ'per] ['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ]['vaɪələnt] [end] .
I tell yew , these days we've got tew prepare fer a violent end .
我 告诉 紫杉 , 这些 天 我们已经 得到 特乌 准备 fer 一个 暴力 结尾 .

我告诉你，如今我们得做好迎接暴力结局的准备。

" [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt]['ændʒi] ['sʌmwʌt] ['tɑːrtli] [ri'tɔːtid] ,
" The patient Angy somewhat tartly retorted ,
" 这 病人 安吉 有些 酸涩的 反驳 ,

病人安吉有些尖刻地反驳道：

[ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [wiːk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [taɪm] [ə'pɑːn] ['fɑːðɝz] ['wɔːrdroʊb]
that during the last week she had spent even more time upon Father's wardrobe
那 期间 这 最后的 星期 她 有 花费 甚至 更多的 时间 之上 父亲的 衣柜
[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] ;
than she had upon her own ;
比 她 有 之上 她 自己的 ;

过去一周，她花在父亲衣橱上的时间甚至比花在自己衣橱上的时间还要多；

[waɪl] [eib] ['ɪnwərdli] [ri'dʒɔist] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [fɔ:r; fər]['sev(ə)n] [deɪz] [tu:; tə] [kʌm] — ['sev(ə)n] [hoʊl]

while	Abe	inwardly	rejoiced	to	think	that	for	seven	days	to	come	—	seven	whole
尽管	安倍	内心	欣喜若狂	到	思考	那	为了	七	天	到	来	—	七	所有的

[deɪz] — [hi:; hi][ænd; ənd]['ændʒi] [wʊd] [bi:; bi] [fri:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɜ:r'veɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstər] .

days	—	he	and	Angy	would	be	free	from	the	surveillance	of	the	sisters	.
天	—	他	和	安吉	会	是	自由的	从	这	监视	的	这	姐妹	.

而阿贝内心却很高兴，因为接下来的七天——整整七天——他和安吉将摆脱姐妹俩的监视。

['mɪsɪz] . ['hoʊmən] , [ɪn][noʊ] [weɪ] [ˌnɑ:n'plʌst] , [bu:md] [ɑ:n] :

Mrs	.	Homan	,	in	no	way	nonplussed	,	boomed	on	:
太太	.	霍曼	,	在	不	方式	不知所措	,	蓬勃发展	在	:

霍曼太太丝毫没有慌乱，继续大声说道：

" [ta:(r); ta:(r), tə:(r)] , [aɪ][moʊst] - [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['nektaɪ] .

"	Thar	,	I	most	fergot	about	his	necktie	.
"	塔尔	,	我	最多	-	关于	他的	领带	.

“哎呀，我差点忘了他的领带。”

- [kɔ:rs] , [ðeɪ] [dəunt] [dres] [ʌp] [mʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ;

'	Course	,	they	don't	dress	up	much	at	the	Station	;
-	课程	,	他们	不	裙子	向上	很多	在	这	车站	;

当然，他们在车站里不太讲究穿着打扮；

[bʌt; bət][dʒest][ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [er] [taɪ][oʊ] - [ju:rn; jɔ:rn; joʊrn] , ['brʌðər] [eib] , [ɪz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] .

but	jest	the	same	that	air	tie	o	'	yourn	,	Brother	Abe	,	is	a	disgrace	.
但	笑话	这	相同的	那	空气	领带	o	-	你的	,	兄弟	安倍	,	是	一个	耻辱	.

但同样地，亚伯兄弟，你这副德行简直是耻辱。

[aɪ][toʊld] [ju:] - [spaɪl] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] - ['wɛrɪn] - [ˌaɪ 'ti:] [tju:] [bed] .

I	told	yew	yew'd	spile	it	a	-	wearin	'	it	tew	bed	.
我	讲述	紫杉	-	桩子	它	一个	-	穿着	-	它	特乌	床	.

我告诉过你，你会把它弄洒在床上。

[naʊ] , [aɪ][gɑ:t][ə; eɪ] [red] [æn; ən] - [gri:n] [plæd] [wʌt] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][maɪ]['sekənd] ['stepsʌn] ,

Naow	,	I	got	a	red	an	'	green	plaid	what	belonged	to	my	second	stepson	,
现在	,	我	得到	一个	红色的	一个	-	绿色的	格子图案	什么	属于	到	我的	第二	继子	,

现在，我得到了一件红绿格子衬衫，那是我二儿子的。

['henri] [oʊ] . [hi:; hi] ['nevər] [wʊd] - [ə; eɪ] - [daɪd] [oʊ] - ['nju:məni] , ['i:ðər] ,

Henry	O	.	He	never	would	'	a	'	died	o	'	pneumony	,	either	,
亨利	哦	.	他	绝不	会	-	一个	-	死亡	o	-	肺炎	,	任何一个	,

亨利·O：他也绝不会死于肺炎。

[ˌi:'ɛf] ['hi:d] [ə; eɪ] - [tʊk] [maɪ] [əd'vaɪs] [æn; ən] - [meɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] ['naɪtkæp] [læst] [taɪm] [hi:; hi]

ef	he'd	a	-	took	my	advice	an	'	made	himself	a	newspaper	nightcap	last	time	he
ef	他会	一个	-	采取	我的	建议	一个	-	制成	他自己	一个	报纸	睡前小酌	最后的	时间	他

['sʌbstɪtjutɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ['seɪvəz] .

substituted	with	the	'	Savers	.
替代	和	这	-	储蓄者	.

如果他上次用“储蓄者队”代替比赛时听从我的建议，给自己做一杯报纸睡前酒就好了。

[æn; ən] - [ju:] [kɪn] [hæv; həv] [ðæt] ['nektaɪ] [dʒest][æz; əz] [wel] [æz; əz][nɑ:t] .

An	'	yew	kin	have	that	necktie	jest	as	well	as	not	.
一个	-	紫杉	亲属	有	那	领带	笑话	作为	出色地	作为	不是	.

你也可以开玩笑地戴上那条领带，也可以不戴。

[naʊ] , [dəunt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd] ;

Naow	,	don't	say	a	word	;
现在	,	不	说	一个	单词	;

现在，一个字都别说；

[aɪm] ['betər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] - [en] [juː] [biː; bi][nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

I'm	better	able	to	part	with	it	'	n	yew	be	not	to	take	it	.
我是	更好的	有能力的	到	部分	和	它	-	n	紫杉	是	不是	到	拿	它	.

我更能接受把它送出去，而你却不能接受它。

" [noʊ][wʌn] ['evər] [ə'temptɪd] [ðə; ðɪ] ['fruːtləs] [tæsk][ʌv; əv] ['stɑːpɪŋ] ['mɪsɪz] . ['hoʊmən] [wʌns] ['fʊli]

"	No	one	ever	attempted	the	fruitless	task	of	stopping	Mrs	.	Homan	once	fully
"	不	一	曾经	尝试过	这	徒劳无功	任务	的	停止	太太	.	霍曼	一次	完全

[lɔːntʃt] ;

launched	;
发射	;

“一旦霍曼夫人全力出击，就没有人尝试过阻止她，这是徒劳的；

[bʌt; bət] [wen] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [pər'mɪtɪd] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] [rest] [ə'genst] [hɜːr; hər] [tʃer] ,

but	when	at	last	she	permitted	her	back	to	rest	against	her	chair	,
但	什么时候	在	最后的	她	允许	她	后退	到	休息	反对	她	椅子	,

但当她最终允许自己的背靠在椅子上时，

['foʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['mænər] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [meɪks] [ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɜːrði]

folding	her	arms	with	the	manner	of	one	who	makes	a	sacrifice	in	a	worthy
折叠式的	她	武器	和	这	方式	的	一	WHO	制作	一个	牺牲	在	一个	值得

[kɔːz] ,

cause	,
原因	,

她双臂交叉抱在胸前，一副为崇高事业做出牺牲的姿态。

[eib] [broʊk] ['ɪntuː] [æn; ən] [ɪk'sploʊsɪv] ['proʊtest] .

Abe	broke	into	an	explosive	protest	.
安倍	打破	进入	一个	爆炸物	反对	.

安倍爆发了激烈的抗议。

[ɪf] ['eni] [wʌn] ['fretɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sʌmwʌt] ['fretf(ə)l] [ˌkɑːnvə'lesns] ,

If	any	one	fretted	him	in	his	somewhat	fretful	convalescence	,
如果	任何	一	有格纹的	他	在	他的	有些	烦躁	恢复期	,

如果有人在他略显烦躁的康复期让他感到烦躁，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˌgrenə'dɪr] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['haʊshoʊld] ,

it	was	this	grenadier	member	of	the	household	,
它	曾是	这	掷弹兵	成员	的	这	家庭	,

是这个家庭里的掷弹兵成员。

[huː] [sɪns] - ['mærɪdʒ] [hæd; həd] [en'devəd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ðɪ] ['veɪkənt] [poʊst] [ʌv; əv] " [gɑːr'diːn]

who	since	Blossy's	marriage	had	endeavored	to	fill	the	vacant	post	of	"	guardeen
WHO	自从	-	婚姻	有	努力	到	充满	这	空缺	邮政	的	"	守卫

['eɪndʒl] . "

angel	.	"
天使	.	"

自布洛西结婚以来，一直有人努力填补“守护天使”的空缺职位。

" [ˌem aɪ 'es] - ['hoʊmən] , " [hiː; hi] ['spʌtərd] , ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

"	Mis	'	Homan	,	"	he	sputtered	,	rising	to	his	feet	,
"	误	-	霍曼	,	"	他	溅射	,	上升	到	他的	脚	,

“霍曼小姐，”他结结巴巴地说着，站了起来。

" [aɪ] ['wʊdnt] [wer] [ə; eɪ] [red] [æn; ən] - [griːn] [plæd] [taɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [iːlz] ['fjuːnərəl] !

"	I	wouldn't	wear	a	red	an	'	green	plaid	tie	to	a	eel's	funeral	!
"	我	不会	穿	一个	红色的	一个	-	绿色的	格子图案	领带	到	一个	鳗鱼的	葬礼	!

“我连鳗鱼的葬礼都不会戴红绿格子领带！”

" [ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ʌn'greɪʃəs] " [gʊd] - [naɪt] " [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] ,

"	Then	with	a	somewhat	ungracious	"	good	-	night	"	to	the	company	in	general	,
"	然后	和	一个	有些	不友善的	"	好的	-	夜晚	"	到	这	公司	在	一般的	,

然后，他略显不礼貌地向公司全体员工道了声“晚安”，

[hiː; hi] ['trʌdʒd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] ,

he	trudged	across	the	hall	and	up	the	stairs	,
他	艰难跋涉	穿过	这	大厅	和	向上	这	楼梯	,

他拖着沉重的步伐穿过大厅，爬上楼梯。

['mʌtərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə'baʊt] [ə; eɪ] " ['pæsəl] [ʌv; əv] ['medlə] .

muttering	something	to	himself	about	a	"	passel	of	meddlers	.
喃喃自语	某物	到	他自己	关于	一个	"	帕塞尔	的	爱管闲事的人	.

他喃喃自语道，这是一群"多管闲事的人"。

" [wel] - ['miːnɪŋ] [mɪs] ['æbɪgeɪl] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['nɑːdɪŋ] [hæf] [ə'sliːp] , [raʊzd] [hɜːr'self] [tuː; tə]

"	Well	-	meaning	Miss	Abigail	,	who	had	been	nodding	half	asleep	,	roused	herself	to
"	出色地	-	意义	错过	阿比盖尔	,	WHO	有	到过	点头	一半	睡着了	,	唤醒	她自己	到

[kɔːl] ['æftər] [hɪm; ɪm] ,

call	after	him	,
称呼	后	他	,

"心地善良的阿比盖尔小姐原本昏昏欲睡，她醒来后朝他喊了一声，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [pɔːzd] [ʌn'wɪlɪŋli] [tuː; tə] [hiːd] .

and	he	paused	unwillingly	to	heed	.
和	他	暂停	不情愿地	到	注意	.

他很不情愿地停下来听从指示。

" [naʊ] , [dəunt] [juː] [luːz] [noʊ] [sliːp] [ter] - [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɒnɪʃ] , " [ə; eɪ] - ['wɜːrɪɪn] -

"	Naow	,	don't	yew	lose	no	sleep	ter	-	night	,	"	she	admonished	,	"	a	-	worryin	'	erbout
"	现在	,	不	紫杉	失去	不	睡觉	特尔	-	夜晚	,	"	她	告诫	,	"	一个	-	担心	-	erbout

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [jər] ['vɪtəlz] .

the	change	in	yer	vittles	.
这	改变	在	你的	食物	.

"现在，你今晚别失眠了，"她告诫道，"别担心食物的变化。"

[aɪ][toʊld]['kæpən] - [ðæt] ['hɑːrdˌtæk] [æn; ən] - [sek] [laɪk] ['wʊdnt] ['nevər] [duː]['fɝː, 'fɛr] [jər] [wiːk]

I	told	Cap'n	Sam'l	that	hardtack	an	'	sech	like	wouldn't	never	do	fer	yer	weak
我	讲述	船长	-	那	硬饼干	一个	-	sech	喜欢	不会	绝不	做	fer	你的	虚弱的

,

stummick	,
stummick	,

我告诉萨姆船长，硬饼干之类的东西对你那脆弱的胃来说绝对不行。

[æn; ən] - [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː] ['feɪθf(ə)l] ['hiːd] [send] ['sʌmbɑːdi] [tjuː] [ðə; ði] ['meɪnlənd] ['evri] [deɪ]

an	'	he	promised	me	faithful	he'd	send	somebody	tew	the	mainland	every	day
一个	-	他	承诺	我	忠实	他会	发送	某人	特乌	这	大陆	每一个	天

['fɝː, 'fɛr] [mɪlk] . "

fer	milk	.	"
fer	牛奶	.	"

他信守承诺，每天都会派人去大陆买牛奶。

" [duː] [juː] [θɪŋk] [aɪ][biː; bi][ə; eɪ]['beɪbi] ? " ['ʃaʊtɪd] ['eɪbrəhæm] , ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] .

"	Dew	yew	think	I	be	a	baby	?	"	shouted	Abraham	,	turning	on	his	heel	.
"	露	紫杉	思考	我	是	一个	婴儿	?	"	喊叫	亚伯拉罕	,	转弯	在	他的	脚跟	.

"你们以为我是小孩子吗？"亚伯拉罕喊道，然后转身离开。

" [aɪ] [noʊ] [naʊ] [wʌt] [meɪks] [maɪ] [tiːθ] [soʊ] [sɔːr] ['leɪtli] , " ['mʌmblɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ;

"	I	know	now	what	makes	my	teeth	so	sore	lately	,	"	mumbling	to	himself	;
"	我	知道	现在	什么	制作	我的	牙齿	所以	疮	最近	,	"	喃喃自语	到	他自己	;

"我现在知道为什么我最近牙齿这么疼了，"他喃喃自语道；

" [its] [frʌm; frəm] [ðɪs] [hɪr] - [ruːt] [æn; ən] - [ɔːl] [ðiːz] - [mesiz] .

"	it's	from	this	here	arrer	-	root	an	'	all	these	puddin'y	messes	.
"	它是	从	这	这里	催款	-	根	一个	-	全部	这些	-	混乱	.

"它来自这里的arrer-root和所有这些乱七八糟的东西。

[ðeɪ] [niːd] - - , [tjuː] .
They need hardenin ' , tew .
他们 需要 - - , 特乌 .

他们需要变得更坚强，伙计。

" [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]
" XIII
" 十三

“十三

[ðə; ði] [prɑːdɪgəlz] [dɪˈpɑːrtʃər]
THE PRODIGAL'S DEPARTURE
这 浪子的 离开

浪子的离去

[ˈeɪbrəhæm][wʌz; wəz][ʌp] [bɪˈtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [griːt] [ə; eɪ] [deɪ] [krɪsp][ænd; ənd][koʊld] ,
Abraham was up betimes in the morning to greet a day crisp and cold ,
亚伯拉罕 曾是 向上 早点 在 这 早晨 到 迎接 一个 天 脆 和 寒冷的 ,
[ˈkwaɪət] ,
quiet ,
安静的 ,

亚伯拉罕清晨很早就起床，迎接清爽寒冷、宁静的一天。

[jet] [wɪð; wɪθ] [səˈfɪʃ(ə)nt] [briːz] [ˈstɜːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈevəgriːnz] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] [ˌaʊtˈsaɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]
yet with sufficient breeze stirring the evergreens in the yard outside to make him
然而 和 充足的 微风 搅拌 这 常绿植物 在 这 院子 外部 到 制作 他
[prɪˈdɪkt] [ə; eɪ] [ˈspiːdi] [ˈvɔɪɪdʒ] .
predict a speedy voyage .
预测 一个 迅速 航程 .

然而，微风拂过院子里的常绿树，让他预感到这将是一次快速的航行。

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [ˈnɜːrvəs] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪd] , [ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɔɪənt]
The old man was nervous and excited , and , in spite of his buoyant
这 老的 男人 曾是 紧张的 和 兴奋的 , 和 , 在 尽管如此 的 他的 浮力
[ænˌtɪsəˈpeɪʃənz, æntɪsəˈpeɪʃənz] , [ˈsʌmwʌt] [əˈprest] ,
anticipations , somewhat oppressed ,
预期 , 有些 受压迫者 ,

老人既紧张又兴奋，尽管他满怀期待，却也感到有些压抑。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [kʌm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [tɪˈmɪdəti] [ænd; ənd] [fɪr] .
now that the day had actually come , with a sense of timidity and fear .
现在 那 这 天 有 实际上 来 , 和 一个 感觉 的 胆怯 和 害怕 .

如今这一天真的到来了，心中却充满了怯懦和恐惧。

[stɪl] , [hiː; hi] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ][boʊld] [feɪs] [waɪl] [ˈændʒəˌlin] [ˈfɑːsənd] [hɪz; ɪz] [rɪˈfræktəri] [ˈkɑːlər][ænd; ənd]
Still , he put on a bold face while Angeline fastened his refractory collar and
仍然 , 他 放 在 一个 大胆的 脸 尽管 安吉琳 系紧 他的 耐火 衣领 和
[taɪd][hɪz; ɪz][krəˈvæt] .
tied his cravat .
系 他的 领结 .

尽管如此，他还是装出一副镇定自若的样子，而安吉琳则帮他扣上不听话的衣领，系好领巾。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈniːðər] [ˈmɪsɪz] . [ˈroʊmənz] [ˈɔːfərɪŋ] [nɔːr] [eibs] [oʊn] [oʊld] , [freɪd] [taɪ] ,
This was neither Mrs . Roman's offering nor Abe's own old , frayed tie ,
这 曾是 两者都不 太太 . 罗马书 提供 也不 安倍的 自己的 老的 , 磨损的 领带 ,

这既不是罗曼夫人的礼物，也不是亚伯自己那条破旧的领带。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [nuː] [blæk] [wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [mɪ'stɪriəsli] [bɪn] [θrʌst] [θruː] [ðə; ði] [kræk] ['ʌndər]

but	a	new	black	one	which	had	mysteriously	been	thrust	through	the	crack	under
但	一个	新的	黑色的	一	哪个	有	神秘地	到过	推力	通过	这	裂缝	在下面

[ðə; ði] [dɔːr] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .

the	door	during	the	night	.
这	门	期间	这	夜晚	.

但夜里，一个黑色的新东西却神秘地从门缝里塞了进来。

[soʊ] , [ðə; ði] [læst] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] ['hævɪŋ] [bɪn] [pʊt] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] ,

So	,	the	last	finishing	touches	having	been	put	upon	his	toilet	,
所以	,	这	最后的	精加工	触摸	拥有	到过	放	之上	他的	洗手间	,

所以，他的盥洗室已经完成了最后的收尾工作。

[ænd; ənd]['ændʒi] ['hævɪŋ] [meɪd] ['redi] [baɪ] ['læmplaɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [trɪp] ,

and	Angy	having	made	ready	by	lamplight	for	her	own	trip	,
和	安吉	拥有	制成	准备好	经过	灯光	为了	她	自己的	旅行	,

安吉在灯光下为自己的旅程做好了准备。

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [ə'weɪk] ,

even	before	the	old	man	was	awake	,
甚至	前	这	老的	男人	曾是	醒	,

甚至在老人醒来之前，

[ðer; ðər] [siːmd] ['nʌθɪŋ] [left] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['brekfəst] [bel] [ʃʊd; ʃəd] [rɪŋ] .

there	seemed	nothing	left	to	be	done	until	the	breakfast	bell	should	ring	.
那里	似乎	没有什么	左边	到	是	完毕	直到	这	早餐	钟	应该	戒指	.

似乎除了早餐铃响之外，没有什么其他事情可做了。

[eib] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [hɑːrd][æt; ət][hɪz; ɪz]['oʊpən]['kɑːrpɪt] - [bæg] ['wʌndɚd] ['ɔːdəbli] [ɪf]

Abe	sat	down	,	and	looking	hard	at	his	open	carpet	-	bag	wondered	audibly	if
安倍	卫星	向下	,	和	寻找	难的	在	他的	打开	地毯	-	包	想知道	可听见的	如果

[ðeɪ] [hæd; həd] " ['ɛvriˌθɪŋ] - [ɪn] .

they	had	"	everythin	'	in	.
他们	有	"	一切	-	在	.

安倍坐了下来，仔细端详着他打开的地毯包，不禁自言自语道，他们是不是“什么都带进去了”。

" [ðə; ði] [læst] [taɪm] [ðeɪ] [tuː] [hæd; həd] [pækt] [eibs] ['wɔːrdroʊb] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] [bliːk] [hɪl]

"	The	last	time	they	two	had	packed	Abe's	wardrobe	for	a	visit	to	Bleak	Hill
"	这	最后的	时间	他们	二	有	包装	安倍的	衣柜	为了	一个	访问	到	苍凉	爬坡道

[hæd; həd] [bɪn] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

had	been	many	years	ago	,
有	到过	许多	年	前	,

“他们俩上次为阿贝收拾行李准备去荒凉山庄参观，还是很多年前的事了。”

[wen] ['sæmjuəl] ['dɑːbi] , [ðoʊ] ['sʌmwʌt] [eibs] ['dʒuːniər] , [wʌz; wəz] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] -

when	Samuel	Darby	,	though	somewhat	Abe's	junior	,	was	keeper	of	the	Life	-
什么时候	塞缪尔	达比	,	尽管	有些	安倍的	初级	,	曾是	守门员	的	这	生活	-

['seɪvɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] ,

saving	Station	,
保存	车站	,

虽然塞缪尔·达比比亚伯拉罕年轻一些，但他当时是救生站的站长。

[ænd; ənd] [eib] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] ['siːzənz] ['duːti] .

and	Abe	was	to	be	gone	for	a	whole	season's	duty	.
和	安倍	曾是	到	是	已消失	为了	一个	所有的	本季	责任	.

而安倍将离开一整个赛季执行公务。

[ðen] [ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zeʃnz] [hæd; həd] [bɪn] [stoʊd] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

Then	all	of	his	possessions	had	been	stowed	in	a	long	,
然后	全部	的	他的	财产	有	到过	已存放	在	一个	长的	,

然后他的所有财物都被装进了一个长长的箱子里。

['boʊlstər] - [laɪk] ['kænvəs][bæg][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['vɔɪɪdʒ] .

bolster	**-**	**like**	**canvas**	**bag**	**for**	**the**	**short**	**voyage**	**.**
支撑	-	喜欢	帆布	包	为了	这	短的	航程	.

短途旅行用的帆布抱枕袋。

[bəuθ]['ændʒi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [riˈkɔːld] [ðæt] [taɪm] [naʊ] — [ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv][ðer; ðər]

Both	**Angy**	**and**	**her**	**husband**	**recalled**	**that**	**time**	**now**	**—**	**the**	**occasion**	**of**	**their**
两个都	安吉	和	她	丈夫	召回	那	时间	现在	—	这	场合	的	他们的

[fɜːrst] ,

first	**,**
第一的	,

安吉和她的丈夫现在都回忆起了那段时光——他们第一次.....

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ʌv; əv][ðer; ðər] [læst] , ['riːəl] [ˌsepəˈreɪʃn] .

and	**almost**	**of**	**their**	**last**	**,**	**real**	**separation**	**.**
和	几乎	的	他们的	最后的	,	真实的	分离	.

几乎是他们最后一次真正分离的时刻。

" [ə; eɪ] - [pæs] [ɪn][noʊ] [taɪm] , " ['mɝːmɝd] ['ændʒi] ['veri] ['kwɪkli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn]

"	**A**	**week'll**	**pass**	**in**	**no**	**time**	**,**	**"**	**murmured**	**Angy**	**very**	**quickly**	**,**	**with**	**a**	**catch**	**in**
"	一个	-	经过	在	不	时间	,	"	低声说道	安吉	非常	迅速地	,	和	一个	抓住	在

[hɜːr; hər] [vɔɪs] .

her	**voice**	**.**
她	嗓音	.

“一周很快就会过去，”安吉喃喃道，声音有些哽咽。

" ['lʊkɪn] - [əˈhed] , [ðoʊ] , ['sev(ə)n] [deɪz] [siːmz] ['ɔːf(ə)l] [lɔːŋ] [wen] [jər] [oʊld] ; [bʌt; bət] — [oʊ] , [lɔː]

"	**Lookin**	**'**	**ahead**	**,**	**though**	**,**	**seven**	**days**	**seems**	**awful**	**long**	**when**	**yer**	**old**	**;**	**but**	**—**	**Oh**	**,**	**law**
"	在看	-	前方	,	尽管	,	七	天	似乎	可怕	长的	什么时候	你的	老的	;	但	—	哦	,	法律

, [jes] ;

,	**yes**	**;**
,	是的	;

“不过，展望未来，对于老年人来说，七天似乎非常漫长；但是——哦，天哪，是的；

[ə; eɪ] - [pæs] [ɪn][noʊ] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] .

a	**week'll**	**pass**	**in**	**no**	**time**	**,**	**"**	**she**	**repeated**	**.**
一个	-	经过	在	不	时间	,	"	她	重复	.

“一周很快就会过去，”她重复道。

" ['oʊnli] [duː] [biː; bi] [kɪrfəl] , [eib] , [æn; ən] - [dəunt] [teɪk] [koʊld] .

"	**Only**	**dew**	**be**	**keerful**	**,**	**Abe**	**,**	**an**	**'**	**don't**	**take**	**cold**	**.**
"	仅有的	露	是	keerful	,	安倍	,	一个	-	不	拿	寒冷的	.

“只有露水要保持警惕，亚伯，不要着凉。”

" [ʃiː; ʃi] [pɜːrtʃt] [hɜːrˈself][ɑːn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['hɔːrsher] [trʌŋk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pækt] [tuː; tə] [teɪk]

"	**She**	**perched**	**herself**	**on**	**her**	**little**	**horsehair**	**trunk**	**which**	**she**	**had**	**packed**	**to**	**take**
"	她	栖息	她自己	在	她	小的	马鬃	树干	哪个	她	有	包装	到	拿

[tuː; tə] - ,

to	**Blossy's**	**,**
到	-	,

她坐在她那只装好东西准备带去布洛西家的马鬃小箱子上。

['lʊkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [taɪm] - [wɔːrn] [sɪlk] [gaʊn] [laɪk] [ə; eɪ] ['rʌsti] ['blækbɜːrd] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd] ,

looking	**in**	**her**	**time**	**-**	**worn**	**silk**	**gown**	**like**	**a**	**rusty**	**blackbird**	**,**	**and**	**,**	**like**	**a**	**bird**	**,**
寻找	在	她	时间	-	磨损	丝绸	袍	喜欢	一个	生锈的	黑鸟	,	和	,	喜欢	一个	鸟	,

她穿着那件褪色的丝绸长裙，看起来像一只锈迹斑斑的黑鸟，而且，就像一只鸟一样，

[ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] [hed] [fɜːrst][tuː; tə][wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

she	**bent**	**her**	**head**	**first**	**to**	**one**	**side**	**and**	**then**	**the**	**other**	**,**
她	弯曲	她	头	第一的	到	一	边	和	然后	这	其他	,

她先是把头偏向一边，然后又偏向另一边。

[sər'veɪɪŋ] [eib] [ɪn][hɪz; ɪz] " ['bærəl] [kloʊðz] " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l][bʌt; bət] [ˌkɑ:mplɪ'mentri] [aɪ] .

surveying	Abe	in	his	"	barrel	clothes	"	with	a	critical	but	complimentary	eye	.
测量	安倍	在	他的	"	桶	衣服	"	和	一个	批判的	但	免费	眼睛	.

以批判但赞赏的眼光审视身着"桶装衣服"的安倍。

" ['wʌndər] [hu:] [meɪd] [ðæt] ['nektaɪ] ?

"	Wonder	who	made	that	necktie	?
"	想知道	WHO	制成	那	领带	?

"不知道是谁做的领带？"

" [ʃi:; ʃi] ['kwestʃənd] .

"	she	questioned	.
"	她	被质问	.

她问道。

" [aɪl] [bet] [jər] - [ti:][wʌz; wəz] [ænt] ['nænsi] ; [ʃi:z] [gɑ:t][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [tʌŋ] ,

"	I'll	bet	yer	'	t	was	Aunt	Nancy	;	she's	got	a	sharp	tongue	,
"	患病的	赌注	你的	-	t	曾是	阿姨	南希	;	她是	得到	一个	锋利的	舌头	,

我敢打赌肯定是南希阿姨；她说话很尖刻。

[bʌt; bət][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][sɪlk] ['pi:sɪz] [æn; ən] - [ə; eɪ] ['tendər] [spɑ:t][ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ['fɝ:, 'fɛr] [ju:] , [eib] .

but	a	lot	of	silk	pieces	an	'	a	tender	spot	in	her	heart	fer	yew	,	Abe	.
但	一个	很多	的	丝绸	件	一个	-	一个	投标	点	在	她	心	fer	紫杉	,	安倍	.

但她有很多丝绸碎片，而且她心中对你还有一份温柔的感情，阿贝。

['ru:bi] [li:] [sez] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [θɔ:t] - [brɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'raʊnd] ; - [drɛtfəl] ['tɑ:ki:n, -kin, 'tei-] -

Ruby	Lee	says	she	never	thought	yew'd	bring	her	around	;	yew're	dretful	takin	'
红宝石	李	说道	她	绝不	想法	-	带来	她	大约	;	-	忧郁的	拿	-

[ɪn] [jər] [weɪz] ,

in	yer	ways	,
在	你的	方式	,

Ruby Lee说她从没想过你会把她带回来；你这做派真让人难受。

['fɑ:ðər] , [θɑ:rz] [noʊ][ju:z][ə; eɪ] - ['tɑ:kən] - .

Father	,	thar's	no	use	a	-	talkin	'	.
父亲	,	那里	不	使用	一个	-	谈话	-	.

父亲，说了也没用。

" ['eɪbrəhæm] [glɑ:nst] [æt; ət] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [glæs] , [ænd; ənd] [pʊld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bɪrd] ,

"	Abraham	glanced	at	himself	in	the	glass	,	and	pulled	at	his	beard	,
"	亚伯拉罕	瞥了一眼	在	他自己	在	这	玻璃	,	和	拉	在	他的	胡须	,

亚伯拉罕对着镜子看了看自己，然后扯了扯胡子。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] [fri:] [frʌm; frəm][ə; eɪ][self] - ['kɑ:nʃəs] ['vænəti] .

his	countenance	not	altogether	free	from	a	self	-	conscious	vanity	.
他的	面容	不是	共	自由的	从	一个	自己	-	有意识的	虚荣	.

他的脸上并非完全没有一丝自负的神情。

" [aɪ] [heɪnt] [sek] [ə; eɪ][bæd] - ['lʊkɪn] - ['felər] [wen] [aɪm] [drest] [ʌp] , [bi:; bi][aɪ] , ['mʌðər] ?

"	I	hain't	sech	a	bad	-	lookin	'	feller	when	I'm	dressed	up	,	be	I	,	Mother	?
"	我	没有	sech	一个	坏的	-	在看	-	伙计	什么时候	我是	穿着	向上	,	是	我	,	母亲	?

"我打扮得漂漂亮亮的，可没见过长相丑陋的家伙，对吧，妈妈？"

[aɪ] [də'noʊ] [ɛz]

I	dunno	ez
我	不知道	易

我不知道，ez

[its] [soʊ] [mʌtʃ] ['fɝ:, 'fɛr][foʊks] [ter] [seɪ] [aɪ] [lʊk] [laɪk] [eib] ['lɪŋkən] , ['æftər] [ɔ:l] ;

it's	so	much	fer	folks	ter	say	I	look	like	Abe	Lincoln	,	after	all	;
它是	所以	很多	fer	各位	特尔	说	我	看	喜欢	安倍	林肯	,	后	全部	;

毕竟，人们都说我长得像亚伯拉罕·林肯，这真是太好了；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drɛtfəl] ['hʌmbli] . "
he **was** **dretful** **humbly** **.** **"**
他 曾是 忧郁的 谦卑地 . "

他谦卑地感到羞愧。

" ['fɑːðər] , " ['ændʒi] [sed] ['koʊksɪŋli] ,
" **Father** **,** **"** **Angy** **said** **coaxingly** **,**
" 父亲 , " 安吉 说 哄骗地 ,

“父亲，”安吉哄着说。

" [waɪ] [dəunt] [jər] [pʊt] [sʌm; səm][oʊ] - [ðæt] [er] - [swiːt] [stʌf] - [mɪs] ['æbɪgeɪl] [gɪv] [jər] [ɑːn] [jər] [her] ?
" **why** **don't** **yer** **put** **some** **o** **'** **that** **air** **'** **sweet** **stuff** **'** **Miss** **Abigail** **give** **yer** **on** **yer** **hair** **?**
" 为什么 不 你的 放 一些 o - 那 空气 - 甜的 东西 - 错过 阿比盖尔 给 你的 在 你的 头发 ?

“你为什么不把阿比盖尔小姐给你的那种‘甜甜的’空气喷雾涂在头发上呢？”

[ʃiːl] [fiːl] ['riːəl] [hɜːrt] [ˌiː'ɛf]
She'll **feel** **real** **hurt** **ef**
壳 感觉 真实的 伤害 ef

她会感到非常受伤的。

[ʃiː; ʃi][dəunt] [smel] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [jər] [wen] [juː] [goʊ] [daʊn] - [sterz] .
she **don't** **smell** **it** **on** **yer** **when** **yew** **go** **down** **-** **stairs** **.**
她 不 闻 它 在 你的 什么时候 紫杉 去 向下 - 楼梯 .

你下楼的时候她闻不到你身上的味道。

" [eib] [meɪd] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] , [tʊk] [ʌp] [ðə; ði]['taɪni]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] " ['dʒɑːki] [klʌb] ,
" **Abe** **made** **a** **wry** **face** **,** **took** **up** **the** **tiny** **bottle** **of** **"** **Jockey** **Club** **,**
" 安倍 制成 一个 讽刺 脸 , 采取 向上 这 微小的 瓶子 的 " 骑师 俱乐部 ,

安倍做了个苦笑的表情，拿起那瓶小小的“赛马会”威士忌。

" [ænd; ənd] [rʌbd] [ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps][ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] .
" **and** **rubbed** **a** **few** **drops** **on** **his** **hands** **.**
" 和 摩擦 一个 很少 滴 在 他的 双手 .

“然后他往手上抹了几滴。”

[hɪz; ɪz][hændz] [wʊd] [wɑːʃ] ,
His **hands** **would** **wash** **,**
他的 双手 会 洗 ,

他会洗手，

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði]['oʊdər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt]
and **so** **he** **could** **find** **some** **way** **of** **removing** **the** **odor** **before** **he** **reached**
和 所以 他 可以 寻找 一些 方式 的 移除 这 气味 前 他 达到
[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] — [ðə; ði][men] .
the **station** **and** **—** **the** **men** **.**
这 车站 和 — 这 男人 .

这样他就可以想办法在到达车站和那些人之前去除气味。

" [aɪl] [biː; bi][sʌm; səm][glæd][ter][gɪt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðiːz] [hɪr] ['fʌsi] [oʊld][henz]['fɜ˞ː, 'fɛr][ə; eɪ] [spel] ,
" **I'll** **be** **some** **glad** **ter** **git** **away** **from** **these** **here** **fussy** **old** **hens** **fer** **a** **spell** **,**
" 患病的 是 一些 高兴的 特尔 git 离开 从 这些 这里 挑剔的 老的 母鸡 fer 一个 拼写 ,

“我真想暂时离开这些爱挑剔的老母鸡们一段时间。”

" [hiː; hi] ['grʌmbld] , [æz; əz][hiː; hi] [slæmd] [ðə; ði]['vaɪəl] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['bjʊroʊ] ;
" **he** **grumbled** **,** **as** **he** **slammed** **the** **vial** **back** **on** **the** **bureau** **;**
" 他 咕哝 , 作为 他 猛烈抨击 这 小瓶 后退 在 这 局 ;

他咕哝着，把小瓶重重地摔在桌子上；

[bʌt; bət]['ændʒi] [lʊkt] [soʊ] [rɪ'proʊtʃfl] [ænd; ənd] [griːvd] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

but	Angy	looked	so	reproachful	and	grieved	that	he	felt	ashamed	of	his
但	安吉	看起来	所以	责备的	和	伤心	那	他	毛毡	羞愧	的	他的

[ɪn'grætɪtuːd] ,

ingratitude	,
忘恩负义	,

但安吉脸上满是自责和悲伤，他为自己的忘恩负义感到羞愧。

[ænd; ənd] [æskt] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['dʒent(ə)lnəs] :

and	asked	with	more	gentleness	:
和	问	和	更多的	温柔	:

然后语气更加温和地问道：

" [juː] ['gɔɪn] - [ter] [mɪs] [ˌem 'iː] , ['mʌðər] ?

"	Yew	goin	'	ter	miss	me	,	Mother	?
"	紫杉	去	-	特尔	错过	我	,	母亲	?

“妈妈，你会想念我的吗？”

" [ðen] [ðə; ði][oʊld][waɪf][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr'self] ['ʃeɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

"	Then	the	old	wife	was	ashamed	to	find	herself	shaking	of	a	sudden	,
"	然后	这	老的	妻子	曾是	羞愧	到	寻找	她自己	摇晃	的	一个	突然	,

“然后，老妇人羞愧地发现自己突然浑身颤抖，

[ænd; ənd] [groʊn] ['retʃɪdli] [ə'freɪd] — [ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] , [ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] "

and	grown	wretchedly	afraid	—	afraid	of	the	separation	,	afraid	of	the	"
和	生长	可悲地	害怕的	—	害怕的	的	这	分离	,	害怕的	的	这	"

['hɑːrdnɪŋ] " ['prɑːses] ,

hardening	"	process	,
硬化	"	过程	,

并且变得极度恐惧——害怕分离，害怕“变得冷漠”的过程，

[ə'freɪd][ʌv; əv][ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] .

afraid	of	she	knew	not	what	.
害怕的	的	她	知道	不是	什么	.

她害怕什么，却又说不清。

" [aɪm][glæd] - [tiː] [eint] ['gɔɪn] - [ter][biː; bi]['fɝː, 'fɛr][ɔːl] ['wɪntər] [ðɪs] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] ;

"	I'm	glad	'	t	ain't	goin	'	ter	be	fer	all	winter	this	time	,	"	she	said	simply	;
"	我是	高兴的	-	t	不是	去	-	特尔	是	fer	全部	冬天	这	时间	,	"	她	说	简单地	;

“我很高兴这次不会持续整个冬天了，”她简单地说；

[ðen] [ə'roʊz][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [siː] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] [terz]

then	arose	to	open	the	door	in	order	that	he	might	not	see	the	rush	of	tears
然后	出现	到	打开	这	门	在	命令	那	他	可能	不是	看	这	匆忙	的	眼泪

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['fuːlɪʃ] ,

to	her	foolish	,
到	她	愚蠢	,

然后她起身去开门，以免看到她愚蠢地泪流满面的样子。

[oʊld] [aɪz] .

old	eyes	.
老的	眼睛	.

老花眼。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] , ['kæptɪn] ['dɑːbi] [wʌz; wəz][tuː; tə] [draɪv] ['oʊvər][frʌm; frəm] [twɪn]

According	to	the	arrangement	,	Captain	Darby	was	to	drive	over	from	Twin
根据	到	这	安排	,	队长	达比	曾是	到	驾驶	超过	从	双

[kəʊvz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [haɪrd] [mæn] ,

Coves	with	his	hired	man	,
海湾	和	他的	雇用	男人	,

根据约定，达比船长将带着他雇佣的人从双湾开车过来。

[ænd; ənd]['ezrə] , ['æftər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [oʊld] [men] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪ] ,

and	Ezra	,	after	taking	the	two	old	men	to	the	bay	,
和	以斯拉	,	后	采取	这	二	老的	男人	到	这	湾	,

以斯拉带着两位老人来到海湾后，

[wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm] [fɔːr; fər]['ændʒi][ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [trʌŋk] .

was	to	return	to	the	Home	for	Angy	and	her	little	trunk	.
曾是	到	返回	到	这	家	为了	安吉	和	她	小的	树干	.

安吉和她的小箱子要回到收容所。

[wen] ['sæmjuəl] [droʊv] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [hiː; hi] [faʊnd] [eib] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,

When	Samuel	drove	up	to	the	front	door	,	he	found	Abe	pacing	the	porch	,
什么时候	塞缪尔	驾驶	向上	到	这	正面	门	,	他	成立	安倍	踱步	这	门廊	,

塞缪尔开车来到前门时，发现亚伯正在门廊上踱步。

[hɪz; ɪz] [koʊt] - ['kɑːlər] [tɜːrnd] [ʌp] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] , [hɪz; ɪz] ['ʃæbi] [fɜːr][kæp] [pʊld] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [braʊ]

his	coat	-	collar	turned	up	about	his	neck	,	his	shabby	fur	cap	pulled	over	his	brow
他的	外套	-	衣领	转向	向上	关于	他的	脖子	,	他的	破旧	毛皮	帽	拉	超过	他的	眉头

,

,

,

他的外套领子竖了起来，遮住了脖子，破旧的皮帽拉低遮住了额头。

[hɪz; ɪz]['kɑːrpɪt] - [bæg][ɑːn][ðə; ði][step] , [ænd; ənd] , [paɪld][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

his	carpet	-	bag	on	the	step	,	and	,	piled	on	the	bench	at	the	side	of	the
他的	地毯	-	包	在	这	步	,	和	,	堆积	在	这	长椅	在	这	边	的	这

[dɔːr] ,

door	,
门	,

他的地毯包放在台阶上，还有东西堆放在门边的长凳上，

[æn; ən] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv] ['wʊlən] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ['fʊli] [sɪks] [fiːt] [haɪ] , [wɪtʃ] ['æftərwərd] [dɪ'veləpt] [tuː; tə]

an	assortment	of	woolen	articles	fully	six	feet	high	,	which	afterward	developed	to
一个	品种	的	羊毛	文章	完全	六	脚	高的	,	哪个	之后	发达	到

[biː; bi] [ʃɔːlz] ,

be	shawls	,
是	披肩	,

一系列足足有六英尺高的羊毛制品，后来被制成了披肩。

[keɪps] , [hʊdz] , ['kʌmfərtərz] , ['rɪstlɪt] , ['legɪŋz] , ['njʊbɪə] , ['fæsɪneɪtər] , ['gɜːrnzi] , ['blæŋkits] ,

capes	,	hoods	,	comforters	,	wristlets	,	leggings	,	nubias	,	fascinators	,	guernseys	,	blankets	,
披风	,	引擎盖	,	被子	,	手腕包	,	绑腿	,	努比亚斯	,	头饰	,	格恩西斯球衣	,	毯子	,

[ænd; ənd] [koʊts] .

and	coats	.
和	外套	.

披风、兜帽、被子、腕带、紧身裤、努比亚鞋、头饰、格恩西衫、毯子和外套。

[eib] [wʌz; wəz] ['fjuːmɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] , ['skɔːnf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] , [ænd; ənd] ['vaʊɪŋ]

Abe	was	fuming	and	indignant	,	scornful	of	the	contributions	,	and	vowing
安倍	曾是	怒气冲冲	和	愤怒	,	轻蔑的	的	这	贡献	,	和	发誓

[ðæt] ,

that	,
那	,

安倍怒不可遏，对这些捐款嗤之以鼻，并发誓：

[ðoʊ] [ðə; ði] ['sɪstər] [maɪt] [rɪ'gɑːrd][ə; eɪ] ['skuːtər] [æz; əz][ə; eɪ] [freɪt] ['oʊʃ(ə)n] - ['laɪnər] ,

though	the	sisters	might	regard	a	scooter	as	a	freight	ocean	-	liner	,
尽管	这	姐妹	可能	看待	一个	小型摩托车	作为	一个	货运	海洋	-	衬垫	,

虽然姐妹俩可能把摩托车看作是远洋货运巨轮，

[hiː; hi] [wʊd] ['kæri] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [wɔːr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kɑːrpɪt] - [bæg] .

he	would	carry	nothing	with	him	but	what	he	wore	and	his	carpet	-	bag	.
他	会	携带	没有什么	和	他	但	什么	他	穿着	和	他的	地毯	-	包	.

他除了身上穿的衣服和旅行包之外，什么也不带。

" [æn; ən] - [raɪt] [jər] [biː; bi] , " [prə'naʊnst] ['sæmjuəl] ,

"	An	'	right	yer	be	,	"	pronounced	Samuel	,
"	一个	-	正确的	你的	是	,	"	发音	塞缪尔	,

“没错，”塞缪尔说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['leɪdn] [bentʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [wɪtʃ] [sed]

with	a	glance	at	the	laden	bench	and	a	shake	of	his	head	which	said
和	一个	瞥一眼	在	这	满载	长椅	和	一个	摇	的	他的	头	哪个	说

[æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][wɜːrdz] ,

as	plainly	as	words	,
作为	显然	作为	字	,

他瞥了一眼坐满人的长椅，摇了摇头，那意思比任何言语都更清楚：

" ['brʌðər] , [frʌm; frəm] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] [di'livərɪŋ] [ðiː] ?

"	Brother	,	from	what	am	I	not	delivering	thee	?
"	兄弟	,	从	什么	是	我	不是	运送	你	?

“兄弟，我究竟没有救你脱离什么呢？”

" [ðə; ði] ['sɪstər] [keɪm] ['bʌslɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , ['mɪsɪz] . ['hoʊmən][ɪn][ðə; ði] [liːd] ,

"	The	sisters	came	bustling	out	of	the	door	,	Mrs	.	Homan	in	the	lead	,
"	这	姐妹	来了	繁华	出去	的	这	门	,	太太	.	霍曼	在	这	带领	,

姐妹俩匆匆忙忙地从门里出来，霍曼太太走在最前面。

['ændʒi] [səb'mɜːrdʒd] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Angy	submerged	in	the	crowd	,	and	from	that	moment	there	was	such	a
安吉	湮	在	这	人群	,	和	从	那	片刻	那里	曾是	这样的	一个

[fʌs] , [soʊ] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtmənt] ,

fuss	,	so	much	excitement	,
大惊小怪	,	所以	很多	激动	,

安吉融入了人群，从那一刻起，现场一片混乱，兴奋不已。

[soʊ] ['meni] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ænd; ənd][də'rekʃ(ə)nz][fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [æd'ventʃəəz] ,

so	many	instructions	and	directions	for	the	two	adventurers	,
所以	许多	指示	和	方向	为了	这	二	冒险者	,

给两位冒险者提供了如此多的指示和说明。

[ðæt] ['eɪbrəhæm] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪst] ['ændʒi] [gʊd] - [baɪ] .

that	Abraham	found	himself	in	the	carriage	before	he	had	kissed	Angy	good	-	by	.
那	亚伯拉罕	成立	他自己	在	这	运输	前	他	有	亲吻	安吉	好的	-	经过	.

亚伯拉罕还没来得及吻别安吉，就已经坐进了马车里。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hændz] , [pər'hæps][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['greɪʃəsli] , [wɪð; wɪθ] ['evri] [wʌn] [els] ,

He	had	shaken	hands	,	perhaps	not	altogether	graciously	,	with	every	one	else	,
他	有	摇晃	双手	,	也许	不是	共	亲切地	,	和	每一个	一	别的	,

他跟每个人都握了手，虽然可能不够礼貌。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [def] - [ænd; ənd] - [dʌm] ['gɑːrdnər] [huː] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] - [pleɪs]

even	with	the	deaf	-	and	-	dumb	gardener	who	came	out	of	his	hiding	-	place
甚至	和	这	聋	-	和	-	哑的	园丁	WHO	来了	出去	的	他的	隐藏	-	地方

[tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['setɪŋ] - [aʊt] .

to	witness	the	setting	-	out	.
到	证人	这	环境	-	出去	.

甚至还有一位聋哑园丁从藏身之处走出来，见证了摆放的过程。

['biːɪŋ] [derd] [tuː; tə][baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['sɪstər] ,

Being	dared	to	by	all	the	younger	sisters	,
存在	敢于	到	经过	全部	这	年轻	姐妹	,

在所有妹妹们的怂恿下，

[hiː; hi][hæd; həd] ['wægiʃ] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [ə'genst] [ænt] ['nænsi] ['smɪθs] [tʃiːk] ,

he	had	waggishly	brushed	his	beard	against	Aunt	Nancy	Smith's	cheek	,
他	有	滑稽地	刷过	他的	胡须	反对	阿姨	南希	史密斯	脸颊	,

他顽皮地用胡子蹭了蹭南希·史密斯阿姨的脸颊，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪ'saɪd] ['sæmjuəl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɔːr][wɜːrd]

and	then	he	had	taken	his	place	beside	Samuel	without	a	touch	or	word
和	然后	他	有	已采取	他的	地方	旁	塞缪尔	没有	一个	触碰	或者	单词

[ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .

of	parting	to	his	wife	.
的	离别	到	他的	妻子	.

然后，他没有碰了妻子一下，也没有说一声告别的话，就站在了撒母耳身边。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [tuː; tə] [weɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,

He	turned	in	his	seat	to	wave	to	the	group	on	the	porch	,
他	转向	在	他的	座位	到	海浪	到	这	团体	在	这	门廊	,

他转过身，向门廊上的那群人挥了挥手。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['hʌŋgər] [ə'pɑːn] [eɪŋgɪlaɪnz] [freɪl] , ['slendər] ['fɪgjər] , [æz; əz][hiː; hi]

his	eyes	resting	in	a	sudden	hunger	upon	Angeline's	frail	,	slender	figure	,	as	he
他的	眼睛	休息	在	一个	突然	饥饿	之上	安吉琳的	脆弱	,	苗条	数字	,	作为	他

[rɪ'membər] .

remembered	.
记得	.

他的目光突然带着一种渴望，落在了安吉琳纤细柔弱的身躯上，他想起了往事。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɪn][ðə; ði] ['flɜːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [liːv] - ['teɪkɪŋ] ,

She	knew	that	he	had	forgotten	in	the	flurry	of	his	leave	-	taking	,
她	知道	那	他	有	被遗忘的	在	这	阵雪	的	他的	离开	-	采取	,

她知道他在匆忙离去时已经忘记了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['heɪsnd] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ;

and	she	would	have	hastened	down	the	steps	to	stop	the	carriage	;
和	她	会	有	加快	向下	这	步骤	到	停止	这	运输	;

她本会赶紧走下台阶去拦住马车；

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][oʊld] ['leɪdiz] [wɜːr; wər][ðer; ðər][tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [stʊd] ,

but	all	the	old	ladies	were	there	to	see	,	and	she	simply	stood	,
但	全部	这	老的	女士们	是	那里	到	看	,	和	她	简单地	站立	,

但所有的老太太都在那里看热闹，她就那样站着，

[ænd; ənd] [geɪzd] ['æftər][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [roʊld] [ə'weɪ] ['sloʊli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][dʒɑːg][trɑːt]

and	gazed	after	the	vehicle	as	it	rolled	away	slowly	behind	the	jog	trot
和	凝视	后	这	车辆	作为	它	滚动	离开	缓慢地	在后面	这	慢跑	小跑

[ʌv; əv] ['sæmjuːlz] [seɪf] ,

of	Samuel's	safe	,
的	塞缪尔的	安全的	,

他目送着那辆车缓缓驶离，跟在塞缪尔的保险箱后面，慢跑着离开。

[oʊld]['kælɪkoʊ] - [hɔːrs] .

old	calico	-	horse	.
老的	印花布	-	马	.

老花马。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃɪn] ['veri] [haɪ] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tʃek] [ɪts]

She	stood	and	looked	,	holding	her	chin	very	high	,	and	trying	to	check	its
她	站立	和	看起来	,	保持	她	下巴	非常	高的	,	和	尝试	到	查看	它是

[ʌn'stedinəs] .

unsteadiness	.
不稳定	.

她站着，昂着头，抬头望着，试图稳住下巴。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] [fel] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊm] .

A	sense	of	loneliness	and	desolation	fell	over	the	Home	.
一个	感觉	的	孤独	和	荒凉	跌倒	超过	这	家	.

孤独和荒凉的气氛笼罩着整个家园。

[piːs] [baɪ] [piːs] [ðə; ði] ['sɪstər] [pʊt] [ə'weɪ] [ɔːl][ðə; ði] ['kloʊðɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːfərd] [ɪn][veɪn][tuː; tə]

Piece	by	piece	the	sisters	put	away	all	the	clothing	they	had	offered	in	vain	to
片	经过	片	这	姐妹	放	离开	全部	这	衣服	他们	有	提供	在	徒劳	到

[eib] .

Abe	.
安倍	.

姐妹俩一件件地收起了她们曾徒劳地献给阿部的所有衣物。

[ðeɪ] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [dʌl] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

They	said	that	the	house	was	already	dull	without	his	presence	.
他们	说	那	这	房子	曾是	已经	乏味的	没有	他的	在场	.

他们说，没有他，房子里已经很沉闷了。

[mɪs] ['æbɪgeɪl][bɪ'gæn][tuː; tə][plæn] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][fɔːr; fər] ['dɪnər] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Miss	Abigail	began	to	plan	what	she	should	have	for	dinner	the	day	of	his
错过	阿比盖尔	开始	到	计划	什么	她	应该	有	为了	晚餐	这	天	的	他的

[rɪ'tɜːrn] .

return	.
返回	.

阿比盖尔小姐开始计划他回来那天晚餐该吃什么。

[noʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə] ['noʊtɪs] ['ændʒi] .

No	one	seemed	to	notice	Angy	.
不	一	似乎	到	注意	安吉	.

似乎没有人注意到安吉。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'pɑːrtʃər] [wʊd] [kri'eɪt] ['skersli] [ə; eɪ][stɜːr] ; [fɔːr; fər] , [wɪ'ðaʊt]

She	felt	that	her	own	departure	would	create	scarcely	a	stir	;	for	,	without
她	毛毡	那	她	自己的	离开	会	创造	几乎	一个	搅拌	;	为了	,	没有

['eɪbrəhæm] ,

Abraham	,
亚伯拉罕	,

她觉得自己的离开不会引起多大轰动；因为，没有了亚伯拉罕，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [pʊr] , [oʊld] ['wɪmɪn] [ɪn][ə; eɪ]['semi] - ['tʃærəti] [hoʊm] .

she	was	only	one	of	a	group	of	poor	,	old	women	in	a	semi	-	charity	home	.
她	曾是	仅有的	一	的	一个	团体	的	贫穷的	,	老的	女性	在	一个	半	-	慈善机构	家	.

她只是半慈善养老院里一群贫困老妇人中的一员。

['sloʊli] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [brəu'ʃei] [ʃɔːl] .

Slowly	she	started	up	the	stairs	for	her	bonnet	and	the	old	broche	shawl	.
缓慢地	她	开始	向上	这	楼梯	为了	她	引擎盖	和	这	老的	胸针	披肩	.

她缓缓地走上楼梯，去拿她的帽子和那条旧胸针披肩。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lændɪŋ] , [wer] [leɪ] [ðə; ði] ['nɪtɪd] [mæt][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] - [stɑːr] ['pætərn]

When	she	reached	the	landing	,	where	lay	the	knitted	mat	of	the	three	-	star	pattern
什么时候	她	达到	这	降落	,	在哪里	躺	这	针织	垫	的	这	三	-	星星	图案

,

,

,

当她走到楼梯平台时，那里放着一块织成三星图案的垫子。

[ðə; ði]['meɪtrən] [kɔːld] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn]['trædʒɪk] [toʊnz] :

the	matron	called	up	to	her	in	tragic	tones	:
这	护士长	称为	向上	到	她	在	悲惨	音调	:

女舍监用悲恸的语气喊道：

" ['ændʒi] [roʊz] , [aɪ][dʒest] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	Angy	Rose	,	I	jest	thought	of	it	.
"	安吉	玫瑰	,	我	笑话	想法	的	它	.

“Angy Rose，我刚刚想到了。”

[hiː; hi] ['nevər] [kɪst] [juː] [gʊd] - [baɪ] !

He	never	kissed	yew	good	-	by	!
他	绝不	亲吻	紫杉	好的	-	经过	!

他甚至都没吻别你!

" ['ændʒi] [tɜːrnd] , [hɜːr; hər] [smɔːl] , ['slendər] [fiːt] ['sɪŋkɪŋ] [diːp] ['ɪntuː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊli] [stɑːrz] ,

"	Angy	turned	,	her	small	,	slender	feet	sinking	deep	into	one	of	the	woolly	stars	,
"	安吉	转向	,	她	小的	,	苗条	脚	下沉	深的	进入	一	的	这	毛茸茸的	明星	,

“安吉转过身，她纤细的小脚深深地陷进一颗毛茸茸的星星里，

[hɜːr; hər] [slɪm] ['fɪgjər] [en'sɜːkəld] [baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌpər] [hɔːl] ['wɪndoʊ] .

her	slim	figure	encircled	by	the	light	from	the	upper	hall	window	.
她	苗条的	数字	包围	经过	这	光	从	这	上	大厅	窗户	.

她纤细的身影被楼上走廊窗户透进来的光线所环绕。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['feɪsɪz] [ˌʌp'lɪftɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] ['kwaɪət] ['dɪgnəti]

She	saw	a	dozen	faces	uplifted	to	her	,	and	she	answered	with	quiet	dignity
她	锯	一个	打	面孔	提升	到	她	,	和	她	回答	和	安静的	尊严

:

:
:

她看到十几张脸抬起来看着她，她平静而庄重地回答道：

" [eib] ['wʊdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['kɪsɪn] - [ˌem 'iː] [ə'fɔːr] [foʊks] .

"	Abe	wouldn't	think	of	kissin	'	me	afore	folks	.
"	安倍	不会	思考	的	接吻	-	我	之前	各位	.

“安倍在众人面前是想不到要亲我的。”

" [ðen] ['kwɪkli] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ruːm] — [ðer; ðər] [ruːm] — [wer]

"	Then	quickly	she	turned	again	,	and	went	to	her	room	—	their	room	—	where
"	然后	迅速地	她	转向	再次	,	和	去	到	她	房间	—	他们的	房间	—	在哪里

[ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

she	seated	herself	at	the	window	,
她	坐着	她自己	在	这	窗户	,

“然后她迅速转身，回到她的房间——他们的房间——坐在窗边。”

[ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər] [hænd] [ə'genst] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪtʃ] [hɜːrt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nuː] , [streɪndʒ] ,

and	pressed	her	hand	against	her	heart	which	hurt	with	a	new	,	strange	,
和	按下	她	手	反对	她	心	哪个	伤害	和	一个	新的	,	奇怪的	,

[ˌʌnfə'mɪliər] [peɪn] ,

unfamiliar	pain	,
陌生	疼痛	,

她用手按住胸口，那里传来一种陌生而又奇特的疼痛。

[ə; eɪ] [peɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [ʃoʊn] " [ə'fɔːr] [foʊks] .

a	pain	that	she	could	not	have	shown	"	afore	folks	.
一个	疼痛	那	她	可以	不是	有	所示	"	之前	各位	.

这是她之前无法向大家表现出的痛苦。

" [ˌɛksˌaɪ'viː]

"	XIV
"	十四

十四

['kʌtɪŋ] [ðə; ði] ['eɪprən] - [strɪŋz]

CUTTING	THE	APRON	-	STRINGS
切割	这	围裙	-	字符串

摆脱束缚

[ðə; ði]['juːʒuəl]['hɑːrdi] ['pleʒər] - ['siːkəz] [ðæt] ['gædər] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ʃɔːr] [leɪn] [wen'evər]

The	usual	hardy	pleasure	-	seekers	that	gather	at	the	foot	of	Shore	Lane	whenever
这	通常	耐寒的	乐趣	-	寻求者	那	收集	在	这	脚	的	支撑	车道	每当

[ðə; ði] [beɪ] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv][aɪs][ænd; ənd][ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv][spɔːrt][æz; əz] [wel] [wɜːr; wər][ðer; ðər]

the	bay	becomes	a	field	of	ice	and	a	field	of	sport	as	well	were	there
这	湾	变成	一个	场地	的	冰	和	一个	场地	的	运动	作为	出色地	是	那里

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði][oʊld][men] [ə'raɪv] ,

to	see	the	old	men	arrive	,
到	看	这	老的	男人	到达	,

每当海湾结冰成为运动场时，那些平日里聚集在海岸巷尽头的健壮的享乐主义者们，也聚集在这里观看老人们的到来。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ðer; ðər] [keɪm] ['fɔːrwərd] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ]

and	as	they	stepped	out	of	the	carriage	there	came	forward	from	among
和	作为	他们	步	出去	的	这	运输	那里	来了	向前	从	之中

[ðə; ði] [gruːp] ['gædərd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['faɪər][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] " -

the	group	gathered	about	the	fire	on	the	beach	the	editor	of	the	"	Shoreville
这	团体	聚集	关于	这	火	在	这	海滩	这	编辑	的	这	"	-

['herəld] .

Herald	.
先驱报	.

当他们走出马车时，从聚集在海滩篝火旁的人群中走出来，那就是《肖尔维尔先驱报》的编辑。

" ['evər] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld] ['leɪdiz] - [hoʊm] ,

"	Ever	since	his	entrance	into	the	Old	Ladies	'	Home	,
"	曾经	自从	他的	入口	进入	这	老的	女士们	-	家	,

自从他住进养老院以来，

[eib] [hæd; həd] ['nevər] [stɑːpt] ['tʃeɪfɪŋ] [ɪn] ['siːkrət] ['oʊvər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [daɪd] ,

Abe	had	never	stopped	chafing	in	secret	over	the	fact	that	until	he	died	,
安倍	有	绝不	停止	摩擦	在	秘密	超过	这	事实	那	直到	他	死亡	,

安倍直到去世前，一直暗自耿耿于怀这件事。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['wɜːrði] [oʊ'bɪtʃueri] , [hiː; hi] [maɪt] ['nevər] [ə'gen] " [hæv; həv][hɪz; ɪz]

and	no	doubt	received	a	worthy	obituary	,	he	might	never	again	"	have	his
和	不	怀疑	已收到	一个	值得	讣告	,	他	可能	绝不	再次	"	有	他的

[neɪm] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər] .

name	in	the	paper	.
姓名	在	这	纸	.

毫无疑问，他会收到一篇体面的讣告，但他的名字可能再也不会出现在报纸上了。

" [ɪn] ['fɔːrmər] [deɪz] [ðə; ði] [sək'sesɪv] ['editəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l] [ʃiːt] [hæd; həd] [bɪn] ['wɪlɪŋ] , [neɪ] ,

"	In	former	days	the	successive	editors	of	the	local	sheet	had	been	willing	,	nay	,
"	在	以前的	天	这	连续	编辑	的	这	当地的	床单	有	到过	愿意的	,	不	,

['iːgər] ,

eager	,
渴望的	,

“过去，地方报纸的历任编辑都乐意，不，是渴望，

[tuː; tə]['krɑːnɪk(ə)l][hɪz; ɪz] ['duːɪŋz] [ænd; ənd] - , ['weðər] [eibs] [oʊld] ['enəmi] , ['ruːmətɪzəm] ,

to	chronicle	his	doings	and	Angy's	,	whether	Abe's	old	enemy	,	rheumatism	,
到	编年史	他的	行为	和	-	,	无论	安倍的	老的	敌人	,	风湿病	,

记录他和安吉的所作所为，无论是安倍的老对手，还是风湿病，

[wʌn] [ə; eɪ] [nuː] ['vɪktəri] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ɔːr] - ['sekənd] ['kʌz(ə)n] [ruːθ] [keɪm] [frʌm; frəm] ['rɪvərˌhed]

won	a	new	victory	over	him	or	Angy's	second	cousin	Ruth	came	from	Riverhead
韩元	一个	新的	胜利	超过	他	或者	-	第二	表哥	露丝	来了	从	河源

[tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [ɔːr] — ['wʌndər] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] !

to	spend	the	day	or	—	wonder	indeed	to	relate	!
到	花费	这	天	或者	—	想知道	的确	到	涉及	!

又一次战胜了他，或者安吉的远房表妹露丝从里弗黑德来玩一天——真是令人好奇！

— [ðə; ði][oʊld][mæn] ['mɛndɪd] [hɪz; ɪz] [ruːf] [ɔːr] ['peɪntɪd] [ðə; ði] [frʌnt] [fens] .

—	the	old	man	mended	his	roof	or	painted	the	front	fence	.
—	这	老的	男人	已修复	他的	屋顶	或者	绘	这	正面	栅栏	.

老人修缮了屋顶或粉刷了前院的围墙。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] ['hæpənd] [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə] ['kæptɪn] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [roʊz] ,

No	matter	what	happened	of	consequence	to	Captain	and	Mrs	.	Rose	,
不	事情	什么	发生	的	结果	到	队长	和	太太	.	玫瑰	,

无论罗斯船长和夫人发生了什么重大的事情，

['mɪstər] . ['edɪtər] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['zeləs] [tuː; tə] ['riːteɪl] [ðə; ði] [nuːz] — [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɔːkʃn]

Mr	.	Editor	had	always	been	zealous	to	retail	the	news	—	before	the	auction
先生	.	编辑	有	总是	到过	热心	到	零售	这	消息	—	前	这	拍卖

[seɪl] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['haʊshoʊld] [ɪ'fekts] [mɑːrkt] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['kʌp(ə)l] ,

sale	of	their	household	effects	marked	the	death	of	the	old	couple	,
销售	的	他们的	家庭	效果	标记	这	死亡	的	这	老的	夫妻	,

编辑先生一直热衷于报道新闻——在老夫妇去世后，他们的遗物被拍卖。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [eib] [ɪ'speʃəli] , [tuː; tə][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][wɜːrld][ʌv; əv] - .

and	of	Abe	especially	,	to	the	social	world	of	Shoreville	.
和	的	安倍	尤其	,	到	这	社会的	世界	的	-	.

尤其是阿贝，对肖尔维尔的社交界来说更是如此。

[wʌt] [mæn] [wʊd] [ker] [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nuːz] ['aɪtəm]

What	man	would	care	to	read	his	name	between	the	lines	of	such	a	news	item
什么	男人	会	关心	到	读	他的	姓名	之间	这	线条	的	这样的	一个	消息	物品

[æz; əz] [ðɪs] ?

as	this	?
作为	这	?

哪个男人会愿意去读这样一条新闻报道中暗藏的自己的名字呢?

[ðə; ði][oʊld] ['leɪdiz] - [hoʊm] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ɪts] ['ænjuəl] ['kwɪltɪŋ] [biː] .

The	Old	Ladies	'	Home	is	making	preparations	for	its	annual	quilting	bee	.
这	老的	女士们	-	家	是	制作	准备工作	为了	它是	年度的	绗缝	蜜蜂	.

养老院正在筹备一年一度的拼布活动。

[doʊ'neɪʃənz] [ʌv; əv]['wʊstɪdˌwɜːrstɪd] , ['kɑːt(ə)n] ['bætɪŋ] , [ænd; ənd] ['laɪnɪŋz] [wɪl] [biː; bi] ['greɪtfəli] [rɪ'siːvd] .

Donations	of	worsted	,	cotton	batting	,	and	linings	will	be	gratefully	received	.
捐款	的	最差	,	棉布	击球	,	和	衬里	将要	是	感激不尽	已收到	.

我们将衷心感谢捐赠精纺毛线、棉絮和衬里。

['mɪstər] . ['edɪtər] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][kæp][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [oʊld][men] .

Mr	.	Editor	touched	his	cap	to	the	two	old	men	.
先生	.	编辑	感动	他的	帽	到	这	二	老的	男人	.

编辑先生向两位老人脱帽致意。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kiːn] - [feɪst] , ['bɔɪɪŋ] ['lɪt(ə)l][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [hɪm'self] ,

He	was	a	keen	-	faced	,	boyish	little	man	with	a	laugh	bigger	than	himself	,
他	曾是	一个	敏锐的	-	面对	,	男孩气	小的	男人	和	一个	笑	大	比	他自己	,

他是个面容锐利、略带孩子气的小个子男人，笑声却比他本人还要响亮。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wɔːr] [ə; eɪ] ['wɜːrid] [er] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['peɪpər] , [ə; eɪ] ['wiːkli] , [went]

but	he	always	wore	a	worried	air	the	day	before	his	paper	,	a	weekly	,	went
但	他	总是	穿着	一个	担心	空气	这	天	前	他的	纸	,	一个	每周	,	去

[tuː; tə] [pres] ,

to	press	,
到	按	,

但每当他所在的周报付印前一天，他总是显得忧心忡忡。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːr] [ðæt] ['wɜːrid] [lʊk] [naʊ] .

and	he	wore	that	worried	look	now	.
和	他	穿着	那	担心	看	现在	.

他脸上露出了担忧的神色。

['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][fɜːr][kæp] ,

Touching	**his**	**hand**	**to**	**his**	**fur**	**cap**	**,**
接触	他的	手	到	他的	毛皮	帽	,

他用手摸了摸自己的皮帽，

[hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] ['sæmjuəl][ænd; ənd] [eib] [ðæt] [nuːz] [wʌz; wəz] " [æz; əz] [skers] [æz; əz] [henz] - [tiːθ] " ;

he	**informed**	**Samuel**	**and**	**Abe**	**that**	**news**	**was**	**"**	**as**	**scarce**	**as**	**hens**	**'**	**teeth**	**"**	**;**
他	知情的	塞缪尔	和	安倍	那	消息	曾是	"	作为	稀少	作为	母鸡	-	牙齿	"	;

[ðen] ['ædɪd] :

then	**added**	**:**
然后	额外	:

他告诉塞缪尔和亚伯，消息“少得可怜”，然后又补充道：

" [wɒts] ['duːɪŋ] ? "

"	**What's**	**doing**	**?**	**"**
"	是什么	正在做	?	"

“在做什么？”

" [oʊ] , - - , - - , " ['heɪstɪli] [rɪ'plaɪd] ['sæmjuəl] , [huː] [bi'liːvd] [ðæt] [hiː; hi] [heitid]

"	**Oh**	**,**	**nawthin**	**'**	**,**	**nawthin**	**'**	**,**	**"**	**hastily**	**replied**	**Samuel**	**,**	**who**	**believed**	**that**	**he**	**hated**
"	哦	,	-	-	,	-	-	,	"	草草	回复	塞缪尔	,	WHO	相信	那	他	憎恨

[pʌb'lɪsəti] ,

publicity	**,**
宣传	,

“哦，没什么，没什么，”塞缪尔急忙回答道，他自认为很讨厌抛头露面。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [eibs] [fʊt] [ə; eɪ][slaɪ] [kɪk] .

as	**he**	**gave**	**Abe's**	**foot**	**a**	**sly**	**kick**	**.**
作为	他	给予	安倍的	脚	一个	狡猾	踢	.

他偷偷地踢了安倍的脚一脚。

" [wiː; wi][wʌz; wəz][dʒest][ə; eɪ] - [^wain] [ter] [teɪk] [ə; eɪ] ['liːtl] ['skuːtər] [seɪl] .

"	**We**	**was**	**jest**	**a**	**-**	**gwine**	**ter**	**take**	**a**	**leetle**	**scooter**	**sail**	**.**
"	我们	曾是	笑话	一个	-	格温	特尔	拿	一个	小精灵	小型摩托车	帆	.

“我们只是想骑着小摩托车兜风。”

" [hiː; hi] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði][skɜːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt][ɪn][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə][haɪd] [eibs] ['kɑːrpɪt] - [bæg] ,

"	**He**	**adjusted**	**the**	**skirt**	**of**	**his**	**coat**	**in**	**an**	**effort**	**to**	**hide**	**Abe's**	**carpet**	**-**	**bag**	**,**
"	他	调整	这	裙子	的	他的	外套	在	一个	努力	到	隐藏	安倍的	地毯	-	包	,

他整理了一下外套下摆，试图遮住安倍的地毯包。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['kænvəs] ['sætʃəl] ,

his	**own**	**canvas**	**satchel**	**,**
他的	自己的	帆布	书包	,

他自己的帆布挎包，

[ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['mɑːrkɪt] - ['bæskɪt] [ʌv; əv] [gʊd] [θɪŋz] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [kʊkt] [fɔːr; fər]

and	**a**	**huge**	**market**	**-**	**basket**	**of**	**good**	**things**	**which**	**Blossy**	**had**	**cooked**	**for**
和	一个	巨大的	市场	-	篮子	的	好的	事物	哪个	-	有	煮熟	为了

[ðə; ði][laɪf] - ['seɪvəz] .

the	**life**	**-**	**savers**	**.**
这	生活	-	储蓄者	.

还有一大篮美味佳肴，都是布洛西为救命恩人烹制的。

" [siːn] ['ɛniˌθɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [er] [ɛf] ['siːmən] ?

"	**Seen**	**anythink**	**of**	**that**	**air**	**Eph**	**Seaman**	**?**
"	已见	任何东西	的	那	空气	以弗	水手	?

“埃弗·西曼，你看到那架飞机了吗？”

" ['sæmjuəl] ['ædɪd] ;

"	**Samuel**	**added**	**;**
"	塞缪尔	额外	;

塞缪尔补充道；

['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv]

shading	**his**	**eyes**	**with**	**his**	**hand**	**and**	**peering**	**out**	**upon**	**the**	**gleaming**	**surface**	**of**
阴影	他的	眼睛	和	他的	手	和	窥视	出去	之上	这	闪闪发光	表面	的

[ðə; ði] [beɪ] ,

the	**bay**	**,**
这	湾	,

他用手遮住眼睛，凝视着波光粼粼的海湾水面。

['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [waɪt] [seɪlz] [ʌv; əv] ['skuːtɚz] [wɜːr; wər] [dɑːtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv][hjuːdʒ] , ['sɪŋg(ə)l]

over	**which**	**the**	**white**	**sails**	**of**	**scooters**	**were**	**darting**	**like**	**a**	**flock**	**of**	**huge**	**,**	**single**
超过	哪个	这	白色的	帆	的	踏板车	是	飞镖	喜欢	一个	群	的	巨大的	,	单身的

- [wɪŋd] [bɜːrdz] .

-	**winged**	**birds**	**.**
-	有翅膀的	鸟类	.

白色的摩托车像一群巨大的单翼鸟一样在空中飞驰。

" - ['reɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] [bɪl] [griːn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [mæn] .

"	**Eph's**	**racing**	**with**	**Captain**	**Bill**	**Green**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**newspaper**	**man**	**.**
"	-	赛车	和	队长	账单	绿色的	,	"	回复	这	报纸	男人	.

“埃夫正在和比尔·格林上尉比赛，”报社记者回答道。

" ['kæptɪn] ['bɪlz] [gɑːt][æn; ən]['ekstrə][set][ʌv; əv] [nuː] [rʌnəːz] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['skuːtər]

"	**Captain**	**Bill's**	**got**	**an**	**extra**	**set**	**of**	**new**	**runners**	**at**	**the**	**side**	**of**	**his**	**scooter**
"	队长	法案的	得到	一个	额外的	放	的	新的	跑步者	在	这	边	的	他的	小型摩托车

[ænd; ənd] ['wɒnts] [tuː; tə] [test] [ðem; ðəm] .

and	**wants**	**to**	**test**	**them**	**.**
和	想要	到	测试	他们	.

“比尔船长在他的踏板车旁边放着一套备用的新滑板，他想测试一下。”

[seɪ] , [bɔɪz] , " ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['fɛloʊz] , " [soʊ] [jʊə(r)]

Say	**,**	**boys**	**,**	**"**	**looking**	**from**	**one**	**to**	**the**	**other**	**of**	**the**	**old**	**fellows**	**,**	**"**	**so**	**you're**
说	,	男孩们	,	"	寻找	从	一	到	这	其他	的	这	老的	伙伴们	,	"	所以	你是

['goʊɪŋ] ['skuːtər] ,

going	**scootering**	**,**
去	滑板车	,

我说，伙计们，”（他环视着几个老头子）“你们打算骑滑板车去吗？”

[eɪ] ?

eh	**?**
嗯	?

嗯？

['laɪvlɪ] [spɔːrt] !

Lively	**sport**	**!**
热闹	运动	!

精彩的运动！

[koʊld][kaɪnd][ʌv; əv][spɔːrt][fɔːr; fər][men][ʌv; əv][jʊr; jər][eɪdʒ] .

Cold	**kind**	**of**	**sport**	**for**	**men**	**of**	**your**	**age**	**.**
寒冷的	种类	的	运动	为了	男人	的	你的	年龄	.

对于你们这个年纪的男人来说，这是一种比较冷酷的运动。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ,

Do	**you**	**know**	**,**
做	你	知道	,

你知道吗，

[aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tuː; tə] [rʌn] [ɪn][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ɑːn] - [lɔːŋ] ['aɪlənd][ænd; ənd]

I've	a	good	mind	to	run	in	to	-	morrow	an	article	on	'	Long	Island	and
我已经	一个	好的	头脑	到	跑步	在	到	-	明天	一个	文章	在	-	长的	岛	和

[lɔːn'dʒevəti] ,

Longevity	,
长寿	,

我打算明天发表一篇关于“长岛与长寿”的文章。

- ['teɪkɪŋ] [hed] - [laɪn] , [eɪ] ?

'	Taking	head	-	line	,	eh	?
-	采取	头	-	线	,	嗯	?

抢占头条?

['kæptɪn] [roʊz] , " ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [eib] [æz; əz]['sæmjuəl] [wʊd] [duː][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['glaʊər] [æt; ət]

Captain	Rose	,	"	turning	to	Abe	as	Samuel	would	do	no	more	than	glower	at
队长	玫瑰	,	"	转弯	到	安倍	作为	塞缪尔	会	做	不	更多的	比	怒视	在

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

罗斯船长转过身来，像塞缪尔一样怒视着亚伯，

" [tuː; tə] [wʌt] [duː][juː; jʊ][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][jʊr; jər] [gʊd] [helθ] [æt; ət][jʊr; jər] [taɪm] [ʌv; əv] [laɪf] ?

"	to	what	do	you	attribute	your	good	health	at	your	time	of	life	?
"	到	什么	做	你	属性	你的	好的	健康	在	你的	时间	的	生活	?

您认为您这个年纪还能保持健康的原因是什么?

" [eib] [grɪnd] [ɔːl]['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ɪm'pɔːrtntli] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr]

"	Abe	grinned	all	over	his	face	and	cleared	his	throat	importantly	,	but	before
"	安倍	咧嘴一笑	全部	超过	他的	脸	和	已清除	他的	喉	重要	,	但	前

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['ænsər] ,

he	could	answer	,
他	可以	回答	,

安倍脸上露出灿烂的笑容，郑重地清了清嗓子，但还没来得及回答，

['sæmjuəl] [grauld] :

Samuel	growled	:
塞缪尔	咆哮	:

塞缪尔低吼道:

" [ter] [ˌem 'iː] !

"	Ter	me	!
"	特尔	我	!

“给我！”

[hɪz; ɪz] [helθ] [æn; ən] - [hɪz; ɪz] [laɪf] [bəuθ] .

His	health	an	'	his	life	both	.
他的	健康	一个	-	他的	生活	两个都	.

他的健康和生命都至关重要。

[aɪ] ['drægd] [hɪm; ɪm] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['deθbed] ['oʊnli][ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] .

I	dragged	him	up	out	of	a	deathbed	only	a	week	ago	.
我	拖拽	他	向上	出去	的	一个	临终	仅有的	一个	星期	前	.

就在一周前，我把他从病床上拉了起来。

" [ðə; ði] ['edɪtər] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [noʊt] - [bʊk] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['skrɪblɪŋ] .

"	The	editor	took	out	his	note	-	book	and	began	scribbling	.
"	这	编辑	采取	出去	他的	笔记	-	书	和	开始	涂鸦	.

编辑拿出笔记本开始涂写。

" [wʌt] [brɔːt] [juː; jʊ][soʊ] [loʊ] , ['kæptɪn] [roʊz] ?

"	What	brought	you	so	low	,	Captain	Rose	?
"	什么	带来	你	所以	低的	,	队长	玫瑰	?

“是什么让你如此沮丧，罗斯上尉？”

" [hiː; hi] [inˈkwaiəd] [wɪˈðaʊt] [ˈglænsɪŋ] [ʌp] .

"	he	inquired	without	glancing	up	.
"	他	询问	没有	瞥了一眼	向上	.

他头也不抬地问道。

[əˈgen] , [bɪˈfɔːr] [eib] [kʊd; kəd] [ˈænsər] , [ˈsæmjuəl][trɑːd][ɑːn][hɪz; ɪz][toʊ] .

Again	,	before	Abe	could	answer	,	Samuel	trod	on	his	toe	.
再次	,	前	安倍	可以	回答	,	塞缪尔	践踏	在	他的	脚趾	.

还没等亚伯回答，塞缪尔又踩到了他的脚趾。

" [ˈθɜːrti] [ˈmɔliːˌkɔdlɪŋ] [ˈwɪmɪn] - [foʊks] .

"	Thirty	mollycoddling	women	-	folks	.
"	三十	娇惯	女性	-	各位	.

“三十个娇生惯养的女人。”

" [eib] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði] [fɪst] [ʌv; əv] [wʌn] [hænd] [əˈgenst] [ðə; ði] [pɑːm] [ʌv; əv]

"	Abe	found	his	voice	and	slammed	the	fist	of	one	hand	against	the	palm	of
"	安倍	成立	他的	嗓音	和	猛烈抨击	这	拳头	的	一	手	反对	这	棕榈	的

[ðə; ði] [ˈʌðər] .

the	other	.
这	其他	.

“安倍终于开口说话了，他一拳砸在另一只手的掌心上。

" [ɪf] [juː; jʊ] [goʊ] [æn; ən] - [pʊt] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] , [aɪl] — [aɪl] —

"	If	you	go	an	'	put	that	in	the	paper	,	I'll	—	I'll	—
"	如果	你	去	一个	-	放	那	在	这	纸	,	患病的	—	患病的	—

“如果你把那件事写进报纸里，我就——我就——”

" [wɜːrdz] [feɪld] [hɪm; ɪm] .

"	Words	failed	him	.
"	字	失败的	他	.

他一时语塞。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ˈsɪstər] [ˈferli] [ˈfaɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] " -

He	could	see	the	sisters	fairly	fighting	for	the	possession	of	the	"	Shoreville
他	可以	看	这	姐妹	相当	斗争	为了	这	拥有	的	这	"	-

[ˈherəld] " [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈiːvnɪŋ] ,

Herald	"	to	-	morrow	evening	,
先驱报	"	到	-	明天	晚上	,

他预感到姐妹俩明天晚上会为了争夺《肖尔维尔先驱报》的控制权而展开一场激烈的较量。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [ˈskræmbld] [iːtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈkɑːpi] [ˈteɪkən] [æt; ət]

as	they	always	scrambled	each	for	the	first	glance	at	the	only	copy	taken	at
作为	他们	总是	打乱	每个	为了	这	第一的	瞥一眼	在	这	仅有的	复制	已采取	在

[ðə; ði] [hoʊm] ,

the	Home	,
这	家	,

他们总是争先恐后地去看唯一一份在养老院拍摄的副本。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪr] [wʌn] [ˈriːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [əˈlaʊd] — [ˈriːdɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæk]

and	he	could	hear	one	reading	his	name	aloud	—	reading	of	the	black
和	他	可以	听到	一	阅读	他的	姓名	大声	—	阅读	的	这	黑色的

[ɪnˈgrætɪtuːd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈbrʌðər] [ˈembər] .

ingratitude	of	their	brother	member	.
忘恩负义	的	他们的	兄弟	成员	.

他能听到有人大声念出他的名字——念出他们兄弟成员的忘恩负义。

" [dʒest] [seɪ] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈiːgərli] ,

"	Jest	say	,	"	he	added	eagerly	,
"	笑话	说	,	"	他	额外	急切地	,

“就这么说吧，”他急切地补充道。

" [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] ['fɝː, 'fɛr] [oʊld] [foʊks] [ter] [stɪk] [hoʊm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['selər] - [dɔːr] [hæz; həz] [pæst] ,
" that the time fer old folks ter stick home under the cellar - door has passed ,
" 那 这 时间 fer 老的 各位 特尔 戳 家 在下面 这 地窖 - 门 有 通过了 ,

“老年人待在家里，躲在地窖门下的时代已经过去了。”

[æn; ən] - ['noʊbɑːdi] [ɪz] [tjuː] [oʊld] [ter] [goʊ] [ə; eɪ] - - - ['naʊədeɪz] .
an ' nobody is tew old ter go a - gallivantin ' nowadays .
一个 - 无人 是 特乌 老的 特尔 去 一个 - - - 如今 .

如今没人老到可以到处闲逛了。

[æn; ən] - [ðen] [juː] [maɪt] ['menʃ(ə)n] " — [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [naʊ] [æz; əz] [hiː; hi]
An ' then yew might mention " — the old man's face was shining now as he
一个 - 然后 紫杉 可能 提到 " — 这 老的 男人的 脸 曾是 灼灼 现在 作为 他
[ɪ'mædʒɪnd] - ['pleʒər] — " [ðæt] [ˌem aɪ 'es] - [roʊz] [ɪz] [gɔːn] - [ter] [twɪn] [kəʊvz] [ter] ['vɪzɪt]
imagined Angy's pleasure — " that Mis ' Rose is gone deown ter Twin Coves ter visit
想象 - 乐趣 — " 那 误 - 玫瑰 是 已消失 - 特尔 双 海湾 特尔 访问
[ˌem aɪ 'es] -
Mis '
误 -

然后你或许会提到——”老人想象着安吉的喜悦，脸上露出了笑容——“罗斯小姐去了双子湾去看望罗斯小姐。”

- ['dɑːbi] ['fɝː, 'fɛr] [ə; eɪ] [wiːk] , [æn; ən] - ['kæpən] ['dɑːbi] [æn; ən] - ['kæpən] ['eɪbrəhæm] [roʊz] , " [hɪz; ɪz]
Sam'l Darby fer a week , an ' Cap'n Darby an ' Cap'n Abraham Rose , " his
- 达比 fer 一个 星期 , 一个 - 船长 达比 一个 - 船长 亚伯拉罕 玫瑰 , " 他的
[brest] ['swelɪŋ] [aʊt] ,
breast swelling out ,
胸部 肿胀 出去 ,

Sam'l Darby 一周，还有 Cap'n Darby 和 Cap'n Abraham Rose，“他的胸部肿胀起来，

" [ɪz] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [ter] [spend] [ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət] [bliːk] [hɪl] .
" is a - goin ' ter spend a week at Bleak Hill .
" 是 一个 - 去 - 特尔 花费 一个 星期 在 苍凉 爬坡道 .

“打算在布莱克山待一周。”

[taː(r); taː(r), tə(r)] , [heɪnt] [ðæt] ['kæpən] [ɛf] [ə; eɪ] - ['skuːtɪn] - [ɪn] [naʊ] ?
Thar , hain't that Cap'n Eph a - scootin ' in naow ?
塔尔 , 没有 那 船长 以弗 一个 - 滑板车 - 在 现在 ?

瞧，那不是埃夫船长在兜圈子吗?

[aɪ] [ges] [ðem; ðəm] [er] [nuː] [rʌnəːz] [oʊ] - [bɪl] ['griːnz] ['dɪdnt] [wɜːrk] .
I guess them air new runners o ' Bill Green's didn't work .
我 猜测 他们 空气 新的 跑步者 o - 账单 青菜 没有 工作 .

我猜比尔·格林的那些新跑者们没能成功。

[hiː; hi] [heɪnt] ['noʊwer] [ɪn] [saɪt] .
He hain't nowhere in sight .
他 没有 无处 在 视线 .

他不见踪影。

[hiː; hi] — "
He — "
他 — "

他-”

" [lə] - - [es] [biː; bi] [ə; eɪ] - [^wain] , [eib] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['sæmjuəl] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['edɪtər] [stɪl]
" Le ' ' s be a - gwine , Abe , " interrupted Samuel , and leaving the editor still
" 乐 - - s 是 一个 - 格温 , 安倍 , " 中断 塞缪尔 , 和 离开 这 编辑 仍然
['skrɪblɪŋ] ,
scribbling ,
涂鸦 ,

“我们继续吧，艾布，”塞缪尔打断了他，留下编辑还在奋笔疾书。

[hiː; hi] [led] [ðə; ði] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [bæŋk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [trʌdʒ] , [hɪz; ɪz] [ˈmɑːrkɪt] - [ˈbæskɪt]

he	led	the	way	down	the	bank	with	a	determined	trudge	,	his	market	-	basket
他	引领	这	方式	向下	这	银行	和	一个	决定	跋涉	,	他的	市场	-	篮子

[ɪn] [wʌn] [hænd] ,

in	one	hand	,
在	一	手	,

他一手拎着购物篮，一手迈着坚定的步伐，走在最前面，沿着河岸向下走去。

[hɪz; ɪz] [grɪp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,

his	grip	in	the	other	,
他的	紧握	在	这	其他	,

他另一只手紧紧抓住，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ˈmʌtərɪŋ] [ðæt] " [ə; eɪ] [ˈfelər] [ˈkudnt] [duː] [ˈnʌθin] - [ɪn] - [wɪˈðaʊt]

and	his	lips	muttering	that	"	a	feller	couldn't	dew	nuthin	'	in	Shoreville	without
和	他的	嘴唇	喃喃自语	那	"	一个	伙计	不能	露	什么也没有	-	在	-	没有

[ˈgɪtɪn] - [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] .

gittin	'	his	name	in	the	paper	.
吉廷	-	他的	姓名	在	这	纸	.

他嘴里嘟囔着：“在肖尔维尔，一个人做什么事都难免会上报纸。”

" [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ˈleɪtər] ,

"	But	a	moment	later	,
"	但	一个	片刻	之后	,

但片刻之后，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

31号老太太(Old Lady Number 31)
第5/6页

[wen]	[ðə; ði]	[tuː]	[wɜːr; wər]	['wɔːkɪŋ]	['dʒɪndʒərli]['oʊvər][ðə; ði][aɪs][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt]	[wer]	[ɛf]	[hæd; həd]
when	**the**	**two**	**were**	**walking**	**gingerly**	**over**	**the**	**ice**	**to**	**the**	**spot**	**where**	**Eph**	**had**
什么时候	这	二	是	步行	小心翼翼地	超过	这	冰	到	这	点	在哪里	以弗	有

[drɔːn]	[hɪz; ɪz]	['skuːtər]	[tuː; tə][ə; eɪ]	['stændstɪl]	,
drawn	**his**	**scooter**	**to**	**a**	**standstill**	**,**
绘制	他的	小型摩托车	到	一个	停顿	,

当两人小心翼翼地走过冰面，走向埃弗停下滑板车的地方时，

['sæmjuəl]	[fel]	['ɪntuː][ə; eɪ]	[self]	-	[kən'grætʃələtɔːri]	['tʃʌk(ə)l]	.
Samuel	**fell**	**into**	**a**	**self**	**-**	**congratulatory**	**chuckle**	**.**
塞缪尔	跌倒	进入	一个	自己	-	祝贺	轻笑	.

塞缪尔得意地轻笑了一声。

"	[hiː; hi]	['dɪdnt]	[faɪnd]	[aʊt]	[ðoʊ]	[ðæt]	[aɪ][hæd; həd][maɪ]	['riːz(ə)nz]	['fɝː, 'fɛr]	['liːvɪn]	-	[hoʊm]	[tjuː]	.
"	**He**	**didn't**	**find**	**out**	**though**	**that**	**I**	**had**	**my**	**reasons**	**fer**	**leavin**	**'**	**home**	**tew**	**.**
"	他	没有	寻找	出去	尽管	那	我	有	我的	原因	fer	离开	-	家	特乌	.

“但他并不知道我第二次离家是有原因的。”

['wɪmɪn]	-	[foʊks]	,	[biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][wʌn]	,	[heɪnt]	[gʊd]	[ɔːl][ðə; ði]	[taɪm]	['fɝː, 'fɛr]	['noʊbɑːdi]	.
Women	**-**	**folks**	**,**	**be**	**it**	**only**	**one**	**,**	**hain't**	**good**	**all**	**the**	**time**	**fer**	**nobody**	**.**
女性	-	各位	,	是	它	仅有的	一	,	没有	好的	全部	这	时间	fer	无人	.

女人，哪怕只有一个，也不可能永远对任何人都好。

[aɪ]	[kʌm]	[ter]	[siː]	-	[ə; eɪ]	[jɪr]	[ə'fɔːr]	[wiː; wi][wʌz; wəz]	['mærid]	[rɛglɝ]	;	[æn; ən]	-	[naʊ]	,
I	**come**	**ter**	**see**	**Blossy**	**twict**	**a**	**year**	**afore**	**we**	**was**	**married**	**reg'lar**	**;**	**an**	**'**	**naow**	**,**
我	来	特尔	看	-	特威克特	一个	年	之前	我们	曾是	已婚	reg'lar	;	一个	-	现在	,

我大约在与布洛西正式结婚前一年见到她；而现在，

[aɪ]	-	[ter]	[liːv]	[hɜːr; hər]	[ə; eɪ]	[jɪr]	['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ]	[spel]	.
I	**cak'late**	**ter**	**leave**	**her**	**twict**	**a**	**year**	**fer**	**a**	**spell**	**.**
我	-	特尔	离开	她	特威克特	一个	年	fer	一个	拼写	.

我迟到了，一年中的大部分时间都离开了她一段时间。

[ə; eɪ]	[wiːk]	['evri]	[sɪks]	[mʌnθs]	['seprət]	[æn; ən]	-	[ə'pɑːrt]	,	"	[prə'siːdid]	[ðə; ði]	['riːs(ə)ntli]	[meɪd]
A	**week**	**onct**	**every**	**six**	**months**	**separate**	**an**	**'**	**apart**	**,**	**"**	**proceeded**	**the**	**recently**	**made**
一个	星期	仅限	每一个	六	几个月	分离	一个	-	除	,	"	继续	这	最近	制成

['benədɪkt]	,
benedict	**,**
本尼迪克特	,

“每六个月分开一周，”新近颁布的本笃会训诫道。

"	[ɪz]	[wʌt]	[meɪks]	[ə; eɪ][mæn][æn; ən]	-	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	[lɜːrn]	[haʊ]	[ter]	[pʊt]	[ʌp]	[wɪð; wɪθ][wʌn]	[ə'nʌðər]	[ɪn]
"	**is**	**what**	**makes**	**a**	**man**	**an**	**'**	**his**	**wife**	**learn**	**haow**	**ter**	**put**	**up**	**with**	**one**	**another**	**in**
"	是	什么	制作	一个	男人	一个	-	他的	妻子	学习	哈奥	特尔	放	向上	和	一	其他	在

[bɪ'twiːn]	-	[taɪmz]	.	"
between	**-**	**times**	**.**	**"**
之间	-	时代	.	"

“正是这些经历让夫妻学会如何在生活中互相包容。”

"	[waɪ]	,	[ˌem 'iː][æn; ən]	-	['ændʒi]	,	"	[bɪ'gæn]	[eib]	,	"	[hæv; həv]	[lɪvd]	[tɝːgɪðɝ]	[jɪr]	[ɪn][æn; ən]	-	[jɪr]
"	**Why**	**,**	**me**	**an**	**'**	**Angy**	**,**	**"**	**began**	**Abe**	**,**	**"**	**have**	**lived**	**tergether**	**year**	**in**	**an**	**'**	**year**
"	为什么	,	我	一个	-	安吉	,	"	开始	安倍	,	"	有	居住地	特格瑟	年	在	一个	-	年

[aʊt]	['fɝː, 'fɛr]	—	"
out	**fer**	**—**	**"**
出去	fer	—	"

“为什么，我和安吉，”艾比开口道，“年复一年地住在一起——”

" [ɔːl] [əˈbɔːrd] ! " [ˌɪntəˈrʌptɪd] ['kæptɪn] [ɛf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] .
" All aboard ! " interrupted Captain Eph with a shout .
" 全部 船上 ! " 中断 队长 以弗 和 一个 喊 .

“全体登船！”埃夫船长大声喊道。

" [its] [ə; eɪ] [fer] [wɪnd] .
" It's a fair wind .
" 它是 一个 公平的 风 .

“这是顺风。”

[aɪ][bet][ɑːn] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] !
I bet on making it in five minutes and fifty seconds !
我 赌注 在 制作 它 在 五 分钟 和 五十 秒 !

我打赌我能在五分五十秒内完成！

" ['sev(ə)n] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [faɪv] - [maɪl] [seɪl] ['oʊvər][ðə; ðɪ]
" Seven minutes had been the record time for the five - mile sail over the
" 七 分钟 有 到过 这 记录 时间 为了 这 五 - 英里 帆 超过 这
[aɪs][tuː; tə] [bliːk] [hɪl] ,
ice to Bleak Hill ,
冰 到 苍凉 爬坡道 ,

“此前，横渡冰面航行五英里到达布莱克山的最快纪录是七分钟。”

[bʌt; bət]['sæmjuəl][ænd; ənd] [eɪb] , [bəuθ] ['vaʊɪŋ] [dɪ'laɪtɪdli] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['skɪpər] ['kudnt] [goʊ] [tuː]
but Samuel and Abe , both vowing delightedly that the skipper couldn't go too
但 塞缪尔 和 安倍 , 两个都 发誓 欣喜地 那 这 船长 不能 去 也
[fæst][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
fast for them ,
快速地 为了 他们 ,

但塞缪尔和阿贝都欣喜地发誓，船长不能开得太快，以免他们失望。

[stept] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [boʊt] [ænd; ənd] [skwɔtid] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ][hɑːrd] ['bɔrdz] .
stepped into the body of the boat and squatted down on the hard boards .
步 进入 这 身体 的 这 船 和 蹲着 向下 在 这 难的 板 .

他走进船舱，蹲在坚硬的木板上。

[ðeɪ] [grɪnd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['skuːtər] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [ɛf] [dʒʌmpt] [ə'bɔːrd] —
They grinned at each other as the scooter started and Eph jumped aboard —
他们 咧嘴一笑 在 每个 其他 作为 这 小型摩托车 开始 和 以弗 跳了起来 船上 —
[grɪnd] [ænd; ənd] [weɪvd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ʃɔːr] ,
grinned and waved to the people on the shore ,
咧嘴一笑 和 挥手 到 这 人们 在 这 支撑 ,

摩托车启动时，他们相视一笑，埃弗跳上车——咧嘴一笑，向岸边的人们挥手致意。

[ðer; ðər] [praʊd] [oʊld] [θɔːts] ['kraɪɪŋ] :
their proud old thoughts crying :
他们的 自豪的 老的 想法 哭泣 :

他们骄傲的旧思想在哭泣：

" [aɪ] [ges] [foʊks] [wɪl] [siː] [naʊ] [ðæt] [wɪə(r)] [æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][wiː; wi]['evər][wʌz; wəz] !
" I guess folks will see now that we're as young as we ever was !
" 我 猜测 各位 将要 看 现在 那 是 作为 年轻的 作为 我们 曾经 曾是 !

“我想大家现在都会明白，我们依然像以前一样年轻！”

" [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][grɪn] [æz; əz][ðə; ðɪ] [boʊt] [spʌn] ['ɪntuː] [fʊl] [flaɪt] [ænd; ənd] [went] ['wɪzɪŋ]
" They continued to grin as the boat spun into full flight and went whizzing
" 他们 持续 到 咧嘴笑 作为 这 船 旋转 进入 满的 航班 和 去 呼啸
['oʊvər][ðə; ðɪ][aɪs] ,
over the ice ,
超过 这 冰 ,

“当小船旋转加速，在冰面上飞驰时，他们脸上依然挂着笑容。”

['wɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['bʌmpɪŋ] [ænd; ənd] ['baʊnsɪŋ] .

whizzing	and	bumping	and	bouncing	.
呼啸	和	碰撞	和	弹跳	.

呼啸、碰撞、弹跳。

[bəuθ][ðer; ðər]['feɪsɪz] [gruː] [red] , [ðer; ðər] [tuː] [perz] [ʌv; əv] [aɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə]['wɔːtər] ,

Both	their	faces	grew	red	,	their	two	pairs	of	eyes	began	to	water	,
两个都	他们的	面孔	生长	红色的	,	他们的	二	对	的	眼睛	开始	到	水	,

他们俩的脸都涨红了，两双眼睛也开始泛泪。

[ðer; ðər] [tiːθ] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['tʃætər] ;

their	teeth	began	to	chatter	;
他们的	牙齿	开始	到	喋喋不休	;

他们的牙齿开始打颤；

[bʌt; bət]['sæmjuəl] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] :

but	Samuel	shouted	at	the	top	of	his	voice	in	defiance	of	the	gale	:
但	塞缪尔	喊叫	在	这	顶部	的	他的	嗓音	在	蔑视	的	这	大风	:

但撒母耳不顾狂风，扯着嗓子大声喊叫：

" [eib] , [wiːv] [kʌt] [ðə; ði]['eɪprən] - [strɪŋz] ! "

"	Abe	,	we've	cut	the	apron	-	strings	!	"
"	安倍	, 我们已经	切	这	围裙	-	字符串	!	"	

“安倍，我们已经摆脱了束缚！”

" [hai] - [gai] !

"	Hy	-	guy	!
"	嗨	-	盖伊	!

“嗨，伙计！

" [eib] ['ʃaʊtɪd] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['flaɪɪŋ] [æz; əz][fæst][æz; əz][ðə; ði][seɪl] ,

"	Abe	shouted	in	return	,	his	heart	flying	as	fast	as	the	sail	,
"	安倍	喊叫	在	返回	,	他的	心	飞行	作为	快速地	作为	这	帆	,

“安倍大声回应，他的心跳像船帆一样飞快。”

[bæk] [tuː; tə] [juːθ] [ænd; ənd] ['mænhʊd] [ə'gen] , [bæk] [tuː; tə]['truːənt] - [deɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][veɪ'keɪʃ(ə)n] -

back	to	youth	and	manhood	again	,	back	to	truant	-	days	and	the	vacation	-
后退	到	青年	和	男子气概	再次	,	后退	到	逃学	-	天	和	这	假期	-

[taɪm] [ʌv; əv] ['bɔɪhʊd] .

time	of	boyhood	.
时间	的	童年	.

又回到了青春和成年时期，回到了逃学的日子和男孩的假期时光。

" [hai] - [gai] , - !

"	Hy	-	guy	,	Sam'l	!
"	嗨	-	盖伊	,	-	!

“嗨，伙计，萨姆！

[heɪnt]

Hain't
没有

海恩特

[wiː; wi][ə; eɪ] - [^wain] [ter][hæv; həv][ə; eɪ] [rɛglɚ] [ə; eɪ][noʊ] . [wʌn] [spriː] !

we	a	-	gwine	ter	have	a	reg'lar	A	No	.	1	spree	!
我们	一个	-	格温	特尔	有	一个	reg'lar	一个	不	.	1	狂欢	!

我们又要定期享受 A 级 1 号狂欢了！

" ['ɛks'viː]

"	XV
"	十五

“十五

[ðə; ði] " ['hɑːrdnɪŋ] " ['prɑːses]

THE	"	HARDENING	"	PROCESS
这	"	硬化	"	过程

“硬化”过程

[ðə; ði] [laɪf] - ['seɪvɪŋ] ['steɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['veri] [stɪl] .

The	Life	-	saving	Station	was	very	still	.
这	生活	-	保存	车站	曾是	非常	仍然	.

救生站一片寂静。

[ˌɛnˌoʊ'ɛs] . [θriː][ænd; ənd][faɪv][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [eɪt] - [ə'klɔk, əu-][pə'troʊl] .

Nos	.	3	and	5	had	gone	out	on	the	eight	-	o'clock	patrol	.
编号	.	3	和	5	有	已消失	出去	在	这	八	-	点钟	巡逻	.

3号和5号警员出警执行八点钟的巡逻任务。

[ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [mæn][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [ɔːf][æt; ət][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɑːn][ðə; ði]

The	seventh	man	was	taking	his	twenty	-	four	hours	off	at	his	home	on	the
这	第七	男人	曾是	采取	他的	二十	-	四	小时	离开	在	他的	家	在	这

[ʃɔːr] .

shore	.
支撑	.

第七个人正在海边的家中休24小时假。

[ðə; ði] ['kiːpər] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːrt] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

The	keeper	was	working	over	his	report	in	the	office	.
这	守门员	曾是	在职的	超过	他的	报告	在	这	办公室	.

守门员正在办公室里修改他的报告。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [wɜːr; wər] [ʌp] - [sterz] [ə'sliːp] ,

The	other	members	of	the	crew	were	up	-	stairs	asleep	,
这	其他	成员	的	这	全体人员	是	向上	-	楼梯	睡着了	,

其他船员都在楼上睡觉。

[ænd; ənd] [eib] [ænd; ənd]['sæmjuəl][wɜːr; wər] ['berɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði] [mes] - [ruːm] .

and	Abe	and	Samuel	were	bearing	each	other	company	in	the	mess	-	room	.
和	安倍	和	塞缪尔	是	轴承	每个	其他	公司	在	这	混乱	-	房间	.

阿贝和塞缪尔在餐厅里互相陪伴。

[eib] [leɪ] [ə'sliːp] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] - ['kʌvərd] ['soʊfə] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['drægd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Abe	lay	asleep	on	the	carpet	-	covered	sofa	which	had	been	dragged	out	of	the
安倍	躺	睡着了	在	这	地毯	-	涵盖	沙发	哪个	有	到过	拖拽	出去	的	这

['kæptənz] [ruːm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

captain's	room	for	him	,
船长的	房间	为了	他	,

安倍躺在铺着地毯的沙发上睡着了，这张沙发是从船长房间里拖出来的，专门给他用的。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn] [niːd] [nɑːt] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][koʊld] ['sliːpɪŋ] - [lɔft] [ə'bʌv] .

so	that	the	old	man	need	not	spend	the	night	in	the	cold	sleeping	-	loft	above	.
所以	那	这	老的	男人	需要	不是	花费	这	夜晚	在	这	寒冷的	睡眠	-	阁楼	多于	.

这样，老人就不用在楼上寒冷的阁楼里过夜了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fʊli] [drest] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [buːts] ;

He	was	fully	dressed	except	for	his	boots	;
他	曾是	完全	穿着	除了	为了	他的	靴子	;

他除了靴子以外，其他衣服都穿戴整齐;

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kən'fɔːrm] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ,

for	he	was	determined	to	conform	to	the	rules	of	the	Service	,
为了	他	曾是	决定	到	符合	到	这	规则	的	这	服务	,

因为他决心遵守部队的规章制度。

[ænd; ənd] [sliːp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɑːn] ['redi] [fɔːr; fər] ['ɪnstənt] ['duːti] .

and	sleep	with	his	clothes	on	ready	for	instant	duty	.
和	睡觉	和	他的	衣服	在	准备好	为了	立即的	责任	.

他穿着衣服睡觉，随时准备上岗。

" [tɔːk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] - ['daɪɪn] - !

"	Talk	erbout	him	a	-	dyin	'	!
"	讲话	erbout	他	一个	-	垂死	-	!

“说说他快死了吧！”

" [grauld] ['sæmjuəl][tuː; tə] [hɪm'self] , ['laʊndʒɪŋ] ['wɪrəli] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [stoʊv] .

"	growled	Samuel	to	himself	,	lounging	wearily	in	a	chair	beside	the	stove	.
"	咆哮	塞缪尔	到	他自己	,	休闲	疲劳	在	一个	椅子	旁	这	火炉	.

“萨缪尔低声咕哝着，疲惫地瘫坐在炉子旁的椅子上。”

" ['hiːz] [dʒest]['stɑːrtɪn] - [hɪz; ɪz] [laɪf] .

"	He's	jest	startin	'	his	life	.
"	他是	笑话	开始	-	他的	生活	.

“他的人生才刚刚开始。”

['hiːz] [ə; eɪ] [rɛglɚ] ['hɑːs] .

He's	a	reg'lar	hoss	.
他是	一个	reg'lar	霍斯	.

他是个正儿八经的家伙。

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪm; ɪm] .

I	didn't	think	he	had	it	in	him	.
我	没有	思考	他	有	它	在	他	.

我没想到他有这个能力。

" ['sæmjuːlz] [toʊn] [wʌz; wəz] [rɪ'zentf(ə)l] .

"	Samuel's	tone	was	resentful	.
"	塞缪尔的	语气	曾是	不满	.

塞缪尔的语气充满怨恨。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [bɪ'twiːn]

He	was	a	little	jealous	of	the	distinction	which	had	been	made	between
他	曾是	一个	小的	嫉妒的	的	这	区别	哪个	有	到过	制成	之间

[hɪm; ɪm][ænd; ənd] [eib] ;

him	and	Abe	;
他	和	安倍	;

他有点嫉妒自己和安倍之间所受到的区别对待；

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] ,

and	drawing	closer	to	the	fire	,
和	绘画	更近	到	这	火	,

并逐渐靠近火堆，

[hiː; hi] ['ʃɪvəd] [ɪn] ['groʊɪŋ] [dɪs'teɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɑːt] [ə'saɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kruː]

he	shivered	in	growing	distaste	for	the	cot	assigned	to	him	with	the	crew
他	瑟瑟发抖	在	生长	厌恶	为了	这	婴儿床	分配	到	他	和	这	全体人员

[ʌp] - [sterz] ,

up	-	stairs	,
向上	-	楼梯	,

他越来越厌恶分配给他、和船员们一起睡在楼上的那张简易床上，不禁打了个寒颤。

[wer] [ðə; ði] [waɪt] [frɔːst] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - ['lætʃɪz] .

where	the	white	frost	lay	on	the	window	-	latches	.
在哪里	这	白色的	霜	躺	在	这	窗户	-	锁扣	.

窗闩上结了一层白霜。

[wʌt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [tʃerz] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn] [ðɪs] ['steɪʃ(ə)n] !

What	uncomfortable	chairs	they	had	in	this	station	!
什么	不舒服	椅子	他们	有	在	这	车站	!

这个车站的椅子真不舒服!

['sæmjuəl] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['muːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['breikəz] , [tuː; tə][ðə; ði][wɪnd] ['rætlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

Samuel	listened	to	the	mooing	of	the	breakers	,	to	the	wind	rattling	at	the
塞缪尔	听着	到	这	哞哞叫	的	这	断路器	,	到	这	风	嘎嘎作响	在	这

['keɪsmənt] ,

casements	,
窗户	,

塞缪尔听着海浪拍打窗户的哞哞声，听着风吹打窗户的嘎嘎声。

— [ænd; ənd] ['wʌndɝd] [ɪf] - [hæd; həd] [mɪst] [hɪm; ɪm] .

—	and	wondered	if	Blossy	had	missed	him	.
—	和	想知道	如果	-	有	错过	他	.

——并想知道布洛西是否想念他。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃɪnts] - ['kʌvərd] ['rɑːkər] ,

About	this	time	,	she	must	be	sitting	in	her	chintz	-	covered	rocker	,
关于	这	时间	,	她	必须	是	坐着	在	她	印花棉布	-	涵盖	摇滚乐	,

这时，她应该正坐在她那张印花棉布软垫摇椅上。

['koʊmɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['rɪŋlɪts] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['goʊldən] - [waɪt] [her] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪri] ['faɪərlaɪt] .

combing	out	the	ringlets	of	her	golden	-	white	hair	in	the	cheery	firelight	.
梳理	出去	这	环状物	的	她	金的	-	白色的	头发	在	这	欢快的	火光	.

在温暖的炉火光下，她梳理着自己金白色卷发。

[naʊ] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [saɪt] [wɜːrθ] ['siːɪŋ] !

Now	,	that	would	be	a	sight	worth	seeing	!
现在	,	那	会	是	一个	视线	值得	看到	!

那将是一道值得一看的风景!

[eib] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [snɔːr] .

Abe	opened	his	mouth	and	began	to	snore	.
安倍	打开	他的	嘴	和	开始	到	鼾	.

安倍张开嘴，开始打鼾。

[wʌt] [dɪs'gʌstɪŋ] , ['hɪdiəs] ['kriːtʃərz] [men] [wɜːr; wər] , [rɪ'flektɪd] ['sæmjuəl] .

What	disgusting	,	hideous	creatures	men	were	,	reflected	Samuel	.
什么	令人作呕	,	可怕	生物	男人	是	,	反映	塞缪尔	.

塞缪尔心想，男人真是令人作呕、丑陋的生物啊。

[sɪks] [mʌnθs] - ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [haɪ] - [bred] ['wʊmən] [hæd; həd] [ɪn'sensəbli]

Six	months	'	living	with	an	unusually	high	-	bred	woman	had	insensibly
六	几个月	-	活的	和	一个	异常地	高的	-	繁殖	女士	有	无意识地

[reɪzd] [hɪz; ɪz] ['stændərdz] .

raised	his	standards	.
提高	他的	标准	.

与一位出身名门的女子共同生活六个月，不知不觉中提高了他的审美标准。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [spend] [ə; eɪ] [wiːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['evər] - ['ʃɔːrtnɪŋ] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪn'fɪriər]

Why	should	he	spend	a	week	of	his	ever	-	shortening	life	with	such	inferior
为什么	应该	他	花费	一个	星期	的	他的	曾经	-	缩短	生活	和	这样的	下

['biːɪŋs] ,

beings	,
生物	,

他为什么要把日渐缩短的生命中的一周时间浪费在这样低劣的人身上?

[dʒʌst][fɔːr; fər]['eɪbrəˌhæmz] [seɪk] — [fɔːr; fər]['eɪbrəˌhæmz] [seɪk] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ber] [aʊt][ə; eɪ] ['θiːəri]

just	for	Abraham's	sake	—	for	Abraham's	sake	,	and	to	bear	out	a	theory
只是	为了	亚伯拉罕的	清酒	—	为了	亚伯拉罕的	清酒	,	和	到	熊	出去	一个	理论

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

of	his	own	,
的	他的	自己的	,

仅仅为了亚伯拉罕——为了亚伯拉罕，也为了验证他自己的理论，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [kən'kluːdid] [ə; eɪ] [mis'teik] ?

which	he	had	already	concluded	a	mistake	?
哪个	他	有	已经	结束	一个	错误	?

他之前已经认定自己犯了错误?

[eib] [geɪv] [ə; eɪ][snɔːrt] , ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] ['mʌtəd] ['sliːpɪli] :

Abe	gave	a	snort	,	opened	his	eyes	,	and	muttered	sleepily	:
安倍	给予	一个	哼哼	,	打开	他的	眼睛	,	和	低声说道	昏昏欲睡地	:

安倍哼了一声，睁开眼睛，睡眼惺忪地嘟囔道：

" [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ][kɔːl][ə; eɪ][ə; eɪ][noʊ] . [wʌn] [spriː] .

"	This	is	what	I	call	a	A	No	.	1	spree	.
"	这	是	什么	我	称呼	一个	一个	不	.	1	狂欢	.

“这才是真正的头号狂欢。”

[naʊ] , [ter] - ['mɔːrər] — " [bʌt; bət] ['mʌmblɪŋ] [ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli][hiː; hi]['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː]

Naow	,	ter	-	morrer	—	"	But	mumbling	incoherently	he	relapsed	into
现在	,	特尔	-	莫勒	—	"	但	喃喃自语	语无伦次	他	复发	进入

['slʌmbər] , ['pʌfɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] [aʊt]['ɪntuː][ə; eɪ] ['wɪslɪŋ] [saʊnd] .

slumber	,	puffing	his	lips	out	into	a	whistling	sound	.
睡眠	,	抽气	他的	嘴唇	出去	进入	一个	吹口哨	声音	.

“Naow，ter-morrer——”但他含糊不清地咕哝着，又睡着了，嘴唇撅起发出哨声。

['sæmjuəl] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , ['foʊldɪd][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɪs(ə)l] ,

Samuel	reached	for	a	newspaper	on	the	table	,	folded	it	into	a	missile	,
塞缪尔	达到	为了	一个	报纸	在	这	桌子	,	折叠	它	进入	一个	导弹	,

塞缪尔伸手拿起桌上的一份报纸，把它折成一枚导弹状。

[ænd; ənd]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [flɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpər] .

and	started	to	fling	it	into	the	innocent	face	of	the	sleeper	.
和	开始	到	一扔	它	进入	这	清白的	脸	的	这	轨枕	.

然后开始把它扔向熟睡者无辜的脸。

[bʌt; bət] , ['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər]['eɪbrəhæm] ,

But	,	fortunately	for	Abraham	,
但	,	幸运的是	为了	亚伯拉罕	,

但对亚伯拉罕来说幸运的是，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kæptɪn] ['dɑːrbiːz] ['kʌstəm] [tuː; tə] [kaʊnt] [ten] [wen'evər] [siːzd] [baɪ][æn; ən][ɪg'zæspəreɪtɪd]

it	was	Captain	Darby's	custom	to	count	ten	whenever	seized	by	an	exasperated
它	曾是	队长	达比	风俗	到	数数	十	每当	查获	经过	一个	恼怒

['ɪmpʌls] ,

impulse	,
冲动	,

达比船长有个习惯，每当他感到恼怒时，就会数到十。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][naɪnθ] ['nʌmbər] [hiː; hi] [rɪ'gretfəli] [drɑːpt] [ðə; ði]['peɪpər] .

and	at	the	ninth	number	he	regretfully	dropped	the	paper	.
和	在	这	第九	数字	他	遗憾的是	掉落	这	纸	.

看到第九个数字时，他遗憾地把纸掉在了地上。

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [kaʊnt] [ɪn] [ə'nʌðər] [wei] .

Then	he	began	to	count	in	another	way	.
然后	他	开始	到	数数	在	其他	方式	.

然后他开始用另一种方式计数。

['juːzɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːrfɪŋgər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɑːrkər] , [hiː; hi] ['kaʊntɪd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]

Using	**the**	**forefinger**	**of**	**his**	**right**	**hand**	**as**	**a**	**marker**	**,**	**he**	**counted**	**under**	**his**
使用	这	食指	的	他的	正确的	手	作为	一个	标记	,	他	计数	在下面	他的

[breθ] ,

breath	**,**
气息	,

他用右手食指作标记，低声数着。

" [wʌn] " [ɑːn] [hɪz; ɪz] [left] [θʌm] , [ðen] ['æftər] [ə; eɪ] ['fraʊnɪŋ] ['ɪntərv(ə)l] , " [tuː] " [ɑːn] [hɪz; ɪz] [left]

"	**one**	**"**	**on**	**his**	**left**	**thumb**	**,**	**then**	**after**	**a**	**frowning**	**interval**	**,**	**"**	**two**	**"**	**on**	**his**	**left**
"	一	"	在	他的	左边	拇指	,	然后	后	一个	皱眉	间隔	,	"	二	"	在	他的	左边

['fɔːrfɪŋgər] ,

forefinger	**,**
食指	,

他左手拇指上写着“一”，皱着眉头停顿片刻后，左手食指上写着“二”。

" [θriː] " [ɑːn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['dɪdʒɪt] , [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] , ['gɪvɪŋ] [taɪm] [fɔːr; fər] [θɔːt] [tuː; tə] [iːtʃ]

"	**three**	**"**	**on**	**the**	**middle**	**digit**	**,**	**and**	**so**	**on**	**,**	**giving**	**time**	**for**	**thought**	**to**	**each**
"	三	"	在	这	中间	数字	,	和	所以	在	,	给予	时间	为了	想法	到	每个

['nʌmbər] ,

number	**,**
数字	,

中间的数字是“3”，以此类推，给每个数字留出思考的时间。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə]

until	**he**	**had**	**exhausted**	**the**	**fingers**	**of**	**his**	**left**	**hand**	**and**	**was**	**ready**	**to**
直到	他	有	筋疲力尽的	这	手指	的	他的	左边	手	和	曾是	准备好	到

[stɑːrt] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] .

start	**on**	**the**	**right**	**.**
开始	在	这	正确的	.

直到他左手的五指都使不上劲，准备开始用右手为止。

[kaʊnt] , [kaʊnt] , [went] ['sæmjuəl] , [ʌn'tɪl] [θraɪs] [faɪv] [wʌz; wəz] [pæst] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə]

Count	**,**	**count**	**,**	**went**	**Samuel**	**,**	**until**	**thrice**	**five**	**was**	**passed**	**,**	**and**	**he**	**began**	**to**
数数	,	数数	,	去	塞缪尔	,	直到	三次	五	曾是	通过了	,	和	他	开始	到

[biː; bi] [kən'fjuːzd] .

be	**confused**	**.**
是	使困惑	.

撒母耳数啊数，数到五的三次之后，他开始感到困惑。

[wʌns] [mɔːr] [eib] [ə'woʊk] ,

Once	**more**	**Abe**	**awoke**	**,**
一次	更多的	安倍	醒来	,

安倍再次醒来，

[ænd; ənd] [in'kwaiəd] [ɪf] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['rekən] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [nuː] ['wɪgwæg]

and	**inquired**	**if**	**the**	**other**	**were**	**trying**	**to**	**reckon**	**the**	**number**	**of**	**new**	**wigwags**
和	询问	如果	这	其他	是	尝试	到	估计	这	数字	的	新的	摇摆

[ænd; ənd] ['signəlz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɜːrkt] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

and	**signals**	**which**	**the**	**Service**	**had**	**acquired**	**since**	**they**	**had**	**worked**	**for**	**the**
和	信号	哪个	这	服务	有	获得	自从	他们	有	工作	为了	这

['gʌvərnmənt] ;

government	**;**
政府	;

并询问对方是否在试图计算自他们为政府工作以来，该部门获得了多少新的信号旗和信号；

[bʌt; bət] [ɑːn] ['biːɪŋ] ['ʃɑːrpli] [toʊld] [tuː; tə] " [ʃɛt] [ʌp] !

but	**on**	**being**	**sharply**	**told**	**to**	**"**	**Shet**	**up**	**!**
但	在	存在	尖锐地	讲述	到	"	母	向上	!

但当被厉声斥责“滚开！”时

" [went] [tuː; tə] [sliːp] [əˈgen] .
" went to sleep again .
" 去 到 睡觉 再次 .

我又睡着了。

[wʌt] [ðə; ði] [prəˈdʒektər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trɪp] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [wʌz; wəz] [haʊ] [ˈmeni] [taɪmz]
What the projector of the trip was really trying to recall was how many times
什么 这 投影仪 的 这 旅行 曾是 真的 尝试 到 记起 曾是 如何 许多 时代
[ðæt] [deɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪgˈretɪd] [ˈseɪvɪŋ] [eib] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈdevəsteɪtɪŋ] [ˈklʌtʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
that day he had regretted saving Abe from the devastating clutches of the
那 天 他 有 后悔 保存 安倍 从 这 毁灭性的 离合器 的 这
[oʊld] [ˈleɪdiz] .
old ladies .
老的 女士们 .

这次旅行的策划者真正想要回忆的是，那天他有多少次后悔把阿贝从老太太们的魔爪中救了出来。

" [hɪm; ɪm] [niːd] - - ? " [ˈmʌtəd] ['sæmjuəl] [ˈblækli] .
" Him need hardenin ' ? " muttered Samuel blackly .
" 他 需要 - - ? " 低声说道 塞缪尔 黑 .

“他需要被好好管教一下吗？”塞缪尔阴沉地低声说道。

" [waɪ] , [ˈhiːz] [ˈhɑːrdər] [naʊ] - [en] [neɪlz] [æn; ən] - [ˈhɑːrdˌtæk] !
" Why , he's harder now ' n nails an ' hardtack !
" 为什么 , 他是 更难 现在 - n 指甲 一个 - 硬饼干 !

“哎呀，他现在比钉子和硬饼干还硬！”

" [əˈgen] [hiː; hi] [ræn] [ˈoʊvər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] [haɪ] [kraɪmz] [ænd; ənd] [mɪsdɪˈmiːnəz]
" Again he ran over on his fingers the list of high crimes and misdemeanors
" 再次 他 跑 超过 在 他的 手指 这 列表 的 高的 犯罪 和 轻罪
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [eib] [hæd; həd] [bɪn] [ˈgɪlti] .
of which Abe had been guilty .
的 哪个 安倍 有 到过 有罪的 .

“他又用手指比划着安倍所犯下的重罪和轻罪的清单。

[fɜːrst] , — [θʌm] , [left] [hænd] , — [eib] [hæd; həd] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] [ɪkˈstendɪŋ] [ðer; ðər] [ˈskuːtər] [seɪl] [ʌnˈtɪl]
First , — thumb , left hand , — Abe had insisted on extending their scooter sail until
第一的 , — 拇指 , 左边 手 , — 安倍 有 坚持 在 扩展 他们的 小型摩托车 帆 直到
[hiː; hi] , ['sæmjuəl] ,
he , Samuel ,
他 , 塞缪尔 ,

首先，——左手拇指，——阿贝坚持要延长他们的滑板车帆，直到他，塞缪尔，

[hæd; həd] [felt] [hɪz; ɪz] [toʊz] [ˈfriːzɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [buːts] .
had felt his toes freezing in his boots .
有 毛毡 他的 脚趾 冷冻 在 他的 靴子 .

他感觉脚趾在靴子里冻僵了。

[ˈsekənd] , — [ˈfɔːrfɪŋgər] , [left] [hænd] ,
Second , — forefinger , left hand ,
第二 , — 食指 , 左边 手 ,

第二，——左手食指，

— [ɑːn] [ˈbiːɪŋ] [ˈwelkəmd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪnˈtaɪər] [fɔːrs] [æt; ət] [bliːk] [hɪl] [ænd; ənd] [æskt] [haʊ] [lɔːŋ] [ðeɪ]
— on being welcomed by the entire force at Bleak Hill and asked how long they
— 在 存在 欢迎 经过 这 全部的 力量 在 苍凉 爬坡道 和 问 如何 长的 他们
[ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [steɪ] ,
expected to stay ,
预期的 到 停留 ,

——在布莱克山受到全体部队的欢迎，并被问及预计停留多久时，

[eib] [hæd; həd] [blə:tid] [aʊt] , " [ə; eɪ] [hʌl] [wi:k] ,

Abe	had	blurted	out	,	"	A	hull	week	,
安倍	有	脱口而出	出去	,	"	一个	船体	星期	,

安倍脱口而出：“船体一周，

" [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] ['sæmju:lz] [ru:l] [ri'kwaiərɪŋ] [æt; ət] [li:st] ['sev(ə)n] [deɪz] [ʌv; əv]['eksaɪl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

"	explaining	that	Samuel's	rule	requiring	at	least	seven	days	of	exile	from	his
"	解释	那	塞缪尔的	规则	需要	在	至少	七	天	的	流亡	从	他的

[waɪf] ['evri] [sɪks] [mʌnθs] [bɑ:rd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ɪn] [les] [taɪm] .

wife	every	six	months	barred	them	from	returning	in	less	time	.
妻子	每一个	六	几个月	禁止	他们	从	返回	在	较少的	时间	.

解释说，撒母耳的规矩要求每六个月至少与妻子分离七天，这使得他们无法在更短的时间内返回。

[ðə; ði] ['ki:pər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊər] , [ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] [men] ['bætʃələz] .

The	keeper	was	a	widower	,	all	the	other	men	bachelors	.
这	守门员	曾是	一个	鳏夫	,	全部	这	其他	男人	单身汉	.

守门人是鳏夫，其他男人都是单身汉。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] ?

How	could	they	be	expected	to	understand	?
如何	可以	他们	是	预期的	到	理解	?

怎么能指望他们理解呢?

[ðeɪ] [bɜ:rst] ['ɪntu:][ə; eɪ] [gə'fɔ:] [ʌv; əv] ['læftər] , [ænd; ənd] [eib] ,

They	burst	into	a	guffaw	of	laughter	,	and	Abe	,
他们	爆裂	进入	一个	哄笑	的	笑声	,	和	安倍	,

他们爆发出一阵哄堂大笑，而亚伯，

[nɑ:t]['i:v(ə)n] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ]['seɪkrɪd] ['kɑ:nfɪdəns] , ['spʌtərd] [ænd; ənd]

not	even	conscious	that	he	had	betrayed	a	sacred	confidence	,	sputtered	and
不是	甚至	有意识的	那	他	有	背叛	一个	神圣	信心	,	溅射	和

[læft] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] .

laughed	with	the	rest	.
笑了	和	这	休息	.

他甚至没有意识到自己背叛了神圣的秘密，还和其他人一起结结巴巴地大笑起来。

['sæmjuəl][hæd; həd] [hæf] [ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , " [dʒest][tu:; tə] [spaɪt] - [ɪm] .

Samuel	had	half	a	mind	to	return	to	-	morrow	,	"	jest	to	spite	'	em	.
塞缪尔	有	一半	一个	头脑	到	返回	到	-	明天	,	"	笑话	到	尽管如此	-	呃	.

塞缪尔一度想明天再回来，“就当是跟他们作对”。

" [lets] [si:] , [haʊ] ['meni] [deɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪgd] [wi:k] [wɜ:r; wər] [left] ?

"	Let's	see	,	how	many	days	of	this	plagued	week	were	left	?
"	我们来吧	看	,	如何	许多	天	的	这	饱受困扰	星期	是	左边	?

“让我们看看，这该死的一周还剩下多少天？”

[sɪks] .

Six	.
六	.

六。

[sɪks] [hoʊl] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [snʌg] , [wɔ:rm] ,

Six	whole	twenty	-	four	hours	away	from	Blossy	and	his	snug	,	warm	,
六	所有的	二十	-	四	小时	离开	从	-	和	他的	舒适	,	温暖的	,

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [nest] .

comfortable	nest	.
舒服的	巢	.

整整六个小时，远离布洛西和它温暖舒适的小窝。

[ʃi:; ʃi] ['wɔznt] [ju:st] [tu:; tə] ['ki:pɪn] - [haʊs] [baɪ][hɜ:r'self] , ['ni:ðər] .

She	wasn't	used	to	keepin	'	house	by	herself	,	neither	.
她	不是	用过的	到	保持	-	房子	经过	她自己	,	两者都不	.

她也不习惯一个人操持家务。

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [tuː; tə] [wɪnd] [ðə; ði] [klɑːk] [ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] , [ænd; ənd] [fiːd] [ðə; ði] [kə'neri] ,

Would	she	remember	to	wind	the	clock	on	Thursday	,	and	feed	the	canary	,
会	她	记住	到	风	这	钟	在	周四	,	和	喂养	这	金丝雀	,

她会记得在星期四给钟上弦，还会记得喂金丝雀吗?

[ænd; ənd] ['wɔːtər] [ðə; ði] [ə'bjuːtlˌɑːn] [ænd; ənd] [bɪ'goʊniə] [rɛglɝ] ?

and	water	the	abutilon	and	begonias	reg'lar	?
和	水	这	苘麻	和	秋海棠	reg'lar	?

定期给苘麻和秋海棠浇水吗?

['grɪmli] ['sæmjuəl] [tʊk] [ʌp] [ə'fens] [noʊ] . [θriː] .

Grimly	Samuel	took	up	offense	No	.	3	.
阴沉地	塞缪尔	采取	向上	罪行	不	.	3	.

塞缪尔神情严肃地开始了第三次进攻。

['eɪbrəhæm] [hæd; həd] ['fɜːrðər] [toʊld] [ðə; ði] [men] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] ['oʊvər] [hɪr] [fɔːr; fər]

Abraham	had	further	told	the	men	that	he	had	been	brought	over	here	for
亚伯拉罕	有	更远	讲述	这	男人	那	他	有	到过	带来	超过	这里	为了

[ə; eɪ] ['hɑːrdnɪŋ] ['prɑːses] ;

a	hardening	process	;
一个	硬化	过程	;

亚伯拉罕还告诉这些人，他被带到这里是为了接受磨练;

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bet] [ðæt] [ɪf] ['sæmjuəl] [kʊd; kəd] [kiːp] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

but	he	was	willing	to	bet	that	if	Samuel	could	keep	up	with	him	,
但	他	曾是	愿意的	到	赌注	那	如果	塞缪尔	可以	保持	向上	和	他	,

但他愿意打赌，如果塞缪尔能跟上他的步伐，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [kiːp] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['sæmjuəl] .

he	could	keep	up	with	Samuel	.
他	可以	保持	向上	和	塞缪尔	.

他能跟上塞缪尔的步伐。

[ðen] ['fɑːloʊd] [ə'fens] [ɑːn] [ə'fens] .

Then	followed	offense	on	offense	.
然后	随后	罪行	在	罪行	.

然后双方展开了激烈的进攻。

[wʌz; wəz] ['sæmjuəl] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌaʊt'dʌn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wʌn] - [taɪm] [fiːld] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] [baɪ] [æn; ən]

Was	Samuel	to	be	outdone	on	his	own	one	-	time	field	of	action	by	an
曾是	塞缪尔	到	是	胜过	在	他的	自己的	一	-	时间	场地	的	行动	经过	一个

[oʊld] ['leɪdiz] - ['dɑːrlɪŋ] ?

old	ladies	'	darling	?
老的	女士们	-	亲爱的	?

难道塞缪尔要在他曾经的舞台上，被一位老太太的宠儿抢了风头吗?

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[wen] [eib] [sæt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [hæf] - ['aʊər] [ɪn] [ðə; ði] ['lʊkaʊt] , [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['friːzɪŋ] , [koʊld] ['kjuːpələ] ,

When	Abe	sat	for	a	half	-	hour	in	the	lookout	,	up	in	the	freezing	,	cold	cupola	,
什么时候	安倍	卫星	为了	一个	一半	-	小时	在	这	瞭望台	,	向上	在	这	冷冻	,	寒冷的	穹顶	,

当安倍在瞭望台上，在冰冷的穹顶里坐了半个小时时，

[ænd; ənd] [dɪd] ['duːti] " [dʒest] [tuː; tə] [biː; bi] [smɑːrt] , " ['sæmjuəl] [sæt] [ðer; ðər] [ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn]

and	did	duty	"	jest	to	be	smart	,	"	Samuel	sat	there	on	top	of	his	own
和	做过	责任	"	笑话	到	是	聪明的	,	"	塞缪尔	卫星	那里	在	顶部	的	他的	自己的

[fiːt] ,

feet	,
脚	,

撒母耳尽职尽责地“装聪明”，他双脚并拢坐在地上。

[tuː] .
too **.**
也 .

也。

[wen] [eib] [helpt] [dræg] [aʊt] [ðə; ði] [ˌæpəˈrætəs] - [kɑːrt]['oʊvər][ðə; ði] ['hevi] [sændz][fɔːr; fər][ðə; ði] [drɪl] ,
When **Abe** **helped** **drag** **out** **the** **apparatus** **-** **cart** **over** **the** **heavy** **sands** **for** **the** **drill** **,**
什么时候 安倍 帮助 拖 出去 这 设备 - 大车 超过 这 重的 沙子 为了 这 钻头 ,
[ˈsæmjuəl] [helpt] , [tuː] .
Samuel **helped** **,** **too** **.**
塞缪尔 帮助 , 也 .

当阿贝帮忙把设备车拖过厚重的沙地去进行钻探时，塞缪尔也帮忙了。

[ænd; ənd] [haʊ] ['tʌgɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [roʊp] [brɔːt] [bæk] [hɪz; ɪz][lʌmˈbeɪgoʊ] !
And **how** **tugging** **at** **that** **rope** **brought** **back** **his** **lumbago** **!**
和 如何 拉扯 在 那 绳索 带来 后退 他的 腰痛 !

拉扯那根绳子竟然让他的腰痛复发了！

[wen] [eib] [roʊd] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtʃɪz] - ['buːi] , [ˈsæmjuəl] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [soʊl] [sərˈvaɪvər]
When **Abe** **rode** **in** **the** **breeches** **-** **buoy** **,** **Samuel** **insisted** **on** **playing** **the** **sole** **survivor**
什么时候 安倍 骑 在 这 马裤 - 浮标 , 塞缪尔 坚持 在 玩耍 这 唯一 幸存者
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪprek] ,
of **a** **shipwreck** **,**
的 一个 海难 ,

当亚伯坐在救生圈里时，塞缪尔坚持要扮演海难中唯一的幸存者。

[tuː] , [ænd; ənd] [went] ['klaɪmɪŋ] ['stɪfli] [ænd; ənd] ['lʌmbərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['præktɪs] - [mæst] .
too **,** **and** **went** **climbing** **stiffly** **and** **lumberingly** **up** **the** **practice** **-** **mast** **.**
也 , 和 去 攀登 僵硬地 和 笨拙地 向上 这 实践 - 桅杆 .

他也跟着僵硬笨拙地爬上了练习桅杆。

['eɪbrəhæm][rɪˈfjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][næp]['æftər] ['dɪnər] ; [soʊ][dɪd]['sæmjuəl] .
Abraham **refused** **to** **take** **a** **nap** **after** **dinner** **;** **so** **did** **Samuel** **.**
亚伯拉罕 拒绝 到 拿 一个 午睡 后 晚餐 ; 所以 做过 塞缪尔 .

亚伯拉罕晚饭后拒绝午睡；撒母耳也一样。

[eib] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [aʊt] - [dɔːr] ['kɑːrpəntər] - [ʃɑːp] [ɪn][ðə; ði] [groʊv] ,
Abe **went** **down** **to** **the** **out** **-** **door** **carpenter** **-** **shop** **in** **the** **grove** **,**
安倍 去 向下 到 这 出去 - 门 木匠 - 店铺 在 这 树林 ,

阿部下到树林里的露天木匠铺，

[ænd; ənd] [pleɪnd] [ə; eɪ] [bɔːrd] [dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ɪgˈzɜːrʃn] .
and **planed** **a** **board** **just** **for** **the** **love** **of** **exertion** **.**
和 计划 一个 木板 只是 为了 这 爱 的 用力 .

他纯粹出于热爱运动，刨了一块木板。

[ˈsæmjuəl] [pleɪnd] [tuː] ['bɔrdz] [ænd; ənd] [droʊv] [ə; eɪ] [neɪl] .
Samuel **planed** **two** **boards** **and** **drove** **a** **nail** **.**
塞缪尔 计划 二 板 和 驾驶 一个 指甲 .

塞缪尔刨了两块木板，然后钉了一颗钉子。

" [wiːv] [gɑːt] [tuː] [sˈkuːlbɔɪz] [wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes] , " [sed] [ðə; ði] ['kiːpər] [ænd; ənd][ðə; ði] [kruː] .
" **We've** **got** **two** **schoolboys** **with** **us** **,** **"** **said** **the** **keeper** **and** **the** **crew** **.**
" 我们已经 得到 二 男学生 和 我们 , " 说 这 守门员 和 这 全体人员 .

“我们队里有两个学生，”守门员和工作人员说道。

" [ˌiːˈɛf][aɪˈd][ə; eɪ] - ['noʊd] [ðæt] [juː] [hæd; həd] [mɔːr] [laɪvz; lɪvz] - [en][maɪ] [ˌmɔːlˈtiːz] [kæt] ,
" **Ef** **I'd** **a** **-** **knowed** **that** **yew** **had** **more** **lives** **'** **n** **my** **Maltese** **cat** **,**
" ef ID 一个 - 已知 那 紫杉 有 更多的 生活 - n 我的 马耳他语 猫 ,

“如果我早知道你比我的马尔济斯猫还有更多命，

" ['sæmjuəl][wʌz; wəz] ['mʌtərɪŋ] ['oʊvər] [eib] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , " [aɪ'd] —

"	Samuel	was	muttering	over	Abe	by	this	time	,	"	I'd	—
"	塞缪尔	曾是	喃喃自语	超过	安倍	经过	这	时间	,	"	ID	—

这时，塞缪尔正低声嘟囔着亚伯的话："我——"

" [kaʊnt] , [kaʊnt] [went] ['kæptɪn] ['dɑːrbiːz] ['fɪŋgərz] .

"	Count	,	count	went	Captain	Darby's	fingers	.
"	数数	,	数数	去	队长	达比	手指	.

"数啊数。"达比船长用手指比划着。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kiːpər] ['rætlɪŋ] ['pepərz] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [dʒʌst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

He	heard	the	keeper	rattling	papers	in	the	office	just	across	the	threshold	,
他	听到	这	守门员	嘎嘎作响	文件	在	这	办公室	只是	穿过	这	临界点	,

他听到门卫在门口办公室里翻动文件的声音。

[hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][tɜːrn][ɪn] , [ænd; ənd] [gest] ['sæmjuəl][hæd; həd] ['betər]

heard	him	say	he	was	about	to	turn	in	,	and	guessed	Samuel	had	better
听到	他	说	他	曾是	关于	到	转动	在	,	和	猜对了	塞缪尔	有	更好的

[duː] ['laɪkwaɪz] ;

do	likewise	;
做	同样地	;

听见他说他要去睡觉了，就猜想塞缪尔最好也去睡觉；

[bʌt; bət]['sæmjuəl] [kept] [ɑːn] [kaʊntɪŋ] .

but	Samuel	kept	on	counting	.
但	塞缪尔	保留	在	计数	.

但塞缪尔继续数着。

[kaʊnt] , [kaʊnt] [went] [ðə; ði] [ə'reɪn] ['fɪŋgərz] .

Count	,	count	went	the	arraigning	fingers	.
数数	,	数数	去	这	提审	手指	.

提审时，手指不停地数着。

['grædʒuəli] [hiː; hi] [gruː] ['draʊzi] , [bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [went] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [pʊr] [eibs] [ə'fensiz]

Gradually	he	grew	drowsy	,	but	still	he	went	over	and	over	poor	Abe's	offenses
逐步地	他	生长	昏昏欲睡	,	但	仍然	他	去	超过	和	超过	贫穷的	安倍的	犯罪

,

,

,

他渐渐感到困倦，但仍然一遍又一遍地回想着可怜的安倍的罪行。

[kaʊntɪŋ] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] ['nʌmbərɪŋ]

counting	on	until	of	a	sudden	he	realized	that	he	was	no	longer	numbering
计数	在	直到	的	一个	突然	他	已实现	那	他	曾是	不	更长	编号

[ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ;

the	sins	of	his	companion	;
这	罪孽	的	他的	伴侣	;

他一直指望着，直到突然意识到自己不再数算同伴的罪过；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['meʒərɪŋ] [ɪn] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][mʌst; məst] [spend] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] -

he	was	measuring	in	minutes	the	time	he	must	spend	away	from	Blossy
他	曾是	测量	在	分钟	这	时间	他	必须	花费	离开	从	-

[ænd; ənd] [twɪn] [kəʊvz] ,

and	Twin	Coves	,
和	双	海湾	,

他以分钟为单位计算着自己必须离开布洛西和双子湾的时间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'goʊniə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'neri] , [ænd; ənd][ðə; ði][kæt] .

and	the	begonias	,	and	the	canary	,	and	the	cat	.
和	这	秋海棠	,	和	这	金丝雀	,	和	这	猫	.

还有秋海棠、金丝雀和猫。

[wʌt] [wʊd] - [seɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ]

What	would	Blossy	say	if	she	could	feel	the	temperature	of	the	room	in	which
什么	会	-	说	如果	她	可以	感觉	这	温度	的	这	房间	在	哪个

[hiː; hi][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [sliːp] ?

he	was	supposed	to	sleep	?
他	曾是	据称	到	睡觉	?

如果布洛西能感觉到他应该睡觉的房间的温度，她会说什么呢?

[wʌt] [wʊd] - [seɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [hɪz; ɪz] [bæk] [eɪkt] ?

What	would	Blossy	say	if	she	knew	how	his	back	ached	?
什么	会	-	说	如果	她	知道	如何	他的	后退	疼痛	?

如果布洛西知道他背痛得厉害，她会怎么说?

[wət'evər] [wʊd] - [duː][tuː; tə] [eib] [roʊz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [sə'spekt] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd]

Whatever	would	Blossy	do	to	Abe	Rose	if	she	could	suspect	how	he	had
任何	会	-	做	到	安倍	玫瑰	如果	她	可以	怀疑	如何	他	有

['tʌkərd] [aʊt] [hɜːr; hər] " [oʊld][mæn] ? "

tuckered	out	her	"	old	man	?	"
疲惫不堪	出去	她	"	老的	男人	?	"

如果布洛西知道艾比·罗斯是如何让她的"老爸"精疲力竭的，她会对他做什么呢?

" ['hiːz] [ə; eɪ] [rɛglɚ] ['hɑːs] , " [bruːdid] ['sæmjuəl] .

"	He's	a	reg'lar	hoss	,	"	brooded	Samuel	.
"	他是	一个	reg'lar	霍斯	,	"	沉思	塞缪尔	.

"他是一匹普通的骏马，"塞缪尔沉思道。

" [oʊ] , [maɪ] [fiːt] !

"	Oh	,	my	feet	!
"	哦	,	我的	脚	!

"哦，我的脚！"

" [græbiŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] [buːt] .

"	grabbing	at	his	right	boot	.
"	抓取	在	他的	正确的	启动	.

"抓住他的右靴子。"

" [aɪl] [bet] [jər]

"	I'll	bet	yer
"	患病的	赌注	你的

我敢打赌

[ɔːl]

all
全部

全部

[aɪ][gɑːt] [its] [ðem; ðəm] [er] ['tʃɪlbleɪnz] .

I	got	it's	them	air	chilblains	.
我	得到	它是	他们	空气	冻疮	.

我明白了，这是冻疮。

[ðæts] [wʌt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ʌn'kɑːnʃəsli] ['spiːkɪŋ] [ə'laʊd] .

That's	what	,	"	he	added	,	unconsciously	speaking	aloud	.
那就是	什么	,	"	他	额外	,	不知不觉	请讲	大声	.

"就是这样，"他无意识地自言自语道。

[eibs] [lɪdz] ['sloʊli] ['lɪftɪd] .

Abe's	lids	slowly	lifted	.
安倍的	盖子	缓慢地	抬起	.

安倍的眼皮缓缓抬起。

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [jɔːnd] .

He	rubbed	his	eyes	and	yawned	.
他	摩擦	他的	眼睛	和	打哈欠	.

他揉了揉眼睛，打了个哈欠。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz][hɑːrd] , [bluː] ['gɪŋəm] - ['kʌvərd] ['pɪloʊ] , [ænd; ənd][stɛərd]

He	turned	his	head	on	his	hard	,	blue	gingham	-	covered	pillow	,	and	stared
他	转向	他的	头	在	他的	难的	,	蓝色的	格子布	-	涵盖	枕头	,	和	凝视

['sliːpɪli] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] .

sleepily	at	the	other	.
昏昏欲睡地	在	这	其他	.

他把头转向硬邦邦的蓝色格子枕头，睡眼惺忪地盯着对方。

" [juː] [bɪn] ['nɑːdɪn] - , - ?

"	Yew	been	noddin	'	,	Sam'l	?
"	紫杉	到过	点头	-	,	-	?

“你一直在点头吗，萨姆？”

[eint] ['gɪtɪn] - ['sliːpi] - , [ɑːr; ər] [jər] ?

Ain't	gittin	'	sleepy	a'ready	,	are	yer	?
不是	吉廷	-	困	-	,	是	你的	?

你还没开始犯困吗?

" [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] .

"	He	glanced	at	the	clock	.
"	他	瞥了一眼	在	这	钟	.

他瞥了一眼时钟。

" [waɪ] , [its] ['oʊnli][hæf][pæst][naɪn] .

"	Why	,	it's	only	half	past	nine	.
"	为什么	,	它是	仅有的	一半	过去的	九	.

“怎么，现在才九点半呢。”

[seɪ] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æn; ən] - [juː] ['gɔɪn] - [west] [ter] [miːt] [noʊ] . [faɪv] ?

Say	,	what's	the	matter	with	me	an	'	yew	goin	'	west	ter	meet	No	.	5	?
说	,	是什么	这	事情	和	我	一个	-	紫杉	去	-	西方	特尔	见面	不	.	5	?

说说，我和你为什么要往西去见5号?

['liːtl] [breθ]

Leetle	breath
小精灵	气息

利特尔呼吸

[oʊ] - [freʃ] [er] - [əl] [meɪk] [ˌjuː 'es] [sliːp] ['splendɪd] .

o	'	fresh	air	'	ll	make	us	sleep	splendid	.
o	-	新鲜的	空气	-	二	制作	我们	睡觉	灿烂	.

新鲜空气会让我们睡得香甜。

" [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [bʌt; bət] [drɑːpt] [bæk] ,

"	He	started	up	from	the	couch	,	but	dropped	back	,
"	他	开始	向上	从	这	长椅	,	但	掉落	后退	,

他猛地从沙发上站起来，但又跌了回去。

[tuː] ['hevi] [wɪð; wɪθ] ['wɪrinəs] [tuː; tə] ['kæri] [ɔːf] [hɪz; ɪz][brə'vɑːdoʊ] .

too	heavy	with	weariness	to	carry	off	his	bravado	.
也	重的	和	疲劳	到	携带	离开	他的	虚张声势	.

他疲惫不堪，再也装不出那副虚张声势的样子了。

[ˈsæmjuəl] , [haʊˈevər] , [nɑːt] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈskrepənsi] [bɪˈtwiːn] [spiːtʃ] [ænd; ənd][ˈækʃ(ə)n] , [wʌz; wəz]

Samuel	,	however	,	not	noticing	the	discrepancy	between	speech	and	action	,	was
塞缪尔	,	然而	,	不是	注意到	这	差异	之间	演讲	和	行动	,	曾是

[ɔːlˈredi] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ʌp] - [sterz] .

already	at	the	door	leading	up	-	stairs	.
已经	在	这	门	领导	向上	-	楼梯	.

然而，塞缪尔并没有注意到言行不一，已经走到了通往楼上的门口。

" [juː] [dəunt][dræg][ˌem ˈiː][aʊt][oʊ] - [ðɪs] [ˈsteɪʃ(ə)n][ter] - [naɪt] , [eib] [roʊz] .

"	Yew	don't	drag	me	out	o	'	this	station	ter	-	night	,	Abe	Rose	.
"	紫杉	不	拖	我	出去	o	-	这	车站	特尔	-	夜晚	,	安倍	玫瑰	.

“你今晚别把我从这个车站拖出去，艾比·罗斯。”

[juː] - [ˌɑːr ˈiː][ə; eɪ] [rɛglɚ] [ˈhɑːs] ; [ðæt] - [es] [wʌt] [juː] [biː; bi] .

Yew	'	re	a	reg'lar	hoss	;	that	'	s	what	yew	be	.
紫杉	-	关于	一个	reg'lar	霍斯	;	那	-	s	什么	紫杉	是	.

你真是一匹好马；你就是这样一匹马。

[ə; eɪ] [rɛglɚ] [ˈhɑːs] !

A	reg'lar	hoss	!
一个	reg'lar	霍斯	!

一匹普通的马！

[ə; eɪ] [rɛglɚ] — [ə; eɪ] [rɛglɚ] —

A	reg'lar	—	a	reg'lar	—
一个	reg'lar	—	一个	reg'lar	—

一个普通人——一个普通人——

" [hiː; hi] [flʌŋ] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [went] [ˈtrʌdʒɪŋ] [æz; əz][fæst][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈsmɑːrtɪŋ] [fiːt]

"	He	flung	open	the	door	and	went	trudging	as	fast	as	his	smarting	feet
"	他	扔	打开	这	门	和	去	艰难跋涉	作为	快速地	作为	他的	刺痛	脚

[kʊd; kəd] [ˈkæri] [hɪm; ɪm][ʌp][ðə; ði] [stiːp] [ænd; ənd] [ˈnæroʊ] [steps] ,

could	carry	him	up	the	steep	and	narrow	steps	,
可以	携带	他	向上	这	陡	和	狭窄的	步骤	,

他猛地推开门，拖着疼痛难忍的双脚，拼尽全力地爬上陡峭狭窄的台阶。

[werˈɪn] [ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [fiːt] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [hæd; həd][wɔːrn][ˈlɪt(ə)l] [ˈhɑːloʊz] [ɑːn]

wherein	the	passing	of	other	feet	for	many	years	had	worn	little	hollows	on
其中	这	通过	的	其他	脚	为了	许多	年	有	磨损	小的	空心	在

[ˈiːðər] [saɪd] .

either	side	.
任何一个	边	.

多年来，其他人的脚走过，在两侧磨出了小小的凹痕。

[ˈeɪbrəhæm] [limpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ˈæftər][hɪm; ɪm] :

Abraham	limped	from	the	couch	to	the	door	himself	,	and	called	after	him	:
亚伯拉罕	跛行	从	这	长椅	到	这	门	他自己	,	和	称为	后	他	:

亚伯拉罕一瘸一拐地从沙发上走到门口，在他身后喊道：

" - , [dəunt] [juː] [wɑːnt] [tjuː] [sliːp] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ?

"	Sam'l	,	don't	yew	want	tew	sleep	by	the	fire	?
"	-	,	不	紫杉	想	特乌	睡觉	经过	这	火	?

“萨姆，你不想在火堆旁睡觉吗？”

[juː] [siːm] [ə; eɪ] ['liːtl] ['sɑːftɚ, 'sɔftɚ][ðæn; ðən][aɪ][biː; bi] .

Yew	seem	a	leetle	softer	than	I	be	.
紫杉	似乎	一个	小精灵	更柔和	比	我	是	.

你似乎比我温柔一些。

[let] [ˌem ˈiː] [kʌm] [ʌp] - [sterz] .

Let	me	come	up	-	stairs	.
让	我	来	向上	-	楼梯	.

让我上楼去。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['vɪʃəs] [slæmɪŋ] [ʌv; əv] ['sæmjuːlz] [buːts] [ə'pɑːn][ðə; ði]
" There was no answer beyond the vicious slamming of Samuel's boots upon the
" 那里 曾是 不 回答 超过 这 恶毒 猛击 的 塞缪尔的 靴子 之上 这
[flɔːr] [ə'bʌv] .
floor above .
地面 多于 .

除了塞缪尔的靴子重重地摔在楼上地板上的声音外，没有其他回应。

[eib] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'gen] ,
Abe raised his voice again ,
安倍 提高 他的 嗓音 再次 ,

安倍再次提高了嗓门。

[ænd; ənd] [naʊ] [keɪm] [ɪn] ['ænsər] [ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] [ræθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɑːt] [nekst][tuː; tə] ['sæmjuːlz] .
and now came in answer a roar of wrath from the cot next to Samuel's .
和 现在 来了 在 回答 一个 吼 的 愤怒 从 这 婴儿床 下一个 到 塞缪尔的 .

这时，从塞缪尔旁边的床上传来一声愤怒的咆哮。

" [goʊ][tuː; tə][bed] ! " ['ʃaʊtɪd] [noʊ] . [sɪks] , [ə; eɪ] ['bɜːrli] , [red] - ['hedɪd] ['aɪrɪʃmən] .
" Go to bed ! " shouted No . 6 , a burly , red - headed Irishman .
" 去 到 床 ! " 喊叫 不 . 6 , 一个 魁梧的 , 红色的 - 标题 爱尔兰人 .

“去睡觉！”6号喊道，他是个身材魁梧、一头红发的爱尔兰人。

" [goʊ][tuː; tə][bed] , [wɪd][jiː; ji] !
" Go to bed , wid ye !
" 去 到 床 , 宽 是的 !

“你们都去睡觉吧！”

[tiː 'eɪtʃ] - [jʌŋ] [foʊks][duː][biː; bi]['neɪdɪn] - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - !
Th ' young folks do be nadin ' a little schlape !
钍 - 年轻的 各位 做 是 纳丁 - 一个 小的 - !

这些年轻人确实有点儿邋遢！

" [ˌɛks'viː'aɪ]
" XVI
" 十六

“十六

" [ə; eɪ] [rɛglɚ] ['hɑːs]
" A REG'LAR HOSS
" 一个 reg'lar 霍斯

“一匹普通的马”

" [eib] [flʌŋ] [hɪm'self] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz][hɑːrd] [kaʊtʃ] , [druː] [ðə; ði] [θɪk] , [greɪ] ['blæŋkɪt] ['oʊvər][hɪm; ɪm]
" Abe flung himself back on his hard couch , drew the thick , gray blanket over him
" 安倍 扔 他自己 后退 在 他的 难的 长椅 , 画 这 厚的 , 灰色的 毯子 超过 他
,
,
,

安倍猛地倒在硬沙发上，拉过厚厚的灰色毯子盖在身上。

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] ,
and straightway fell into a deep ,
和 立刻 跌倒 进入 一个 深的 ,

然后立刻掉进了一个深渊，

['tʃaɪldlaɪk] ['slʌmbər] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [rʌf] [bʌt; bət] ['hɑːrti]
childlike slumber from which he was aroused by the rough but hearty
孩子气 睡眠 从 哪个 他 曾是 被唤醒 经过 这 粗糙的 但 爽朗
['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] :
inquiry :
询问 :

他原本沉睡在孩童般的梦乡中，却被粗犷但热情洋溢的询问声唤醒：

" [seɪ] , [kæp] , [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['ɔɪstər] - [stuː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] ?

" Say , Cap , like to have some oyster - stew and a cup of coffee ?

" 说 , 帽 , 喜欢 到 有 一些 牡蛎 - 炖 和 一个 杯子 的 咖啡 ?

“船长，要不要来点牡蛎炖汤和一杯咖啡？”

" [eib] [sæt] [ʌp] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

" Abe sat up , rubbing his eyes ,

" 安倍 卫星 向上 , 擦 他的 眼睛 ,

安倍坐起身来，揉了揉眼睛，

['wʌndərɪŋ] [sɪns] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [sɜːrv] ['ɔɪstər] - [stuː] [fɔːr; fər] ['brekfəst] [ɑːn] [ðə; ði] [biːtʃ] ;

wondering since when they had begun to serve oyster - stew for breakfast on the Beach ;

好奇 自从 什么时候 他们 有 开始 到 服务 牡蛎 - 炖 为了 早餐 在 这 海滩 ;

想知道他们什么时候开始在海滩上供应牡蛎炖菜当早餐了；

[ðen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [.əuvə'slept] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['mɔːrnɪŋ] .

then he realized that he had not overslept , and that it was not morning .

然后 他 已实现 那 他 有 不是 睡过头了 , 和 那 它 曾是 不是 早晨 .

然后他意识到自己没有睡过头，而且现在也不是早上。

[ðə; ði] [klɑːk] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] [twelv] , [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [pə'trəʊl] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['gəʊɪŋ] [aʊt] ,

The clock was striking twelve , the midnight patrol was just going out ,

这 钟 曾是 引人注目 十二 , 这 午夜 巡逻 曾是 只是 去 出去 ,

时钟敲响了十二下，午夜巡逻队刚刚出发。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrnɪŋ] " [rʌnəːz] " [wɜːr; wər] ['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fuːd] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [prɪ'perd] [tuː; tə] [tʃɪr] [ðem; ðəm] ['æftər] [ðer; ðər] [koʊld] [træmp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [sɜːrf] .

and the returning " runners " were bidding him partake of the food they had just prepared to cheer them after their cold tramp along the surf .

和 这 返回 " 跑步者 " 是 投标 他 参加 的 这 食物 他们 有 只是 准备 到 欢呼 他们 后 他们的 寒冷的 流浪汉 沿着 这 冲浪 .

返回的“跑步者”们热情地邀请他品尝他们刚刚准备的食物，这些食物是为了在他们沿着海浪寒冷跋涉之后为他们加油打气。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [hwɪft] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːfi] , ['temptɪd] ,

The old man whiffed the smell of the coffee , tempted ,

这 老的 男人 嗅到 这 闻 的 这 咖啡 , 受诱惑 ,

老人闻到了咖啡的香味，心动了。

[jet] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] [baɪ] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] - ['hɔːrər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['twenti] - [naɪn] ['sɪstər] .

yet withheld by the thought of Angy's horror , and the horror of the twenty - nine sisters .

然而 隐瞒 经过 这 想法 的 - 恐怖 , 和 这 恐怖 的 这 二十 - 九 姐妹 .

然而，想到安吉的恐惧，以及二十九姐妹的恐惧，她便止住了脚步。

" ['kæpən] [eib] " — ['klærəns] ['heivnz] , [noʊ] . [faɪv] ,

" Cap'n Abe " — Clarence Havens , No . 5 ,

" 船长 安倍 " — 克拉伦斯 避风港 , 不 . 5 ,

“阿贝船长”——克拉伦斯·哈文斯，5号

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg]['aɪərn] [spuːn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [bluː] ['gɪŋəm] ['eɪprən][taɪd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz]

with	a	big	iron	spoon	in	his	hand	and	a	blue	gingham	apron	tied	around	his
和	一个	大的	铁	勺子	在	他的	手	和	一个	蓝色的	格子布	围裙	系	大约	他的

[brɑːnzd] [nek] ,

bronzed	neck	,
古铜色	脖子	,

他手里拿着一把大铁勺，古铜色的脖子上系着一条蓝色格子围裙。

[pʊt] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz]['met(ə)l] , [haʊ'evər] — " ['kæpən] [eib] , [aɪ] [tel] [juː] ,

put	him	on	his	mettle	,	however	—	"	Cap'n	Abe	,	I	tell	yew	,
放	他	在	他的	气概	,	然而	—	"	船长	安倍	,	我	告诉	紫杉	,

然而，让他拿出真本事——“阿贝船长，我告诉你，

[wiː; wi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [weɪkt] [noʊ] ['ʌðər] ['feloʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər][eɪdʒ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [saʊnd] [sliːp] .

we	wouldn't	have	waked	no	other	fellow	of	your	age	out	of	a	sound	sleep	.
我们	不会	有	醒来	不	其他	同伴	的	你的	年龄	出去	的	一个	声音	睡觉	.

我们绝不会吵醒其他像你这个年纪的人。

['kæpən] ['dɑːbi] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [snuːz] [tɪl] ['duːmzdeɪ] ;

Cap'n	Darby	,	he	could	snooze	till	doomsday	;
船长	达比	,	他	可以	打盹	直到	末日	;

达比船长能睡到世界末日；

[bʌt; bət][wiː; wi] ['noʊd] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [mɪs] [noʊ] [fʌn] [ə; eɪ] - ['goʊɪŋ] . "

but	we	knowed	you	wouldn't	want	to	miss	no	fun	a	-	going	.	"
但	我们	已知	你	不会	想	到	错过	不	乐趣	一个	-	去	.	"

但我们知道你肯定不想错过任何乐趣。

" ['kæpən] - [dʌz] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] , " [eib] [əd'mɪtɪd] .

"	Cap'n	Sam'l	does	show	his	years	,	"	Abe	admitted	.
"	船长	-	做	展示	他的	年	,	"	安倍	承认	.

“萨姆船长确实显露出了岁月的痕迹，”阿贝承认道。

" [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd]['fɝː, 'fɛr] [juː] [ə; eɪ] - [weɪkɪn] - [ˌem 'iː][ʌp] , [bɔɪz] , " [æz; əz][hiː; hi] [druː] [ɑːn][hɪz; ɪz] [buːts]

"	Much	obliged	fer	yew	a	-	wakin	'	me	up	,	boys	,	"	as	he	drew	on	his	boots
"	很多	有义务	fer	紫杉	一个	-	觉醒	-	我	向上	,	男孩们	,	"	作为	他	画	在	他的	靴子

.

:
.

“多谢你们叫醒我，伙计们，”他一边说着一边穿上靴子。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['driːmɪn] - [aɪ][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] .

"	I	was	dreamin	'	I	was	hungry	.
"	我	曾是	梦境	-	我	曾是	饥饿的	.

我梦见自己饿了。

[lɔː] ,

Law	,
法律	,

法律，

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['dɑːlər] [ə'piːs] ['fɝː, 'fɛr][ɔːl][ðə; ði] - - [stjuːz] [aɪv] [et][ɑːn] [ðɪs] [hɪr]

I	wish	I	had	a	dollar	apiece	fer	all	the	eyester	-	stews	I've	et	on	this	here
我	希望	我	有	一个	美元	一块	fer	全部	这	-	-	炖菜	我已经	等	在	这	这里

['teɪbl] - [twɪkst] ['sʌnset] [æn; ən] - ['sʌnraɪz] .

table	'	twixt	sunset	an	'	sunrise	.
桌子	-	中间	日落	一个	-	日出	.

我希望我能从日落到日出这段时间里，在这张桌子上吃到的所有眼影炖菜中，每份都卖到一美元。

" ['ʌndər] [ðə; ði] ['stɪmjələs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd] [rɪ'pæst] ,

"	Under	the	stimulus	of	the	unaccustomed	repast	,
"	在下面	这	刺激	的	这	不习惯	餐饮	,

在不习惯的餐食刺激下，

[eib] [ɪk'spændɪd] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tel] [jɑːnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [deɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [biːtʃ] — [ðə; ði]

Abe	expanded	and	began	to	tell	yarns	of	the	old	days	on	the	Beach	—	the
安倍	扩展	和	开始	到	告诉	纱线	的	这	老的	天	在	这	海滩	—	这

[gʊd] [oʊld] [deɪz] .

good	old	days	.
好的	老的	天	.

阿部开始滔滔不绝地讲述过去在海滩上的美好时光。

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [gruː] [red] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑːkld] .

His	cheeks	grew	red	,	his	eyes	sparkled	.
他的	脸颊	生长	红色的	,	他的	眼睛	闪闪发光	.

他双颊泛红，双眼闪闪发光。

[hiː; hi] [smoʊkt] [ænd; ənd] [liːnd] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [eɪt] [ænd; ənd] [dræŋk] ,

He	smoked	and	leaned	back	from	the	table	,	and	ate	and	drank	,
他	熏制	和	倾斜	后退	从	这	桌子	,	和	吃	和	喝	,

[smoʊkt] [ænd; ənd] [eɪt] [ə'gen] .

smoked	and	ate	again	.
熏制	和	吃	再次	.

他抽着烟，向后靠在桌边，吃吃喝喝，抽着烟，又吃吃喝喝。

" [ə; eɪ] [wiːk] [ə'mʌŋst] [juː] [bɔɪz] , " [hiː; hi] [ə'sɜːrtɪd] ['geɪli] , " [ɪz] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tjuː] [biː; bi] [ðə; ði]

"	A	week	amongst	yew	boys	,	"	he	asserted	gaily	,	"	is	a	-	goin	'	tew	be	the
"	一个	星期	在	紫杉	男孩们	,	"	他	断言	兴高采烈地	,	"	是	一个	-	去	-	特乌	是	这

['mækɪn] - [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .

makin	'	of	me	.
制造	-	的	我	.

“和你们这些小伙子们待上一周，”他兴高采烈地断言，“将会成就我。”

[haʊ] - [kɪn] [weɪst] [soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [ɪn] [sliːp] , [aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] . "

Haow	Sam'l	kin	waste	so	much	time	in	sleep	,	I	can't	understand	.	"
哈奥	-	亲属	浪费	所以	很多	时间	在	睡觉	,	我	不能	理解	.	"

Haow Sam'l kin 把那么多时间浪费在睡觉上，我无法理解。

" [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɪz] [ə'sliːp] , " [sed] [noʊ] . [θriː] .

"	I	don't	think	he	is	asleep	,	"	said	No	.	3	.
"	我	不	思考	他	是	睡着了	,	"	说	不	.	3	.

“我觉得他没睡着，”3号说。

" [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʌp] - [sterz] [dʒest] [naʊ] ['fɜː, 'fɛr] [maɪ] ['slɪpərz] ,

"	When	I	was	up	-	stairs	jest	now	fer	my	slippers	,
"	什么时候	我	曾是	向上	-	楼梯	笑话	现在	fer	我的	拖鞋	,

“我当时正在楼上拿拖鞋，

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [kaɪnd] [oʊ] - ['snɪfɪn] - [ɪn'tɜːr] [hɪz; ɪz] ['pɪlər] .

I	heard	him	kind	o	'	sniffin	'	inter	his	piller	.
我	听到	他	种类	o	-	嗅闻	-	间	他的	柱子	.

我听到他在柱子间嗅来嗅去。

" [ðə; ði] [læf] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [brɔːt] [ðə; ði] ['kiːpər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kɑːrpɪt]

"	The	laugh	which	followed	brought	the	keeper	out	of	the	office	in	his	carpet
"	这	笑	哪个	随后	带来	这	守门员	出去	的	这	办公室	在	他的	地毯

['slɪpərz] ,

slippers	,
拖鞋	,

“随之而来的笑声把守门员从办公室里引了出来，他穿着拖鞋。”

[ə; eɪ] ['pætʃwɜːrk] [kwɪlt] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

a	patchwork	quilt	over	his	shoulders	.
一个	拼布	被子	超过	他的	肩膀	.

他肩上披着一条拼布被子。

[hɪz; ɪz] [kwɪk] [aɪz] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [siːn] — [ðə; ði][læmp] ['spʌtərɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ðə; ði] ['empti]

His	quick	eyes	took	in	the	scene	—	the	lamp	sputtering	above	the	table	,	the	empty
他的	快的	眼睛	采取	在	这	场景	—	这	灯	溅射	多于	这	桌子	,	这	空的

['dɪʃɪz] ,

dishes	,
菜肴	,

他目光敏锐地捕捉到了眼前的景象——桌上的台灯忽明忽暗，盘子空空如也。

[ðə; ði] [tuː] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] ['sliːpɪli] ['dʒɑːkjələr] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bluː] ['flænl] ['elbəuz]

the	two	members	of	the	crew	sleepily	jocular	,	with	their	blue	flannel	elbows
这	二	成员	的	这	全体人员	昏昏欲睡地	诙谐	,	和	他们的	蓝色的	绒布	肘部

[spred] ['oʊvər][ðə; ði] [bɔːrd] ,

spread	over	the	board	,
传播	超过	这	木板	,

两名船员睡眼惺忪地开着玩笑，他们穿着蓝色法兰绒衬衫的手肘搭在木板上。

[ðə; ði][oʊld]['mænz] ['rʌmpld] [bed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brɪliənt] [tʃiːks] [ænd; ənd] [braɪt] [aɪz] .

the	old	man's	rumpled	bed	,	and	his	brilliant	cheeks	and	bright	eyes	.
这	老的	男人的	皱巴巴的	床	,	和	他的	杰出的	脸颊	和	明亮的	眼睛	.

老人凌乱的床铺，他光亮的脸颊和明亮的眼睛。

" [bɔɪz] , [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [woʊk] [ʌp]['kæpən] [roʊz] , " [hiː; hi] [sed] [rɪ'pruːvɪŋli] .

"	Boys	,	you	shouldn't	have	woke	up	Cap'n	Rose	,	"	he	said	reprovingly	.
"	男孩们	,	你	不应该	有	觉醒	向上	船长	玫瑰	,	"	他	说	责备地	.

“孩子们，你们不应该吵醒罗斯船长，”他责备地说。

" [aɪm][ə'freɪd] , [sɜːr] , " ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['eɪbrəhæm] ,

"	I'm	afraid	,	sir	,	"	turning	to	Abraham	,
"	我是	害怕的	,	先生	,	"	转弯	到	亚伯拉罕	,

“恐怕不行，先生，”他转向亚伯拉罕说。

" [ðæt] [juː; jʊ][faɪnd]['aʊər; ɑːr] ['mænərz] ['prɪti] [rʌf] ['æftər][jʊr; jər][laɪf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][oʊld] ['leɪdiz] .

"	that	you	find	our	manners	pretty	rough	after	your	life	among	the	old	ladies	.
"	那	你	寻找	我们的	礼仪	漂亮的	粗糙的	后	你的	生活	之中	这	老的	女士们	.

“你和老太太们一起生活了一段时间，觉得我们的礼仪很粗鲁。”

" [eib] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] .

"	Abe	dropped	his	eyes	in	confusion	.
"	安倍	掉落	他的	眼睛	在	困惑	.

安倍困惑地垂下了眼帘。

[wʌz; wəz][hiː; hi]['nevər][tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv] [ðoʊz] ['eɪprən] - [strɪŋz] :

Was	he	never	to	be	rid	of	those	apron	-	strings	:
曾是	他	绝不	到	是	摆脱	的	那些	围裙	-	字符串	:

他难道永远也摆脱不了那些束缚吗?

" [wel] , [ðeəz; ðəz] [wɜːrs] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [gʊd] ['wɪmɪn] , " [prə'siːdid] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	Well	,	there's	worse	things	than	good	women	,	"	proceeded	the	captain	.
"	出色地	,	有	更糟	事物	比	好的	女性	,	"	继续	这	队长	.

“嗯，好女人总比坏女人强，”船长接着说道。

" [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][fjuː] ['oʊvər] [hɪr] .

"	I	wish	we	had	a	few	over	here	.
"	我	希望	我们	有	一个	很少	超过	这里	.

“我希望我们这里也有几个。”

" [hiː; hi] [said] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kwaɪət] , [dʌl] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [huː] [hæv; həv] [lɪvd] [lɔːŋ] [ɑːn]

"	He	sighed	with	the	quiet	,	dull	manner	of	the	men	who	have	lived	long	on
"	他	叹了口气	和	这	安静的	,	乏味的	方式	的	这	男人	WHO	有	居住地	长的	在

[ðə; ði] [biːtʃ] .

the	Beach	.
这	海滩	.

“他叹了口气，语气平静而沉闷，就像那些长期生活在海滩上的男人一样。”

" [sɪns] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] [ruːl] [ðæt] [ðə; ði] [men] [mʌst; məst] [iːt] [ænd; ənd] [sliːp] [ɪn] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ,

"	Since	they	made	the	rule	that	the	men	must	eat	and	sleep	in	the	station	,
"	自从	他们	制成	这	规则	那	这	男人	必须	吃	和	睡觉	在	这	车站	,

“自从他们规定士兵必须在车站吃饭睡觉之后，

[its] [bɪn] ['prɪti] ['loʊnli] .

it's	been	pretty	lonely	.
它是	到过	漂亮的	孤独	.

这段时间挺孤独的。

[ðæts] [waɪ] [ðeəz; ðəz] [soʊ] ['meni] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ['naʊədeɪz] ;

That's	why	there's	so	many	young	fellows	in	the	Service	nowadays	;
那就是	为什么	有	所以	许多	年轻的	伙伴们	在	这	服务	如今	;

这就是为什么现在军队里有很多年轻人的原因；

['mærid] [men] [wɪð; wɪθ] ['fæməliz] [wəʊnt] [teɪk] [ðə; ði] [dʒɑːb] . "

married	men	with	families	won't	take	the	job	.	"
已婚	男人	和	家庭	惯于	拿	这	工作	.	"

已婚有家庭的男人不会接受这份工作。

" [ðem; ðəm] ['empti] ['kɔtidʒz] [aʊt] [taː(r); taːr), təː(r)] , " [əd'mɪtɪd] [eib] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

"	Them	empty	cottages	out	thar	,	"	admitted	Abe	,	pointing	to	the	window	,
"	他们	空的	小屋	出去	那里	,	"	承认	安倍	,	指向	到	这	窗户	,

“那边那些空置的小屋，”阿贝指着窗户承认道。

" [dʌz] [lʊk] [kaɪnd] [oʊ] - ['loʊnsəm] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tər] [ræk] [æn; ən] - ['ruːɪn] .

"	does	look	kind	o	'	lonesome	a	-	goin	'	ter	rack	an	'	ruin	.
"	做	看	种类	o	-	寂寞	一个	-	去	-	特尔	架子	一个	-	废墟	.

“看起来有点孤零零的，走向衰败。”

[waɪ] , [ðə; ði] ['wɪntər] [aɪ] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [hɪr] ,

Why	,	the	winter	I	was	over	here	,
为什么	,	这	冬天	我	曾是	超过	这里	,

哦，我冬天在这里的时候，

['evri] [mæn] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [æn; ən] - [jʌŋ] - ['ʌnz] [ɑːn] [ðə; ði] [biːtʃ] , - [sɛpt] [ˌem 'iː] [æn; ən] -

every	man	had	his	wife	an	'	young	'	uns	on	the	Beach	,	'	cept	me	an	'
每一个	男人	有	他的	妻子	一个	-	年轻的	-	联合国	在	这	海滩	,	-	除外	我	一个	-

-

Sam'l	.
-	.

除了我和萨姆，每个男人都带着妻子和孩子在海滩上。

" [ə'gen] [ðə; ði] ['kiːpər] [said] , [ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] ['kʌvərlɪd] ['kloʊzər] .

"	Again	the	keeper	sighed	,	and	drew	his	coverlid	closer	.
"	再次	这	守门员	叹了口气	,	和	画	他的	床单	更近	.

守门人又叹了口气，把被子盖得更紧了。

" [naʊ] , [its] [dʒʌst] [men] , [men] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [men] .

"	Now	,	it's	just	men	,	men	,	nothing	but	men	.
"	现在	,	它是	只是	男人	,	男人	,	没有什么	但	男人	.

“现在，全是男人，男人，除了男人什么都没有。”

[nɑːt] [ə; eɪ] ['petɪkoʊt] [ɪn] [faɪv] [maɪlz] ; [ænd; ənd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,

Not	a	petticoat	in	five	miles	;	and	I	tell	you	,
不是	一个	衬裙	在	五	英里	;	和	我	告诉	你	,

方圆五英里内连一条衬裙都看不到；我告诉你，

['sʌmtaɪmz] [wiː; wi] [get] [mæd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðər] , [dəunt] [wiː; wi] , [bɔɪz] ?

sometimes	we	get	mad	looking	at	one	another	,	don't	we	,	boys	?
有时	我们	得到	疯狂的	寻找	在	一	其他	,	不	我们	,	男孩们	?

有时候我们互相瞪一眼就会生气，对吧，男孩们?

" [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [hæd; həd] ['səubəd] ,
" The two young men had sobered ,
" 这 二 年轻的 男人 有 清醒 ,

两个年轻人都清醒了，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] ['ɔːlsoʊ] [hæd; həd] ['teɪkən] [ɑːn] [ðæt] [lʊk] [en'dʒendəd] [baɪ] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [dʌl]
and their faces also had taken on that look engendered by a life of dull
和 他们的 面孔 还 有 已采取 在 那 看 产生的 经过 一个 生活 的 乏味的
[ruː'tiːn] [ə'mʌŋ] [sænd] - [hɪlz] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['loʊnli] [siː] ,
routine among sand - hills at the edge of a lonely sea ,
常规 之中 沙 - 丘陵 在 这 边缘 的 一个 孤独 海 ,

他们的脸上也呈现出那种在孤寂海边沙丘间单调乏味的生活所带来的沧桑感。

[wɪð; wɪθ] ['seldəm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [ɪn] [ðer; ðər] [ɪrz] [ɔːr] [ðə; ði] ['præt(ə)l] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l]
with seldom the sound of a woman's voice in their ears or the prattle of little
和 很少 这 声音 的 一个 女性的 嗓音 在 他们的 耳朵 或者 这 喋喋不休 的 小的
['tʃɪldrən] .
children .
孩子们 .

耳边很少听到女人的声音，也很少听到小孩的咿呀声。

" [fɔːr; fər] [tuː] [mʌnθs] [læst] ['wɪntər] ['noʊbɑːdi] [keɪm] [nɪr] [ˌjuː 'es] , " [sed] ['heivnz] ,
" For two months last winter nobody came near us , " said Havens ,
" 为了 二 几个月 最后的 冬天 无人 来了 靠近 我们 , " 说 避风港 ,

“去年冬天有两个月时间，没有人靠近我们，”哈文斯说。

" [ænd; ənd] [wiː; wi] ['kudnt] [get] [ɔːf] [ɑːr'selvz] , ['iːðər] , [hæf] [ðə; ði] [taɪm] .
" and we couldn't get off ourselves , either , half the time .
" 和 我们 不能 得到 离开 我们自己 , 任何一个 , 一半 这 时间 .

“而且我们自己也有一半时间无法下车。”

[ðə; ði] [beɪ] [broʊk] [ʌp] ['ɪntuː] ['pɔːrɪdʒ] - [aɪs] ['æftər] [ðæt] [bɪg] [stɔːrm] [ə'raʊnd] [nuː] ['jɪrz] ;
The bay broke up into porridge - ice after that big storm around New Year's ;
这 湾 打破 向上 进入 稀饭 - 冰 后 那 大的 风暴 大约 新的 年 ;

新年期间那场大风暴过后，海湾变成了粥状冰层；

[juː] [dæsənt] [rɪsk] [ə; eɪ] ['skuːtər] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːr] [ə; eɪ] [kæt] - [boʊt] .
yew dasn't risk a scooter on it or a cat - boat .
紫杉 不是 风险 一个 小型摩托车 在 它 或者 一个 猫 - 船 .

你不会冒险把摩托车或猫艇开上去。

[fiːlz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz] [hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
Feels to me , " he added , as he rose to his feet ,
感觉 到 我 , " 他 额外 , 作为 他 玫瑰 到 他的 脚 ,

“我觉得，”他一边说着，一边站起身来。

" [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['bloʊɪn] - [ʌp] [ə; eɪ] [dʒɛnjəwaːn] [oʊld] [nɔːr] - - ['iːstər] [ə'gen] .
" as if it was blowin ' up a genuwine old nor ' - easter again .
" 作为 如果 它 曾是 吹 - 向上 一个 真酒 老的 也不 - - 复活节 再次 .

“就好像又一次引爆了一场真正的古老东北风暴。”

" [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [helpt] [hɪm; ɪm] [klɪr] [ðə; ði] ['teɪbl] .
" The other man helped him clear the table .
" 这 其他 男人 帮助 他 清除 这 桌子 .

另一个人帮他收拾了桌子。

" [aɪm] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [get] ['mærid] [ɪn]
" I'm goin ' to get married in
" 我是 去 - 到 得到 已婚 在

“我打算结婚……”

[dʒuːn] , " [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , " [ænd; ənd] [gɪv] [ʌp] [ðɪs] [hɪr] [bleɪmd] ['sɜːrvɪs] . "

June	,	"	he	said	suddenly	,	"	and	give	up	this	here	blamed	Service	.	"
六月	,	"	他	说	突然	,	"	和	给	向上	这	这里	被指责	服务	.	"

“六月，”他突然说道，“放弃这个被指责的服务。”

" [ə; eɪ] [waɪf] , " [prə'naʊnst] [eib] , ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɪʃɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , " [ɪz] [drɛtfəl]

"	A	wife	,	"	pronounced	Abe	,	carrying	his	own	dishes	into	the	kitchen	,	"	is	dretful
"	一个	妻子	,	"	发音	安倍	,	携带	他的	自己的	菜肴	进入	这	厨房	,	"	是	忧郁的

['hændi] ,

handy	,
便利	,

“妻子，”阿部一边说着，一边端着自己的碗碟走进厨房，“真是太方便了。”

[juː] [gɪt] [juːst] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

onct	yew	git	used	to	her	.
仅限	紫杉	git	用过的	到	她	.

你会习惯她的。

" [ðə; ði] ['kiːpər] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['hɜːrid] " [gʊd] - [naɪt] ,

"	The	keeper	went	into	the	office	with	a	somewhat	hurried	"	Good	-	night	,
"	这	守门员	去	进入	这	办公室	和	一个	有些	慌忙	"	好的	-	夜晚	,

守门人有些匆忙地走进办公室，说了声“晚安”。

" [ænd; ənd] [suːn] [eib] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'loʊn] [ə'gen] , [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [bɪ'jɑːnd] ,

"	and	soon	Abe	found	himself	alone	again	,	the	light	in	the	kitchen	beyond	,
"	和	很快	安倍	成立	他自己	独自的	再次	,	这	光	在	这	厨房	超过	,

很快，阿贝又独自一人待着，厨房的灯光从远处透了出来。

[noʊ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [seɪv] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['buːmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɜːrf] ,

no	sound	in	the	room	save	that	of	the	booming	of	the	surf	,
不	声音	在	这	房间	节省	那	的	这	蓬勃发展	的	这	冲浪	,

房间里除了海浪的轰鸣声外，一片寂静。

[ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['klɪŋkər] [ɪn]

the	rattling	of	the	windows	,	and	now	and	again	the	fall	of	a	clinker	in
这	嘎嘎作响	的	这	视窗	,	和	现在	和	再次	这	落下	的	一个	熟料	在

[ðə; ði] [stoʊv] .

the	stove	.
这	火炉	.

窗户嘎嘎作响，炉子里时不时还会掉落炉渣。

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][fɔːl] [bæk] ['ɪntuː] [ðæt] ['blɪsf(ə)l]

The	old	man	was	surprised	to	find	that	he	could	not	fall	back	into	that	blissful
这	老的	男人	曾是	惊讶	到	寻找	那	他	可以	不是	落下	后退	进入	那	幸福的

['slʌmbər] [ə'gen] .

slumber	again	.
睡眠	再次	.

老人惊讶地发现自己再也无法进入那种甜美的梦乡了。

[nɑːt] ['sliːpɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [θɪŋk] .

Not	sleeping	,	he	had	to	think	.
不是	睡眠	,	他	有	到	思考	.

他睡不着，必须思考。

[hiː; hi] [θɔːt] [ænd; ənd] [θɔːt] , — ['soʊbər] [naɪt] [θɔːts] ,

He	thought	and	thought	,	—	sober	night	thoughts	,
他	想法	和	想法	,	—	清醒	夜晚	想法	,

他反复思考——清醒的夜思绪，

— [waɪl] [ðə; ði] ['ɔɪstər] " [leɪd] [laɪk] [ə; eɪ][lɔːg][ɪn][hɪz; ɪz] " [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːfi] [siːmd]
— while the oysters " laid like a log in his stummick " and the coffee seemed
— 尽管 这 牡蛎 " 铺设 喜欢 一个 日志 在 他的 stummick " 和 这 咖啡 似乎
[tuː; tə][stɜːr][hɪz; ɪz][breɪn][tuː; tə] ['greɪtər] [æk'tɪvəti] .
to stir his brain to greater activity .
到 搅拌 他的 脑 到 更大的 活动 .

——而牡蛎"像木头一样躺在他的肚子里"，咖啡似乎刺激了他的大脑，使他更加活跃。

" [sə'poʊz] , " [sed] [ðə; ði][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][breɪn] ,
" Suppose , " said the intoxicated brain ,
" 认为 , " 说 这 酣 脑 ,

"假设，"醉醺醺的大脑说道，

" [ə'nʌðər] [bɪg][stɔːrm] [ʃʊd; ʃəd] [swuːp] [daʊn] [ə'pɑːn][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [beɪ] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [ʌp] ,
" another big storm should swoop down upon you and the bay should break up ,
" 其他 大的 风暴 应该 俯冲 向下 之上 你 和 这 湾 应该 休息 向上 ,

"另一场大风暴将会席卷而来，海湾将会破碎。"

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd]['sæmjuəl][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪm'prɪznd] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː]
and you and Samuel should be imprisoned on the beach for two or three
和 你 和 塞缪尔 应该 是 被监禁 在 这 海滩 为了 二 或者 三
[mʌnθs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][men] - [foʊks] ! "
months with a handful of men - folks ! "
几个月 和 一个 少数 的 男人 - 各位 ! "

你和塞缪尔应该被关在海滩上两三个月，和几个男人一起!

" [muː] ! [muː] ! " [rɔːrd] [ðə; ði] ['breikəz] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] .
" Moo ! Moo ! " roared the breakers on the shore .
" 哞 ! 哞 ! " 咆哮 这 断路器 在 这 支撑 .

"哞！哞！"海浪拍打着海岸，发出咆哮声。

" [sɜːrv] [juː; jʊ] [raɪt] [fɔːr; fər]['faɪndɪŋ] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪstər] !
" Serve you right for finding fault with the sisters !
" 服务 你 正确的 为了 寻找 过错 和 这 姐妹 !

"活该，谁让你挑剔姐妹俩！"

" [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
" Come to think of it ,
" 来 到 思考 的 它 ,

"仔细想想，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] [ʌn'greɪʃəs] [ʌv; əv] [mɪs] ['æbɪˌgeɪlz] [kən'sɜːrn][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
if he had not been so ungracious of Miss Abigail's concern for him ,
如果 他 有 不是 到过 所以 不友善的 的 错过 阿比盖尔的 忧虑 为了 他 ,

如果他没有对阿比盖尔小姐的关心如此无礼的话

[hiː; hi] [wʊd] [naʊ] [biː; bi][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːp] ['pɪloʊ] [tuː; tə] [lʌl] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [sliːp] .
he would now be in possession of a hop pillow to lull him back to sleep .
他 会 现在 是 在 拥有 的 一个 跳 枕头 到 麻痹 他 后退 到 睡觉 .

他现在会拥有一个啤酒花枕头，让他重新入睡。

[wel] , [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][laɪ][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
Well , he had made his bed , and he would have to lie on it ,
出色地 , 他 有 制成 他的 床 , 和 他 会 有 到 说谎 在 它 ,

他自作自受，就得承担后果。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd][oʊld]['kɑːrpɪt] - ['kʌvərd] [laʊndʒ] .
although it was a hard old carpet - covered lounge .
虽然 它 曾是 一个 难的 老的 地毯 - 涵盖 休息室 .

虽然那是一个铺着硬地毯的旧休息室。

['hævɪŋ]	[noʊ][hɑːp]	['pɪloʊ]	,	[hiː; hi]	[wʊd]	[kaʊnt]	[ʃiːp]	—
Having	**no**	**hop**	**pillow**	**,**	**he**	**would**	**count**	**sheep**	**—**
拥有	不	跳	枕头	,	他	会	数数	羊	—

因为没有枕头，他只好数羊——

[wʌn]	[ʃiːp]	['goʊɪŋ]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[fens]	,	[tuː]	[ʃiːp]	,	[θriː]	—	[haʊ]	['taɪərd]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	!
One	**sheep**	**going**	**over**	**the**	**fence**	**,**	**two**	**sheep**	**,**	**three**	**—**	**How**	**tired**	**he**	**was**	**!**
一	羊	去	超过	这	栅栏	,	二	羊	,	三	—	如何	疲劳的	他	曾是	!

一只羊翻过栅栏，两只羊，三只羊——他累坏了！

[haʊ]	[hɪz; ɪz]	[boʊnz]	[eɪkt]	!
How	**his**	**bones**	**ached**	**!**
如何	他的	骨头	疼痛	!

他浑身酸痛！

[ɪts]	[noʊ]	[juːz]	['tɔːkɪŋ]	,	[juː; jʊ]	[kɑːnt]	[meɪk]	[æn; ən]	[oʊld]	[dɔːg]	[duː]	[ðə; ði]	[trɪks]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['pʌpi]	[deɪz]
It's	**no**	**use**	**talking**	**,**	**you**	**can't**	**make**	**an**	**old**	**dog**	**do**	**the**	**tricks**	**of**	**his**	**puppy**	**days**
它是	不	使用	说	,	你	不能	制作	一个	老的	狗	做	这	技巧	的	他的	小狗	天
.																	
:																	
.																	

说了也没用，你不能让老狗做它幼犬时期的把戏。

[wʌt]	[æn; ən]	['ɪdiət]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[tuː; tə]	[klaɪm]	[ðæt]	['præktɪs]	-	[mæst]	!
What	**an**	**idiot**	**he**	**had**	**been**	**to**	**climb**	**that**	**practice**	**-**	**mast**	**!**
什么	一个	笨蛋	他	有	到过	到	爬	那	实践	-	桅杆	!

他真是个白痴，居然爬上了那根练习桅杆！

[ɪf]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['fɔːlən]	[ænd; ənd]	['broʊkən]	[hɪz; ɪz]	[leg]	?
If	**he**	**had**	**fallen**	**and**	**broken**	**his**	**leg**	**?**
如果	他	有	倒下	和	破碎的	他的	腿	?

如果他摔倒摔断了腿呢?

[fɔːr]	[ʃiːp]	.
Four	**sheep**	**.**
四	羊	.

四只羊。

['meɪbi]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[tuː]	[oʊld]	[fɔːr; fər]	['gælɪˌvænˌtɪŋ]	,	['æftər]	[ɔːl]	.
Maybe	**he**	**was**	**too**	**old**	**for**	**gallivanting**	**,**	**after**	**all**	**.**
或许	他	曾是	也	老的	为了	四处游荡	,	后	全部	.

或许他年纪太大，不适合再四处游荡了。

['meɪbi]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[tuː]	[oʊld]	[fɔːr; fər]	['eniθɪŋ]	[ɪk'sept]	[dʒʌst]	[tuː; tə]	[biː; bi]	"	['mɔliːˌkɔdld]	"	[baɪ]
Maybe	**he**	**was**	**too**	**old**	**for**	**anything**	**except**	**just**	**to**	**be**	**"**	**mollycoddled**	**"**	**by**
或许	他	曾是	也	老的	为了	任何事物	除了	只是	到	是	"	娇惯	"	经过

['θɔːtf(ə)l]	[oʊld]	['leɪdiz]	.
thoughtful	**old**	**ladies**	**.**
周到	老的	女士们	.

也许他年纪太大了，除了被体贴的老太太们"娇惯"之外，什么都做不了了。

[naʊ]	,	[biː; bi]	['ɑːnɪst]	[wɪð; wɪθ]	[jɔːr'self]	,	[eib]	.
Now	**,**	**be**	**honest**	**with**	**yourself**	**,**	**Abe**	**.**
现在	,	是	诚实的	和	你自己	,	安倍	.

现在，安倍，对自己诚实一点吧。

[dɪd]	[juː; jʊ]	[ɪn'dʒɔɪ]	[jɔːr'self]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	—	[noʊ]	,	['jestərdeɪ]	?
Did	**you**	**enjoy**	**yourself**	**to**	**-**	**day**	**—**	**no**	**,**	**yesterday**	**?**
做过	你	享受	你自己	到	-	天	—	不	,	昨天	?

你今天玩得开心吗？——不，是昨天?

[dɪd][juː; jʊ] ?
Did you ?
做过 你 ?

是吗?

[wel] , [jes] [ænd; ənd] — [noʊ] !
Well , yes and — no !
出色地 , 是的 和 — 不 !

嗯，算是吧——也不算是!

[naʊ] , [ɪf] ['ændʒi][hæd; həd] [bɪn] [ə'lɔːŋ] !
Now , if Angy had been along !
现在 , 如果 安吉 有 到过 沿着 !

如果安吉当时也在就好了!

['ændʒi] !
Angy !
安吉 !

安吉!

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][tuː; tə] [sliːp] !
That was why he could not go to sleep !
那 曾是 为什么 他 可以 不是 去 到 睡觉 !

这就是他睡不着觉的原因!

[hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] [gʊd] - [baɪ] !
He had forgotten to kiss her good - by !
他 有 被遗忘的 到 吻 她 好的 - 经过 !

他竟然忘记吻别她了!

['wʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] ?
Wonder if she had noticed it ?
想知道 如果 她 有 注意到 它 ?

不知道她有没有注意到?

['wʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɪst] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðæt] [nɪ'glekt] ?
Wonder if she had missed him more on account of that neglect ?
想知道 如果 她 有 错过 他 更多的 在 帐户 的 那 忽视 ?

不知道是不是因为他的冷落，她才更加想念他?

[ʃɔː] !
Pshaw !
呸 !

呸!

[wʌt] ['nɑːnsens] !
What nonsense !
什么 废话 !

简直胡说八道!

['ændʒi] [nuː] [hiː; hi] [-] [noʊ][hænd][æt; ət] ['kɪsɪn] - ,
Angy knew he wa'n't no hand at kissin ' ,
安吉 知道 他 想 不 手 在 接吻 - ,

安吉知道他根本不会接吻。

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æpt][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['ruːmətɪzəm] [tuː; tə][bend] [daʊn] [soʊ][fɑːr][æz; əz]
an ' it was apt to give him rheumatism to bend down so far as
一个 - 它 曾是 易于 到 给 他 风湿病 到 弯曲 向下 所以 远的 作为
[hɜːr; hər] [swiːt] [oʊld] [maʊθ] .
her sweet old mouth .
她 甜的 老的 嘴 .

弯下腰去亲吻她那甜美的老嘴，很可能会让他得风湿病。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [æt; ət][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ] [laʊndʒ] ,

He	turned	to	the	wall	at	the	side	of	the	narrow	lounge	,
他	转向	到	这	墙	在	这	边	的	这	狭窄的	休息室	,

他转身面向狭窄休息室一侧的墙壁，

[tuː; tə][ðə; ði] ['emptɪnəs] [wer] [hɜːr; hər] ['pɪloʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

to	the	emptiness	where	her	pillow	should	be	.
到	这	空虚	在哪里	她	枕头	应该	是	.

她枕头所在的地方空空如也。

" [gʊd] - [naɪt] , ['mʌðər] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] ['hʌskɪli] .

"	Good	-	night	,	Mother	,	"	he	muttered	huskily	.
"	好的	-	夜晚	,	母亲	,	"	他	低声说道	沙哑地	.

“晚安，妈妈，”他沙哑地低声说道。

['mʌðər] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [naɪts] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [kaʊntɪŋ] .

Mother	did	not	answer	for	the	first	time	in	nights	beyond	the	counting	.
母亲	做过	不是	回答	为了	这	第一的	时间	在	夜晚	超过	这	计数	.

母亲已经数不清有多少个夜晚没有回应了。

['mʌðər] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ðer; ðər][tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [sɪks] [naɪts] [tuː; tə] [kʌm] .

Mother	would	not	be	there	to	answer	for	at	least	six	nights	to	come	.
母亲	会	不是	是	那里	到	回答	为了	在	至少	六	夜晚	到	来	.

至少接下来的六个晚上，母亲都不会在家回答这个问题。

[ə; eɪ] [wiːk] , [θɔːt] [ðɪs] [oʊld][mæn] , [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [oʊld][mæn][hæd; həd] [rɪ'flektɪd] [ə; eɪ] [fjuː]

A	week	,	thought	this	old	man	,	as	the	other	old	man	had	reflected	a	few
一个	星期	,	想法	这	老的	男人	,	作为	这	其他	老的	男人	有	反映	一个	很少

['aʊərz] [bɪ'fɔːr] ,

hours	before	,
小时	前	,

“一个星期，”这位老人心想，就像几个小时前另一位老人所想的那样。

[ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [wen] [wʌn][hæz; həz] [pæst] [hɪz; ɪz] ['θriːskɔːr] ['jɪrz] [ænd; ənd][ten] ,

is	a	long	time	when	one	has	passed	his	threescore	years	and	ten	,
是	一个	长的	时间	什么时候	一	有	通过了	他的	六点	年	和	十	,

当一个人过了七十岁，那便是一段漫长的时光。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [deɪ] [siːz] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ['groʊɪŋ] [lɔːŋgər] .

and	with	each	day	sees	the	shadows	growing	longer	.
和	和	每个	天	看到	这	阴影	生长	更长	.

而且一天比一天，影子越来越长。

['eɪbrəhæm] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hɑːrd] [taɪm] - ['ʃrʌŋkən] [hænd][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ɪn] [θɔːt] [hɪz; ɪz] ['waɪfs]

Abraham	put	out	his	hard	time	-	shrunken	hand	and	touched	in	thought	his	wife's
亚伯拉罕	放	出去	他的	难的	时间	-	缩小	手	和	感动	在	想法	他的	妻子的

['pɪloʊ] ,

pillow	,
枕头	,

亚伯拉罕伸出饱经风霜、日渐萎缩的手，若有所思地摸了摸妻子的枕头。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] [ðer; ðər][ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm]

as	if	to	persuade	himself	that	she	was	really	there	in	her	place	beside	him
作为	如果	到	说服	他自己	那	她	曾是	真的	那里	在	她	地方	旁	他

.

:

.

仿佛要说服自己，她真的就坐在他身边。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [wen] [fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ['pɪloʊ] [tuː; tə] [kən'vɪns]

He	remembered	when	first	he	had	actually	touched	her	pillow	to	convince
他	记得	什么时候	第一的	他	有	实际上	感动	她	枕头	到	说服

[hɪm'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] [ðer; ðər] ,

himself	that	she	was	really	there	,
他自己	那	她	曾是	真的	那里	,

他记得自己第一次触摸她的枕头，以此来确认她真的就在那里。

[tuː] [ɔːd] [ænd; ənd] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['juːθs] [driːm] [hæd; həd] [kʌm] [truː] ;

too	awed	and	too	happy	to	believe	that	his	youth's	dream	had	come	true	;
也	敬畏	和	也	快乐的	到	相信	那	他的	青年的	梦	有	来	真的	;

他既感到敬畏又感到高兴，难以置信自己年轻时的梦想已经成真；

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membər] [naʊ] [haʊ] [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] ,

and	he	remembered	now	how	his	gentle	,
和	他	记得	现在	如何	他的	温和的	,

他现在想起了他温柔的，

[strɔːŋ] [hænd][hæd; həd] [krept] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['lɪnɪn] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kʌpt] [ɪt'self] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [tʃiːk] ;

strong	hand	had	crept	along	the	linen	until	it	cupped	itself	around	her	cheek	;
强的	手	有	悄悄地爬	沿着	这	亚麻布	直到	它	杯状	本身	大约	她	脸颊	;

一只强有力的手沿着亚麻布缓缓移动，直到捧住了她的脸颊；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [tʃiːk] [groʊ] [hɑːt][wɪð; wɪθ] [blʌʃiz] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

and	he	had	felt	the	cheek	grow	hot	with	blushes	in	the	darkness	.
和	他	有	毛毡	这	脸颊	生长	热的	和	脸红	在	这	黑暗	.

在黑暗中，他感到脸颊发烫，泛起了红晕。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] " ['mʌðər] " [ðen] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] " ['dɪrɪst] !

She	had	not	been	"	Mother	"	then	;	she	had	been	"	Dearest	!
她	有	不是	到过	"	母亲	"	然后	;	她	有	到过	"	亲爱的	!

那时她还不是“母亲”；她是“最亲爱的！”

" [wʊd] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['tʃaɪldɪʃ] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [hɜːr; hər] " ['dɪrɪst] "

"	Would	she	think	that	he	was	growing	childish	if	he	should	call	her	"	Dearest	"
"	会	她	思考	那	他	曾是	生长	幼稚	如果	他	应该	称呼	她	"	亲爱的	"

[naʊ] ?

now	?
现在	?

“如果他现在叫她‘亲爱的’，她会不会觉得他幼稚？”

['smaɪlɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

Smiling	to	himself	,
微笑	到	他自己	,

他独自微笑着

[hiː; hi] [kən'kluːdid] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [traɪ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tendər] [tɜːrm] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt]

he	concluded	that	he	would	try	the	effect	of	the	tender	term	when	he	reached
他	结束	那	他	会	尝试	这	影响	的	这	投标	学期	什么时候	他	达到

[hoʊm] [ə'gen] .

home	again	.
家	再次	.

他决定回到家后，再试试这个优惠条款的效果。

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz][hænd] [bæk] , ['wɪspərɪŋ] [wʌns] [mɔːr] , " [gʊd] - [naɪt] , ['mʌðər] .

He	drew	his	hand	back	,	whispering	once	more	,	"	Good	-	night	,	Mother	.
他	画	他的	手	后退	,	耳语	一次	更多的	,	"	好的	-	夜晚	,	母亲	.

他缩回手，再次低声说道：“晚安，妈妈。”

" [ðen] [hiː; hi] ['fænsɪd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] [seɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [sɔːft] , [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [toʊn] , " [gʊd]
" Then he fancied he could hear her say in her soft , reassuring tone , " Good
" 然后 他 幻想 他 可以 听到 她 说 在 她 柔软的 , 令人安心 语气 , " 好的
- [naɪt] , ['fɑːðər] .
- night , Father .
- 夜晚 , 父亲 .

然后他仿佛听到她用温柔、令人安心的语气说：“晚安，父亲。”

" ['fɑːðər] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['empti] [wɔːl] ,
" Father turned his back on the empty wall ,
" 父亲 转向 他的 后退 在 这 空的 墙 ,

父亲背对着空荡荡的墙壁，

[preɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['pæʃənət] [lʌv] [ðæt] [wen] [ðə; ði][læst] [kɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm]
praying with a sudden rush of passionate love that when the last call should come
祈祷 和 一个 突然 匆忙 的 热情的 爱 那 什么时候 这 最后的 称呼 应该 来
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
for him ,
为了 他 ,

他突然涌起一股炽热的爱意，祈祷着当他临终的呼唤响起时，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [sed] " [gʊd] - [naɪt] , ['mʌðər] ,
it would be after he had said " Good - night , Mother ,
它 会 是 后 他 有 说 " 好的 - 夜晚 , 母亲 ,

那是在他说完“晚安，妈妈”之后。

" [tuː; tə]['ændʒi][ænd; ənd]['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] " [gʊd] - [naɪt] , ['fɑːðər] , " [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
" to Angy and after she had said " Good - night , Father , " to him ,
" 到 安吉 和 后 她 有 说 " 好的 - 夜晚 , 父亲 , " 到 他 ,

“对安吉说，在她对他说‘晚安，爸爸’之后，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [weɪk] ['sʌmwer] , ['sʌmhaʊ] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][gɑːd] , ['seɪɪŋ] , "
and that they might wake somewhere , somehow , together with God , saying , "
和 那 他们 可能 唤醒 某处 , 不知何故 , 一起 和 上帝 , 说 , "
[gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , ['mʌðər] , "
Good - morning , Mother , "
好的 - 早晨 , 母亲 , "

或许他们会在某个地方，以某种方式醒来，与上帝在一起，说：“早上好，母亲。”

" [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , ['fɑːðər] !
" Good - morning , Father !
" 好的 - 早晨 , 父亲 !

“早上好，神父！”

" [ænd; ənd] " [fer] [ɪz][ðə; ði] [deɪ] !
" And " Fair is the day !
" 和 " 公平的 是 这 天 !

“而且，今天是公平的一天！”

" [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
" XVII
" 十七

“十七

[ðə; ði] [dɪ'zɜːrtər]
THE DESERTER
这 逃兵

沙漠之子

[æt; ət] [dɑːn] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [waɪd] - [ə'weɪk] [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] .
At dawn the Station was wide - awake and everybody out of bed .
在 黎明 这 车站 曾是 宽的 - 醒 和 大家 出去 的 床 .

黎明时分，车站里一片寂静，所有人都起床了。

['sæmjuəl] [krept] [daʊn] - [sterz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stɑːkɪŋ] - [fiːt] , [hɪz; ɪz] [buːts] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [hɪz; ɪz] [aɪz]

Samuel	crept	down	-	stairs	in	his	stocking	-	feet	,	his	boots	in	his	hand	,	his	eyes
塞缪尔	悄悄地爬	向下	-	楼梯	在	他的	袜	-	脚	,	他的	靴子	在	他的	手	,	他的	眼睛

['hevi] [wɪð; wɪθ] ['sliːpləsnəs] ,

heavy	with	sleeplessness	,
重的	和	失眠	,

塞缪尔光着脚，手里拿着靴子，蹑手蹑脚地走下楼，眼睛因失眠而睁不开。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɪg] [ə'raɪ] .

and	his	wig	awry	.
和	他的	假发	错误	.

他的假发歪了。

[hiː; hi] ['ʃivəd] [æz; əz][hiː; hi] [druː] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] ,

He	shivered	as	he	drew	close	to	the	fire	,
他	瑟瑟发抖	作为	他	画	关闭	到	这	火	,

他靠近火堆时不禁打了个寒颤。

[ænd; ənd] [æskt] [ɪn][wʌn] [breθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['tʃɪlbleɪnz] [ænd; ənd] [wer] [maɪt]

and	asked	in	one	breath	for	a	prescription	for	chilblains	and	where	might
和	问	在	一	气息	为了	一个	处方	为了	冻疮	和	在哪里	可能

[eib] [biː; bi] .

Abe	be	.
安倍	是	.

然后一口气问出了治疗冻疮的处方，以及安倍在哪里。

[eibs] [laʊndʒ] [wʌz; wəz] ['empti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['blæŋkits] ['niːtli] ['foʊldɪd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

Abe's	lounge	was	empty	and	his	blankets	neatly	folded	upon	it	.
安倍的	休息室	曾是	空的	和	他的	毯子	整齐地	折叠	之上	它	.

安倍的休息室空无一人，他的毯子整齐地叠放在上面。

[ðə; ði] ['sʌnraɪz] [pə'troʊl][frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] ,

The	sunrise	patrol	from	the	east	,	who	had	just	returned	,
这	日出	巡逻	从	这	东方	,	WHO	有	只是	返回	,

刚刚返回的来自东方的日出巡逻队

[meɪd] [rɪ'plaɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [met] ['kæptɪn] [eib] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][sɜːrf][tuː; tə][get] [ʌp] [æn; ən]

made	reply	that	he	had	met	Captain	Abe	walking	along	the	surf	to	get	up	an
制成	回复	那	他	有	遇见	队长	安倍	步行	沿着	这	冲浪	到	得到	向上	一个

['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['grɪdl] - [keɪks] [ænd; ənd][sɔːlt][pɔːrk] .

appetite	for	his	griddle	-	cakes	and	salt	pork	.
食欲	为了	他的	烤盘	-	蛋糕	和	盐	猪肉	.

他回答说，他遇到了沿着海浪散步的阿部船长，阿部船长正在散步，准备享用他的煎饼和咸猪肉。

['sæmjuəl][sæt] [daʊn] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn][ðə; ði] [laʊndʒ] [ænd; ənd]['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

Samuel	sat	down	suddenly	on	the	lounge	and	opened	his	mouth	.
塞缪尔	卫星	向下	突然	在	这	休息室	和	打开	他的	嘴	.

塞缪尔突然在沙发上坐了下来，张开了嘴。

" ['dɪdnt] [hiː; hi][hæv; həv] [ɪ'nʌf] ['eksərsaɪz] - , [fɔːr; fər] ['mɑːrsiz] [seɪk] !

"	Didn't	he	have	enough	exercise	yist'day	,	for	marcy's	sake	!
"	没有	他	有	足够的	锻炼	-	,	为了	玛西的	清酒	!

“看在玛西的份上，他昨天运动量还不够吗！”

[pʊt] - [naɪ] [kɪld] [ˌem 'iː] .

Put	'	nigh	killed	me	.
放	-	夜	被杀	我	.

Put' 几乎要了我的命。

[aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] ['taɪərd][læs] - [naɪt] [aɪ] ['kudnt] [sliːp] [ə; eɪ] [wɪŋk] .

I	was	that	tired	las	'	night	I	couldn't	sleep	a	wink	.
我	曾是	那	疲劳的	最后	-	夜晚	我	不能	睡觉	一个	眨眼	.

昨晚我累得一夜没睡。

[aɪ][dɪ'klɛər] - , [ˌiː'ɛf] - [tiː] [-] ['fɝː, 'fɛr] [ðæt] [fuːl] ['nuːzpeɪpər] [ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - [aʊt] [ter] - [naɪt] , [aɪ'd][goʊ]

I	declar	'	,	ef	'	t	wa'n't	fer	that	fool	newspaper	a	-	comin	'	out	ter	-	night	,	I'd	go
我	声明	-	,	ef	-	t	想	fer	那	傻子	报纸	一个	-	即将到来	-	出去	特尔	-	夜晚	,	ID	去

[hoʊm] [ter] - [deɪ] .

home	ter	-	day	.
家	特尔	-	天	.

我声明，如果不是因为那份愚蠢的报纸今晚要出版，我今天就回家了。

[jər] [ə; eɪ] - [^wain] [əkrɔst] , [heɪnt] [jər] , ['heivnz] ?

Yer	a	-	gwine	acrost	,	hain't	yer	,	Havens	?
你的	一个	-	格温	横跨	,	没有	你的	,	避风港	?

Yer a-gwine acrosst, hain't yer, Havens?

" ['heivnz] [læft] [ɪn] [rɪ'spɑːns] .

"	Havens	laughed	in	response	.
"	避风港	笑了	在	回复	.

哈文斯笑着回应。

['sæmjuəl] ['glaʊəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Samuel	glowered	at	him	.
塞缪尔	怒目而视	在	他	.

塞缪尔怒视着他。

" [aɪ][wɑːnt] [hoʊm] ['kʌmfəts] [bæk] , " [hiː; hi] ['vaʊd] ['sʌlənli] .

"	I	want	home	comforts	back	,	"	he	vowed	sullenly	.
"	我	想	家	舒适	后退	,	"	他	发誓	闷闷不乐地	.

“我想找回家的舒适，”他闷闷不乐地发誓道。

" [ðə; ði] [biːtʃ] [heɪnt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [ter] [biː; bi] .

"	The	Beach	hain't	what	it	used	ter	be	.
"	这	海滩	没有	什么	它	用过的	特尔	是	.

“海滩已经不如从前了。”

['gɔɪn] - [ɑːn][ə; eɪ]['pɪknɪk][wɪð; wɪθ] [eib] [roʊz] [ɪz] [laɪk] ['sɛtɪn] - [jər] [tiːθ] ['ɪntuː][ə; eɪ][kæst] - ['aɪərn] [stoʊv]

Goin	'	on	a	picnic	with	Abe	Rose	is	like	settin	'	yer	teeth	into	a	cast	-	iron	stove
戈因	-	在	一个	野餐	和	安倍	玫瑰	是	喜欢	塞廷	-	你的	牙齿	进入	一个	投掷	-	铁	火炉

[lɪd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪn] ['leɪər] [oʊ] - ['pʌdɪn] - .

lid	covered	with	a	thin	layer	o	'	puddin	'	.
盖	涵盖	和	一个	薄的	层	o	-	布丁	-	.

和艾比·罗斯一起去野餐，就像把牙齿咬进一个盖着薄薄一层布丁的铸铁炉盖里。

[aɪm][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [hoʊm] .

I'm	a	-	goin	'	home	.
我是	一个	-	去	-	家	.

我要回家了。

" [ðə; ði] ['kiːpər] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [noʊ][wʌn] [wʊd] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [faʊnd]

"	The	keeper	assured	him	that	no	one	would	attempt	to	detain	him	if	he	found
"	这	守门员	保证	他	那	不	一	会	试图	到	扣留	他	如果	他	成立

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,

the	Station	uncomfortable	,
这	车站	不舒服	,

“管理员向他保证，如果他觉得车站不舒服，没有人会试图拘留他。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [liːv] ['eɪbrəhæm][bɪ'haɪnd] ,

and	that	if	he	preferred	to	leave	Abraham	behind	,
和	那	如果	他	首选	到	离开	亚伯拉罕	在后面	,

如果他宁愿抛下亚伯拉罕，

[ðə; ði] [hoʊl] [fɔːrs] [wʊd] [teɪk] ['pleʒər] [ɪn] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [mɔːr] ['æktɪv] [oʊld][mæn] .

the	whole	force	would	take	pleasure	in	entertaining	the	more	active	old	man	.
这	所有的	力量	会	拿	乐趣	在	娱乐	这	更多的	积极的	老的	男人	.

全体队员都乐于招待这位比较活跃的老人。

" [ðæt] [oʊld] ['felər] [beɪts] [ə; eɪ] ['foʊnəgræf] , " [ə'fɝːmd] [ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] .
" That old feller bates a phonograph , " affirmed the Irishman .
" 那 老的 伙计 贝茨 一个 留声机 , " 确认 这 爱尔兰人 .

“那老家伙在摆弄留声机，”爱尔兰人肯定地说。

" [its] [gʊd] [ter] [hɪr] [ðæt] ['hiːl] [biː; bi] [left] ['enihaʊ] [fɔːr; fər] - [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [stɔːrm] [ə; eɪ] -
" It's good ter hear that he'll be left anyhow for comp'ny with this storm a -
" 它是 好的 特尔 听到 那 地狱 是 左边 无论如何 为了 - 和 这 风暴 一个 -
['kʌmɪn] - [ʌp] .
comin ' up .
即将到来 - 向上 .

“很高兴听到他无论如何都会有人陪伴他度过这场即将到来的风暴。”

" ['sæmjuəl] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
" Samuel rushed to the window ,
" 塞缪尔 匆忙 到 这 窗户 ,

塞缪尔冲到窗边，

[fɔːr; fər][ʌp] - [sterz] [ðə; ði] [peɪnz] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['frɔːsti] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [aʊt] .
for up - stairs the panes had been too frosty for him to see out .
为了 向上 - 楼梯 这 窗格 有 到过 也 霜冻 为了 他 到 看 出去 .

因为楼上的窗户玻璃结满了霜，他什么也看不见。

[ə; eɪ][stɔːrm] ['kʌmɪŋ] [ʌp] ?
A storm coming up ?
一个 风暴 未来 向上 ?

暴风雨要来了?

[ðə; ði] [biːtʃ] [dɪd] [lʊk] [greɪ] [ænd; ənd] ['desələt] , [dʌn] - ['kʌlərd] [ɪn][ðə; ði] [dʌl] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli]
The beach did look gray and desolate , dun - colored in the dull light of the early
这 海滩 做过 看 灰色的 和 荒凉 , 逼债 - 有色 在 这 乏味的 光 的 这 早期的
[deɪ] ,
day ,
天 ,

清晨昏暗的光线下，海滩显得灰蒙蒙的，荒凉而萧瑟，呈沙褐色。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪntər] - [kɪld] [græs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stʌntɪd] [griːn] [groʊθ] [ʌv; əv] ['siːdər] [ænd; ənd]
with the winter - killed grass and the stunted green growth of cedar and
和 这 冬天 - 被杀 草 和 这 发育不良 绿色的 生长 的 雪松 和
['hɑːli] [ænd; ənd] [paɪn] ['oʊnli] ['meɪkɪŋ] [splɔtʃiz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] ['ʌndər] [ə; eɪ] [greɪ] [skaɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
holly and pine only making splotches of darkness under a gray sky which was
冬青 和 松树 仅有的 制作 斑点 的 黑暗 在下面 一个 灰色的 天空 哪个 曾是
[fɪld] [wɪð; wɪθ] ['skɜːriːɪŋ] [klaʊdz] .
filled with scurrying clouds .
已填 和 匆匆忙忙 云 .

冬季枯死的草地，以及生长迟缓的雪松、冬青和松树，在布满飘忽云朵的灰蒙蒙的天空下，只留下斑驳的黑暗。

[ðə; ði] [wɪnd] , [tuː] , [hæd; həd] ['rɪzn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,
The wind , too , had risen during the night ,
这 风 , 也 , 有 升起 期间 这 夜晚 ,

夜里风也刮了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'kriːst] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][sɜːrf][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ʌv; əv] [faʊl] ['weðər] [æt; ət] [siː] .
and the increased roar of the surf was telling of foul weather at sea .
和 这 增加 吼 的 这 冲浪 曾是 讲述 的 犯规 天气 在 海 .

海浪的轰鸣声越来越大，预示着海上天气恶劣。

[ə; eɪ][stɔːrm] ['θretnɪŋ] !
A storm threatening !
一个 风暴 威胁 !

暴风雨即将来临!

[ænd; ənd][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['prɑ:spekt][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ʃʌt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [bi:tʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kæst] - ['aɪərn]

And	the	pleasant	prospect	of	being	shut	in	at	the	beach	with	the	cast	-	iron
和	这	令人愉快的	前景	的	存在	关闭	在	在	这	海滩	和	这	投掷	-	铁

['eɪbrəhæm][ænd; ənd] [ði:z] ['hʌski] [laɪf] - ['seɪvəz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] !

Abraham	and	these	husky	life	-	savers	for	the	remainder	of	the	winter	!
亚伯拉罕	和	这些	沙哑	生活	-	储蓄者	为了	这	余	的	这	冬天	!

而接下来整个冬天，能和铸铁的亚伯拉罕以及这些强壮的救生员一起被困在海滩上，想想就令人愉快!

[noʊ] [daʊt] [eib] [wʊd] [ɪn'sɪst][ə'pɑ:n] ['helpɪŋ] [ðə; ði][men][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['du:tiz] [ɪm'poʊzd][baɪ]

No	doubt	Abe	would	insist	upon	helping	the	men	with	the	double	duties	imposed	by
不	怀疑	安倍	会	坚持	之上	帮助	这	男人	和	这	双倍的	职责	强加	经过

[θɪk] ['weðər] ,

thick	weather	,
厚的	天气	,

毫无疑问，安倍会坚持帮助这些士兵完成恶劣天气带来的双重任务。

[ænd; ənd][dræg]['sæmjuəl][aʊt][ɑ:n][pə'troʊl] .

and	drag	Samuel	out	on	patrol	.
和	拖	塞缪尔	出去	在	巡逻	.

然后把塞缪尔拖出去巡逻。

" [wen] [du:] [ju:] [stɑ:rt] , ['heivnz] ? " [di'mɑ:ndid] ['sæmjuəl][ɪn] ['ʃeɪkɪŋ] [toʊnz] .

"	When	dew	yew	start	,	Havens	?	"	demanded	Samuel	in	shaking	tones	.
"	什么时候	露	紫杉	开始	,	避风港	?	"	要求	塞缪尔	在	摇晃	音调	.

“哈文斯，什么时候开始露水？”塞缪尔颤抖着声音问道。

" [lə] - - [es][get] [ɔ:f] [ə'fɔ:r] [eib] [gɪts] [bæk] [æn; ən] - [traɪz] [ter][hoʊld][ˌem 'i:] .

"	Le	'	'	s	get	off	afore	Abe	gits	back	an	'	tries	ter	hold	me	.
"	乐	-	-	s	得到	离开	之前	安倍	git	后退	一个	-	尝试	特尔	抓住	我	.

“我们赶紧下车，免得亚伯回来抓住我。”

[hi:; hi] [si:mz] [ter][bi:; bi][soʊ] [pleɪgd] [stʌk] [ɑ:n][ðə; ði][laɪf]['oʊvər] [hɪr] ,

He	seems	ter	be	so	plagued	stuck	on	the	life	over	here	,
他	似乎	特尔	是	所以	饱受困扰	卡住	在	这	生活	超过	这里	,

他似乎被这里的生活深深困扰着。

['hi:l] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [tju:] .

he'll	think	I	must	be	tew	.
地狱	思考	我	必须	是	特乌	.

他肯定会觉得我一定是傻瓜。

" [bʌt; bət] ,

"	But	,
"	但	,

“但，

[ðoʊ] ['heivnz] [hæd; həd][tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [gɔ:n] [ɔ:f]

though	Havens	had	to	wait	for	the	return	of	the	man	who	had	gone	off
尽管	避风港	有	到	等待	为了	这	返回	的	这	男人	WHO	有	已消失	离开

['du:ti] ['jestərdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ,

duty	yesterday	morning	,
责任	昨天	早晨	,

不过，哈文斯不得不等到昨天早上下班的那名男子回来。

[stɪl] [eib] [hæd; həd][nɑ:t][pʊt][ɪn][æn; ən] [ə'pɪrəns] [wen] ['sæmjuəl][ænd; ənd][ðə; ði][laɪf] - ['seɪvər]

still	Abe	had	not	put	in	an	appearance	when	Samuel	and	the	life	-	saver
仍然	安倍	有	不是	放	在	一个	外貌	什么时候	塞缪尔	和	这	生活	-	省钱

['trʌdʒd] [daʊn] [ðə; ði][treɪl] [θru:] [ðə; ði] [wʊdz] [tu:; tə][ðə; ði] [beɪ] .

trudged	down	the	trail	through	the	woods	to	the	bay	.
艰难跋涉	向下	这	踪迹	通过	这	树林	到	这	湾	.

当塞缪尔和救生员沿着林间小路艰难地走向海湾时，亚伯仍然没有露面。

[æz; əz][hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['skuːtər] , ['sæmjuːlz] ['kɑːnʃəns] [æt; ət][læst][bɪ'gæn][tuː; tə] [prɪk]
As **he** **stepped** **into** **the** **scooter** **,** **Samuel's** **conscience** **at** **last** **began** **to** **prick**
作为 他 步 进入 这 小型摩托车 , 塞缪尔的 良心 在 最后的 开始 到 刺
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

当他跨上摩托车时，塞缪尔的良心终于开始谴责他了。

" [juː] [ʃʊr] [ðə; ði][men] [wɪl] [lʊk] ['ɑːrtɝ][ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [wel] [æn; ən] - [nɑːt][let][hɪm; ɪm]['oʊvər] - [duː]
" **Yew** **sure** **the** **men** **will** **look** **arter** **the** **old** **fellow** **well** **an** **'** **not** **let** **him** **over** **-** **dew**
" 紫杉 当然 这 男人 将要 看 动脉 这 老的 同伴 出色地 一个 - 不是 让 他 超过 - 露
?
?
?

“你确定这些人会好好照顾那位老人，不会让他昏迷不醒吗？”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [wɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [flaɪt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['skuːtərz] [noʊz]
" **But** **the** **whizz** **of** **the** **flight** **had** **already** **begun** **and** **the** **scooter's** **nose**
" 但 这 呼啸 的 这 航班 有 已经 开始 和 这 踏板车的 鼻子
[wʌz; wəz][set] [tɔːrd] [twɪn] [kəʊvz] ,
was **set** **toward** **Twin** **Coves** **,**
曾是 放 朝向 双 海湾 ,

“但飞行已经开始，摩托车的车头已经朝着双子湾飞去，

[hɜːr; hər][seɪl] ['skɪmɪŋ] ['swɪftli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiːl] [ə'genst] [ðə; ði][aɪs]['oʊvər][ðə; ði]
her **sail** **skimming** **swiftly** **with** **the** **ring** **of** **the** **steel** **against** **the** **ice** **over** **the**
她 帆 撇脂 迅速地 和 这 戒指 的 这 钢 反对 这 冰 超过 这
['ʃaɪnɪŋ] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] .
shining **surface** **of** **the** **bay** **.**
灼灼 表面 的 这 湾 .

她的船帆快速掠过海湾闪亮的冰面，发出钢片撞击冰面的清脆声响。

" [lɔː] , [jes] , " ['sæmjuəl] [iːzd] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] ; " [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [wɪl] .
" **Law** **,** **yes** **,** **"** **Samuel** **eased** **his** **conscience** **;** **"** **of** **course** **they** **will** **.**
" 法律 , 是的 , " 塞缪尔 缓解 他的 良心 ; " 的 课程 他们 将要 .

“法律，是的，”塞缪尔安抚了自己的良心；“他们当然会这样做。”

[ðeɪ] ['kudnt] [hɜːrt][hɪm; ɪm] , ['enihaʊ] .
They **couldn't** **hurt** **him** **,** **anyhow** **.**
他们 不能 伤害 他 , 无论如何 .

反正他们也伤不了他。

[aɪ]['nevər] [siːn] ['noʊbɑːdi] [teɪk] [soʊ]['kaɪndli][ter] - - [æz; əz] [ðæt] [er] [eib] .
I **never** **seen** **nobody** **take** **so** **kindly** **ter** **hardenin** **'** **as** **that** **air** **Abe** **.**
我 绝不 已见 无人 拿 所以 亲切地 特尔 - - 作为 那 空气 安倍 .

我从未见过像艾布那样对变硬如此宽容的人。

" [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
" **XVIII**
" 十八

“十八

['sæmjuːlz] ['welkəm]
SAMUEL'S **WELCOME**
塞缪尔的 欢迎

塞缪尔的欢迎

[ðə; ði] [ʃɔːr] [æt; ət] [twɪn] [kəʊvz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['loʊnli] [spɑːt] ,
The **shore** **at** **Twin** **Coves** **was** **a** **somewhat** **lonely** **spot** **,**
这 支撑 在 双 海湾 曾是 一个 有些 孤独 点 ,

双子湾的海岸是一个略显荒凉的地方。

['oʊɪŋ] [tuː; tə] ['stretʃɪz] [ʌv; əv] ['mɑːrʃlænd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [swiːp] [ʌv; əv] [paɪn] [wʊd] [ðæt] [riːtʃt]

owing	to	stretches	of	marshland	and	a	sweep	of	pine	wood	that	reached
欠款	到	伸展	的	沼泽地	和	一个	扫	的	松树	木头	那	达到

['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .

almost	to	the	edge	of	the	water	.
几乎	到	这	边缘	的	这	水	.

由于大片沼泽地和几乎延伸到水边的松树林。

['sæmjuəl] , [haʊ'evər] ,

Samuel	,	however	,
塞缪尔	,	然而	,

然而，塞缪尔

['hævɪŋ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] ['lændɪd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pæθ] [θruː]

having	indicated	that	he	wished	to	be	landed	at	the	foot	of	a	path	through
拥有	表明的	那	他	希望	到	是	登陆	在	这	脚	的	一个	小路	通过

[ðə; ði] [paɪnz] ,

the	pines	,
这	松树	,

他曾表示希望降落在穿过松树林的小路脚下，

[faʊnd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊm] [ʃɔːr] ['skersli] [ten] ['mɪnɪts] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [left] [bliːk] [hɪl]

found	himself	on	the	home	shore	scarcely	ten	minutes	after	he	had	left	Bleak	Hill
成立	他自己	在	这	家	支撑	几乎	十	分钟	后	他	有	左边	苍凉	爬坡道

— ['heivnz] [ɔːl'redi] ['spiːdɪŋ] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [sʌm; səm] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːstwərd] ,

—	Havens	already	speeding	toward	his	home	some	miles	to	the	eastward	,
—	避风港	已经	超速	朝向	他的	家	一些	英里	到	这	向东	,

离开荒凉山不到十分钟，他就回到了家乡的海岸——哈文斯当时已经向东疾驰，朝着几英里外的家乡驶去。

[ðə; ði] [beɪ] ['siːmɪŋli] [dɪ'zɜːrtɪd] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][seɪl] , [ə; eɪ] [haɪ] [wɪnd] ['bloʊɪŋ] ,

the	bay	seemingly	deserted	except	for	his	sail	,	a	high	wind	blowing	,
这	湾	似乎	荒凉的	除了	为了	他的	帆	,	一个	高的	风	吹	,

海湾里似乎空无一人，只有他的帆在风中摇曳。

[ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] ['skætərd] [fleɪks] .

and	the	snow	beginning	to	fall	in	scattered	flakes	.
和	这	雪	开始	到	落下	在	疏散	薄片	.

雪花开始零星飘落。

['sæmjuəl] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [grɪp] , ['trʌdʒd] [θruː] [ðə; ði] ['hevi] [sænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['næroʊ] [biːtʃ] ,

Samuel	picked	up	his	grip	,	trudged	through	the	heavy	sand	of	the	narrow	beach	,
塞缪尔	挑选	向上	他的	紧握	,	艰难跋涉	通过	这	重的	沙	的	这	狭窄的	海滩	,

塞缪尔抓起东西，艰难地走过狭窄海滩上沉重的沙子。

[ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [swiːt] - [smelɪŋ] [paɪn] [wʊd] .

and	entered	the	sweet	-	smelling	pine	wood	.
和	进入	这	甜的	-	闻起来	松树	木头	.

于是，我走进了散发着甜香的松树林。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪf] [wɪð; wɪθ][koʊld]['æftər][ðə; ði] [rʌf] , [swɪft] ['vɔɪɪdʒ] ;

He	was	stiff	with	cold	after	the	rough	,	swift	voyage	;
他	曾是	僵硬的	和	寒冷的	后	这	粗糙的	,	迅速	航程	;

经过这段颠簸而快速的航程，他冻得浑身僵硬；

[hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'loʊn] [wɜːr; wər][hɑːt] — ['bɜːrnɪŋ] [hɑːt][wɪð; wɪθ] ['tʃɪbleɪnz] .

his	feet	alone	were	hot	—	burning	hot	with	chilblains	.
他的	脚	独自的	是	热的	—	燃烧	热的	和	冻疮	.

他的脚很烫——冻疮让他感觉灼热难耐。

[əˈweɪ] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌnˈiːzi] [lest] [sʌm; səm][hɑːrm] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [eib]

Away	down	in	his	heart	he	was	uneasy	lest	some	harm	should	come	to	Abe
离开	向下	在	他的	心	他	曾是	不安	免得	一些	伤害	应该	来	到	安倍

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn][biː; bi] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [əˈproʊtʃɪŋ] [stɔːrm][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .

and	the	old	man	be	caught	in	the	approaching	storm	on	the	Beach	.
和	这	老的	男人	是	捕捉	在	这	接近	风暴	在	这	海滩	.

他内心深处感到不安，害怕亚伯会受到伤害，也害怕老人会被即将到来的海滩风暴困住。

[bʌt; bət] , [oʊ] , ['wɔznt] [hiː; hi][glæd][tuː; tə][biː; bi] [hoʊm] !

But	,	oh	,	wasn't	he	glad	to	be	home	!
但	,	哦	,	不是	他	高兴的	到	是	家	!

但是，哦，他多么高兴能回家啊！

[hɪz; ɪz] [haʊs] [wʌz; wəz] [stɪl] [hæf][ə; eɪ] [maɪl] [əˈweɪ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [ɑːn] [gʊd] ,

His	house	was	still	half	a	mile	away	;	but	he	was	once	more	on	good	,
他的	房子	曾是	仍然	一半	一个	英里	离开	;	但	他	曾是	一次	更多的	在	好的	,

他的房子还在半英里外；但他又一次恢复了良好状态。

['sɑːlɪd] , [draɪ][lænd] .

solid	,	dry	land	.
坚硬的	,	干燥	土地	.

坚实干燥的土地。

" [aɪl] [tel] - [haʊ] [ðæt] [er] [eib] [roʊz] [bɪˈheɪvd] , " [hiː; hi] [ˌriːəˈʃuəd] [hɪmˈself] ,

"	I'll	tell	Blossy	haow	that	air	Abe	Rose	behaved	,	"	he	reassured	himself	,
"	患病的	告诉	-	哈奥	那	空气	安倍	玫瑰	表现	,	"	他	放心	他自己	,

“我会告诉布洛西，艾比·罗斯表现得怎么样，”他安慰自己说。

[wen] [hiː; hi] ['piktʃəd] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [əˈstɑːnɪʃt] [ænd; ənd][pərˈhæps] [rɪˈproʊtʃfl] ['griːtɪŋ] ,

when	he	pictured	his	wife's	astonished	and	perhaps	reproachful	greeting	,
什么时候	他	如图所示	他的	妻子的	惊讶	和	也许	责备的	问候	,

当他想象妻子惊讶甚至可能带有责备的表情时，

" [æn; ən] - [ðen] [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] ['wʌndər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ter] [kwɪt] [hɪm; ɪm][æn; ən] - [kʌm] [bæk] .

"	an	'	then	she	won't	wonder	that	I	had	ter	quit	him	an	'	come	back	.
"	一个	-	然后	她	惯于	想知道	那	我	有	特尔	辞职	他	一个	-	来	后退	.

“这样她就不会奇怪我为什么不得不离开他回来了。”

" [hiː; hi] [ˌrekəˈlektɪd] [ðæt] ['ændʒi] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər] ,

"	He	recollected	that	Angy	would	be	there	,
"	他	回忆	那	安吉	会	是	那里	,

他记得安吉会在那里，

[ænd; ənd] [hoʊpt] ['fɜːrvəntli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] [pruːv] [soʊ] ['strenjuəs] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [æz; əz]['eɪbrəhæm]

and	hoped	fervently	that	she	might	not	prove	so	strenuous	a	charge	as	Abraham
和	希望	热切地	那	她	可能	不是	证明	所以	费力的	一个	收费	作为	亚伯拉罕

.

:

.

她热切希望自己不会像亚伯拉罕那样难以对付。

[mɔːrˈoʊvər] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][soʊ][əbˈzɔːrb] - [əˈtenʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [prɪˈkluːd] [ə; eɪ] ['waɪfli]

he	hoped	that	she	would	not	so	absorb	Blossy's	attention	as	to	preclude	a	wifely
他	希望	那	她	会	不是	所以	吸收	-	注意力	作为	到	排除	一个	妻子

['mɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [fiːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] " [ˌes 'tiː] . - [ail,il,əl] "

ministering	to	his	aching	feet	and	the	application	of	"	St	.	Jerushy	Ile	"
服侍	到	他的	疼痛	脚	和	这	应用	的	"	英石	.	-	伊尔岛	"

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [leɪm] [ænd; ənd] [sɔːr] [bæk] .

to	his	lame	and	sore	back	.
到	他的	瘸	和	疮	后退	.

他希望她不会分散布洛西的注意力，以至于妨碍妻子照顾他疼痛的双脚，以及将"圣杰鲁西岛"涂抹在他跛脚疼痛的背上。

[ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːt] [ænd; ənd] [bæk] [meɪd] ['wɔːkɪŋ] ['hɑːrdər] , [tuː] ,

The	torture	of	the	feet	and	back	made	walking	harder	,	too	,
这	酷刑	的	这	脚	和	后退	制成	步行	更难	,	也	,

脚和背部的疼痛也使行走更加困难。

[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [biˈliːvd] ['pɑːsəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] [rɪˈliːf] [soʊ] [nɪr] .

than	he	had	believed	possible	with	the	prospect	of	relief	so	near	.
比	他	有	相信	可能的	和	这	前景	的	宽慰	所以	靠近	.

比他预想的还要好，因为解救的希望近在眼前。

[æz; əz][hiː; hi] [limpt] [əˈlɔːŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [pɔːz] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [ænd; ənd]

As	he	limped	along	he	was	forced	to	pause	every	now	and	again	and
作为	他	跛行	沿着	他	曾是	强制	到	暂停	每一个	现在	和	再次	和

[set] [daʊn] [ðə; ði]['kɑːrpɪt] - [bæg] ,

set	down	the	carpet	-	bag	,
放	向下	这	地毯	-	包	,

他一瘸一拐地走着，不得不时不时停下来，放下手中的地毯包。

['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [rʌb] [hɪz; ɪz] [bæk] ,

sometimes	to	rub	his	back	,
有时	到	擦	他的	后退	,

有时帮他揉揉背，

['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [siːt] [hɪmˈself] [ɑːn][ə; eɪ] [stʌmp] [ænd; ənd] [nɜːrs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][wʌn]

sometimes	to	seat	himself	on	a	stump	and	nurse	for	a	few	moments	one
有时	到	座位	他自己	在	一个	树桩	和	护士	为了	一个	很少	时刻	一

[ʌv; əv] [ðoʊz] ['diːmən] - [pəˈzest] [fiːt] .

of	those	demon	-	possessed	feet	.
的	那些	恶魔	-	拥有	脚	.

有时他会坐在残肢上，花几分钟时间照料一下被恶魔附身的脚。

[kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [meɪd] ['eni] ['prɑːgres] [æt; ət][ɔːl] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [ðæt] [æt; ət]

Could	he	have	made	any	progress	at	all	if	he	had	not	known	that	at
可以	他	有	制成	任何	进步	在	全部如果		他	有	不是	已知	那	在

[hoʊm] ,

home	,
家	,

如果他不知道家里发生了什么事，他有可能取得任何进展吗?

[noʊ] ['mætər] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['kʌmpəni] ,

no	matter	if	there	was	company	,
不	事情	如果	那里	曾是	公司	,

无论是否有人陪伴，

[ðer; ðər] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [biː; bi][noʊ] [eib] [roʊz] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm]['goʊɪŋ] ,

there	would	at	least	be	no	Abe	Rose	to	keep	him	going	,
那里	会	在	至少	是	不	安倍	玫瑰	到	保持	他	去	,

至少不会再有艾布·罗斯来支持他了。

[tuː; tə][spɜːr][hɪm; ɪm][ɑːn][tuː; tə] [ʌn'welkəm] ['ækʃ(ə)n] ,

to	spur	him	on	to	unwelcome	action	,
到	刺	他	在	到	不受欢迎	行动	,

诱使他采取不受欢迎的行动，

[tuː; tə] [fɔːrs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pruːv] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv] [ʃɪr] [self] - [rɪ'spekt] [ðə; ði]['iːkwəl] , [ɪf] [nɑːt][ðə; ði] [suː'pɪriər] ,

to	force	him	to	prove	himself	out	of	sheer	self	-	respect	the	equal	,	if	not	the	superior	,
到	力量	他	到	证明	他自己	出去	的	透明	自己	-	尊重	这	平等的	,	如果	不是	这	优越的	,

为了迫使他出于自尊心证明自己是与你平等甚至更优秀的人。

[ɪn] ['mæskjəlɪn] [streŋθ] ?

in	masculine	strength	?
在	男性	力量	?

男性力量?

[eib] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm] [ðæt] [tʃeɪs] ['oʊvər][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , ['sæmjuəl][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] ,

Abe	had	led	him	that	chase	over	at	the	Station	,	Samuel	was	convinced	,
安倍	有	引领	他	那	追赶	超过	在	这	车站	,	塞缪尔	曾是	确信	,

塞缪尔确信，是亚伯在车站那边引诱他追赶。

" [ə; eɪ] - ['pɜːrpəs] " [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [soʊ] ['saʊndli] [bɪ'reɪtid] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [leɪ] [ə; eɪ] - [bed] .

"	a	-	purpose	"	to	punish	him	for	having	so	soundly	berated	him	when	he	lay	a	-	bed	.
"	一个	-	目的	"	到	惩治	他	为了	拥有	所以	稳固地	责骂	他	什么时候	他	躺	一个	-	床	.

“目的”是为了惩罚他，因为他躺在床上时狠狠地斥责了他。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [θæŋks] [juː; jʊ]['evər][gɑːt][fɔːr; fər]['duːɪŋ] [θɪŋz] [fɔːr; fər] " [sʌm; səm][foʊks] .

That	was	all	the	thanks	you	ever	got	for	doing	things	for	"	some	folks	.
那	曾是	全部	这	谢谢	你	曾经	得到	为了	正在做	事物	为了	"	一些	各位	.

这就是你为“某些人”做事所得到的全部感谢。

" ['sæmjuəl] ['hɔbəld] ['ɑːnwərd] , [hɪz; ɪz] [braʊ] [nɪt] [wɪð; wɪθ]['æŋgri] [rɪ'zentmənt] .

"	Samuel	hobbled	onward	,	his	brow	knit	with	angry	resentment	.
"	塞缪尔	跛行	向前	,	他的	眉头	针织	和	生气的	怨恨	.

塞缪尔一瘸一拐地往前走，眉头紧锁，满是愤怒和怨恨。

[dɪd] ['evər][ə; eɪ][hæf] - [maɪl] [siːm] [soʊ] [lɔːŋ] ,

Did	ever	a	half	-	mile	seem	so	long	,
做过	曾经	一个	一半	-	英里	似乎	所以	长的	,

半英里路程为何感觉如此漫长?

[ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi] ['æktʃuəli] [bɪn] ['oʊnli] ['twenti] - [θriː] ['aʊərz] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ænd; ənd] - ?

and	had	he	actually	been	only	twenty	-	three	hours	from	home	and	Blossy	?
和	有	他	实际上	到过	仅有的	二十	-	三	小时	从	家	和	-	?

他真的只离家和布洛西有二十三个小时的路程吗?

[oʊ] , [oʊ] !

Oh	,	oh	!
哦	,	哦	!

哦，哦!

[hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] !

his	back	and	his	feet	!
他的	后退	和	他的	脚	!

他的背和脚!

[oʊ] , [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [bæg] !

Oh	**,**	**the**	**weight**	**of**	**that**	**bag**	**!**
哦	,	这	重量	的	那	包	!

哦，这包好重啊！

[haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] ['niːdɪd] [sliːp] !

How	**much**	**he**	**needed**	**sleep**	**!**
如何	很多	他	需要	睡觉	!

他多么需要睡觉啊！

[haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hæv; həv] - [tʌk] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kʌvərz] ,

How	**good**	**it**	**would**	**be**	**to**	**have**	**Blossy**	**tuck**	**him**	**under**	**the**	**covers**	**,**
如何	好的	它	会	是	到	有	-	塞进	他	在下面	这	封面	,

如果布洛西能帮他盖好被子该多好啊。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][hɑːt] [ˌlemə'neɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] [ʌv; əv]['dʒɪndʒər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

and	**give**	**him**	**a**	**hot**	**lemonade**	**with**	**a**	**stick**	**of**	**ginger**	**in**	**it**	**!**
和	给	他	一个	热的	柠檬水	和	一个	戳	的	姜	在	它	!

给他一杯热柠檬水，里面放一根姜！

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][hæd; həd][hoʊld][ʌv; əv] [eib] [roʊz] [naʊ] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !

If	**only**	**he**	**had**	**hold**	**of**	**Abe**	**Rose**	**now**	**to**	**tell**	**him**	**his**	**opinion**	**of**	**him**	**!**
如果	仅有的	他	有	抓住	的	安倍	玫瑰	现在	到	告诉	他	他的	观点	的	他	!

如果他现在能抓住艾比·罗斯，让他告诉他对自己的看法就好了！

[wel] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] ['sʌmər] [ænd; ənd] ['wɪntər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [bɪ'fɔːr]

Well	**,**	**he**	**reflected**	**,**	**you**	**have**	**to**	**summer**	**and**	**winter**	**with**	**a**	**person**	**before**
出色地	,	他	反映	,	你	有	到	夏天	和	冬天	和	一个	人	前

[juː; jʊ][kæn; kən] [noʊ] [ðem; ðəm] .

you	**can**	**know**	**them**	**.**
你	能	知道	他们	.

他沉思道，只有和一个人一起经历夏天和冬天，才能真正了解他。

[ðɪs] [wʌn] [dɪ'sembər] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [eib] [hæd; həd] [bɪn] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [ˌrevi'leiʃənz]

This	**one**	**December**	**day**	**and**	**night**	**with**	**Abe**	**had**	**been**	**equal**	**to**	**the**	**revelations**
这	一	十二月	天	和	夜晚	和	安倍	有	到过	平等的	到	这	启示

[ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['siːznz] .

of	**a**	**dozen**	**seasons**	**.**
的	一个	打	季节	.

与安倍共度的这一天一夜，相当于十二个季节的启示。

[ðə; ði][nekst][taɪm] ['sæmjuəl][traɪd][tuː; tə][duː] [gʊd] [tuː; tə] ['enibɑːdi] [mɔːr] [ðæn; ðən]['sɪksti] - [faɪv] , ['hiːd]

The	**next**	**time**	**Samuel**	**tried**	**to**	**do**	**good**	**to**	**anybody**	**more**	**than**	**sixty**	**-**	**five**	**,**	**he'd**
这	下一个	时间	塞缪尔	尝试	到	做	好的	到	任何人	更多的	比	六十	-	五	,	他会

[noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

know	**it**	**.**
知道	它	.

下次塞缪尔再想对超过六十五岁的人做好事时，他就会知道了。

[ðə; ði][nekst][taɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] [pə'sweidid] ['ɪntuː] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf][fɔːr; fər]['oʊvər] [naɪt] , ['hiːd]

The	**next**	**time**	**he**	**was**	**persuaded**	**into**	**leaving**	**his**	**wife**	**for**	**over**	**night**	**,**	**he'd**
这	下一个	时间	他	曾是	被说服	进入	离开	他的	妻子	为了	超过	夜晚	,	他会

[noʊ] [ðæt] , [tuː] .

know	**that**	**,**	**too**	**.**
知道	那	,	也	.

下次如果有人劝他离开妻子过夜，他就会明白这一点了。

['veriəs] ['mænju:əlz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['hʌzbənd] , [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [kən'sʌltid] , [tu:; tə][ðə; ði]

Various	manuals	for	the	young	husband	,	which	he	had	consulted	,	to	the
各种各样的	手册	为了	这	年轻的	丈夫	,	哪个	他	有	咨询	,	到	这

['kɑ:ntreri] [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] ,

contrary	notwithstanding	,
相反	虽然	,

尽管他查阅了各种给年轻丈夫的指导手册，但情况却恰恰相反。

[ðə; ði] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mærid] [mæn][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] .

the	place	for	a	married	man	was	at	home	.
这	地方	为了	一个	已婚	男人	曾是	在	家	.

已婚男人应该待在家里。

['sæmjuəl][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] ['fɔ:lən] [tri:] [wɪtʃ] [mɑ:rkt] [ðə; ði][hæf] - [wei] [pɔɪnt] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz]

Samuel	sat	down	on	a	fallen	tree	which	marked	the	half	-	way	point	between	his
塞缪尔	卫星	向下	在	一个	倒下	树	哪个	标记	这	一半	-	方式	观点	之间	他的

[pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [beɪ] .

place	and	the	bay	.
地方	和	这	湾	.

塞缪尔坐在一棵倒下的树上，这棵树正好位于他家和海湾之间的中点。

[ðə; ði][læst] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [wʊd] [si:m] ['ʃɔ:rtər] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði][end] ,

The	last	half	of	the	journey	would	seem	shorter	,	and	,	at	the	end	,
这	最后的	一半	的	这	旅行	会	似乎	较短	,	和	,	在	这	结尾	,

旅程的后半程似乎会更短，而且，到了最后，

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] - ['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['welkəm] ,

there	would	be	Blossy	smiling	a	welcome	,
那里	会	是	-	微笑	一个	欢迎	,

布洛西会面带微笑地迎接大家。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] ['nevər] ['daʊtɪd] [bʌt; bət] [ðæt] - [wʊd] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] .

for	he	never	doubted	but	that	Blossy	would	be	glad	to	see	him	.
为了	他	绝不	怀疑	但	那	-	会	是	高兴的	到	看	他	.

因为他从未怀疑过，布洛西会很高兴见到他。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

She	thought	a	good	deal	of	him	,
她	想法	一个	好的	交易	的	他	,

她很看重他。

[nɔ:r][hæd; həd][ʃi:; ʃi] [bɪn] [ɪ'speʃəli] ['æŋkʃəs] [fɔ:r; fər] [ðæt] [wi:k] [ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] .

nor	had	she	been	especially	anxious	for	that	week	of	separation	.
也不	有	她	到过	尤其	焦虑的	为了	那	星期	的	分离	.

她对那一周的分离并没有感到特别焦虑。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [smu:ðd] [ɪts] ['trʌbld] [fraunz] ['ɪntu:][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] [lʊk]

His	face	smoothed	its	troubled	frowns	into	a	look	of	shining	anticipation	—	the	look
他的	脸	平滑	它是	麻烦	皱眉	进入	一个	看	的	灼灼	预期	—	这	看

[ðæt] ['sæmju:lz] [feɪs] [hæd; həd][wɔ:rn] [wen] [fɜ:rst][hi:; hi] ['ʌʃəd] - ['ɪntu:][hɪz; ɪz]['taɪdi] ,

that	Samuel's	face	had	worn	when	first	he	ushered	Blossy	into	his	tidy	,
那	塞缪尔的	脸	有	磨损	什么时候	第一的	他	引导	-	进入	他的	整齐的	,

他脸上忧虑的眉头舒展开来，取而代之的是闪亮的期待——就像塞缪尔第一次把布洛西领进他整洁的房间时脸上的表情一样。

['lɪt(ə)l] [hoʊm] [ænd; ənd] ['mɜ:mɜ-d] ['hʌskɪli] :

little	home	and	murmured	huskily	:
小的	家	和	低声说道	沙哑地	:

小房子里传来一阵沙哑的低语：

" [ˌem aɪ 'es] - ['dɑ:bi] , - ['mæstər][oʊ] - [ðə; ði]['ves(ə)l] [naʊ] ; [aɪm][dʒest] [hænd] .

"	Mis	'	Darby	,	yew're	master	o	'	the	vessel	naow	;	I'm	jest	fo'castle	hand	.
"	误	-	达比	,	-	掌握	o	-	这	血管	现在	;	我是	笑话	福卡斯尔	手	.

“达比小姐，您现在是这艘船的船长了；我只是个城堡工人。”

" [fə'getiŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [eɪks] , [hɪz; ɪz][peɪnz] , [hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənts] , ['sæmjuəl] [tʊk] [ə; eɪ] ['pepərmɪnt]

"	Forgetting	all	his	aches	,	his	pains	,	his	resentments	,	Samuel	took	a	peppermint
"	遗忘	全部	他的	疼痛	,	他的	疼痛	,	他的	怨恨	,	塞缪尔	采取	一个	薄荷

- ['lɑ:zɪndʒ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ,

-	lozenge	out	of	his	pocket	,
-	菱形	出去	的	他的	口袋	,

“塞缪尔忘却了所有的疼痛、痛苦和怨恨，从口袋里掏出一颗薄荷糖。”

[roʊld] [ˌaɪ 'ti:] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɑ:n] .

rolled	it	under	his	tongue	,	and	walked	on	.
滚动	它	在下面	他的	舌头	,	和	步行	在	.

他把纸条卷在舌头底下，继续往前走。

['prez(ə)ntli] , [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [tri:z] , [hi:; hi] [broʊk]

Presently	,	as	he	saw	the	light	of	the	clearing	through	the	trees	,	he	broke
目前	,	作为	他	锯	这	光	的	这	清理	通过	这	树木	,	他	打破

['ɪntu:][ə; eɪ] [rʌn] ,

into	a	run	,
进入	一个	跑步	,

这时，他透过树林看到了林间空地的光线，便拔腿就跑。

— [æn; ən][oʊld]['mænz][trɑ:t] ,

—	an	old	man's	trot	,
—	一个	老的	男人的	小跑	,

——老人的慢步，

— [ðʌs] ['pru:viŋ] [kən'klu:sɪvli] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['wɜ:ri] [ʌv; əv][lʌm'beɪgoʊ][ænd; ənd] ['tʃɪlbleɪnz] [hæd; həd] [bɪn]

—	thus	proving	conclusively	that	his	worry	of	lumbago	and	chilblains	had	been
—	因此	证明	最终	那	他的	担心	的	腰痛	和	冻疮	有	到过

['mɪrli] [ə; eɪ] ['rɔ:ŋli] [ˌdaɪəg'noʊst] [keɪs] [ʌv; əv] ['hoʊmsɪknəs] .

merely	a	wrongly	diagnosed	case	of	homesickness	.
仅仅	一个	错	诊断	案件	的	思乡之情	.

——从而确凿地证明，他之前对腰痛和冻疮的担忧，只不过是误诊为思乡病而已。

[hi:; hi] [grɪnd] [æz; əz][hi:; hi] ['pɪktʃəd] [eibs] [dɪs'meɪ] [ɑ:n] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tu:; tə][faɪnd]

He	grinned	as	he	pictured	Abe's	dismay	on	returning	to	the	Station	to	find
他	咧嘴一笑	作为	他	如图所示	安倍的	沮丧	在	返回	到	这	车站	到	寻找

[hɪm; ɪm] [gɔ:n] .

him	gone	.
他	已消失	.

他咧嘴一笑，想象着安倍回到车站发现他不见了时的沮丧表情。

[stɪl] , [hi:; hi] [rɪ'flektɪd] , ['meɪbi] [eib] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [taɪm] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ]

Still	,	he	reflected	,	maybe	Abe	would	have	a	better	time	alone	with	the	young
仍然	,	他	反映	,	或许	安倍	会	有	一个	更好的	时间	独自的	和	这	年轻的

['fɛloʊz] ;

fellows	;
伙伴们	;

不过他心想，也许安倍单独和这些年轻人在一起会更开心；

[hi:; hi][hæd; həd] [groʊn] [soʊ] [pleɪgd] [jʌŋ] [hɪm'self] [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] .

he	had	grown	so	plagued	young	himself	all	of	a	sudden	.
他	有	生长	所以	饱受困扰	年轻的	他自己	全部	的	一个	突然	.

他年纪轻轻就突然变得如此饱受折磨。

[ˈsæmjuəl] [ˈʃʊrli] [niːd] [nɑːt] [ˈwɜːri] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .

Samuel	surely	need	not	worry	about	him	.
塞缪尔	一定	需要	不是	担心	关于	他	.

塞缪尔完全不必为他担心。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [gruː] [ˈsæmjuːlz] [feɪs] , [ʌnˈtɪl] [ə; eɪ] [ˈsoʊʃəb(ə)l] [ˈræbɪt] ,

More	and	more	good	-	natured	grew	Samuel's	face	,	until	a	sociable	rabbit	,
更多的	和	更多的	好的	-	自然	生长	塞缪尔的	脸	,	直到	一个	善于交际的	兔子	,

塞缪尔的脸上越来越露出和善的笑容，直到他变成了一只友善的兔子。

[ˈpiːpɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [bʊʃ] , [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ə; eɪ] [reɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

peeping	at	him	from	behind	a	bush	,	decided	to	run	a	race	with	the
偷窥	在	他	从	在后面	一个	衬套	,	决定	到	跑步	一个	种族	和	这

[oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] ,

old	gentleman	,
老的	绅士	,

她躲在灌木丛后偷看他，决定和这位老先生赛跑。

[ænd; ənd] [hɑːpt] [ˈfɪrləsli] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈoʊpən] .

and	hopped	fearlessly	out	into	the	open	.
和	跳跃	无畏地	出去	进入	这	打开	.

然后无所畏惧地跳到了开阔地带。

" [ɑː] , [juː] [jʌŋ] [ˈræskl] ! " [kraɪd] [ˈsæmjuəl] .

"	Ah	,	yew	young	rascal	!	"	cried	Samuel	.
"	啊	,	紫杉	年轻的	恶棍	!	"	哭	塞缪尔	.

“啊，你这小淘气！”塞缪尔喊道。

" - [ðə; ði] [ˈfelər] [ðæt] [iːt] [ʌp] [ɔːl] [maɪ] [ˈwɪntər] [ˈkæbidʒz] .

"	Yew're	the	feller	that	eat	up	all	my	winter	cabbages	.
"	-	这	伙计	那	吃	向上	全部	我的	冬天	卷心菜	.

“你这家伙把我的冬白菜全吃光了。”

" [æt; ət] [ðɪs] [ʌnˈkæni] [ˈriːdɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

"	At	this	uncanny	reading	of	his	mind	,
"	在	这	不可思议	阅读	的	他的	头脑	,

“通过这种不可思议的解读，

[ˈmɪstər] . [ˈkɑːtnteɪl] [ˈdɑːrtɪd] [ɔːf] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [əˈgen] [tuː; tə] [siːk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [meit] [ænd; ənd]

Mr	.	Cottontail	darted	off	into	the	woods	again	to	seek	out	his	mate	and
先生	.	棉尾兔	飞镖	离开	进入	这	树林	再次	到	寻找	出去	他的	伴侣	和

[ɪnˈfɔːrm][hɜːr; hər] [ðæt] [ðer; ðər] [gɪlt] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈskʌvərd] .

inform	her	that	their	guilt	had	been	discovered	.
通知	她	那	他们的	有罪	有	到过	发现	.

棉尾兔先生又飞快地跑进树林里，去找他的伴侣，告诉她他们的罪行已经被发现了。

[ˈfaɪnəli] , [ˈsæmjuəl] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [ˈwʊdlənd] , [æn; ən][ˈoʊpən] [fiːld] [ʌv; əv] [raɪ] ,

Finally	,	Samuel	came	to	the	break	in	the	woodland	,	an	open	field	of	rye	,
最后	,	塞缪尔	来了	到	这	休息	在	这	林地	,	一个	打开	场地	的	黑麦	,

最后，塞缪尔来到了林地的缺口处，那是一片开阔的黑麦田。

[griːn] [æz; əz] [ˈsprɪŋtaɪm] [græs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪkˈskwɪzɪtli¦ekskwɪzɪtli] [niːt] [əˈboʊd] [ˈbekəniŋ]

green	as	springtime	grass	,	and	his	own	exquisitely	neat	abode	beckoning
绿色的	作为	春天	草	,	和	他的	自己的	精美绝伦	整洁的	住所	招手

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [greɪ] [reɪl] - [fens] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

across	the	gray	rail	-	fence	to	him	.
穿过	这	灰色的	轨	-	栅栏	到	他	.

绿得像春天的草，他那整洁精致的住所隔着灰色的栅栏向他招手。

[haʊ] [ˈprɪti] - [dʒiˈreinjəmz] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [ˈwɪndoʊz] !

How	pretty	Blossy's	geraniums	looked	in	the	sitting	-	room	windows	!
如何	漂亮的	-	天竺葵	看起来	在	这	坐着	-	房间	视窗	!

布洛西的天竺葵摆在客厅的窗台上，看起来真漂亮！

['i:v(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] , [tu:] ,

Even	at	this	distance	,	too	,
甚至	在	这	距离	,	也	,

即使隔着这么远的距离，

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [fər'gɑ:tn] [tu:; tə]['wɔ:tər][hɪz; ɪz][pet][ə'bju:tl,ɑ:n][ænd; ənd]

he	could	see	that	she	had	not	forgotten	to	water	his	pet	abutilon	and
他	可以	看	那	她	有	不是	被遗忘的	到	水	他的	宠物	苘麻	和

[bɪ'goʊniə] .

begonias	.
秋海棠	.

他看得出来，她没有忘记给他的宠物苘麻和秋海棠浇水。

[haʊ] ['welkəm] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['flɜ:ri] [ʌv; əv] [snoʊ] — [haʊ] ['welkəm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪ]

How	welcome	in	the	midst	of	this	flurry	of	snow	—	how	welcome	to	his	eye
如何	欢迎	在	这	中间	的	这	阵雪	的	雪	—	如何	欢迎	到	他的	眼睛

[wʌz; wəz] [ðæt] [smoʊk] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃimniz] !

was	that	smoke	coming	out	of	the	chimneys	!
曾是	那	抽烟	未来	出去	的	这	烟囱	!

在漫天飞雪中，看到烟囱里冒出的缕缕青烟，是多么令人欣喜啊！

[ɔ:l] [ðə; ði] [dɪ'stres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][trɪp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [si:md] [wɜ:rθ] [waɪl] [naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

All	the	distress	of	his	trip	away	from	home	seemed	worth	while	now	for	the
全部	这	痛苦	的	他的	旅行	离开	从	家	似乎	值得	尽管	现在	为了	这

[dʒɔɪ][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [bæk] .

joy	of	coming	back	.
喜悦	的	未来	后退	.

现在看来，他离家在外所经历的一切痛苦都是值得的，因为回家的喜悦让他感到无比幸福。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən] [daʊn] [ðə; ði] [fens] - [reɪl][ænd; ənd] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ðə; ði] [pæθ] [wɪtʃ] [led]

Before	he	had	taken	down	the	fence	-	rail	and	turned	into	the	path	which	led
前	他	有	已采取	向下	这	栅栏	-	轨	和	转向	进入	这	小路	哪个	引领

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [bæk] [dɔ:r] ,

to	his	back	door	,
到	他的	后退	门	,

在他拆下栅栏并拐进通往后门的路上之前，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] - [vɔɪs] ['gɔsipiŋ] [wɪð; wɪθ]

he	was	straining	his	ears	for	the	sound	of	Blossy's	voice	gossiping	with
他	曾是	紧张	他的	耳朵	为了	这	声音	的	-	嗓音	八卦	和

['ændʒi] .

Angy	.
安吉	.

他竖起耳朵，想听听布洛西和安吉在闲聊的声音。

[nɑ:t] ['hɪrɪŋ] [,aɪ 'ti:] , [hi:; hi] ['hɜ:rid] [ðə; ði]['fæstər] .

Not	hearing	it	,	he	hurried	the	faster	.
不是	听力	它	,	他	慌忙	这	快点	.

他没听见，反而加快了脚步。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [lɔkt] .

The	kitchen	door	was	locked	.
这	厨房	门	曾是	已锁定	.

厨房门锁着。

[ðə; ði] [ki:] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['ʌndər] [ðə; ði][mæt] ; [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [seɪf] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] ,

The	key	was	not	under	the	mat	;	it	was	not	in	the	safe	on	the	porch	,
这	钥匙	曾是	不是	在下面	这	垫	;	它	曾是	不是	在	这	安全的	在	这	门廊	,

钥匙不在地垫下面，也不在门廊的保险箱里。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [stoʊn] ['pɪkl] - [pɑːt] .

behind	the	stone	pickle	-	pot	.
在后面	这	石头	泡菜	-	锅	.

在石制泡菜锅后面。

[hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [piəd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

He	tried	the	door	again	,	and	then	peered	in	at	the	window	.
他	尝试	这	门	再次	,	和	然后	窥视	在	在	这	窗户	.

他又试着推了一下门，然后向窗户里张望。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði][kæt][kʊd; kəd][biː; bi] [di'sɜːnd] .

Not	even	the	cat	could	be	discerned	.
不是	甚至	这	猫	可以	是	辨别	.

连猫的身影都看不见。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz][set][ɪn]['ɔːrdər] , [ðə; ði] ['brekfəst] ['dɪʃɪz] [pʊt] [ə'weɪ] ,

The	kitchen	was	set	in	order	,	the	breakfast	dishes	put	away	,
这	厨房	曾是	放	在	命令	,	这	早餐	菜肴	放	离开	,

厨房收拾妥当，早餐餐具也已放好。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv]['eni] ['beɪkɪŋ] [ɔːr] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .

and	there	was	no	sign	of	any	baking	or	preparations	for	dinner	.
和	那里	曾是	不	符号	的	任何	烘烤	或者	准备工作	为了	晚餐	.

没有任何烘焙或准备晚餐的迹象。

[hiː; hi] [nɑːkt] , [nɑːkt] ['laʊdli] .

He	knocked	,	knocked	loudly	.
他	敲门	,	敲门	高声	.

他敲门，用力地敲门。

[noʊ] ['ænsər] .

No	answer	.
不	回答	.

没有回应。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ][saɪd] [dɔːr] , [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ['entrəns] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [hoʊl]

He	went	to	a	side	door	,	to	the	front	entrance	,	and	found	the	whole
他	去	到	一个	边	门	,	到	这	正面	入口	,	和	成立	这	所有的

[haʊs] [lɔkt] ,

house	locked	,
房子	已锁定	,

他走到侧门，又走到前门，发现整栋房子都锁上了。

[ænd; ənd][noʊ] [kiː] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] .

and	no	key	to	be	discovered	.
和	不	钥匙	到	是	发现	.

没有钥匙等待发现。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

It	was	still	early	in	the	morning	,
它	曾是	仍然	早期的	在	这	早晨	,

当时还是清晨，

['ɜːrliər] [ðæn; ðən] - [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['laɪkli] [tuː; tə][set] [aʊt][ə'pɑːn][æn; ən] ['erənd] [ɔːr][tuː; tə]

earlier	than	Blossy	would	have	been	likely	to	set	out	upon	an	errand	or	to
早些时候	比	-	会	有	到过	可能	到	放	出去	之上	一个	差事	或者	到

[spend] [ðə; ði] [deɪ] ;

spend	the	day	;
花费	这	天	;

比布洛西可能出门办事或消磨一天的时间要早得多；

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][tuː; tə][rɪsk][hɜːr; hər] [helθ] [ɪn] [sʌtʃ] ['tʃɪli] , [dæmp]

and	then	,	too	,	she	was	not	one	to	risk	her	health	in	such	chilly	,	damp
和	然后	,	也	,	她	曾是	不是	一	到	风险	她	健康	在	这样的	寒冷	,	潮湿

['weðər] ,

weather	,
天气	,

而且，她也不是那种会在这种寒冷潮湿的天气里冒险损害健康的人。

[wɪð; wɪθ] ['evri] [saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] [stɔːrm] .

with	every	sign	of	a	heavy	storm	.
和	每一个	符号	的	一个	重的	风暴	.

种种迹象表明暴风雨即将来临。

['sæmjuəl] [bɪ'keɪm] [ə'lɑːrmd] .

Samuel	became	alarmed	.
塞缪尔	成为	惊慌	.

塞缪尔感到惊慌。

[hiː; hi] [kɔːld] ['ʃɑːrpli] , " - !

He	called	sharply	,	"	Blossy	!
他	称为	尖锐地	,	"	-	!

他厉声喊道："布洛西！"

" [noʊ] ['ænsər] .

"	No	answer	.
"	不	回答	.

没有回应。

" [ˌem aɪ 'es] -

"	Mis	'
"	误	-

"小姐"

[roʊz] !

Rose	!
玫瑰	!

玫瑰！

" [noʊ] ['ænsər] .

"	No	answer	.
"	不	回答	.

没有回应。

" ['ezrə] !

"	Ezra	!
"	以斯拉	!

"以斯拉！"

" [ænd; ənd] [stɪl] [noʊ] [saʊnd] [ɪn][rɪ'plaɪ] .

"	And	still	no	sound	in	reply	.
"	和	仍然	不	声音	在	回复	.

仍然没有回应。

[hɪz; ɪz][ə'lɑːrm] [ɪn'kriːst] .

His	alarm	increased	.
他的	警报	增加	.

他的恐慌情绪加剧了。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːrn] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [lɔkt] [ænd; ənd]['ezrə] ['noʊwer] [ɪn] [saɪt] .

He	went	to	the	barn	;	that	was	locked	and	Ezra	nowhere	in	sight	.
他	去	到	这	谷仓	;	那	曾是	已锁定	和	以斯拉	无处	在	视线	.

他去了谷仓；谷仓锁着，不见以斯拉的踪影。

[baɪ] ['stændɪŋ] [ɑːn] ['tɪptoʊ] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] ['piːpɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [kræk] [ɪn][ðə; ði] ['bɔrdz] ,

By	standing	on	tiptoe	,	however	,	and	peeping	through	a	crack	in	the	boards	,
经过	常设	在	脚尖	,	然而	,	和	偷窥	通过	一个	裂缝	在	这	板	,

然而，只要踮起脚尖，透过木板间的缝隙往里看，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] - ['siːtɪd] ['sɜːri] [wɜːr; wər] ['mɪsɪŋ] .

he	found	that	his	horse	and	the	two	-	seated	surrey	were	missing	.
他	成立	那	他的	马	和	这	二	-	坐着	萨里	是	丢失的	.

他发现自己的马和双人四轮马车都不见了。

" [wɑːl] , [aɪ]['nevər] , " ['grʌmbld] ['sæmjuəl] , ['kɑːnʃəs] [wʌns] [mɔːr] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l]

"	Waal	,	I	never	,	"	grumbled	Samuel	,	conscious	once	more	of	all	his	physical
"	瓦尔	,	我	绝不	,	"	咕哝	塞缪尔	,	有意识的	一次	更多的	的	全部	他的	身体的

[dɪs'kʌmfərt] .

discomforts	.
不适	.

“瓦尔，我从来没有，”塞缪尔咕哝道，再次感受到身体上的不适。

" [ðə; ði] ['mɪnɪt] [maɪ] ['bæks] [tɜːrnd] , [ðeɪ] [goʊ][ə; eɪ] - - - .

"	The	minute	my	back's	turned	,	they	go	a	-	gallivantin	'	.
"	这	分钟	我的	背部	转向	,	他们	去	一个	-	-	-	.

“我一转身，他们就溜之大吉了。”

[aɪ][bet] [jər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [θɔːt] ,

I	bet	yer	,	"	he	added	after	a	moment's	thought	,
我	赌注	你的	,	"	他	额外	后	一个	瞬间	想法	,

“我敢肯定，”他想了想又补充道。

" [aɪ][bet] [jər] [its] [ðæt] [er] ['ændʒi] [roʊz] .

"	I	bet	yer	it's	that	air	Angy	Rose	.
"	我	赌注	你的	它是	那	空气	安吉	玫瑰	.

我敢肯定那就是安吉·罗斯的空气。

[ʃiːz] [gɑːt][ter] [gɪt][æn; ən] - [gæd] ['evri] ['sekənd] [seɪm] [æz; əz] [eib] ,

She's	got	ter	git	an	'	gad	every	second	same	as	Abe	,
她是	得到	特尔	git	一个	-	加德	每一个	第二	相同的	作为	安倍	,

她和亚伯一样，每秒钟都要不停地跑跑跳跳。

[æn; ən] - [maɪ] [pʊr] [waɪf][hæz; həz] [bɪn] [drʌg] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

an	'	my	poor	wife	has	been	drug	along	with	her	.
一个	-	我的	贫穷的	妻子	有	到过	药品	沿着	和	她	.

我可怜的妻子也被她拖了过来。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][bʌt; bət] [siːk] ['refjuːdʒ][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɑːp]

"	There	was	nothing	left	for	him	to	do	but	seek	refuge	in	his	shop
"	那里	曾是	没有什么	左边	为了	他	到	做	但	寻找	避难所	在	他的	店铺

[ænd; ənd] [ə'weɪt] [ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] .

and	await	their	return	.
和	等待	他们的	返回	.

“他别无选择，只能躲在自己的店里等待他们回来。”

[laɪk] ['nɪrli] ['evri] ['ʌðər] ['bemən] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][wʌn] - [ruːm] ['ʃænti] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːld]

Like	nearly	every	other	bayman	,	he	had	a	one	-	room	shanty	,	which	he	called
喜欢	几乎	每一个	其他	湾人	,	他	有	一个	一	-	房间	棚屋	,	哪个	他	称为

[ðə; ði] " [ʃɑːp] ,

the	"	shop	,
这	"	店铺	,

像几乎所有其他渔民一样，他也有一间简陋的单间小屋，他称之为“店铺”。

" [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi] [pleɪd] [æt; ət] ['bɪldɪŋ] ['boʊts] , [ænd; ənd] ['wiːvɪŋ] [nets] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ]

"	and	where	he	played	at	building	boats	,	and	weaving	nets	,	and	making
"	和	在哪里	他	玩	在	建筑	船	,	和	编织	网	,	和	制作

[ɔːrz; oʊrz][ænd; ənd] [tɑːŋz] .

oars	and	tongs	.
桨	和	钳	.

“他还在那里玩耍，造船、织网、做桨和钳子。”

[ðɪs] ['strʌktʃər] [stʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['fɔːrtʃənətli] [hæd; həd][æn; ən]

This	structure	stood	to	the	north	of	the	house	,	and	fortunately	had	an
这	结构	站立	到	这	北	的	这	房子	,	和	幸运的是	有	一个

[oʊld] ,

old	,
老的	,

这座建筑位于房屋北侧，幸运的是，它有一座古老的.....

[dɪ'skɑːrdɪd] ['kɪtʃɪn] [stoʊv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

discarded	kitchen	stove	in	it	.
丢弃	厨房	火炉	在	它	.

里面有一台废弃的厨房炉灶。

[ðer; ðər] , [ɪf] [ðə; ði] ['wɔndərəz] [hæd; həd][nɑːt]['teɪkən] [ðæt] [kiː] ['ɔːlsoʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [bɪld] [ə; eɪ]['faɪər] ,

There	,	if	the	wanderers	had	not	taken	that	key	also	,	he	could	build	a	fire	,
那里	,	如果	这	流浪者	有	不是	已采取	那	钥匙	还	,	他	可以	建造	一个	火	,

如果流浪者们没有拿走那把钥匙，他就可以在那里生火了。

[ænd; ənd] [stretʃ] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv][seɪl] - [klɔːθ] .

and	stretch	out	before	it	on	a	bundle	of	sail	-	cloth	.
和	拉紧	出去	前	它	在	一个	捆	的	帆	-	布	.

然后躺在它面前的一捆帆布上。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][stɑːrt][ʌv; əv] [sər'praɪz] , [haʊ'evər] , [æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] ;

He	gave	a	start	of	surprise	,	however	,	as	he	approached	the	place	;
他	给予	一个	开始	的	惊喜	,	然而	,	作为	他	接近	这	地方	;

然而，当他走近那个地方时，却露出了惊讶的神色；

[fɔːr; fər] ['ʃʊrli] [ðæt] [wʌz; wəz] [smoʊk] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] !

for	surely	that	was	smoke	coming	out	of	the	chimney	!
为了	一定	那	曾是	抽烟	未来	出去	的	这	烟囱	!

那肯定是烟囱里冒出的烟!

['ezrə][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɔːrs] ,

Ezra	must	have	gone	out	with	the	horse	,
以斯拉	必须	有	已消失	出去	和	这	马	,

以斯拉一定是和马一起出去了。

[ænd; ənd] - [mʌst; məst][biː; bi] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['ændʒi][ɪn][sʌm; səm] [aʊt'lændɪʃ] [wei] [di'mɑːndid] [baɪ]

and	Blossy	must	be	entertaining	Angy	in	some	outlandish	way	demanded	by
和	-	必须	是	娱乐	安吉	在	一些	古怪的	方式	要求	经过

[ðə; ði] [ˌɪdiːəʊ'sɪŋkrəsiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊz] ['temprəmənt] .

the	idiosyncrasies	of	the	Rose	temperament	.
这	特质	的	这	玫瑰	气质	.

布洛西一定用某种古怪的方式取悦安吉，以满足罗斯性格中特有的怪癖。

['sæmjuəl] [flʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [stroʊd] [ɪn] ; [bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə] [pɔːz] [ɑːn][ðə; ði]

Samuel	flung	open	the	door	,	and	strode	in	;	but	only	to	pause	on	the
塞缪尔	扔	打开	这	门	,	和	大步走	在	;	但	仅有的	到	暂停	在	这

['θreʃhoʊld] , [strʌk] [dʌm] .

threshold	,	struck	dumb	.
临界点	,	击	哑的	.

塞缪尔猛地推开门，大步走了进去；但只来得及走到门槛前，就愣住了，说不出话来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

31号老太太(Old Lady Number 31)
第6/6页

[wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] , ['ændʒi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] , [nɔːr] ['eni] [wʌn] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

Blossy	was	not	there	,	Angy	was	not	there	,	nor	any	one	belonging	to	the
-	曾是	不是	那里	,	安吉	曾是	不是	那里	,	也不	任何	一	属于	到	这

['haʊshoʊld] .

household	.
家庭	.

布洛西不在那里，安吉不在那里，家里的任何人都不在那里。

[bʌt; bət] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðæt] ['veri] ['bʌnd(ə)l][ʌv; əv]['kænvəs] , ['stretʃiŋ] [hɪz; ɪz] [liːn] [hændz]['oʊvər][ðə; ði]

But	sitting	on	that	very	bundle	of	canvas	,	stretching	his	lean	hands	over	the
但	坐着	在	那	非常	捆	的	帆布	,	伸展	他的	倾斜	双手	超过	这

[stoʊv] ,

stove	,
火炉	,

但他却坐在那捆帆布上，将瘦削的双手伸过炉灶，

[wɪð; wɪθ] ['sæmjuːlz] [kæt][ɑːn][hɪz; ɪz][læp] , [wʌz; wəz][ðə; ði] " [oʊld] ['hɑːs] " — ['eɪbrəhæm] [roʊz] !

with	Samuel's	cat	on	his	lap	,	was	the	"	Old	Hoss	"	—	Abraham	Rose	!
和	塞缪尔的	猫	在	他的	膝	,	曾是	这	"	老的	霍斯	"	—	亚伯拉罕	玫瑰	!

抱着塞缪尔的猫的，是"老马"——亚伯拉罕·罗斯！

[ˌeksˌaɪ'eks]

XIX
十九

十九世纪

[eks'tʃeindʒiŋ] [ðə; ði] ['ɑːlɪv] - [bræntʃ]

EXCHANGING	THE	OLIVE	-	BRANCH
交换	这	橄榄	-	分支

交换橄榄枝

[ðə; ði][kæt] [dʒʌmpt] [ɔːf] [eibs] [læp] , ['rʌnɪŋ] [tuː; tə]['sæmjuəl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mjuː] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

The	cat	jumped	off	Abe's	lap	,	running	to	Samuel	with	a	mew	of	recognition	.
这	猫	跳了起来	离开	安倍的	膝	,	跑步	到	塞缪尔	和	一个	喵	的	认出	.

猫从亚伯的腿上跳下来，喵喵叫着认出了塞缪尔，跑向他。

[eib] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['stɑːrtld] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] .

Abe	turned	his	head	,	and	made	a	startled	ejaculation	.
安倍	转向	他的	头	,	和	制成	一个	惊慌	射精	.

安倍转过头，惊恐地射了出来。

" - ['dɑːbi] , " [hiː; hi] [sed] ['stʌbərnli] , " [ˌiː'ɛf] - [kʌm] [tjuː] [dræg][ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] [ðæt]

"	Sam'l	Darby	,	"	he	said	stubbornly	,	"	ef	yew've	come	tew	drag	me	back	to	that
"	-	达比	,	"	他	说	固执地	,	"	ef	-	来	特乌	拖	我	后退	到	那

[er] [biːtʃ] ,

air	Beach	,
空气	海滩	,

"萨姆·达比，"他固执地说，"如果你是来把我拖回那个荒凉海滩的，

[juː] - [ˌɑːr 'iː]['wɑːstɪn] - [taɪm] .

yew	'	re	wastin	'	time	.
紫杉	-	关于	浪费	-	时间	.

你在浪费时间。

[aɪ][wəʊnt][goʊ] !
I won't go !
我 惯于 去 !

我不去!

" ['sæmjuəl] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [hʌŋ] [hɪz; ɪz][dæmp][koʊt][ænd; ənd][kæp]['oʊvər][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv]
" Samuel closed the door and hung his damp coat and cap over a suit of
" 塞缪尔 关闭 这 门 和 悬挂 他的 潮湿 外套 和 帽 超过 一个 套装 的
[oʊld] ['ɔɪlskɪnz] .
old oilskins .
老的 油布 .

塞缪尔关上门，把潮湿的外套和帽子挂在一件旧油布雨衣上。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] , ['teɪkɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['mɪtnz] [ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ,
He came to the fire , taking off his mittens and blowing on his fingers ,
他 来了 到 这 火 , 采取 离开 他的 连指手套 和 吹 在 他的 手指 ,

他走到火堆旁，脱下手套，对着手指吹气。

[ðə; ði] [sə'spɪʃəs] [ænd; ənd] [kən'demnətəri] [teɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn]['eɪbrəhæm] .
the suspicious and condemnatory tail of his eye on Abraham .
这 可疑的 和 谴责 尾巴 的 他的 眼睛 在 亚伯拉罕 .

他那充满怀疑和谴责的眼神注视着亚伯拉罕。

" - [juː] [gɪt] [hɪr] ?
" Haow'd yew git here ?
" - 紫杉 git 这里 ?

你是怎么到这儿来的?

" [hiː; hi][bɜːrst] [fɔːrθ] .
" he burst forth .
" 他 爆裂 前进 .

他突然说道。

" [wʌt] [juː] [bɪn] [æn; ən] - [dʌn] [wɪð; wɪθ][maɪ][waɪf] , [æn; ən] - [maɪ] [hɔːrs] , [æn; ən] - [maɪ][mæn] , [æn; ən]
" What yew bin an ' done with my wife , an ' my horse , an ' my man , an
" 什么 紫杉 垃圾桶 一个 - 完毕 和 我的 妻子 , 一个 - 我的 马 , 一个 - 我的 男人 , 一个
- [maɪ] ['kɛrɪdʒ] ?
' my kerridge ?
- 我的 克里奇 ?

“你对我妻子、我的马、我的男人和我的货车做了什么？”

- [juː] [gɪt] [hɪr] ?
Haow'd yew git here ?
- 紫杉 git 这里 ?

你是怎么到这儿来的?

['hwʌtɪd] [juː] [kʌm] ['fɜː, 'fɛr] ?
What'd yew come fer ?
什么 紫杉 来 fer ?

你来干什么?

[wɛnd] [juː] [gɪt] [hɪr] ? "
When'd yew git here ? "
什么时候 紫杉 git 这里 ? "

你什么时候到这儿的?

" ['hwʌtɪd] [juː] [kʌm] ['fɜː, 'fɛr] ? " [ri'tɔːtid] [eib] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['spɪrɪt] .
" What'd yew come fer ? " retorted Abe with some spirit .
" 什么 紫杉 来 fer ? " 反驳 安倍 和 一些 精神 .

“你们来干什么？”亚伯颇有几分兴致地反问道。

" - [juː] [gɪt] [hɪr] ? "
" Haow'd yew git here ? "
" - 紫杉 git 这里 ? "

你是怎么到这儿来的?

" [nʌn] [oʊ] - [jər] [dəːn] - ['bɪznəs] .
" None o ' yer durn ' business .
" 没有任何 o - 你的 该死 - 商业 .

“不关你的事。”

" [ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['twɪŋk(ə)l] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː] [eibs] [aɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]
" A glimmer of the old twinkle came back into Abe's eye , and he began to
" 一个 微光 的 这 老的 闪烁 来了 后退 进入 安倍的 眼睛 , 和 他 开始 到
['tʃʌk(ə)l] .
chuckle .
轻笑 .

“阿贝眼中又闪过一丝往日的光芒，他开始轻笑起来。”

" [aɪ] [ges] [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wɑːl] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , - .
" I guess we might as waal tell the truth , Sam'l .
" 我 猜测 我们 可能 作为 瓦尔 告诉 这 真相 , - .

“我想我们最好还是说实话吧，萨姆。”

[wiː; wi][bəuθ] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ][ɔːl] - ['faɪərd] [jʌŋ] ['jestərdeɪ] [ðæt] [wiː; wi][gɑːt] [pleɪd] [aʊt] ,
We both tried to be so all - fired young yesterday that we got played out ,
我们 两个都 尝试 到 是 所以 全部 - 被解雇 年轻的 昨天 那 我们 得到 玩 出去 ,

昨天我们俩都想表现得活力四射，结果反而弄巧成拙了。

[æn; ən] - [kən'kluːdid] - [ðæt] [ðə; ði] [best] [pleɪs] ['fɜː, 'fɛr][ə; eɪ][ə; eɪ][noʊ] . [wʌn] [spriː] [wʌz; wəz]
an ' concluded unanermous that the best place fer a A No . 1 spree was
一个 - 结束 - 那 这 最好的 地方 fer 一个 一个 不 . 1 狂欢 曾是
[ter] [hʌm] .
ter hum .
特尔 哼 .

并毫不犹豫地得出结论，A 1 号狂欢的最佳地点是 ter hum。

" ['sæmjuəl] [geɪv] [ə; eɪ] [wiːk] [smaɪl] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [stuːl] [tʊk] [ðə; ði][kæt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]
" Samuel gave a weak smile , and drawing up a stool took the cat upon his
" 塞缪尔 给予 一个 虚弱的 微笑 , 和 绘画 向上 一个 凳子 采取 这 猫 之上 他的
[niː] .
knee .
膝盖 .

塞缪尔勉强笑了笑，拉过一张凳子，把猫抱到膝盖上。

" [jes] , " [hiː; hi] [kən'fest] ['grʌdʒɪŋli] , " [aɪ] [faʊnd] [aʊt] ['fɜː, 'fɛr][wʌn] [ðæt] [aɪ] [heɪnt] [noʊ] [sprɪŋ]
" Yes , " he confessed grudgingly , " I found out fer one that I hain't no spring
" 是的 , " 他 坦白 勉强 , " 我 成立 出去 fer 一 那 我 没有 不 春天
[læm] . "
lamb . "
羊肉 . "

“是的，”他不情愿地承认，“我发现我一点也不像一只待宰的羔羊。”

" [nɜːr][ˌem 'iː] , ['nʌðər] , " [eibs] [oʊld][lɪps] ['trembld] .
" Ner me , nuther , " Abe's old lips trembled .
" ner 我 , 另一个 , " 安倍的 老的 嘴唇 颤抖 .

“再见，也见，”阿贝苍老的嘴唇颤抖着。

" [aɪ][hæd; həd] - - [stuː] [æn; ən] - [drʌŋk] ['kɔːfi] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [oʊ] - [ðə; ði] [naɪt] ;
" I had eyester - stew an ' drunk coffee in the middle o ' the night ;
" 我 有 - - 炖 一个 - 醉 咖啡 在 这 中间 o - 这 夜晚 ;

“我半夜吃了炖菜，喝了咖啡；

[ðen] [ðə; ði] [fɔːr] - [əˈklɔk, əu-][pəˈtroʊl] [weiks] [ˌem ˈiː][ʌp] [-] .

then	the	four	-	o'clock	patrol	wakes	me	up	ag'in	.
然后	这	四	-	点钟	巡逻	醒来	我	向上	再次	.

然后，凌晨四点的巡逻又把我吵醒了。

- [hɪr] , [biː; bi][ə; eɪ][spɔːrt] , - [ðeɪ] [sez] , [æn; ən] - [stɪks] [ə; eɪ] [piːs] [oʊ] - [hɑːt] [mɪns] - [paɪ] [ˈʌndər] [maɪ][noʊz] .

'	Here	,	be	a	sport	,	'	they	says	,	an	'	sticks	a	piece	o	'	hot	mince	-	pie	under	my	nose	.
-	这里	,	是	一个	运动	,	-	他们	说道	,	一个	-	棍子	一个	片	o	-	热的	剁碎	-	馅饼	在下面	我的	鼻子	.

“来，别那么拘束，”他们说着，把一块热乎乎的肉馅饼塞到我鼻子底下。

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] - [aɪ] [ˈkudnt] [sliːp] .

Then	I	was	so	oneasy	I	couldn't	sleep	.
然后	我	曾是	所以	-	我	不能	睡觉	.

后来我太烦躁了，睡不着觉。

[ˈdeɪbreɪk] [aɪ][gɑːt][ʌp] , [æn; ən] - [went] [ˈfɝː, ˈfɛr][ə; eɪ] [wɔːk] [ter] [ˈlɪmbər] [ʌp][maɪ] [belt] ,

Daybreak	I	got	up	,	an	'	went	fer	a	walk	ter	limber	up	my	belt	,
拂晓	我	得到	向上	,	一个	-	去	fer	一个	走	特尔	柔韧	向上	我的	腰带	,

天亮的时候我起床了，出去散步活动活动筋骨。

[æn; ən] - [aɪ][ˈsɔːrtər] [ˈwɔndəd] [ˈoʊvər][ter][ðə; ði] [beɪ] [saɪd] ,

an	'	I	sorter	wandered	over	ter	the	bay	side	,
一个	-	我	分拣机	漫步	超过	特尔	这	湾	边	,

于是我漫步走到海湾边，

[æn; ən] - [nɑːt][ə; eɪ][maɪl] [aʊt][aɪ] [siː] [tjuː] [men] [wɪð; wɪθ][wʌn][oʊ] - [ðem; ðəm][bɪg] [ˈfɪʃɪn] - - [ˈskuːtɝz] [ə; eɪ] - [ˈhɔːlɪn] - [ɪn][ðer; ðər][net] .

an	'	not	a	mile	out	I	see	tew	men	with	one	o	'	them	big	fishin	'	-	scooters	a	-	haulin	'	in	their	net	.
一个	-	不是	一个	英里	出去	我	看	特乌	男人	和	一	o	-	他们	大的	钓鱼	-	-	踏板车	一个	-	运输	-	在	他们的	网	.

不到一英里外，我看到两个人开着一辆大型渔用摩托车，正忙着收网。

[æn; ən] - [aɪ] [wɔːkt] [ə; eɪ] [weɪz] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][aɪs] , [ə; eɪ] - - - [wɪð; wɪθ][maɪ][bænˈdænə] - ;

An	'	I	walked	a	ways	out	on	the	ice	,	a	-	signalin	'	with	my	bandana	han'kercher	;
一个	-	我	步行	一个	方式	出去	在	这	冰	,	一个	-	-	-	和	我的	头巾	-	;

我走到冰面上，挥舞着我的手帕打着信号；

[æn; ən] - [ˈɑːrtɝ][ə; eɪ] [taɪm] [ðeɪ] [siːn] [ˌem ˈiː] .

an	'	arter	a	time	they	seen	me	.
一个	-	动脉	一个	时间	他们	已见	我	.

过了一段时间，他们看到了我。

- [tiː][wʌz; wəz]['kæpən]['iːli][frʌm; frəm]['ɪndʒən] [hed] [æn; ən] - [hɪz; ɪz] [bɔɪ] .

'	T	was	Cap'n	Ely	from	Injun	Head	an	'	his	boy	.
-	T	曾是	船长	伊利	从	印第安人	头	一个	-	他的	男生	.

那是印第安角的伊利船长和他的儿子。

[haʊ] [ðem; ðəm] [jʌŋ] - [ˈʌnz] [duː] [groʊ] !

Haow	them	young	'	uns	dew	grow	!
哈奥	他们	年轻的	-	联合国	露	生长	!

瞧瞧这些小家伙长得多快!

[læs] - [taɪm] [aɪ] [siː] [ðæt] [kɪd] , [hiː; hi]['wɑː] - [nt] [niː] - [haɪ] [tjuː] [ə; eɪ] ['græshɑːpər] .

Las	'	time	I	see	that	kid	,	he	wa	'	n't	knee	-	high	tew	a	grasshopper	.
拉斯	-	时间	我	看	那	孩子	,	他	哇	-	不	膝盖	-	高的	特乌	一个	蚱蜢	.

我上次见到那孩子的时候，他还没到蚱蜢的膝盖高呢。

" [wɑːl] , [aɪ] [sez] [tjuː] - [ɪm] , [aɪ] [sez] : - [wɑːnt] [ter] [drɑːp] [ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] [æt; ət] [twɪn] [kəʊvz] ?
" Waal , I says tew ' em , I says : ' Want ter drop a passenger at Twin Coves ?
" 瓦尔 , 我 说道 特乌 - 呃 , 我 说道 : - 想 特尔 降低 一个 乘客 在 双 海湾 ?

“Waal，我说，我说：‘想在双湾放下乘客吗？’

- - [jes] , [jes] , - [ðeɪ] [sez] . -
' ' Yes , yes , ' they says . '
- - 是的 , 是的 , - 他们 说道 . -

“是的，是的，”他们说。

[dʒʌmp][ɪn] . -
Jump in . '
跳 在 . -

跳进去。

[æn; ən] - [soʊ] , - , [aɪ] - [frʌm; frəm] [jər] [skuːl] [oʊ] - - - [ɑːn] [tɑːp] [ə; eɪ] [tʌn] [oʊ] -
An ' so , Sam'I , I gradooated from yer school o ' hardenin ' on top a ton o '
一个 - 所以 , - , 我 - 从 你的 学校 o - - - 在 顶部 一个 吨 o -
- - [fɪʃ] ,
squirmin ' fish ,
- - 鱼 ,

所以，萨姆，我从你那所艰苦卓绝的学校毕业了，而我毕业时，身上还背负着一大堆蠕动的鱼。

[mɔːr] [ɜːr; ər] [les] .
more er less .
更多的 呃 较少的 .

差不多吧。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [kʌm] [æn; ən] - [gɪt] ['ændʒi] , " [hiː; hi] ['endɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] ,
I thought I'd come an ' git Angy , " he ended with a sigh ,
我 想法 ID 来 一个 - git 安吉 , " 他 结束 和 一个 叹 ,

“我本以为我会来找安吉，”他叹了口气说道。

" [æn; ən] - [jər] [haɪrd] [mæn] - [diː] [draɪv] [juː 'es] [bæk] [ter] - ;
" an ' yer hired man ' d drive us back ter Shoreville ;
" 一个 - 你的 雇用 男人 - d 驾驶 我们 后退 特尔 - ;

“an”你雇的人会开车送我们回肖尔维尔；

[bʌt; bət] [taː(r); taː(r), tə:(r)] ['wɑː] - [nt] ['noʊbɑːdi] [hʌm] [bʌt; bət] [ə; eɪ] - - [kæt] ,
but thar wa ' n't nobody hum but a mewin ' cat ,
但 那里 哇 - 不 无人 哼 但 一个 - - 猫 ,

但那里除了喵喵叫的猫之外，没有人哼歌。

[æn; ən] - [ðə; ði] ['oʊnli] [pleɪs] [aɪ] [kʊd; kəd] [gɪt] [ɪn'tɜːr] [wʌz; wəz] [ðɪs] [hɪr] [ʃɑːp] .
an ' the only place I could git inter was this here shop .
一个 - 这 仅有的 地方 我 可以 git 间 曾是 这 这里 店铺 .

而我唯一能进入的地方就是这家店。

['wʌndər] [wɔːr] [ðə; ði] [gælz] [hæz; həz] [gɔːn] ?
Wonder whar the gals has gone ?
想知道 码头 这 女孩们 有 已消失 ?

不知道姑娘们都去哪儿了？

" [noʊ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'lɑːrm] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæv; həv] [kɔːzd] [æt; ət] [ðə; ði]
" No mention of the alarm that he must by this time have caused at the
" 不 提到 的 这 警报 那 他 必须 经过 这 时间 有 导致 在 这
['steɪʃ(ə)n] .
Station .
车站 .

“完全没有提及他此时肯定已经在车站引起了恐慌。”

[noʊ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [kə'mɪtɪd] ['eni] [briːtʃ] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti] .

No	consciousness	of	having	committed	any	breach	against	the	laws	of	hospitality	.
不	意识	的	拥有	坚定的	任何	违反	反对	这	法律	的	热情好客	.

没有意识到自己违反了待客之道。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['mænz] [feɪs] , [ɪn][hɪz; ɪz][wɔːrn][ænd; ənd]['wɪstf(ə)l] [lʊk] ,

But	there	was	that	in	the	old	man's	face	,	in	his	worn	and	wistful	look	,
但	那里	曾是	那	在	这	老的	男人的	脸	,	在	他的	磨损	和	怅惘	看	,

但从老人的脸上，从他疲惫而又惆怅的眼神中，却能看出这一点。

[wɪtʃ] [kəːbd] ['sæmjuːlz] [tʌŋ] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld]

which	curbed	Samuel's	tongue	and	made	him	understand	that	as	a	little	child
哪个	路边	塞缪尔的	舌头	和	制成	他	理解	那	作为	一个	小的	孩子

['mɪsɪz] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [soʊ] [eib] [hæd; həd] [mɪst] ['ændʒi] ,

misses	his	mother	so	Abe	had	missed	Angy	,
错过	他的	母亲	所以	安倍	有	错过	安吉	,

这使塞缪尔闭上了嘴，也让他明白，就像小孩子想念母亲一样，亚伯也想念安吉。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hoʊmsɪk] [tʃaɪld] [kʌmz] ['rʌnɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi] [noʊz]

and	as	a	little	homesick	child	comes	running	back	to	the	place	he	knows
和	作为	一个	小的	想家	孩子	来	跑步	后退	到	这	地方	他	知道

[best] [soʊ] [eib] [wʌz; wəz] ['heɪsənɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃeltər] [hiː; hi][hæd; həd] [skɔːnd] .

best	so	Abe	was	hastening	back	to	the	shelter	he	had	scorned	.
最好的	所以	安倍	曾是	加速	后退	到	这	庇护所	他	有	被鄙视	.

就像一个思乡的孩子跑回他最熟悉的地方一样，亚伯也急忙跑回了他曾经鄙视的庇护所。

[soʊ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] , ['sæmjuəl][held][hɪz; ɪz] [piːs] ,

So	,	with	an	effort	,	Samuel	held	his	peace	,
所以	,	和	一个	努力	,	塞缪尔	握住	他的	和平	,

于是，塞缪尔努力保持沉默。

['mɪrli] [rɪ'zɑːlvɪŋ] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][get][tuː; tə][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] [hiː; hi] [wʊd]

merely	resolving	that	as	soon	as	he	could	get	to	a	telephone	he	would
仅仅	解决	那	作为	很快	作为	他	可以	得到	到	一个	电话	他	会

[ɪn'fɔːrm][ðer; ðər] [leɪt] [həusts][ʌv; əv] [eibs] ['seɪfti] .

inform	their	late	hosts	of	Abe's	safety	.
通知	他们的	晚的	主持人	的	安倍的	安全	.

他只是下定决心，一旦能找到电话，就立即通知已故的主人安倍平安的消息。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][də'rekt] [wei] [ʌv; əv] ['telɪfəʊnɪŋ] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [kʊd; kəd][biː; bi] [sent]

There	was	no	direct	way	of	telephoning	;	but	a	message	could	be	sent
那里	曾是	不	直接的	方式	的	电话	;	但	一个	信息	可以	是	发送

[tuː; tə][ðə; ði] [kwoʊg] ['steɪʃ(ə)n] ,

to	the	Quogue	Station	,
到	这	奎格	车站	,

当时没有直接打电话的方式；但可以向奎格车站发送信息。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['fɔrwɝdɪd] [tuː; tə] [bliːk] [hɪl] .

and	from	there	forwarded	to	Bleak	Hill	.
和	从	那里	转发	到	苍凉	爬坡道	.

然后从那里转运到荒凉山。

" [aɪv] [hæd; həd][maɪ]['les(ə)n] , " [sed] [eib] .

"	I've	had	my	lesson	,	"	said	Abe	.
"	我已经	有	我的	课	,	"	说	安倍	.

“我吸取教训了，”安倍说道。

" [ðə; ði] [pleɪs] ['fɝː, 'fɛr][oʊld][foʊks][ɪz][wɪð; wɪθ][oʊld][foʊks] . "

"	The	place	fer	old	folks	is	with	old	folks	.	"
"	这	地方	fer	老的	各位	是	和	老的	各位	.	"

“老年人该待的地方就是老年人的地方。”

" [bʌt; bət] " — ['sæmjuəl] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [ə'θɔːrətɪtɪv] ['mænər] — " [ðə; ði] [pleɪs] ['fɝː, 'fɛr][æn; ən][oʊld]
" But " — Samuel recovered his authoritative manner — " the place fer an old
" 但 " — 塞缪尔 恢复 他的 权威性 方式 — " 这 地方 fer 一个 老的
[mæn] [eint] [wɪð; wɪθ][oʊld] [henz] .
man ain't with old hens .
男人 不是 和 老的 母鸡 .

“但是，”塞缪尔恢复了他权威的语气，“老人家不应该和老母鸡待在一起。”

[naʊ] , [eib] ,
Naow , Abe ,
现在 , 安倍 ,

Naow，Abe，

[ˌiː'ɛf] [juː] [θɪŋk] [juː] [kɪn] [bɪ'heɪv] [jɜːr'sɛlf] [æn; ən] - [nɑːt] [klaɪm] [ðə; ði] ['flægpoʊl] [ɔːr][dʒʌmp]['oʊvər][ðə; ði]
ef yew think yew kin behave yerself an ' not climb the flagpole or jump over the
ef 紫杉 思考 紫杉 亲属 表现 你自己 一个 - 不是 爬 这 旗杆 或者 跳 超过 这
[ruːf] ,
roof ,
屋顶 ,

如果你认为自己能安分守己，不爬旗杆也不跳屋顶，

[aɪ][wɑːnt] [jər] [tuː; tə] [steɪ] [raɪt] [hɪr] , [juː] [æn; ən] - ['ændʒi][bəuθ] , [æn; ən] - [spend] [jər] [wiːk] [aʊt] .
I want yer to stay right here , yew an ' Angy both , an ' spend yer week out .
我 想 你的 到 停留 正确的 这里 , 紫杉 一个 - 安吉 两个都 , 一个 - 花费 你的 星期 出去 .

我希望你和安吉都待在这里，度过你们的这一周。

[jes] , [jes] , " [æz; əz] [eib] [wʊd] [hæv; həv] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] .
Yes , yes , " as Abe would have thanked him .
是的 , 是的 , " 作为 安倍 会 有 谢谢 他 .

“是的，是的，”就像安倍会感谢他那样。

" [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " ['plʌndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
" I take it , " plunging his hand into his pocket ,
" 我 拿 它 , " 骤降 他的 手 进入 他的 口袋 ,

“我收下了，”说着，他把手插进口袋里。

" [juː] [eint] [stoʊd] [ə'weɪ] ['nɑːθɪn] - [sɪns] [ðæt] [mɪns] - [paɪ] ;
" yew ain't stowed away nothin ' since that mince - pie ;
" 紫杉 不是 已存放 离开 什么也没有 - 自从 那 剁碎 - 馅饼 ;

“自从那块肉馅饼之后，你就没藏过任何东西了；

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] ['ɔːfər] [jər] ['nɑːθɪn] - [tuː; tə] [iːt] [tɪl] - [gɪts] [bæk] [æn; ən] - ['əupənz][ʌp][ðə; ði]
but I can't offer yer nothin ' to eat till Blossy gits back an ' opens up the
但 我 不能 提供 你的 什么也没有 - 到 吃 直到 - git 后退 一个 - 打开 向上 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

但是，在布洛西回来开门之前，我不能给你提供任何吃的。

- [sɛpt] [ðiːz] [hɪr] - .
' cept these here pepp'mints .
- 除外 这些 这里 - .

除了这些薄荷糖。

[ðeə(r)] [faɪn] ; [traɪ] - [ɪm] .
They're fine ; try ' em .
它们是 美好的 ; 尝试 - 呃 .

它们没问题，试试吧。

" [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['friːkɪʃ] [tɜːrnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] [ðæt] [teɪks] [ðə; ði] [kən'siːt] [aʊt][ʌv; əv]

"	With	one	of	those	freakish	turns	of	the	weather	that	takes	the	conceit	out	of
"	和	一	的	那些	怪异的	转弯	的	这	天气	那	需要	这	自负	出去	的

[ɔːl] ['weðər] - ['prɔfits] ,

all	weather	-	prophets	,
全部	天气	-	先知	,

“伴随着那种反常的天气变化，所有天气预言家的自负都荡然无存，”

[ðə; ði] [snoʊ] [hæd; həd] [naʊ] ['siːst] [tuː; tə] [fɔːl] , [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊdz]

the	snow	had	now	ceased	to	fall	,	the	sun	was	struggling	out	of	the	clouds
这	雪	有	现在	停止	到	落下	,	这	太阳	曾是	挣扎	出去	的	这	云

,

,

,

雪已经停了，太阳正努力从云层中探出头来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [west] .

and	the	wind	was	swinging	around	to	the	west	.
和	这	风	曾是	摇摆	大约	到	这	西方	.

风向转为西风。

['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [men] [kʊd; kəd] [lɔːŋgər] [fret] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [waɪvz] ['biːɪŋ] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ]

Neither	of	the	old	men	could	longer	fret	about	their	wives	being	caught	in	a
两者都不	的	这	老的	男人	可以	更长	烦恼	关于	他们的	妻子们	存在	捕捉	在	一个

['hevi] [snoʊ] ;

heavy	snow	;
重的	雪	;

两位老人再也不用担心妻子被困在大雪中了；

[bʌt; bət] , [ˌnevərðə'les] , [ðer; ðər][æŋ'zaɪəti] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [dɪd]

but	,	nevertheless	,	their	anxiety	concerning	the	whereabouts	of	the	women	did
但	,	尽管如此	,	他们的	焦虑	有关	这	下落	的	这	女性	做过

[nɑːt] [siːs] ,

not	cease	,
不是	停止	,

但是，他们对妇女下落的担忧始终没有停止。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hoʊmsɪknəs] [wɪtʃ] [eib] [felt] [fɔːr; fər]['ændʒi] , [ænd; ənd]['sæmjuəl][fɔːr; fər] - ,

and	the	homesickness	which	Abe	felt	for	Angy	,	and	Samuel	for	Blossy	,
和	这	思乡之情	哪个	安倍	毛毡	为了	安吉	,	和	塞缪尔	为了	-	,

还有亚伯对安吉的思乡之情，以及塞缪尔对布洛西的思乡之情。

['ræðər] [ɪn'kriːst] [ðæn; ðən] [dɪ'mɪnɪʃt] [æz; əz][wʌn][sæt][ɑːn][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv]['kænvəs][ænd; ənd][ðə; ði]

rather	increased	than	diminished	as	one	sat	on	the	roll	of	canvas	and	the
相当	增加	比	减少	作为	一	卫星	在	这	卷	的	帆布	和	这

['ʌðər] [kraʊtʃt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [stuːl] ,

other	crouched	on	his	stool	,
其他	蹲着	在	他的	凳子	,

当一个人坐在帆布卷上，另一个人蹲在凳子上时，情况非但没有好转，反而有所好转。

[ænd; ənd][bəuθ] [hʌgɪd] [ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd][bəuθ] [felt] ['veri] [oʊld] , [ænd; ənd] ['veri] [leɪm] ,

and	both	hugged	the	fire	,	and	both	felt	very	old	,	and	very	lame	,
和	两个都	拥抱	这	火	,	和	两个都	毛毡	非常	老的	,	和	非常	瘸	,

两人都抱着火堆，都觉得自己又老又瘸。

[ænd; ənd] ['veri] ['taɪərd][ænd; ənd] [sɔːr] .

and	very	tired	and	sore	.
和	非常	疲劳的	和	疮	.

而且非常疲惫，浑身酸痛。

[tɔːrd] ['nʊnˌtaɪm] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['welkəm] [saʊnd] [ʌv; əv] [wiːlz] ,

Toward	noontime	they	heard	the	welcome	sound	of	wheels	,
朝向	中午	他们	听到	这	欢迎	声音	的	车轮	,

临近中午时分，他们听到了令人欣喜的车轮声。

[ænd; ənd][ɑːn] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [sɔː] ['ezrə] ['draɪvɪŋ] [ə'loʊn] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːrn] .

and	on	rushing	to	the	door	saw	Ezra	driving	alone	to	the	barn	.
和	在	匆忙	到	这	门	锯	以斯拉	驾驶	独自的	到	这	谷仓	.

他冲到门口，看见以斯拉独自开车去谷仓。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][noʊt][ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] ;

He	did	not	note	their	appearance	in	the	doorway	of	the	shop	;
他	做过	不是	笔记	他们的	外貌	在	这	门口	的	这	店铺	;

他没有注意到他们出现在商店门口；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'mɪs] .

but	they	could	see	from	the	look	on	his	face	that	nothing	had	gone	amiss	.
但	他们	可以	看	从	这	看	在	他的	脸	那	没有什么	有	已消失	错误	.

但从他脸上的表情来看，他们可以看出一切正常。

['sæmjuəl] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ʃʌtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] , [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] - [wʌz; wəz]

Samuel	heard	the	shutting	of	the	kitchen	door	,	and	knew	that	Blossy	was
塞缪尔	听到	这	关闭	的	这	厨房	门	,	和	知道	那	-	曾是

[æt; ət] [hoʊm] ,

at	home	,
在	家	,

塞缪尔听到厨房门关上的声音，就知道布洛西在家。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ʃaɪnəs] [səb'mɜːrdʒd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hɪz; ɪz] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

and	a	strange	shyness	submerged	of	a	sudden	his	eagerness	to	see	her	.
和	一个	奇怪的	害羞	湮	的	一个	突然	他的	渴望	到	看	她	.

突然间，他急切地想见到她，但羞涩的情绪却被这种情绪所掩盖。

[wʌt] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [rɪ'tɜːrn] ?

What	would	she	say	to	this	unexpected	return	?
什么	会	她	说	到	这	意外	返回	?

她会对这突如其来的回归作何感想?

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [læf] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ɔːr][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ?

Would	she	laugh	at	him	,	or	be	disappointed	?
会	她	笑	在	他	,	或者	是	失望的	?

她会嘲笑他，还是会失望?

" [juː] [goʊ]['fʌst] , " [hiː; hi]['ɝːdʒd] [eib] ,

"	Yew	go	fust	,	"	he	urged	Abe	,
"	紫杉	去	fust	,	"	他	敦促	安倍	,

“你先走，”他催促安倍。

" [æn; ən] - [tel] [maɪ] [waɪf] [ðæt] [aɪv] [gɑːt][ðə; ði] ['tʃɪbleɪnz] [æn; ən] - [lʌm'beɪgoʊ][soʊ][bæd][aɪ][kɑːnt] ['hɑːrdli]

"	an	'	tell	my	wife	that	I've	got	the	chilblains	an	'	lumbago	so	bad	I	can't	hardly
"	一个	-	告诉	我的	妻子	那	我已经	得到	这	冻疮	一个	-	腰痛	所以	坏的	我	不能	几乎

[gɪt] [tjuː] [ðə; ði] [haʊs] ,

git	tew	the	house	,
git	特乌	这	房子	,

“然后告诉我妻子，我得了严重的冻疮和腰痛，几乎都无法出门了。”

[æn; ən] - [aɪ][hæd; həd][ter] [kʌm] [hʌm] ['fɝː, 'fɛr][maɪ] - [ˌes 'tiː] . - [ail,il,əl] - [æn; ən] - [hɜːr; hər] [rɪ'siːt]

an	'	I	had	ter	come	hum	fer	my	'	St	.	Jerushy	Ile	'	an	'	her	receipt
一个	-	我	有	特尔	来	哼	fer	我的	-	英石	.	-	伊尔岛	-	一个	-	她	收据

['fɝː, 'fɛr] ['frɔːstɪd] [fiːt] .

fer	frosted	feet	.
fer	磨砂	脚	.

我不得不来取我的“圣杰鲁什岛”和她治疗冻伤脚的收据。

" ['eks 'eks]
" **XX**
" xx

XX

[ðə; ði] ['fætɪd] [kæf]
THE **FATTED** **CALF**
这 肥胖 小牛

肥牛

[eib] [hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] [kwɑːmz; kwɔːmz][æz; əz]['sæmjuəl] .
Abe **had** **no** **such** **qualms** **as** **Samuel** **.**
安倍 有 不 这样的 疑虑 作为 塞缪尔 .

安倍不像塞缪尔那样心存顾虑。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] ['ændʒi] [ðæt] ['mɪnɪt] ,
He **wanted** **to** **see** **Angy** **that** **minute** **,**
他 通缉 到 看 安吉 那 分钟 ,

他当时就想见到安吉。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] [noʊ] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] .
and **he** **did** **not** **care** **if** **she** **did** **know** **why** **he** **had** **returned** **.**
和 他 做过 不是 关心 如果 她 做过 知道 为什么 他 有 返回 .

他并不在意她是否知道他回来的原因。

[hiː; hi] ['ferli] [ræn][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] ['ʌndər] [ðə; ði] [greɪp] ['ɑːrbər] , [soʊ] [ðæt] ['sæmjuəl] ,
He **fairly** **ran** **to** **the** **back** **door** **under** **the** **grape** **arbor** **,** **so** **that** **Samuel** **,**
他 相当 跑 到 这 后退 门 在下面 这 葡萄 乔木 , 所以 那 塞缪尔 ,
[əb'zəviŋ, ɔb-][hɪz; ɪz] [geɪt] ,
observing **his** **gait** **,**
观察 他的 步态 ,

他几乎是跑着到了葡萄架下的后门，所以塞缪尔观察着他的步态，

[wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [jʌŋ] [eib] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] ,
was **seized** **with** **a** **fear** **that** **he** **might** **be** **that** **young** **Abe** **of** **the** **Beach** **,**
曾是 查获 和 一个 害怕 那 他 可能 是 那 年轻的 安倍 的 这 海滩 ,

他突然害怕自己会不会就是海滩上那个年轻的亚伯。

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt] , ['æftər][ɔːl] .
during **his** **visit** **,** **after** **all** **.**
期间 他的 访问 , 后 全部 .

毕竟是在他访问期间。

['eɪbrəhæm] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [nɑːk] .
Abraham **rushed** **into** **the** **kitchen** **without** **stopping** **to** **knock** **.**
亚伯拉罕 匆忙 进入 这 厨房 没有 停止 到 敲 .

亚伯拉罕没有敲门就冲进了厨房。

" [aɪm] [bæk] ,
" **I'm** **back** **,**
" 我是 后退 ,

我回来了，

['mʌðər] , " [hiː; hi][kraɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ['niːdɪd] .
Mother **,** **"** **he** **cried** **,** **as** **if** **that** **were** **all** **the** **joyful** **explanation** **needed** **.**
母亲 , " 他 哭 , 作为 如果 那 是 全部 这 快乐 解释 需要 .

“妈妈，”他喊道，仿佛这就是所有喜悦的解释。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs]

She	was	struggling	with	the	strings	of	her	bonnet	before	the	looking	-	glass
她	曾是	挣扎	和	这	字符串	的	她	引擎盖	前	这	寻找	-	玻璃

[wɪtʃ] [ə'dɔrnd] - ['pɑːrlər] - ['kɪtʃɪn] .

which	adorned	Blossy's	parlor	-	kitchen	.
哪个	装饰	-	客厅	-	厨房	.

她站在装饰着布洛西客厅兼厨房的镜子前，费力地摆弄着帽子的带子。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] ,

She	turned	to	him	with	a	little	cry	,
她	转向	到	他	和	一个	小的	哭	,

她转过身，低声哭了起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['maːvləsli] — [groʊn] [jʌŋ] , [groʊn]

and	he	saw	that	her	face	had	changed	marvelously	—	grown	young	,	grown
和	他	锯	那	她	脸	有	已更改	奇妙地	—	生长	年轻的	,	生长

[glæd] ,

glad	,
高兴的	,

他看到她的脸发生了奇妙的变化——变得年轻，变得快乐，

[groʊn] [sɔːft][ænd; ənd] [freʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ɪk'saɪtɪd] ['spɪrɪt][ʌv; əv]['dʒuːbɪlənt] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .

grown	soft	and	fresh	with	a	new	excited	spirit	of	jubilant	thanksgiving	.
生长	柔软的	和	新鲜的	和	一个	新的	兴奋的	精神	的	喜庆	感恩	.

变得柔软清新，充满了喜悦感恩的新精神。

" [oʊ] , ['fɑːðər] !

"	Oh	,	Father	!
"	哦	,	父亲	!

“哦，父亲！

[wəːnt, weənt] [juː] - [tjuː] [gɪt][ðə; ði] ['telɪfoʊn] ?

Weren't	yew	s'prised	tew	git	the	telephone	?
不是	紫杉	-	特乌	git	这	电话	?

你难道不庆幸自己拿到了电话吗?

[aɪ] ['noʊd] - [kʌm] [ə; eɪ] - ['flaɪɪn] - [bæk] .

I	knowed	yew'd	come	a	-	flyin	'	back	.
我	已知	-	来	一个	-	飞行	-	后退	.

我知道你一定会飞回来的。

" - [ə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'jɑːnd] , [ænd; ənd] [slɪpt] [pæst][ðem; ðəm] ,

"	Blossy	appeared	from	the	room	beyond	,	and	slipped	past	them	,
"	-	出现	从	这	房间	超过	,	和	滑倒了	过去的	他们	,

“布洛西从隔壁房间走了出来，从他们身边溜了过去。”

['noʊɪŋ] [ɪn'tuːɪtɪvli] [wer] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd][hɜːr; hər][lɔːrd][ænd; ənd]['mæstər] ;

knowing	intuitively	where	she	would	find	her	lord	and	master	;
会心	直觉上	在哪里	她	会	寻找	她	主	和	掌握	;

她凭直觉就知道在哪里能找到她的主人；

[bʌt; bət] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [əb'zɜːrvd] [hɜːr; hər] ['entrəns] [ɔːr][hɜːr; hər]['eksɪt] .

but	neither	of	them	observed	her	entrance	or	her	exit	.
但	两者都不	的	他们	观察到	她	入口	或者	她	出口	.

但他们两人都没有注意到她的出入。

['ændʒi] [klʌŋ] [tuː; tə] [eib] , [ænd; ənd] [eib] [held] [hɜːr; hər] [kloʊz] .

Angy	clung	to	Abe	,	and	Abe	held	her	close	.
安吉	紧紧抓住	到	安倍	,	和	安倍	握住	她	关闭	.

安吉紧紧地抱着亚伯，亚伯也紧紧地抱着她。

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ðə; ði] [ˌʌndɪ'mɑ:nstrətɪv] [oʊld] [waɪf] ?

What	had	happened	to	her	,	the	undemonstrative	old	wife	?
什么	有	发生	到	她	,	这	不善于表达的	老的	妻子	?

这位不善表达情感的老妇人究竟发生了什么事?

[wʌt] [meɪd] [hɜ:r; hər][soʊ] ['hæpi] , [ænd; ənd] [jet] ['tremb(ə)l][soʊ] ?

What	made	her	so	happy	,	and	yet	tremble	so	?
什么	制成	她	所以	快乐的	,	和	然而	颤抖	所以	?

是什么让她如此高兴，却又如此颤抖?

[waɪ] [dɪd][ʃi:; ʃi][kraɪ] , ['wetɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [terz] , [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['pælpəbli]

Why	did	she	cry	,	wetting	his	cheek	with	her	tears	,	when	she	was	so	palpably
为什么	做过	她	哭	,	润湿	他的	脸颊	和	她	眼泪	,	什么时候	她	曾是	所以	明显地

[glæd] ?

glad	?
高兴的	?

她明明那么高兴，为什么却哭了起来，泪水打湿了他的脸颊?

[waɪ] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] ['telifəund] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ən'les] [ʃi:; ʃi] , [tu:] , [hæd; həd] [mɪst] [hɪm; ɪm][æz; əz]

Why	had	she	telephoned	for	him	,	unless	she	,	too	,	had	missed	him	as
为什么	有	她	电话	为了	他	,	除非	她	,	也	,	有	错过	他	作为

[hi:; hi][hæd; həd] [mɪst] [hɜ:r; hər] ?

he	had	missed	her	?
他	有	错过	她	?

除非她也像他想念她一样想念他，否则她为什么要打电话给他呢?

[rɪ'kɔ:lɪŋ] [hɪz; ɪz] ['memərɪz] [ʌv; əv] [læst] [naɪt] , [ðə; ði] ['memərɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [lɔ:ŋ] - [ə'goʊ] ['hʌnimu:n]

Recalling	his	memories	of	last	night	,	the	memories	of	that	long	-	ago	honeymoon
回忆	他的	回忆	的	最后的	夜晚	,	这	回忆	的	那	长的	-	前	蜜月

- [taɪm] ,

-	time	,
-	时间	,

他回想起昨晚的情景，想起那段久远的蜜月时光，

[hi:; hi] ['mɜ:mɜd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [greɪ] [bɪrd] , " ['dɪrɪst] !

he	murmured	into	his	gray	beard	,	"	Dearest	!
他	低声说道	进入	他的	灰色的	胡须	,	"	亲爱的	!

他对着灰白的胡须低声说道：“亲爱的!

" [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [θɪŋk] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['tʃaɪldɪʃ] .

"	She	did	not	seem	to	think	he	was	growing	childish	.
"	她	做过	不是	似乎	到	思考	他	曾是	生长	幼稚	.

她似乎并不认为他变得幼稚。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t]['i:v(ə)n] [sər'praɪzd] .

She	was	not	even	surprised	.
她	曾是	不是	甚至	惊讶	.

她甚至一点也不感到惊讶。

[æt; ət][læst][ʃi:; ʃi] [sed] , [hæf] [bɪ'twi:n] ['sɔbiŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] :

At	last	she	said	,	half	between	sobbing	and	laughing	:
在	最后的	她	说	,	一半	之间	啜泣	和	笑	:

她最后哽咽着，又笑着说道:

" [oʊ] , [eib] , [eint] [gɑ:d] [bɪn] [gʊd] [tu:; tə][ju: 'es] ?

"	Oh	,	Abe	,	ain't	God	been	good	to	us	?
"	哦	,	安倍	,	不是	上帝	到过	好的	到	我们	?

“哦，亚伯，上帝对我们真是太好了啊！”

[eint] [ˌaɪ 'ti:][dʒɪst] [bju:təfəl] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪtʃ] ?

Ain't	it	jist	bewtiful	to	be	rich	?
不是	它	要点	美丽	到	是	富有的	?

有钱难道不是一件很美好的事吗?

[rɪtʃ] !
Rich !
富有的 !

富有的!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [rɪtʃ] !
" Rich !
" 富有的 !

“富有的!

" [eib] [sæt] [daʊn] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .
" Abe sat down suddenly , and covered his face with his hands .
" 安倍 卫星 向下 突然 , 和 涵盖 他的 脸 和 他的 双手 .

安倍突然坐了下来，用双手捂住了脸。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] ,
In a flash he understood ,
在 一个 闪光 他 理解 ,

他瞬间明白了。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][let]['iːv(ə)n]['ændʒi] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .
and he could not let even Angy see him in the light of the revelation .
和 他 可以 不是 让 甚至 安吉 看 他 在 这 光 的 这 启示 .

他甚至不能让安吉看到他被揭露后的样子。

" [ðə; ði]['mɪnɪn] - [stɑːk] !
" The minin ' stock !
" 这 最小 - 库存 !

“矿业股票！”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] ; [ænd; ənd] [ðen] [loʊ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ɪn][æn; ən] [ɔːd] ['wɪspər] : " ['tɛnˌflaɪ] [goʊld] !
" he muttered ; and then low to himself , in an awed whisper : " Tenafly Gold !
" 他 低声说道 ; 和 然后 低的 到 他自己 , 在 一个 敬畏 耳语 : " 特纳弗莱 金子 !

他喃喃自语；然后低声自语，带着敬畏的语气说道：“特纳弗莱金！”

[ðə; ði]['mɪnɪn] - [stɑːk] !
The minin ' stock !
这 最小 - 库存 !

矿业股票!

" ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]
" After a while he recovered himself sufficiently to explain that he had not
" 后 一个 尽管 他 恢复 他自己 足够 到 解释 那 他 有 不是
[rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] ['mesɪdʒ] ,
received the telephone message ,
已收到 这 电话 信息 ,

过了一会儿，他缓过神来，解释说他没有收到电话留言。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [nuː] ['nʌθɪŋ] .
and therefore knew nothing .
和 所以 知道 没有什么 .

因此一无所知。

" [dɪd][aɪ][gɪt][ə; eɪ]['ɔːfər] , ['mʌðər] ? "
" Did I git a offer , Mother ? "
" 做过 我 git 一个 提供 , 母亲 ? "

“妈妈，我收到offer了吗？”

" [ə; eɪ] ['ɔːfər] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ə; eɪ] [ʃer] .
" A offer of fifteen dollars a share .
" 一个 提供 的 十五 美元 一个 分享 .

“每股报价十五美元。”

[ðə; ði] ['letər] [kʌm] [læst] [naɪt] ['fɝː, 'fɛr] [juː] , [æn; ən] - [aɪ] — "
The letter come last night fer yew , an ' I — "
这 信 来 最后的 夜晚 fer 紫杉 , 一个 - 我 — "

昨晚给你的信到了，而我——”

" [ˌfɪf'tiːn] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ə; eɪ] [ʃer] !
" Fifteen dollars a share !
" 十五 美元 一个 分享 !

“每股十五美元！”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'staʊndɪd] .
" He was astounded .
" 他 曾是 震惊 .

他惊呆了。

" [æn; ən] - [wiːv] [gɑːt] [faɪv]
" An ' we've got five
" 一个 - 我们已经 得到 五

“我们有五个

['θaʊz(ə)nd] ['ʃɛrz] !
thousand shares !
千 分享 !

分享一千次！

[ˌfɪf'tiːn] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] , [æn; ən] - [aɪ] [peɪd] ['naɪnti] [sents] !
Fifteen dollars , an ' I paid ninety cents !
十五 美元 , 一个 - 我 有薪酬的 九十 分 !

十五美元，但我只付了九毛！

['ændʒi] , [ˌiː'ɛf]['evər]
Angy , ef ever
安吉 , ef 曾经

愤怒，永远

[aɪ] [ketʃ] [juː] ['fɪʃɪn] - [jər] ['wɪntər] - [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃærəti] ['bærəl] [-] ,
I ketch yew fishin ' yer winter bunnit out of a charity barrel ag'in ,
我 双体帆船 紫杉 钓鱼 - 你的 冬天 - 出去 的 一个 慈善机构 桶 再次 ,

我又看到你从慈善募捐桶里捞你的冬兔了，

[aɪl] — [ˌfɪf'tiːn] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] ! "
I'll — Fifteen dollars ! "
患病的 — 十五 美元 ! "

我——十五美元！

" [bʌt; bət] [ðæt] [eint] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ændʒi] .
" But that ain't the best of it , " interrupted Angy .
" 但 那 不是 这 最好的 的 它 , " 中断 安吉 .

“但这还不是最好的，”安吉打断道。

" [aɪ] ['kudnt] [sliːp] [ə; eɪ] [wɪŋk] , [æn; ən] - - [sez] [nɑːt][ter] [send] [wɜːrd] [tjuː] [juː] ,
" I couldn't sleep a wink , an ' Blossy says not ter send word tew yew ,
" 我 不能 睡觉 一个 眨眼 , 一个 - - 说道 不是 特尔 发送 单词 特乌 紫杉 ,

“我一夜没睡，布洛西说不要再给你捎信了。”

- [kəz] [mɛ'bi] - [tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒoʊk] ,
' cuz mebbe ' t was a joke ,
- 因为 也许 - t 曾是 一个 开玩笑 ,

因为也许那只是个玩笑，

[æn; ən] - [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] ['mɔːrnɪn] - [æn; ən] - [goʊ] [siː] - ['lɔɪər] [daʊn] [ter] ['ɪndʒən] [hed] .

an	'	to	wait	till	mornin	'	an	'	go	see	Sam'l's	lawyer	down	ter	Injun	Head	.
一个	-	到	等待	直到	早晨	-	一个	-	去	看	-	律师	向下	特尔	印第安人	头	.

然后等到早上，去印第安角见萨姆的律师。

[ðæts] [wɔːr] [wiːv] [dʒest] [kʌm] [frʌm; frəm] , [æn; ən] - [wiː; wi] ['telɪfəund] [ter] [kwoʊg] ['steɪʃ(ə)n]

That's	whar	we've	jest	come	from	,	an	'	we	telephoned	ter	Quogue	Station
那就是	码头	我们已经	笑话	来	从	,	一个	-	我们	电话	特尔	奎格	车站

[frʌm; frəm][taː(r); təː(r)] .

from	thar	.
从	那里	.

我们就是从那里来的，我们从那里给奎格车站打了电话。

[æn; ən] - [ðə; ði] ['lɔɪər] [æt; ət] ['fʌst] [hiː; hi] ['dɪdnt] - [per] [tjuː] [θɪŋk] ['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət]

An	'	the	lawyer	at	fust	he	didn't	'	pear	tew	think	very	much	of	it	;	but
一个	-	这	律师	在	fust	他	没有	-	梨	特乌	思考	非常	很多	的	它	;	但

-

,

Blossy	,
-	,

律师一开始并没有太在意这件事；但是布洛西，

[ʃiː; ʃi][gɑːt][hɪm; ɪm][ter][kɔːl][ʌp][sʌm; səm]['broʊkər]['felər][ɪn] - [jɔːk] , [æn; ən] - - [dʒiː] [wɪz] ! -

she	got	him	ter	call	up	some	broker	feller	in	'	York	,	an	'	'	Gee	whizz	!	'
她	得到	他	特尔	称呼	向上	一些	经纪人	伙计	在	-	约克	,	一个	-	-	吉	呼啸	!	-

她让他给约克的一个经纪人打电话，然后“哇哦！”

[hiː; hi] [sez] , ['tɜːrnɪn] - - [raʊnd] [ɔːl] [ɪk'saɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [foʊn] .

he	says	,	turnin	'	'	round	all	excited	from	the	'	phone	.
他	说道	,	转弯	-	-	圆形的	全部	兴奋的	从	这	-	电话	.

他一边说着，一边兴奋地转过身去看手机。

- ['tɛnˌflaɪ] [goʊld][ɪz] ['sɛlɪn] - ['fɝː, 'fɛr] ['twenti] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ɑːn][ðə; ði][kɜːrb] [raɪt] [ðɪs] ['mɪnɪt] ! -

'	Tenafly	Gold	is	sellin	'	fer	twenty	dollars	on	the	Curb	right	this	minute	!	'
-	特纳弗莱	金子	是	销售	-	fer	二十	美元	在	这	抑制	正确的	这	分钟	!	-

“现在路边摊上，特纳弗莱金矿只要二十美元！”

[æn; ən] - [hiː; hi] [sez] , [sez] [hiː; hi] : - [juː] [gɪt] [jər] ['hʌzbənd] , [æn; ən] - [brɪŋ] [ðæt] [er] [stɑːk] ['oʊvər]

An	'	he	says	,	says	he	:	'	Yew	git	yer	husband	,	an	'	bring	that	air	stock	over
一个	-	他	说道	,	说道	他	:	-	紫杉	git	你的	丈夫	,	一个	-	带来	那	空气	库存	超过

[ðɪs] ;

this	arternoon	;
这	主干	;

他说，他说：“你去找你丈夫，今天下午把那批航空物资运过来；

[æn; ən] - , - [sez] [hiː; hi] , - [aɪl] ['riːəlaɪz][ɑːn][ˌaɪ 'tiː]['fɝː, 'fɛr][jər][ter] - ['mɔːrər] ['mɔːrnɪn] - . -

an	'	,	'	says	he	,	'	I'll	realize	on	it	fer	yer	ter	-	morrer	mornin	'	.	'
一个	-	,	-	说道	他	,	-	患病的	意识到	在	它	fer	你的	特尔	-	莫勒	早晨	-	.	-

“嗯，”他说，“我会在你明天早上实现的。”

" [eib] [stɛərd][æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] , [æt; ət][hɜːr; hər] ['ʃaɪnɪŋ] [sɪlk] [dres] [wɪð; wɪθ][ɪts] [dɑːnz] [ænd; ənd]

"	Abe	stared	at	his	wife	,	at	her	shining	silk	dress	with	its	darns	and
"	安倍	凝视	在	他的	妻子	,	在	她	灼灼	丝绸	裙子	和	它是	真糟糕	和

['kerf(ə)l] ['pætʃɪz] ,

careful	patches	,
小心	补丁	,

安倍凝视着他的妻子，凝视着她那件闪亮的丝绸连衣裙，上面布满了精心缝补的补丁。

[æt; ət][hɜːr; hər] [rʌf] , [wɔːrn][hændz] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [mʌtʃ] ['mɛndɪd] [leɪs] ['oʊvər][hɜːr; hər]

at	her	rough	,	worn	hands	,	and	at	the	much	mended	lace	over	her
在	她	粗糙的	,	磨损	双手	,	和	在	这	很多	已修复	蕾丝	超过	她

['slendər] [rɪsts] .

slender	wrists	.
苗条	手腕	.

看看她粗糙、饱经风霜的双手，以及她纤细手腕上多次修补过的蕾丝。

" [ðæt] [maɪn] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [daʊn] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] ; [ðeɪ] [mʌst; məst] - [ə; eɪ] - ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː]

"	That	mine	was	closed	down	eighteen	years	ago	;	they	must	'	a	'	opened	it
"	那	矿	曾是	关闭	向下	十八	年	前	;	他们	必须	-	一个	-	打开	它

[ʌp] [-] " ;

up	ag'in	"	;
向上	再次	"	;

“那座矿井十八年前就关闭了；他们肯定又重新开采了。”

[hiː; hi] [spoʊk] ['dʌlli] , [æz; əz][wʌn] [stʌnd] .

he	spoke	dully	,	as	one	stunned	.
他	辐	沉闷地	,	作为	一	目瞪口呆	.

他说话含糊不清，仿佛受到了惊吓。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɜːrst][ʌv; əv]['enərdʒi] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['fɪgjər] : "

Then	with	a	sudden	burst	of	energy	,	his	eyes	still	on	his	wife's	figure	:	"
然后	和	一个	突然	爆裂	的	活力	,	他的	眼睛	仍然	在	他的	妻子的	数字	:	"

['mʌðər] ,

Mother	,
母亲	,

然后，他突然精神一振，目光仍然停留在妻子的身影上：“母亲，

[ðæt] [dres] [oʊ] - [juːrn; jɔːrn; joʊrn][ɪz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] ['fɝː, 'fɛr][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] - .

that	dress	o	'	yourn	is	a	disgrace	fer	the	wife	of	a	financierer	.
那	裙子	o	-	你的	是	一个	耻辱	fer	这	妻子	的	一个	-	.

你那身打扮简直有辱金融家妻子的身份。

[juː] ['betər] [gɪt][ə; eɪ] [nuː] [sɪlk]['fɝː, 'fɛr] [jɜːr'sɛlf] [æn; ən] - [mɪs] ['æbɪgeɪl] , [tjuː] , ['fʌst] [θɪŋ] .

Yew	better	git	a	new	silk	fer	yerself	an	'	Miss	Abigail	,	tew	,	fust	thing	.
紫杉	更好的	git	一个	新的	丝绸	fer	你自己	一个	-	错过	阿比盖尔	,	特乌	,	fust	事物	.

你最好先给自己和阿比盖尔小姐买件新丝绸。

[hɜːr; hər] ['sʌndeɪ] [wʌn] [heɪnt] ['nɑːθɪn] - [ɛkstri] . "

Her	Sunday	one	hain't	nothin	'	extry	.	"
她	星期日	一	没有	什么也没有	-	外	.	"

她周日的那个没什么特别的。

" [bʌt; bət] [jər] [oʊld] ['biːvər] , [eib] !

"	But	yer	old	beaver	,	Abe	!
"	但	你的	老的	海狸	,	安倍	!

“但是你这老家伙，亚伯！”

" ['ændʒi][prəu'testid] .

"	Angy	protested	.
"	安吉	抗议	.

安吉抗议道。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz][ˌiː'ɛf][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [aʊt] [ə'ðə] [ɑːrk] ! "

"	It	looks	as	ef	it	come	out	o'the	Ark	!	"
"	它	看起来	作为	ef	它	来	出去	哦	方舟	!	"

“它看起来就像是从方舟里出来的一样！”

" [læst] ['sʌndeɪ] [juː] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['splendɪd] " ; [hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz]['æbsənt] - ['maɪndɪd] [ə'gen] .

"	Last	Sunday	yew	said	it	looked	splendid	"	;	his	tone	was	absent	-	minded	again	.
"	最后的	星期日	紫杉	说	它	看起来	灿烂	"	;	他的	语气	曾是	缺席的	-	有思想	再次	.

“上周日，有人说它看起来很棒”；他的语气又变得心不在焉了。

[hiː; hi] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə]['ræmb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

He	seemed	almost	to	ramble	in	his	speech	.
他	似乎	几乎	到	漫谈	在	他的	演讲	.

他的讲话似乎有些语无伦次。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [siː] [ðæt] ['iʃmɛəl] [gɪts] [fɪkst] [ʌp]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn][ðə; ði][oʊld][menz] [hoʊm] ;

"	We	must	see	that	Ishmael	gits	fixed	up	comfortable	in	the	Old	Men's	Home	;
"	我们	必须	看	那	以实玛利	git	固定的	向上	舒服的	在	这	老的	男士	家	;

“我们必须确保以实玛利在养老院里过上舒适的生活；

[juː] [rɪ'membər] [haʊ] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [ˌjuː 'es][ɔːl][hɪz; ɪz] ['peniz] [ðæt] [deɪ] [wiː; wi] [broʊk] [ʌp]

yew	remember	haow	he	offered	us	all	his	pennies	that	day	we	broke	up
紫杉	记住	哈奥	他	提供	我们	全部	他的	便士	那	天	我们	打破	向上

housekeepin	'	.
-	-	.

你还记得那天我们分手时，他把所有的零钱都给了我们吗?

[æn; ən] - [wiː; wi][mʌst; məst][duː] ['sʌmθɪn] - ['hænsəm] ['fɜː, 'fɛr][ðə; ði][dɑːrbiːz] , [tjuː] .

An	'	we	must	do	somethin	'	handsome	fer	the	Darbys	,	tew	.
一个	-	我们	必须	做	某物	-	英俊的	fer	这	达比	,	特乌	.

我们必须为达比一家做点好事，tew。

[ˌiː'ɛf][ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] ['fɜːː, 'fɛr] - , [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [ded] [naʊ] ,

Ef	it	hadn't	been	fer	Sam'l	,	I	might	be	dead	naow	,
ef	它	之前没有	到过	fer	-	,	我	可能	是	死的	现在	,

如果不是萨姆，我现在可能已经死了。

[æn; ən] - ['nevər] [noʊ] ['nɑːθɪn] - [ðɪs] [hɪr] [striːk] [oʊ] - [lʌk] .

an	'	never	know	nothin	'	erbout	this	here	streak	o	'	luck	.
一个	-	绝不	知道	什么也没有	-	erbout	这	这里	条纹	o	-	运气	.

而且，谁也不知道这波好运是怎么回事。

['tɛnˌflaɪ] [goʊld] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['mʌtər] .

Tenafly	Gold	,	"	he	continued	to	mutter	.
特纳弗莱	金子	,	"	他	持续	到	低声	.

“特纳弗莱金，”他继续喃喃自语。

" [ðeɪ] [mʌst; məst] - [ə; eɪ] - [strʌk] [ə; eɪ] [nuː] [liːd] .

"	They	must	'	a	'	struck	a	new	lead	.
"	他们	必须	-	一个	-	击	一个	新的	带领	.

他们肯定取得了新的突破。

[æn; ən] - [foʊks] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [tjuː] [ɪn'vest] .

An	'	folks	said	I	was	a	fool	tew	invest	.
一个	-	各位	说	我	曾是	一个	傻子	特乌	投资	.

人们都说我投资是个傻瓜。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪtnd] .

"	His	face	lightened	.
"	他的	脸	轻度	.

他的脸色轻松了许多。

[ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːk] [pæst] .

The	weight	of	the	shock	passed	.
这	重量	的	这	震惊	通过了	.

冲击的重量过去了。

[hiː; hi] [θruː] [ɔːf][ðə; ði] [ɔː] [ʌv; əv][ðə; ði][glæd] [nuːz] .

He	threw	off	the	awe	of	the	glad	news	.
他	扔	离开	这	敬畏	的	这	高兴的	消息	.

他摆脱了听到喜讯时的激动心情。

[hiː; hi] [smaɪld] [ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] [tʃaɪld] .

He	smiled	the	smile	of	a	happy	child	.
他	微笑	这	微笑	的	一个	快乐的	孩子	.

他露出了孩子般快乐的笑容。

" [naʊ] , ['mʌðər] , [wiː; wi] [kɪn] [baɪ] [bæk] ['aʊər; ɑːr] [oʊld] [tʃer] , [ðə; ði] ['rɑːkər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [red]

"	Naow	,	Mother	,	we	kin	buy	back	our	old	chair	,	the	rocker	with	the	red
"	现在	,	母亲	,	我们	亲属	买	后退	我们的	老的	椅子	,	这	摇滚乐	和	这	红色的

['roʊziz] ['ɑːntə] [ˌaɪ 'tiː] .

roses	onto	it	.
玫瑰	到	它	.

“现在，妈妈，我们可以把我们的旧椅子买回来了，就是那把上面有红玫瑰的摇椅。”

[siːmz] [ter] [ˌem 'iː] [ðem; ðəm] ['roʊziz] [mʌst; məst] - [ə; eɪ] - ['noʊd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] -

Seems	ter	me	them	roses	must	'	a	'	knowed	all	the	time	that	this	was	a	-
似乎	特尔	我	他们	玫瑰	必须	-	一个	-	已知	全部	这	时间	那	这	曾是	一个	-

['gɔɪn] - [ter] ['hæpən] .

goin	'	ter	happen	.
去	-	特尔	发生	.

我觉得那些玫瑰花一定一直都知道这件事会发生。

[ðeɪ] [wʌz; wəz] [dʒest] [æz; əz] [pɜːrt] [æn; ən] - ['sæsi] [ðæt] [læst] [deɪ] —

They	was	jest	as	pert	an	'	sassy	that	last	day	—
他们	曾是	笑话	作为	活泼	一个	-	俏皮的	那	最后的	天	—

最后一天，他们依然活泼俏皮——

" ['ændʒi] [læft] .

"	Angy	laughed	.
"	安吉	笑了	.

安吉笑了。

[ʃiː; ʃi] [læft] ['sɔːftli] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'ʌtərəbl] [praɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

She	laughed	softly	and	with	unutterable	pride	in	her	husband	.
她	笑了	轻轻	和	和	难以言喻	自豪	在	她	丈夫	.

她轻轻地笑了，心中充满了对丈夫的骄傲。

" [waɪ] , ['fɑːðər] , [dəunt] [jər] [siː] [juː] [kɪn] [baɪ] [bæk] [ðə; ði] [oʊld] [tʃer] , [æn; ən] - [ðə; ði] [oʊld] [pleɪs] ,

"	Why	,	Father	,	don't	yer	see	yew	kin	buy	back	the	old	chair	,	an	'	the	old	place	,
"	为什么	,	父亲	,	不	你的	看	紫杉	亲属	买	后退	这	老的	椅子	,	一个	-	这	老的	地方	,

“父亲，您难道不觉得您可以把那把旧椅子和那栋旧房子买回来吗？”

[tuː] , [æn; ən] - [ðen] [hæv; həv] ['plenti] [ter] [sper] ? "

too	,	an	'	then	have	plenty	ter	spare	?	"
也	,	一个	-	然后	有	很多	特尔	空闲的	?	"

而且，还有很多剩余的吗?

" [soʊ] [wiː; wi] [kɪn] , ['mʌðər] , [soʊ] [wiː; wi] [kɪn] " ; [hiː; hi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] , [sər'praɪzd] .

"	So	we	kin	,	Mother	,	so	we	kin	"	;	he	nodded	his	head	,	surprised	.
"	所以	我们	亲属	,	母亲	,	所以	我们	亲属	"	;	他	点头	他的	头	,	惊讶	.

“所以我们是亲戚，母亲，所以我们是亲戚。”他惊讶地点了点头。

[hiː; hi] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz] [hændz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , [æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ðem; ðəm] [fɪld]

He	plunged	his	hands	into	his	pockets	,	as	if	expecting	to	find	them	filled
他	暴跌	他的	双手	进入	他的	口袋	,	作为	如果	期待	到	寻找	他们	已填

[wɪð; wɪθ] [goʊld] .

with	gold	.
和	金子	.

他把手插进口袋，好像期待能找到满满的金子。

" ['wʌndər] [ˌiː'ɛf] - ['wʊdnt] [lend] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['dɑːlər] [ɔːr] [soʊ] [ɪn] [smɔːl] [tʃeɪndʒ] .

"	Wonder	ef	Sam'l	wouldn't	lend	me	a	dollar	or	so	in	small	change	.
"	想知道	ef	-	不会	借	我	一个	美元	或者	所以	在	小的	改变	.

“真奇怪，山姆竟然不愿意借给我一美元左右的零钱。”

[ˌiːˈɛf][aɪ]['oʊnli][hæd; həd] ['sʌmθɪn] - [ter]['dʒɪŋgl] , [mɛ'bi] [aɪ][kʊd; kəd][gɪt]['kloʊzər][tuː; tə] [ðɪs] ['fæk] - .

Ef	I	only	had	somethin	'	ter	jingle	,	mebbe	I	could	git	closer	to	this	fac	'	.
ef	我	仅有的	有	某物	-	特尔	铃铛	,	也许	我	可以	git	更近	到	这	脸	-	.

如果我能听到一些叮叮当当的声音，也许我就能更接近这个事实了。

" [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] [weɪst] [ə; eɪ]['dʒoʊviəl] [skwiːz] .

"	He	drew	her	to	him	,	and	gave	her	waist	a	jovial	squeeze	.
"	他	画	她	到	他	,	和	给予	她	腰部	一个	欢乐的	挤	.

他把她拉到身边，愉快地捏了捏她的腰。

" [hai] - [gai] , ['mʌðər] , [wɪə(r)] [rɪtʃ] !

"	Hy	-	guy	,	Mother	,	we're	rich	!
"	嗨	-	盖伊	,	母亲	,	是	富有的	!

“嗨，老妈，我们发财了！”

[heɪnt]

Hain't
没有

不

[ˌaɪ 'tiː] ['splendɪd] ?

it	splendid	?
它	灿烂	?

太棒了?

" [ðer; ðər] ['læftər] [ræŋ] [aʊt] [tə'geðər] — ['tremblɪŋ] , [nɪr] - [tuː; tə] - [terz] ['læftər] .

"	Their	laughter	rang	out	together	—	trembling	,	near	-	to	-	tears	laughter	.
"	他们的	笑声	响铃	出去	一起	—	发抖	,	靠近	-	到	-	眼泪	笑声	.

“他们的笑声齐声响起——颤抖的、近乎含泪的笑声。

[ðə; ði][oʊld] [pleɪs] , [ðə; ði][oʊld] [tʃer] , [ðə; ði][oʊld] [wei] , [ænd; ənd] — ['plenti] !

The	old	place	,	the	old	chair	,	the	old	way	,	and	—	plenty	!
这	老的	地方	,	这	老的	椅子	,	这	老的	方式	,	和	—	很多	!

老地方，老椅子，老方法，还有——很多!

['plenti] [tuː; tə] [mend] [ðə; ði] ['ʃɪŋglz] .

Plenty	to	mend	the	shingles	.
很多	到	修补	这	带状疱疹	.

足够修缮屋顶瓦片了。

[aɪ] , ['plenti] [tuː; tə] [ˌriː'bɪld] [ðə; ði] [haʊs] , [ɪf] [ðeɪ] [tʃoʊz] .

Aye	,	plenty	to	rebuild	the	house	,	if	they	chose	.
是的	,	很多	到	重建	这	房子	,	如果	他们	选择	.

是的，如果他们愿意的话，重建房子绰绰有余。

['plenti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [wɪn] [bæk] [ðə; ði] [smaɪlz] [ʌv; əv] - ['gɑːrdn] .

Plenty	with	which	to	win	back	the	smiles	of	Angy's	garden	.
很多	和	哪个	到	赢	后退	这	微笑	的	-	花园	.

有很多方法可以重新赢得安吉花园里的笑容。

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] [driːm] [ʌv; əv] [niːd] , [ænd; ənd] [læk] , [ænd; ənd][wɑːnt] , [ʌv; əv] ['fiːdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

The	dreadful	dream	of	need	,	and	lack	,	and	want	,	of	feeding	at	the
这	可怕	梦	的	需要	,	和	缺少	,	和	想	,	的	喂养	在	这

[hænd][ʌv; əv] ['tʃærəti] ,

hand	of	charity	,
手	的	慈善机构	,

可怕的梦境，梦见自己匮乏、困顿、缺乏，只能依靠慈善救济度日。

[wʌz; wəz] [gɔːn] [baɪ] .

was	gone	by	.
曾是	已消失	经过	.

已经过去了。

['plenti] !
Plenty !
很多 !

很多!

[ɑ:] , [ðə; ði] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][gɑ:d] !
Ah , the goodness and greatness of God !
啊 , 这 善良 和 伟大 的 上帝 !

啊，上帝的良善和伟大!

['plenti] !
Plenty !
很多 !

很多!

[eib] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][kraɪ][ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['haustɔp] .
Abe wanted to cry it out from the housetops .
安倍 通缉 到 哭 它 出去 从 这 屋顶 .

安倍恨不得爬到屋顶上放声痛哭。

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] [tu:; tə] [hɪr] .
He wanted all the world to hear .
他 通缉 全部 这 世界 到 听到 .

他想让全世界都听到。

[hi:; hi] [wɪʃt] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] ['gæðər] [hɪz; ɪz] [welθ] [tə'geðər] [ænd; ənd][drɑ:p][ˌaɪ 'ti:] [pi:s] [baɪ] [pi:s]
He wished that he might gather his wealth together and drop it piece by piece
他 希望 那 他 可能 收集 他的 财富 一起 和 降低 它 片 经过 片
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] .
among the multitude .
之中 这 民众 .

他希望能够将自己的财富聚集起来，然后一点一点地分发给众人。

[tu:; tə] [gɪv] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] , [tu:; tə] ['blɑ:səm] [wɪð; wɪθ] [ə'bʌndəns] [wer] [hi:; hi]
To give where he had been given , to blossom with abundance where he
到 给 在哪里 他 有 到过 给定 , 到 开花 和 丰富 在哪里 他
[hæd; həd] ['wɪðərd] [wɪð; wɪθ] ['penjəri] !
had withered with penury !
有 干枯 和 贫困 !

他要将自己曾经得到的给予给予他人，将自己曾经因贫困而凋零的地方绽放出丰盛的花朵!

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪf] [ri:d] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .
The little wife read his thoughts .
这 小的 妻子 读 他的 想法 .

小妻子读懂了他的心思。

" [wi:l] [seɪv] [dʒest] [ɪ'nʌf] ['fɜ˞:, 'fɛr] [ɑ:r'selvz] [ter] [ki:p] [ˌju: 'es][ɪn] ['kʌmfərt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]
" We'll save jest enough fer ourselves ter keep us in comfort the rest of our
" 出色地 节省 笑话 足够的 fer 我们自己 特尔 保持 我们 在 舒适 这 休息 的 我们的
[laɪvz; lɪvz][æn; ən] - ['beri] [ˌju: 'es] ['di:snt] .
lives an ' bury us decent .
生活 一个 - 埋葬 我们 体面的 .

“我们会攒够钱，让我们余生过上舒适的生活，并体面地安葬自己。”

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['kwaɪət][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] , [bəuθ] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [boʊd] ['hedz] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [prer] ;
" They were quiet a long while , both sitting with bowed heads as if in prayer ;
" 他们 是 安静的 一个 长的 尽管 , 两个都 坐着 和 鞠躬 头部 作为 如果 在 祷告 ;

“他们沉默了很久，两人都低着头，仿佛在祈祷;

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] ['ændʒi] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] :
but presently Angy raised her face with an exclamation of dismay :
但 目前 安吉 提高 她 脸 和 一个 感叹 的 沮丧 :

但随后，安吉抬起头，惊呼出声:

" [dəunt][ˌaɪ 'tiː] [biːt] [ɔːl] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [dʒest] [tjuː] [leɪt] [ter] [gɪt] [ɪn] [ðɪs] ['wiːks] - -
" **Don't it beat all , that it happened jest tew late ter git in this week's ' Shoreville**
" 不 它 打 全部 , 那 它 发生 笑话 特乌 晚的 特尔 git 在 这 本周 - -
['herəld] - ! "
Herald ' ! "
先驱报 - ! "

“最讽刺的是，这件事发生得太晚了，以至于没能赶上本周的《肖尔维尔先驱报》！”

" [tjuː] [leɪt] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [nuː] - [fledʒd] ['kæpɪtəlɪst] .
" **Tew late ? " exclaimed the new - fledged capitalist .**
" 特尤 晚的 ? " 惊呼 这 新的 - 羽翼丰满 资本家 .

“太晚了？”这位初出茅庐的资本家惊呼道。

" [taː(r); taː(r), təː(r)] [heɪnt] ['nɑːθɪn] - [tjuː] [leɪt] ['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] ['mʌni] .
" **Thar hain't nothin ' tew late fer a man with money .**
" 塔尔 没有 什么也没有 - 特乌 晚的 fer 一个 男人 和 钱 .

“对于有钱人来说，没有什么是太晚的。”

[wiːl] ['haɪər][ðə; ði] ['edɪtər] [tjuː] [gɪt] [aʊt] [ə'nʌðər] ['peɪpər] , ['fʌst] [θɪŋ] [ter] - ['mɔːrər] !
We'll hire the editor tew git out another paper , fust thing ter - morrer !
出色地 聘请 这 编辑 特乌 git 出去 其他 纸 , fust 事物 特尔 - 莫勒 !

我们明天会聘请编辑再出一份论文！

" [ˌɛks'ɛks'aɪ]
" **XXI**
" 二十一

二十一

" ['aʊər; ɑːr] [bɪ'lʌvɪd] ['brʌðər]
" **OUR BELOVED BROTHER**
" 我们的 心爱 兄弟

我们挚爱的兄弟

" [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] " - ['herəld] , " [haʊ'evər] , [wɜːr; wər][nɑːt][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [spred]
" **The services of the " Shoreville Herald , " however , were not required to spread**
" 这 服务 的 这 " - 先驱报 , " 然而 , 是 不是 必需的 到 传播
[ðə; ði] [nuːz] .
the news .
这 消息 .

然而，《肖尔维尔先驱报》的服务并非传播该消息的必要手段。

[ðə; ði] ['hæpiːəst] [ænd; ənd] [praʊdɪst] ['kʌp(ə)l] [ɑːn] [lɔːŋ] ['aɪlənd] [sɔː] [ðer; ðər] [neɪmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɔːri]
The happiest and proudest couple on Long Island saw their names with the story
这 最快乐 和 最引以为豪 夫妻 在 长的 岛 锯 他们的 姓名 和 这 故事
[ʌv; əv][ðer; ðər] ['sʌd(ə)n] [ək'seʃ(ə)n] [tuː; tə] [welθ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [nuː] [jɔːk] ['deɪli] [ðə; ði] ['veri] [nekst]
of their sudden accession to wealth in a great New York daily the very next
的 他们的 突然 加入 到 财富 在 一个 伟大的 新的 约克 日常的 这 非常 下一个
['mɔːrnɪŋ] .
morning .
早晨 .

长岛最幸福、最自豪的一对夫妇第二天早上就在纽约一家主要日报上看到了他们一夜暴富的故事，他们的名字也和故事一起刊登在了报纸上。

[ə; eɪ] [tɔːl] , [oʊld]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['riːəl] " ['bɑːrbɝz] [her] - [kʌt] , " [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] , [nuː] [haɪ]
A tall , old gentleman with a real " barber's hair - cut , " a shining , new high
一个 高的 , 老的 绅士 和 一个 真实的 " 理发师 头发 - 切 , " 一个 灼灼 , 新的 高的
[hæt] ,
hat ,
帽子 ,

一位身材高大的老绅士，留着理发师精心剪裁的发型，头戴一顶锃亮的新高顶礼帽。

[ə; eɪ] [suːt] [ʌv; əv] " [stɔːr] [kloʊðz] " [wɪtʃ] ['fɪtɪd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm]

a	suit	of	"	store	clothes	"	which	fitted	as	if	they	had	been	made	for	him
一个	套装	的	"	店铺	衣服	"	哪个	适配	作为	如果	他们	有	到过	制成	为了	他

,

,

,

一套“商店制服”，穿在他身上却像量身定做的一样合身。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [fɜːr] [glʌvz] , [ænd; ənd] [brænd] - [nuː] [ten] - ['dɑːlər] [buːts] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli]

a	pair	of	fur	gloves	,	and	brand	-	new	ten	-	dollar	boots	;	and	a	remarkably
一个	一对	的	毛皮	手套	,	和	品牌	-	新的	十	-	美元	靴子	;	和	一个	非常

['prɪti] ,

pretty	,
漂亮的	,

一副皮草手套，一双崭新的十美元靴子；以及一位非常漂亮的女士，

[oʊld] ['leɪdi] [ɪn] [ə; eɪ] ['vaɪələt] ['bɑːnɪt] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [blæk] ['velvɪt] [keɪp] ,

old	lady	in	a	violet	bonnet	,	a	long	black	velvet	cape	,
老的	女士	在	一个	紫色	引擎盖	,	一个	长的	黑色的	天鹅绒	岬	,

一位戴着紫色软帽、披着黑色长天鹅绒斗篷的老妇人

[wɪð; wɪθ] [nuː] [ʃuːz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [nuː] [kɪd] [glʌvz] ,

with	new	shoes	as	well	as	new	kid	gloves	,
和	新的	鞋	作为	出色地	作为	新的	孩子	手套	,

还买了新鞋和新的儿童手套。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪg] ['sɪlvər] - [fɑːks] [mʌf] — [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [ðæt] [faʊnd] [ðə; ði] ['peɪpər] [spred]

and	a	big	silver	-	fox	muff	—	this	was	the	couple	that	found	the	paper	spread
和	一个	大的	银	-	狐狸	耳罩	—	这	曾是	这	夫妻	那	成立	这	纸	传播

[aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [hɔːl] ['teɪbl] [æt; ət] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdiz] - [hoʊm] ,

out	on	the	hall	table	at	the	Old	Ladies	'	Home	,
出去	在	这	大厅	桌子	在	这	老的	女士们	-	家	,

还有一只硕大的银狐皮手筒——就是这对夫妇在养老院的门厅桌子上发现了摊开的纸张。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɪstər] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['pɪrɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , ['wiːpɪŋ] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] ,

with	the	sisters	gathered	around	it	,	peering	at	it	,	weeping	over	it	,
和	这	姐妹	聚集	大约	它	,	窥视	在	它	,	哭泣	超过	它	,

['læfɪŋ] , [bəuθ] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

laughing	,	both	sorrowing	and	rejoicing	.
笑	,	两个都	悲伤	和	欢欣鼓舞	.

姐妹们围在它周围，凝视着它，为它哭泣，为它欢笑，既悲伤又高兴。

" ['ðɪsəl, ðɪsəl] [biː; bi] [gʊd] - [baɪ] [ter] ['brʌðər] [eib] ,

"	This'll	be	good	-	by	ter	Brother	Abe	,
"	这将	是	好的	-	经过	特尔	兄弟	安倍	,

“这将是和亚伯兄弟的告别，

" [ænt] ['nænsi] [hæd; həd] [snɪft] [wen] [ðə; ði] [nuːz] [keɪm] ['oʊvər] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ;

"	Aunt	Nancy	had	sniffed	when	the	news	came	over	the	telephone	the	day	before	;
"	阿姨	南希	有	嗅了嗅	什么时候	这	消息	来了	超过	这	电话	这	天	前	;

“南希阿姨前一天接到电话得知消息时，抽泣了一声；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [mɪs] ['æbɪgeɪl] [hæd; həd] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [eib] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə]

and	though	Miss	Abigail	had	assured	her	that	she	knew	Abe	would	come	to
和	尽管	错过	阿比盖尔	有	保证	她	那	她	知道	安倍	会	来	到

[siː] [ðem; ðəm] ['riːəl] ['ɔːf(ə)n] ,

see	them	real	often	,
看	他们	真实的	经常	,

尽管阿比盖尔小姐向她保证，她知道亚伯会经常来看她们，

[ðə; ði] ['meɪtriɑːrk] [stɪl] [feɪld] [tuː; tə][biː; bi] [kən'səʊl] .

the	matriarch	still	failed	to	be	consoled	.
这	女族长	仍然	失败的	到	是	安慰	.

这位女族长依然无法被安慰。

" [heɪnt] [juː; jʊ] ['nəʊtɪst] , [gælz] , " [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] ,

"	Hain't	you	noticed	,	gals	,	"	she	persisted	,
"	没有	你	注意到	,	女孩们	,	"	她	持续	,

“你们难道没注意到吗，姑娘们？”她坚持说道。

" [ðæt] [taː(r); taː(r), təː(r)] [heɪnt] [bɪn] [ə; eɪ] [deθ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [sɛns] [wiː; wi] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn] ?

"	that	thar	hain't	been	a	death	in	the	house	sence	we	took	him	in	?
"	那	那里	没有	到过	一个	死亡	在	这	房子	感觉	我们	采取	他	在	?

“自从我们收留他以来，家里就没发生过死亡事件吗？”

[æn; ən] - [aɪ] [mɪst] [maɪ] [rɛglɚ] [spel] [oʊ] - [brɑːŋ'kaɪtɪs] [læst] ['wɪntər] [æn; ən] - [ðɪs] [wʌn] [tjuː] — [soʊ][fɜːr]

An	'	I	missed	my	reg'lar	spell	o	'	bronchitis	last	winter	an	'	this	one	tew	—	so	fur
一个	-	我	错过	我的	reg'lar	拼写	o	-	支气管炎	最后的	冬天	一个	-	这	一	特乌	—	所以	毛皮

,

,

,

去年冬天我没得常规的支气管炎，今年冬天也没得——所以，

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['dɪzməli] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [kɔːf] [ænd; ənd] [leɪ] [hɜːr; hər][hændz] [ə'genst] [hɜːr; hər]

"	she	added	dismally	,	and	began	to	cough	and	lay	her	hands	against	her
"	她	额外	令人沮丧地	,	和	开始	到	咳嗽	和	躺	她	双手	反对	她

[tʃest] .

chest	.
胸部	.

她沮丧地补充道，然后开始咳嗽，双手捂住胸口。

" [ðæt] [wʌz; wəz]['æləs][ðə; ði] [wei] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] - [ən] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['æftər][ə; eɪ]

"	That	was	allus	the	way	when	I	was	a	young	'	un	,	"	she	continued	after	a
"	那	曾是	艾洛斯	这	方式	什么时候	我	曾是	一个	年轻的	-	联合国	,	"	她	持续	后	一个

[waɪl] ;

while	;
尽管	;

“我小时候总是那样，”她过了一会儿继续说道；

" [aɪ] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ][pet][dɔːg][ɔːr][kæt][ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [teɪm] ['tʃɪkɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [ʌp] [æn; ən]

"	I	never	had	a	pet	dog	or	cat	or	even	a	tame	chicken	that	it	didn't	up	an
"	我	绝不	有	一个	宠物	狗	或者	猫	或者	甚至	一个	驯服	鸡	那	它	没有	向上	一个

- [rʌn] ['ɝːˌweɪ] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] .

'	run	erway	sooner	or	later	.
-	跑步	厄威	很快	或者	之后	.

“我养过的宠物狗、猫，甚至是家养的鸡，没有一个不是迟早会跑掉的。”

[ðɪs] [hɪr] [lɔːs] , [gælz] , - [əl][biː; bi][ðə; ði] [deθ] [oʊ] - [ˌem 'iː] !

This	here	loss	,	gals	,	'	ll	be	the	death	o	'	me	!
这	这里	损失	,	女孩们	,	-	二	是	这	死亡	o	-	我	!

姑娘们，这次的损失简直要了我的命！

[naʊ] , [mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] !

Naow	,	mark	my	words	!
现在	,	标记	我的	字	!

现在，记住我的话！

" [ðen] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['sɪstər] ,

"	Then	followed	a	consultation	among	the	younger	sisters	,
"	然后	随后	一个	咨询	之中	这	年轻	姐妹	,

“随后，妹妹们之间进行了一番商议，

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [met] [eib] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ju'nænɪməs]

the	result	of	which	was	that	they	met	Abe	in	the	morning	with	a	unanimous
这	结果	的	哪个	曾是	那	他们	遇见	安倍	在	这	早晨	和	一个	一致

[pə'tɪʃ(ə)n] .

petition	.
请愿	.

结果是，他们第二天早上带着一份一致通过的请愿书与安倍会面。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['niːðər] [æsk][nɔːr][ɪk'spekt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [bʌt; bət] —

They	could	neither	ask	nor	expect	him	to	remain	;	that	was	impossible	,	but	—
他们	可以	两者都不	问	也不	预计	他	到	保持	;	那	曾是	不可能的	,	但	—

他们既不能要求也不能指望他留下；那是不可能的，但是——

" [hɪp] , [hu'reɪ] !

"	Hip	,	hooray	!
" 时髦的		,	万岁	!

“万岁！”

[hɪp] , [hɪp] , [hu'reɪ] !

Hip	,	hip	,	hooray	!
时髦的	,	时髦的	,	万岁	!

万岁！万岁！

" [kraɪd] [eib] , ['weɪvɪŋ] [æn; ən][ɪ'mædʒɪneri][flæg][æz; əz][hiː; hi] ['entərd] .

"	cried	Abe	,	waving	an	imaginary	flag	as	he	entered	.
"	哭	安倍	,	挥手	一个	假想	旗帜	作为	他	进入	.

“安倍一边挥舞着想象中的旗帜一边喊道，然后走了进去。”

" - [drɑːpt] [juː 'es][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

"	Sam'l	dropped	us	at	the	gate	.
"	-	掉落	我们	在	这	门	.

“萨姆把我们送到大门口了。”

[hɪm; ɪm][æn; ən] - - [went] [ɑːn][ter] [siː] [hoʊlmz] [tjuː] ['dɪkər] ['baɪˌɪn] - [bæk] [ðə; ði][oʊld]

Him	an	'	Blossy	went	on	ter	see	Holmes	tew	dicker	erbout	buyin	'	back	the	old
他	一个	-	-	去	在	特尔	看	福尔摩斯	特乌	还价	erbout	购买	-	后退	这	老的

[pleɪs] .

place	.
地方	.

他和布洛西继续去找福尔摩斯，商量买回老房子的事。

[teɪks] - [æn; ən] - - [tjuː] [duː] ['bɪznəs] .

Takes	Blossy	an	'	Sam'l	tew	dew	business	.
需要	-	一个	-	-	特乌	露	商业	.

布洛西和萨姆的露水生意。

[ðeɪ] [pɪkt] [aʊt] [maɪ] [kloʊðz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] - - [ter] ['ɪndʒən] ['vɪlɪdʒ] ,

They	picked	out	my	clothes	between	them	yist'day	arternoon	deown	ter	Injun	village	,
他们	挑选	出去	我的	衣服	之间	他们	-	主干	-	特尔	印第安人	村庄	,

[ɪn][ðə; ði] [em'pɔːriəm] .

in	the	Emporium	.
在	这	商场	.

昨天下午，他们在印第安村的商场里帮我挑选了衣服。

[haʊ] [juː] [laɪk] - [ɪm] ?

Haow	yew	like	'	em	?
哈奥	紫杉	喜欢	-	呃	?

你觉得它们怎么样?

['splendɪd] , [eɪ] ?

Splendid	,	eh	?
灿烂	,	嗯	?

很棒，对吧?

[siː] [maɪ] ['jælə] [sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] , [tjuː] ?
See my yaller silk handkerchief , tew ?
看 我的 亚勒 丝绸 手帕 , 特乌 ?

看看我的黄色丝绸手帕，好吗?

[wiː; wi][dʒest] [drɑːpt] [ɪn][ter][gɪt]['aʊər; ɑːr] [θɪŋz] .
We jest dropped in ter git our things .
我们 笑话 掉落 在 特尔 git 我们的 事物 .

我们只是顺道进来拿我们的东西。

[wiː; wi] [θɔːt] [mɛ'bi] - [wɑːnt][ter] [slɪk] [ʌp][ðə; ði] [ruːm] [æn; ən] - [gɪt] ['redi] ['fɝː, 'fɛr][ðə; ði] [nuː]
We thought mebbe yew'd want ter slick up the room an ' git ready fer the new
我们 想法 也许 - 想 特尔 光滑 向上 这 房间 一个 - git 准备好 fer 这 新的
一
二
一

我们以为您可能想把房间收拾干净，为新的……做好准备。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][seɪ] [noʊ] [mɔːr] .
" He was allowed to say no more .
" 他 曾是 允许 到 说 不 更多的 .

他被禁止再说任何话。

[ðə; ði] ['sɪstər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['kɪsɪŋ] [ænd; ənd] [hʌgɪŋ] ['ændʒi][wʌn][baɪ][wʌn] , [naʊ] [swuːp]
The sisters , who had been kissing and hugging Angy one by one , now swooped
这 姐妹 , WHO 有 到过 接吻 和 拥抱 安吉 一 经过 一 , 现在 俯冲
[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
upon him .
之上 他 .

姐妹俩之前一直亲吻拥抱安吉，现在她们猛地扑向他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [hʌgɪd] , [tuː] , [wɪð; wɪθ][wɔːrm] , ['dʒenərəs] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər]
He was hugged , too , with warm , generous congratulation , his hands were
他 曾是 拥抱 , 也 , 和 温暖的 , 慷慨的 恭喜 , 他的 双手 是
[bəuθ] ['ʃeɪkən] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [eɪkt] ,
both shaken until they ached ,
两个都 摇晃 直到 他们 疼痛 ,

他也受到了热情而真挚的祝贺，双手被反复握紧，直到酸痛。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ənd] - ['saɪləntli] [əd'maɪəd] .
and his clothes and Angy's silently admired .
和 他的 衣服 和 - 默默 钦佩 .

安吉默默地欣赏着他的衣服。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] , [fɔːr; fər][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstər] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] .
But no one said a word , for not one of the sisters was able to speak .
但 不 一 说 一个 单词 , 为了 不是 一 的 这 姐妹 曾是 有能力的 到 说话 .

但没有人说话，因为姐妹三人没有一个能说话。

['ændʒi] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [di'vaɪnd] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] ,
Angy , thinking that she divined a touch of jealousy ,
安吉 , 思维 那 她 神谕 一个 触碰 的 妒忌 ,

安吉心想，她似乎察觉到了一丝嫉妒。

['heɪsnd] [tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf][hɜːr; hər] [ræp] [ænd; ənd] [dɪ'spleɪ] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [oʊld][wɔːrn] [sɪlk] [gaʊn]
hastened to throw off her wrap and display the familiar old worn silk gown
加快 到 扔 离开 她 裹 和 展示 这 熟悉的 老的 磨损 丝绸 袍
[bɪ'niːθ] .
beneath .
下面 .

她急忙脱下披肩，露出里面那件熟悉的旧丝绸长袍。

" [aɪ][toʊld] [eib] [aɪ][dʒest] ['wʊdnt] [gɪt][ə; eɪ] [nuː] [sɪlk] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [iːtʃ] [hæd; həd][wʌn] [meɪd] [tjuː] .

"	I	told	Abe	I	jest	wouldn't	git	a	new	silk	until	you	each	had	one	made	tew	.
"	我	讲述	安倍	我	笑话	不会	git	一个	新的	丝绸	直到	你	每个	有	一	制成	特乌	.

“我告诉亚伯，除非你们每人再做一条丝绸，否则我是不会买新丝绸的。”

- [sent] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sæmpəlz] .

Blossy	sent	for	the	samples	.
-	发送	为了	这	样品	.

Blossy 把样品寄了过来。

- — "

Blossy	—	"
-	—	"

布洛西——

" [ɔːl][aɪ] ['niːdz] [ə; eɪ] [ʃraʊd] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ænt] ['nænsi] ['grɪmli] .

"	All	I	need's	a	shroud	,	"	interrupted	Aunt	Nancy	grimly	.
"	全部	我	需要	一个	裹尸布	,	"	中断	阿姨	南希	阴沉地	.

“我只需要一块裹尸布，”南希阿姨神情严肃地打断道。

['ændʒi][ænd; ənd] [eib] [bəuθ][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] .

Angy	and	Abe	both	stared	at	her	.
安吉	和	安倍	两个都	凝视	在	她	.

安吉和阿贝都盯着她看。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [lʊk] [greɪ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

She	did	look	gray	this	morning	.
她	做过	看	灰色的	这	早晨	.

她今天早上脸色确实有点灰白。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [siːm] ['fiːb(ə)l][ænd; ənd][hɜːr; hər] [kɔːf] [dɪd] [saʊnd] ['hɑːloʊ] .

She	did	seem	feeble	and	her	cough	did	sound	hollow	.
她	做过	似乎	微弱	和	她	咳嗽	做过	声音	空洞的	.

她看起来很虚弱，咳嗽声听起来也很空洞。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['sɪstər] [glɑːnst] ['ɔːlsoʊ][æt; ət] [ænt] ['nænsi] , [ænd; ənd] ['serə] [dʒeɪn] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] ,

The	other	sisters	glanced	also	at	Aunt	Nancy	,	and	Sarah	Jane	took	her	hand	,
这	其他	姐妹	瞥了一眼	还	在	阿姨	南希	,	和	莎拉	简	采取	她	手	,

其他姐妹也看了南希阿姨一眼，莎拉·简握住了她的手。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [nʌdʒd] ['mɪsɪz] . ['hoʊmən][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [friː] ['elboʊ] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hoʊmən] [nʌdʒd]

while	she	nudged	Mrs	.	Homan	with	her	free	elbow	and	Mrs	.	Homan	nudged
尽管	她	轻推	太太	.	霍曼	和	她	自由的	弯头	和	太太	.	霍曼	轻推

['ruːbi] [liː] [ænd; ənd] ['ruːbi] [liː] [glɑːnst] [æt; ət] ['leɪzi] ['deɪzi] [ænd; ənd] ['leɪzi] ['deɪzi] [drɔːld] [aʊt]

Ruby	Lee	and	Ruby	Lee	glanced	at	Lazy	Daisy	and	Lazy	Daisy	drawled	out
红宝石	李	和	红宝石	李	瞥了一眼	在	懒惰的	雏菊	和	懒惰的	雏菊	拖长音	出去

['miːnɪŋli] :

meaningly	:
有意义的	:

她用空着的胳膊肘碰了碰霍曼太太，霍曼太太又碰了碰露比·李，露比·李瞥了一眼懒惰的黛西，懒惰的黛西意味深长地说道：

" [mɪs] ['æbɪgeɪl] !

"	Miss	Abigail	!
"	错过	阿比盖尔	!

“阿比盖尔小姐！”

" [ðen] [mɪs] ['æbɪgeɪl] , ['twɪstɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['eɪprən] ['nɜːrvəsli] , [spoʊk] :

"	Then	Miss	Abigail	,	twisting	the	edge	of	her	apron	nervously	,	spoke	:
"	然后	错过	阿比盖尔	,	扭曲	这	边缘	的	她	围裙	紧张地	,	辐	:

“然后，阿比盖尔小姐紧张地捻着围裙的边缘，开口说道：”

" [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][aɪ][biː; bi][ɪn] [bɪ'hæf] [oʊ] - [ɔːl][ðə; ði] ['sɪstər] ,
" Much obliged to you I be in behalf o ' all the sisters ,
" 很多 有义务 到 你 我 是 在 代表 o - 全部 这 姐妹 ,

“我谨代表所有姐妹向您致以深深的谢意。”

['brʌðər] [eib] [æn; ən] - [ter]['ændʒi] [tjuː] .
Brother Abe an ' ter Angy tew .
兄弟 安倍 一个 - 特尔 安吉 特乌 .

阿贝兄弟和安吉兄弟。

[wiː; wi] [noʊ] - [triːt] [ˌjuː 'es] [raɪt] .
We know yew'll treat us right .
我们 知道 - 对待 我们 正确的 .

我们知道你们会善待我们。

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [juː] , " ['restɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn] [eibs] [feɪs] ,
We know that yew , " resting her eyes on Abe's face ,
我们 知道 那 紫杉 , " 休息 她 眼睛 在 安倍的 脸 ,

我们知道紫杉树“将目光落在安倍的脸上，

" [wɪl] [pruːv] [ter][biː; bi][ðə; ði] - ['eɪndʒl] [ˌʌnə'werz] - [ðæt] [wiː; wi] [bɪn] [ɛntɝteɪnɪn] - ,
" will prove ter be the ' angel unawares ' that we been entertainin ' ,
" 将要 证明 特尔 是 这 - 天使 不知情 - 那 我们 到过 娱乐 - ,

“将会证明他就是我们所期待的‘不知情的天使’。”

[bʌt; bət][wiː; wi][dəunt][wɑːnt] [juː] [ter] [weɪst] [jər] ['mʌni] [ɑːn][ə; eɪ][kɑːrt] - [loʊd][oʊ] - [sɪlk] ['dresɪz] .
but we don't want yew ter waste yer money on a cart - load o ' silk dresses .
但 我们 不 想 紫杉 特尔 浪费 你的 钱 在 一个 大车 - 加载 o - 丝绸 连衣裙 .

但我们不希望你把钱浪费在一大堆丝绸连衣裙上。

[ɔːl][wiː; wi][æsk][oʊ] - [juː] [ɪz][dʒest] - [tjuː] [ə'laʊ] [ˌjuː 'es][ter] ['ædvərtaɪz] ['fɝː, 'fɛr] [ə'nʌðər] ['brʌðər]
All we ask o ' yew is jest ernough tew allow us ter advertise fer another brother
全部 我们 问 o - 紫杉 是 笑话 - 特乌 允许 我们 特尔 广告 fer 其他 兄弟
['membər] [ter] [teɪk] [jər] [pleɪs] .
member ter take yer place .
成员 特尔 拿 你的 地方 .

我们只要求你给我们足够的时间，让我们有机会为另一位兄弟成员做宣传，来代替你的位置。

" [huː] [kʊd; kəd] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [flæʃt] [ə'krɔːs] [eibs] [feɪs] ? — [hɜːrt] [ə'stɑːnɪʃmənt]
" Who could describe the expression that flashed across Abe's face ? — hurt astonishment
" WHO 可以 描述 这 表达 那 闪光灯 穿过 安倍的 脸 ? — 伤害 惊讶
, ['wuːndɪd] [praɪd] , ['dʒeləs] [ɪnˌkɑːmprɪ'henʃn] .
, wounded pride , jealous incomprehension .
, 受伤 自豪 , 嫉妒的 不理解 .

谁能描述安倍脸上闪过的表情？——受伤的惊讶、受伤的自尊、嫉妒的不解。

" [ter] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] !
" Ter take my place !
" 特尔 拿 我的 地方 !

“替我顶替我！”

" [hiː; hi] [glɑːnst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɔːl] [dɪ'faɪəntli] .
" he glanced about the hall defiantly .
" 他 瞥了一眼 关于 这 大厅 公然挑衅 .

他挑衅地环顾了一下大厅。

[huː] [derd] [tuː; tə] ['entər] [ðer; ðər][ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ? — [hɪz; ɪz] [pleɪs] !
Who dared to enter there and take his place ? — his place !
WHO 敢于 到 进入 那里 和 拿 他的 地方 ? — 他的 地方 !

谁敢进去取代他的位置？——他的位置！

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][oʊld] ['leɪdiz] - [hoʊm] , " [hiː; hi][prəu'testid] .

"	This	is	a	old	ladies	'	home	,	"	he	protested	.
"	这	是	一个	老的	女士们	-	家	,	"	他	抗议	.

“这是养老院，”他抗议道。

" [wʌt] [raɪt] [juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ] - ['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] - ['fɜː, 'fɛr] - ['nʌθin] - [oʊld][mæn] ?

"	What	right	you	got	a	-	takin	'	in	a	good	-	fer	-	nuthin	'	old	man	?
"	什么	正确的	你	得到	一个	-	拿	-	在	一个	好的	-	fer	-	什么也没有	-	老的	男人	?

你有什么权利带走一个一无是处的老人?

[mɛ'bi] ['hiːd][rɑːb] [juː] [ɜːr; ər] [kɪl] [juː] !

Mebbe	he'd	rob	yew	er	kill	yew	!
也许	他会	抢	紫杉	呃	杀	紫杉	!

也许他会抢劫紫杉或者杀掉紫杉!

[wen] [men] [gɪt] [ter] - - , [juː] [kɑːnt] [tel] [wʌt] [ðeɪ] [maɪt] [duː] .

When	men	git	ter	rampagin	'	,	yew	can't	tell	what	they	might	dew	.
什么时候	男人	git	特尔	-	-	,	紫杉	不能	告诉	什么	他们	可能	露	.

当男人发狂的时候，你无法预料他们会做出什么事。

" ['serə] [dʒeɪn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] ['noʊɪŋli] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ɪk'skleɪm] :

"	Sarah	Jane	nodded	her	head	knowingly	,	as	if	to	exclaim	:
"	莎拉	简	点头	她	头	明知	,	作为	如果	到	惊叹	:

莎拉·简心领神会地点了点头，仿佛要惊呼:

" [aɪ][toʊld] [jər] [soʊ] !

"	I	told	yer	so	!
"	我	讲述	你的	所以	!

我早就告诉过你了!

" [bʌt; bət] [mɪs] ['æbɪgeɪl] ['hɜːrɪdli] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [waɪf] [ðæt] [ðeɪ]

"	But	Miss	Abigail	hurriedly	explained	that	it	was	a	man	and	wife	that	they
"	但	错过	阿比盖尔	匆匆	解释	那	它	曾是	一个	男人	和	妻子	那	他们

['wɑːntɪd] .

wanted	.
通缉	.

“但阿比盖尔小姐连忙解释说，他们想要的是一对夫妻。”

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ðæt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]

She	blushed	as	she	added	that	of	course	they	would	not	take	a	man	without	his
她	脸红了	作为	她	额外	那	的	课程	他们	会	不是	拿	一个	男人	没有	他的

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

她脸红了，补充道，他们当然不会带走没有妻子的男人。

" [noʊ] , [ɪn'diːd] !

"	No	,	indeed	!
"	不	,	的确	!

“不，确实如此！”

['ðætɪd] [biː; bi] ['haɪli] [ɪm'prɑːpər] , " [smɜːkt] ['ruːbi] [liː] .

That'd	be	highly	improper	,	"	smirked	Ruby	Lee	.
那样的话	是	高度	不当	,	"	他冷笑了一声。	红宝石	李	.

“那太不合适了，”露比·李冷笑着说。

[ðen] [eib] [went] ['stæmpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sterweɪ] , ['seɪɪŋ] ['sʌlənli] :

Then	Abe	went	stamping	to	the	stairway	,	saying	sullenly	:
然后	安倍	去	冲压	到	这	楼梯	,	说	闷闷不乐地	:

然后安倍跺着脚走向楼梯，闷闷不乐地说:

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[aɪl] [gɪv] [juː] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [juː] [wɑːnt]['fɝː, 'fɛr]['ædvərˌtaɪzɪn] - ,
I'll give yew all the money yew want fer advertisin ' ,
患病的 给 紫杉 全部 这 钱 紫杉 想 fer 广告 - ,

我会给你所有你想要的广告费。

[æn; ən] - [juː] [kɪn] [seɪ] ['hiːl] [biː; bi] [kloʊðd] [æn; ən] - [drest] ['prɑːpər] , [tjuː] ,
an ' yew kin say he'll be clothed an ' dressed proper , tew ,
一个 - 紫杉 亲属 说 地狱 是 穿着衣服 一个 - 穿着 恰当的 , 特乌 ,

你们可以告诉他，他会穿戴整齐，衣着得体，

[æn; ən] - [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] - [æn; ən] - ['riːdɪn] - - ['mætər] [bɪ'saɪdz] ; [bʌt; bət][dʒest] [weɪt] [tɪl]
an ' supplied with terbaccer an ' readin ' - matter besides ; but jest wait till
一个 - 供应 和 - 一个 - 阅读 - - 事情 除了 ; 但 笑话 等待 直到
[ðə; ði][dɝ'ɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, diː'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz] [riːd] [ðæt] [ˌædvər'taɪzmənt] !
the directors read that advertisement !
这 导演 读 那 广告 !

此外还附赠烟草和阅读材料；但等着瞧吧，董事们看到这则广告会作何反应！

[ðeɪ] [hæd; həd][ˌem 'iː] [hɪr] ['sɔːrtər] - - [ter][biː; bi] [ˌʌnbɪ'noʊnst] .
They had me here sorter pertendin ' ter be unbeknownst .
他们 有 我 这里 分拣机 - - 特尔 是 不知不觉 .

他们把我带到这里是为了不让我知道。

[kʌm] [ɑːn] , ['ændʒi] .
Come on , Angy .
来 在 , 安吉 .

来吧，安吉。

[let] - [es][goʊ][ʌp] - [sterz] [æn; ən] - [gɪt]['aʊər; ɑːr] [θɪŋz] .
Let ' s go up - stairs an ' git our things .
让 - s 去 向上 - 楼梯 一个 - git 我们的 事物 .

我们上楼去拿我们的东西吧。

[lets] —
Let's —
我们来吧 —

我们——

" [ænt] ['nænsi] [hæf] [ə'roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] , ['restɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][ɑːn][ðə; ði]
" Aunt Nancy half arose from her chair , resting her two shaking hands on the
" 阿姨 南希 一半 出现 从 她 椅子 , 休息 她 二 摇晃 双手 在 这
[ɑːrmz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
arms of it .
武器 的 它 .

南希阿姨半起身离开椅子，将颤抖的双手放在椅子的扶手上。

" ['brʌðər] [eib] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['kweivəriŋli] ['æftər][ðə; ði] ['kʌp(ə)l] ,
" Brother Abe , " she called quaveringly after the couple ,
" 兄弟 安倍 , " 她 称为 颤抖地 后 这 夫妻 ,

她颤抖着声音，在夫妇俩身后喊道：“阿贝哥哥。”

" [aɪ] [ges] [juː] [kɪn] [ə'fɔːrd] [ter] [fɪks] [ʌp] ['eni] [əb'dʒɛkʃənz] [oʊ] - [ðə; ði]
" I guess yew kin afford ter fix up any objections o ' the
" 我 猜测 紫杉 亲属 买得起 特尔 使固定向上 任何 反对意见 o - 这
[dɝ'ɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, diː'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz] .
directors .
导演 .

我想你应该有能力解决董事们的任何异议。

" ['ændʒi] [prest] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɑːrm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [hɔːl] .

"	Angy	pressed	her	husband's	arm	as	she	joined	him	in	the	upper	hall	.
"	安吉	按下	她	丈夫的	手臂	作为	她	加入	他	在	这	上	大厅	.

“安吉走到丈夫身边，和他一起走进楼上的大厅，她紧紧地搂着丈夫的胳膊。

" [dəunt] [jər] [siː] , [eib] .

"	Don't	yer	see	,	Abe	.
"	不	你的	看	,	安倍	.

“你难道看不出来吗，亚伯？”

[ðeɪ] [dəunt] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðæt] [pʊr] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [huː'evər] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] , [wəʊnt][biː; bi] [juː]

They	don't	realize	that	that	poor	old	gentleman	,	whoever	he	may	be	,	won't	be	yew
他们	不	意识到	那	那	贫穷的	老的	绅士	,	谁	他	可能	是	,	惯于	是	紫杉

.

:

.

他们没有意识到，那位可怜的老先生，不管他是谁，都不会是紫杉树。

[ðeɪ] [dʒest] [noʊ] [ðæt] [juː] [wʌz; wəz] [juː] ;

They	jest	know	that	yew	was	yew	;
他们	笑话	知道	那	紫杉	曾是	紫杉	;

他们只知道紫杉就是紫杉；

[æn; ən] - [ðeɪ] [wɑːnt][ter] [gɪt] [ə'nʌðər] [dʒest][æz; əz] [nɪr] [laɪk] [juː] [æz; əz] [ðeɪ] [kɪn] .

an	-	they	want	ter	git	another	jest	as	near	like	yew	as	they	kin	.
一个	-	他们	想	特尔	git	其他	笑话	作为	靠近	喜欢	紫杉	作为	他们	亲属	.

他们想再找一个像他们亲人一样接近紫杉树的玩笑。

" [eib] [grʌntid] ,

"	Abe	grunted	,
"	安倍	哼哼	,

安倍哼了一声，

[jet] [ˌnevərðə'les] [went] [hæf] - [wei] [daʊn] - [sterz] [ə'gen] [tuː; tə] [kɔːl] [mɔːr] ['greɪʃəsli] [tuː; tə][ðə; ði]

yet	nevertheless	went	half	-	way	down	-	stairs	again	to	call	more	graciously	to	the
然而	尽管如此	去	一半	-	方式	向下	-	楼梯	再次	到	称呼	更多的	亲切地	到	这

['sɪstər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['refrəns] ['eni] [taɪm] [fɔːr; fər] ['noʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə]

sisters	that	he	would	give	them	a	reference	any	time	for	knowing	how	to
姐妹	那	他	会	给	他们	一个	参考	任何	时间	为了	会心	如何	到

[triːt] [ə; eɪ][mæn][dʒʌst] [raɪt] .

treat	a	man	just	right	.
对待	一个	男人	只是	正确的	.

然而，他还是再次走到楼下，更加客气地对姐妹俩说，他随时都愿意为她们写推荐信，因为她们懂得如何正确地对待男人。

" [ðæt] - [biː; bi] ['lʌki] , [gælz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn] ['tremjələs] [toʊnz] .

"	That	feller'll	be	lucky	,	gals	,	"	he	added	in	tremulous	tones	.
"	那	-	是	幸运的	,	女孩们	,	"	他	额外	在	颤抖的	音调	.

“那家伙有福了，姑娘们，”他颤抖着声音补充道。

" [aɪ] [hoʊp] ['hiːl] [ə'priːʃieɪt] [juː] [æz; əz][aɪ] ['ɔlɝz] [dʌn] .

"	I	hope	he'll	appreciate	yew	as	I	allers	done	.
"	我	希望	地狱	欣赏	紫杉	作为	我	过敏	完毕	.

“我希望他能像我一样欣赏你。”

" [ðen] [eib] [went] [tuː; tə][dʒɔɪn]['ændʒi][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɪstər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə]

"	Then	Abe	went	to	join	Angy	in	the	room	which	the	sisters	had	given	to
"	然后	安倍	去	到	加入	安吉	在	这	房间	哪个	这	姐妹	有	给定	到

[hɪm; ɪm] [ðæt] ['bɪtər] [deɪ] [wen] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [laɪk] ['ʌntə,'ʌntu] :

him	that	bitter	day	when	the	cry	of	his	heart	had	been	very	like	unto	:
他	那	苦的	天	什么时候	这	哭	的	他的	心	有	到过	非常	喜欢	到	:

“然后，亚伯去和安吉待在姐妹俩那天给他安排的房间里，那天他内心的哭泣就像……”

" [ɛ'lɔɪ] , [ɛ'lɔɪ] , ['lɑːmə] [səˌbæk'θɑːni] !
" Eloi , Eloi , lama sabachthani !
" 埃洛伊 , 埃洛伊 , 喇嘛 撒巴克塔尼 !

“埃洛伊，埃洛伊，萨巴塔尼喇嘛！

" ['æftər] [ɔːl] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] - [hɪr] ?
" After all , what was there of his and Angy's here ?
" 后 全部 , 什么 曾是 那里 的 他的 和 - 这里 ?

“毕竟，这里有什么属于他和安吉的东西呢？”

[ðer; ðər] ['gɑːrmənts] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [niːd] [naʊ] .
Their garments they did not need now .
他们的 服装 他们 做过 不是 需要 现在 .

他们现在不需要这些衣服了。

[ðeɪ] [wʊd] [liːv] [ðem; ðəm] [bɪ'haɪnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ʌðər] [oʊld] ['kʌp(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kʌm] .
They would leave them behind for the other old couple that was to come .
他们 会 离开 他们 在后面 为了 这 其他 老的 夫妻 那 曾是 到 来 .

他们会把这些东西留给即将到来的另一对老夫妇。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət] [sʌm; səm] ['sɪmp(ə)l] [gɪfts] .
There was nothing else but some simple gifts .
那里 曾是 没有什么 别的 但 一些 简单的 礼物 .

除了几件简单的礼物外，什么也没有。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [red] ['rɪstlɪt] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['hoʊmən] [hæd; həd] [nɪt] ,
He took up a pair of red wristlets that Mrs . Homan had knit ,
他 采取 向上 一个 一对 的 红色的 手腕包 那 太太 . 霍曼 有 针织 ,

他拿起霍曼太太织的一对红色腕带，

[ænd; ənd] [tʌkt] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [nuː] ['oʊvərkoʊt] ['pɑːkɪt] .
and tucked them in his new overcoat pocket .
和 塞进去 他们 在 他的 新的 大衣 口袋 .

然后把它们塞进了他的新大衣口袋里。

[hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] [tʊk] ['æbɪˌgeɪlz] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] " ['dʒɑːki] [klʌb] " [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'spaɪzd] [soʊ] [ə; eɪ]
He also took Abigail's bottle of " Jockey Club " which he had despised so a
他 还 采取 阿比盖尔的 瓶子 的 " 骑师 俱乐部 " 哪个 他 有 被鄙视的 所以 一个
[fjuː] [deɪz] [ə'goʊ] ,
few days ago ,
很少 天 前 ,

他还拿走了艾比盖尔那瓶他几天前还很讨厌的“赛马俱乐部”威士忌。

[ænd; ənd] [tʌkt] [ðæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] - ['pɑːkɪt] .
and tucked that in his watch - pocket .
和 塞进去 那 在 他的 手表 - 口袋 .

然后他把那东西塞进了表袋里。

[wen] [hiː; hi] [bɔːt] [hɪm'self] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] , [hiː; hi] [wʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [nuː] [klɑːk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] -
When he bought himself a watch , he would buy a new clock for the dining -
什么时候 他 买 他自己 一个 手表 , 他 会 买 一个 新的 钟 为了 这 用餐 -
[ruːm] [daʊn] - [sterz] ,
room down - stairs ,
房间 向下 - 楼梯 ,

他给自己买手表的时候，也会给楼下的餐厅买个新钟。

[tuː] , — [ə; eɪ] [klɑːk] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [sʌtʃ] [æz'mætɪk] [straɪk] [æz; əz] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [wʌn] [pə'zest] .
too , — a clock with no such asthmatic strike as the present one possessed .
也 , — 一个 钟 和 不 这样的 哮喘 罢工 作为 这 展示 一 拥有 .

而且，——这只钟没有像现在这只钟那样发出哮喘般的响声。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] ['pɜːrsən(ə)l] [bɪ'lɔːŋɪŋz] — ['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [gɪfts] — [hiː; hi] [faʊnd] [ruːm] [fɔːr; fər] [ɪn]

All	his	personal	belongings	—	every	one	of	them	gifts	—	he	found	room	for	in
全部	他的	个人的	财物	—	每一个	一	的	他们	礼物	—	他	成立	房间	为了	在

[hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .

his	pockets	.
他的	口袋	.

他把所有个人物品——每件都是礼物——都塞进了口袋里。

['ændʒi] [hæd; həd] ['iːv(ə)n] [les] [ðæn; ðən] [hiː; hi] .

Angy	had	even	less	than	he	.
安吉	有	甚至	较少的	比	他	.

安吉拥有的甚至比他还少。

[jet] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ['præktɪkli] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] — [ænd; ənd] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['nʌθɪŋ]

Yet	they	had	come	practically	with	nothing	—	and	compared	with	that	nothing
然而	他们	有	来	几乎	和	没有什么	—	和	比较的	和	那	没有什么

, [wʌt] [ðeɪ] ['kærid] [naʊ] [siːmd] [mʌtʃ] .

,	what	they	carried	now	seemed	much	.
,	什么	他们	携带	现在	似乎	很多	.

然而，他们来的时候几乎一无所有——与之前的一无所有相比，他们现在携带的东西似乎很多了。

['ændʒi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['pɪloʊ] - [ʃæmz] .

Angy	hesitated	over	the	pillow	-	shams	.
安吉	犹豫了一下	超过	这	枕头	-	骗局	.

安吉在枕套的选择上犹豫不决。

[dɪd] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [nuː] ['kʌp(ə)l] [tuː; tə] [kʌm] ?

Did	they	belong	to	them	or	to	the	new	couple	to	come	?
做过	他们	属于	到	他们	或者	到	这	新的	夫妻	到	来	?

这些物品是他们的还是即将结婚的那对新人的?

[eib] [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃæmz] [tuː] .

Abe	gazed	at	the	shams	too	.
安倍	凝视	在	这	骗局	也	.

安倍也凝视着这些虚假的东西。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['ændʒi] [læst] ['krɪsməs] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɪstər] .

They	had	been	given	to	him	and	Angy	last	Christmas	by	all	the	sisters	.
他们	有	到过	给定	到	他	和	安吉	最后的	圣诞节	经过	全部	这	姐妹	.

这些都是去年圣诞节所有姐妹送给他和安吉的礼物。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [waɪt] ['mʌzlɪn] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['kæmbrɪk] ['frɪlz] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðer; ðər] ['sɛntɝz, 'sɛnɝz]

They	were	white	muslin	with	white	cambric	frills	,	and	in	their	centers
他们	是	白色的	细棉布	和	白色的	麻纱	褶边	,	和	在	他们的	中心

[wʌz; wəz] [im'brɔɪdəd] [ɪn] ['tɜːrki] - [red] ['kɑːt(ə)n] ,

was	embroidered	in	turkey	-	red	cotton	,
曾是	绣花	在	火鸡	-	红色的	棉布	,

它们是白色细棉布制成的，带有白色细布褶边，中心用土耳其红棉线绣着图案。

" ['mʌðər] , " [ɑːn] [wʌn] ['pɪloʊ] , " ['fɑːðər] , " [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	Mother	,	"	on	one	pillow	,	"	Father	,	"	on	the	other	.
"	母亲	,	"	在	一	枕头	,	"	父亲	,	"	在	这	其他	.

一个枕头上写着“母亲”，另一个枕头上写着“父亲”。

['evri] ['sɪstər] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊm] [hæd; həd] ['teɪkən] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [stɪtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [neɪmz] .

Every	sister	in	the	Home	had	taken	at	least	one	stitch	in	the	names	.
每一个	姐姐	在	这	家	有	已采取	在	至少	一	缝	在	这	姓名	.

养老院里的每个修女都至少缝过一次名字。

['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] — [nɑːt] ['ændʒi] [ænd; ənd] [eib] !

Father	and	Mother	—	not	Angy	and	Abe	!
父亲	和	母亲	—	不是	安吉	和	安倍	!

爸爸和妈妈——不是安吉和亚伯!

[waɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ?

Why	Father	and	Mother	?
为什么	父亲	和	母亲	?

为什么是父亲和母亲?

[ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ][noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [fɔːr'siːn] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] ,

A	year	ago	no	one	could	have	foreseen	the	fortune	,
一个	年	前	不	一	可以	有	预见	这	财富	,

一年前，谁也无法预料到这笔财富。

[nɔːr][hæv; həv] ['prɔfɪˌsaɪd] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [baɪ] [ə'nʌðər] ['eldərli] ['kʌp(ə)l] .

nor	have	prophesied	the	possession	of	the	room	by	another	elderly	couple	.
也不	有	预言	这	拥有	的	这	房间	经过	其他	老年	夫妻	.

也没有预言过这间房间会落入另一对老年夫妇手中。

['ændʒi] [druː] [nɪr] [tuː; tə] [eib] , [ænd; ənd] [eib] [tuː; tə]['ændʒi] .

Angy	drew	near	to	Abe	,	and	Abe	to	Angy	.
安吉	画	靠近	到	安倍	,	和	安倍	到	安吉	.

安吉靠近亚伯，亚伯也靠近安吉。

[ðeɪ] [lɔkt] [ɑːrmz][ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['piləuz] .

They	locked	arms	and	stood	looking	at	the	pillows	.
他们	已锁定	武器	和	站立	寻找	在	这	枕头	.

他们挽着胳膊站着，看着枕头。

[hiː; hi] [sɔː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] ,

He	saw	,	and	she	saw	,
他	锯	,	和	她	锯	,

他看到了，她也看到了。

[ðə; ði]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['bedruːm; 'bedrʊm][ɪn][ðə; ði][oʊld] [hoʊm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [wʊdz]

the	going	back	to	the	old	bedroom	in	the	old	home	across	the	woods
这	去	后退	到	这	老的	卧室	在	这	老的	家	穿过	这	树林

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [fiːld] — [ðə; ði]['goʊɪŋ] [bæk] .

and	over	the	field	—	the	going	back	.
和	超过	这	场地	—	这	去	后退	.

回到老房子里的老卧室，穿过树林和田野——回到过去。

[ænd; ənd][ɪn] [ʃɑːrp] ['kɑːntræst] [ðeɪ] [iːtʃ] [riˈkɔːld] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [stept]

And	in	sharp	contrast	they	each	recalled	the	first	time	that	they	had	stepped
和	在	锋利的	对比	他们	每个	召回	这	第一的	时间	那	他们	有	步

[bɪ'niːθ] [ðæt] [ruːf] ['nɪrli] [hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ] ,

beneath	that	roof	nearly	half	a	century	ago	,
下面	那	屋顶	几乎	一半	一个	世纪	前	,

与此形成鲜明对比的是，他们每个人都回忆起近半个世纪前第一次踏入那座屋檐下的情景。

— [ðə; ði][fɜːrst] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] ,

—	the	first	home	-	coming	,
—	这	第一的	家	-	未来	,

——第一次回家，

— [wen] [hɜːr; hər] ['mʌðər] - [hɑːrt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] - [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

—	when	her	mother	-	heart	and	his	father	-	heart	had	been	filled	with	the
—	什么时候	她	母亲	-	心	和	他的	父亲	-	心	有	到过	已填	和	这

[hoʊp] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] — ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [bles] [ðer; ðər] ['mærɪdʒ] ,

hope	of	children	—	children	to	bless	their	marriage	,
希望	的	孩子们	—	孩子们	到	保佑	他们的	婚姻	,

——当她母爱的心灵和他的父爱的心灵都充满了对孩子的期盼——渴望孩子能祝福他们的婚姻时，

['tʃɪldrən] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðer; ðər] [hoʊm] , ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [lʌv] , ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [fiːd] [ðem; ðəm]

children	to	complete	their	home	,	children	to	love	,	children	to	feed	them
孩子们	到	完全的	他们的	家	,	孩子们	到	爱	,	孩子们	到	喂养	他们

[wɪð; wɪθ] [lʌv] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

with	love	in	return	.
和	爱	在	返回	.

孩子让他们的家更完整，孩子让他们去爱，孩子也会用爱来回报他们。

" [lets] [ə'dɑːpt] [sʌm; səm] ['liːtl] [foʊks] , " [sed] ['ændʒi] , [hæf] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər] .

"	Let's	adopt	some	leetle	folks	,	"	said	Angy	,	half	in	a	whisper	.
"	我们来吧	采纳	一些	小精灵	各位	,	"	说	安吉	,	一半	在	一个	耳语	.

“我们来收养一些小家伙吧，”安吉低声说道。

" [aɪm] [ə'fiəd] [ðə; ði] [oʊld] - [siːm] ['loʊnsəm] [wɪ'ðaʊt] — "

"	I'm	afeard	the	old	place'll	seem	lonesome	without	—	"
"	我是	害怕	这	老的	-	似乎	寂寞	没有	—	"

“我担心没有了——”

" [maɪt] ['betər] [ə'dɑːpt] [ðə; ði] ['sɪstər] " ; [hiː; hi] [spoʊk] ['ɔːlmoʊst] ['grʌfli] .

"	Might	better	adopt	the	sisters	"	;	he	spoke	almost	gruffly	.
"	可能	更好的	采纳	这	姐妹	"	;	他	辐	几乎	粗声粗气地	.

“或许收养这对姐妹会更好。”他几乎是粗声粗气地说。

" [aɪ] ['ɔlɘz] [dɪd] [θɪŋk] [jʌŋ] - ['ʌnz] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [moʊst] ['kʌmfərt] [tjuː] [juː] ['æftər] [ðeɪ] [groʊd]

"	I	allers	did	think	young	'	uns	would	be	the	most	comfort	tew	yew	after	they	growed
"	我	过敏	做过	思考	年轻的	-	联合国	会	是	这	最多	舒适	特乌	紫杉	后	他们	生长

[ʌp] . "

up	.	"
向上	.	"

“我一直认为，孩子们长大后会给你带来最大的安慰。”

" [ə; eɪ] ['beɪbi] [ɪz] [drɛtfəl] - - , " ['ændʒi] [pə'sistid] .

"	A	baby	is	dretful	cunnin	'	,	"	Angy	persisted	.
"	一个	婴儿	是	忧郁的	-	-	,	"	安吉	持续	.

“婴儿真是狡猾得很，”安吉坚持道。

" [bʌt; bət] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['sædli] ,

"	But	,	"	she	added	sadly	,
"	但	,	"	她	额外	令人遗憾的是	,

“但是，”她悲伤地补充道，

" [aɪ] [dəunt] [sə'poʊz] [ə; eɪ] - - [maɪt] [wʊd] [faɪnd] [mʌtʃ] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] . "

"	I	don't	suppose	a	teethin	'	mite	would	find	much	in	common	with	us	.	"
"	我	不	认为	一个	-	-	螨虫	会	寻找	很多	在	常见的	和	我们	.	"

“我想，一只正在长牙的螨虫应该不会和我们有什么共同之处。”

" ['eniweɪ] , " ['vaʊd] [eib] , ['sʌd(ə)nli] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʌn'fæs(ə)n] [ðə; ði] ['pɪloʊ] - [ʃæmz] , " [ðiːz]

"	Anyway	,	"	vowed	Abe	,	suddenly	beginning	to	unfasten	the	pillow	-	shams	,	"	these
"	反正	,	"	发誓	安倍	,	突然	开始	到	解开	这	枕头	-	骗局	,	"	这些

[bɪ'lɔːŋ] [ter] [ju: 'es] ,

belong	ter	us	,
属于	特尔	我们	,

“总之，”阿贝突然开始解开枕套，发誓说，“这些都是我们的。”

[æn; ən] - [aɪm] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [ter] [teɪk] - [ɪm] .

an	'	I'm	a	-	goin	'	ter	take	'	em	.
一个	-	我是	一个	-	去	-	特尔	拿	-	呃	.

我要把它们带走。

" [ðeɪ] [went] [daʊn] - [sterz] ['saɪləntli] , [ðə; ði] [ʃæmz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] ['kærid] ['ʌndər]

"	They	went	down	-	stairs	silently	,	the	shams	wrapped	in	a	newspaper	carried	under
"	他们	去	向下	-	楼梯	默默	,	这	骗局	包装	在	一个	报纸	携带	在下面

[hɪz; ɪz][ɑːrm] .

his	arm	.
他的	手臂	.

“他们默默地下了楼，假货用报纸包着，夹在他的胳膊下。”

" [wɑːl] , [naʊ] , " — [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] ['tʃɪrfəli] [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

"	Waal	,	naow	,	"	—	he	tried	to	speak	cheerfully	as	they	rejoined	the	others	,
"	瓦尔	,	现在	,	"	—	他	尝试	到	说话	愉快地	作为	他们	重新加入	这	其他的	,

“瓦尔，现在，”——当他们重新加入其他人时，他试图愉快地说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , — " [aɪl] [goʊ][æn; ən] - [gɪt][maɪ]

and	he	pushed	his	way	toward	the	dining	-	room	,	—	"	I'll	go	an	'	git	my
和	他	推动	他的	方式	朝向	这	用餐	-	房间	,	—	"	患病的	去	一个	-	git	我的

[kʌp] [æn; ən] - ['sæsɝ] .

cup	an	'	sasser	.
杯子	一个	-	萨瑟	.

他推开人群走向餐厅，说道：“我去拿我的杯子和饮料。”

" [bʌt; bət] [mɪs] ['æbɪgeɪl] [blɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ə'gen] ['blʌʃɪŋ] , [ə'gen] [kən'fjuːzd] .

"	But	Miss	Abigail	blocked	the	door	,	again	blushing	,	again	confused	.
"	但	错过	阿比盖尔	已屏蔽	这	门	,	再次	脸红	,	再次	使困惑	.

“但是阿比盖尔小姐挡住了门，她又一次脸红了，又一次感到困惑。”

" [ðæt] - [tjuː] - ['aʊər; ɑːr] - [bɪ'lʌvɪd] - ['brʌðər] - [kʌp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] , [hɜːr; hər] [aɪz] [nɑːt]

"	That	'	Tew	-	our	-	Beloved	-	Brother	'	cup	,	"	she	said	gently	,	her	eyes	not
"	那	-	特尤	-	我们的	-	心爱	-	兄弟	-	杯子	,	"	她	说	轻轻地	,	她	眼睛	不是

['miːtɪŋ] [ðə; ði] [wuːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ,

meeting	the	wound	in	his	,
会议	这	伤口	在	他的	,

“那个‘献给我们亲爱的兄弟’的杯子，”她轻声说道，目光没有落在他脸上的伤口上。

" [wiː; wi] - [baʊt] [kən'kluːdid] - ['betər] [liːv] [hɪr] ['fɜː, 'fɛr][ðə; ði][wʌn] [wʌt] ['ænsər] [ðə; ði][æd] .

"	we	'	bout	concluded	yew'd	better	leave	here	fer	the	one	what	answers	the	ad	.
"	我们	-	回合	结束	-	更好的	离开	这里	fer	这	一	什么	答案	这	广告	.

“我们差不多已经得出结论，你最好离开这里，去找那个回应广告的人。”

[juː] [gɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [naʊ] , [æn; ən] - [hɪm; ɪm] —

Yew	got	so	much	naow	,	an	'	him	—
紫杉	得到	所以	很多	现在	,	一个	-	他	—

你现在得到了很多，还有他——

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['fɪnɪʃ] .

"	She	did	not	finish	.
"	她	做过	不是	结束	.

她没有说完。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] .

She	could	not	.
她	可以	不是	.

她做不到。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['ræðər] [ðæn; ðən] [sɔː] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [ʌv; əv] [eibs] [oʊld] [aɪz] .

She	felt	rather	than	saw	the	blazing	of	Abe's	old	eyes	.
她	毛毡	相当	比	锯	这	炽烈	的	安倍的	老的	眼睛	.

她感受到了安倍苍老双眼中燃烧的光芒，而不是看到了它。

[ðen] [ðə; ði]['faɪər] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [braʊz] [daɪd] [aʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɪst] [əb'skjuəd][hɪz; ɪz] [saɪt] .

Then	the	fire	beneath	his	brows	died	out	and	a	mist	obscured	his	sight	.
然后	这	火	下面	他的	眉毛	死亡	出去	和	一个	薄雾	模糊不清	他的	视线	.

然后，他眉间的火焰熄灭了，一片迷雾遮蔽了他的视线。

" [gælz] , " [hiː; hi] [æskt] ['hʌmbli] , " [wʊd] [juː] ['ruːθɝ] [hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] - [bɪ'lʌvɪd] ['brʌðər] - ?

"	Gals	,	"	he	asked	humbly	,	"	would	yew	ruther	have	a	new	'	beloved	brother	'	?
"	女孩们	,	"	他	问	谦卑地	,	"	会	紫杉	拉瑟	有	一个	新的	-	心爱	兄弟	-	?

“姑娘们，”他谦卑地问道，“你们愿意拥有一个新的‘亲爱的兄弟’吗？”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .

"	For	a	space	there	was	no	answer	.
"	为了	一个	空间	那里	曾是	不	回答	.

对于一个空间，没有答案。

[ænt] ['nænsiːz] [hed] [wʌz; wəz] [boʊd] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

Aunt	Nancy's	head	was	bowed	in	her	hands	.
阿姨	南希的	头	曾是	鞠躬	在	她	双手	.

南希阿姨双手抱头，低垂着头。

['leɪzi] ['deɪzi] [wʌz; wəz]['oʊpənli] ['sɔbiŋ] .

Lazy	Daisy	was	openly	sobbing	.
懒惰的	雏菊	曾是	公然	啜泣	.

懒惰的黛西放声大哭。

[mɪs] ['eli] [wʌz; wəz] ['twɪstɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['nɜːrvəsli] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] — [ʃiː; ʃi] [ˌʌn'waʊnd] [ðem; ðəm]

Miss	Ellie	was	twisting	her	fingers	nervously	in	and	out	—	she	unwound	them
错过	艾莉	曾是	扭曲	她	手指	紧张地	在	和	出去	—	她	解开	他们

[tuː; tə] [klʌtʃ] [æt; ət] - [ɑːrm][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] .

to	clutch	at	Angy's	arm	as	if	to	hold	her	.
到	离合器	在	-	手臂	作为	如果	到	抓住	她	.

艾莉小姐紧张地绞着手指——她松开手指，紧紧抓住安吉的手臂，仿佛要抓住她似的。

[æt; ət][læst] [mɪs] ['æbɪgeɪl] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][soʊ] [ˌʌnə'kʌstəmd] [ə; eɪ] ['ʃɑːrpnəs] [ðæt] [hɜːr; hər] [vɔɪs]

At	last	Miss	Abigail	spoke	with	so	unaccustomed	a	sharpness	that	her	voice
在	最后的	错过	阿比盖尔	辐	和	所以	不习惯	一个	锐利度	那	她	嗓音

[siːmd] [nɑːt][hɜːr; hər] [oʊn] :

seemed	not	her	own	:
似乎	不是	她	自己的	:

最后，阿比盖尔小姐说话的语气异常尖锐，以至于她的声音听起来都不像是自己的：

" [sek] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['kwestʃən] [æz; əz] [ðæt] ['noʊbɑːdi][ɪn][ðer; ðər] [saʊnd] ['sensɪz] [wʊd] [æsk] .

"	Sech	a	foolish	question	as	that	nobody	in	their	sound	senses	would	ask	.
"	sech	一个	愚蠢	问题	作为	那	无人	在	他们的	声音	感官	会	问	.

“这是一个愚蠢的问题，任何一个神智正常的人都不会问这个问题。”

" [eib] [sæt] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði]['faɪərsaɪd][ænd; ənd] [smaɪld] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [smaɪlz]

"	Abe	sat	down	in	his	old	place	at	the	fireside	and	smiled	a	thousand	smiles
"	安倍	卫星	向下	在	他的	老的	地方	在	这	炉边	和	微笑	一个	千	微笑

[ɪn][wʌn] .

in	one	.
在	一	.

“安倍坐在他以前常坐的壁炉旁，脸上绽放出千百个笑容。”

[hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bleɪz] .

He	smiled	and	rubbed	his	hands	before	the	blaze	.
他	微笑	和	摩擦	他的	双手	前	这	火焰	.

他面带微笑，在火焰前搓了搓手。

[ðə; ði] [bleɪz] [ɪt'self] [siːmd] ['skersli] [mɔːr] [braɪt] [ænd; ənd][wɔːrm][ðæn; ðən][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm]

The	blaze	itself	seemed	scarcely	more	bright	and	warm	than	the	light	from
这	火焰	本身	似乎	几乎	更多的	明亮的	和	温暖的	比	这	光	从

[wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [træns'fɪgjəd] [hɪz; ɪz][eɪdʒd] [feɪs] .

within	which	transfigured	his	aged	face	.
之内	哪个	变形	他的	老年人	脸	.

火焰本身似乎并不比从内部透出的光芒更明亮、更温暖，而那光芒照亮了他饱经风霜的脸庞。

" [gælz] , " [hiː; hi] [ˈtʃʌkld] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [fəˈmɪliər] [weɪ] , " [aɪ] [dəˈnoʊ] [haʊ] - - [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː]
" Gals , " he chuckled in his old familiar way , " I dunno how Sam'l Darby'll take it
" 女孩们 , " 他 轻笑 在 他的 老的 熟悉的 方式 , " 我 不知道 如何 - - 拿 它
;
;
;

“姑娘们，”他用他那熟悉的笑声轻笑道，“我不知道萨姆·达比会作何反应；

[bʌt; bət] [ɪf] [ˈmʌðɚz] [ˈwɪlɪn] - , [aɪ] [ges] [aɪ][wəʊnt] [baɪ] [bæk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] ,
but if Mother's willin ' , I guess I won't buy back no more of the old place ,
但 如果 母亲的 威林 - , 我 猜测 我 惯于 买 后退 不 更多的 的 这 老的 地方 ,

但如果母亲愿意的话，我想我不会再把老房子买回来了。

- [sɛptən] - [dʒest][maɪ] [ˈrɑːkɪn] - - [tʃer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [ˈroʊziz][ˈɑːntə][ˌaɪ ˈtiː] ;
' cept'n ' jest my rockin ' - chair with the red roses onto it ;
- cept'n - 笑话 我的 摇滚 - - 椅子 和 这 红色的 玫瑰 到 它 ;

'cept'n' jest 我的摇椅上放着红玫瑰；

[æn; ən] - [ɔːl][ðə; ði] [rest] [oʊ] - [ðɪs] [hɪr] [pleɪgd] [ˈmʌni] [aɪl] [hænd][ˈoʊvər] [ter] [ðə; ði]
an ' all the rest o ' this here plagued money I'll hand over ter the
一个 - 全部 这 休息 o - 这 这里 饱受困扰 钱 患病的 手 超过 特尔 这
[dɝˈɛktɝz, daɪˈrɛktɝz, diːˈrɛktɝz, dɪˈrɛktɝz] ,
directors ,
导演 ,

至于剩下的这些乱七八糟的钱，我会全部交给董事们。

[æn; ən] - [steɪ] [raɪt] [hɪr] [æn; ən] - [teɪk] [maɪ] [ˈkʌmfərt] .
an ' stay right here an ' take my comfort .
一个 - 停留 正确的 这里 一个 - 拿 我的 舒适 .

你就待在这里，享受我的安慰吧。

" [ˈændʒi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] : " [aɪˈd] [ˈruːθɝ] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] , [tjuː] , [ˈfɑːðər] .
" Angy bent down and whispered in his ear : " I'd ruther dew it , tew , Father .
" 安吉 弯曲 向下 和 低声说道 在 他的 耳朵 : " ID 拉瑟 露 它 , 特乌 , 父亲 .

“安吉弯下腰，在他耳边低语道：‘我宁愿这样做，父亲。’

[ˈɛniˌθɪn] - [els] [wʊd] [siːm] [laɪk] [ˈgɔɪn] - [ə; eɪ] - [ˈvɪzɪtɪn] - .
Anythin ' else would seem like goin ' a - visitin ' .
任何东西 - 别的 会 似乎 喜欢 去 - 一个 - 访问 - .

除此之外的任何事都像是去拜访别人。

[bʌt; bət] [juː] [dəunt][wɑːnt][ter][goʊ][æn; ən] - [bleɪm] [ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ˈæŋkʃəsli] ,
But yew don't want ter go an ' blame me , " she added anxiously ,
但 紫杉 不 想 特尔 去 一个 - 责备 我 , " 她 额外 焦虑地 ,

“但是你不想走后责怪我，”她焦急地补充道。

" [ˌiːˈɛf] [juː] [gɪt] [ɔːl] [raɪld] [ʌp] [æn; ən] - [sɪk] [əˈbed] [-] . "
" ef yew git all riled up an ' sick abed ag'in . "
" ef 紫杉 git 全部 激怒 向上 一个 - 生病的 阿贝德 再次 . "

“如果你又生气了，卧床不起。”

" [ʃɔː] , [ˈmʌðər] , " [hiː; hi][prəuˈtestid] ; " [juː] [fɝːdʒɪt][aɪ][wʌz; wəz] [əˈdɑːptɪd] [ðen] ; [naʊ] [aɪ][biː; bi]
" Pshaw , Mother , " he protested ; " yew fergit I was adopted then ; naow I be
" 呸 , 母亲 , " 他 抗议 ; " 紫杉 弗吉特 我 曾是 已采用 然后 ; 现在 我 是
[ədɑːptɪn] - .
adoptin ' .
收养 - .

“呸，妈妈，”他抗议道；“你忘了我以前是被收养的；现在我要收养别人了。”

[θɑːrz] [ə; eɪ][bɪg] [ˈdɪfrəns] .
Thar's a big difference .
塔尔的 一个 大的 不同之处 .

这有很大的区别。

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] , [rɪ'liːvd] , [ænd; ənd] [smaɪld] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'liːvd] [ænd; ənd] ['reɪdiənt] ['feɪsɪz]

"	She	lifted	her	face	,	relieved	,	and	smiled	into	the	relieved	and	radiant	faces
"	她	抬起	她	脸	,	松了口气	,	和	微笑	进入	这	松了口气	和	辐射状	面孔

[ʌv; əv] [eibs] " ['tʃɪldrən] ,

of	Abe's	"	children	,
的	安倍的	"	孩子们	,

她抬起头，如释重负，对着安倍的孩子们同样如释重负、容光焕发的脸庞微笑。

" [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] .

"	and	her	own	.
"	和	她	自己的	.

以及她自己的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神